叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000001

2. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000002

3. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000003

4. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000004

5. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000005

6. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000006

7. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第1/7页

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
IN **A** **HOLLOW** **OF** **THE** **HILLS**
在 一个 空洞的 的 这 丘陵

在山丘的洼地里

[baɪ]
by
经过

经过

[brɛt] [brɛt] [hɑːrt]
Bret **Bret** **Harte**
布雷特 布雷特 哈特

布雷特·哈特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] [θriː] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
I **CHAPTER** **II** **CHAPTER** **III** **CHAPTER** **IV**
我 章 二 章 三、 章 第四

第一章 第二章 第三章 第四章

['tʃæptə(r)] [viː] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [sevn] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **V** **CHAPTER** **VI** **CHAPTER** **VII** **CHAPTER** **VIII**
章 V 章 六年级 章 七 章 八

第五章 第六章 第七章 第八章

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
It **was** **very** **dark** **,** **and** **the** **wind** **was** **increasing** **.**
它 曾是 非常 黑暗的 , 和 这 风 曾是 增加 .

天色很暗，风越刮越大。

[ðə; ði][lɑːst] [gʌst] [hæd; həd] [biːn] [priː'siːd, priː][baɪ][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl]
The **last** **gust** **had** **been** **preceded** **by** **an** **ominous** **roaring** **down** **the** **whole**
这 最后的 阵风 有 到过 之前 经过 一个 不祥的 咆哮 向下 这 所有的
['maʊntən] - [saɪd] ,
mountain **-** **side** **,**
山 - 边 ,

最后一阵狂风之前，整座山坡上都传来一阵不祥的轰鸣声。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [hæd; həd] [læpst]

which	continued	for	some	time	after	the	trees	in	the	little	valley	had	lapsed
哪个	持续	为了	一些	时间	后	这	树木	在	这	小的	谷	有	失效

['ɪntuː] ['saɪləns] .

into	silence	.
进入	沉默	.

小山谷里的树木渐渐安静下来，这种景象又持续了一段时间。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [kuːl] , ['sɒd(ə)n] ['əʊdə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv] [stɜːd] ['fɒrɪst]

The	air	was	filled	with	a	faint	,	cool	,	sodden	odor	,	as	of	stirred	forest
这	空气	曾是	已填	和	一个	头晕的	,	凉爽的	,	烂	气味	,	作为	的	搅拌	森林

[depθs] .

depths	.
深度	.

空气中弥漫着一股淡淡的、凉爽的、潮湿的气味，像是森林深处翻动过的气息。

[ɪn] [ðəʊz] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

In	those	intervals	of	silence	the	darkness	seemed	to	increase	in	proportion	and
在	那些	间隔	的	沉默	这	黑暗	似乎	到	增加	在	部分	和

[grəʊ] ['ɔːlməʊst]['pælpəb(ə)l] .

grow	almost	palpable	.
生长	几乎	可感知的	.

在那些寂静的间隙里，黑暗似乎愈发浓重，几乎变得触手可及。

[jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪtləs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [vɔɪd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɜːrz]

Yet	out	of	this	sightless	and	soundless	void	now	came	the	tinkle	of	a	spur's
然而	出去	的	这	失明	和	无声	空白	现在	来了	这	小便	的	一个	马刺

['raʊəl] ,

rowels	,
轮状物	,

然而，就在这片寂静无声的虚空中，突然传来马刺轮的叮当声。

[ðə; ði][draɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] ['leðəz] ,

the	dry	crackling	of	saddle	leathers	,
这	干燥	噼啪作响	的	鞍	皮革	,

马鞍皮革干燥的噼啪声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

and	the	muffled	plunge	of	a	hoof	in	the	thick	carpet	of	dust	and
和	这	闷音	暴跌	的	一个	蹄	在	这	厚的	地毯	的	灰尘	和

['desɪkeɪtɪd] [liːvz] .

desiccated	leaves	.
干燥的	树叶	.

以及马蹄踩在厚厚的尘土和枯叶上的闷响。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [rɪ'ælətɪ] [ðə; ði][əb'skjʊərətɪ] [lent]

Then	a	voice	,	which	in	spite	of	its	matter	-	of	-	fact	reality	the	obscurity	lent
然后	一个	嗓音	,	哪个	在	尽管如此	的	它是	事情	-	的	-	事实	现实	这	朦胧	借出的

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪst(ə)rɪ] [tuː; tə] ,

a	certain	mystery	to	,
一个	肯定	神秘	到	,

然后是一个声音，尽管它听起来很平淡，但那种晦涩难懂的语调却赋予了它某种神秘感。

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

说： -

" [aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] !

"	I	can't	make	out	anything	!
"	我	不能	制作	出去	任何事物	!

我什么都看不清！

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][wi:; wi][gɒt][tu:; tə] , ['eniweɪ] ?

Where	the	devil	have	we	got	to	,	anyway	?
在哪里	这	魔鬼	有	我们	得到	到	,	反正	?

我们到底到了什么地步?

[ɪts] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['toʊˌfet] , [hɪə(r)] [ə'hed] ! "

It's	as	black	as	Tophet	,	here	ahead	!	"
它是	作为	黑色的	作为	托菲特	,	这里	前方	!	"

前面黑得像托菲特山一样!

" [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][fleə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] .

"	Strike	a	light	and	make	a	flare	with	something	,	"	returned	a	second	voice	.
"	罢工	一个	光	和	制作	一个	耀斑	和	某物	,	"	返回	一个	第二	嗓音	.

“用什么东西点燃光源，做个信号弹，”第二个声音回答道。

" [lʊk] [weə(r)] [jʊr; jər] ['ʃʌvɪŋ] [tu:; tə] — [naʊ] — [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [ɒf] , [wɪl] [ji:; ji] .

"	Look	where	you're	shoving	to	—	now	—	keep	your	horse	off	,	will	ye	.
"	看	在哪里	你是	推搡	到	—	现在	—	保持	你的	马	离开	,	将要	是的	.

“看看你往哪儿推——现在——把你的马让开，好吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['mʌfld] ['plʌndʒɪŋ] , [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] [kwɪk]

"	There	was	more	muffled	plunging	,	a	silence	,	the	rustle	of	paper	,	the	quick
"	那里	曾是	更多的	闷音	骤降	,	一个	沉默	,	这	沙沙	的	纸	,	这	快的

[spɜ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

spurt	of	a	match	,
喷	的	一个	匹配	,

“接着是更多闷闷的下落声、一片寂静、纸张的沙沙声、火柴快速划破的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .

and	then	the	uplifting	of	a	flickering	flame	.
和	然后	这	令人振奋	的	一个	闪烁	火焰	.

然后，一簇摇曳的火焰缓缓升起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] ['əʊnli][ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [θri:] ['hɔ:smən] ,

But	it	revealed	only	the	heads	and	shoulders	of	three	horsemen	,
但	它	揭晓	仅有的	这	头部	和	肩膀	的	三	骑兵	,

但它只露出了三个骑手的头部和肩膀。

[freɪmd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nebjələs] [rɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] ,

framed	within	a	nebulous	ring	of	light	,
框	之内	一个	模糊的	戒指	的	光	,

被笼罩在一圈朦胧的光环之中，

[ðæt] [stɪl] [left] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðeə(r)]['ləʊə(r)] ['fɪgəz] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædəʊ] .

that	still	left	their	horses	and	even	their	lower	figures	in	impenetrable	shadow	.
那	仍然	左边	他们的	马匹	和	甚至	他们的	降低	数据	在	坚不可摧	阴影	.

即使如此，他们的马匹甚至他们较低的身影仍然笼罩在无法穿透的阴影中。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [li:pt] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['zɪgzægɪŋ] [spɑ:ks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

Then	the	flame	leaped	up	and	died	out	with	a	few	zigzagging	sparks	that	were
然后	这	火焰	跳跃	向上	和	死亡	出去	和	一个	很少	之字形	火花	那	是

['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

falling	to	the	ground	,
坠落	到	这	地面	,

然后火焰猛地窜起，接着熄灭了，只留下几颗锯齿状的火星落到地上。

[wen] [ə; eɪ] [θɜ:d] [vɔɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ləʊ] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['plez(ə)nt] [ɪn][ɪts]['keɪd(ə)ns] , [sed] : —

when	a	third	voice	,	that	was	low	but	somewhat	pleasant	in	its	cadence	,	said	:	—
什么时候	一个	第三	嗓音	,	那	曾是	低的	但	有些	令人愉快的	在	它是	节奏	,	说	:	—

这时，第三个声音响起，低沉但语调悦耳：——

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ðæt] .

"	Be	careful	where	you	throw	that	.
"	是	小心	在哪里	你	扔	那	.

“小心你把那东西扔到哪里去。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['keələs] [lɑːst] [taɪm] .

You	were	careless	last	time	.
你	是	粗心	最后的	时间	.

你上次太粗心大意了。

[wɪð] [ðɪs] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [laɪk]['tɪndə(r)] , [juː; jʊ] [maɪt] [send] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [blɑːst] [θruː]

With	this	wind	and	the	leaves	like	tinder	,	you	might	send	a	furnace	blast	through
和	这	风	和	这	树叶	喜欢	火种	,	你	可能	发送	一个	炉	爆炸	通过

[ðə; ði] [wʊdz] . "

the	woods	.	"
这	树林	.	"

在这种风力下，落叶像引火物一样，你可能会在树林里引发一场大火。

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [wɪd] [siː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

"	Then	at	least	we'd	see	where	we	were	.
"	然后	在	至少	我们会	看	在哪里	我们	是	.

“那样至少我们就能知道自己身在何处了。”

" [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [huːz] ['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] [biːt] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] ['fɔːlən]

"	Nevertheless	,	he	moved	his	horse	,	whose	trampling	hoofs	beat	out	the	last	fallen
"	尽管如此	,	他	已搬	他的	马	,	谁	践踏	蹄子	打	出去	这	最后的	倒下

[spɑːk] .

spark	.
火花	.

“然而，他还是驾着马走了，马蹄践踏着，将最后一点火星踩灭了。

[kəm'pliːt] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] ['fɒləʊd] .

Complete	darkness	and	silence	again	followed	.
完全的	黑暗	和	沉默	再次	随后	.

随后，一切再次陷入彻底的黑暗和寂静。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] [kən'tɪnjuːd] : —

Presently	the	first	speaker	continued	:	—
目前	这	第一的	扬声器	持续	:	—

这时，第一位发言者继续说道：——

" [aɪ] ['rekən] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [skwɔːl] [kliə] [ə'weɪ] [ðə; ði] [skʌd]

"	I	reckon	we'll	have	to	wait	here	till	the	next	squall	clears	away	the	scud
"	我	估计	出色地	有	到	等待	这里	直到	这	下一个	暴风雨	清除	离开	这	飞毛腿

[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?

from	the	sky	?
从	这	天空	?

“我想我们得在这里等到下一场暴风雨把天空中的飞沫吹散才行？”

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么？

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,

"	Out	of	the	obscurity	before	them	appeared	a	faint	light	,
"	出去	的	这	朦胧	前	他们	出现	一个	头晕的	光	,

“在他们面前的黑暗中，出现了一道微弱的光芒，

— [ə; eɪ] [dɪm] [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [dɪ'faɪnd] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] , — [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

—	a	dim	but	perfectly	defined	square	of	radiance	,	—	which	,	however	,
—	一个	暗淡	但	完美	定义	正方形	的	辐射	,	—	哪个	,	然而	,

——一块昏暗但轮廓清晰的方形光斑，——然而，

[dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	appear	to	illuminate	anything	around	it	.
做过	不是	出现	到	照亮	任何事物	大约	它	.

它似乎没有照亮周围的任何东西。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .

Suddenly	it	disappeared	.
突然	它	消失	.

它突然消失了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [haʊs] — [ɪts] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [vɔɪs] .

"	That's	a	house	—	it's	a	light	in	a	window	,	"	said	the	second	voice	.
"	那就是	一个	房子	—	它是	一个	光	在	一个	窗户	,	"	说	这	第二	嗓音	.

“那是一栋房子——那是一扇窗户里的灯，”第二个声音说道。

" [haʊs] [biː; bi] [diː] — [diː] ! " [ri'tɔːt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['spiːkə(r)] .

"	House	be	d	—	d	!	"	retorted	the	first	speaker	.
"	房子	是	d	—	d	!	"	反驳	这	第一的	扬声器	.

“房子真烂！”第一个发言者反驳道。

" [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn] - [rɪdʒ] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] ?

"	A	house	with	a	window	on	Galloper's	Ridge	,	fifteen	miles	from	anywhere	?
"	一个	房子	和	一个	窗户	在	-	岭	,	十五	英里	从	任何地方	?

“在加洛珀岭上，距离任何地方都有十五英里，有一栋带窗户的房子？”

[jʊr; jər] ['kreɪzi] !

You're	crazy	!
你是	疯狂的	!

你疯了！

" [ˌnevəðə'les] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mʌfld] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

"	Nevertheless	,	from	the	muffled	plunging	and	tinkling	that	followed	,
"	尽管如此	,	从	这	闷音	骤降	和	叮叮当当	那	随后	,

“然而，随后传来一阵闷闷的下沉声和叮当声，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .

they	seemed	to	be	moving	in	the	direction	where	the	light	had	appeared	.
他们	似乎	到	是	移动	在	这	方向	在哪里	这	光	有	出现	.

他们似乎正朝着光线出现的方向移动。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

Then	there	was	a	pause	.
然后	那里	曾是	一个	暂停	.

然后，一阵沉默。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɒki] ['aʊtkrɒp] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ,

"	There's	nothing	but	a	rocky	outcrop	here	,	where	a	house	couldn't	stand	,
"	有	没有什么	但	一个	岩石	露头	这里	,	在哪里	一个	房子	不能	站立	,

这里只有一块嶙峋的岩石，根本盖不起房子。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɒf] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['spiːkə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

and	we're	off	the	trail	again	,	"	said	the	first	speaker	impatiently	.
和	是	离开	这	踪迹	再次	,	"	说	这	第一的	扬声器	不耐烦地	.

“我们又偏离了正轨，”第一个发言者不耐烦地说。

" [stɒp] ! — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] !

"	Stop	!	—	there	it	is	again	!
"	停止	!	—	那里	它	是	再次	!

“停！——它又来了！”

" [ðə; ði] [seɪm] [skweə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd]
" The same square of light appeared once more , but the horsemen had
" 这 相同的 正方形 的 光 出现 一次 更多的 , 但 这 骑兵 有
['evɪdəntlɪ] [dɪ'vɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
evidently diverged in the darkness ,
显然 分歧 在 这 黑暗 ,

“同样的方形光带再次出现，但骑手们显然已经在黑暗中分散开了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .
for it seemed to be in a different direction .
为了 它 似乎 到 是 在 一个 不同的 方向 .

因为它似乎朝着另一个方向走去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,
But it was more distinct ,
但 它 曾是 更多的 清楚的 ,

但它更独特，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ɪts] ['reɪdiənt] ['sɜːfɪs] — [ðə; ði]['prəʊfaɪl]
and as they gazed a shadow appeared upon its radiant surface — the profile
和 作为 他们 凝视 一个 阴影 出现 之上 它是 辐射状 表面 — 这 轮廓
[ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
of a human face .
的 一个 人类 脸 .

当他们凝视时，它发光的表面上出现了一个阴影——一张人脸的轮廓。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nlɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Then the light suddenly went out , and the face vanished with it .
然后 这 光 突然 去 出去 , 和 这 脸 消失了 和 它 .

然后灯突然灭了，那张脸也随之消失了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd]
" It IS a window , and there was some one behind it , " said the second
" 它 是 一个 窗户 , 和 那里 曾是 一些 一 在后面 它 , " 说 这 第二
['spiːkə(r)] [ɪm'fætɪklɪ] .
speaker emphatically .
扬声器 强调地 .

“那确实是一扇窗户，而且窗户后面有人，”第二位发言者强调说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
" It was a woman's face , " said the pleasant voice .
" 它 曾是 一个 女性的 脸 , " 说 这 令人愉快的 嗓音 .

“那是一张女人的脸，”悦耳的声音说道。

" [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][heɪl][ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊə(r)] ['berɪŋ] .
" Whoever it is , just hail them , so that we can get our bearings .
" 谁 它 是 , 只是 冰雹 他们 , 所以 那 我们 能 得到 我们的 轴承 .

“不管是谁，就向他打个招呼，好让我们能确定方向。”

[sɪŋ] [aʊt] !
Sing out !
唱歌 出去 !

放声歌唱!

[ɔːl] [tə'geðə(r)] !
All together !
全部 一起 !

一起!

" [ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ʃaʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
" The three voices rose in a prolonged shout , in which , however ,
" 这 三 声音 玫瑰 在 一个 延长 喊 , 在 哪个 , 然而 ,

“三人发出了一声持续的喊叫，然而，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] .

the	distinguishing	quality	of	the	pleasant	voice	was	sustained	.
这	区别	质量	的	这	令人愉快的	嗓音	曾是	持续	.

那悦耳的声音的独特品质得以保持。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'jɒnd] .

But	there	was	no	response	from	the	darkness	beyond	.
但	那里	曾是	不	回复	从	这	黑暗	超过	.

但黑暗深处没有任何回应。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] : [ðə; ði] ['saɪləns]

The	shouting	was	repeated	after	an	interval	with	the	same	result	:	the	silence
这	喊叫	曾是	重复	后	一个	间隔	和	这	相同的	结果	:	这	沉默

[ænd; ənd] [əb'skjʊərəti] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	obscurity	remained	unchanged	.
和	朦胧	剩余	未更改	.

过了一会儿，喊叫声再次响起，结果还是一样：寂静和黑暗依旧如故。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] ['spi:kə(r)] ['æŋgrəli] ; " [haʊs] [ɔ:(r)] [nəʊ] [haʊs] ,

"	Let's	get	out	of	this	,	"	said	the	first	speaker	angrily	;	"	house	or	no	house	,
"	我们来吧	得到	出去	的	这	,	"	说	这	第一的	扬声器	愤怒地	;	"	房子	或者	不	房子	,

“我们离开这里吧，”第一个发言者愤怒地说；“不管有没有房子，

[mæn] [ɔ:(r)] ['wʊmən] , [wɪr] [nɒt] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [wi:l; wil] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [wɔ:lts] [raʊnd] [hɪə(r)] ! "

man	or	woman	,	we're	not	wanted	,	and	we'll	make	nothing	waltzing	round	here	!	"
男人	或者	女士	,	是	不是	通缉	,	和	出色地	制作	没有什么	华尔兹	圆形的	这里	!	"

无论男女，我们都不受待见，在这里晃悠也赚不到什么钱！

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] .

"	Hush	!	"	said	the	second	voice	.
"	嘘	!	"	说	这	第二	嗓音	.

“嘘！”第二个声音说道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! ['lɪs(ə)n] .

"	Sh	-	h	!	Listen	.
"	什	-	h	!	听	.

嘘！听着。

" [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['trɪlɪŋ] ['ɔ:dəbli] .

"	The	leaves	of	the	nearest	trees	were	trilling	audibly	.
"	这	树叶	的	这	最近的	树木	是	颤音	可听见的	.

“附近树木的叶子发出清晰可闻的颤音。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [frɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:lə(r)] [fɜ:rnz] ['ɪntu:] [ðeə(r)] ['feɪsɪz]

Then	came	a	sudden	gust	that	swept	the	fronds	of	the	taller	ferns	into	their	faces
然后	来了	一个	突然	阵风	那	扫荡	这	叶状体	的	这	更高	蕨类植物	进入	他们的	面孔

,

,

,

突然一阵狂风吹来，将高大蕨类植物的叶片吹到他们脸上。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [θɪn] , [laɪð] [wɪps] [ɒv; əv] ['ɔ:ldə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] - [flæŋks] ['ʃɑ:pli] .

and	laid	the	thin	,	lithe	whips	of	alder	over	their	horses	'	flanks	sharply	.
和	铺设	这	薄的	,	轻盈	鞭子	的	桤木	超过	他们的	马匹	-	侧翼	尖锐地	.

他们将纤细柔韧的桤木鞭子狠狠地抽打在马匹的侧腹上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [si:] - [laɪk] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .

It	was	followed	by	the	distant	sea	-	like	roaring	of	the	mountain	-	side	.
它	曾是	随后	经过	这	遥远	海	-	喜欢	咆哮	的	这	山	-	边	.

随后传来远处山坡传来的如同海浪般的轰鸣声。

" [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ['dʒɔɪfəli] .

"	That's	a	little	more	like	it	!	"	said	the	first	speaker	joyfully	.
"	那就是	一个	小的	更多的	喜欢	它	!	"	说	这	第一的	扬声器	欣喜地	.

“这才像话嘛！”第一个发言者高兴地说。

" [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [raɪt] .

"	Another	blow	like	that	and	we're	all	right	.
"	其他	吹	喜欢	那	和	是	全部	正确的	.

“再来一次这样的打击，我们就没事了。”

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪtɪnɪn] - [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][treɪl][wiː; wi] [keɪm] [baɪ] .

there's	a	lightenin	'	up	over	the	trail	we	came	by	.
有	一个	闪电	-	向上	超过	这	踪迹	我们	来了	经过	.

我们经过的小路上，天空亮了起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv] [dɔːn]

"	There	was	indeed	a	faint	glow	in	that	direction	,	like	the	first	suffusion	of	dawn
"	那里	曾是	的确	一个	头晕的	辉光	在	那	方向	,	喜欢	这	第一的	弥漫	的	黎明

,

,

,

“那个方向确实有一道微弱的光芒，就像黎明的第一缕曙光。”

[pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ə'lɒŋ] [huːz] [flæŋks] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

permitting	the	huge	shoulder	of	the	mountain	along	whose	flanks	they	had	been
允许	这	巨大的	肩膀	的	这	山	沿着	谁	侧翼	他们	有	到过

['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

journeying	to	be	distinctly	seen	.
旅程	到	是	明显地	已见	.

使得他们一路行进的那座山的巨大山肩清晰可见。

[ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːd] ['fɒrɪst] [depθs] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['teɪntɪd] [wɪð] [æn; ən]['ækrɪd]

The	sodden	breath	of	the	stirred	forest	depths	was	slightly	tainted	with	an	acrid
这	烂	气息	的	这	搅拌	森林	深度	曾是	轻微地	受污染的	和	一个	辛辣

[fjuːm] .

fume	.
烟	.

森林深处翻腾的空气中弥漫着潮湿的气息，夹杂着一丝刺鼻的气味。

" [ðæts] [ðə; ði] [mætʃ] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs]

"	That's	the	match	you	threw	away	two	hours	ago	,	"	said	the	pleasant	voice
"	那就是	这	匹配	你	扔	离开	二	小时	前	,	"	说	这	令人愉快的	嗓音

[dɪ'lɪbərətli] .

deliberately	.
故意地	.

“那是你两个小时前扔掉的那场比赛，”那悦耳的声音故意说道。

" [ɪts] [kɔːt] [ðə; ði][draɪ] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] . "

"	It's	caught	the	dry	brush	in	the	trail	round	the	bend	.	"
"	它是	捕捉	这	干燥	刷子	在	这	踪迹	圆形的	这	弯曲	.	"

“它被拐弯处小路上的枯枝落叶缠住了。”

" ['enihaʊ] , [ɪts] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['berɪŋ] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] , [wɪð] ['sætɪsfaɪd]

"	Anyhow	,	it's	given	us	our	bearings	,	boys	,	"	said	the	first	speaker	,	with	satisfied
"	无论如何	,	它是	给定	我们	我们的	轴承	,	男孩们	,	"	说	这	第一的	扬声器	,	和	使满意

['æksents; æk'sents] .

accents	.
口音	.

“总之，伙计们，这让我们找到了方向，”第一个说话的人带着满意的语气说道。

" [wɪr] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] [ðeə(r)] .

"	We're	all	right	now	;	and	the	wind's	lifting	the	sky	ahead	there	.
"	是	全部	正确的	现在	;	和	这	风的	举重	这	天空	前方	那里	.

“我们现在一切都好；前面的风把天空都吹起来了。”

['fɔːwəd] [naʊ] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hel] - [həʊl] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən]

Forward	now	,	all	together	,	and	let's	get	out	of	this	hell	-	hole	while	we	can
向前	现在	,	全部	一起	,	和	我们来吧	得到	出去	的	这	地狱	-	洞	尽管	我们	能

!

!
!

现在大家一起前进，趁现在还能离开这个鬼地方！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hɔːsmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æz; əz]

"	It	was	so	much	lighter	that	the	bulk	of	each	horseman	could	be	seen	as
"	它	曾是	所以	很多	打火机	那	这	大部分	的	每个	骑手	可以	是	已见	作为

[ðeɪ] [muːvd] ['fɔːwəd] [tə'geðə(r)] .

they	moved	forward	together	.
他们	已搬	向前	一起	.

“马匹轻盈了许多，以至于可以清楚地看到每位骑手的身形，他们一起向前行进。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But	there	was	no	thinning	of	the	obscurity	on	either	side	of	them	.
但	那里	曾是	不	稀疏	的	这	朦胧	在	任何一个	边	的	他们	.

但他们双方的迷雾却丝毫没有散去。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Nevertheless	the	profile	of	the	horseman	with	the	pleasant	voice	seemed	to	be
尽管如此	这	轮廓	的	这	骑手	和	这	令人愉快的	嗓音	似乎	到	是

[ə'keɪʒnəli] [tɜːnd] ['bækwəd] ,

occasionally	turned	backward	,
偶尔	转向	落后	,

然而，那位声音悦耳的骑马者的侧脸似乎偶尔会向后转过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

and	he	suddenly	checked	his	horse	.
和	他	突然	已检查	他的	马	.

他突然检查了一下自己的马。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] !

"	There's	the	window	again	!
"	有	这	窗户	再次	!

“窗户又出现了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðeə(r)] — [ɪts] [gɒn] [ə'gen] . "
There — it's gone again . "
那里 — 它是 已消失 再次 . "

瞧，它又不见了。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['liːdə(r)] .
" Let it go and be d — d ! " returned the leader .
" 让 它 去 和 是 d — d ! " 返回 这 领导者 .

“放手吧，去死吧！”领头人回答道。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

" [ðeɪ] [spɜːd] ['fɔːwəd] [ɪn]['saɪləns] .
" They spurred forward in silence .
" 他们 受到刺激 向前 在 沉默 .

他们默默地向前迈进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪmli] [ʃəʊ] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn]
It was not long before the wayside trees began to dimly show spaces between
它 曾是 不是 长的 前 这 路边 树木 开始 到 依稀 展示 空间 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

没过多久，路边的树木之间就开始隐隐显露出空隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrnz] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['ləʊə(r)] , [θɪk] - [set] [ʃrʌbz] ,
and the ferns to give way to lower , thick - set shrubs ,
和 这 蕨类植物 到 给 方式 到 降低 , 厚的 - 放 灌木 ,

蕨类植物逐渐被低矮茂密的灌木丛所取代。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['velvəti] [mɒs] , [wɪð] [lɒŋ] ['kwaɪət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['netɪd]
which in turn yielded to a velvety moss , with long quiet intervals of netted
哪个 在 转动 产生 到 一个 天鹅绒般的 苔藓 , 和 长的 安静的 间隔 的 网
[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [græs] .
and tangled grasses .
和 纠缠不清 草 .

随后，苔藓逐渐覆盖大地，其间点缀着网状缠绕的草丛，静谧而漫长。

[ðə; ði]['regjələ(r)][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['rɪðmɪk] [θrɒbɪŋ] .
The regular fall of the horses ' feet became a mere rhythmic throbbing .
这 常规的 落下 的 这 马匹 - 脚 成为 一个 仅仅 节奏 悸动 .

马蹄有规律的落下声变成了有节奏的悸动声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [huːf] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ɒn] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)]
Then suddenly a single hoof rang out sharply on stone , and the first speaker
然后 突然 一个 单身的 蹄 响铃 出去 尖锐地 在 石头 , 和 这 第一的 扬声器
[rein] [ɪn] ['slaɪtli] .
reined in slightly .
勒住 在 轻微地 .

突然，一声清脆的蹄声响起，落在石头上，第一个说话的人稍微收敛了语气。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [naʊ] !
" Thank the Lord we're on the ridge now !
" 感谢 这 主 是 在 这 岭 现在 !

感谢上帝，我们现在在山脊上了！

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] ['iːzi] .
and the rest is easy .
和 这 休息 是 简单的 .

剩下的就很容易了。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ðəʊ] , [bɔɪz] , [naʊ] [wɪr] [ɔːl] [raɪt] ,

Tell	**you**	**what**	**,**	**though**	**,**	**boys**	**,**	**now**	**we're**	**all**	**right**	**,**
告诉	你	什么	,	尽管	,	男孩们	,	现在	是	全部	正确的	,

不过，伙计们，我告诉你们，现在我们都没事了。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [nəʊ] [stɒk] [ɪn] [ðæt] [bleɪmd] [kɔːps] [lait] [daʊn] [ðeə(r)] .

I	**don't**	**mind**	**saying**	**that**	**I**	**didn't**	**take**	**no**	**stock**	**in**	**that**	**blamed**	**corpse**	**light**	**down**	**there**	**.**
我	不	头脑	说	那	我	没有	拿	不	库存	在	那	被指责	尸体	光	向下	那里	.

我不介意说，我根本没把下面那盏被指责为尸体灯的东西当回事。

[ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɒn][ə; eɪ][skweə(r)] [ʌp] ['maʊntən] , [ðæt]

If	**there**	**ever**	**was**	**a**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**on**	**a**	**square**	**up**	**mountain**	**,**	**that**
如果	那里	曾经	曾是	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	在	一个	正方形	向上	山	,	那

[wɒz; wəz][wʌn] .

was	**one**	**.**
曾是	一	.

如果说山上曾经出现过鬼火，那一定是山上方方正正的山峰。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [nəʊ] ['wɪndəʊ] !

It	**wasn't**	**no**	**window**	**!**
它	不是	不	窗户	!

那根本不是窗户！

[sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; ji] [θɔːt] [jiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː] — [eɪ] ? "

Some	**of**	**ye**	**thought**	**ye**	**saw**	**a**	**face**	**too**	**—**	**eh**	**?**	**"**
一些	的	是的	想法	是的	锯	一个	脸	也	—	嗯	?	"

你们当中有些人也好像看到了人脸——是吗?

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['medəˌtetɪvli] .

"	**Yes**	**,**	**and**	**a**	**rather**	**pretty**	**one**	**,**	**"**	**said**	**the**	**pleasant**	**voice**	**meditatively**	**.**
"	是的	,	和	一个	相当	漂亮的	一	,	"	说	这	令人愉快的	嗓音	冥想地	.

“是的，而且还相当漂亮，”那悦耳的声音沉思着说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeid] [bɪld] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**That's**	**the**	**way**	**they'd**	**build**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	那就是	这	方式	他们会	建造	那	种类	的	事物	,	的	课程	.

“当然，他们就是会用这种方式建造那种东西。”

[ɪts] ['lʌki] [jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [wɪð] ['lʊkɪŋ] .

It's	**lucky**	**ye**	**had**	**to**	**satisfy**	**yourself**	**with**	**looking**	**.**
它是	幸运的	是的	有	到	满足	你自己	和	寻找	.

幸好你只是看看而已。

[gɒʃ] !

Gosh	**!**
天哪	!

天哪!

[ai] [fiːl] ['kriːpi] [jet] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**feel**	**creepy**	**yet**	**,**	**thinking**	**of**	**it**	**!**
我	感觉	爬行	然而	,	思维	的	它	!

想到这件事，我都觉得毛骨悚然!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [laɪk] [lɑːts] [waɪf] ?

What	**are**	**ye**	**looking**	**back**	**for**	**now**	**like**	**Lot's**	**wife**	**?**
什么	是	是的	寻找	后退	为了	现在	喜欢	很多	妻子	?

你们现在像罗得的妻子一样，回头看什么呢?

[bleɪmd] [ɪf] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [feɪs] [bɪ'wɪtʃt] [jiː; ji] . "

Blamed	**if**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**face**	**bewitched**	**ye**	**.**	**"**
被指责	如果	我	不	思考	那	脸	着迷	是的	.	"

如果我不认为那张脸迷惑了你们，那我就怪你们。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪə(r)][ju:; jʊ] ['stɑ:tɪd] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kwaɪətli] .

"	I	was	only	thinking	about	that	fire	you	started	,	"	returned	the	other	quietly	.
"	我	曾是	仅有的	思维	关于	那	火	你	开始	,	"	返回	这	其他	悄悄	.

“我当时只想着你放的那场火，”对方平静地回答道。

" [ai][dəʊnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . "

"	I	don't	see	it	now	.	"
"	我	不	看	它	现在	.	"

“我现在没看到。”

" [wel] — [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ? "

"	Well	—	if	you	did	?	"
"	出色地	—	如果	你	做过	?	"

“嗯——如果你真的这么做了呢？”

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðæt] ['hɒləʊ] . "

"	I	was	wondering	whether	it	could	reach	that	hollow	.	"
"	我	曾是	好奇	无论	它	可以	抵达	那	空洞的	.	"

“我当时在想它能不能到达那个洼地。”

" [ai] ['rekən] [ðæt] ['hɒləʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['kæʒuəl] - ['faɪə(r)] [ðæt] [keɪm] ['bʊmɪn] -

"	I	reckon	that	hollow	could	take	care	of	any	casual	nat'rel	fire	that	came	boomin	'
"	我	估计	那	空洞的	可以	拿	关心	的	任何	随意的	-	火	那	来了	布明	-

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

“我认为那个洼地足以应对任何突发的自然火灾。”

[ænd; ənd][gəʊ] [tu:] ['betə(r)] ['evri] [taɪm] !

and	go	two	better	every	time	!
和	去	二	更好的	每一个	时间	!

每次都比上次好两倍！

[waɪ] , [ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['faɪə(r)] ;

Why	,	I	don't	believe	there	was	any	fire	;
为什么	,	我	不	相信	那里	曾是	任何	火	;

为什么？我不认为发生了火灾；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['ɪgnɪs] ['fætju:əs] - [ðæt] [wɒz; wəz]

it	was	all	a	piece	of	that	infernal	ignis	fatuus	phantasmagoriana	that	was
它	曾是	全部	一个	片	的	那	地狱	伊格尼斯	法图斯	-	那	曾是

[pleɪd] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [daʊn] [ðeə(r)] !

played	upon	us	down	there	!
玩	之上	我们	向下	那里	!

这一切都是那场降临在我们身上的地狱般的鬼火幻影的一部分！

" [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:f] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [ə'gen] ,

"	With	the	laugh	that	followed	they	started	forward	again	,
"	和	这	笑	那	随后	他们	开始	向前	再次	,

他们笑着继续向前走去。

[rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]['taɪəd] [men] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] .

relapsing	into	the	silence	of	tired	men	at	the	end	of	a	long	journey	.
复发	进入	这	沉默	的	疲劳的	男人	在	这	结尾	的	一个	长的	旅行	.

长途跋涉后，疲惫的男人们再次陷入沉默。

['i:v(ə)n][ðeə(r)] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'dʒekʃənəl] ,

Even	their	few	remarks	were	interjectional	,
甚至	他们的	很少	评论	是	感叹词	,

就连他们为数不多的几句话也只是插话而已。

[ɔː(r)] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv]['tɑːpɪks] [huːz] ['freʃnəs] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] .

or	reminiscent	of	topics	whose	freshness	had	been	exhausted	with	the	day	.
或者	令人怀念的	的	主题	谁	新鲜	有	到过	筋疲力尽的	和	这	天	.

或者让人想起那些早已失去新鲜感的话题。

[ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)]

The	gaining	light	which	seemed	to	come	from	the	ground	about	them	rather
这	获得	光	哪个	似乎	到	来	从	这	地面	关于	他们	相当

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪl] ,

than	from	the	still	,
比	从	这	仍然	,

光线渐渐增强，似乎是从他们周围的地面而不是从静止的空气中透出来的。

[ˌəʊvə'kɑːst][skaɪ] [ə'bʌv] , [dɪ'faɪnd] [ðeə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] .

overcast	sky	above	,	defined	their	individuality	more	distinctly	.
灰蒙蒙	天空	多于	,	定义	他们的	个性	更多的	明显地	.

阴沉的天空更加清晰地衬托出他们的个性。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

The	man	who	had	first	spoken	,	and	who	seemed	to	be	their	leader	,
这	男人	WHO	有	第一的	说	,	和	WHO	似乎	到	是	他们的	领导者	,

第一个开口说话的那个人，看起来像是他们的领袖，

[wɔː(r)][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [ˌʌn'ʃeɪvn] [bɪəd] , ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

wore	the	virgin	unshaven	beard	,	mustache	,	and	flowing	hair	of	the
穿着	这	处女	未刮胡子	胡须	,	胡子	,	和	流动	头发	的	这

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

Californian	pioneer	,
加州人	先锋	,

他留着加州拓荒者特有的未经修剪的胡须、小胡子和飘逸的长发。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['eldɪst] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊz] ['ʃeɪvn] , [θɪn] ,

and	might	have	been	the	eldest	;	the	second	speaker	was	close	shaven	,	thin	,
和	可能	有	到过	这	长子	;	这	第二	扬声器	曾是	关闭	剃光	,	薄的	,

而且他可能是年纪最大的；第二个发言者胡子刮得很干净，很瘦。

[ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] ; [ðə; ði] [θɜːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ɪn] [haɪt] , ['laɪðnəs] ,

and	energetic	;	the	third	,	with	the	pleasant	voice	,	in	height	,	litheness	,
和	精力充沛	;	这	第三	,	和	这	令人愉快的	嗓音	,	在	高度	,	柔韧性	,

而且精力充沛；第三位嗓音悦耳，身材高挑，体态轻盈。

[ænd; ənd] ['sʌplnəs] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

and	suppleness	of	figure	appeared	to	be	the	youngest	of	the	party	.
和	柔韧性	的	数字	出现	到	是	这	最小的	的	这	派对	.

身材柔韧，看起来是这群人中最年轻的。

[ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [striːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l]['teɪb(ə)l] - [lænd] [ðeɪ]

The	trail	had	now	become	a	grayish	streak	along	the	level	table	-	land	they
这	踪迹	有	现在	变得	一个	灰蒙蒙的	条纹	沿着	这	等级	桌子	-	土地	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ,

were	following	,
是	下列的	,

现在，小路已经变成了一道沿着他们所行进的平坦台地延伸的灰色痕迹。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

which	also	had	the	singular	effect	of	appearing	lighter	than	the	surrounding
哪个	还	有	这	单数	影响	的	出现	打火机	比	这	周围

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

它还具有一个独特的视觉效果，那就是看起来比周围的景色更明亮。

[jet] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .

yet	of	plunging	into	utter	darkness	on	either	side	of	its	precipitous	walls	.
然而	的	骤降	进入	说出	黑暗	在	任何一个	边	的	它是	陡峭	墙壁	.

然而，陡峭的墙壁两侧却深不见底的黑暗。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['liːdə(r)] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

at	the	end	of	an	hour	the	leader	rose	in	his	stirrups	with	a	sigh	of
在	这	结尾	的	一个	小时	这	领导者	玫瑰	在	他的	马镫	和	一个	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

一个小时后，领队满意地叹了口气，从马镫上站了起来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lait] [ɪn] [kɑːlɪnsənz] [mɪl] !

"	There's	the	light	in	Collinson's	Mill	!
"	有	这	光	在	科林森的	磨	!

“科林森磨坊里有光了！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['gɔːdi] [ænd; ənd][spek'tækjələ(r)][ə'baʊt] [ðæt] , [bɔɪz] , [eɪ] ?

There's	nothing	gaudy	and	spectacular	about	that	,	boys	,	eh	?
有	没有什么	艳丽的	和	壮观的	关于	那	,	男孩们	,	嗯	?

伙计们，这东西一点也不华丽壮观，对吧?

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[ɪts] [ə; eɪ][skweə(r)] , ['bɒnɪst] ['biːkən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stɪə(r)][baɪ] .

it's	a	square	,	honest	beacon	that	a	man	can	steer	by	.
它是	一个	正方形	,	诚实的	信标	那	一个	男人	能	转向	经过	.

它是一座方方正正、诚实可靠的灯塔，可以指引人们前进的方向。

[wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

We'll	be	there	in	twenty	minutes	.
出色地	是	那里	在	二十	分钟	.

我们二十分钟后就到。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪŋ] [treɪl] .

"	He	was	pointing	into	the	darkness	below	the	already	descending	trail	.
"	他	曾是	指向	进入	这	黑暗	以下	这	已经	下降	踪迹	.

他指着下方已经向下延伸的小路尽头的黑暗处。

['əʊnli][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪrz] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [fjuː] [pɪn] - [prik] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

Only	a	pioneer's	eye	could	have	detected	the	few	pin	-	pricks	of	light	in	the
仅有的	一个	先驱者的	眼睛	可以	有	检测到	这	很少	别针	-	刺痛	的	光	在	这

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

impenetrable	distance	,
坚不可摧	距离	,

只有先驱者的眼光才能在茫茫无际的远方发现那几缕微弱的光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	a	signal	proof	of	his	leadership	that	the	others	accepted	it
和	它	曾是	一个	信号	证明	的	他的	领导	那	这	其他的	公认	它

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	seeing	it	.
没有	看到	它	.

其他人甚至都没看到就接受了，这充分证明了他的领导才能。

" [ɪts] [dʒʌst] [ten] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

"	It's	just	ten	o'clock	,	"	he	continued	,	holding	a	huge	silver	watch	to	his	eye	;
"	它是	只是	十	点钟	,	"	他	持续	,	保持	一个	巨大的	银	手表	到	他的	眼睛	;

“现在才十点钟，”他继续说道，同时把一块巨大的银色怀表举到眼前；

" [wɪv] ['weɪstɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒn] [ðəʊz] [bleɪmd] [spuːks] ['jɒndə(r)] ! "

"	we've	wasted	an	hour	on	those	blamed	spooks	yonder	!	"
"	我们已经	浪费	一个	小时	在	那些	被指责	幽灵	远处	!	"

“我们浪费了一个小时在那些被指责的幽灵身上！”

" [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]

"	We	weren't	off	the	trail	more	than	ten	minutes	,	Uncle	Dick	,	"	protested
"	我们	不是	离开	这	踪迹	更多的	比	十	分钟	,	叔叔	迪克	,	"	抗议

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

the	pleasant	voice	.
这	令人愉快的	嗓音	.

“我们离开小路不超过十分钟，迪克叔叔，”一个和蔼的声音抗议道。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [fetʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv]

"	All	right	,	my	son	;	go	down	there	if	you	like	and	fetch	out	your	Witch	of
"	全部	正确的	,	我的	儿子	;	去	向下	那里	如果	你	喜欢	和	拿来	出去	你的	巫婆	的

['ɛndɔːr] ,

Endor	,
恩多尔	,

“好吧，我的儿子；如果你愿意，就下去把你的恩多女巫带出来吧。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [kɑːlɪnsənz]

but	as	for	me	,	I'm	going	to	throw	myself	the	other	side	of	Collinson's
但	作为	为了	我	,	我是	去	到	扔	我	这	其他	边	的	科林森的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

至于我，我要纵身跃入科林森灯光的另一边。

['ðer] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] [mɔː(r)] ['steɪʃənri] !

They're	good	enough	for	me	,	and	a	blamed	sight	more	stationary	!
它们是	好的	足够的	为了	我	,	和	一个	被指责	视线	更多的	静止的	!

它们对我来说足够好了，而且看起来更稳定！

" [ðə; ði] [greɪd] [wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌkælə'fɔːniə] ['fæʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ]

"	The	grade	was	very	steep	,	but	they	took	it	,	California	fashion	,	at	a
"	这	年级	曾是	非常	陡	,	但	他们	采取	它	,	加利福尼亚州	时尚	,	在	一个

['gæləp] ,

gallop	,
驰骋	,

“坡度非常陡，但他们以加州特有的方式，飞奔而去。”

['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [gʊd] ['raɪdəz] ,

being	genuinely	good	riders	,
存在	真的	好的	骑手	,

都是真正优秀的骑手，

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðeə(r)] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)] [spɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	using	their	brains	as	well	as	their	spurs	in	the	understanding	of	their
和	使用	他们的	大脑	作为	出色地	作为	他们的	马刺	在	这	理解	的	他们的

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他们运用智慧和技巧去了解他们的马匹，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][lɔːz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['raɪdəz][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

and	of	certain	natural	laws	,	which	the	more	artificial	riders	of	civilization
和	的	肯定	自然的	法律	,	哪个	这	更多的	人造的	骑手	的	文明

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] .

are	apt	to	overlook	.
是	易于	到	俯瞰	.

以及某些自然规律，而文明中那些人为的统治者往往会忽视这些规律。

[hens] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːvəs]

Hence	there	was	no	hesitation	or	indecision	communicated	to	the	nervous
因此	那里	曾是	不	犹豫	或者	优柔寡断	沟通	到	这	紧张的

['kriːtʃəz] [ðeɪ] [bɪ'strəʊd] ,

creatures	they	bestrode	,
生物	他们	贝斯特罗德	,

因此，他们没有向骑乘的那些神经质的生物传达任何犹豫或优柔寡断的信息。

[huː] [swept] ['əʊvə(r)] ['krʌmblɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ledʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'mentəm] [ðæt] [tʊk]

who	swept	over	crumbling	stones	and	slippery	ledges	with	a	momentum	that	took
WHO	扫荡	超过	摇摇欲坠	石头	和	滑	壁架	和	一个	势头	那	采取

[ə'weɪ] [hɑːf][ðeə(r)] [weɪt] ,

away	half	their	weight	,
离开	一半	他们的	重量	,

他们以迅雷不及掩耳之势掠过摇摇欲坠的石头和湿滑的岩架，仿佛卸去了自身一半的重量。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɔː(r)] [fɔːls] [step] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['æktʃuəl] [kə'lɪʒ(ə)n]

and	made	a	stumble	or	false	step	,	or	indeed	anything	but	an	actual	collision
和	制成	一个	绊倒	或者	错误的	步	,	或者	的确	任何事物	但	一个	实际的	碰撞

, ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

,	almost	impossible	.
,	几乎	不可能的	.

绊倒或走错一步，或者除了实际碰撞之外的任何事情，几乎是不可能的。

['kləʊzɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] [ʌp] , [bɪ'keɪm]

Closing	together	they	avoided	the	latter	,	and	holding	each	other	well	up	,	became
结束	一起	他们	避免	这	后者	,	和	保持	每个	其他	出色地	向上	,	成为

[wʌn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [mæs] .

one	irresistible	wedge	-	shaped	mass	.
一	无法抗拒	楔	-	形状	大量的	.

他们紧紧相拥，避免了后者，互相扶持，变成了一个势不可挡的楔形团。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [jeld] , [nɒt] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəsnəs] [nɔː(r)][brə'vɑːdəʊ] ,

At	times	they	yelled	,	not	from	consciousness	nor	bravado	,
在	时代	他们	大喊	,	不是	从	意识	也不	虚张声势	,

有时他们会大声喊叫，既非出于清醒的意识，也非出于逞强。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pjʊəli] ['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ðɪ]

but	from	the	purely	animal	instinct	of	warning	and	to	combat	the
但	从	这	纯粹	动物	本能	的	警告	和	到	战斗	这

['breθləsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sent] ,

breathlessness	of	their	descent	,
呼吸困难	的	他们的	下降	,

但纯粹是出于动物本能的警戒作用，以及为了克服下落时的喘息，

[ʌn'tɪl] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['levə(l)] , [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['grævəli] [bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] ['rɪvə(r)]

until	,	reaching	the	level	,	they	charged	across	the	gravelly	bed	of	a	vanished	river
直到	,	到达	这	等级	,	他们	带电	穿过	这	砾石	床	的	一个	消失了	河

,

,

,

直到到达水位线，他们才冲过一条已经消失的河流的砾石河床。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət] [kɑːlɪnsənz] [mɪl] .

and	pulled	up	at	Collinson's	Mill	.
和	拉	向上	在	科林森的	磨	.

然后把车停在了科林森磨坊。

[ðə; ðɪ] [mɪl] [ɪt'self] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] ,

The	mill	itself	had	long	since	vanished	with	the	river	,
这	磨	本身	有	长的	自从	消失了	和	这	河	,

磨坊本身早已随着河流消失殆尽。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːd]

but	the	building	that	had	once	stood	for	it	was	used	as	a	rude
但	这	建筑	那	有	一次	站立	为了	它	曾是	用过的	作为	一个	粗鲁的

['hɒstəlri] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] ,

hostelry	for	travelers	,
旅店	为了	旅行者	,

但曾经矗立在那里的那栋建筑却被用作了一家简陋的旅客旅馆。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [bɔː(r)] [nəʊ] ['ledʒənd] [ɔː(r)] [ɪn'vaɪtətəri] [saɪn] .

which	,	however	,	bore	no	legend	or	invitatory	sign	.
哪个	,	然而	,	钻孔	不	传奇	或者	邀请	符号	.

然而，上面没有任何铭文或邀请标志。

[ðəʊz] [huː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ə'fens] .

Those	who	wanted	it	,	knew	it	;	those	who	passed	it	by	,	gave	it	no	offense	.
那些	WHO	通缉	它	,	知道	它	;	那些	WHO	通过了	它	经过	,	给予	它	不	罪行	.

想要它的人都知道它；路过它的人并不觉得冒犯。

['kɒlɪnsən] [hɪm'self] [stʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [paɪp] .

Collinson	himself	stood	by	the	door	,	smoking	a	contemplative	pipe	.
科林森	他自己	站立	经过	这	门	,	吸烟	一个	沉思的	管道	.

科林森本人站在门口，若有所思地抽着烟斗。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] , [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɔːpəʊst] ['lɪstləsli] , [wɔːkt]

As	they	rode	up	,	he	disengaged	himself	from	the	doorpost	listlessly	,	walked
作为	他们	骑	向上	,	他	脱离	他自己	从	这	门柱	百无聊赖地	,	步行

['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

slowly	towards	them	,
缓慢地	向	他们	,

他们骑马过来时，他无精打采地从门柱上下来，慢慢地朝他们走去。

[sed] [rɪ'flektɪvli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] ,

said	reflectively	to	the	leader	,
说	反思地	到	这	领导者	,

他若有所思地对领导说：

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔmpsn] [ɪz] [ə; eɪ] [vəʊt] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

"	I've	been	thinking	with	you	that	a	vote	for	Thompson	is	a	vote	thrown	away	,
"	我已经	到过	思维	和	你	那	一个	投票	为了	汤普森	是	一个	投票	抛掷	离开	,

“我一直都和你一样认为，投给汤普森的票就是浪费一票。”

" [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [tæŋk] .

"	and	prepared	to	lead	the	horses	towards	the	water	tank	.
"	和	准备	到	带领	这	马匹	向	这	水	坦克	.

然后准备牵着马走向水箱。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	parted	with	them	over	twelve	hours	before	,
他	有	分手了	和	他们	超过	十二	小时	前	,

他与他们分别已超过十二个小时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpli] [rɪ'njʊ] [ə; eɪ]['ri:s(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:]

but	his	air	of	simply	renewing	a	recently	interrupted	conversation	was	too
但	他的	空气	的	简单地	更新	一个	最近	中断	对话	曾是	也

['kɒmən] [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] .

common	a	circumstance	to	attract	their	notice	.
常见的	一个	环境	到	吸引	他们的	注意	.

但他只是重新开始一段刚刚被打断的谈话，这种做法太过常见，以至于没有引起他们的注意。

[ðeɪ] [nju:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] ,

They	knew	,	and	he	knew	,
他们	知道	,	和	他	知道	,

他们知道，他也知道。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][lɑ:st]['spəʊkən] ;

that	no	one	else	had	passed	that	way	since	he	had	last	spoken	;
那	不	一	别的	有	通过了	那	方式	自从	他	有	最后的	说	;

自从他上次说话以来，没有其他人经过那条路；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [hæd; həd] [swʌŋ] ['saɪləntli] [ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['lændskeɪp] ,

that	the	same	sun	had	swung	silently	above	him	and	the	unchanged	landscape	,
那	这	相同的	太阳	有	摇摆	默默	多于	他	和	这	未更改	景观	,

同样的太阳在他头顶静静地旋转，大地依旧如故。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [nɔ:(r)][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mə'nɒtənəs] [θɔ:t]

and	there	had	been	no	interruption	nor	diversion	to	his	monotonous	thought
和	那里	有	到过	不	中断	也不	导流	到	他的	单调	想法

.

:

.

他的单调思绪没有受到任何干扰或转移。

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə'naiə,leit] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] [grɪm] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

The	wilderness	annihilates	time	and	space	with	the	grim	pathos	of	patience	.
这	荒野	湮灭	时间	和	空间	和	这	严峻	感伤	的	耐心	.

荒野以沉静的耐心消磨时间和空间。

[ˌnevəðə'les] [hi:; hi] [smaɪld] .

Nevertheless	he	smiled	.
尽管如此	他	微笑	.

然而，他还是笑了。

" [ji:; ji][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt] [θru:] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [jet] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	Ye	don't	seem	to	have	got	through	coming	down	yet	,	"	he	continued	,
"	叶	不	似乎	到	有	得到	通过	未来	向下	然而	,	"	他	持续	,

“你们似乎还没从低谷中走出来，”他继续说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['bəʊldəz] , ['lu:s(ə)nd] [ɪn][ðeə(r)]['ræpɪd] [dɪ'sent] ,

as	a	few	small	boulders	,	loosened	in	their	rapid	descent	,
作为	一个	很少	小的	巨石	,	松动	在	他们的	迅速的	下降	,

就像几块小巨石，在快速下落的过程中松动了一样，

[keɪm] [mɔ:(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['trævələz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['grævəli]

came	more	deliberately	rolling	and	plunging	after	the	travelers	along	the	gravelly
来了	更多的	故意地	滚动	和	骤降	后	这	旅行者	沿着	这	砾石

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

沿着砾石底，它们更加有条不紊地翻滚、俯冲，追随着旅行者。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːtəd] , [hiː; hi]

Then	**he**	**turned**	**away**	**with**	**the**	**horses**	**,**	**and**	**,**	**after**	**they**	**were**	**watered**	**,**	**he**
然后	他	转向	离开	和	这	马匹	,	和	,	后	他们	是	浇水	,	他

[ˌɹiːˈɛntəd] [ðə; ði] [haʊs] .

reentered	**the**	**house**	**.**
重新进入	这	房子	.

然后他牵着马转身离开，给马儿喝了水后，他又回到了房子里。

[hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [nɒt] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] .

His	**guests**	**had**	**evidently**	**not**	**waited**	**for**	**his**	**ministration**	**.**
他的	客人	有	显然	不是	等待	为了	他的	施行	.

他的客人们显然没有等他款待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈbɔtlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [waɪd]

They	**had**	**already**	**taken**	**one**	**or**	**two**	**bottles**	**from**	**the**	**shelves**	**behind**	**a**	**wide**
他们	有	已经	已采取	一	或者	二	瓶子	从	这	货架	在后面	一个	宽的

[bɑː(r)][ænd; ənd] [helpt] [ðəmˈselvz] ,

bar	**and**	**helped**	**themselves**	**,**
酒吧	和	帮助	他们自己	,

他们已经从宽敞吧台后面的架子上拿了一两瓶酒，自饮了一番。

[ænd; ənd] , [ˈglɑːsɪz] [ɪn][hænd] ,

and	**,**	**glasses**	**in**	**hand**	**,**
和	,	眼镜	在	手	,

他手里拿着酒杯，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈɪmɪnənt] [ˈkreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] [wɪð] [ˈbɪskɪts] [frɒm; frəm]

were	**now**	**satisfying**	**the**	**more**	**imminent**	**cravings**	**of**	**hunger**	**with**	**biscuits**	**from**
是	现在	令人满意	这	更多的	迫在眉睫	渴望	的	饥饿	和	饼干	从

[ə; eɪ] [ˈbærəl] [ænd; ənd][ˈslaɪsɪz][ɒv; əv] [sməʊkt] [ˈherɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] .

a	**barrel**	**and**	**slices**	**of**	**smoked**	**herring**	**from**	**a**	**box**	**.**
一个	桶	和	切片	的	熏制	鲱鱼	从	一个	盒子	.

现在，他们正从桶里拿出饼干，从盒子里拿出熏鲱鱼片，以满足迫在眉睫的饥饿感。

[ðeə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈsɪŋgjələ(r)][həʊst] , [əkˈseptɪŋ] [ðeə(r)] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [nɒt] [ʌnˈjuːʒuəl] ,

Their	**equally**	**singular**	**host**	**,**	**accepting**	**their**	**conduct**	**as**	**not**	**unusual**	**,**
他们的	同样地	单数	主持人	,	接受	他们的	执行	作为	不是	异常	,

他们同样特立独行的东道主，认为他们的行为并不反常。

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [drɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

joined	**the**	**circle**	**they**	**had**	**comfortably**	**drawn**	**round**	**the**	**fireplace**	**,**
加入	这	圆圈	他们	有	舒适地	绘制	圆形的	这	壁炉	,

他们加入了在壁炉周围舒适地围成的圈子，

[ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][brænd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sed] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	**meditatively**	**kicking**	**a**	**brand**	**back**	**at**	**the**	**fire**	**,**	**said**	**,**	**without**	**looking**	**at**
和	冥想地	踢	一个	品牌	后退	在	这	火	,	说	,	没有	寻找	在

[ðem; ðəm] : —

them	**:**	**—**
他们	:	—

他若有所思地将一根木柴踢回火堆，头也不回地说：——

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] ! " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ,

"	**Well**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**leader**	**,**
"	出色地	!	"	返回	这	领导者	,

“好！”领头人回答道。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['keəfəli] [ˌʌn'lu:s] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] ,

leaning	back	in	his	chair	after	carefully	unloosing	the	buckle	of	his	belt	,
倾斜	后退	在	他的	椅子	后	小心	解开	这	扣上	的	他的	腰带	,

他小心翼翼地解开皮带扣，然后向后靠在椅子上。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lsəʊ][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , — " [wel] !

but	with	his	eyes	also	on	the	fire	,	—	"	well	!
但	和	他的	眼睛	还	在	这	火	,	—	"	出色地	!

但他的目光也一直注视着火焰——“好吧！

[wɪv] ['prɔspekt] ['evri] [jɑ:d] [ɒv; əv] ['aʊtkrɒp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

we've	prospected	every	yard	of	outcrop	along	the	Divide	,
我们已经	勘探	每一个	院子	的	露头	沿着	这	划分	,

我们已经勘探了分水岭沿线每一寸露头，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ['eniweə(r)] . "

and	there	ain't	the	ghost	of	a	silver	indication	anywhere	.	"
和	那里	不是	这	鬼	的	一个	银	指示	任何地方	.	"

而且，一点银饰的痕迹都看不到。

" [nɒt] [ə; eɪ] [smel] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kləʊz] - ['ʃeɪvn] [gest] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Not	a	smell	,	"	added	the	close	-	shaven	guest	,	without	raising	his	eyes	.
"	不是	一个	闻	,	"	额外	这	关闭	-	剃光	客人	,	没有	提高	他的	眼睛	.

“一点味道都没有，”这位刮了胡子的客人头也不抬地补充道。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

They	all	remained	silent	,	looking	at	the	fire	,
他们	全部	剩余	沉默的	,	寻找	在	这	火	,

他们都沉默不语，望着火堆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntu:][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

as	if	it	were	the	one	thing	they	had	taken	into	their	confidence	.
作为	如果	它	是	这	一	事物	他们	有	已采取	进入	他们的	信心	.

仿佛这是他们唯一信任的人或事。

['kɒlɪnsən] ['ɔ:lsəʊ] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] :

Collinson	also	addressed	himself	to	the	blaze	as	he	said	presently	:
科林森	还	已解决	他自己	到	这	火焰	作为	他	说	目前	:

科林森也谈到了这场火灾，他当时说道：

" [ˌaɪ 'ti:]['æləs] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ə'baʊt] [ðæt] [ledʒ]

"	It	allus	seemed	to	me	that	thar	was	something	shiny	about	that	ledge
"	它	艾洛斯	似乎	到	我	那	那里	曾是	某物	闪亮的	关于	那	壁架

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜ:(r)] ,

just	round	the	shoulder	of	the	spur	,
只是	圆形的	这	肩膀	的	这	刺	,

“我总觉得山脊肩部附近的那块岩石上有什么东西闪闪发光。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['kænjən] .

over	the	long	canyon	.
超过	这	长的	峡谷	.

越过漫长的峡谷。

" [ðə; ði]['li:də(r)][ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] .

"	The	leader	ejaculated	a	short	laugh	.
"	这	领导者	射精	一个	短的	笑	.

领导发出了一声短促的笑声。

" ['ʃaɪni] , [eɪ] ? ['ʃaɪni] !

"	Shiny	,	eh	?	shiny	!
"	闪亮的	,	嗯	?	闪亮的	!

“闪闪发光，是吧？闪闪发光！”

[jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪn] ?

Ye	think	THAT	a	sign	?
叶	思考	那	一个	符号	?

你觉得这是个征兆吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] ['rekən] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kiːz] [hed] , ['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] ,

Why	,	you	might	as	well	reckon	that	because	Key's	head	,	over	thar	,
为什么	,	你	可能	作为	出色地	估计	那	因为	钥匙的	头	,	超过	那里	,

为什么呢，你完全可以这样认为，因为 Key 的头，就在那里，

[ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ðæt] [hiːz] [gɒt] ['sæbɪ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .

is	gray	and	silvery	that	he's	got	sabe	and	experience	.
是	灰色的	和	银色	那	他是	得到	萨贝	和	经验	.

他的毛发呈灰银色，这表明他经验丰富、技艺精湛。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	As	he	spoke	he	looked	towards	the	man	with	a	pleasant	voice	.
"	作为	他	辐	他	看起来	向	这	男人	和	一个	令人愉快的	嗓音	.

“他说话时，看向了那个声音和蔼的男人。”

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][fækt] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

The	fire	shining	full	upon	him	revealed	the	singular	fact	that	while	his	face	was
这	火	灼灼	满的	之上	他	揭晓	这	单数	事实	那	尽管	他的	脸	曾是

[stɪl] [jʌŋ] ,

still	young	,
仍然	年轻的	,

照在他身上的火焰揭示了一个奇特的事实：虽然他的脸庞依然年轻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kwaɪt] [dɑːk] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [greɪ] .

and	his	mustache	quite	dark	,	his	hair	was	perfectly	gray	.
和	他的	胡子	相当	黑暗的	,	他的	头发	曾是	完美	灰色的	.

他的胡子颜色很黑，头发却是全白的。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	object	of	this	attention	,	far	from	being	disconcerted	by	the
这	目的	的	这	注意力	,	远的	从	存在	不安	经过	这

[kəm'pærɪs(ə)n] , ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : —

comparison	,	added	with	a	smile	:	—
比较	,	额外	和	一个	微笑	:	—

被关注的对象非但没有因为这种比较而感到不安，反而笑着补充道：

" [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['sɪlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Or	that	he	had	any	silver	in	his	pocket	.
"	或者	那	他	有	任何	银	在	他的	口袋	.

“或者说他口袋里有银子。”

" [ə'nʌðə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

"	Another	lapse	of	silence	followed	.
"	其他	失效	的	沉默	随后	.

又是一阵沉默。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rʌmbl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] , [ə'dəʊbi] ['tʃɪmni] .

The	wind	tore	round	the	house	and	rumbled	in	the	short	,	adobe	chimney	.
这	风	撕裂	圆形的	这	房子	和	隆隆声	在	这	短的	,	Adobe	烟囱	.

狂风呼啸着绕过房子，在矮小的土坯烟囱里发出隆隆声。

" [nəʊ] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [rɪ'flektɪvli] , " [ðɪs] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

"	No	,	gentlemen	,	"	said	the	leader	reflectively	,	"	this	sort	o	'	thing	is	played	out	.
"	不	,	先生们	,	"	说	这	领导者	反思地	,	"	这	种类	o	-	事物	是	玩	出去	.

“不，先生们，”领导若有所思地说，“这种事已经过时了。”

[ai][doʊnt] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [stɒk] [ɪn] [ðæt] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] ['meksɪkən]

I	don't	take	no	more	stock	in	that	cock	-	and	-	bull	story	about	the	lost	Mexican
我	不	拿	不	更多的	库存	在	那	公鸡	-	和	-	公牛	故事	关于	这	丢失的	墨西哥

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我不再相信那个关于墨西哥失落矿井的无稽之谈了。

[ai][doʊnt] [kætʃ] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [jɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paɪəs] ,

I	don't	catch	on	to	that	Sunday	-	school	yarn	about	the	pious	,
我	不	抓住	在	到	那	星期日	-	学校	纱	关于	这	虔诚的	,

我听不懂主日学校里那些关于虔诚之人的故事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ʃɑːp] [huː] [kə'lektɪd] [liːvz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

scientific	sharp	who	collected	leaves	and	vegetables	all	over	the	Divide	,
科学	锋利的	WHO	集	树叶	和	蔬菜	全部	超过	这	划分	,

一位在分水岭各地采集树叶和蔬菜的科学精英，

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] ['spɒlɪd] ['sɪlvə(r)] ,

all	the	while	he	scientifically	knew	that	the	range	was	solid	silver	,
全部	这	尽管	他	科学地	知道	那	这	范围	曾是	坚硬的	银	,

他一直都用科学的方法知道，那把枪是纯银的。

['əʊnli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['luːkə(r)] .

only	he	wouldn't	soil	his	fingers	with	God	-	forsaken	lucre	.
仅有的	他	不会	土壤	他的	手指	和	上帝	-	被遗弃的	利润	.

但他绝不会用那该死的钱财玷污自己的双手。

[aɪ] [eɪnt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'gɪn] [ðæt] [faɪn] - [spʌn] ['θɪəri] [ðæt] [kiː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ə'baʊt] [vɒl'kænɪk]

I	ain't	saying	anything	agin	that	fine	-	spun	theory	that	Key	believes	in	about	volcanic
我	不是	说	任何事物	再次	那	美好的	-	旋转	理论	那	钥匙	相信	在	关于	火山

[ʌp'hiːvəl] [ðæt] [set] [ʌp] [ɒn] [end] [ˌɑːdʒ(ə)n'tɪf(ə)rəs] [rɒk] ,

upheavals	that	set	up	on	end	argentiferous	rock	,
动荡	那	放	向上	在	结尾	含银的	岩石	,

我并不反对基伊所信奉的那套关于火山喷发会形成含银岩石的精妙理论。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

but	I	simply	say	that	I	don't	see	it	—	with	the	naked	eye	.
但	我	简单地	说	那	我	不	看	它	—	和	这	裸	眼睛	.

但我只是说，我用肉眼看不到它。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] , [bɔɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪmz] [ʌp] , [ðæt] [wiː; wi] ['hændɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃeks] ,

And	I	reckon	it's	about	time	,	boys	,	as	the	game's	up	,	that	we	handed	in	our	checks	,
和	我	估计	它是	关于	时间	,	男孩们	,	作为	这	游戏的	向上	,	那	我们	递交	在	我们的	检查	,

伙计们，我觉得是时候了，游戏结束了，我们该交出支票了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bɔːd] .

and	left	the	board	.
和	左边	这	木板	.

然后离开了董事会。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [wɜːl] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [wɪ'ðaʊt] .

"	There	was	another	silence	around	the	fire	,	another	whirl	and	turmoil	without	.
"	那里	曾是	其他	沉默	大约	这	火	,	其他	旋转	和	动荡	没有	.

“火堆周围又是一片寂静，外面又是一阵喧闹和骚动。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːdə(r)] ;

There	was	no	attempt	to	combat	the	opinions	of	their	leader	;
那里	曾是	不	试图	到	战斗	这	意见	的	他们的	领导者	;

他们没有尝试反驳其领导人的观点；

['pɒsəbli] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [həʊps] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] [ɔːl] ,

possibly	the	same	sense	of	disappointed	hopes	was	felt	by	all	,
可能	这	相同的	感觉	的	失望的	希望	曾是	毛毡	经过	全部	,

或许所有人都感受到了同样的希望落空之感。

['əʊnli] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

only	they	preferred	to	let	the	man	of	greater	experience	voice	it	.
仅有的	他们	首选	到	让	这	男人	的	更大的	经验	嗓音	它	.

只是他们更愿意让更有经验的人来表达。

[hiː; hi] [went] [ɒn] : —

He	went	on	:	—
他	去	在	:	—

他接着说：——

" [wɪv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [bɔɪz] , ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [left] - [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ;

"	We've	had	our	little	game	,	boys	,	ever	since	we	left	Rawlin's	a	week	ago	;
"	我们已经	有	我们的	小的	游戏	,	男孩们	,	曾经	自从	我们	左边	-	一个	星期	前	;

“伙计们，自从一周前离开罗林家以来，我们就一直在玩我们的小游戏；

[wɪv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [ˌjuː piː 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] ; [wɪv] [biːn] [stɑːvd] [ænd; ənd] [pɑːtʃt] , [snəʊd]

we've	had	our	ups	and	downs	;	we've	been	starved	and	parched	,	snowed
我们已经	有	我们的	UPS	和	下坡	;	我们已经	到过	饥饿	和	干渴	,	下雪了

[ʌp] [ænd; ənd] [hɑːf] ['draʊnd] ,

up	and	half	drowned	,
向上	和	一半	溺水	,

我们经历过起起落落；我们挨过饿，渴过，被大雪困住过，也差点被淹死。

[ʃɒt] [æt; ət] [baɪ] [rəʊd] - ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] [hɔːs] - [θiːvz] , [kɪkt] [baɪ] [mjuːlz] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð]

shot	at	by	road	-	agents	and	horse	-	thieves	,	kicked	by	mules	and	played	with
射击	在	经过	路	-	代理人	和	马	-	窃贼	,	踢	经过	骡子	和	玩	和

[baɪ] ['grɪzliz] .

by	grizzlies	.
经过	灰熊	.

被路障和偷马贼枪击，被骡子踢打，被灰熊玩耍。

[wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [fʌn] , [bɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mʌni] ,

We've	had	a	heap	o	'	fun	,	boys	,	for	our	money	,
我们已经	有	一个	堆	o	-	乐趣	,	男孩们	,	为了	我们的	钱	,

伙计们，我们玩得可开心了，花的钱真值！

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [ɪz] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] .

but	I	reckon	the	picnic	is	about	over	.
但	我	估计	这	野餐	是	关于	超过	.

但我估计野餐差不多结束了。

[səʊ] [wiːl; wil] [ʃeɪk] [hændz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn]

So	we'll	shake	hands	to	-	morrow	all	round	and	call	it	square	,	and	go	on
所以	出色地	摇	双手	到	-	明天	全部	圆形的	和	称呼	它	正方形	,	和	去	在

['aʊə(r)] [weɪz] ['seprətli] . "

our	ways	separately	.	"
我们的	方式	分别地	.	"

所以，明天我们就握手言和，各奔东西吧。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [duː; də] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [kləʊz] - ['ʃeɪvn]

"	And	what	do	you	think	you'll	do	,	Uncle	Dick	?	"	said	his	close	-	shaven
"	和	什么	做	你	思考	你会	做	,	叔叔	迪克	?	"	说	他的	关闭	-	剃光

[kəm'pænjən] ['lɪstləsli] .

companion	listlessly	.
伴侣	百无聊赖地	.

“那你打算怎么办，迪克叔叔？”他那刮了胡子的同伴无精打采地问道。

" [aɪl] [meɪk] [træks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skweə(r)] [miːl] ,

"	I'll	make	tracks	for	a	square	meal	,
" 患病的	制作	轨道	为了	一个	正方形	一顿饭	,

“我得赶紧找个地方好好吃顿饭。”

[ə; eɪ][bed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][daɪ][ɪn] ,

a	bed	that	a	man	can	comfortably	take	off	his	boots	and	die	in	,
一个	床	那	一个	男人	能	舒适地	拿	离开	他的	靴子	和	死	在	,

一张男人可以舒适地脱掉靴子，安详地死去的床。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['vaɪələt] - ['sentɪd] [səʊp] .

and	some	violet	-	scented	soap	.
和	一些	紫色	-	香味	肥皂	.

还有一些紫罗兰香味的肥皂。

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Civilization's	good	enough	for	me	!
文明的	好的	足够的	为了	我	!

文明对我来说已经足够好了！

[aɪ][ˈiːv(ə)n] ['rekən] [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] - [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [bel] - [ef] [ðeə(r)]

I	even	reckon	I	wouldn't	mind	'	the	sound	of	the	church	-	going	bell	'	ef	there
我	甚至	估计	我	不会	头脑	-	这	声音	的	这	教会	-	去	钟	-	ef	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['hændi] ,

was	a	theatre	handy	,
曾是	一个	剧院	便利	,

我甚至觉得，如果附近有剧院的话，我也不会介意“教堂的钟声”。

[æz; əz] [ðeə(r)] ['laɪkli] [wʊd] [biː; bi] .

as	there	likely	would	be	.
作为	那里	可能	会	是	.

很可能确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] . "

But	the	wilderness	is	played	out	.	"
但	这	荒野	是	玩	出去	.	"

但荒野已经荒芜了。

" [jʊl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	You'll	be	back	to	it	again	in	six	months	,	Uncle	Dick	,	"	retorted	the	other
"	你会	是	后退	到	它	再次	在	六	几个月	,	叔叔	迪克	,	"	反驳	这	其他

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“六个月后你还会重蹈覆辙的，迪克叔叔，”对方迅速反驳道。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

Uncle	Dick	did	not	reply	.
叔叔	迪克	做过	不是	回复	.

迪克叔叔没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)]['aɪsəleɪtɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [ðeɪ]

It	was	a	peculiarity	of	the	party	that	in	their	isolated	companionship	they
它	曾是	一个	特点	的	这	派对	那	在	他们的	孤立	友谊	他们

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] .

had	already	exhausted	discussion	and	argument	.
有	已经	筋疲力尽的	讨论	和	争论	.

这个党派的一个特点是，在他们独处的时光里，他们已经把讨论和争论都用完了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,

A	silence	followed	,
一个	沉默	随后	,

一阵沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪts] [tɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

in	which	they	all	looked	at	the	fire	as	if	it	was	its	turn	to	make	a
在	哪个	他们	全部	看起来	在	这	火	作为	如果	它	曾是	它是	转动	到	制作	一个

[səˈdʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

他们都看着火，仿佛轮到火提出建议了。

" ['kɒlɪnsən] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ə'brʌptli] , " [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ðɪs] [saɪd]

"	Collinson	,	"	said	the	pleasant	voice	abruptly	,	"	who	lives	in	the	hollow	this	side
"	科林森	,	"	说	这	令人愉快的	嗓音	突然	,	"	WHO	生活	在	这	空洞的	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

of	the	Divide	,
的	这	划分	,

“科林森，”那悦耳的声音突然响起，“他住在分水岭这边的山谷里。”

[əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [spɜː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][bɪg] ['kænjən] ? "

about	two	miles	from	the	first	spur	above	the	big	canyon	?	"
关于	二	英里	从	这	第一的	刺	多于	这	大的	峡谷	?	"

距离大峡谷上方第一个支流大约两英里?

" ['neəri] [səʊl] ! "

"	Nary	soul	!	"
"	纳里	灵魂	!	"

“一个灵魂都没有！”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？”

" ['sɑːrtɪn] !

"	Sartin	!
"	萨廷	!

“萨廷！”

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] [bɪ'twɪkst] [bɔːld] [tɒp] [ænd; ənd] ['skɪnərz] — ['twenti] - [faɪv]

Thar	ain't	no	one	but	me	betwixt	Bald	Top	and	Skinner's	—	twenty	-	five
塔尔	不是	不	一	但	我	中间	秃	顶部	和	斯金纳的	—	二十	-	五

[maɪlz] . "

miles	.	"
英里	.	"

“秃顶山和斯金纳家之间只有我一个人——二十五英里。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊd] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ['leɪtli] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]

"	Of	course	,	YOU'D	know	if	any	one	had	come	there	lately	?	"	persisted	the
"	的	课程	,	你会	知道	如果	任何	一	有	来	那里	最近	?	"	持续	这

['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

pleasant	voice	.
令人愉快的	嗓音	.

“当然，如果有人最近来过这里，你肯定知道吧？”那悦耳的声音继续说道。

" [aɪ] ['rekən] .

"	I	reckon	.
"	我	估计	.

我想是这样的。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] [træmp] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ] ['felə] [dʒʌst] [rəʊd]

It	ain't	a	week	ago	that	I	tramped	the	whole	distance	that	you	fellers	just	rode
它	不是	一个	星期	前	那	我	践踏	这	所有的	距离	那	你	伙计们	只是	骑

['əʊvə(r)] . "

over	.	"
超过	.	"

就在一周前，我才徒步走过你们刚才骑马走过的那段路程。

" [ðeə(r)] [eɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	There	ain't	,	"	said	the	leader	deliberately	,
"	那里	不是	,	"	说	这	领导者	故意地	,

“没有，”领导故意说道。

" ['eni] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l][ɔː(r)]['kæbɪn] [ðæt] [gəʊz] [wɔːlts] [raʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [rɪ'vɒlvɪŋ]

"	any	enchanted	castle	or	cabin	that	goes	waltzing	round	the	road	with	revolving
"	任何	迷人的	城堡	或者	舱	那	去	华尔兹	圆形的	这	路	和	旋转

['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['feəri] [prɪn'sesɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] ?

windows	and	fairy	princesses	looking	out	of	'	em	?
视窗	和	仙女	公主们	寻找	出去	的	-	呃	?

“任何一座会绕着路旋转的魔法城堡或小木屋，窗户可以旋转，仙女公主会从窗户里向外张望？”

" [bʌt; bət] ['kɒlɪnsən] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] ['pjʊəli] [ɪ'reləvənt] ['hjuːmə(r)] , [wɪð] ['pɒsəbli] [ə; eɪ][træp]

"	But	Collinson	,	recognizing	this	as	purely	irrelevant	humor	,	with	possibly	a	trap
"	但	科林森	,	识别	这	作为	纯粹	无关紧要	幽默	,	和	可能	一个	陷阱

[ɔː(r)] ['pɪtfɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	pitfall	in	it	,
或者	陷阱	在	它	,

但科林森意识到这纯粹是无关紧要的玩笑，其中可能隐藏着陷阱或圈套，

[muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

moved	away	from	the	fireplace	without	a	word	,	and	retired	to	the	adjoining
已搬	离开	从	这	壁炉	没有	一个	单词	,	和	退休	到	这	相邻的

['kɪtʃɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] .

kitchen	to	prepare	supper	.
厨房	到	准备	晚餐	.

她一言不发地离开壁炉，走到隔壁的厨房准备晚餐。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] .

Presently	he	reappeared	.
目前	他	再次出现	.

他随后再次出现。

" [ðə; ði] [pɔːk] - ['empti] , [bɔɪz] , [səʊ] [aɪl] [hɛv] [tuː; tə] [fɪks] [jiː; ji] [ʌp] [wɪð] [dʒɜːk] [biːf] ,

"	The	pork	bar'l's	empty	,	boys	,	so	I'll	hev	to	fix	ye	up	with	jerked	beef	,
"	这	猪肉	-	空的	,	男孩们	,	所以	患病的	赫夫	到	使固定	是的	向上	和	猛地一抖	牛肉	,

“猪肉吧台空了，伙计们，所以我得给你们做烤牛肉了。”

[pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] ['flæpdʒæk] .

potatoes	,	and	flapjacks	.
土豆	,	和	煎饼	.

土豆和煎饼。

[jiː; ji] [siː] , [taː(r); taː(r), tə(r)] [eɪnt] ['enibɒdi] [ben] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['skɪnərz] [stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

Ye	see	,	thar	ain't	anybody	ben	over	from	Skinner's	store	for	a	week
叶	看	,	那里	不是	任何人	本	超过	从	斯金纳的	店铺	为了	一个	星期

. "

.	"
.	"

你看，斯金纳店里的人一个星期都没过来。

" [ɔːl] [raɪt] ; ['əʊnli] ['hʌri] [ʌp] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['tʃɪəfəli] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
" All right ; only hurry up ! " said Uncle Dick cheerfully , settling himself back in his chair
" 全部 正确的 ; 仅有的 匆忙 向上 ! " 说 叔叔 迪克 愉快地 , 安顿 他自己 后退 在 他的 椅子
,
,
,

“好的，快点儿！”迪克叔叔兴高采烈地说着，重新坐回椅子上。

" [ai] ['rekən] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] ['ræsəld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hæʃ] ,
" I reckon to turn in as soon as I've rastled with your hash ,
" 我 估计 到 转动 在 作为 很快 作为 我已经 混乱 和 你的 哈希 ,

“我打算吃完你的杂烩后就睡觉。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə'gɪn][ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [sʌn] - [ʌp] .
for I've got to turn out agin and be off at sun - up .
为了 我已经 得到 到 转动 出去 再次 和 是 离开 在 太阳 - 向上 .

因为我又得起床了，天一亮就要下班。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət] [ə'gen] ,
" They were all very quiet again ,
" 他们 是 全部 非常 安静的 再次 ,

他们又都安静了下来。

— [səʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kɑːlɪnsənz]
— so quiet that they could not help noticing that the sound of Collinson's
— 所以 安静的 那 他们 可以 不是 帮助 注意到 那 这 声音 的 科林森的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː] .
preparations for their supper had ceased too .
准备工作 为了 他们的 晚餐 有 停止 也 .

——如此安静，以至于他们不禁注意到，柯林森准备晚餐的声音也停止了。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ə'rəʊz] ['sɒftli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
Uncle Dick arose softly and walked to the kitchen door .
叔叔 迪克 出现 轻轻 和 步行 到 这 厨房 门 .

迪克叔叔轻轻起身，走向厨房门口。

['kɒlɪnsən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Collinson was sitting before a small kitchen stove , with a fork in his hand ,
科林森 曾是 坐着 前 一个 小的 厨房 火炉 , 和 一个 叉 在 他的 手 ,

科林森坐在厨房的小炉灶前，手里拿着一把叉子。

['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
gazing abstractedly before him .
凝视 抽象地 前 他 .

他目光空洞地望着前方。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɛsts] ['fʊtsteps] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]
At the sound of his guest's footsteps he started , and the noise of
在 这 声音 的 他的 客人的 脚步声 他 开始 , 和 这 噪音 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ˌriːkə'menst] .
preparation recommenced .
准备 重新开始 .

听到客人的脚步声，他猛地一惊，准备工作的声音又重新响起。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Uncle Dick returned to his chair by the fire .
叔叔 迪克 返回 到 他的 椅子 经过 这 火 .

迪克叔叔回到火炉旁的椅子上。

['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] - ['ʃeɪvn] [mæn] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] :

Leaning	towards	the	chair	of	the	close	-	shaven	man	,	he	said	in	a	lower	voice	:
倾斜	向	这	椅子	的	这	关闭	-	剃光	男人	,	他	说	在	一个	降低	嗓音	:

—

二

—

他俯身靠近那个刮了胡子的男人的椅子，压低声音说道：——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gɪn] ! "

"	He	was	off	agin	!	"
"	他	曾是	离开	再次	!	"

他又跑了！

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [ðæt] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . "

"	Thinkin	'	of	that	wife	of	his	.	"
"	思考	-	的	那	妻子	的	他的	.	"

“想起他的妻子。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [ɑːskt] [kiː] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlsəʊ] .

"	What	about	his	wife	?	"	asked	Key	,	lowering	his	voice	also	.
"	什么	关于	他的	妻子	?	"	问	钥匙	,	降低	他的	嗓音	还	.

“那他妻子呢？”基伊也压低了声音问道。

[ðə; ði] [θriː] [menz] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

The	three	men's	heads	were	close	together	.
这	三	男士	头部	是	关闭	一起	.

三个男人的头挨得很近。

" [wen] ['kɒlɪnsən] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] [mɪl] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,

"	When	Collinson	fixed	up	this	mill	he	sent	for	his	wife	in	the	States	,
"	什么时候	科林森	固定的	向上	这	磨	他	发送	为了	他的	妻子	在	这	各州	,

“当科林森修好这家磨坊后，他把在美国的妻子接了过来。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] , " ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	said	Uncle	Dick	,	in	a	half	whisper	,	"	waited	a	year	for	her	,
"	说	叔叔	迪克	,	在	一个	一半	耳语	,	"	等待	一个	年	为了	她	,

“迪克叔叔低声说道，‘等了她一年。’”

['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] ['evri] ['emɪgrənt] ['wægən] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːs] .

hanging	round	and	boarding	every	emigrant	wagon	that	came	through	the	Pass	.
绞刑	圆形的	和	登机	每一个	移民	车皮	那	来了	通过	这	经过	.

他们徘徊在山口附近，登上每一辆经过山口的移民马车。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] — ['əʊnli][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

She	didn't	come	—	only	the	news	that	she	was	dead	.
她	没有	来	—	仅有的	这	消息	那	她	曾是	死的	.

她没来——只带来了她去世的消息。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [stɪl] ['kləuzə(r)] — [ðə; ði] [hedz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]

"	He	paused	and	nudged	his	chair	still	closer	—	the	heads	were	almost
"	他	暂停	和	轻推	他的	椅子	仍然	更近	—	这	头部	是	几乎

['tʌtʃɪŋ] .

touching	.
接触	.

他停顿了一下，又把椅子往前挪了挪——两人的头几乎要碰到一起了。

" [ðeɪ] [seɪ] , ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wɪspə(r)]

"	They	say	,	over	in	the	Bar	"	—	his	voice	had	sunk	to	a	complete	whisper
"	他们	说	,	超过	在	这	酒吧	"	—	他的	嗓音	有	沉没	到	一个	完全的	耳语

— " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !

—	"	that	it	was	a	lie	!
—	"	那	它	曾是	一个	说谎	!

“他们在酒吧里说”——他的声音低得几乎听不见——“那是个谎言！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [fetʃ in] - [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

That	she	ran	away	with	the	man	that	was	fetchin	'	her	out	.
那	她	跑	离开	和	这	男人	那	曾是	获取	-	她	出去	.

她跟来接她的那个男人私奔了。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ʌp'sets; 'ʌpsets][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

Three	thousand	miles	and	three	weeks	with	another	man	upsets	some	women	.
三	千	英里	和	三	周	和	其他	男人	爆冷	一些	女性	.

与另一个男人相伴三千英里和三周时间，这让一些女性感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['kɪndə(r)] [gəʊz] [ɒf] ['luːni] - [laɪk] ,

But	HE	knows	nothing	about	it	,	only	he	sometimes	kinder	goes	off	looney	-	like	,
但	他	知道	没有什么	关于	它	,	仅有的	他	有时	幼儿园	去	离开	疯子	-	喜欢	,

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

thinking	of	her	.
思维	的	她	.

但他对此一无所知，只是有时会变得有点疯疯癫癫的，想起她。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ðə; ði] [hedz] ['sepəreɪtɪd] ; ['kɒlɪnsən] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

"	He	stopped	,	the	heads	separated	;	Collinson	had	appeared	at	the	doorway	,
"	他	停止	,	这	头部	分开	;	科林森	有	出现	在	这	门口	,

[hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pærəntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

his	melancholy	patience	apparently	unchanged	.
他的	忧郁	耐心	显然	未更改	.

“他停了下来，两人分开；柯林森出现在门口，他那忧郁的耐心似乎没有改变。

" [grʌbz] [ɒn] , ['dʒentlmən] ; [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [iːt] .

"	Grub's	on	,	gentlemen	;	sit	by	and	eat	.
"	幼虫	在	,	先生们	;	坐	经过	和	吃	.

“伙食准备好了，先生们；请坐下享用。”

" [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [miːl] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [wɪð] [zest] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

"	The	humble	meal	was	dispatched	with	zest	and	silence	.
"	这	谦逊的	一顿饭	曾是	已派出	和	热情	和	沉默	.

“这顿简单的饭菜被兴致勃勃、默默地享用完了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪntə'dʒekʃənəl] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv] [prə'spektɪŋ] ['əʊnli] ['æksentɪd]

A	few	interjectional	remarks	about	the	uncertainties	of	prospecting	only	accented
一个	很少	感叹词	评论	关于	这	不确定性	的	勘探	仅有的	重音

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔːzɪz] .

the	other	pauses	.
这	其他	停顿	.

偶尔穿插的几句关于勘探不确定性的评论，反而更加凸显了其他停顿。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪt] [paɪps] .

In	ten	minutes	they	were	out	again	by	the	fireplace	with	their	lit	pipes	.
在	十	分钟	他们	是	出去	再次	经过	这	壁炉	和	他们的	点燃	管道	.

十分钟后，他们又带着点燃的烟斗来到了壁炉旁。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [tʃeəz] , ['kɒlɪnsən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

As	there	were	only	three	chairs	,	Collinson	stood	beside	the	chimney	.
作为	那里	是	仅有的	三	椅子	,	科林森	站立	旁	这	烟囱	.

由于只有三把椅子，科林森只好站在壁炉旁。

" ['kɒlɪnsən] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [pɔːz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Collinson	,	"	said	Uncle	Dick	,	after	the	usual	pause	,	taking	his	pipe	from	his
"	科林森	,	"	说	叔叔	迪克	,	后	这	通常	暂停	,	采取	他的	管道	从	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“科林森，”迪克叔叔停顿了一下，放下嘴里的烟斗，说道。

" [æz; əz] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get][æt; ət][sʌn] - [ʌp] ,

"	as	we've	got	to	get	up	and	get	at	sun	-	up	,
"	作为	我们已经	得到	到	得到	向上	和	得到	在	太阳	-	向上	,

“因为我们必须早起，日出而作，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [wɪr] [ded] [brəʊk] .

we	might	as	well	tell	you	now	that	we're	dead	broke	.
我们	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	那	是	死的	打破	.

我们现在不妨直接告诉你，我们已经破产了。

[wɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ɒn] ['prɛbl] [kiːz] [luːs] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd]

We've	been	living	for	the	last	few	weeks	on	Preble	Key's	loose	change	—	and
我们已经	到过	活的	为了	这	最后的	很少	周	在	普雷布尔	钥匙的	松动的	改变	—	和

[ðæts] [gɒn] .

that's	gone	.
那就是	已消失	.

过去几周，我们一直靠普雷布尔岛的零钱生活——现在这些零钱也没了。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [stænd]['əʊvə(r)] .

You'll	have	to	let	this	little	account	and	damage	stand	over	.
你会	有	到	让	这	小的	帐户	和	损害	站立	超过	.

你得先把这笔小账和损失搁置一下。

" [kɑːlɪnsənz] [braʊ] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	Collinson's	brow	slightly	contracted	,	without	,	however	,	altering	his	general	expression
"	科林森的	眉头	轻微地	合同	,	没有	,	然而	,	改变	他的	一般的	表达

[ɒv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] .

of	resigned	patience	.
的	辞职	耐心	.

“科林森的眉毛微微皱起，但他脸上无奈的耐心表情并没有改变。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ænd; ənd] " (['dɪfɪdəntli]) " ['kɪndə(r)]

"	I'm	sorry	for	you	,	boys	,	"	he	said	slowly	,	"	and	"	(	diffidently	)	"	kinder
"	我是	对不起	为了	你	,	男孩们	,	"	他	说	缓慢地	,	"	和	"	(	羞怯地	)	"	幼儿园

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [tuː] .

sorry	for	myself	,	too	.
对不起	为了	我	,	也	.

“孩子们，我为你们感到难过，”他缓缓说道，“而且”（有些羞怯地）“我也为自己感到难过。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [ˈrekən] [ɒn] [gɔɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['skɪnərz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

You	see	,	I	reckoned	on	goin	'	over	to	Skinner's	to	-	morrow	,
你	看	,	我	估计	在	去	-	超过	到	斯金纳的	到	-	明天	,

你看，我原本打算明天去斯金纳那儿。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [pɔːk] - [ænd; ənd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['miːzɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] - [rəʊd] .

to	fill	up	the	pork	bar'l	and	vote	for	Mesick	and	the	wagon	-	road	.
到	充满	向上	这	猪肉	-	和	投票	为了	梅西克	和	这	车皮	-	路	.

填满猪肉吧，投票支持梅西克和马车道。

[bʌt; bət] ['skɪnə(r)] [kænt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [aɪv] [peɪd] ['sʌθɪn] - [ɒn] [ə'kaʊnt] ,

But	Skinner	can't	let	me	have	anything	more	until	I've	paid	suthin	'	on	account	,
但	斯金纳	不能	让	我	有	任何事物	更多的	直到	我已经有薪酬的		苏辛	-	在	帐户	,

但是，在我偿还欠款之前，斯金纳不会让我再得到任何东西。

[æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] . "
as he calls it . "
作为 他 呼叫 它 . "

正如他所说的那样。

" [-] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [θɑːrz] ['eni] ['maʊntən] [mæn][æz; əz][ləʊ] [flʌŋ] [ænd; ənd] [miːn] [æz; əz][ðæt] ?
" D'ye mean to say thar's any mountain man as low flung and mean as that ?
" 染料 意思是 到 说 那里 任何 山 男人 作为 低的 扔 和 意思是 作为 那 ?

你是说山里还有像他那样卑鄙无耻的人吗?

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪn'dɪgnəntli] .
" said Uncle Dick indignantly .
" 说 叔叔 迪克 愤慨地 .

“迪克叔叔愤愤不平地说。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['dʒentli] ; " [juː; jʊ] [siː] ,
" But it isn't HIS fault , " said Collinson gently ; " you see ,
" 但 它 不是 他的 过错 , " 说 科林森 轻轻地 ; " 你 看 ,

“但这并不是他的错，”科林森温和地说；“你看，

[ðeɪ] [woʊnt] [send] [hɪm] [gʊdz] [frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [peɪ] [ʌp] ,
they won't send him goods from Sacramento if he don't pay up ,
他们 惯于 发送 他 商品 从 萨克拉门托 如果 他 不 支付 向上 ,

如果他不付款，他们就不会从萨克拉门托给他发货。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [ɪf] [ai] [doʊnt] . ['sæbɪ] ? "
and he CAN'T if I DON'T . Sabe ? "
和 他 不能 如果 我 不 . 佐部 ? "

如果我不做，他就做不到。明白吗?

" [ɑː] ! [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
" Ah ! that's another thing .
" 啊 ! 那就是 其他 事物 .

“啊！还有一件事。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [miːn] — [ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['sʌmwɒt] ['mɔlifai] .
They ARE mean — in Sacramento , " said Uncle Dick , somewhat mollified .
他们 是 意思是 — 在 萨克拉门托 , " 说 叔叔 迪克 , 有些 柔和的 .

“他们确实很刻薄——在萨克拉门托，”迪克叔叔语气稍稍缓和了一些。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [m'ɜːməd] [æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
The other guests murmured an assent to this general proposition .
这 其他 客人 低声说道 一个 同意 到 这 一般的 主张 .

其他客人低声表示同意这一提议。

['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [feɪs] ['braitən] .
Suddenly Uncle Dick's face brightened .
突然 叔叔 迪克的 脸 明亮 .

迪克叔叔的脸上突然绽放出笑容。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[ai] [nəʊ] ['skɪnə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɒp] [ðeə(r)] — [nəʊ] , [blæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I know Skinner , and I'll stop there — No , blank it all !
我 知道 斯金纳 , 和 患病的 停止 那里 — 不 , 空白的 它 全部 !

我认识斯金纳，我就说到这儿吧——不，全忘掉吧!

[ai] [kænt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɒf] [maɪ] [ruːt] !
I can't , for it's off my route !
我 不能 , 为了 它是 离开 我的 路线 !

我不能去，因为它不在我的路线上!

[wel] , [ðen] , [wiːl; wil] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .

Well	,	then	,	we'll	fix	it	this	way	.
出色地	,	然后	,	出色地	使固定	它	这	方式	.

那我们就这样解决吧。

[kiː] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tel] ['skɪnə(r)] [ðæt] [ai] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [send] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ðæt]

Key	will	go	there	and	tell	Skinner	that	I	say	that	I'LL	send	the	money	to	that
钥匙	将要	去	那里	和	告诉	斯金纳	那	我	说	那	患病的	发送	这	钱	到	那

[ˌsækrə'mentəʊ] [haʊnd] .

Sacramento	hound	.
萨克拉门托	猎犬	.

Key会去那里告诉Skinner，我说我会把钱寄给那个萨克拉门托的恶棍。

['ðætl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] !

That'll	fix	it	!
那将	使固定	它	!

这样就能解决问题了！

" [kɑːlɪnsənz] [braʊ] [klɪəd] ; [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [siːmd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

"	Collinson's	brow	cleared	;	the	solution	of	the	difficulty	seemed	to	satisfy
"	科林森的	眉头	已清除	;	这	解决方案	的	这	困难	似乎	到	满足

['evribɒdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊz] - ['ʃeɪvn] [mæn] [smaɪld] .

everybody	,	and	the	close	-	shaven	man	smiled	.
大家	,	和	这	关闭	-	剃光	男人	微笑	.

“柯林森眉头舒展开来；这个难题的解决似乎让每个人都满意了，这位刮了胡子的男人笑了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	I'll	secure	it	,	"	he	said	,
"	和	患病的	安全的	它	,	"	他	说	,

“我会确保它安全，”他说。

" [ænd; ənd] [gɪv] ['kɒlɪnsən] [ə; eɪ] [saɪt] [drɑːft] [ɒn] [maɪ'self] [æt; ət] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] . "

"	and	give	Collinson	a	sight	draft	on	myself	at	San	Francisco	.	"
"	和	给	科林森	一个	视线	草稿	在	我	在	圣	弗朗西斯科	.	"

“并给科林森一份关于我在旧金山的选秀权。”

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'fjuːʒən] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

"	What's	that	for	?	"	said	Collinson	,	with	a	sudden	suffusion	on	each	cheek	.
"	是什么	那	为了	?	"	说	科林森	,	和	一个	突然	弥漫	在	每个	脸颊	.

“这是干什么用的？”科林森说着，双颊突然泛起了红晕。

" [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] . "

"	In	case	of	accident	.	"
"	在	案件	的	事故	.	"

“万一发生意外。”

" [wɒt] ['æksɪdənt] ? " [pə'sistid] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	Wot	accident	?	"	persisted	Collinson	,	with	a	dark	look	of	suspicion	on	his
"	什么	事故	?	"	持续	科林森	,	和	一个	黑暗的	看	的	怀疑	在	他的

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['plæsɪd] [feɪs] .

usually	placid	face	.
通常	平静	脸	.

“什么事故？”科林森追问道，他平时平静的脸上露出了怀疑的神色。

" [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kləʊz] - ['ʃeɪvn] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	In	case	we	should	forget	it	,	"	said	the	close	-	shaven	man	,	with	a	laugh	.
"	在	案件	我们	应该	忘记	它	,	"	说	这	关闭	-	剃光	男人	,	和	一个	笑	.

“万一我们忘了呢，”那个刮了胡子的男人笑着说。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [went] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv]
" And do you suppose that if you boys went and forgot it that I'd have
" 和 做 你 认为 那 如果 你 男孩们 去 和 忘了 它 那 ID 有
['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][di:] — [di:]['peɪpə(r)] ?
anything to do with your d — d paper ?
任何事物 到 做 和 你的 d — d 纸 ?

“你们这些小子要是把这事儿忘了，我还会管你们那该死的论文吗？”

" [sed] ['kɒlɪnsən] , [ə; eɪ] ['mɜ:ki] [klaʊd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" said Collinson , a murky cloud coming into his eyes .
" 说 科林森 , 一个 浑浊的 云 未来 进入 他的 眼睛 .

“科林森说道，他的眼睛里闪过一丝阴霾。”

" [waɪ] , [ðæts] ['əʊnli] ['bɪznəs] , ['kɒli] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['kwɪkli] ; " [ðæts] [ɔ:l][dʒɪm]
" Why , that's only business , Colly , " interposed Uncle Dick quickly ; " that's all Jim
" 为什么 , 那就是 仅有的 商业 , 科利 , " 插入 叔叔 迪克 迅速地 ; " 那就是 全部 吉姆
['pɑ:kə(r)] [mi:nz] ;
Parker means ;
帕克 方法 ;

“哎呀，科利，那只是生意而已，”迪克叔叔赶紧插话道；“吉姆·帕克的意思就是这样；

[hi:z] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] .
he's a business man , don't you see .
他是 一个 商业 男人 , 不 你 看 .

他是个商人，你难道看不出来吗？

[sə'pəʊz] [wi:; wi][gɒt] [kɪld] !
Suppose we got killed !
认为 我们 得到 被杀 !

假设我们被杀了！

[ju:v] [ðæt] [drɑ:ft][tu:; tə] [ʃəʊ] . "
You've that draft to show . "
你已经 那 草稿 到 展示 . "

你得拿出那份草稿来。

" [ʃəʊ] [hu:] ? " [graul] ['kɒlɪnsən] .
" Show who ? " growled Collinson .
" 展示 WHO ? " 咆哮 科林森 .

“给谁看？”科林森咆哮道。

" [waɪ] , — [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! — ['aʊə(r)] [frendz] , ['aʊə(r)] ['eəz] , ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [tu:; tə][get][jɔ:(r); jə(r)]
" Why , — hang it ! — our friends , our heirs , our relations — to get your
" 为什么 , — 悬挂 它 ! — 我们的 朋友们 , 我们的 继承人 , 我们的 关系 — 到 得到 你的
['mʌni] , ['hezɪteɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .
money , hesitated Uncle Dick .
钱 , 犹豫了一下 叔叔 迪克 .

“为什么，——该死！——我们的朋友，我们的继承人，我们的亲戚——为了得到你的钱，”迪克叔叔犹豫着说。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] - , " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] ['di:pli] ['leɪbərɪŋ] [breθ] , " [ðæt] [ɪf]
" And do you kalkilate , " said Collinson , with deeply laboring breath , " that if
" 和 做 你 - , " 说 科林森 , 和 深 劳动 气息 , " 那 如果
[ju:; jʊ] [gɒt] [kɪld] ,
you got killed ,
你 得到 被杀 ,

“你难道不知道，”科林森气喘吁吁地说，“如果你被杀了，

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][fəʊks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] — [diː] [trʌk] [ai][gɪv]

that	I'd	be	coming	on	your	folks	for	the	worth	of	the	d	—	d	truck	I	giv
那	ID	是	未来	在	你的	各位	为了	这	值得	的	这	d	—	d	卡车	我	给予

[jiː; ji] ?

ye	?
是的	?

难道我会因为我送你的那辆破卡车的价值而找你父母的麻烦吗?

[gəʊ] - [wei] !

Go	'	way	!
去	-	方式	!

走开!

['lemi] [gɪt] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] .

Lemme	git	out	o	'	this	.
让我	git	出去	o	-	这	.

让我离开这里。

[jʊr; jər] ['meɪkɪn] - [ˌem 'iː]['taɪəd] .

You're	makin	'	me	tired	.
你是	制造	-	我	疲劳的	.

你让我很累。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

"	He	stalked	to	the	door	,	lit	his	pipe	,
"	他	跟踪	到	这	门	,	点燃	他的	管道	,

他大步走到门口，点燃了烟斗，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəli] ['rɪvə(r)] - [bed] .

and	began	to	walk	up	and	down	the	gravelly	river	-	bed	.
和	开始	到	走	向上	和	向下	这	砾石	河	-	床	.

于是开始在布满碎石的河床上来回走动。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Uncle	Dick	followed	him	.
叔叔	迪克	随后	他	.

迪克叔叔跟着他走了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [gests] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] ['prəʊtest]

From	time	to	time	the	two	other	guests	heard	the	sounds	of	alternate	protest
从	时间	到	时间	这	二	其他	客人	听到	这	声音	的	备用	反对

[ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	explanation	as	they	passed	and	repassed	the	windows	.
和	解释	作为	他们	通过了	和	重新通过	这	视窗	.

另外两位客人不时会听到窗外传来抗议和解释的声音。

['prɛbl] [kiː] [smaɪld] , ['pɑːkə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Preble	Key	smiled	,	Parker	shrugged	his	shoulders	.
普雷布尔	钥匙	微笑	,	帕克	耸了耸肩	他的	肩膀	.

普雷布尔·基笑了，帕克耸了耸肩。

" [hiːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [juːv] [biˈgrʌdʒ] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [grʌb] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] — [ðæts] [ðə; ði] [wei]

"	He'll	be	thinkin	'	you've	begrudged	him	your	grub	if	you	don't	—	that's	the	way
"	地狱	是	思考	-	你已经	心存怨恨	他	你的	幼虫	如果	你	不	—	那就是	这	方式

[wɪð] [ðiːz] ['bɪznəs] [men] ,

with	these	business	men	,
和	这些	商业	男人	,

“如果你不给他饭吃，他会觉得你吝啬不给他饭吃——这些商人就是这样。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [vɔɪs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] .

"	said	Uncle	Dick's	voice	in	one	of	these	intervals	.
"	说	叔叔	迪克的	嗓音	在	一	的	这些	间隔	.

“迪克叔叔的声音在其中一个间隙响起。”

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['seɪɪŋ] ['kæʒuəli] [tuː; tə]['pɑːkə(r)] ,

Presently	**they**	**reentered**	**the**	**house**	**,**	**Uncle**	**Dick**	**saying**	**casually**	**to**	**Parker**	**,**
目前	他们	重新进入	这	房子	,	叔叔	迪克	说	随意地	到	帕克	,

他们随即回到屋内，迪克叔叔漫不经心地对帕克说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [drɑːft][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] [wen] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

"	**You**	**can**	**leave**	**that**	**draft**	**on**	**the**	**bar**	**when**	**you're**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**;**
"	你	能	离开	那	草稿	在	这	酒吧	什么时候	你是	准备好	到	去	到	-	明天	;

“明天你准备离开的时候，可以把那杯生啤留在吧台上；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [endid] .

"	**and**	**the**	**incident**	**was**	**presumed**	**to**	**have**	**ended**	**.**
"	和	这	事件	曾是	假定	到	有	结束	.

事件据信已经结束。

[bʌt; bət] ['kɒlɪnsən] [dɪd] [nɒt] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɑːkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	**Collinson**	**did**	**not**	**glance**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Parker**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**
但	科林森	做过	不是	瞥一眼	在	这	方向	的	帕克	为了	这	休息	的	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	**;**
晚上	;

但当晚剩余的时间里，科林森再也没有朝帕克的方向看过一眼；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	**,**	**indeed**	**,**	**standing**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**chimney**	**,**
和	,	的确	,	常设	和	他的	后退	到	这	烟囱	,

事实上，他背对着烟囱站着。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] ['stɒlɪd] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

more	**than**	**once**	**fell**	**into**	**that**	**stolid**	**abstraction**	**which**	**was**	**supposed**	**to**	**be**
更多的	比	一次	跌倒	进入	那	沉稳	抽象	哪个	曾是	据称	到	是

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] [waɪf] .

the	**contemplation**	**of**	**his**	**absent**	**wife**	**.**
这	沉思	的	他的	缺席的	妻子	.

他不止一次陷入那种呆滞的抽象思维中，而这种思维本应是他思念远方妻子时的沉思。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn'fekʃəs] ,

From	**this**	**silence**	**,**	**which**	**became**	**infectious**	**,**
从	这	沉默	,	哪个	成为	传染性	,

正是这种沉默，逐渐变得具有感染力，

[ðə; ði] [θriː] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

the	**three**	**guests**	**were**	**suddenly**	**aroused**	**by**	**a**	**furious**	**clattering**	**down**	**the**	**steep**
这	三	客人	是	突然	被唤醒	经过	一个	狂怒	咔嗒咔嗒	向下	这	陡

[dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

descent	**of**	**the**	**mountain**	**,**
下降	的	这	山	,

三位客人突然被山下陡坡传来的一阵急促的碰撞声惊醒。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn] !

along	**the**	**trail**	**they**	**had**	**just**	**ridden**	**!**
沿着	这	踪迹	他们	有	只是	骑	!

沿着他们刚才骑行的路线！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [saʊnd] ,

It	**came**	**near**	**,**	**increasing**	**in**	**sound**	**,**
它	来了	靠近	,	增加	在	声音	,

它越来越近，声音也越来越大。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] [faɪn] ['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bed] [ə'genst] [ðə; ði]

until	it	even	seemed	to	scatter	the	fine	gravel	of	the	river	-	bed	against	the
直到	它	甚至	似乎	到	分散	这	美好的	碎石	的	这	河	-	床	反对	这

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

sides	of	the	house	,
侧面	的	这	房子	,

甚至连河床上的细砾石都似乎被冲到了房子的墙壁上。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [rɔːd] [ɪn][ðə; ði]

and	then	passed	in	a	gust	of	wind	that	shook	the	roof	and	roared	in	the
和	然后	通过了	在	一个	阵风	的	风	那	摇晃	这	屋顶	和	咆哮	在	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

然后一阵狂风吹过，屋顶摇晃，烟囱里发出轰鸣声。

[wɪð] [wʌn] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

With	one	common	impulse	the	three	travelers	rose	and	went	to	the	door	.
和	一	常见的	冲动	这	三	旅行者	玫瑰	和	去	到	这	门	.

三个旅客不约而同地起身走向门口。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['blæknəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][æn; ən]

They	opened	it	to	a	blackness	that	seemed	to	stand	as	another	and	an
他们	打开	它	到	一个	黑	那	似乎	到	站立	作为	其他	和	一个

['aɪən][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

iron	door	before	them	,
铁	门	前	他们	,

他们打开门，映入眼帘的是一片漆黑，仿佛是另一扇铁门挡在他们面前。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	to	nothing	else	.
但	到	没有什么	别的	.

仅此而已。

" ['sʌmbədi] [went] [baɪ] [ðen] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪnsən] .

"	Somebody	went	by	then	,	"	said	Uncle	Dick	,	turning	to	Collinson	.
"	某人	去	经过	然后	,	"	说	叔叔	迪克	,	转弯	到	科林森	.

“当时有人经过，”迪克叔叔说着，转向科林森。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Didn't	you	hear	it	?	"
"	没有	你	听到	它	?	"

你没听到吗?

" ['neəri] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['peɪʃntli] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	Nary	,	"	said	Collinson	patiently	,	without	moving	from	the	chimney	.
"	纳里	,	"	说	科林森	耐心	,	没有	移动	从	这	烟囱	.

“没有，”科林森耐心地说，一动不动地站在烟囱旁。

" [wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	What	in	God's	name	was	it	,	then	?	"
"	什么	在	神的	姓名	曾是	它	,	然后	?	"

“那到底是什么呢？”

" ['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bəʊldəz] [juː; jʊ] [luːst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

"	Only	some	of	them	boulders	you	loosed	coming	down	.
"	仅有的	一些	的	他们	巨石	你	松开	未来	向下	.

“只有一部分巨石是你滚落时松动的。”

[ɪts] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .

It's	touch	and	go	with	them	for	days	after	.
它是	触碰	和	去	和	他们	为了	天	后	.

接下来的几天，他们的情况都时好时坏。

[wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)][ai] [juːst] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] — [laɪk]

When	I	first	came	here	I	used	to	start	up	and	rush	out	into	the	road	—	like
什么时候	我	第一的	来了	这里	我	用过的	到	开始	向上	和	匆忙	出去	进入	这	路	—	喜欢

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] — ['jɛlɪn] - [ænd; ənd] - - ['ɑːftə(r)][fəʊks] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]

as	you	would	—	yellin	'	and	screechin	'	after	folks	that	never	was	there
作为	你	会	—	大喊	-	和	-	-	后	各位	那	绝不	曾是	那里

[ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [baɪ] .

and	never	went	by	.
和	绝不	去	经过	.

我刚来这里的时候，经常会突然启动，冲到马路上——就像你们一样——对着根本不存在、也从未经过的人大喊大叫。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt]['kɪndə(r)] [mə'nɒtənəs] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][let] - [ɪm] [slaɪd] .

Then	it	got	kinder	monotonous	,	and	I'd	lie	still	and	let	'	em	slide	.
然后	它	得到	幼儿园	单调	,	和	ID	说谎	仍然	和	让	-	呃	滑动	.

后来情况变得有些单调，我就一动不动地躺着，任由他们摆布。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wʌn] [naɪt] [aɪ'd][ə; eɪ] - [swɔːn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['pʊld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]

one	night	I'd	a	'	sworn	that	some	one	pulled	up	with	a	yell	and	shook	the
一	夜晚	ID	一个	-	宣誓	那	一些	一	拉	向上	和	一个	叫喊	和	摇晃	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

一天晚上，我发誓我看到有人开车过来，大声喊叫着，然后摇晃车门。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['wɑːntɪn] -

But	I	sort	of	allowed	to	myself	that	whatever	it	was	,	it	wasn't	wantin	'
但	我	种类	的	允许	到	我	那	任何	它	曾是	,	它	不是	想要	-

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

但我渐渐接受了这样一个事实：不管是什么原因，肯定不是不想吃东西。

[drɪŋk] , [sliːp] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] ['eni] [kɔːl][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

drink	,	sleep	,	or	it	would	come	in	,	and	I	hadn't	any	call	to	interfere	.
喝	,	睡觉	,	或者	它	会	来	在	,	和	我	之前没有	任何	称呼	到	干扰	.

要么喝水，要么睡觉，否则它就会进来，我没有理由去干预。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɒk] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] [bɒks] ,

And	in	the	mornin	'	I	found	a	rock	as	big	as	that	box	,
和	在	这	早晨	-	我	成立	一个	岩石	作为	大的	作为	那	盒子	,

早上我发现了一块和那个盒子一样大的石头，

['laɪɪŋ] [tʃɒk] - [ə; eɪ] - [blɒk] [ə'gɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

lying	chock	-	a	-	block	agin	the	door	.
说谎	冲击	-	一个	-	堵塞	再次	这	门	.

紧紧地靠在门上。

[ðen] [aɪ] [noʊd] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

Then	I	knowed	I	was	right	.
然后	我	已知	我	曾是	正确的	.

那时我就知道我是对的。

" ['prɛbl] [kiː] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Preble	Key	remained	looking	from	the	door	.
"	普雷布尔	钥匙	剩余	寻找	从	这	门	.

“普雷布尔·基仍然站在门口看着。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)][bɪg] ['kænjən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There's	a	glow	in	the	sky	over	Big	Canyon	,	"	he	said	,
"	有	一个	辉光	在	这	天空	超过	大的	峡谷	,	"	他	说	,

“大峡谷上空出现了一道光晕，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

with	a	meaning	glance	at	Uncle	Dick	.
和	一个	意义	瞥一眼	在	叔叔	迪克	.

他意味深长地看了迪克叔叔一眼。

" [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [sed] ['kɒlɪnsən] .

"	Saw	it	an	hour	ago	,	"	said	Collinson	.
"	锯	它	一个	小时	前	,	"	说	科林森	.

“一个小时前看到的，”科林森说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wʊdz] [ə'faɪə(r)][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kænjən] .

"	It	must	be	the	woods	afire	just	round	the	bend	above	the	canyon	.
"	它	必须	是	这	树林	着火	只是	圆形的	这	弯曲	多于	这	峡谷	.

“一定是峡谷上方拐角处的树林着火了。”

[huː'evə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] ['skɪnərz] [hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] .

Whoever	goes	to	Skinner's	had	better	give	it	a	wide	berth	.
谁	去	到	斯金纳的	有	更好的	给	它	一个	宽的	泊位	.

去斯金纳百货公司的人最好离它远远的。

" [kiː] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['kɒlɪnsən] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

"	Key	turned	towards	Collinson	as	if	to	speak	,	but	apparently	changed	his	mind
"	钥匙	转向	向	科林森	作为	如果	到	说话	,	但	显然	已更改	他的	头脑

,

,

,

“基伊转向科林森，似乎想说什么，但显然改变了主意。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['rəʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	presently	joined	his	companions	,	who	were	already	rolling	themselves	in
和	目前	加入	他的	同伴	,	WHO	是	已经	滚动	他们自己	在

[ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ,

their	blankets	,
他们的	毯子	,

他随即加入同伴们的行列，他们已经裹在毯子里了。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['wʊdn] [bʌŋks] [ɔː(r)] [bɜːrθs] , [reɪndʒd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪps] ['kæbɪn] ,

in	a	series	of	wooden	bunks	or	berths	,	ranged	as	in	a	ship's	cabin	,
在	一个	系列	的	木制的	上下铺	或者	泊位	,	范围	作为	在	一个	船的	舱	,

像船舱里那样，排列成一系列木制铺位或床铺。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪnəs] , ['sɔːdʌstɪ] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

around	the	walls	of	a	resinous	,	sawdusty	apartment	that	had	been	the
大约	这	墙壁	的	一个	树脂状的	,	锯末	公寓	那	有	到过	这

['meʒərɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

measuring	room	of	the	mill	.
测量	房间	的	这	磨	.

在一间曾经是工厂计量室的、充满树脂和锯末的公寓的墙壁周围。

['kɒlɪnsən] [dɪsə'pɪəd] , — [nəʊ][wʌn] [njuː] [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [weə(r)] , — [ænd; ənd] ,

Collinson	disappeared	,	—	no	one	knew	or	seemed	to	care	where	,	—	and	,
科林森	消失	,	—	不	一	知道	或者	似乎	到	关心	在哪里	,	—	和	,

科林森失踪了，——没有人知道他去了哪里，似乎也没人关心他去了哪里，——而且，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

in	less	than	ten	minutes	from	the	time	that	they	had	returned	from	the
在	较少的	比	十	分钟	从	这	时间	那	他们	有	返回	从	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

从他们返回门口到抵达目的地，不到十分钟。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

the	hush	of	sleep	and	rest	seemed	to	possess	the	whole	house	.
这	嘘	的	睡觉	和	休息	似乎	到	具有	这	所有的	房子	.

整个房子仿佛都被睡眠和休息的静谧所笼罩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

There	was	no	light	but	that	of	the	fire	in	the	front	room	,
那里	曾是	不	光	但	那	的	这	火	在	这	正面	房间	,

除了前厅的炉火，屋里没有其他光线。

[wɪtʃ] [θruː] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['empti]

which	threw	flickering	and	gigantic	shadows	on	the	walls	of	the	three	empty
哪个	扔	闪烁	和	巨大	阴影	在	这	墙壁	的	这	三	空的

[tʃeəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

chairs	before	it	.
椅子	前	它	.

它在面前三把空椅子的墙壁上投下了闪烁而巨大的影子。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,

An	hour	later	it	seemed	as	if	one	of	the	chairs	were	occupied	,
一个	小时	之后	它	似乎	作为	如果	一	的	这	椅子	是	占领	,

一个小时后，似乎有一把椅子被人坐下了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['prəʊfaɪl] [ɒv; əv] [kɑːlɪnsənz] ['slʌmbə] — [ɔː(r)] ['medɪteɪtɪŋ] — [feɪs] [ænd; ənd]

and	a	grotesque	profile	of	Collinson's	slumbering	—	or	meditating	—	face	and
和	一个	怪诞	轮廓	的	科林森的	沉睡	—	或者	冥想	—	脸	和

['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [prə'dʒektɪd] ['grɪmli] [ɒn] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ]

figure	was	projected	grimly	on	the	rafters	as	though	it	were	the	hovering
数字	曾是	预计	阴沉地	在	这	椽子	作为	尽管	它	是	这	悬停

['gɑːdiən] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

guardian	spirit	of	the	house	.
监护人	精神	的	这	房子	.

科林森沉睡或冥想时的怪诞面容和身影阴森森地投射在椽子上，仿佛是这栋房子的守护神在盘旋。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [pɑːst] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [aʊt] ,

But	even	that	passed	presently	and	faded	out	,
但	甚至	那	通过了	目前	和	褪色	出去	,

但就连这一切也很快过去，消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bi'liːgə] ['dɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	the	beleaguering	darkness	that	had	encompassed	the	house	all	the	evening
和	这	围困	黑暗	那	有	包括	这	房子	全部	这	晚上

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sləʊli] [kriːp] [ɪn] [θruː] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ,

began	to	slowly	creep	in	through	every	chink	and	cranny	of	the	rambling	,
开始	到	缓慢地	潜行者	在	通过	每一个	裂缝	和	裂缝	的	这	漫无边际	,

笼罩整晚的阴霾开始慢慢地从杂乱无章的墙缝中渗进来。

[ɪl] - ['dʒɔɪntɪd] ['strʌktʃə(r)] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [feɪnt] ['embəz] [ɒn] [ðə; ði]

ill	-	jointed	structure	,	until	it	at	last	obliterated	even	the	faint	embers	on	the
患病的	-	关节	结构	,	直到	它	在	最后的	彻底摧毁	甚至	这	头晕的	余烬	在	这

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

结构松散，最终连壁炉上微弱的余烬也化为灰烬。

[ðə; ði] [kuːl] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [depθs] [krept] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stiːp] [ɒv; əv]

The	cool	fragrance	of	the	woodland	depths	crept	in	with	it	until	the	steep	of
这	凉爽的	香味	的	这	林地	深度	悄悄地爬	在	和	它	直到	这	陡	的

['hjuːmən] [wɔːmθ] ,

human	warmth	,
人类	温暖	,

林间深处的清凉气息随之而来，直到被人类的温暖气息所掩盖。

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kləʊðɪŋ] ,

the	reek	of	human	clothing	,
这	臭	的	人类	衣服	,

人类衣物散发出的恶臭

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['əudəz][ɒv; əv] [steɪl] ['hjuːmən] ['vɪt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt]

and	the	lingering	odors	of	stale	human	victual	were	swept	away	in	that
和	这	挥之不去的	气味	的	陈旧	人类	食物	是	扫荡	离开	在	那

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt] [breθ] .

incorruptible	and	omnipotent	breath	.
廉洁奉公	和	无所不能	气息	.

腐臭的人类食物的气味被那不腐败、无所不能的气息吹散了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs] [hæd; həd] [ˌriːpə'zest] [ɪt'self] [ɒv; əv][ɔːl] .

An	hour	later	—	and	the	wilderness	had	repossessed	itself	of	all	.
一个	小时	之后	—	和	这	荒野	有	收回	本身	的	全部	.

一小时后——荒野又重新占据了一切。

[kiː] , [ðə; ði] ['laɪtɪst] ['sliːpə(r)] , [ə'wəʊk] ['ɜːli] ,

Key	,	the	lightest	sleeper	,	awoke	early	,
钥匙	,	这	最轻	轨枕	,	醒来	早期的	,

睡眠最浅的Key醒得很早。

— [səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'naʊnst] [ɪt'self] ['əʊnli][ɪn] [tuː] [dɪm] [skˈweəz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt]

—	so	early	that	the	dawn	announced	itself	only	in	two	dim	squares	of	light	that
—	所以	早期的	那	这	黎明	宣布	本身	仅有的	在	二	暗淡	正方形	的	光	那

[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]

seemed	to	grow	out	of	the	darkness	at	the	end	of	the	room	where	the
似乎	到	生长	出去	的	这	黑暗	在	这	结尾	的	这	房间	在哪里	这

['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['væli] .

windows	looked	out	upon	the	valley	.
视窗	看起来	出去	之上	这	谷	.

——天亮得如此之早，以至于黎明只以两道昏暗的方形光亮宣告到来，这两道光亮似乎从房间尽头的黑暗中生长出来，窗户正对着山谷。

[ðɪs] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

This	reminded	him	of	his	woodland	vision	of	the	night	before	,
这	提醒	他	的	他的	林地	想象	的	这	夜晚	前	,

这让他想起了前一天晚上在树林中看到的幻象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['braitən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	he	lay	and	watched	them	until	they	brightened	and	began	to
和	他	躺	和	观看	他们	直到	他们	明亮	和	开始	到

['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjənz] .

outline	the	figures	of	his	still	sleeping	companions	.
大纲	这	数据	的	他的	仍然	睡眠	同伴	.

于是他躺着，看着它们，直到它们变得明亮起来，开始勾勒出他仍在熟睡的同伴们的轮廓。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] ['steɪrɪŋz] [ˌels'weə(r)] , — [ðə; ði] [spft] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skwɪrəl]
But **there** **were** **faint** **stirrings** **elsewhere** **,** **—** **the** **soft** **brushing** **of** **a** **squirrel**
但 那里 是 头晕的 搅拌 别处 , — 这 柔软的 刷牙 的 一个 松鼠
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [ruːf] ,
across **the** **shingled** **roof** **,**
穿过 这 瓦片 屋顶 ,

但其他地方也传来一些微弱的动静——松鼠轻轻地拂过瓦片屋顶的声音。

[ðə; ði] ['taɪni] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːftəz] ,
the **tiny** **flutter** **of** **invisible** **wings** **in** **the** **rafters** **,**
这 微小的 扑 的 无形的 翅膀 在 这 椽子 ,

屋梁间传来无形翅膀的细微颤动声，

[ðə; ði] " [piːp] " [ænd; ənd] " [skwiːk] " [ɒv; əv] ['beɪbi] [laɪf] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
the **"** **peep** **"** **and** **"** **squeak** **"** **of** **baby** **life** **below** **the** **floor** **.**
这 " 窥视 " 和 " 吱 " 的 婴儿 生活 以下 这 地面 .

地板下婴儿生活的“咿呀”声和“吱吱”声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
And **then** **he** **fell** **into** **a** **deeper** **sleep** **,** **and** **awoke** **only** **when** **it** **was**
和 然后 他 跌倒 进入 一个 更深 睡觉 , 和 醒来 仅有的 什么时候 它 曾是
[brɔːd] [deɪ] .
broad **day** **.**
广阔 天 .

然后他便沉沉睡去，直到天亮才醒来。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empti] [bʌŋks] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ʌp]
The **sun** **was** **shining** **upon** **the** **empty** **bunks** **;** **his** **companions** **were** **already** **up**
这 太阳 曾是 灼灼 之上 这 空的 上下铺 ; 他的 同伴 是 已经 向上
[ænd; ənd] [gɒn] .
and **gone** **.**
和 已消失 .

阳光照耀着空荡荡的床铺；他的同伴们都已经起床离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] , — [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd]
They **had** **separated** **as** **they** **had** **come** **together** **,** **—** **with** **the** **light** **-** **hearted**
他们 有 分开 作为 他们 有 来 一起 , — 和 这 光 - 心地
[ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
irresponsibility **of** **animals** **,**
不负责任 的 动物 ,

他们相聚时也同样分离——带着动物般轻松自在、不负责任的态度。

— [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ˌremɪ'nɪsns] ; ['beərɪŋ] ,
— **without** **regret** **,** **and** **scarcely** **reminiscence** **;** **bearing** **,**
— 没有 后悔 , 和 几乎 怀旧 ; 轴承 ,

——毫无遗憾，也几乎没有回忆；承受着，

[wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ʌn'fetəd] [baɪ] [ðeə(r)]
with **cheerful** **philosophy** **and** **the** **hopefulness** **of** **a** **future** **unfettered** **by** **their**
和 快乐 哲学 和 这 希望 的 一个 未来 不受约束的 经过 他们的
[pɑːst] ,
past **,**
过去的 ,

他们怀着乐观的人生哲学和对摆脱过去束缚的未来充满希望，

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kwest] .
the **final** **disappointment** **of** **their** **quest** **.**
这 最终的 失望 的 他们的 寻求 .

这是他们探索之旅最终的失望。

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [met] [ə'gen] , [ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ; [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,

If	they	ever	met	again	,	they	would	laugh	and	remember	;	if	they	did	not	,
如果	他们	曾经	遇见	再次	,	他们	会	笑	和	记住	;	如果	他们	做过	不是	,

如果他们再次相遇，他们会欢笑回忆；如果他们不再相遇，

[ðeɪ] [wʊd] [fə'get] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

they	would	forget	without	a	sigh	.
他们	会	忘记	没有	一个	叹	.

他们会一声不吭地忘记。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] [drest] [hɪm'self] ,

He	hurriedly	dressed	himself	,
他	匆匆	穿着	他自己	,

他匆忙穿好衣服，

[ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [dɪp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]

and	went	outside	to	dip	his	face	and	hands	in	the	bucket	that	stood	beside
和	去	外部	到	蘸	他的	脸	和	双手	在	这	桶	那	站立	旁

[ðə; ði] [dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

然后走到外面，把脸和手浸入放在门边的桶里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] , [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɒspekt] [hɑːf]

but	the	clear	air	,	the	dazzling	sunshine	,	and	the	unexpected	prospect	half
但	这	清除	空气	,	这	耀眼的	阳光	,	和	这	意外	前景	一半

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɪm] .

intoxicated	him	.
酣	他	.

但清新的空气、耀眼的阳光和意想不到的前景让他有些陶醉。

[ðə; ði] [ə'bændənd] [mɪl] [stretʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ɪts] ['premətʃə(r)] [dɪ'keɪ] .

The	abandoned	mill	stretched	beside	him	in	all	the	pathos	of	its	premature	decay	.
这	弃	磨	拉伸	旁	他	在	全部	这	感伤	的	它是	过早	衰变	.

废弃的磨坊在他身旁绵延展开，过早衰败的景象令人唏嘘。

[ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] [ə'pɪəd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

The	ribs	of	the	water	-	wheel	appeared	amid	a	tangle	of	shrubs	and
这	肋骨	的	这	水	-	车轮	出现	之中	一个	纠纷	的	灌木	和

['drɪftwʊd] ,

driftwood	,
浮木	,

水车的肋骨隐约出现在一堆灌木和浮木之中。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] [wɪð] [lɒŋ] [græs] [ænd; ənd] ['strægl ɪŋ] [vaɪnz] ;

and	were	twined	with	long	grasses	and	straggling	vines	;
和	是	缠绕	和	长的	草	和	零散的	藤蔓	;

上面缠绕着长长的野草和蔓生的藤蔓；

[maʊndz] [ɒv; əv] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] " [brʌʃ] " [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

mounds	of	sawdust	and	heaps	of	"	brush	"	had	taken	upon	themselves	a
土堆	的	锯末	和	堆积如山	的	"	刷子	"	有	已采取	之上	他们自己	一个

['velvəti] [mɒs] [weə(r)] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [slaɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['rɪvə(r)] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] ['slʌgɪʃ]

velvety	moss	where	the	trickling	slime	of	the	vanished	river	lost	itself	in	sluggish
天鹅绒般的	苔藓	在哪里	这	涓涓细流	粘液	的	这	消失了	河	丢失的	本身	在	迟缓

[puːlz] ,

pools	,
游泳池	,

成堆的锯末和成堆的"灌木"上覆盖着一层天鹅绒般的苔藓，而消失的河流的涓涓细流则汇入了缓慢流动的水潭中。

[dɪs'kʌlərd] [wɪð] [ðə; ði] [daɪz] [ɒv; əv] ['redwʊd] .

discolored	with	the	dyes	of	redwood	.
变色	和	这	染料	的	红杉	.

被红木染料染色。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] [drɒpt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

But	on	the	other	side	of	the	rocky	ledge	dropped	the	whole	length	of	the
但	在	这	其他	边	的	这	岩石	壁架	掉落	这	所有的	长度	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

但岩石峭壁的另一侧，整个山谷都向下延伸。

[ɔːl'tɜːnətli] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)]['hɪd(ə)n][ɪn][drɪfts][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [sməʊk] .

alternately	bathed	in	sunshine	or	hidden	in	drifts	of	white	and	clinging	smoke	.
交替	洗澡	在	阳光	或者	隐	在	漂移	的	白色的	和	依恋	抽烟	.

时而沐浴在阳光下，时而隐没在缭绕的白色烟雾中。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['kænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krest][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

The	upper	end	of	the	long	canyon	,	and	the	crests	of	the	ridge	above	him	,
这	上	结尾	的	这	长的	峡谷	,	和	这	冠状物	的	这	岭	多于	他	,

长峡谷的上游端，以及他上方山脊的顶峰，

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] ['fliːsi] [klaʊd] ,

were	lost	in	this	fleecy	cloud	,
是	丢失的	在	这	羊毛	云	,

迷失在这片轻柔的云雾中，

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði] ['sʌmit] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn] [sləʊ] [liːps] [laɪk] ['leɪzi]

which	at	times	seemed	to	overflow	the	summits	and	fall	in	slow	leaps	like	lazy
哪个	在	时代	似乎	到	溢出	这	峰会	和	落下	在	慢的	跳跃	喜欢	懒惰的

['kætərækts] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] .

cataracts	down	the	mountain	-	side	.
白内障	向下	这	山	-	边	.

有时，山体似乎会从山顶倾泻而下，像懒洋洋的瀑布一样缓缓地从山坡上奔流而下。

['əʊnli][ðə; ði][reɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ledʒ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ;

Only	the	range	before	the	ledge	was	clear	;
仅有的	这	范围	前	这	壁架	曾是	清除	;

只有悬崖前的视野是开阔的；

[ðeə(r)][ðə; ði] [griːn] [paɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [ɪn] [lɒŋ] ['maʊntɪŋ] ['biləu]

there	the	green	pines	seemed	to	swell	onward	and	upward	in	long	mounting	billows
那里	这	绿色的	松树	似乎	到	膨胀	向前	和	向上	在	长的	安装	波澜

,

,

,

那里的绿色松树仿佛连成一片绵延起伏的波浪，向上不断膨胀。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [brəʊk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

until	at	last	they	broke	against	the	sky	.
直到	在	最后的	他们	打破	反对	这	天空	.

直到最后它们冲破天空。

[ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [kiː] [felt] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərz]

In	the	keen	stimulus	of	the	hour	and	the	air	Key	felt	the	mountaineer's
在	这	敏锐的	刺激	的	这	小时	和	这	空气	钥匙	毛毡	这	登山者的

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

longing	for	action	,
渴望	为了	行动	,

在此时此刻强烈的刺激和空气的熏陶下，基感受到了登山者渴望行动的心情。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['kɒlɪnsən] [hæd; həd] [pə'θetɪkli] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːk] ['bærəl]

and	scarcely	noticed	that	Collinson	had	pathetically	brought	out	his	pork	barrel
和	几乎	注意到	那	科林森	有	可悲地	带来	出去	他的	猪肉	桶

[tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['remnənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [miːl] .

to	scrape	together	a	few	remnants	for	his	last	meal	.
到	刮	一起	一个	很少	残余物	为了	他的	最后的	一顿饭	.

他几乎没有注意到科林森可怜兮兮地拿出他的猪肉桶，想从中捞出一些残羹剩饭作为他的最后一餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [ænd; ənd] ['kɒlɪnsən] [hæd; həd]

It	was	not	until	he	had	finished	his	coffee	,	and	Collinson	had
它	曾是	不是	直到	他	有	完成的	他的	咖啡	,	和	科林森	有

[brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

brought	up	his	horse	,
带来	向上	他的	马	,

直到他喝完咖啡，科林森牵着马过来之后，

[ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['selfɪʃnəs]

that	a	slight	sense	of	shame	at	his	own	and	his	comrades	'	selfishness
那	一个	轻微	感觉	的	耻辱	在	他的	自己的	和	他的	同志们	-	自私

[ɪm'bærəst] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][həʊst] .

embarrassed	his	parting	with	his	patient	host	.
尴尬的	他的	离别	和	他的	病人	主持人	.

他对自己和同伴的自私感到一丝羞愧，这让他不好意思向耐心接待他的主人告别。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɪnərz] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

He	himself	was	going	to	Skinner's	to	plead	for	him	;
他	他自己	曾是	去	到	斯金纳的	到	恳求	为了	他	;

他本人要去斯金纳那里为他求情；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['pɑːkə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði][drɑːft] , — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	knew	that	Parker	had	left	the	draft	,	—	he	had	seen	it	lying	in	the
他	知道	那	帕克	有	左边	这	草稿	,	—	他	有	已见	它	说谎	在	这

[bɑː(r)] ,

bar	,
酒吧	,

他知道帕克留下了那份草稿——他曾在酒吧里看到过它。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

—	but	a	new	sense	of	delicacy	kept	him	from	alluding	to	it	now	.
—	但	一个	新的	感觉	的	美味	保留	他	从	暗示	到	它	现在	.

——但一种新的谨慎感让他现在无法提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [liːv] ['kɒlɪnsən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	better	to	leave	Collinson	with	his	own	peculiar	ideas	of	the
它	曾是	更好的	到	离开	科林森	和	他的	自己的	奇特	想法	的	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

responsibilities	of	hospitality	unchanged	.
职责	的	热情好客	未更改	.

最好还是让科林森保留他自己对待客之道的独特见解。

[kiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ʌp] [ðə; ði] ['rɒki] [sləʊp] .

Key	shook	his	hand	warmly	,	and	galloped	up	the	rocky	slope	.
钥匙	摇晃	他的	手	热情地	,	和	疾驰	向上	这	岩石	坡	.

基伊热情地和他握了握手，然后策马奔上岩石斜坡。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] ,

But	when	he	had	finally	reached	the	higher	level	,
但	什么时候	他	有	最后	达到	这	更高	等级	,

但当他最终达到更高层次时，

[ænd; ənd] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kɒmreɪdz]

and	fancied	he	could	even	now	see	the	dust	raised	by	his	departing	comrades
和	幻想	他	可以	甚至	现在	看	这	灰尘	提高	经过	他的	离开	同志们

[ɒn][ðeə(r)] [tuː] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [pɑːðz] ,

on	their	two	diverging	paths	,
在	他们的	二	分歧	路径	,

他仿佛现在还能看到即将离去的战友们在两条分岔的道路上扬起的尘土。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] , — [pə'hæps] ['nevə(r)]

although	he	knew	that	they	had	already	gone	their	different	ways	,	—	perhaps	never
虽然	他	知道	那	他们	有	已经	已消失	他们的	不同的	方式	,	—	也许	绝不

[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,

to	meet	again	,
到	见面	再次	,

尽管他知道他们已经分道扬镳，——或许再也不会相遇，

— [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'vɜːtid] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɪl] [bɪ'ləʊ] [hɪm][ænd; ənd]

—	his	thoughts	and	his	eyes	reverted	only	to	the	ruined	mill	below	him	and
—	他的	想法	和	他的	眼睛	恢复	仅有的	到	这	毁坏	磨	以下	他	和

[ɪts] ['ləʊnli] ['ɒkjəpənt] .

its	lonely	occupant	.
它是	孤独	居住者	.

他的思绪和目光都回到了下方那座废弃的磨坊和里面孤独的住户身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ðæt] [klɪə(r)][eə(r)] , [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

He	could	see	him	quite	distinctly	in	that	clear	air	,	still	standing	before	his	door	.
他	可以	看	他	相当	明显地	在	那	清除	空气	,	仍然	常设	前	他的	门	.

在清澈的空气中，他能非常清楚地看到他，仍然站在他的门前。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

And	then	he	appeared	to	make	a	parting	gesture	with	his	hand	,
和	然后	他	出现	到	制作	一个	离别	手势	和	他的	手	,

然后，他似乎用手做了个告别的手势。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [snəʊ] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	something	like	snow	fluttered	in	the	air	above	his	head	.
和	某物	喜欢	雪	飘动	在	这	空气	多于	他的	头	.

他头顶上方飘着像雪花一样的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [tɔːn] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['pɑːrkərz] [drɑːft] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['həʊmli] ['dʒentlmən]

It	was	only	the	torn	fragments	of	Parker's	draft	,	which	this	homely	gentleman
它	曾是	仅有的	这	撕裂	片段	的	帕克的	草稿	,	哪个	这	家常的	绅士

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,

of	the	Sierras	,
的	这	山脉	,

那只是帕克草稿的残片，这位来自内华达山脉的朴实绅士，

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['empti] [pɔːk] ['bærəl] , [hæd; həd] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] .

standing	beside	his	empty	pork	barrel	,	had	scattered	to	the	four	winds	.
常设	旁	他的	空的	猪肉	桶	,	有	疏散	到	这	四	风	.

站在他空空如也的猪肉桶旁，四散奔逃。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[kiːz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Key's	**attention**	**was**	**presently**	**directed**	**to**	**something**	**more**	**important**	**to**	**his**
钥匙的	注意力	曾是	目前	指导	到	某物	更多的	重要的	到	他的

[ˈprez(ə)nt] [ˈpɜːpəs] .

present	**purpose**	**.**
展示	目的	.

Key 的注意力目前集中在对他当前目标更为重要的事情上。

[ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

The	**keen**	**wind**	**which**	**he**	**had**	**faced**	**in**	**mounting**	**the**	**grade**	**had**	**changed**	**,**
这	敏锐的	风	哪个	他	有	面对	在	安装	这	年级	有	已更改	,

他爬坡时遇到的凛冽寒风已经改变了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈbləʊɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	**was**	**now**	**blowing**	**at**	**his**	**back**	**.**
和	曾是	现在	吹	在	他的	后退	.

现在，风正吹在他的背上。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ˈfaɪərz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈɒf(ə)n]

His	**experience**	**of**	**forest**	**fires**	**had**	**already**	**taught**	**him**	**that**	**this**	**was**	**too**	**often**
他的	经验	的	森林	火灾	有	已经	教授	他	那	这	曾是	也	经常

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈvækjuːm] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] ,

only	**the**	**cold**	**air**	**rushing**	**in**	**to**	**fill**	**the**	**vacuum**	**made**	**by**	**the**	**conflagration**	**,**
仅有的	这	寒冷的	空气	匆忙	在	到	充满	这	真空	制成	经过	这	大火	,

他以往应对森林火灾的经验告诉他，这往往只是冷空气涌入填补大火造成的真空而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈækrɪd] [ˈsmɑːtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	**it**	**needed**	**not**	**his**	**sensation**	**of**	**an**	**acrid**	**smarting**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
和	它	需要	不是	他的	感觉	的	一个	辛辣	刺痛	在	他的	眼睛	,

他无需感受到眼睛里那股刺痛的灼烧感，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈdraɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈfeɪsɪŋ] ,

and	**an**	**unaccountable**	**dryness**	**in**	**the**	**air**	**which**	**he**	**was**	**now**	**facing**	**,**
和	一个	无法解释	干燥	在	这	空气	哪个	他	曾是	现在	面向	,

他现在面对的是一种莫名其妙的干燥空气。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm] .

to	**convince**	**him**	**that**	**the**	**fire**	**was**	**approaching**	**him**	**.**
到	说服	他	那	这	火	曾是	接近	他	.

让他相信火势正在逼近。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈtræv(ə)ld] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ɔː(r)] [hæd; həd]

It	**had**	**evidently**	**traveled**	**faster**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**,**	**or**	**had**
它	有	显然	旅行	快点	比	他	有	预期的	,	或者	有

[dɪˈvɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ɪts] [kɔːs] .

diverged	**from**	**its**	**course**	**.**
分歧	从	它是	课程	.

显然，它行进的速度比他预想的要快，或者偏离了原定路线。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈblaɪdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [ruːt]

He	**was**	**disappointed**	**,**	**not**	**because**	**it**	**would**	**oblige**	**him**	**to**	**take**	**another**	**route**
他	曾是	失望的	,	不是	因为	它	会	必须	他	到	拿	其他	路线

[tuː; tə] [ˈskɪnərz] ,

to	**Skinner's**	**,**
到	斯金纳的	,

他感到失望，并非因为这意味着他必须另辟蹊径才能到达斯金纳那里。

[æz; əz] [ˈkɒlɪnsən] [hæd; həd] [səˈdʒestid] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)n] .

as	**Collinson**	**had**	**suggested**	**,**	**but**	**for**	**a**	**very**	**different**	**reason**	**.**
作为	科林森	有	建议	,	但	为了	一个	非常	不同的	原因	.

正如科林森所建议的那样，但原因却截然不同。

['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

Ever	since	his	vision	of	the	preceding	night	,
曾经	自从	他的	想象	的	这	前	夜晚	,

自从他看到了前一晚的幻象之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

he	had	resolved	to	revisit	the	hollow	and	discover	the	mystery	.
他	有	已解决	到	重访	这	空洞的	和	发现	这	神秘	.

他决心重访那个山谷，揭开其中的谜团。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [ə; eɪ] ['si:krət] ,

He	had	kept	his	purpose	a	secret	,
他	有	保留	他的	目的	一个	秘密	,

他一直对自己的目的保密。

— ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

—	partly	because	he	wished	to	avoid	the	jesting	remarks	of	his	companions	,
—	部分	因为	他	希望	到	避免	这	开玩笑	评论	的	他的	同伴	,

部分原因是他想避免同伴们的玩笑，

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] ,

but	particularly	because	he	wished	to	go	alone	,
但	特别	因为	他	希望	到	去	独自的	,

但尤其因为他想独自前往。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

from	a	very	singular	impression	that	although	they	had	witnessed	the	incident
从	一个	非常	单数	印象	那	虽然	他们	有	目击者	这	事件

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [si:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

he	had	really	seen	more	than	they	did	.
他	有	真的	已见	更多的	比	他们	做过	.

从一种非常独特的印象来看，虽然他们目睹了这起事件，但他看到的却比他们看到的还要多。

[tu:; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [fɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [felt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt]

To	this	was	also	added	the	haunting	fear	he	had	felt	during	the	night	that
到	这	曾是	还	额外	这	令人难忘	害怕	他	有	毛毡	期间	这	夜晚	那

[ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkju:pənts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]

this	mysterious	habitation	and	its	occupants	were	in	the	track	of	the
这	神秘	居住地	和	它是	居住者	是	在	这	追踪	的	这

[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

此外，他还感到夜里一直萦绕着一种挥之不去的恐惧，那就是这个神秘的住所及其居民正处于这场大火的路径上。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪks] ['evɪdənt]

He	had	not	dared	to	dwell	upon	it	openly	on	account	of	Uncle	Dick's	evident
他	有	不是	敢于	到	住	之上	它	公然	在	帐户	的	叔叔	迪克的	明显

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

responsibility	for	the	origin	of	the	fire	;
责任	为了	这	起源	的	这	火	;

由于迪克叔叔显然是这场火灾的罪魁祸首，他不敢公开谈论此事；

[hi:; hi] [ə'pi:zd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ]

he	appeased	his	conscience	with	the	reflection	that	the	inmates	of	the	dwelling
他	安抚	他的	良心	和	这	反射	那	这	囚犯	的	这	住宅

[nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] ['æmpl] ['wɔ:nɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

no	doubt	had	ample	warning	in	time	to	escape	.
不	怀疑	有	充足	警告	在	时间	到	逃脱	.

他想到，这所房子里的住户无疑有充足的时间逃走，这才稍稍安心了一些。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm]

But	still	,	he	and	his	companions	ought	to	have	stopped	to	help	them
但	仍然	,	他	和	他的	同伴	应该	到	有	停止	到	帮助	他们

,

,

,

但是，他和他的同伴本应该停下来帮助他们。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	then	—	but	here	he	paused	,	conscious	of	another	reason	he	could
和	然后	—	但	这里	他	暂停	,	有意识的	的	其他	原因	他	可以

['skeəsli] [vɔɪs] [ðen] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] .

scarcely	voice	then	,	or	even	now	.
几乎	嗓音	然后	,	或者	甚至	现在	.

然后——但他停顿了一下，意识到还有另一个原因，他当时几乎无法说出口，甚至现在也难以说出口。

['prɛbl] [kiː] [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

Preble	Key	had	not	passed	the	age	of	romance	,
普雷布尔	钥匙	有	不是	通过了	这	年龄	的	浪漫	,

普雷布尔·基还没过恋爱的年纪，

[bʌt; bət] [laɪk] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [i'veid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	like	other	romancists	he	thought	he	had	evaded	it	by	treating	it
但	喜欢	其他	浪漫主义者	他	想法	他	有	躲避	它	经过	治疗	它

['præktɪkli] .

practically	.
几乎	.

但和其他浪漫主义作家一样，他认为通过务实的态度来处理这个问题，他已经回避了这个问题。

['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːk] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Meantime	he	had	reached	the	fork	where	the	trail	diverged	to	the	right	,
与此同时	他	有	达到	这	叉	在哪里	这	踪迹	分歧	到	这	正确的	,

与此同时，他已经到达了岔路口，小路在这里向右分叉。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)][ɒv; əv]

and	he	must	take	that	direction	if	he	wished	to	make	a	detour	of
和	他	必须	拿	那	方向	如果	他	希望	到	制作	一个	車輛改道	的

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['skɪnərz] .

the	burning	woods	to	reach	Skinner's	.
这	燃烧	树林	到	抵达	斯金纳的	.

如果他想绕过燃烧的树林到达斯金纳家，就必须朝那个方向走。

[hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [huː] ['hɔːltɪd] .

His	momentary	indecision	communicated	itself	to	his	horse	,	who	halted	.
他的	瞬间	优柔寡断	沟通	本身	到	他的	马	,	WHO	停止	.

他一时的犹豫不决传给了他的马，马停了下来。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [mə'kænɪkli] ,

Recalled	to	himself	,	he	looked	down	mechanically	,
召回	到	他自己	,	他	看起来	向下	机械地	,

他回过神来，机械地低下了头。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]

when	his	attention	was	attracted	by	an	unfamiliar	object	lying	in	the	dust
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	陌生	目的	说谎	在	这	灰尘

[ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] .

of	the	trail	.
的	这	踪迹	.

这时，他的注意力被小路尘土中的一个陌生物体吸引了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['slɪpə(r)] — [səʊ][smɔːl] [ðæt][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]

It	was	a	small	slipper	—	so	small	that	at	first	he	thought	it	must
它	曾是	一个	小的	拖鞋	—	所以	小的	那	在	第一的	他	想法	它	必须

[hæv; həv] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][tʃaɪld] .

have	belonged	to	some	child	.
有	属于	到	一些	孩子	.

那是一只小拖鞋——小到他一开始以为是哪个孩子的。

[hiː; hi] [ˌdisˈmaunt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

He	dismounted	and	picked	it	up	.
他	下马	和	挑选	它	向上	.

他下马把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɔːn] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] .

It	was	worn	and	shaped	to	the	foot	.
它	曾是	磨损	和	形状	到	这	脚	.

它被磨合得贴合脚型。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][leɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] ,

It	could	not	have	lain	there	long	,
它	可以	不是	有	莱恩	那里	长的	,

它不可能在那里躺了很久。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [fɪld] [nɔː(r)] [dɪsˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɪnd] - [bləʊn] [dʌst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][treɪl] ,

for	it	was	not	filled	nor	discolored	by	the	wind	-	blown	dust	of	the	trail	,
为了	它	曾是	不是	已填	也不	变色	经过	这	风	-	吹	灰尘	的	这	踪迹	,

因为它既没有被路上的风沙填满，也没有被风沙污染。

[æz; əz][ɔːl] ['ʌðə(r)][əˈdʒeɪs(ə)nt]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] .

as	all	other	adjacent	objects	were	.
作为	全部	其他	邻近的	对象	是	.

与其他相邻物体一样。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['trævələ] , [ðæt] ['trævələ] [mʌst; məst][hæv; həv]

If	it	had	been	dropped	by	a	passing	traveler	,	that	traveler	must	have
如果	它	有	到过	掉落	经过	一个	通过	游客	,	那	游客	必须	有

[pɑːst] [kɑːlɪnsənz] ,

passed	Collinson's	,
通过了	科林森的	,

如果是路过的旅客掉落的，那么这位旅客一定路过过科林森的店。

['gəʊɪŋ][ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][lɑːst] [twelv] ['aʊəz] .

going	or	coming	,	within	the	last	twelve	hours	.
去	或者	未来	,	之内	这	最后的	十二	小时	.

过去十二小时内的出行记录。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt]

It	was	scarcely	possible	that	the	shoe	could	have	dropped	from	the	foot
它	曾是	几乎	可能的	那	这	鞋	可以	有	掉落	从	这	脚

[wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] ['wɛrərz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

without	the	wearer's	knowing	it	,
没有	这	穿着者的	会心	它	,

鞋子几乎不可能在穿着者不知情的情况下从脚上掉下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [ɪn][æn; ən]['ɜːdʒənt] [flaɪt] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

and	it	must	have	been	dropped	in	an	urgent	flight	,	or	it	would	have
和	它	必须	有	到过	掉落	在	一个	紧迫的	航班	,	或者	它	会	有

[biːn] [rɪˈkʌvəd] .

been	recovered	.
到过	恢复	.

它一定是紧急航班上掉落的，否则早就被找回来了。

[ðʌs] ['præktɪkli] [kiː] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæns] .

Thus	practically	Key	treated	his	romance	.
因此	几乎	钥匙	治疗	他的	浪漫	.

Key 就是这样对待他的恋情的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

And	having	done	so	,
和	拥有	完毕	所以	,

这样做之后，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	instantly	wheeled	his	horse	and	plunged	into	the	road	in	the	direction	of
他	即刻	带轮子的	他的	马	和	暴跌	进入	这	路	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

他立刻调转马头，朝着火源的方向冲了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第2/7页

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] ['ɑːftə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] - ['raɪdɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs]

But	he	was	surprised	after	twenty	minutes	'	riding	to	find	that	the	course
但	他	曾是	惊讶	后	二十	分钟	-	骑术	到	寻找	那	这	课程

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [tʃeɪndʒd] .

of	the	fire	had	evidently	changed	.
的	这	火	有	显然	已更改	.

但骑行二十分钟后，他惊讶地发现火势的走向显然发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ðə; ði][draɪ] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [mɔː(r)][frɒm; frəm]

It	was	growing	clearer	before	him	;	the	dry	heat	seemed	to	come	more	from
它	曾是	生长	更清晰	前	他	;	这	干燥	热	似乎	到	来	更多的	从

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

眼前的景象越来越清晰；干燥的热浪似乎更多地来自右侧。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['diːtʊə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['skɪnərz] .

in	the	direction	of	the	detour	he	should	have	taken	to	Skinner's	.
在	这	方向	的	这	車輛改道	他	应该	有	已采取	到	斯金纳的	.

朝着他本应绕道去斯金纳的方向走去。

[ðɪs] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

This	seemed	almost	providential	,	and	in	keeping	with	his	practical	treatment	of
这	似乎	几乎	天意	,	和	在	保持	和	他的	实际的	治疗	的

[hɪz; ɪz][rəʊˈmæns] ,

his	romance	,
他的	浪漫	,

这似乎是天意安排，也与他务实的恋爱观相符。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

as	was	also	the	fact	that	in	all	probability	the	fire	had	not	yet	visited	the
作为	曾是	还	这	事实	那	在	全部	可能性	这	火	有	不是	然而	到访	这

['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] .

little	hollow	which	he	intended	to	explore	.
小的	空洞的	哪个	他	故意的	到	探索	.

而且，很可能火势还没有蔓延到他打算探索的小山谷里。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

He	knew	he	was	nearing	it	now	;
他	知道	他	曾是	临近	它	现在	;

他知道自己离终点越来越近了；

[ðə; ði][ləʊˈkæləti][hæd; həd] [biːn] ['strɒŋli] [ɪmˈprest] [əˈpɒn] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	locality	had	been	strongly	impressed	upon	him	even	in	the	darkness	of	the
这	地点	有	到过	强烈	印象深刻	之上	他	甚至	在	这	黑暗	的	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

previous	evening	.
以前的	晚上	.

即使在前一天晚上的黑暗中，这个地方也给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] ; [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ræŋ] [aʊt] ['klɪəli] ;

He	had	passed	the	rocky	ledge	;	his	horse's	hoofs	no	longer	rang	out	clearly	;
他	有	通过了	这	岩石	壁架	;	他的	马匹	蹄子	不	更长	响铃	出去	清楚地	;

他已经越过了岩石峭壁；他的马蹄声不再清晰响亮；

['sləʊli] [ænd; ənd] [pə'septəbli] [ðeɪ] [gruː] ['dednd] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [mɔsɪs] ,

slowly	**and**	**perceptibly**	**they**	**grew**	**deadened**	**in**	**the**	**springy**	**mosses**	**,**
缓慢地	和	明显地	他们	生长	麻木	在	这	有弹性的	苔藓	,

它们在富有弹性的苔藓中缓慢而明显地枯萎了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['netɪd] [græs] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd]

and	**were**	**finally**	**lost**	**in**	**the**	**netted**	**grasses**	**and**	**tangled**	**vines**	**that**	**indicated**
和	是	最后	丢失的	在	这	网	草	和	纠缠不清	藤蔓	那	表明的

[ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['densli] ['wʊdɪd] ['hɒləʊ] .

the	**vicinity**	**of**	**the**	**densely**	**wooded**	**hollow**	**.**
这	附近	的	这	密集地	树木繁茂的	空洞的	.

最后，他们迷失在网状的草丛和缠绕的藤蔓中，这些草丛和藤蔓表明了附近有茂密的树林。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪdə(r)] [speɪst] ['vænˌgɑːrdz] [ɒv; əv] [ðæt] [wʊd] ; [bʌt; bət]

Here	**were**	**already**	**some**	**of**	**the**	**wider**	**spaced**	**vanguards**	**of**	**that**	**wood**	**;**	**but**
这里	是	已经	一些	的	这	更广泛	间隔	先锋队	的	那	木头	;	但

[hɪə(r)] ,

here	**,**
这里	,

这里已经有一些间距较大的先锋树种；但是在这里，

[tuː] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstəns] [strʌk] [hɪm] .

too	**,**	**a**	**peculiar**	**circumstance**	**struck**	**him**	**.**
也	,	一个	奇特	环境	击	他	.

此外，他还遇到了一件奇特的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'klɪvɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

He	**was**	**already**	**descending**	**the**	**slight**	**declivity**	**;**	**but**	**the**	**distance**	**,**	**instead**	**of**
他	曾是	已经	下降	这	轻微	斜坡	;	但	这	距离	,	反而	的

['diːpənɪŋ] [ɪn] ['liːfi] ['ʃædəʊ] ,

deepening	**in**	**leafy**	**shadow**	**,**
加深	在	绿叶	阴影	,

他已经开始沿着缓坡向下走；但是远处的景色并没有在树荫下越来越深，

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['grəʊɪŋ] ['laɪtə(r)] .

was	**actually**	**growing**	**lighter**	**.**
曾是	实际上	生长	打火机	.

实际上，它变得越来越轻了。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sentɪnəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self] [wɒz; wəz]

Here	**were**	**the**	**outskirting**	**sentinels**	**of**	**the**	**wood**	**—**	**but**	**the**	**wood**	**itself**	**was**
这里	是	这	郊区	哨兵	的	这	木头	—	但	这	木头	本身	曾是

[gɒn] !

gone	**!**
已消失	!

这些是森林外围的哨兵——但森林本身却消失了！

[hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [ɑːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əʊpənd] ['kɒləms] , [ænd; ənd]

He	**spurred**	**his**	**horse**	**through**	**the**	**tall**	**arch**	**between**	**the**	**opened**	**columns**	**,**	**and**
他	受到刺激	他的	马	通过	这	高的	拱	之间	这	打开	列	,	和

['pʊld] [ʌp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

pulled	**up**	**in**	**amazement**	**.**
拉	向上	在	惊愕	.

他策马穿过敞开的柱子之间的高拱门，惊讶地停了下来。

[ðə; ði] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	**wood**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**gone**	**,**
这	木头	,	的确	,	曾是	已消失	,

木头确实不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['hɒləʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [blæk] [ænd; ənd] [ded] [stʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	whole	hollow	filled	with	the	already	black	and	dead	stumps	of	the
和	这	所有的	空洞的	已填	和	这	已经	黑色的	和	死的	树桩	的	这

['ʌtəli] [kən'sjuːmd] ['fɒrɪst] !

utterly	consumed	forest	!
完全地	消耗	森林	!

整个洼地里满是已被彻底吞噬的森林留下的漆黑枯死的树桩！

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

More	than	that	,	from	the	indications	before	him	,
更多的	比	那	,	从	这	症状	前	他	,

不仅如此，从他面前的种种迹象来看，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	catastrophe	must	have	almost	immediately	followed	his	retreat	from	the
这	灾难	必须	有	几乎	立即地	随后	他的	撤退	从	这

['hɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

hollow	on	the	preceding	night	.
空洞的	在	这	前	夜晚	.

这场灾难必定发生在他前一天晚上从山谷撤退之后不久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [liːpt] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	evident	that	the	fire	had	leaped	the	intervening	shoulder	of	the
它	曾是	明显	那	这	火	有	跳跃	这	介入	肩膀	的	这

[spɜː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

spur	in	one	of	the	unaccountable	,
刺	在	一	的	这	无法解释	,

很明显，火势已经越过了其中一个无法解释的山脊的中间部分，

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [reə(r)] , [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] .

but	by	no	means	rare	,	phenomena	of	this	kind	of	disaster	.
但	经过	不	方法	稀有的	,	现象	的	这	种类	的	灾难	.

但这类灾难现象绝非罕见。

[ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['haɪts] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ʌn'tʌtʃt] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

The	circling	heights	around	were	yet	untouched	;	only	the	hollow	,
这	盘旋	高度	大约	是	然而	未受触碰	;	仅有的	这	空洞的	,

周围环绕的高地尚未被触及；只有空心的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blʌndə] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wen]

and	the	ledge	of	rock	against	which	they	had	blundered	with	their	horses	when
和	这	壁架	的	岩石	反对	哪个	他们	有	犯错	和	他们的	马匹	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪndəʊ] [ɪn][lɑːst] ['iːvnɪŋz] ['dɑːknəs] ,

they	were	seeking	the	mysterious	window	in	last	evening's	darkness	,
他们	是	寻求	这	神秘	窗户	在	最后的	晚上	黑暗	,

还有昨晚他们在黑暗中寻找神秘窗户时，骑马撞上的那块岩石。

[wɜː(r); wə(r)]['kælsaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

were	calcined	and	destroyed	.
是	煅烧	和	损毁	.

被煅烧并销毁。

[hiː; hi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ledʒ] , [stɪl] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spent] ['faɪə(r)] .

He	dismounted	and	climbed	the	ledge	,	still	warm	from	the	spent	fire	.
他	下马	和	攀登	这	壁架	,	仍然	温暖的	从	这	花费	火	.

他下了马，爬上岩架，身上还带着刚燃完的篝火的余温。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæs] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] ['aʊtkrɒp] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs]

A	large	mass	of	grayish	outcrop	had	evidently	been	the	focus	of	the	furnace
一个	大的	大量的	的	灰蒙蒙的	露头	有	显然	到过	这	重点	的	这	炉

[blɑːst][ɒv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][reɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðɪs] [spɒt] .

blast	of	heat	which	must	have	raged	for	hours	in	this	spot	.
爆炸	的	热	哪个	必须	有	愤怒	为了	小时	在	这	点	.

一大块灰色的岩石露头显然是炉火热浪的焦点，这股热浪一定在这里持续燃烧了数小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skɜːtɪŋ] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] ['debriː] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

He	was	skirting	its	crumbling	debris	when	he	started	suddenly	at	a	discovery
他	曾是	裙边	它是	摇摇欲坠	碎片	什么时候	他	开始	突然	在	一个	发现

[wɪtʃ] [meɪd] ['evriθɪŋ] [els] [feɪd] ['ɪntuː]['ʌtə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

which	made	everything	else	fade	into	utter	insignificance	.
哪个	制成	一切	别的	褪色	进入	说出	微不足道	.

他正绕着它摇摇欲坠的残骸走着，突然发现了一件事，这件事让其他一切都显得微不足道了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃn] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɔː(r)] [læps] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'hiːv] ['strɑːtə]

Before	him	,	in	a	slight	depression	formed	by	a	fault	or	lapse	in	the	upheaved	strata
前	他	,	在	一个	轻微	沮丧	形成	经过	一个	过错	或者	失效	在	这	剧变	地层

,

,

,

在他面前，在由隆起地层的断层或塌陷形成的一个轻微凹陷处，

[leɪ] [ðə; ði] [tʃɑːd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnəreɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ['levəl] [tuː; tə][ðə; ði]

lay	the	charred	and	incinerated	remains	of	a	dwelling	-	house	leveled	to	the
躺	这	烧焦的	和	焚烧	遗迹	的	一个	住宅	-	房子	平整	到	这

[ɜːθ] !

earth	!
地球	!

眼前是一片被夷为平地的房屋烧焦的残骸！

[ə'rɪdʒənəli] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æbətɪs] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [ˌsiːə'nəʊθəs] [wɪtʃ]

Originally	half	hidden	by	a	natural	abattis	of	growing	myrtle	and	ceanothus	which
起初	一半	隐	经过	一个	自然的	阿巴蒂斯	的	生长	桃金娘	和	加州丁香	哪个

['kʌvəd] [ðɪs] ['kaʊntə(r)] - [skɑːp] [ɒv; əv] [rɒk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [treɪl] ,

covered	this	counter	-	scarp	of	rock	towards	the	trail	,
涵盖	这	柜台	-	断崖	的	岩石	向	这	踪迹	,

原本这处面向小径的岩石反坡被茂盛的桃金娘和加州丁香组成的天然屏障遮蔽了一半。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][hɔːlt] !

it	must	have	stood	within	a	hundred	feet	of	them	during	their	halt	!
它	必须	有	站立	之内	一个	百	脚	的	他们	期间	他们的	停止	!

在他们停下来的时候，它一定离他们不到一百英尺！

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ʌtə(r)][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [əˌblɪtə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['fɜːnɪs] [blɑːst] [ðæt] [hæd; həd]

Even	in	its	utter	and	complete	obliteration	by	the	furious	furnace	blast	that	had
甚至	在	它是	说出	和	完全的	抹杀	经过	这	狂怒	炉	爆炸	那	有

[swept] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

swept	across	it	,
扫荡	穿过	它	,

即使被席卷而来的猛烈炉火彻底摧毁，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [graʊnd] [plæn][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

there	was	still	to	be	seen	an	unmistakable	ground	plan	and	outline	of
那里	曾是	仍然	到	是	已见	一个	毋庸置疑	地面	计划	和	大纲	的

[ə; eɪ][fɔː(r)] - [ruːmd; rʊmd] [haʊs] .

a	four	-	roomed	house	.
一个	四	-	房间	房子	.

仍然可以看到一栋四室房屋的清晰平面图和轮廓。

[waɪl] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəm'bʌstəbl] [hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tens] [hiːt] ,

While	everything	that	was	combustible	had	succumbed	to	that	intense	heat	,
尽管	一切	那	曾是	易燃	有	屈服了	到	那	激烈的	热	,

所有易燃物都在那极高温度下化为灰烬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [hɑːf] - [fjuːzd] [ænd; ənd] [wɔːpt] ['met(ə)l] , ['fræktʃəd] ['aɪən] [pleɪt] ,

there	was	still	enough	half	-	fused	and	warped	metal	,	fractured	iron	plate	,
那里	曾是	仍然	足够的	一半	-	融合	和	扭曲的	金属	,	破碎的	铁	盘子	,

还有足够多的半熔化和变形的金属、破碎的铁板，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən][bɑːrz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuːl] [ʃed] .

and	twisted	and	broken	bars	to	indicate	the	kitchen	and	tool	shed	.
和	扭曲	和	破碎的	酒吧	到	表明	这	厨房	和	工具	棚	.

扭曲断裂的铁条则用来指示厨房和工具棚。

['veri] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] , ['evɪdəntli] , [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents]

Very	little	had	,	evidently	,	been	taken	away	;	the	house	and	its	contents
非常	小的	有	,	显然	,	到过	已采取	离开	;	这	房子	和	它是	内容

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .

were	consumed	where	they	stood	.
是	消耗	在哪里	他们	站立	.

显然，几乎没有什么东西被拿走；房子和里面的所有东西都被烧毁了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [kiː] [æt; ət][lɑːst] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [tuː]

With	a	feeling	of	horror	and	desperation	Key	at	last	ventured	to	disturb	two
和	一个	感觉	的	恐怖	和	绝望	钥匙	在	最后的	冒险	到	打扰	二

[ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækənd] [hiːps] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

or	three	of	the	blackened	heaps	that	lay	before	him	.
或者	三	的	这	变黑	堆积如山	那	躺	前	他	.

基伊感到恐惧和绝望，最终冒险去拨弄眼前两三堆烧焦的尸体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , ['bedɪŋ] ,

But	they	were	only	vestiges	of	clothing	,	bedding	,
但	他们	是	仅有的	残余	的	衣服	,	寝具	,

但它们只是衣物和被褥的残骸而已。

[ænd; ənd] ['krɒkəri] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['hjuːmən] [treɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] .

and	crockery	—	there	was	no	human	trace	that	he	could	detect	.
和	陶器	—	那里	曾是	不	人类	痕迹	那	他	可以	探测	.

还有餐具——他没有发现任何人为痕迹。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nor	was	there	any	suggestion	of	the	original	condition	and	quality	of	the
也不	曾是	那里	任何	建议	的	这	原来的	状况	和	质量	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

也没有任何迹象表明这栋房子最初的状况和质量如何。

[ɪk'sept] [ɪts] [saɪz] : ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʌn'saɪtli] ['kæbɪn][ɒv; əv]['frʌntɪə(r)] " ['pɑːtnə] ,

except	its	size	:	whether	the	ordinary	unsightly	cabin	of	frontier	"	partners	,
除了	它是	尺寸	:	无论	这	普通的	难看的	舱	的	边境	"	合作伙伴	,

除了它的大小：无论是边境"伙伴"们普通的、不起眼的木屋，

" [ɔː(r)][sʌm; səm] ['sɪlvən] ['kɒtɪdʒ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪg'nəʊb(ə)l]

"	or	some	sylvan	cottage	—	there	was	nothing	left	but	the	usual	ignoble
"	或者	一些	森林	小屋	—	那里	曾是	没有什么	左边	但	这	通常	卑鄙的

[ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ['ruːɪnz][ɒv; əv] [bɜːnt] - [aʊt]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	unsavory	ruins	of	burnt	-	out	human	habitation	.
和	令人不快的	废墟	的	烧焦的	-	出去	人类	居住地	.

"或者一些林间小屋——除了被烧毁的人类居住地常见的卑鄙、令人厌恶的废墟之外，什么也没留下。"

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

And	yet	its	very	existence	was	a	mystery	.
和	然而	它是	非常	存在	曾是	一个	神秘	.

然而，它的存在本身却是一个谜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] [kɑːlɪnsənz] , [ɪts] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] ,

It	had	been	unknown	at	Collinson's	,	its	nearest	neighbor	,
它	有	到过	未知	在	科林森的	,	它是	最近的	邻居	,

它的邻居科林森对此一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prɪ'zjuːməb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] ['skɪnərz] .

and	it	was	presumable	that	it	was	equally	unknown	at	Skinner's	.
和	它	曾是	推测	那	它	曾是	同样地	未知	在	斯金纳的	.

可以推测，斯金纳也同样对此一无所知。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][fɜːst] ['dʒɜːni] [baɪ] [deɪ]

Neither	he	nor	his	companions	had	detected	it	in	their	first	journey	by	day
两者都不	他	也不	他的	同伴	有	检测到	它	在	他们的	第一的	旅行	经过	天

[θruː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

through	the	hollow	,
通过	这	空洞的	,

他和他的同伴在第一次白天穿越山谷时都没有发现它。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	only	the	tell	-	tale	window	at	night	had	been	a	hint	of	what	was
和	仅有的	这	告诉	-	故事	窗户	在	夜晚	有	到过	一个	暗示	的	什么	曾是

['iːv(ə)n] [ðen] [səʊ] [sək'sesfəli] [kən'siːld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

even	then	so	successfully	concealed	that	they	could	not	discover	it	when	they	had
甚至	然后	所以	成功地	暗	那	他们	可以	不是	发现	它	什么时候	他们	有

['blʌndə] [ə'genst] [ɪts] [rɒk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

blundered	against	its	rock	foundation	.
犯错	反对	它是	岩石	基础	.

只有夜晚那扇泄露秘密的窗户才让人察觉到，即便在那时，它也被成功地隐藏了起来，以至于当他们误打误撞地撞上它的岩石地基时，也无法发现它。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [səʊ] .

For	concealed	it	certainly	was	,	and	intentionally	so	.
为了	暗	它	当然	曾是	,	和	故意	所以	.

因为它的确被隐藏了起来，而且是故意隐藏的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

But	for	what	purpose	?
但	为了	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæns] [fʊl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] .

He	gave	his	romance	full	play	for	a	few	minutes	with	this	question	.
他	给予	他的	浪漫	满的	玩	为了	一个	很少	分钟	和	这	问题	.

他用这个问题，将自己的浪漫情怀演绎了几分钟。

[sʌm; səm] [rɪ'kluːs] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['wɪərid] [wɪð]

Some	recluse	,	preferring	the	absolute	simplicity	of	nature	,	or	perhaps	wearied	with
一些	隐士	,	偏好	这	绝对	简单	的	自然	,	或者	也许	疲惫	和

[ðə; ði] [ˌɑːtifiʃi'æləti] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

the	artificialities	of	society	,
这	人造物	的	社会	,

有些隐士，更喜欢大自然的绝对简朴，或者厌倦了社会的虚伪做作。

[hæd; həd] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .

had	secluded	himself	here	with	the	company	of	his	only	daughter	.
有	僻	他自己	这里	和	这	公司	的	他的	仅有的	女儿	.

他与唯一的女儿隐居于此。

[prə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːθfaɪndə(r)] ,
Proficient **as** **a** **pathfinder** **,**
精通 作为 一个 探路者 ,

擅长探路，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [prə'vɪʒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [frɒm; frəm]
he **had** **easily** **discovered** **some** **other** **way** **of** **provisioning** **his** **house** **from**
他 有 容易地 发现 一些 其他 方式 的 供应 他的 房子 从
[ðə; ði] ['setlmənts] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [treɪlz] [pɑːst] [kɑːlɪnsənz] [ɔː(r)] ['skɪnərz] ,
the **settlements** **than** **by** **the** **ordinary** **trails** **past** **Collinson's** **or** **Skinner's** **,**
这 定居点 比 经过 这 普通的 小径 过去的 科林森的 或者 斯金纳的 ,

他很容易就找到了其他从定居点为自家补给物资的方法，而不是像通常那样经过科林森或斯金纳的家。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .
which **would** **have** **betrayed** **his** **vicinity** **.**
哪个 会 有 背叛 他的 附近 .

这会暴露他的位置。

[bʌt; bət][ri'kluːs, 'reklu:s][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [jʌŋ] [d'ɔːtəz] , [huːz]
But **recluses** **are** **not** **usually** **accompanied** **by** **young** **daughters** **,** **whose**
但 隐士 是 不是 通常 伴随 经过 年轻的 女儿们 , 谁
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
relations **with** **the** **world** **,**
关系 和 这 世界 ,

但隐士通常不会带着年幼的女儿，因为女儿与外界的关系，

[nɒt] ['biːɪŋ] [æz; əz][ænˌtægə'nɪstɪk] , [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'sɜːt(ə)n] [kəm'pænjənz] .
not **being** **as** **antagonistic** **,** **would** **make** **them** **uncertain** **companions** **.**
不是 存在 作为 敌对的 , 会 制作 他们 不确定 同伴 .

由于彼此之间没有那么大的敌意，他们会成为不太可靠的伙伴。

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ][waɪf] ?
Why **not** **a** **wife** **?**
为什么 不是 一个 妻子 ?

为什么不要个妻子呢?

[hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
His **presumption** **of** **the** **extreme** **youth** **of** **the** **face** **he** **had** **seen** **at** **the**
他的 假定 的 这 极端 青年 的 这 脸 他 有 已见 在 这
['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['slɪpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
window **was** **after** **all** **only** **based** **upon** **the** **slipper** **he** **had** **found** **.**
窗户 曾是 后 全部 仅有的 基于 之上 这 拖鞋 他 有 成立 .

他之所以断定窗边那张脸的年龄非常小，仅仅是因为他捡到了一只拖鞋。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][waɪf] , [huːz] ['æbsəluːt] [ək'septəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'faɪnd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]
And **if** **a** **wife** **,** **whose** **absolute** **acceptance** **of** **such** **confined** **seclusion** **might** **be**
和 如果 一个 妻子 , 谁 绝对 验收 的 这样的 受限 隔离 可能 是
['iːkwəli] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
equally **uncertain** **,**
同样地 不确定 ,

而如果妻子对这种与世隔绝的生活方式的接受程度同样难以确定，

[waɪ] [nɒt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [waɪf] ?
why **not** **somebody** **else's** **wife** **?**
为什么 不是 某人 其他人的 妻子 ?

为什么不能是别人的妻子呢?

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['epɪsəʊd] ,
Here **was** **a** **reason** **for** **concealment** **,** **and** **the** **end** **of** **an** **episode** **,**
这里 曾是 一个 原因 为了 隐蔽 , 和 这 结尾 的 一个 插曲 ,

这就是隐瞒的原因，也是这一集的结尾。

[nɒt] [ˌʌn'nəʊn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

not	unknown	even	in	the	wilderness	.
不是	未知	甚至	在	这	荒野	.

即使在荒野中也并非闻所未闻。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neməsɪs] [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðem; ðəm][ɪn]

And	here	was	the	work	of	the	Nemesis	who	had	overtaken	them	in
和	这里	曾是	这	工作	的	这	复仇女神	WHO	有	被超越	他们	在

[ðeə(r)] ['gɪlti] [kən'tentmənt] !

their	guilty	contentment	!
他们的	有罪的	满意	!

这就是复仇女神的杰作，她惩罚了那些沉浸在罪恶满足中的人们!

[ðə; ði] ['stɔːri] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['mɒrəl] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	story	,	even	to	its	moral	,	was	complete	.
这	故事	,	甚至	到	它是	道德	,	曾是	完全的	.

这个故事，甚至连它的寓意，都完整了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪ][hɪm] ,

And	yet	it	did	not	entirely	satisfy	him	,
和	然而	它	做过	不是	完全	满足	他	,

然而，这并没有完全让他满意。

[səʊ][suː'pɪərɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['θɪəri] .

so	superior	is	the	absolutely	unknown	to	the	most	elaborate	theory	.
所以	优越的	是	这	绝对地	未知	到	这	最多	精心制作的	理论	.

绝对未知的事物比最精密的理论更优越。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv]

His	attention	had	been	once	or	twice	drawn	towards	the	crumbling	wall	of
他的	注意力	有	到过	一次	或者	两次	绘制	向	这	摇摇欲坠	墙	的

['aʊtkrɒp] ,

outcrop	,
露头	,

他的注意力曾一两次被那片摇摇欲坠的岩石峭壁所吸引。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri][blɑːst]

which	during	the	conflagration	must	have	felt	the	full	force	of	the	fiery	blast
哪个	期间	这	大火	必须	有	毛毡	这	满的	力量	的	这	火热	爆炸

[ðæt] [hæd; həd] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [spent] [ɪts]['fjʊəri][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

that	had	swept	through	the	hollow	and	spent	its	fury	upon	it	.
那	有	扫荡	通过	这	空洞的	和	花费	它是	愤怒	之上	它	.

在大火肆虐期间，它一定感受到了席卷山谷的熊熊烈焰，并将怒火倾泻在了它身上。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ɪn] [krækt] ['fɪʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ]

It	bore	evidence	of	the	intense	heat	in	cracked	fissures	and	the	crumbling
它	钻孔	证据	的	这	激烈的	热	在	裂纹	裂缝	和	这	摇摇欲坠

['debriː] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .

debris	that	lay	at	its	feet	.
碎片	那	躺	在	它是	脚	.

从裂缝和散落在它脚下的碎石瓦砾中，可以看出这里曾遭受过高温炙烤。

[kiː] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [wɔːm] ['frægmənts] ,

Key	picked	up	some	of	the	still	warm	fragments	,
钥匙	挑选	向上	一些	的	这	仍然	温暖的	片段	,

Key捡起了一些还温热的碎片，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] ['iːzəli] [brəʊk][ɪn][ə; eɪ] ['grɪti] , ['greɪɪʃ] ['paʊdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	not	surprised	that	they	easily	broke	in	a	gritty	,	grayish	powder	in	his
和	曾是	不是	惊讶	那	他们	容易地	打破	在	一个	粗粝的	,	灰蒙蒙的	粉末	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他并不惊讶地发现，这些粉末很容易就被他捏碎在手中，变成粗糙的灰色粉末。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

In	spite	of	his	preoccupation	with	the	human	interest	,
在	尽管如此	的	他的	专注	和	这	人类	兴趣	,

尽管他十分关注人类利益，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'spektə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

the	instinct	of	the	prospector	was	still	strong	upon	him	,
这	本能	的	这	勘探者	曾是	仍然	强的	之上	他	,

他身上依然保留着淘金者的本能。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] [pʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

and	he	almost	mechanically	put	some	of	the	pieces	in	his	pockets	.
和	他	几乎	机械地	放	一些	的	这	件	在	他的	口袋	.

他几乎是机械地把一些零件放进口袋里。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['keəf(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

Then	after	another	careful	survey	of	the	locality	for	any	further	record	of
然后	后	其他	小心	民意调查	的	这	地点	为了	任何	更远	记录	的

[ɪts] ['vænɪʃd] ['tenənts] ,

its	vanished	tenants	,
它是	消失了	租户	,

然后，在对该地区进行另一次仔细调查，寻找任何关于失踪租户的进一步记录之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

he	returned	to	his	horse	.
他	返回	到	他的	马	.

他回到马身边。

[hɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] , [hɑːf] ['lɪstləsli] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['faɪəl] [ɪn'keɪst] [ɪn]

Here	he	took	from	his	saddle	-	bags	,	half	listlessly	,	a	precious	phial	encased	in
这里	他	采取	从	他的	鞍	-	包	,	一半	百无聊赖地	,	一个	宝贵的	小瓶	包裹	在

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他漫不经心地从马鞍袋里掏出一个用木头包裹的珍贵小瓶。

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [θɪk] [glɑːs] ['ves(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['fluːɪd]

and	,	opening	it	,	poured	into	another	thick	glass	vessel	part	of	a	smoking	fluid
和	,	开幕	它	,	倾倒	进入	其他	厚的	玻璃	血管	部分	的	一个	吸烟	体液

;

;
;

打开后，将一部分吸烟液体倒入另一个厚玻璃容器中；

[hiː; hi] [ðen] ['krʌmb(ə)ld][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kælsaɪnd] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] ,

he	then	crumbled	some	of	the	calcined	fragments	into	the	glass	,
他	然后	崩溃了	一些	的	这	煅烧	片段	进入	这	玻璃	,

然后他将一些煅烧后的碎片揉碎放入玻璃中。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɪð] [mə'kænɪkl] ['grævəti] .

and	watched	the	ebullition	that	followed	with	mechanical	gravity	.
和	观看	这	沸腾	那	随后	和	机械的	重力	.

然后，在机械重力的作用下，观察着随之而来的爆炸。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [siːst] [hiː; hi] [dreɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] ,

When	it	had	almost	ceased	he	drained	off	the	contents	into	another	glass	,
什么时候	它	有	几乎	停止	他	排水	离开	这	内容	进入	其他	玻璃	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [daʊn] ,

which	he	set	down	,
哪个	他	放	向下	,

当酒快要喝完时，他把杯子里的酒倒进另一个杯子里，然后把杯子放下。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][pɔː(r)][sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [flɑːsk][ˈɪntuː][ðə; ði]

and	then	proceeded	to	pour	some	water	from	his	drinking	-	flask	into	the
和	然后	继续	到	倒	一些	水	从	他的	喝	-	烧瓶	进入	这

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri][tɪn] [kʌp] [wɪtʃ] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌlɪnəri] [ˈtræv(ə)lɪŋ] - [kɪt] .

ordinary	tin	cup	which	formed	part	of	his	culinary	traveling	-	kit	.
普通的	锡	杯子	哪个	形成	部分	的	他的	烹饪	旅行	-	成套工具	.

然后，他把水壶里的水倒进他旅行炊具里的普通锡杯里。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈpɪntʃɪz] [ɒv; əv][sɔːlt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈvɪʒ(ə)n] [stɔː(r)] .

Into	this	he	put	three	or	four	pinches	of	salt	from	his	provision	store	.
进入	这	他	放	三	或者	四	捏	的	盐	从	他的	条款	店铺	.

他从储藏室里拿出三四撮盐放进去。

[ðen] [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ,

Then	dipping	his	fingers	into	the	salt	and	water	,
然后	浸渍	他的	手指	进入	这	盐	和	水	,

然后他将手指浸入盐和水中，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][drɒp][tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] .

he	allowed	a	drop	to	fall	into	the	glass	.
他	允许	一个	降低	到	落下	进入	这	玻璃	.

他让一滴水滴入玻璃杯中。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ˈɪnstəntli] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlələs] [ˈfluːɪd] ,

A	white	cloud	instantly	gathered	in	the	colorless	fluid	,
一个	白色的	云	即刻	聚集	在	这	无色	体液	,

无色液体中瞬间聚集起一团白云。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [fɪlm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] .

and	then	fell	in	a	fine	film	to	the	bottom	of	the	glass	.
和	然后	跌倒	在	一个	美好的	电影	到	这	底部	的	这	玻璃	.

然后像一层薄薄的薄膜一样沉到玻璃杯底部。

[kiːz] [aɪz] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Key's	eyes	concentrated	suddenly	,	the	listless	look	left	his	face	.
钥匙的	眼睛	集中	突然	,	这	蔫	看	左边	他的	脸	.

Key的目光突然集中起来，脸上无精打采的神情消失了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈtrembld] [ˈlaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [əˈgen] [let] [ðə; ði][sɔːlt][ˈwɔːtə(r)] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] ,

His	fingers	trembled	lightly	as	he	again	let	the	salt	water	fall	into	the	solution	,
他的	手指	颤抖	轻轻	作为	他	再次	让	这	盐	水	落下	进入	这	解决方案	,

他再次将盐水滴入溶液中时，手指微微颤抖。

[wɪð] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] !

with	exactly	the	same	result	!
和	确切地	这	相同的	结果	!

结果完全一样！

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Again	and	again	he	repeated	it	,
再次	和	再次	他	重复	它	,

他一遍又一遍地重复着这句话。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlən] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

until	the	bottom	of	the	glass	was	quite	gray	with	the	fallen	precipitate	.
直到	这	底部	的	这	玻璃	曾是	相当	灰色的	和	这	倒下	沉淀	.

直到玻璃杯底部因沉淀物而变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [greɪ] .

And	his	own	face	grew	as	gray	.
和	他的	自己的	脸	生长	作为	灰色的	.

他的脸色也渐渐变得灰白了。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['keəfəli] [pɔː] [ɒf] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][səʊ][æz; əz][nɒt]

His	hand	trembled	no	longer	as	he	carefully	poured	off	the	solution	so	as	not
他的	手	颤抖	不	更长	作为	他	小心	倾倒	离开	这	解决方案	所以	作为	不是

[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

to	disturb	the	precipitate	at	the	bottom	.
到	打扰	这	沉淀	在	这	底部	.

他小心翼翼地倒掉溶液，以免搅动底部的沉淀物，他的手不再颤抖了。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [skuːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['sedɪmənt] [ə'pɒn] [ɪts] [pɔɪnt]

Then	he	drew	out	his	knife	,	scooped	a	little	of	the	gray	sediment	upon	its	point
然后	他	画	出去	他的	刀	,	抢先报道	一个	小的	的	这	灰色的	沉淀	之上	它是	观点

,

,

,

然后他拔出刀，用刀尖舀起一点灰色的沉积物。

[ænd; ənd] ['emptɪɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn] [kʌp] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [pleɪst] [ðə; ði]

and	emptying	his	tin	cup	,	turned	it	upside	down	upon	his	knee	,	placed	the
和	清空	他的	锡	杯子	,	转向	它	上行	向下	之上	他的	膝盖	,	放置	这

['sedɪmənt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

sediment	upon	it	,
沉淀	之上	它	,

他倒空锡杯，将杯子倒扣在膝盖上，把沉淀物放在上面。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['bɒtəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	began	to	spread	it	over	the	dull	surface	of	its	bottom	with	his	knife	.
和	开始	到	传播	它	超过	这	乏味的	表面	的	它是	底部	和	他的	刀	.

然后他用刀开始把它涂抹在它底部的钝表面上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [bleɪd] .

He	had	intended	to	rub	it	briskly	with	his	knife	blade	.
他	有	故意的	到	擦	它	轻快地	和	他的	刀	刀刃	.

他原本打算用刀刃快速地擦一下。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	the	very	action	of	spreading	it	,
但	在	这	非常	行动	的	传播	它	,

但正是在传播病毒的过程中，

[ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [left] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sedɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][ðə; ði] ['luːmɪnəs]

the	first	stroke	of	his	knife	left	upon	the	sediment	and	the	cup	the	luminous
这	第一的	中风	的	他的	刀	左边	之上	这	沉淀	和	这	杯子	这	发光的

[striːk] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] !

streak	of	burnished	silver	!
条纹	的	抛光	银	!

他刀的第一刀就在沉淀物和杯子上留下了一道闪亮的银色痕迹！

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	stood	up	and	drew	a	long	breath	to	still	the	beatings	of	his	heart	.
他	站立	向上	和	画	一个	长的	气息	到	仍然	这	殴打	的	他的	心	.

他站起身，深深吸了一口气，试图平复自己怦怦直跳的心跳。

[ðen] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [ˌɑːr 'iː] - [klaɪmd] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ə'gen] , [ðɪs]

Then	he	rapidly	re	-	climbed	the	rock	,	and	passed	over	the	ruins	again	,	this
然后	他	快速	关于	-	攀登	这	岩石	,	和	通过了	超过	这	废墟	再次	,	这

[taɪm] ['plʌndʒɪŋ] ['hʌrɪdli] [θruː] ,

time	plunging	hurriedly	through	,
时间	骤降	匆匆	通过	,

然后他迅速重新爬上岩石，再次越过废墟，这次是匆匆地纵身跃入。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːd] [hiːps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	kicking	aside	the	charred	heaps	without	a	thought	of	what	they	had
和	踢	旁边	这	烧焦的	堆积如山	没有	一个	想法	的	什么	他们	有

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

他们毫不犹豫地踢开那些烧焦的废墟，丝毫没有想到里面曾经装着什么。

[kiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [wʌn] :

Key	was	not	an	unfeeling	man	,	he	was	not	an	unrefined	one	:
钥匙	曾是	不是	一个	冷漠无情	男人	,	他	曾是	不是	一个	粗	一	:

基伊并非冷酷无情之人，也并非粗俗无礼之人：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]

he	was	a	gentleman	by	instinct	,	and	had	an	intuitive	sympathy	for
他	曾是	一个	绅士	经过	本能	,	和	有	一个	直觉的	同情	为了

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

他天生具有绅士风度，并且对他人有着敏锐的同情心；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kælsaɪnd] ['aʊtkrɒp] !

but	in	that	instant	his	whole	mind	was	concentrated	upon	the	calcined	outcrop	!
但	在	那	立即的	他的	所有的	头脑	曾是	集中	之上	这	煅烧	露头	!

但就在那一刻，他的全部心思都集中在了那块煅烧过的岩石上！

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['priːviəs]

And	his	first	impulse	was	to	see	if	it	bore	any	evidence	of	previous
和	他的	第一的	冲动	曾是	到	看	如果	它	钻孔	任何	证据	的	以前的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他的第一反应是看看它是否曾被检查过。

[prə'spektɪŋ] , [ɔː(r)] ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [ɪts] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'vɪktɪd] ['neɪbəz] [ænd; ənd] ['əʊnə(r)z] .

prospecting	,	or	working	by	its	suddenly	evicted	neighbors	and	owners	.
勘探	,	或者	在职的	经过	它是	突然	被驱逐	邻居	和	所有者	.

勘探，或由其突然被驱逐的邻居和业主进行工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	none	:	they	had	evidently	not	known	it	.
那里	曾是	没有任何	:	他们	有	显然	不是	已知	它	.

没有：他们显然对此一无所知。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hɪd(ə)n]

Nor	was	there	any	reason	to	suppose	that	they	would	ever	return	to	their	hidden
也不	曾是	那里	任何	原因	到	认为	那	他们	会	曾经	返回	到	他们的	隐

[həʊm] ,

home	,
家	,

也没有任何理由认为他们会回到他们隐蔽的家。

[naʊ] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['əʊpən] [treɪl] .

now	devastated	and	laid	bare	to	the	open	sunlight	and	open	trail	.
现在	遭受重创	和	铺设	裸	到	这	打开	阳光	和	打开	踪迹	.

如今这里已满目疮痍，暴露在阳光和小径之下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ðeə(r)] ['gɪlti] ['pɜːsən(ə)l] ['siːkrət] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm]

They	were	already	far	away	;	their	guilty	personal	secret	would	keep	them
他们	是	已经	远的	离开	;	他们的	有罪的	个人的	秘密	会	保持	他们

[frɒm; frəm] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	revisiting	it	.
从	重温	它	.

他们已经远走他乡；他们心中藏着难以启齿的秘密，这让他们再也不愿回到那里。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒrəl] ['rəʊmænsə(r)] ;

An	immense	feeling	of	relief	came	over	the	soul	of	this	moral	romancer	;
一个	巨大	感觉	的	宽慰	来了	超过	这	灵魂	的	这	道德	浪漫主义者	;

这位充满道德感的浪漫主义者心中涌起一股巨大的解脱感；

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [pəʊ'etɪkəl] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

a	momentary	recognition	of	the	Most	High	in	this	perfect	poetical	retribution	.
一个	瞬间	认出	的	这	最多	高的	在	这	完美的	诗意的	报应	.

在这完美的诗意报应中，我们短暂地感受到了至高者的存在。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [bægz] , [druː] [aʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] ,

He	ran	back	quickly	to	his	saddle	-	bags	,	drew	out	one	or	two	carefully	written	,
他	跑	后退	迅速地	到	他的	鞍	-	包	,	画	出去	一	或者	二	小心	书面	,

他迅速跑回马鞍袋旁，掏出一两张精心写好的纸条，

['fɔːm(ə)l] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌpriː'empʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kleɪm] ,

formal	notices	of	preemption	and	claim	,
正式的	通知	的	抢占	和	宣称	,

正式的优先购买权和索赔通知书

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn] [ðeə(r)] [briːf] ['pɑːtnəʃɪp] ,

which	he	and	his	former	companions	had	carried	in	their	brief	partnership	,
哪个	他	和	他的	以前的	同伴	有	携带	在	他们的	简短的	合伙	,

他和他的前合伙人在短暂的合作期间一直携带着这些东西。

[ɪ'reɪzd] [ðeə(r)] ['signətʃə] [ænd; ənd] [left] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

erased	their	signatures	and	left	only	his	own	name	,	with	another	grateful	sense	of
已擦除	他们的	签名	和	左边	仅有的	他的	自己的	姓名	,	和	其他	感激的	感觉	的

[dɪ'vaɪn] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

Divine	interference	,
神圣的	干涉	,

他擦掉了他们的签名，只留下了自己的名字，心中再次涌起对神灵干预的感激之情。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['spiːdɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

as	he	thought	of	them	speeding	far	away	in	the	distance	,	and	returned
作为	他	想法	的	他们	超速	远的	离开	在	这	距离	,	和	返回

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

to	the	ruins	.
到	这	废墟	.

他想象着他们飞驰而去，消失在远方，然后回到了废墟中。

[wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['aɪrəni] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [pəʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['embəz] ,

With	unconscious	irony	,	he	selected	a	charred	post	from	the	embers	,
和	无意识	讽刺	,	他	已选	一个	烧焦的	邮政	从	这	余烬	,

他带着一种不自觉的讽刺意味，从余烬中挑出了一根烧焦的木桩。

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] ['aʊtkrɒp] ,

stuck	it	in	the	ground	a	few	feet	from	the	debris	of	outcrop	,
卡住	它	在	这	地面	一个	很少	脚	从	这	碎片	的	露头	,

把它插在离露头残骸几英尺远的土里，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] " ['nəʊtɪs] .

and	finally	affixed	his	"	Notice	.
和	最后	已粘贴	他的	"	注意	.

最后，他贴上了他的"通知"。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [bɔ:n] ['pɒsəbli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] ,

"	Then	,	with	a	conscientiousness	born	possibly	of	his	new	religious	convictions	,
"	然后	,	和	一个	尽责性	出生	可能	的	他的	新的	宗教	定罪	,

然后，或许是出于他新的宗教信仰而产生的认真负责，

[hi:; hi] [dɪs'lɔdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['aʊtkrɒp] [tu:; tə] ['kɒnstɪtju:t] [ðæt]

he	dislodged	with	his	pickaxe	enough	of	the	brittle	outcrop	to	constitute	that
他	脱落	和	他的	镐	足够的	的	这	脆	露头	到	构成	那

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['æktʃuəl] [wɜ:k] " [ə'pɒn][ðə; ði][kleɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['li:gəli] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)]

presumption	of	"	actual	work	"	upon	the	claim	which	was	legally	required	for
假定	的	"	实际的	工作	"	之上	这	宣称	哪个	曾是	合法地	必需的	为了

[ɪts] ['meɪntənəns] ,

its	maintenance	,
它是	维护	,

他用镐头撬动了足够多的脆弱岩石露头，足以构成对索赔地块进行"实际作业"的推定，而这是法律规定的维护索赔地块所必需的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .

and	returned	to	his	horse	.
和	返回	到	他的	马	.

然后他回到马旁。

[ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz][hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slɪpə(r)] ,

In	replacing	his	things	in	his	saddle	-	bags	he	came	upon	the	slipper	,
在	替换	他的	事物	在	他的	鞍	-	包	他	来了	之上	这	拖鞋	,

在将物品放回马鞍袋时，他发现了那只拖鞋。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [səʊ] [kəm'pli:t] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]

and	for	an	instant	so	complete	was	his	preoccupation	in	his	later
和	为了	一个	立即的	所以	完全的	曾是	他的	专注	在	他的	之后

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

那一刻，他完全沉浸在后来的发现之中。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ju:sləs] [ɪmˌpedɪ'mentə] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

that	he	was	about	to	throw	it	away	as	useless	impedimenta	,	until	it
那	他	曾是	关于	到	扔	它	离开	作为	无用	障碍	,	直到	它

[ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] ,

occurred	to	him	,
发生	到	他	,

他正要把它当作无用的累赘扔掉，直到他突然想到：

[ˌɔ:l'bi:ɪt] ['veɪgli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt]

albeit	vaguely	,	that	it	might	be	of	service	to	him	in	its	connection	with	that
尽管	依稀	,	那	它	可能	是	的	服务	到	他	在	它是	联系	和	那

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

虽然语焉不详，但或许能对他那项发现有所帮助。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'fju:tɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:ls] ['kleɪmənts] .

in	the	way	of	refuting	possible	false	claimants	.
在	这	方式	的	反驳	可能的	错误的	索赔人	.

在驳斥可能的虚假索赔者方面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)][ɒv; əv]['eni] ['feɪθlɪsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri][rəʊ'mæns] ,

He	was	not	aware	of	any	faithlessness	to	his	momentary	romance	,
他	曾是	不是	意识到的	的	任何	不忠	到	他的	瞬间	浪漫	,

他丝毫没有察觉到这段短暂恋情中存在任何背叛。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] ,

any	more	than	he	was	conscious	of	any	disloyalty	to	his	old	companions	,
任何	更多的	比	他	曾是	有意识的	的	任何	不忠	到	他的	老的	同伴	,

他丝毫没有意识到自己对老朋友们有任何不忠之意。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ə'ləʊn] .

in	his	gratification	that	his	good	fortune	had	come	to	him	alone	.
在	他的	满足感	那	他的	好的	财富	有	来	到	他	独自的	.

他欣喜地发现，自己的好运完全降临在了他身上。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [prə'spektɪŋ] .

This	singular	selection	was	a	common	experience	of	prospecting	.
这	单数	选择	曾是	一个	常见的	经验	的	勘探	.

这种独特的挑选方式是勘探过程中常见的经历。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [siːmd]

And	there	was	something	about	the	magnitude	of	his	discovery	that	seemed
和	那里	曾是	某物	关于	这	震级	的	他的	发现	那	似乎

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tʃiːvmənt] .

to	point	to	an	individual	achievement	.
到	观点	到	一个	个人	成就	.

他的发现意义重大，似乎预示着这是一项个人成就。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	had	made	a	rough	calculation	of	the	richness	of	the	lode	from	the
他	有	制成	一个	粗糙的	计算	的	这	丰富	的	这	矿脉	从	这

['kwɒntəti] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [ɪk'sperɪmənt] ;

quantity	of	precipitate	in	his	rude	experiment	;
数量	的	沉淀	在	他的	粗鲁的	实验	;

他根据粗略实验中沉淀物的量，粗略地估算了矿脉的富矿程度；

[hiː; hi][hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,

he	had	estimated	its	length	,	breadth	,
他	有	估计的	它是	长度	,	宽度	,

他估算了它的长度、宽度，

[ænd; ənd] ['θɪknəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][dʒi'ɒlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðen]

and	thickness	from	his	slight	knowledge	of	geology	and	the	theories	then
和	厚度	从	他的	轻微	知识	的	地质学	和	这	理论	然后

[raɪp] ;

ripe	;
成熟	;

凭借他对地质学的浅薄了解以及当时成熟的理论，他能判断出厚度；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jiːld] [wʊd] [biː; bi] [kə'lɒs(ə)l] !

and	the	yield	would	be	colossal	!
和	这	屈服	会	是	庞大	!

产量将会非常巨大!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	he	would	require	capital	to	work	it	,
的	课程	,	他	会	要求	首都	到	工作	它	,

当然，他需要资金来运作这个项目。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] " [let][ɪn] " ['ʌðə(r)z][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ;

he	would	have	to	"	let	in	"	others	to	his	scheme	and	his	prosperity	;
他	会	有	到	"	让	在	"	其他的	到	他的	方案	和	他的	繁荣	;

他必须让其他人"参与"他的计划和他的成功；

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	the	control	of	it	would	always	be	HIS	OWN	.
但	这	控制	的	它	会	总是	是	他的	自己的	.

但对它的控制权始终在祂手中。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Then	he	suddenly	started	as	he	had	never	in	his	life	before	started	at	the
然后	他	突然	开始	作为	他	有	绝不	在	他的	生活	前	开始	在	这

[fʊt] [ɒv; əv][mæn] !

foot	of	man	!
脚	的	男人	!

然后他突然像他一生中从未有过的那样，从人类的脚下开始!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːd] [brʌʃ] ; [ænd; ənd][nɒt] ['twenti] [jɑːrdz]

For	there	was	a	footfall	in	the	charred	brush	;	and	not	twenty	yards
为了	那里	曾是	一个	人流量	在	这	烧焦的	刷子	;	和	不是	二十	码

[frɒm; frəm][hɪm] [stʊd] ['kɒlɪnsən] ,

from	him	stood	Collinson	,
从	他	站立	科林森	,

因为焦黑的灌木丛中传来脚步声；离他不到二十码的地方站着科林森。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mjuːl] .

who	had	just	dismounted	from	a	mule	.
WHO	有	只是	下马	从	一个	骡子	.

他刚从骡子上下来。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [kiːz] [peɪl] [feɪs] .

The	blood	rushed	to	Key's	pale	face	.
这	血	匆忙	到	钥匙的	苍白	脸	.

血液涌上凯伊苍白的脸颊。

" - - [ə'gɪn] ? " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [smaɪl] .

"	Prospectin	'	agin	?	"	said	the	proprietor	of	the	mill	,	with	his	weary	smile	.
"	-	-	再次	?	"	说	这	业主	的	这	磨	,	和	他的	厌倦	微笑	.

“又去勘探了？”磨坊主疲惫地笑着说。

" [nəʊ] , " [sed] [kiː] ['kwɪkli] , " ['əʊnli] ['streɪtnɪŋ] [maɪ] [pæk] .

"	No	,	"	said	Key	quickly	,	"	only	straightening	my	pack	.
"	不	,	"	说	钥匙	迅速地	,	"	仅有的	拉直	我的	盒	.

“不，”基伊赶紧说道，“我只是在整理我的背包。”

" [ðə; ði] [blʌd] ['diːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [laɪ] .

"	The	blood	deepened	in	his	cheek	at	his	instinctive	lie	.
"	这	血	加深	在	他的	脸颊	在	他的	本能	说谎	.

“他本能地撒谎，脸颊上的血色更深了。”

[hæd; həd][hiː; hi] ['keəfəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] ['kɒlɪnsən] ,

Had	he	carefully	thought	it	out	before	,	he	would	have	welcomed	Collinson	,
有	他	小心	想法	它	出去	前	,	他	会	有	欢迎	科林森	,

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ɔːl] .

and	told	him	all	.
和	讲述	他	全部	.

如果他事先仔细考虑过，他就会热情地欢迎科林森，并把一切都告诉他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .

But	now	a	quick	,	uneasy	suspicion	flashed	upon	him	.
但	现在	一个	快的	,	不安	怀疑	闪光灯	之上	他	.

但此刻，他心中迅速闪过一丝不安的疑虑。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [leɪt] [həʊst][hæd; həd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Perhaps	**his**	**late**	**host**	**had**	**lied**	**,**	**and**	**knew**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**the**
也许	他的	晚的	主持人	有	撒谎了	,	和	知道	的	这	存在	的	这

['hɪd(ə)n] [haʊs] .

hidden	**house**	**.**
隐	房子	.

或许他已故的主人撒了谎，其实知道那座隐蔽房屋的存在。

[pə'hæps] — [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][sʌm; səm] " ['sɪlvəri] [rɒk] " [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi]

Perhaps	**—**	**he**	**had**	**spoken**	**of**	**some**	**"**	**silvery**	**rock**	**"**	**the**	**night**	**before**	**—**	**he**
也许	—	他	有	说	的	一些	"	银色	岩石	"	这	夜晚	前	—	他

['iːv(ə)n] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] [ɪt'self] .

even	**knew**	**something**	**of**	**the**	**lode**	**itself**	**.**
甚至	知道	某物	的	这	矿脉	本身	.

也许——他前一天晚上曾提到过一些"银色的岩石"——他甚至对矿脉本身也略知一二。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'gresɪv] [feɪs] .

He	**turned**	**upon**	**him**	**with**	**an**	**aggressive**	**face**	**.**
他	转向	之上	他	和	一个	挑衅的	脸	.

他转过身来，一脸凶狠地瞪着他。

[bʌt; bət] [kɑːlɪnsənz] [nekst] [wɜːdz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [θɔːt] .

But	**Collinson's**	**next**	**words**	**dissipated**	**the**	**thought**	**.**
但	科林森的	下一个	字	消散	这	想法	.

但科林森接下来的话打消了这种想法。

" [aɪm][glæd][aɪ] [faʊnd] [jiː; ji] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**glad**	**I**	**found**	**ye**	**,**	**anyhow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	高兴的	我	成立	是的	,	无论如何	,	"	他	说	.

"无论如何，我很高兴找到了你，"他说。

" [jiː; ji] [siː] , ['ɑːrtər][juː; jʊ] [left] ,

"	**Ye**	**see**	**,**	**arter**	**you**	**left**	**,**
"	叶	看	,	动脉	你	左边	,

"你看，自从你离开之后，

[aɪ] [sɔː] [jiː; ji] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wʊdz] [ɪn'sted] [əʊ] - [gɔɪn] -

I	**saw**	**ye**	**turn**	**off**	**the**	**trail**	**and**	**make**	**for**	**the**	**burning**	**woods**	**instead**	**o**	**'**	**goin**	**'**
我	锯	是的	转动	离开	这	踪迹	和	制作	为了	这	燃烧	树林	反而	o	-	去	-

[raʊnd] .

round	**.**
圆形的	.

我看到你离开小路，径直走向燃烧的树林，而不是绕路。

[aɪ][sez][tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['skɪnərz] .

I	**sez**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**That**	**fellow**	**is**	**making**	**straight**	**for**	**Skinner's**	**.**
我	sez	到	我	,	-	那	同伴	是	制作	直的	为了	斯金纳的	.

我对自己说："那家伙正径直走向斯金纳百货公司。"

[hiːz] ['sɔːtə(r)] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['empti] [pɔːk] - ,

He's	**sorter**	**worried**	**about**	**me**	**and**	**that**	**empty**	**pork**	**bar'l**	**,**
他是	分拣机	担心	关于	我	和	那	空的	猪肉	-	,

他更担心我和那个空空如也的猪肉吧。

- — [aɪ] ['hædnt] [ɔːt] [spəʊk] [ðæt] [ə'weɪ] [ə'fɔː] [juː; jʊ] [bɔɪz] , ['enihaʊ] , — - [ænd; ənd] [hiːz] ['tɑːkiːn] -

'	**—**	**I**	**hadn't**	**oughter**	**spoke**	**that**	**away**	**afore**	**you**	**boys**	**,**	**anyhow**	**,**	**—**	**'**	**and**	**he's**	**takin**	**'**
-	—	我	之前没有	应该	辐	那	离开	之前	你	男孩们	,	无论如何	,	—	-	和	他是	拿	-

[rɪsks] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . -

risks	**to**	**help**	**me**	**.**	**'**
风险	到	帮助	我	.	-

"——我本来不该在你们面前说这些话的，——而且他冒着风险来帮助我。"

[səʊ][aɪ] [ˈrekən] [aɪd] [θrəʊ] [maɪ] [leg] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒeni] [hɪə(r)] ,

So	I	reckoned	I'd	throw	my	leg	over	Jenny	here	,
所以	我	估计	ID	扔	我的	腿	超过	珍妮	这里	,

所以我决定把腿搭在珍妮身上，

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈɑːrtər][jiː; jɪ] — [ænd; ənd][gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈskɪnərz] [maɪˈself] — [ænd; ənd] [vəʊt] . "

and	look	arter	ye	—	and	go	over	to	Skinner's	myself	—	and	vote	.	"
和	看	动脉	是的	—	和	去	超过	到	斯金纳的	我	—	和	投票	.	"

你们都看看——我自己去斯金纳那里——去投票。”

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [sed] [kiː] [wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ]

"	Certainly	,	"	said	Key	with	cheerful	alacrity	,	and	the	one	thought	of	getting
"	当然	,	"	说	钥匙	和	快乐	敏捷	,	和	这	一	想法	的	获得

[ˈkɒlɪnsən] [əˈweɪ] ;

Collinson	away	;
科林森	离开	;

“当然可以，”基伊兴高采烈地说，他唯一的念头就是把科林森弄走；

" [wiːl; wil][gəʊ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [ðæt] [ðæt] [pɔːk] [ˈbærəl] [ɪz] [fɪld] !

"	we'll	go	together	,	and	we'll	see	that	that	pork	barrel	is	filled	!
"	出色地	去	一起	,	和	出色地	看	那	那	猪肉	桶	是	已填	!

“我们会一起去，确保那桶猪肉被填满！”

" [hiː; hi] [gləu] [kwaɪt] [ˈɒnɪstli] [wɪð] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈkɒlɪnsən] [θruː]

"	He	glowed	quite	honestly	with	this	sudden	idea	of	remembering	Collinson	through
"	他	发光	相当	诚实地	和	这	突然	主意	的	记住	科林森	通过

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] .

his	good	fortune	.
他的	好的	财富	.

“他突然想到要通过自己的好运来纪念科林森，为此他由衷地感到高兴。”

" [lets] [get] [ɒn] [ˈkwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)]

"	Let's	get	on	quickly	,	for	we	may	find	the	fire	between	us	on	the	outer
"	我们来吧	得到	在	迅速地	,	为了	我们	可能	寻找	这	火	之间	我们	在	这	外

[treɪl] .

trail	.
踪迹	.

“我们快点走吧，因为我们可能会在外侧的小路上发现我们之间的火情。”

" [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

"	He	hastily	mounted	his	horse	.
"	他	草草	安装	他的	马	.

他匆忙翻身上马。

" [ðen] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , " [sed] [ˈkɒlɪnsən] ,

"	Then	you	didn't	take	this	as	a	short	cut	,	"	said	Collinson	,
"	然后	你	没有	拿	这	作为	一个	短的	切	,	"	说	科林森	,

“那么你并没有把这当作捷径，”科林森说道。

[wɪð] [dʌl] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə] .

with	dull	perseverance	in	his	idea	.
和	乏味的	毅力	在	他的	主意	.

他对自己的想法有着枯燥乏味的坚持。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɔːl][klɪə(r)] [əˈhed] . "

It	looks	all	clear	ahead	.	"
它	看起来	全部	清除	前方	.	"

前方一片晴朗。

" [jes] , " [sed] [kiː] ['hʌrɪdli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" Yes , " said Key hurriedly , " but it's been only a leap of the fire ,
" 是的 , " 说 钥匙 匆匆 , " 但 它是 到过 仅有的 一个 飞跃 的 这 火 ,

“是的，”基伊急忙说道，“但这只是跳火坑而已。”

[ɪts] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
it's still raging round the bend .
它是 仍然 愤怒 圆形的 这 弯曲 .

火势仍在肆虐。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [treɪl] .
We must go back to the cross - trail .
我们 必须 去 后退 到 这 叉 - 踪迹 .

我们必须回到岔路口。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]
" His face was still flushing with his very equivocating , and his anxiety to
" 他的 脸 曾是 仍然 冲洗 和 他的 非常 含糊其辞 , 和 他的 焦虑 到
[get][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'weɪ] .
get his companion away .
得到 他的 伴侣 离开 .

“他脸上仍然泛着红晕，语气含糊不清，急于让他的同伴离开。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)] [maɪt] [brɪŋ] ['kɒlɪnsən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] " ['nəʊtɪs] ,
Only a few steps further might bring Collinson before the ruins and the " Notice ,
仅有的 一个 很少 步骤 更远 可能 带来 科林森 前 这 废墟 和 这 " 注意 ,

再往前走几步，科林森或许就能看到废墟和“通知”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɪm] [ʌn'tɪl] [kiːz] [plænz][wɜː(r); wə(r)]
" and that discovery must not be made by him until Key's plans were
" 和 那 发现 必须 不是 是 制成 经过 他 直到 钥匙的 计划 是
[pə'fektɪd] .
perfected .
完善 .

“而且，在基的计划完善之前，他不能做出这样的发现。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd]
A sudden aversion to the man he had a moment before wished to reward
一个 突然 厌恶 到 这 男人 他 有 一个 片刻 前 希望 到 报酬
[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
began to take possession of him .
开始 到 拿 拥有 的 他 .

他刚才还想奖励的那个人，突然间让他产生了厌恶之情。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] .
" Come on , " he added almost roughly .
" 来 在 , " 他 额外 几乎 大致 .

“来吧，”他几乎是粗声粗气地补充道。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , ['kɒlɪnsən] ['jiːldɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][grɪm] ['peɪʃ(ə)ns] ,
But to his surprise , Collinson yielded with his usual grim patience ,
但 到 他的 惊喜 , 科林森 产生 和 他的 通常 严峻 耐心 ,

但令他惊讶的是，科林森还是以他一贯的坚韧耐心妥协了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'nɔɪəns] .
and even a slight look of sympathy with his friend's annoyance .
和 甚至 一个 轻微 看 的 同情 和 他的 朋友们 烦恼 .

甚至还流露出对朋友恼怒的一丝同情。

" [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] [raɪt] ,
" I reckon you're right ,
" 我 估计 你是 正确的 ,

我想你是对的，

[ænd; ənd] [mɛbi] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['skɪnərz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] ,

and	mebbee	you're	in	a	hurry	to	get	to	Skinner's	all	along	o	'	MY	business	,
和	梅比	你是	在	一个	匆忙	到	得到	到	斯金纳的	全部	沿着	o	-	我的	商业	,

也许你急着去斯金纳那里，这完全与我的事无关。

[ai] ['ɔːtnt] [hɛv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɒt] [ai] [dɪd] .

I	oughtn't	hev	told	you	boys	what	I	did	.
我	不应该	赫夫	讲述	你	男孩们	什么	我	做过	.

我不该告诉你们这些孩子我做了什么。

" [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [wen] [kiː] [hæd; həd] [rein]

"	As	they	rode	rapidly	away	he	took	occasion	to	add	,	when	Key	had	reined
"	作为	他们	骑	快速	离开	他	采取	场合	到	添加	,	什么时候	钥匙	有	勒住

[ɪn] ['slaɪtli] ,

in	slightly	,
在	轻微地	,

“当他们策马疾驰而去时，基伊稍稍勒住缰绳，他趁机补充道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , " [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ,

with	a	feeling	of	relief	at	being	out	of	the	hollow	,	"	I	was	thinkin	'	,
和	一个	感觉	的	宽慰	在	存在	出去	的	这	空洞的	,	"	我	曾是	思考	-	,

带着走出困境的如释重负的感觉，“我当时在想，

[tuː] , [ɒv; əv] [wɒt] [jʊd] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪn] - [hɪə(r)] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

too	,	of	what	you'd	asked	about	any	one	livin	'	here	unbeknownst	to	me	.	"
也	,	的	什么	你会	问	关于	任何	一	生活	-	这里	不知不觉	到	我	.	"

还有，你问过的那些我不知道住在这里的人的情况。

" [wel] , " [sed] [kiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['nɜːvəsnəs] .

"	Well	,	"	said	Key	,	with	a	new	nervousness	.
"	出色地	,	"	说	钥匙	,	和	一个	新的	紧张	.

“嗯，”基伊带着一丝新的紧张说道。

" [wel] ;

"	Well	;
"	出色地	;

“出色地;

[ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [əʊ] - [prɑːpəsən] - [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk]

I	only	had	an	idea	o	'	proposin	'	that	you	and	me	just	took	a	look
我	仅有的	有	一个	主意	o	-	提案	-	那	你	和	我	只是	采取	一个	看

[ə'raʊnd] [ðæt] ['hɒlə(r)] [wɔːr] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌθɪn] - !

around	that	holler	whar	you	thought	you	saw	suthin	'	!
大约	那	抱怨	码头	你	想法	你	锯	苏辛	-	!

我只是想提议，你和我一起去看看你以为看到什么东西的那个山谷!

" [sed] ['kɒlɪnsən] ['tentətɪvli] .

"	said	Collinson	tentatively	.
"	说	科林森	姑且	.

科林森试探性地说道。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [kiː] ['hʌrɪdli] .

"	Nonsense	,	"	said	Key	hurriedly	.
"	废话	,	"	说	钥匙	匆匆	.

“胡说！”基伊连忙说道。

" [wiː; wi] ['riːəli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['fænsi] ;

"	We	really	saw	nothing	—	it	was	all	a	fancy	;
"	我们	真的	锯	没有什么	—	它	曾是	全部	一个	想要	;

“我们其实什么也没看到——这一切都是幻象；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sed] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	Uncle	Dick	was	joking	me	because	I	said	I	thought	I	saw	a	woman's
和	叔叔	迪克	曾是	开玩笑	我	因为	我	说	我	想法	我	锯	一个	女性的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

迪克叔叔是在跟我开玩笑，因为我说我好像看到了一张女人的脸。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .

"	he	added	with	a	forced	laugh	.
"	他	额外	和	一个	强制	笑	.

他强颜欢笑地补充道。

['kɒlɪnsən] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [hɑːf] ['sædli] .

Collinson	glanced	at	him	,	half	sadly	.
科林森	瞥了一眼	在	他	,	一半	令人遗憾的是	.

科林森瞥了他一眼，语气中带着一丝悲伤。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [fʌnɪn] - , [ðen] .

"	Oh	!	You	were	only	funnin	'	,	then	.
"	哦	!	你	是	仅有的	乐趣	-	,	然后	.

“哦！原来你只是在开玩笑。”

[ai] [ɔːt] [gest] [ðæt] .

I	oughter	guessed	that	.
我	应该	猜对了	那	.

我早该想到的。

[ai] [ɔːt] [hæv; həv] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [tɔːk] !

I	oughter	have	knowed	it	from	Uncle	Dick's	talk	!
我	应该	有	已知	它	从	叔叔	迪克的	讲话	!

我早该从迪克叔叔的话里知道的！

" [ðeɪ] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɪn] ['saɪləns] ; [kiː] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ,

"	They	rode	for	some	moments	in	silence	;	Key	preoccupied	and	feverish	,
"	他们	骑	为了	一些	时刻	在	沉默	;	钥匙	心事重重	和	发烧	,

[ænd; ənd]['iːgə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [riːtʃ] ['skɪnərz] .

and	eager	only	to	reach	Skinner's	.
和	渴望的	仅有的	到	抵达	斯金纳的	.

“他们默默地骑行了一会儿；基心事重重，发烧了，一心只想赶到斯金纳那里。

['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['pəʊstmɑːstə(r)][bʌt; bət] " [ˌredʒɪ'streɪ(r); 'redʒɪstrɑː(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

Skinner	was	not	only	postmaster	but	"	registrar	"	of	the	district	,
斯金纳	曾是	不是	仅有的	邮政局长	但	"	注册员	"	的	这	区	,

斯金纳不仅是邮政局长，还是该地区的“登记员”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [dɪ'skʌvərə(r)][dɪd][nɒt] [fiːl] [ɪn'taɪəli] [seɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l]

and	the	new	discoverer	did	not	feel	entirely	safe	until	he	had	put	his	formal
和	这	新的	发现者	做过	不是	感觉	完全	安全的	直到	他	有	放	他的	正式的

[ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kleɪmz] " [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

notification	and	claims	"	on	record	.
通知	和	索赔	"	在	记录	.

这位新发现者直到正式提交通知和声明后才感到完全安全。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['siːkrət] , [nɔː(r)]['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

"	This	was	no	publication	of	his	actual	secret	,	nor	any	indication	of	success	,
"	这	曾是	不	发布	的	他的	实际的	秘密	,	也不	任何	指示	的	成功	,

“这既不是他真正秘密的公开，也不是成功的任何迹象。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd]

but	was	only	a	record	that	would	in all	probability	remain	unnoticed	and
但	曾是	仅有的	一个	记录	那	会	在 全部	可能性	保持	未被察觉	和

[ʌn'tʃælɪndʒd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)]['həʊpf(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv] ['sæŋgwɪn] ['prɔsˌpektəz] .

unchallenged	amidst	the	many	other	hopeful	dreams	of	sanguine	prospectors	.
未受挑战	在……之中	这	许多	其他	充满希望	梦境	的	乐观	探矿者	.

但这仅仅是一项很可能在众多乐观的淘金者充满希望的梦想中不为人知、不被质疑的记录而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] .

But	he	was	suddenly	startled	from	his	preoccupation	.
但	他	曾是	突然	惊慌	从	他的	专注	.

但他突然从沉思中惊醒过来。

" [jiː; ji] [sed] [jiː; ji][wɔː(r)] - - [ʌp][jə(r)] [pæk] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['sləʊli] .

"	Ye	said	ye	war	straightenin	'	up	yer	pack	just	now	,	"	said	Collinson	slowly	.
"	叶	说	是的	战争	-	-	向上	你的	盒	只是	现在	,	"	说	科林森	缓慢地	.

“你说你刚才正在整理你的背包，”科林森慢慢地说。

" [jes] ! " [sed] [kiː] ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] , " [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] . "

"	Yes	!	"	said	Key	almost	angrily	,	"	and	I	was	.	"
"	是的	!	"	说	钥匙	几乎	愤怒地	,	"	和	我	曾是	.	"

“没错！”基伊几乎是生气地说，“我就是。”

" [jiː; ji]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrks][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] , [dɪd][jiː; ji] ?

"	Ye	didn't	stop	to	straighten	it	up	down	at	the	forks	of	the	trail	,	did	ye	?
"	叶	没有	停止	到	拉直	它	向上	向下	在	这	叉子	的	这	踪迹	,	做过	是的	?

"

"

"

“你没在岔路口停下来把车扶正，是吗？”

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] , " [sed] [kiː] ['nɜːvəsli] .

"	I	may	have	,	"	said	Key	nervously	.
"	我	可能	有	,	"	说	钥匙	紧张地	.

“我可能真的有，”基伊紧张地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [jiː; ji][woʊnt][maɪnd][maɪ]['æksɪn] - [jiː; ji] [əˈnʌðə(r)] ['kwestʃən] , [wɪl] [jiː; ji] ?

"	Ye	won't	mind	my	axin	'	ye	another	question	,	will	ye	?
"	叶	惯于	头脑	我的	阿克辛	-	是的	其他	问题	,	将要	是的	?

“你不会介意我再问一个问题吧？”

[jiː; ji] [eɪnt] ['kæriɪn] - [raʊnd] [wɪð] [jiː; ji][nəʊ] ['wʊmənz] [ʃuː] ?

Ye	ain't	carryin	'	round	with	ye	no	woman's	shoe	?
叶	不是	携带	-	圆形的	和	是的	不	女性的	鞋	?

你身上没随身带着女人的鞋子吗?

" [kiː] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [drɒp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Key	felt	the	blood	drop	from	his	cheeks	.
"	钥匙	毛毡	这	血	降低	从	他的	脸颊	.

Key感到脸颊上的血滴了下来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] ['stæmə] ,

"	What	do	you	mean	?	"	he	stammered	,
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	结结巴巴	,

“你什么意思？”他结结巴巴地问道。

['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] ['aɪlɪdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [glɑːns] .

scarcely	**daring**	**to**	**lift**	**his**	**conscious**	**eyelids**	**to**	**his**	**companion's**	**glance**	**.**
几乎	大胆	到	举起	他的	有意识的	眼睑	到	他的	同伴的	瞥一眼	.

他几乎不敢抬起头，与同伴对视。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [kɑːlɪnsənz] [feɪs] [wɒz; wəz]

But	**when**	**he**	**did**	**so**	**he**	**was**	**amazed**	**to**	**find**	**that**	**Collinson's**	**face**	**was**
但	什么时候	他	做过	所以	他	曾是	惊叹	到	寻找	那	科林森的	脸	曾是

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

almost	**as**	**much**	**disturbed**	**as**	**his**	**own**	**.**
几乎	作为	很多	不安	作为	他的	自己的	.

但当他这样做时，他惊讶地发现科林森的表情几乎和他自己一样惊恐。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [skweə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [jiː; ji] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	**I**	**know**	**it**	**ain't**	**the**	**square**	**thing**	**to**	**ask**	**ye**	**,**	**but**	**this**	**is**	**how**	**it**	**is**	**,**
"	我	知道	它	不是	这	正方形	事物	到	问	是的	,	但	这	是	如何	它	是	,

我知道这么问不太合适，但事实就是如此。

" [sed] ['kɒlɪnsən] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	**said**	**Collinson**	**hesitatingly**	**.**
"	说	科林森	犹豫地	.

“科林森犹豫地说。”

" [jiː; ji] [siː] [dʒʌst] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]

"	**Ye**	**see**	**just**	**down**	**by**	**the**	**fork**	**of**	**the**	**trail**	**where**	**you**	**came**	**I**	**picked**	**up**	**a**
"	叶	看	只是	向下	经过	这	叉	的	这	踪迹	在哪里	你	来了	我	挑选	向上	一个

['wʊmənz] [ʃuː] .

woman's	**shoe**	**.**
女性的	鞋	.

“你看，就在你来的那条岔路口附近，我捡到了一只女人的鞋子。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːtə(r)] [gɒt] [ˌem 'iː] !

It	**sorter**	**got**	**me**	**!**
它	分拣机	得到	我	!

它把我搞定了！

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sez] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [nəʊ] [wʌn] [bɪn] [baɪ] [maɪ] ['ʃænti] ,

For	**I**	**sez**	**to**	**myself**	**,**	**'**	**Thar**	**ain't**	**no**	**one**	**bin**	**by**	**my**	**shanty**	**,**
为了	我	sez	到	我	,	-	塔尔	不是	不	一	垃圾桶	经过	我的	棚屋	,

我对自己说：“我的小屋附近没人。”

['kʌmɪn] - [ɔː(r)] [gɔɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃuː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]

comin	**'**	**or**	**goin**	**'**	**,**	**for**	**weeks**	**but**	**you**	**boys**	**,**	**and**	**that**	**shoe**	**,**	**from**	**the**
即将到来	-	或者	去	-	,	为了	周	但	你	男孩们	,	和	那	鞋	,	从	这

[lʊks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

looks	**of**	**it**	**,**
看起来	的	它	,

来来往往，已经好几个星期了，但你们这些小伙子，还有那只鞋，看起来是这样。

[eɪnt] [bɪn] [ðeə(r)] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] . -

ain't	**bin**	**there**	**as**	**many**	**hours**	**.**	**'**
不是	垃圾桶	那里	作为	许多	小时	.	-

“没在那儿待那么长时间。”

[ai] [njuː] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ˌhɪərə'baʊts] .

I	**knew**	**there**	**wasn't**	**any**	**wimin**	**hereabouts**	**.**
我	知道	那里	不是	任何	女人	附近	.

我知道这附近没有女人。

[ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hɛv] [bɪn] [drɒpt] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mæn] ,

I	**reckoned**	**it**	**couldn't**	**hev**	**bin**	**dropped**	**by**	**Uncle**	**Dick**	**or**	**that**	**other**	**man**	**,**
我	估计	它	不能	赫夫	垃圾桶	掉落	经过	叔叔	迪克	或者	那	其他	男人	,

我估计不可能是迪克叔叔或者另一个人掉的。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

for	you	would	have	seen	it	on	the	road	.
为了	你	会	有	已见	它	在	这	路	.

因为你会在路上看到它。

[səʊ][ai] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] .

So	I	allowed	it	might	have	bin	YOU	.
所以	我	允许	它	可能	有	垃圾桶	你	.

所以我允许它可能已经把你干掉了。

[ænd; ənd][jə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

And	yer	it	is	.
和	你的	它	是	.

没错。

" [hiː; hi] ['sləʊli] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [wɒt] [kiː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] —

"	He	slowly	drew	from	his	pocket	—	what	Key	was	fully	prepared	to	see	—
"	他	缓慢地	画	从	他的	口袋	—	什么	钥匙	曾是	完全	准备	到	看	—

[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpə(r)] [kiː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] !

the	mate	of	the	slipper	Key	had	in	his	saddle	-	bags	!
这	伴侣	的	这	拖鞋	钥匙	有	在	他的	鞍	-	包	!

“他慢慢地从口袋里掏出——凯完全预料到了——凯放在马鞍袋里的那只拖鞋的另一只！”

[ðə; ði][feə(r)]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɒst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

The	fair	fugitive	had	evidently	lost	them	both	.
这	公平的	逃犯	有	显然	丢失的	他们	两个都	.

这位美丽的逃犯显然已经失去了他们两个。

[bʌt; bət] [kiː] [wɒz; wəz]['betə(r)] [prɪ'peəd] [naʊ] ([pə'hæps] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪz]

But	Key	was	better	prepared	now	(	perhaps	this	kind	of	dissimulation	is
但	钥匙	曾是	更好的	准备	现在	(	也许	这	种类	的	伪装	是

[prə'gresɪv]) ,

progressive	)	,
进步	)	,

但基伊现在准备得更充分了（或许这种掩饰是一种进步），

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['kɒlɪnsən] [ɒf] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sent]

and	quickly	alive	to	the	necessity	of	throwing	Collinson	off	this	unexpected	scent
和	迅速地	活	到	这	必要性	的	投掷	科林森	离开	这	意外	香味

.

:
.

他很快意识到必须让科林森对这个意想不到的气味失去兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [əʊn] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

And	his	companion's	own	suggestion	was	right	to	his	hand	,	and	,	as
和	他的	同伴的	自己的	建议	曾是	正确的	到	他的	手	,	和	,	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ə'gen] [kwaɪt] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] !

it	seemed	,	again	quite	providential	!
它	似乎	,	再次	相当	天意	!

而他同伴的建议也正合他意，而且，似乎又是天意使然！

[hiː; hi] [lɑːft] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz][laɪ] ,

He	laughed	,	with	a	quick	color	,	which	,	however	,	appeared	to	help	his	lie	,
他	笑了	,	和	一个	快的	颜色	,	哪个	,	然而	,	出现	到	帮助	他的	说谎	,

他笑了，脸色很快红了起来，但这似乎反而帮助他撒了谎。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [hɑːf] [hɪ'sterɪkli] , " [jʊr; jər] [raɪt] , [əʊld][mæn] , [ai] [əʊn] [ʌp] , [ɪts] [maɪn] !

as	he	replied	half	hysterically	,	"	You're	right	,	old	man	,	I	own	up	,	it's	mine	!
作为	他	回复	一半	歇斯底里地	,	"	你是	正确的	,	老的	男人	,	我	自己的	向上	,	它是	矿	!

他近乎歇斯底里地回答说：“你说得对，老头，我承认，这是我的！”

[ɪts] [diː] — [diː] ['sɪli] , [aɪ] [nəʊ] —
It's d — d silly , I know —
它是 d — d 愚蠢的 , 我 知道 —

我知道这很愚蠢——

[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

但是，

[wɪr] [ɔːl] [fuːlz] [weə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɒst] [ðæt]
we're all fools where women are concerned — and I wouldn't have lost that
是 全部 傻瓜 在哪里 女性 是 担心的 — 和 我 不会 有 丢失的 那
['slɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɪnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
slipper for a mint of money .
拖鞋 为了 一个 薄荷 的 钱 .

在女人面前，我们都是傻瓜——就算给我一大笔钱，我也不会丢掉那只拖鞋。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['geɪlɪ] , [bʌt; bət] ['kɒlɪnsən] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [waɪl] [hiː; hi] ['greɪvli]
" He held out his hand gayly , but Collinson retained the slipper while he gravely
" 他 握住 出去 他的 手 同性恋地 , 但 科林森 保留 这 拖鞋 尽管 他 严重地
[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
examined it .
检查 它 .

“他兴高采烈地伸出手，但柯林森却紧紧握住拖鞋，严肃地仔细端详起来。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [məʊt] [hɛv] [gɒt] [ðæt] ?
" You wouldn't mind telling me where you mought hev got that ?
" 你 不会 头脑 讲述 我 在哪里 你 应该 赫夫 得到 那 ?

你不介意告诉我你是从哪里弄到的吗?

" [hiː; hi] [sed] ['medəˌtetɪvli] .
" he said meditatively .
" 他 说 冥想地 .

他沉思着说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] , " [sed] [kiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ə'fektɪd] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [mɜːθ]
" Of course I should mind , " said Key with a well - affected mingling of mirth
" 的 课程 我 应该 头脑 , " 说 钥匙 和 一个 出色地 - 做作的 混杂 的 欢笑
[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and indignation .
和 愤慨 .

“我当然会在意，”基伊说道，语气中带着一丝做作的喜悦和愤慨。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [juː; jʊ][əʊld] ['rɑːskl] ?
" What are you thinking of , you old rascal ?
" 什么 是 你 思维 的 , 你 老的 恶棍 ?

“你这老家伙在想什么呢？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
What do you take me for ?
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

" [bʌt; bət] ['kɒlɪnsən] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .
" But Collinson did not laugh .
" 但 科林森 做过 不是 笑 .

但科林森并没有笑。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][heft][ɒv; əv]

"	You	wouldn't	mind	givin	'	me	the	size	and	shape	and	general	heft	of
"	你	不会	头脑	给予	-	我	这	尺寸	和	形状	和	一般的	重量	的

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wɔː(r)] [ðæt] [ʃuː] ? "

her	as	wore	that	shoe	?	"
她	作为	穿着	那	鞋	?	"

“您能否告诉我她穿上那双鞋时的尺寸、形状和大致重量？”

" [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! " [sed] [kiː] [hɑːf] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Most	decidedly	I	should	do	nothing	of	the	kind	!	"	said	Key	half	impatiently	.
"	最多	绝对地	我	应该	做	没有什么	的	这	种类	!	"	说	钥匙	一半	不耐烦地	.

“我绝对不会做那种事！”基伊半是不耐烦地说。

" [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] .

"	Enough	,	that	it	was	given	to	me	by	a	very	pretty	girl	.
"	足够的	,	那	它	曾是	给定	到	我	经过	一个	非常	漂亮的	女孩	.

“足够了，它是一位非常漂亮的女孩送给我的。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] . "

that's	all	you	will	know	.	"
那就是	全部	你	将要	知道	.	"

这就是你所知道的一切。

" ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɒlɪnsən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	GIVEN	to	you	?	"	said	Collinson	,	lifting	his	eyes	.
"	给定	到	你	?	"	说	科林森	,	举重	他的	眼睛	.

“送给你的？”柯林森抬起头问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [kiː] ['ʃɑːpli] .

"	Yes	,	"	returned	Key	sharply	.
"	是的	,	"	返回	钥匙	尖锐地	.

“是的，”基伊厉声回答道。

['kɒlɪnsən] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] ['greɪvli] .

Collinson	handed	him	the	slipper	gravely	.
科林森	递交	他	这	拖鞋	严重地	.

科林森严肃地把拖鞋递给了他。

" [aɪ]['əʊnli] [ɑːskt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	I	only	asked	you	,	"	he	said	slowly	,
"	我	仅有的	问	你	,	"	他	说	缓慢地	,

“我只是问了你，”他缓缓说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [kiː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	with	a	certain	quiet	dignity	which	Key	had	never	before	seen	in	his	face	,
但	和	一个	肯定	安静的	尊严	哪个	钥匙	有	绝不	前	已见	在	他的	脸	,

但凯伊脸上却带着一种他从未见过的沉静尊严。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][taː(r); taː(r), təː(r)][wɒz; wəz] ['sʌθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

"	because	thar	was	suthin	'	about	the	size	,	and	shape	,
"	因为	那里	曾是	苏辛	-	关于	这	尺寸	,	和	形状	,

“因为这跟尺寸和形状有关，

[ænd; ənd] ['fɪl'ɪn] - [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [ʃuː] [ðæt] ['kɪndə(r)] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm] - [ən] ;

and	fillin	'	out	o	'	that	shoe	that	kinder	reminded	me	of	some	'	un	;
和	填写	-	出去	o	-	那	鞋	那	幼儿园	提醒	我	的	一些	-	联合国	;

把那双鞋填满，那个孩子让我想起了某个人；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] - [ən] — [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [məʊt] [hɛv] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ʃuː] — [eɪnt] [əʊ] -

but	that	some	'	un	—	her	as	mought	hev	stood	up	in	that	shoe	—	ain't	o	'
但	那	一些	-	联合国	—	她	作为	应该	赫夫	站立	向上	在	那	鞋	—	不是	o	-

[ðæt] [kaɪnd][æz; əz] [wʊd] ['evə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] .

that	kind	as	would	ever	stand	in	the	shoes	of	her	as	YOU	know	at	all	.
那	种类	作为	会	曾经	站立	在	这	鞋	的	她	作为	你	知道	在	全部	.

但是，有些人——即使她本应该站在她的角度思考——也绝不是那种会站在她的角度思考的人，正如你所知。

" [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] ,

"	The	rebuke	,	if	such	were	intended	,
"	这	训斥	,	如果	这样的	是	故意的	,

“如果这确实是责备，那么……”

[leɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] ['eəri] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['levəti] [æz; əz][ɪn]

lay	quite	as	much	in	the	utter	ignoring	of	Key's	airy	gallantry	and	levity	as	in
躺	相当	作为	很多	在	这	说出	忽略	的	钥匙的	轻盈的	英勇	和	轻浮	作为	在

['eni] ['kɒnʃəs] [slɜː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪd] [ˌdʌlsɪ'nɪə] .

any	conscious	slur	upon	the	fair	fame	of	his	invented	Dulcinea	.
任何	有意识的	污点	之上	这	公平的	名声	的	他的	发明	杜尔西内亚	.

与其说是故意诋毁他虚构的杜尔西内娅的美名，不如说是完全无视凯伊轻浮的英勇和轻佻。

[jet] [kiː] ['ɒdli] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ə'spɜːʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Yet	Key	oddly	felt	a	strong	inclination	to	resent	the	aspersion	as	well	as
然而	钥匙	奇怪	毛毡	一个	强的	倾角	到	怨恨	这	诽谤	作为	出色地	作为

[kɑːlɪnsənz] [grə'tjuːɪtəs] [mə'rælətɪ] ;

Collinson's	gratuitous	morality	;
科林森的	无偿的	道德	;

然而，基伊却奇怪地强烈地感到愤恨这种诽谤以及科林森无端的道德说教；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [miːn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [lɑːst] ['iːvnɪŋz] ['skændələs] ['gɒsɪp] ,

and	with	a	mean	recollection	of	Uncle	Dick's	last	evening's	scandalous	gossip	,
和	和	一个	意思是	回忆	的	叔叔	迪克的	最后的	晚上	丑闻	闲话	,

[hiː; hi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] ,

he	said	sarcastically	,
他	说	讽刺地	,

他带着对迪克叔叔昨晚那些不堪入耳的流言蜚语的刻薄回忆，讽刺地说：

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]

"	And	,	of	course	,	that	some	one	YOU	were	thinking	of	was	your
"	和	,	的	课程	,	那	一些	一	你	是	思维	的	曾是	你的

['lɔːfl] [waɪf] . "

lawful	wife	.	"
合法的	妻子	.	"

“当然，你心里想的那个人，肯定是你的合法妻子。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] ! " [sed] ['kɒlɪnsən] ['greɪvli] .

"	It	war	!	"	said	Collinson	gravely	.
"	它	战争	!	"	说	科林森	严重地	.

“这是战争！”柯林森严肃地说。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kɑːlɪnsənz] ['mænə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

Perhaps	it	was	something	in	Collinson's	manner	,	or	his	own	preoccupation	,
也许	它	曾是	某物	在	科林森的	方式	,	或者	他的	自己的	专注	,

或许是柯林森的某种特质，又或许是他自身的某种心事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lægd] .

but	he	did	not	pursue	the	subject	,	and	the	conversation	lagged	.
但	他	做过	不是	追求	这	主题	,	和	这	对话	滞后	.

但他没有继续追问，谈话就此中断。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

They	were	nearing	,	too	,	the	outer	edge	of	the	present	conflagration	,	and
他们	是	临近	,	也	,	这	外	边缘	的	这	展示	大火	,	和

[ðə; ði] [smәʊk] ,

the	smoke	,
这	抽烟	,

他们也接近了这场大火的边缘，浓烟滚滚。

['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'bɜːnt] [wʊdz] , [ɔː(r)] ['kriːpɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

lying	low	in	the	unburnt	woods	,	or	creeping	like	an	actual	exhalation	of	the	soil	,
说谎	低的	在	这	未燃烧的	树林	,	或者	爬行	喜欢	一个	实际的	呼气	的	这	土壤	,

潜伏在未被烧毁的树林中，或者像土壤实际的呼吸一样悄然蔓延。

['blaɪndɪd][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [treɪl] [kəm'pliːtli] .

blinded	them	so	that	at	times	they	lost	the	trail	completely	.
失明	他们	所以	那	在	时代	他们	丢失的	这	踪迹	完全地	.

使他们双目失明，以至于有时他们完全失去了踪迹。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] ,

At	other	times	,	from	the	intense	heat	,
在	其他	时代	,	从	这	激烈的	热	,

有时，由于酷热，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊməntrəli] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['eəriə] ,

it	seemed	as	if	they	were	momentarily	impinging	upon	the	burning	area	,
它	似乎	作为	如果	他们	是	片刻	冲击	之上	这	燃烧	区域	,

他们似乎一度侵入了燃烧区域。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .

or	were	being	caught	in	a	closing	circle	.
或者	是	存在	捕捉	在	一个	结束	圆圈	.

或者正陷入一个不断收缩的循环中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [kiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	remarkable	that	with	his	sudden	accession	of	fortune	Key	seemed	to
它	曾是	卓越	那	和	他的	突然	加入	的	财富	钥匙	似乎	到

[luːz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fræŋk][ænd; ənd] ['keələs] ['fɪələsnəs] ,

lose	his	usual	frank	and	careless	fearlessness	,
失去	他的	通常	坦率	和	粗心	无畏	,

令人惊讶的是，随着基伊突然发迹，他似乎失去了往日的坦率和无所畏惧。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['wʊdˌkrɑːft] .

and	impatiently	questioned	his	companion's	woodcraft	.
和	不耐烦地	被质问	他的	同伴的	木工	.

他不耐烦地询问同伴的野外生存技能。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] ['skɪnərz] [baɪ] [ðɪs]

There	were	intervals	when	he	regretted	his	haste	to	reach	Skinner's	by	this
那里	是	间隔	什么时候	他	后悔	他的	匆忙	到	抵达	斯金纳的	经过	这

[ʃɔːtə] [kʌt] ,

shorter	cut	,
较短	切	,

他有时也会后悔当初为了抄近路赶到斯金纳家。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪtəli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] ['kɒlɪnsən] .

and	began	to	bitterly	attribute	it	to	his	desire	to	serve	Collinson	.
和	开始	到	苦涩地	属性	它	到	他的	欲望	到	服务	科林森	.

他开始愤恨地将这一切归咎于自己想要为柯林森效力。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ɪn'diːd] ,

it	would	be	fine	indeed	,
它	会	是	美好的	的确	,

那确实没问题。

[ɪf] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst]

if	just	as	he	were	about	to	clutch	the	prize	he	should	be	sacrificed
如果	只是	作为	他	是	关于	到	离合器	这	奖	他	应该	是	牺牲

[θruː] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['hevi] - ['hændɪd] ['mɒrəlɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

through	the	ignorance	and	stupidity	of	this	heavy	-	handed	moralist	at	his	side
通过	这	无知	和	愚蠢	的	这	重的	-	递交	道德家	在	他的	边

!

!

!

如果就在他即将赢得胜利的时候，却因为身边这个专横跋扈的道德家的无知和愚蠢而牺牲了自己!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] , [θruː] [ðæt] [-] ['gaɪd(ə)ns] ,

But	it	was	not	until	,	through	that	moralist's	guidance	,
但	它	曾是	不是	直到	,	通过	那	道德家的	指导	,

但直到在那位道德家的指导下，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'klɪvɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli]

they	climbed	a	steep	acclivity	to	a	second	ridge	,	and	were	comparatively
他们	攀登	一个	陡	坡度	到	一个	第二	岭	,	和	是	比较

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

他们攀上一段陡峭的山坡到达第二道山脊，相对来说比较安全。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːli] ['saɪləns] [ɔː(r)] ['sɜːliːə] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

that	he	began	to	feel	ashamed	of	his	surly	silence	or	surlier	interruptions	.
那	他	开始	到	感觉	羞愧	的	他的	粗鲁	沉默	或者	粗鲁	中断	.

他开始为自己阴沉的沉默或更加粗鲁的打断感到羞愧。

[ænd; ənd] ['kɒlɪnsən] , ['aɪðə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ɪn][ə; eɪ][fɪt]

And	Collinson	,	either	through	his	unconquerable	patience	,	or	possibly	in	a	fit
和	科林森	,	任何一个	通过	他的	不可征服的	耐心	,	或者	可能	在	一个	合身

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌk'sɔːrɪəs] [æb'strækʃn] ,

of	his	usual	uxorious	abstraction	,
的	他的	通常	妻子	抽象	,

而科林森，或许是出于他那不可战胜的耐心，或许是出于他惯常的恋妻情结，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

appeared	to	take	no	notice	of	it	.
出现	到	拿	不	注意	的	它	.

似乎对此毫不在意。

[ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] ['teɪb(ə)l] - [lænd][ɒv; əv] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['bəʊldəz] [naʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]

A	sloping	table	-	land	of	weather	-	beaten	boulders	now	effectually	separated	them
一个	倾斜的	桌子	-	土地	的	天气	-	被打败	巨石	现在	有效地	分开	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [rɪdʒ] .

from	the	fire	on	the	lower	ridge	.
从	这	火	在	这	降低	岭	.

一片由风化巨石构成的倾斜台地，有效地将他们与下方山脊上的火势隔开。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [krest] ,

They	presently	began	to	descend	on	the	further	side	of	the	crest	,
他们	目前	开始	到	下降	在	这	更远	边	的	这	波峰	,

他们随即开始从山脊的另一侧向下行进。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [drɒpt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['wægən] - [rəʊd] ,

and	at	last	dropped	upon	a	wagon	-	road	,
和	在	最后的	掉落	之上	一个	车皮	-	路	,

最后，他落在了一条马车道上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [træk] [ɒv; əv] [wiːlz] [ðæt] [kiː] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

and	the	first	track	of	wheels	that	Key	had	seen	for	a	fortnight	.
和	这	第一的	追踪	的	车轮	那	钥匙	有	已见	为了	一个	两星期	.

这也是基伊两周以来看到的第一道车轮印。

[ruːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

Rude	as	it	was	,	it	seemed	to	him	the	highway	to	fortune	,
粗鲁的	作为	它	曾是	,	它	似乎	到	他	这	公路	到	财富	,

虽然这很粗鲁，但在他看来，这是通往财富的道路。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['skɪnərz] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] - [rəʊd]

for	he	knew	that	it	passed	Skinner's	and	then	joined	the	great	stage	-	road
为了	他	知道	那	它	通过了	斯金纳的	和	然后	加入	这	伟大的	阶段	-	路

[tuː; tə] ['mɛrizˌvɪl] ,

to	Marysville	,
到	玛丽斯维尔	,

因为他知道这条路会经过斯金纳家，然后汇入通往玛丽斯维尔的大驿道。

— [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

—	now	his	ultimate	destination	.
—	现在	他的	最终的	目的地	.

——如今，这是他最终的归宿。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['skɪnərz] ,

A	few	rods	further	on	they	came	in	view	of	Skinner's	,
一个	很少	杆	更远	在	他们	来了	在	看法	的	斯金纳的	,

再往前走几杆，他们就看到了斯金纳的家。

['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [fə'gɒtn] ['wɪntə(r)] ['snəʊdrɪft] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ʃelf] .

lying	like	a	dingy	forgotten	winter	snowdrift	on	the	mountain	shelf	.
说谎	喜欢	一个	昏暗的	被遗忘的	冬天	雪堆	在	这	山	架子	.

像一堆被遗忘的、阴暗的冬雪一样，静静地躺在山脊上。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['tævən] , ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] , " ['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] , " [ænd; ənd]

It	contained	a	post	-	office	,	tavern	,	blacksmith's	shop	,	"	general	store	,	"	and
它	包含	一个	邮政	-	办公室	,	酒馆	,	铁匠	店铺	,	"	一般的	店铺	,	"	和

[ɪk'spres] - ['ɒfɪs] ,

express	-	office	,
表达	-	办公室	,

里面设有邮局、酒馆、铁匠铺、“杂货店”和快递公司。

['skeəsli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ɔːl] ,

scarcely	a	dozen	buildings	in	all	,
几乎	一个	打	建筑物	在	全部	,

总共不过十几栋建筑，

[bʌt; bət][ɔːl] ['difə] [frɒm; frəm] [kɑːlɪnsənz] [mɪl] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,

but	all	differing	from	Collinson's	Mill	in	some	vague	suggestion	of	vitality	,
但	全部	不同	从	科林森的	磨	在	一些	模糊的	建议	的	活力	,

但所有这些都与柯林森磨坊有所不同，因为它们都隐约透露出一种活力。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['deɪli] ['regjələ(r)] [pʌls] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [stɪl] [biːt] , [ˌɔːl'biːɪt] ['læŋgwɪdli] , [ɪn] [ðæt]

as	if	the	daily	regular	pulse	of	civilization	still	beat	,	albeit	languidly	,	in	that
作为	如果	这	日常的	常规的	脉冲	的	文明	仍然	打	,	尽管	懒洋洋地	,	在	那

[rɪ'məʊt] [ɪk'streməti] .

remote	extremity	.
偏僻的	末端	.

仿佛文明的日常脉搏，即使在遥远的尽头，依然在缓慢地跳动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ;

There	was	anticipation	and	accomplishment	twice	a	day	;
那里	曾是	预期	和	成就	两次	一个	天	;

一天之中有两次充满期待和成就感的时刻；

[ænd; ənd][æz; əz] [kiː] [ænd; ənd] ['kɒlɪnsən] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['ɒfɪs] ,

and	as	Key	and	Collinson	rode	up	to	the	express	-	office	,
和	作为	钥匙	和	科林森	骑	向上	到	这	表达	-	办公室	,

当基伊和科林森骑马来到快递公司办公室时，

[ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

the	express	-	wagon	was	standing	before	the	door	ready	to	start	to	meet	the
这	表达	-	车皮	曾是	常设	前	这	门	准备好	到	开始	到	见面	这

['steɪdʒkəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

stagecoach	at	the	cross	-	roads	three	miles	away	.
驿马车	在	这	叉	-	道路	三	英里	离开	.

快递马车停在门口，准备出发前往三英里外的十字路口与驿马车会合。

[ðɪs] [ə'gen] [siːmd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [kiː] .

This	again	seemed	a	special	providence	to	Key	.
这	再次	似乎	一个	特别的	普罗维登斯	到	钥匙	.

这似乎又是天意安排给基伊的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['skɪnə(r)] [æz; əz][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] ,

He	had	a	brief	official	communication	with	Skinner	as	registrar	,
他	有	一个	简短的	官方的	沟通	和	斯金纳	作为	注册员	,

[ænd; ənd]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ;

and	duly	recorded	his	claim	;
和	正式地	记录	他的	宣称	;

他与登记员斯金纳进行了简短的正式沟通，并正式记录了他的诉求；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'saɪd] [wɪð] ['skɪnə(r)] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['stɔːkiːpə(r)] ,

he	had	a	hasty	and	confidential	aside	with	Skinner	as	general	storekeeper	,
他	有	一个	仓促	和	机密的	旁边	和	斯金纳	作为	一般的	店主	,

他和杂货店老板斯金纳有过一次匆匆而私下的谈话。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['mægnətɪzəm] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðɪs] ['embriəʊ] [ˌmɪljə'neə(r)]

and	such	was	the	unconscious	magnetism	developed	by	this	embryo	millionaire
和	这样的	曾是	这	无意识	磁性	发达	经过	这	胚胎	百万富翁

[ðæt] ['skɪnə(r)] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kredɪt] [tuː; tə] ['kɒlɪnsən] [ɒn] [kiːz] [wɜːd] [ə'ləʊn] .

that	Skinner	extended	the	necessary	credit	to	Collinson	on	Key's	word	alone	.
那	斯金纳	扩展	这	必要的	信用	到	科林森	在	钥匙的	单词	独自的	.

这位初出茅庐的百万富翁身上就散发着一种无意识的魅力，以至于斯金纳仅凭基伊的一句话就给予了科林森必要的信贷。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['kɒlɪnsən] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] , ['ædɪŋ] ['tʃɪəfəli] , "

That	done	,	he	rejoined	Collinson	in	high	spirits	with	the	news	,	adding	cheerfully	,	"
那	完毕	,	他	重新加入	科林森	在	高的	烈酒	和	这	消息	,	添加	愉快地	,	"

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] ,

And	I	dare	say	,
和	我	敢	说	,

事情办妥后，他兴高采烈地把这个消息告诉了科林森，并高兴地补充道：“而且我敢说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ['skɪnə(r)] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] ['pɑːrkərz] [drɑːft] .

if	you	want	any	further	advances	Skinner	will	give	them	to	you	on	Parker's	draft	.
如果	你	想	任何	更远	进展	斯金纳	将要	给	他们	到	你	在	帕克的	草稿	.

"

"

"

如果你想进一步推进，斯金纳会根据帕克的选秀结果给你。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [bɪt][əʊ] - ['peɪpə(r)] [ðæt] [tʃæp] [left] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['greɪvli] .

"	You	mean	that	bit	o	'	paper	that	chap	left	,	"	said	Collinson	gravely	.
"	你	意思是	那	少量	o	-	纸	那	小伙子	左边	,	"	说	科林森	严重地	.

“你是说那家伙留下的那张纸条吗？”科林森严肃地说。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

"	I	tore	it	up	.	"
"	我	撕裂	它	向上	.	"

我把它撕碎了。

" [juː; jʊ][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [kiː] .

"	You	tore	it	up	?	"	ejaculated	Key	.
"	你	撕裂	它	向上	?	"	射精	钥匙	.

“你把它撕碎了？”基脱口而出。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	You	hear	me	?
"	你	听到	我	?

你听到我说话了吗?

[jes] ! " [sed] ['kɒlɪnsən] .

Yes	!	"	said	Collinson	.
是的	!	"	说	科林森	.

“没错！”科林森说道。

[kiː] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

Key	stared	at	him	.
钥匙	凝视	在	他	.

Key盯着他看。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['siːkrət][tuː; tə]

Surely	it	was	again	providential	that	he	had	not	intrusted	his	secret	to
一定	它	曾是	再次	天意	那	他	有	不是	受托人	他的	秘密	到

[ðɪs] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [mæn] !

this	utterly	ignorant	and	prejudiced	man	!
这	完全地	无知	和	有偏见的	男人	!

他没有把秘密告诉这个极其无知且充满偏见的人，这无疑是天意!

[ðə; ði] [slaɪt] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm]

The	slight	twinges	of	conscience	that	his	lie	about	the	slippers	had	caused	him
这	轻微	轻微的刺痛	的	良心	那	他的	说谎	关于	这	拖鞋	有	导致	他

[dɪsə'pɪəd] [æt; ət][wʌns] .

disappeared	at	once	.
消失	在	一次	.

他因为撒谎说拖鞋的事而产生的一丝良心不安立刻消失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ;

He	could	not	have	trusted	him	even	in	that	;
他	可以	不是	有	可信	他	甚至	在	那	;

即使在这件事上，他也无法信任他;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðɪs] ['stjuːpɪd][fə'nætɪk][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [kiːz] [ˌpriː'empʃ(ə)n]

it	would	have	been	like	this	stupid	fanatic	to	have	prevented	Key's	preemption
它	会	有	到过	喜欢	这	愚蠢的	狂热分子	到	有	阻止	钥匙的	抢占

[ɒv; əv] [ðæt] [kleɪm] ,

of	that	claim	,
的	那	宣称	,

如果这个愚蠢的狂热分子阻止基伊抢先发表那项声明，那就太不像话了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] , ['kɒlɪnsən] , [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

until	he	,	Collinson	,	had	satisfied	himself	of	the	whereabouts	of	the	missing
直到	他	,	科林森	,	有	使满意	他自己	的	这	下落	的	这	丢失的

[prə'praɪətə(r)] .

proprietor	.
业主	.

直到科林森确认了失踪的店主的下落。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['kɒlɪnsən] [wʊd] [nɒt] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [spɒt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn]

Was	he	quite	sure	that	Collinson	would	not	revisit	the	spot	when	he	had	gone
曾是	他	相当	当然	那	科林森	会	不是	重访	这	点	什么时候	他	有	已消失

?

?
?

他是否确信科林森在他离开后不会再回到那个地方?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

But	he	was	ready	for	the	emergency	.
但	他	曾是	准备好	为了	这	紧急情况	.

但他已做好应对紧急情况的准备。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] ['skɪnə(r)] [æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	intended	to	leave	his	horse	with	Skinner	as	security	for
他	有	故意的	到	离开	他的	马	和	斯金纳	作为	安全	为了

[kɑːlɪnsənz] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

Collinson's	provisions	,
科林森的	条款	,

他原本打算把马留给斯金纳，作为科林森物资的担保。

[bʌt; bət] ['skɪnərz] [ˌlɪbə'rælətɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

but	Skinner's	liberality	had	made	this	unnecessary	,
但	斯金纳的	自由主义	有	制成	这	不必要	,

但斯金纳的宽容使得这一切变得没有必要。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kɒlɪnsən] [tuː; tə] [juːz] [ænd; ənd] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl]

and	he	now	offered	it	to	Collinson	to	use	and	keep	for	him	until
和	他	现在	提供	它	到	科林森	到	使用	和	保持	为了	他	直到

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

called	for	.
称为	为了	.

他现在把这东西交给科林森使用和保管，直到需要的时候再给他。

[ðɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] " [pæk] " [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɒn] [ðə; ði] [mjuːl] ,

This	would	enable	his	companion	to	"	pack	"	his	goods	on	the	mule	,
这	会	使能够	他的	伴侣	到	"	盒	"	他的	商品	在	这	骡子	,

这样一来，他的同伴就可以把他的货物“打包”到骡子上。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['wægən] - [rəʊd] [ænd; ənd] " [ˌaʊt'saɪd]

and	oblige	him	to	return	to	the	mill	by	the	wagon	-	road	and	"	outside
和	必须	他	到	返回	到	这	磨	经过	这	车皮	-	路	和	"	外部

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

并责令他沿着马车道和“外路”返回磨坊，

" [æz; əz] [mɔː(r)] [kə'məʊdɪəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] .

"	as	more	commodious	for	the	two	animals	.
"	作为	更多的	宽敞的	为了	这	二	动物	.

“对这两种动物来说都更加便利。”

" [jiː; ji] [eɪnt] [əˈfɪəd] [əʊ] - [ðə; ði] [rəʊd] ['eɪdʒənts] ? " [səˈdʒestid] [ə; eɪ] ['baɪstændə(r)] ; " [ðeɪ] [dʒʌst] [swɔːm]
" Ye ain't afeared o ' the road agents ? " suggested a bystander ; " they just swarm
" 叶 不是 恐惧 o - 这 路 代理人 ? " 建议 一个 旁观者 ; " 他们 只是 蜂群
[ɒn] - [rɪdʒ] ,
on galloper's Ridge ,
在 - 岭 ,

“你不怕那些公路强盗吗？”一个旁观者问道，“他们成群结队地涌向加洛珀岭。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [held] [ʌp] - [ðə; ði] [daʊn] [steɪdʒ] ['əʊnli] [lɑːst] [wiːk] . "
and they ' held up ' the down stage only last week . "
和 他们 - 握住 向上 - 这 向下 阶段 仅有的 最后的 星期 . "

他们上周才“拖延”了降级阶段。

" ['ðer] [nɒt] [səʊ] ['laɪvli] [sɪns] [ðə; ði] ['depjuti] - ['ʃerɪfs] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
" They're not so lively since the deputy - sheriff's got a new idea about them ,
" 它们是 不是 所以 热闹 自从 这 副 - 警长的 得到 一个 新的 主意 关于 他们 ,

“自从副警长对他们有了新想法之后，他们就没那么活跃了。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] [nɪə(r)] [bɔːld] [tɒp] , " [rɪ'tɜːnd] ['skɪnə(r)] .
and has been lying low in the brush near Bald Top , " returned Skinner .
和 有 到过 说谎 低的 在 这 刷子 靠近 秃 顶部 , " 返回 斯金纳 .

“他一直躲在秃顶山附近的灌木丛里，”斯金纳回答说。

" ['enihaʊ] ,
" Anyhow ,
" 无论如何 ,

“无论如何，

[ðeɪ] [doʊnt] [stɒp] [tiːmz] [nɔː(r)] - [pæks] - [ən'les] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [sʌm; səm]
they don't stop teams nor ' packs ' unless there's a chance of their getting some
他们 不 停止 团队 也不 - 包装 - 除非 有 一个 机会 的 他们的 获得 一些
['fænsi] ['hɔːsfleʃ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
fancy horseflesh by it ;
想要 马肉 经过 它 ;

除非有机会从中获得一些珍贵的马匹，否则他们不会阻止任何队伍或“马群”；

[ænd; ənd] [ai] ['rekən] [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm] [taː(r); taː(r), təː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
and I reckon thar ain't much to tempt them thar , " he added
和 我 估计 那里 不是 很多 到 诱惑 他们 那里 , " 他 额外
,
,
,

“我觉得那里没什么能诱惑他们的，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ['kæt(ə)l] .
with a satirical side glance at his customer's cattle .
和 一个 讽刺 边 瞥一眼 在 他的 顾客 牛 .

他带着讽刺的眼神瞥了一眼顾客的牛群。

[bʌt; bət] [kiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [ʃeɪk]
But Key was already standing in the express - wagon , giving a farewell shake
但 钥匙 曾是 已经 常设 在 这 表达 - 车皮 , 给予 一个 告别 摇
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjənz] [hænd] ,
to his patient companion's hand ,
到 他的 病人 同伴的 手 ,

但基伊已经站在快车车厢里，与他那耐心陪伴的同伴握手告别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] ['plezntri] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
and this ingenuous pleasantry passed unnoticed .
和 这 天真无邪 玩笑 通过了 未被察觉 .

而这种天真的客套话却无人察觉。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

Nevertheless	**,**	**as**	**the**	**express**	**-**	**wagon**	**rolled**	**away**	**,**
尽管如此	,	作为	这	表达	-	车皮	滚动	离开	,

然而，随着快递车缓缓驶离，

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['fænsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [njuː] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [mait] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

his	**active**	**fancy**	**began**	**to**	**consider**	**this**	**new**	**danger**	**that**	**might**	**threaten**	**the**	**hidden**
他的	积极的	想要	开始	到	考虑	这	新的	危险	那	可能	威胁	这	隐

[welθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

wealth	**of**	**his**	**claim**	**.**
财富	的	他的	宣称	.

他活跃的想象力开始思考这种可能威胁到他所拥有的隐藏财富的新危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

But	**he**	**reflected**	**that**	**for**	**a**	**time**	**,**	**at**	**least**	**,**
但	他	反映	那	为了	一个	时间	,	在	至少	,

但他反思道，至少在一段时间内，

['əʊnli][ðə; ði] [kruːd] [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['mɛrizˌvɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp]

only	**the**	**crude**	**ore**	**would**	**be**	**taken**	**out**	**and**	**shipped**	**to**	**Marysville**	**in**	**a**	**shape**
仅有的	这	原油	矿石	会	是	已采取	出去	和	已发货	到	玛丽斯维尔	在	一个	形状

[ðæt] ['ɒfəd] [nəʊ]['prɒfɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

that	**offered**	**no**	**profit**	**to**	**the**	**highwaymen**	**.**
那	提供	不	利润	到	这	强盗	.

只有粗矿石会被运出并运往玛丽斯维尔，而这种运输方式对强盗来说没有任何利润。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] ! — [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv]

Had	**it**	**been**	**a**	**gold**	**mine**	**!**	**—**	**but**	**here**	**again**	**was**	**the**	**interposition**	**of**
有	它	到过	一个	金子	矿	!	—	但	这里	再次	曾是	这	插入	的

['prɒvɪdəns] !

Providence	**!**
普罗维登斯	!

如果那是一座金矿就好了！——但上帝再次出手相助！

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ['prɛbl] [kiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['skɪnərz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːmən] [ænd; ənd][ten] [men] ,

A	**week**	**later**	**Preble**	**Key**	**returned**	**to**	**Skinner's**	**with**	**a**	**foreman**	**and**	**ten**	**men**	**,**
一个	星期	之后	普雷布尔	钥匙	返回	到	斯金纳的	和	一个	领班	和	十	男人	,

一周后，普雷布尔·基带着一名工头和十名工人回到了斯金纳家。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn][æt; ət] ['mɛrizˌvɪl] !

and	**an**	**unlimited**	**credit**	**to**	**draw**	**upon**	**at**	**Marysville**	**!**
和	一个	无限	信用	到	画	之上	在	玛丽斯维尔	!

在玛丽斯维尔，您可以无限次使用信用额度！

[ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kri'eɪtɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] ['skɪnərz] .

Expeditions	**of**	**this**	**kind**	**created**	**no**	**surprise**	**at**	**Skinner's**	**.**
探险	的	这	种类	创建	不	惊喜	在	斯金纳的	.

斯金纳对这类探险并不感到惊讶。

['pɑːtiz] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ['geɪlɪ] , [nʌn] [njuː] [weə(r)] [ɔː(r)] [wɒt]

Parties	**had**	**before**	**this**	**entered**	**the**	**wilderness**	**gayly**	**,**	**none**	**knew**	**where**	**or**	**what**
各方	有	前	这	进入	这	荒野	同性恋地	,	没有任何	知道	在哪里	或者	什么

[fɔː(r); fə(r)] ;

for	**;**
为了	;

此前，各方势力曾兴高采烈地进入荒野，但谁也不知道要去哪里，也不知道要去哪里；

[ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wʊdz] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] ['si:krət] [waɪl] [ðeə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

the	sedate	and	silent	woods	had	kept	their	secret	while	there	;	they	had
这	稳重	和	沉默的	树林	有	保留	他们的	秘密	尽管	那里	;	他们	有

[ɪ'væpəreɪtɪd] ,

evaporated	,
蒸发	,

那片静谧的树林一直保守着它们的秘密；它们已经消失了。

[nʌn] [nju:] [wen] [ɔ:(r)] [weə(r)] — ['ɒf(ə)n] , [ə'læs] !

none	knew	when	or	where	—	often	,	alas	!
没有任何	知道	什么时候	或者	在哪里	—	经常	,	唉	!

没有人知道何时何地——唉!

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [ə'kaʊnt] [æt; ət] ['skɪnərz] .

with	an	unpaid	account	at	Skinner's	.
和	一个	未付	帐户	在	斯金纳的	.

在斯金纳百货公司有未付账款。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ki:z] ['pɑ:ti] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Consequently	,	there	was	nothing	in	Key's	party	to	challenge	curiosity	.
最后	,	那里	曾是	没有什么	在	钥匙的	派对	到	挑战	好奇心	.

因此，基伊的党内没有任何东西能够激发人们的好奇心。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [wʌn] - ['stɔ:rid] [ʃed] [ɒv; əv] [paɪn] [lɒgz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

In	another	week	a	rambling	,	one	-	storied	shed	of	pine	logs	occupied	the	site	of
在	其他	星期	一个	漫无边际	,	一	-	有故事的	棚	的	松树	日志	占领	这	地点	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ru:ɪnz] ,

the	mysterious	ruins	,
这	神秘	废墟	,

又过了一周，在神秘遗址的原址上，一座用松木原木搭建的单层简陋棚屋拔地而起。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ; [ɪn] [tu:] [wi:ks] [ˌekskə'veiʃən] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ,

and	contained	the	party	;	in	two	weeks	excavations	had	been	made	,
和	包含	这	派对	;	在	二	周	挖掘	有	到过	制成	,

并将该团体控制住；两周内就完成了挖掘工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtkrɒp] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] ;

and	the	whole	face	of	the	outcrop	was	exposed	;
和	这	所有的	脸	的	这	露头	曾是	裸露	;

整个露头表面都暴露了出来；

[ɪn] [θri:] [wi:ks] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:mə(r)] ['tenənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [kən'sju:md]

in	three	weeks	every	vestige	of	former	tenancy	which	the	fire	had	not	consumed
在	三	周	每一个	痕迹	的	以前的	租约	哪个	这	火	有	不是	消耗

[wɒz; wəz] ['træmp(ə)ld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪliən] [fi:t] [ɒv; əv] [ði:z] ['tɔilə] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['sɪlvən] ['sɪlvə(r)]

was	trampled	out	by	the	alien	feet	of	these	toilers	of	the	"	Sylvan	Silver
曾是	践踏	出去	经过	这	外星人	脚	的	这些	辛勤劳作者	的	这	"	西尔万	银

['hɒləʊ] ['kʌmpəni] .

Hollow	Company	.
空洞的	公司	.

三周内，所有未被大火烧毁的旧租客的痕迹，都被“西尔文银谷公司”的这些辛勤劳作的异乡人的脚步践踏殆尽。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ki:z] ['fɔ:mə(r)] [kəm'pænjənz] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɪn] [ɪts]

"	None	of	Key's	former	companions	would	have	recognized	the	hollow	in	its
"	没有任何	的	钥匙的	以前的	同伴	会	有	认可	这	空洞的	在	它是

['blækənd] ['lev(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒki] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

blackened	leveling	and	rocky	foundation	;
变黑	水平	和	岩石	基础	;

“基伊以前的同伴们，没有一个人能从这片漆黑的平整土地和岩石地基中认出这个空洞；

['i:v(ə)n] ['kɒlɪnsən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðɪs] [strɪpt] [ænd; ənd] ['splintə] [rɒk] , [wɪð]

even	Collinson	would	not	have	remembered	this	stripped	and	splintered	rock	,	with
甚至	科林森	会	不是	有	记得	这	脱衣舞	和	破碎的	岩石	,	和

[ɪts] [hi:ps] [ɒv; əv] [freʃ] ['debri:] ,

its	heaps	of	fresh	debris	,
它是	堆积如山	的	新鲜的	碎片	,

即使是柯林森也不会记得这块光秃秃、布满碎裂的岩石，以及堆积如山的新鲜碎石。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən] [ki:] .

as	the	place	where	he	had	overtaken	Key	.
作为	这	地方	在哪里	他	有	被超越	钥匙	.

因为他就是在那里追上了基。

[ænd; ənd] [ki:] [hɪm'self] [hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

And	Key	himself	had	forgotten	,	in	his	triumph	,
和	钥匙	他自己	有	被遗忘的	,	在	他的	胜利	,

而基伊本人，在胜利的喜悦中，也忘记了这一点。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

everything	but	the	chance	experiment	that	had	led	to	his	success	.
一切	但	这	机会	实验	那	有	引领	到	他的	成功	.

除了那次偶然的实验，其他一切都让他获得了成功。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [wʌn] [naɪt] ,

Perhaps	it	was	well	,	therefore	,	that	one	night	,
也许	它	曾是	出色地	,	所以	,	那	一	夜晚	,

因此，或许那天晚上，那件事也算是一件好事。

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hæd; həd] ['mɜ:sɪfəli] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [ðɪs] [si:n] [ɒv; əv] ['sɪlvən] [ˌdesə'leɪʃn] ,

when	the	darkness	had	mercifully	fallen	upon	this	scene	of	sylvan	desolation	,
什么时候	这	黑暗	有	仁慈地	倒下	之上	这	场景	的	森林	荒凉	,

当夜幕终于降临在这片荒凉的林间景色时，

[ænd; ənd][ɪts] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ['hju:mən] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

and	its	still	more	incongruous	and	unsavory	human	restoration	,
和	它是	仍然	更多的	不协调	和	令人不快的	人类	恢复	,

以及它那更加不协调、更加令人反感的仿生修复，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ə'keɪʒnəli] [sweld] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'skeɪðd]

and	the	low	murmur	of	the	pines	occasionally	swelled	up	from	the	unscathed
和	这	低的	低语	的	这	松树	偶尔	肿胀	向上	从	这	毫发无损

['maʊntən] - [saɪd] ,

mountain	-	side	,
山	-	边	,

偶尔，未受破坏的山坡上会传来松树低沉的沙沙声。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði]

a	loud	shout	and	the	trampling	of	horses	'	feet	awoke	the	dwellers	in	the
一个	大声	喊	和	这	践踏	的	马匹	-	脚	醒来	这	居民	在	这

['ʃænti] .

shanty	.
棚屋	.

一声响亮的喊叫和马蹄的践踏声惊醒了棚屋里的居民。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] , [ðeɪ] ['hʌrɪdli] [si:zd] [ðeə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ,

Springing	to	their	feet	,	they	hurriedly	seized	their	weapons	and	rushed	out	,
弹簧	到	他们的	脚	,	他们	匆匆	查获	他们的	武器	和	匆忙	出去	,

他们猛地站起身，匆忙抓起武器冲了出去。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːk] , ['məʊʃnləs] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] , [tuː] ['fleɪmɪŋ]

only	to	be	confronted	by	a	dark	,	motionless	ring	of	horsemen	,	two	flaming
仅有的	到	是	面对	经过	一个	黑暗的	,	静止不动	戒指	的	骑兵	,	二	炽盛

['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][paɪn] [nɒts] ,

torches	of	pine	knots	,
火炬	的	松树	绳结	,

却发现眼前是一圈黑暗、一动不动的骑兵，以及两支燃烧的松木火炬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

and	a	low	but	distinct	voice	of	authority	.
和	一个	低的	但	清楚的	嗓音	的	权威	.

以及一种低沉但清晰的权威声音。

[ɪn][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [hɑːf] - [ə'weɪkənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

In	their	excitement	,	half	-	awakened	suspicion	,	and	confusion	,
在	他们的	激动	,	一半	-	觉醒	怀疑	,	和	困惑	,

在兴奋、半梦半醒的怀疑和困惑之中，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ɪts] [nəʊt][ɒv; əv][kɑːm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] .

they	were	affected	by	its	note	of	calm	preparation	and	conscious	power	.
他们	是	做作的	经过	它是	笔记	的	冷静的	准备	和	有意识的	力量	.

他们被其沉着冷静的准备和坚定有力的气势所打动。

" [drɒp] [ðəʊz] [gʌnz] — [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hændz] !

"	Drop	those	guns	—	hold	up	your	hands	!
"	降低	那些	枪支	—	抓住	向上	你的	双手	!

“放下枪——举起手来！”

[wɪv] [gɒt] ['evri] [mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['kʌvəd] .

We've	got	every	man	of	you	covered	.
我们已经	得到	每一个	男人	的	你	涵盖	.

我们已经为你们所有男士考虑周全了。

" [kiː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] ; [ðə; ðɪ][men] , [ðəʊ] ['flʌstəd] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kreivən] : [bʌt; bət]

"	Key	was	no	coward	;	the	men	,	though	flustered	,	were	not	cravens	:	but
"	钥匙	曾是	不	懦夫	;	这	男人	,	尽管	慌乱	,	是	不是	懦夫	:	但

[ðeɪ] [əu'bei] .

they	obeyed	.
他们	服从	.

“基伊不是懦夫；这些人虽然慌乱，但也不是胆小鬼：他们服从了命令。”

" [trɒt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdə(r)] !

"	Trot	out	your	leader	!
"	小跑	出去	你的	领导者	!

“把你们的领导人请出来！”

[let] [hɪm] [stænd] [aʊt] [ðeə(r)] , [klɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðæt] [tɔːtʃ] !

Let	him	stand	out	there	,	clear	,	beside	that	torch	!
让	他	站立	出去	那里	,	清除	,	旁	那	火炬	!

让他站在那里，清清楚楚地站在火炬旁边！

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [paɪn] [nɒts] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['sɜːk(ə)l][ænd; ənd]

"	One	of	the	gleaming	pine	knots	disengaged	itself	from	the	dark	circle	and
"	一	的	这	闪闪发光	松树	绳结	脱离	本身	从	这	黑暗的	圆圈	和

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentə(r)] ,

moved	to	the	centre	,
已搬	到	这	中心	,

“其中一个闪亮的松木结节脱离了黑色的圆圈，移到了中心。”

[æz; əz] ['prɛbl] [kiː] , [kuːl] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] , [stept] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	Preble	Key	,	cool	and	confident	,	stepped	beside	it	.
作为	普雷布尔	钥匙	,	凉爽的	和	自信的	,	步	旁	它	.

普雷布尔·基神态自若、自信满满地走到它旁边。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	That	will	do	,	"	said	the	immutable	voice	.
"	那	将要	做	,	"	说	这	不可更改的	嗓音	.

“这样就可以了，”那不变的声音说道。

" [naʊ] , [wiː; wi] [wɒnt] [dʒæk] [rɪgz] , [ˈsɪdni] [dʒæk] , [frentʃ] [ˌpiːt] , [ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] [ˈtʃɑːrli] .

"	Now	,	we	want	Jack	Riggs	,	Sydney	Jack	,	French	Pete	,	and	One	-	eyed	Charley	.
"	现在	,	我们	想	杰克	里格斯	,	悉尼	杰克	,	法语	皮特	,	和	一	-	眼睛	查理	.

“现在，我们想要杰克·里格斯、悉尼·杰克、法国皮特和独眼查理。”

" [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˌremɪˈnɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [naɪt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	A	vivid	reminiscence	of	the	former	night	scene	in	the	hollow	—	of	his	own
"	一个	生动	怀旧	的	这	以前的	夜晚	场景	在	这	空洞的	—	的	他的	自己的

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] — [flæʃt] [əˈkrɒs] [kiː] .

and	his	companions	voices	raised	in	the	darkness	—	flashed	across	Key	.
和	他的	同伴	声音	提高	在	这	黑暗	—	闪光灯	穿过	钥匙	.

“基伊脑海中突然闪过一幕生动的画面：他和同伴们在黑暗中高声说话，那是以前在山谷里看到的景象。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌpremәˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

With	an	instinctive	premonition	that	this	invasion	had	something	to	do
和	一个	本能	预感	那	这	入侵	有	某物	到	做

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [ˈtenənt] ,

with	the	former	tenant	,
和	这	以前的	租户	,

我本能地预感到这次入侵与前房客有关。

[hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] : —

he	said	calmly	:	—
他	说	平静地	:	—

他平静地说：——

" [huː] [ˈwɒnts] [ðem; ðəm] ? "

"	Who	wants	them	?	"
"	WHO	想要	他们	?	"

谁想要它们?

" [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkælәˈfɔːniə] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	The	State	of	California	,	"	said	the	voice	.
"	这	状态	的	加利福尼亚州	,	"	说	这	嗓音	.

“加利福尼亚州，”那个声音说道。

" [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkælәˈfɔːniə] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈfɜːðə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈplez(ə)nt]

"	The	State	of	California	must	look	further	,	"	returned	Key	in	his	old	pleasant
"	这	状态	的	加利福尼亚州	必须	看	更远	,	"	返回	钥匙	在	他的	老的	令人愉快的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

“加利福尼亚州必须进一步考虑，”基伊用他那和蔼可亲的嗓音回答道；

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [nems] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈpɑːti] . "

"	there	are	no	such	names	among	my	party	.	"
"	那里	是	不	这样的	姓名	之中	我的	派对	.	"

“我们党内没有这样的名字。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['sɪlvən] ['sɪlvə(r)] ['hɒləʊ] ['kʌmpəni] , - [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]
" The manager of the ' Sylvan Silver Hollow Company , ' and these are my
" 这 经理 的 这 - 西尔万 银 空洞的 公司 , - 和 这些 是 我的
['wɜːkmən] .
workmen .
工人 .

“‘西尔万银谷公司’的经理，这些是我的工人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrɪd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" There was a hurried movement , and the sound of whispering in the
" 那里 曾是 一个 慌忙 移动 , 和 这 声音 的 耳语 在 这
[ˌhɪðə'tuː] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt]['sɜːk(ə)l] ,
hitherto dark and silent circle ,
迄今为止 黑暗的 和 沉默的 圆圈 ,

“一阵急促的动静，以及在原本黑暗寂静的圈子里传来的低语声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'gen] :
and then the voice rose again :
和 然后 这 嗓音 玫瑰 再次 :

然后，那声音再次响起：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ? "
" You have the papers to prove that ? "
" 你 有 这 文件 到 证明 那 ? "

“你有文件证明这一点吗？”

" [jes] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .
" Yes , in the cabin .
" 是的 , 在 这 舱 .

“是的，在船舱里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [sɪ'erə] .
" I've a warrant to the sheriff of Sierra .
" 我已经 一个 保证 到 这 警长 的 塞拉 .

“我已向塞拉县警长提交了逮捕令。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [went] [ɒn] [les] ['kɒnfɪdəntlɪ] : —
" There was a pause , and the voice went on less confidently : —
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 这 嗓音 去 在 较少的 自信地 : —

“他停顿了一下，声音不再那么自信地继续说道：——

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? "
" How long have you been here ? "
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了？

" [θriː] [wiːks] .
" Three weeks .
" 三 周 .

三周。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [kleɪm] . "
I came here the day of the fire and took up this claim . "
我 来了 这里 这 天 的 这 火 和 采取 向上 这 宣称 . "

火灾当天我就来到这里，提出了索赔要求。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] [hɪə(r)] ? "

"	There	was	no	other	house	here	?	"
"	那里	曾是	不	其他	房子	这里	?	"

这里没有其他房子吗?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ruːɪnz] , — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] .

"	There	were	ruins	,	—	you	can	see	them	still	.
"	那里	是	废墟	,	—	你	能	看	他们	仍然	.

“那里曾经是废墟，——你现在还能看到它们。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɜːnt] - [ʌp] ['kæbɪn] .

It	may	have	been	a	burnt	-	up	cabin	.
它	可能	有	到过	一个	烧焦的	-	向上	舱	.

那可能是一间被烧毁的小屋。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [veɪg] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli]

"	The	voice	disengaged	itself	from	the	vague	background	and	came	slowly
"	这	嗓音	脱离	本身	从	这	模糊的	背景	和	来了	缓慢地

['fɔːwədz] : —

forwards	:	—
前进	:	—

“那声音从模糊的背景中脱离出来，缓缓地传来：——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][den][ɒv; əv] [θiːvz] .

"	It	was	a	den	of	thieves	.
"	它	曾是	一个	丹	的	窃贼	.

“那简直就是贼窝。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][dʒæk] [rɪgz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ɒv; əv] [rəʊd] ['eɪdʒənts] .

It	was	the	hiding	-	place	of	Jack	Riggs	and	his	gang	of	road	agents	.
它	曾是	这	隐藏	-	地方	的	杰克	里格斯	和	他的	帮派	的	路	代理人	.

这里曾是杰克·里格斯和他的公路劫匪团伙的藏身之处。

[aɪv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .

I've	been	hunting	this	spot	for	three	weeks	.
我已经	到过	打猎	这	点	为了	三	周	.

我找这个地方找了三个星期了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [ʌp] !

And	now	the	whole	thing's	up	!
和	现在	这	所有的	事物	向上	!

现在一切都完成了!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm] [kiːz] [men] ,

"	There	was	a	laugh	from	Key's	men	,
"	那里	曾是	一个	笑	从	钥匙的	男人	,

“基伊的手下都笑了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃekt] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['sləʊli] [reɪndʒd] [ʌp] [bɪ'saɪd]

but	it	was	checked	as	the	owner	of	the	voice	slowly	ranged	up	beside
但	它	曾是	已检查	作为	这	所有者	的	这	嗓音	缓慢地	范围	向上	旁

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	burning	torch	and	they	saw	his	face	.
这	燃烧	火炬	和	他们	锯	他的	脸	.

但随着声音的主人慢慢走到燃烧的火炬旁，他们看到了他的脸，证实了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [set] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

It	was	dark	and	set	with	the	defeat	of	a	brave	man	.
它	曾是	黑暗的	和	放	和	这	击败	的	一个	勇敢的	男人	.

天色已黑，气氛沉重，仿佛在诉说着一位勇敢战士的失败。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ? " [sed] [kiː] ['kaɪndli] .

"	Won't	you	come	in	and	take	something	?	"	said	Key	kindly	.
"	惯于	你	来	在	和	拿	某物	?	"	说	钥匙	亲切地	.

“进来拿点东西好吗？”基和蔼地说。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [fuːl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['raʊtɪd] [jiː; ji] [aʊt] [ɔːl'redi] .

It's	enough	fool	work	for	me	to	have	routed	ye	out	already	.
它是	足够的	傻子	工作	为了	我	到	有	路由	是的	出去	已经	.

我已经够费劲把你们都揪出来了。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl][ɪn][maɪ][diː] — [diː] [deɪz] [wɜːk] !

But	I	suppose	it's	all	in	my	d	—	d	day's	work	!
但	我	认为	它是	全部	在	我的	d	—	d	天	工作	!

但我想这都是我该死的日常工作的一部分吧！

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

['fɔːwəd] [ðeə(r)] !

Forward	there	!
向前	那里	!

向前！

[get] !

Get	!
得到	!

得到！

" [ðə; ði] [tuː] ['tɔːrtʃɪz] [dɑːnst] ['fɔːwədz] , [wɪð] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [veɪg] ['ʃædəʊz] [ɪn] [dɪm]

"	The	two	torches	danced	forwards	,	with	the	trailing	off	of	vague	shadows	in	dim
"	这	二	火炬	跳舞	前进	,	和	这	尾随	离开	的	模糊的	阴影	在	暗淡

[prə'seʃ(ə)n] ;

procession	;
游行	;

两支火炬向前舞动，模糊的影子在昏暗的队伍中缓缓拖曳；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['klætə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

there	was	a	clatter	over	the	rocks	and	they	were	gone	.
那里	曾是	一个	哒	超过	这	岩石	和	他们	是	已消失	.

一阵噼里啪啦的响声过后，他们不见了。

[ðen] , [æz; əz] ['prɛbl] [kiː] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

Then	,	as	Preble	Key	gazed	after	them	,
然后	,	作为	普雷布尔	钥匙	凝视	后	他们	,

然后，当普雷布尔·基凝视着他们时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪð] [ðem; ðəm][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['əʊnli] ['ʃædəʊ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [greɪt]

he	felt	that	with	them	had	passed	the	only	shadow	that	lay	upon	his	great
他	毛毡	那	和	他们	有	通过了	这	仅有的	阴影	那	躺	之上	他的	伟大的

['fɔːtʃuːn] ;

fortune	;
财富	;

他觉得随着他们的离去，笼罩在他巨大财富上的唯一阴影也消失了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ə; eɪ] [prə'skraɪbd] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv] ,

and	with	the	last	tenant	of	the	hollow	a	proscribed	outlaw	and	fugitive	,
和	和	这	最后的	租户	的	这	空洞的	一个	禁止	取缔	和	逃犯	,

而山谷里最后一个住户则是一个被通缉的亡命之徒和逃犯。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [fər'evə(r)] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

he	was	henceforth	forever	safe	in	his	claim	and	his	discovery	.
他	曾是	今后	永远	安全的	在	他的	宣称	和	他的	发现	.

从此以后，他的说法和发现永远安全无虞。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

And	yet	,	oddly	enough	,	at	that	moment	,	as	he	turned	away	,
和	然而	,	奇怪	足够的	,	在	那	片刻	,	作为	他	转向	离开	,

然而，奇怪的是，就在那一刻，当他转身离开时，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ðeə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ]

for	the	first	time	in	three	weeks	there	passed	before	his	fancy	with	a	stirring
为了	这	第一的	时间	在	三	周	那里	通过了	前	他的	想要	和	一个	搅拌

[ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

of	reproach	a	vision	of	the	face	that	he	had	seen	at	the	window	.
的	责备	一个	想象	的	这	脸	那	他	有	已见	在	这	窗户	.

三周以来，他第一次在脑海中浮现出窗外看到的那张脸，心中涌起一丝责备。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['sɪlvən] ['sɪlvə(r)] ['hɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['kɒlɪnsən] [æz; əz] [jet]

Of	the	great	discovery	in	Sylvan	Silver	Hollow	it	would	seem	that	Collinson	as	yet
的	这	伟大的	发现	在	西尔万	银	空洞的	它	会	似乎	那	科林森	作为	然而

[njuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

对于西尔万银谷的重大发现，科林森似乎还一无所知。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kiːz] [fɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [streɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['skɪnərz] ,

In	spite	of	Key's	fears	that	he	might	stray	there	on	his	return	from	Skinner's	,
在	尽管如此	的	钥匙的	恐惧	那	他	可能	流浪	那里	在	他的	返回	从	斯金纳的	,

尽管基伊担心他从斯金纳那里回来后可能会误入歧途，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] .

he	did	not	,	nor	did	he	afterwards	revisit	the	locality	.
他	做过	不是	,	也不	做过	他	然后	重访	这	地点	.

他没有，之后也没有再去过那个地方。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪm] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [kiːz]

Neither	the	news	of	the	registry	of	the	claim	nor	the	arrival	of	Key's
两者都不	这	消息	的	这	注册表	的	这	宣称	也不	这	到达	的	钥匙的

['wɜːkmən] ['evə(r)] [riːtʃt] [hɪm] .

workmen	ever	reached	him	.
工人	曾经	达到	他	.

他既没有收到索赔登记的消息，也没有收到基伊的工人们到达的消息。

[ðə; ði] [fjuː] ['trævələz] [huː] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [mɪl] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd]

The	few	travelers	who	passed	his	mill	came	from	the	valley	to	cross	the	Divide
这	很少	旅行者	WHO	通过了	他的	磨	来了	从	这	谷	到	叉	这	划分

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['skɪnərz] ,

on	their	way	to	Skinner's	,
在	他们的	方式	到	斯金纳的	,

少数途经他磨坊的旅行者来自山谷，他们要翻越分水岭前往斯金纳那里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [baɪ][ðə; ði][lɒŋgə(r)][bʌt; bət] ['i:zɪə] ['di:tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [rəʊd]['əʊvə(r)]

and	returned	by	the	longer	but	easier	detour	of	the	stage	-	road	over
和	返回	经过	这	更长	但	更轻松	車輛改道	的	这	阶段	-	路	超过

- [rɪdʒ] .

Galloper's	Ridge	.
-	岭	.

然后他们绕道经过加洛珀岭的驿道返回，这条路线虽然更长，但更容易。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	had	no	chance	to	participate	in	the	prosperity	that	flowed	from	the
他	有	不	机会	到	参加	在	这	繁荣	那	流动	从	这

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

opening	of	the	mine	,
开幕	的	这	矿	,

他没有机会分享矿山开采带来的繁荣。

[wɪtʃ] ['plentɪfəli] [bi'spriŋkl] ['skɪnərz] ['set(ə)lmənt] ;

which	plentifully	besprinkled	Skinner's	settlement	;
哪个	大量	撒上	斯金纳的	沉降	;

斯金纳的定居点到处散落着这些种子；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['prɒfɪt]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ki:z] ['sæbəθ]

he	was	too	far	away	to	profit	even	by	the	chance	custom	of	Key's	Sabbath
他	曾是	也	远的	离开	到	利润	甚至	经过	这	机会	风俗	的	钥匙的	安息日

['wɒndərɪŋ] ['wɜ:kmən] .

wandering	workmen	.
漫游	工人	.

他离得太远，甚至无法利用基氏安息日流浪工人的偶然习俗获利。

[hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

His	isolation	from	civilization	(	for	those	who	came	to	him	from	the
他的	隔离	从	文明	(	为了	那些	WHO	来了	到	他	从	这

['væli] [wɜ:(r); wə(r)] [ru:d] ['westən] ['eməgrənt] [laɪk] [hɪm'self]) [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

valley	were	rude	Western	emigrants	like	himself	)	remained	undisturbed	.
谷	是	粗鲁的	西	移民	喜欢	他自己	)	剩余	未受干扰	.

他与文明的隔绝状态（因为从山谷来到他身边的人都是像他一样粗鲁的西方移民）一直没有改变。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪŋ] ['pɑ:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd]

The	return	of	the	prospecting	party	to	his	humble	hospitality	that	night	had
这	返回	的	这	勘探	派对	到	他的	谦逊的	热情好客	那	夜晚	有

[bi:n] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] ;

been	an	exceptional	case	;
到过	一个	非凡的	案件	;

当晚勘探队返回他简朴的住所，这实属罕见；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sɪm'plɪsəti] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dri:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

in	his	characteristic	simplicity	he	did	not	dream	that	it	was	because	they
在	他的	特征	简单	他	做过	不是	梦	那	它	曾是	因为	他们

[hæd; həd]['nəʊweə(r)] [els] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ['peniləs] [kən'dɪʃn] .

had	nowhere	else	to	go	in	their	penniless	condition	.
有	无处	别的	到	去	在	他们的	身无分文	状况	.

他天性单纯，做梦也想不到这是因为他们身无分文，无处可去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['plezntli] [rɪ'membəd] , [bʌt; bət] [hu:z]

It	was	an	incident	to	be	pleasantly	remembered	,	but	whose	nonrecurrence
它	曾是	一个	事件	到	是	愉快	记得	,	但	谁	不复发

[dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .

did	not	disturb	his	infinite	patience	.
做过	不是	打扰	他的	无限	耐心	.

那是一件值得愉快回忆的小事，但它没有再次发生，并没有让他失去无限的耐心。

[hɪz; ɪz] [pɔːk] ['bærəl] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [sæk] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'plenɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['trævələz] ;

His	pork	barrel	and	flour	sack	had	been	replenished	for	other	travelers	;
他的	猪肉	桶	和	面粉	解雇	有	到过	补充	为了	其他	旅行者	;

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɒnts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .

his	own	wants	were	few	.
他的	自己的	想要	是	很少	.

他的猪肉桶和面粉袋都已为其他旅客补充完毕；他自己的需求很少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə]['sɪlvə(r)]

It	was	a	day	or	two	after	the	midnight	visit	of	the	sheriff	to	Silver
它	曾是	一个	天	或者	二	后	这	午夜	访问	的	这	警长	到	银

['hɒləʊ] [ðæt] [kiː] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [greɪd] [tuː; tə] [kɑːlɪnsənz] .

Hollow	that	Key	galloped	down	the	steep	grade	to	Collinson's	.
空洞的	那	钥匙	疾驰	向下	这	陡	年级	到	科林森的	.

在警长午夜造访银谷后的一两天，基伊策马飞奔下陡坡，来到了科林森家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ˌɔːl'biːɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'griːvd] ['ɔːlsəʊ] ,

He	was	amused	,	albeit	,	in	his	new	importance	,	a	little	aggrieved	also	,
他	曾是	觉得好笑	,	尽管	,	在	他的	新的	重要性	,	一个	小的	受委屈的	还	,

他感到既好笑，又因为自己新获得的地位而略感委屈。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['kɒlɪnsən] [hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	find	that	Collinson	had	as	usual	confounded	his	descent	with	that	of	the
到	寻找	那	科林森	有	作为	通常	令人困惑	他的	下降	和	那	的	这

['dʒen(ə)rəli] [dɪ'tætʃt] ['bəʊldə(r)] ,

generally	detached	boulder	,
一般来说	分离的	巨石	,

结果发现，科林森像往常一样，把他的下降轨迹与通常独立于地面的巨石的下降轨迹混淆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ʌprɔː(r)] .

and	that	he	was	obliged	to	add	his	voice	to	the	general	uproar	.
和	那	他	曾是	有义务	到	添加	他的	嗓音	到	这	一般的	骚动	.

他也不得不加入到这股普遍的抗议浪潮中。

[ðɪs] [brɔːt] ['kɒlɪnsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

This	brought	Collinson	to	his	door	.
这	带来	科林森	到	他的	门	.

这引来了科林森。

" [aɪv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [hɒs] ['hɔbl] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkwiːd] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	I've	had	your	hoss	hobbled	out	among	the	chickweed	and	clover	in	the
"	我已经	有	你的	霍斯	跛行	出去	之中	这	繁缕	和	三叶草	在	这

[griːn] ['pɑːstʃə(r)] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði] [mɪl] ,

green	pasture	back	o	'	the	mill	,
绿色的	牧场	后退	o	-	这	磨	,

“我已经把你的马牵到磨坊后面的绿色牧场里，那里长满了繁缕和三叶草。”

[ænd; ənd] [hiːz] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [mʌtʃ] [ðæt] [hiːz] ['lʊkɪn] - [fæt][ænd; ənd] ['sæsi] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

and	he's	picked	up	that	much	that	he's	lookin	'	fat	and	sassy	,	"	he	said	quietly	,
和	他是	挑选	向上	那	很多	那	他是	在看	-	胖的	和	俏皮的	,	"	他	说	悄悄	,

“他现在看起来又胖又傲慢，”他轻声说道。

[biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [məˈkænɪkli] [ʌnˈstræp] [kiːz] ['braɪd(ə)l] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

beginning	to	mechanically	unstrap	Key's	bridle	,	even	while	his	guest	was	in	the
开始	到	机械地	解开带子	钥匙的	辔	,	甚至	尽管	他的	客人	曾是	在	这

[ækt][ɒv; əv] [dɪsˈmaʊntɪŋ] .

act	of	dismounting	.
行为	的	下车	.

甚至在客人下马的同时，他就开始机械地解开 Key 的缰绳。

" [hɪz; ɪz] [bæks] [kwaɪt] [hiːld] [ʌp] .

"	His	back's	quite	healed	up	.
"	他的	背部	相当	已治愈	向上	.

“他的背伤已经完全康复了。”

" [kiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Key	could	not	restrain	a	shrug	of	impatience	.
"	钥匙	可以	不是	抑制	一个	耸肩	的	不耐烦	.

Key 不耐烦地耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , — [θriː] [wiːks] [kræmd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]

It	was	three	weeks	since	they	had	met	,	—	three	weeks	crammed	with	excitement
它	曾是	三	周	自从	他们	有	遇见	,	—	三	周	拥挤	和	激动

,

,

,

他们相识至今已经三周了——这三周充满了激动人心的时刻。

['enədʒi] , [ə'tʃiːvmənt] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kiː] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pleɪs]

energy	,	achievement	,	and	fortune	to	Key	;	and	yet	this	place
活力	,	成就	,	和	财富	到	钥匙	;	和	然而	这	地方

Key 精力充沛、成就斐然、财源滚滚；然而这个地方

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['stjuːpɪdli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm]

and	this	man	were	as	stupidly	unchanged	as	when	he	had	left	them
和	这	男人	是	作为	愚蠢地	未更改	作为	什么时候	他	有	左边	他们

.

:

.

而这个人却和离开他们时一样愚蠢，一点都没变。

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ri'æləti] ,

A	momentary	fancy	that	this	was	the	reality	,
一个	瞬间	想要	那	这	曾是	这	现实	,

一瞬间，我幻想这就是现实。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [dɪ'luːsɪv] [driːm] , [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

that	he	himself	was	only	awakening	from	some	delusive	dream	,	came	over	him	.
那	他	他自己	曾是	仅有的	唤醒	从	一些	虚幻的	梦	,	来了	超过	他	.

他突然意识到，自己只不过是从一场虚幻的梦境中醒来而已。

[bʌt; bət] [kɑːlɪnsənz] [nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkl] .

But	Collinson's	next	words	were	practical	.
但	科林森的	下一个	字	是	实际的	.

但科林森接下来的话却很务实。

" [aɪ] ['rekən] [ðæt] ['meɪbi] [jʊd] [raɪt] [frɒm; frəm] ['mɛrizˌvɪl] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɒs] ,

"	I	reckoned	that	maybe	you'd	write	from	Marysville	to	Skinner	to	send	for	the	hoss	,
"	我	估计	那	或许	你会	写	从	玛丽斯维尔	到	斯金纳	到	发送	为了	这	霍斯	,

“我估计你可能会从玛丽斯维尔写信给斯金纳，让他把马叫来。”

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [hɪm] [tuː; tə] [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] - [jʊd] [kʌm] [bæk] .

and	forward	him	to	ye	,	for	I	never	kalkilated	you'd	come	back	.
和	向前	他	到	是的	,	为了	我	绝不	-	你会	来	后退	.

把他转交给你们，因为我从未想过你们会回来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][pleɪn][frɒm; frəm][ðɪs][ðæt]['kɒlɪnsən][hæd; həd][hɜːd]['nʌθɪŋ].

"	It	was	quite	plain	from	this	that	Collinson	had	heard	nothing	.
"	它	曾是	相当	清楚的	从	这	那	科林森	有	听到	没有什么	.

由此可见，科林森什么也没听到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ɔːkwəd], [æz; əz][kiː][wʊd][naʊ][hæv; həv][tuː; tə][tel][ðə; ði][həʊl]

But	it	was	also	awkward	,	as	Key	would	now	have	to	tell	the	whole
但	它	曾是	还	尴尬的	,	作为	钥匙	会	现在	有	到	告诉	这	所有的

['stɔːri],

story	,
故事	,

但这也让人很尴尬，因为基伊现在不得不把整个故事都讲出来。

[ænd; ənd][rɪ'viːl][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][biːn]['riːəli][ɪk'sperɪməntɪŋ][wen]['kɒlɪnsən]

and	reveal	the	fact	that	he	had	been	really	experimenting	when	Collinson
和	揭示	这	事实	那	他	有	到过	真的	实验	什么时候	科林森

[ˌəʊvə'tʊk][hɪm][ɪn][ðə; ði]['hɒləʊ].

overtook	him	in	the	hollow	.
超越	他	在	这	空洞的	.

并揭示了当科林森在山谷中超越他时，他其实一直在进行一些实验。

[hiː; hi][i'veid][ðɪs][baɪ][pəʊst] - ['deɪtɪŋ][hɪz; ɪz][dɪ'skʌvəri][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃnəs][ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)][ʌn'tɪl]

He	evaded	this	by	post	-	dating	his	discovery	of	the	richness	of	the	ore	until
他	躲避	这	经过	邮政	-	约会	他的	发现	的	这	丰富	的	这	矿石	直到

[hiː; hi][hæd; həd][riːtʃt]['mɛrɪzˌvɪl].

he	had	reached	Marysville	.
他	有	达到	玛丽斯维尔	.

他故意将发现矿石丰富的日期推迟到他到达玛丽斯维尔之后，以此来规避这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][faʊnd][sʌm; səm]['dɪfɪkəlti][ɪn][ri'kaunt][hɪz; ɪz][gʊd]['fɔːtʃuːn]: [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	he	found	some	difficulty	in	recounting	his	good	fortune	:	he	was
但	他	成立	一些	困难	在	重新计算	他的	好的	财富	:	他	曾是

['nætʃ(ə)rəli][nəʊ]['bəʊstə(r)],

naturally	no	boaster	,
自然	不	自夸者	,

但他在讲述自己的好运时却遇到了一些困难：他生性不爱吹牛。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪm'pres]['kɒlɪnsən][wɪð][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n],

he	had	no	desire	to	impress	Collinson	with	his	penetration	,
他	有	不	欲望	到	令人印象深刻	科林森	和	他的	渗透	,

他并不想用自己的性能力给科林森留下深刻印象。

[nɔː(r)][ðə; ði][ʌn'dɔːntɪd]['enədʒi][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'spleɪd][ɪn]['getɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz]['kʌmpəni][ænd; ənd]

nor	the	undaunted	energy	he	had	displayed	in	getting	up	his	company	and
也不	这	无所畏惧	活力	他	有	显示	在	获得	向上	他的	公司	和

['əʊpənɪŋ][ðə; ði][maɪn],

opening	the	mine	,
开幕	这	矿	,

也没有他当年创办公司和开采矿藏时所展现出的那种无畏的干劲。

[səʊ][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuəli][ɪm'bærəst][baɪ][hɪz; ɪz][əʊn]['ʌndəsteɪtmənt]; [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

so	that	he	was	actually	embarrassed	by	his	own	understatement	;	and	under
所以	那	他	曾是	实际上	尴尬的	经过	他的	自己的	轻描淡写	;	和	在下面

[ðə; ði][greɪv],

the	grave	,
这	严重	,

所以他反而为自己的轻描淡写感到尴尬；并且在坟墓之下，

['peɪʃ(ə)nt][aɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən], [təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][æt; ət][best]['leɪmli].

patient	eyes	of	his	companion	,	told	his	story	at	best	lamely	.
病人	眼睛	的	他的	伴侣	,	讲述	他的	故事	在	最好的	跛行	.

他同伴那双充满耐心的眼睛，无力地讲述了他的故事。

[kɑːlɪnsənz] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['naɪðə(r)] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [nɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zentmənt] .

Collinson's	**face**	**betrayed**	**neither**	**profound**	**interest**	**nor**	**the**	**slightest**	**resentment**	**.**
科林森的	脸	背叛	两者都不	深刻的	兴趣	也不	这	丝毫	怨恨	.

科林森的脸上既没有流露出浓厚的兴趣，也没有流露出丝毫的怨恨。

[wen] [kiː] [hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [rɪ'saɪt(ə)l] , ['kɒlɪnsən] [sed] ['sləʊli] : —

When	**Key**	**had**	**ended**	**his**	**awkward**	**recital**	**,**	**Collinson**	**said**	**slowly**	**:**	**—**
什么时候	钥匙	有	结束	他的	尴尬的	独奏会	,	科林森	说	缓慢地	:	—

当基伊结束了他那尴尬的独白后，科林森缓缓说道：——

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɑːkə(r)]['felə(r)] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɪn] [ðɪs] [jə(r)][faɪnd] . "

"	**Then**	**Uncle**	**Dick**	**and**	**that**	**other**	**Parker**	**feller**	**ain't**	**got**	**no**	**show**	**in**	**this**	**yer**	**find**	**.**	**"**
"	然后	叔叔	迪克	和	那	其他	帕克	伙计	不是	得到	不	展示	在	这	你的	寻找	.	"

“那么迪克叔叔和那个叫帕克的家伙在这件事上就没戏可演了。”

" [nəʊ] , " [sed] [kiː] ['kwɪkli] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Key**	**quickly**	**.**
"	不	,	"	说	钥匙	迅速地	.

“不，”基伊迅速说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɒf]

"	**Don't**	**you**	**remember**	**we**	**broke**	**up**	**our**	**partnership**	**that**	**morning**	**and**	**went**	**off**
"	不	你	记住	我们	打破	向上	我们的	合伙	那	早晨	和	去	离开

['aʊə(r)] [əʊn] [weɪz] .

our	**own**	**ways**	**.**
我们的	自己的	方式	.

“你难道不记得那天早上我们解除了合作关系，然后各自走上了不同的道路吗？”

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [hɑːf] - [lɑːf] ,

You	**don't**	**suppose**	**,**	**"**	**he**	**added**	**with**	**a**	**forced**	**half**	**-**	**laugh**	**,**
你	不	认为	,	"	他	额外	和	一个	强制	一半	-	笑	,

“你不会以为，”他强颜欢笑地补充道。

" [ðæt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɔː(r)]['pɑːkə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [liːd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] ,

"	**that**	**if**	**Uncle**	**Dick**	**or**	**Parker**	**had**	**struck**	**a**	**lead**	**after**	**they**	**left**	**me**	**,**
"	那	如果	叔叔	迪克	或者	帕克	有	击	一个	带领	后	他们	左边	我	,

“如果迪克叔叔或帕克在我离开后找到了线索，

[ðeid] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

they'd	**have**	**put**	**me**	**in**	**it**	**?**	**"**
他们会	有	放	我	在	它	?	"

他们会把我放进去吗?

" [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] ['kɒlɪnsən] ['greɪvli] .

"	**Wouldn't**	**they**	**?**	**"**	**asked**	**Collinson**	**gravely**	**.**
"	不会	他们	?	"	问	科林森	严重地	.

“难道不会吗？”科林森严肃地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl]

"	**He**	**laughed**	**a**	**little**	**more**	**naturally**	**,**	**but**	**presently**	**added**	**,**	**with**	**an**	**uneasy**	**smile**
"	他	笑了	一个	小的	更多的	自然	,	但	目前	额外	,	和	一个	不安	微笑

,

,

,

他笑得自然了一些，但随即又带着一丝不安的微笑补充道：

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ? "
" What makes you think they would ? "
" 什么 制作 你 思考 他们 会 ? "

你凭什么认为他们会这样做?

" ['nʌθɪn] - ! " [sed] ['kɒlɪnsən] ['prɒmptli] .
" Nuthin ' ! " said Collinson promptly .
" 什么也没有 - ! " 说 科林森 及时 .

“没什么！”科林森立刻说道。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪð] ['glɑːsɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ,
Nevertheless , when they were seated before the fire , with glasses in their hands ,
尽管如此 , 什么时候 他们 是 坐着 前 这 火 , 和 眼镜 在 他们的 双手 ,

然而，当他们坐在火炉前，手里拿着酒杯时，

['kɒlɪnsən] [rɪ'tɜːnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] :
Collinson returned patiently to the subject :
科林森 返回 耐心 到 这 主题 :

科林森耐心地回到了这个话题:

" [juː; jʊ] [wəz] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [jɔːz] .
" You wuz saying they went their way , and you went yours .
" 你 伍兹 说 他们 去 他们的 方式 , 和 你 去 你的 .

你说他们走了他们的路，你走了你的路。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] [ðæt] [jʊd] [ɔːl] [gɒn] [tə'geðə(r)] .
But your way was back on the old way that you'd all gone together .
但 你的 方式 曾是 后退 在 这 老的 方式 那 你会 全部 已消失 一起 .

但你的路是回到你们一起走过的老路。

" [bʌt; bət] [kiː] [felt] [hɪm'self] [ɒn] ['fɜːmə(r)] [graʊnd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]
" But Key felt himself on firmer ground here , and answered deliberately and
" 但 钥匙 毛毡 他自己 在 更坚固 地面 这里 , 和 回答 故意地 和
['truːθfəli] , " [jes] ,
truthfully , " Yes ,
说实话 , " 是的 ,

但基伊觉得自己在这里站得更稳，于是他深思熟虑、如实地回答说：“是的，

[bʌt; bət] [aɪ] ['əʊnli] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['eni]
but I only went back to the hollow to satisfy myself if there really was any
但 我 仅有的 去 后退 到 这 空洞的 到 满足 我 如果 那里 真的 曾是 任何
[haʊs] [ðeə(r)] ,
house there ,
房子 那里 ,

但我回到山谷只是为了确认那里是否真的有房子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['faɪə(r)] . "
and if there was , to warn the occupants of the approaching fire . "
和 如果 那里 曾是 , 到 警告 这 居住者 的 这 接近 火 . "

如果有的话，要提醒屋内人员火灾即将发生。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['θɔːtfəli] .
" And there was a house there , " said Collinson thoughtfully .
" 和 那里 曾是 一个 房子 那里 , " 说 科林森 深思熟虑 .

“那里曾经有一栋房子，”科林森若有所思地说。

" ['əʊnli] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
" Only the ruins .
" 仅有的 这 废墟 .

“只剩下废墟了。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['kwɪkli] ,
" He stopped and flushed quickly ,
" 他 停止 和 酡 迅速地 ,

他停了下来，脸迅速涨红了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]
for he remembered that he had denied its existence at their former
为了 他 记得 那 他 有 否认 它是 存在 在 他们的 以前的
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

因为他记得在他们上次见面时，他否认了它的存在。

" [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] , " [ai] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
" That is , " he went on hurriedly , " I found out from the sheriff ,
" 那 是 , " 他 去 在 匆匆 , " 我 成立 出去 从 这 警长 ,

“也就是说，”他急忙继续说道，“我从警长那里了解到，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] .
you know , that there had been a house there .
你 知道 , 那 那里 有 到过 一个 房子 那里 .

你知道，那里曾经有一栋房子。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [maɪ] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)]
But , " he added , reverting to his stronger position , " my going back there
但 , " 他 额外 , 恢复 到 他的 更强 位置 , " 我的 去 后退 那里
[wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,
was an accident ,
曾是 一个 事故 ,

但是，”他补充道，语气又变得强硬起来，“我回到那里纯属意外。”

[ænd; ənd][maɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊtkrɒp] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,
and my picking up the outcrop was an accident ,
和 我的 挑选 向上 这 露头 曾是 一个 事故 ,

我捡起那块岩石纯属意外。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [prə'spektɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
and had no more to do with our partnership prospecting than you
和 有 不 更多的 到 做 和 我们的 合伙 勘探 比 你
[hæd; həd] .
had .
有 .

你们与我们寻找合作伙伴的关系并不比你们多。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [lɑːf] ,
In fact , " he said , with a reassuring laugh ,
在 事实 , " 他 说 , 和 一个 令人安心 笑 ,

“事实上，”他笑着安慰道，“

" [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ] [kleɪm] ,
" you'd have had a better right to share in my claim ,
" 你会 有 有 一个 更好的 正确的 到 分享 在 我的 宣称 ,

“你本来更有资格分享我的索赔份额。”

['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
coming there as you did at that moment , than they .
未来 那里 作为 你 做过 在 那 片刻 , 比 他们 .

像你当时那样来到这里，比他们更早。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第3/7页

[waɪ] , [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ,
Why , if I'd have known what the thing was worth ,
为什么 , 如果 ID 有 已知 什么 这 事物 曾是 值得 ,

如果我知道那东西值多少钱就好了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] — ['əʊnlɪ][ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] .
I might have put you in — only it wanted capital and some experience .
我 可能 有 放 你 在 — 仅有的 它 通缉 首都 和 一些 经验 .

我本来可能会推荐你加入的——只是它需要资金和一些经验。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ə'pɒn] [ðæt] [ɪk'skjuːs] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnlɪ][dʒʌst]
" He was glad that he had pitched upon that excuse (it had only just
" 他 曾是 高兴的 那 他 有 投球 之上 那 原谅 (它 有 仅有的 只是
[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm]) ,
occurred to him) ,
发生 到 他) ,

他很高兴自己用了这个借口（他刚刚才想到这个借口）。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['æfəblɪ] [æt; ət] ['kɒlɪnsən] .
and glanced affably at Collinson .
和 瞥了一眼 和蔼可亲 在 科林森 .

他友好地看了科林森一眼。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒentlmən] [sed] ['səʊbəlɪ] : —
But that gentleman said soberly : —
但 那 绅士 说 清醒地 : —

但那位先生严肃地说：——

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['nʌðər] . "
" No , you wouldn't nuther . "
" 不 , 你 不会 另一个 . "

“不，你也不会。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [kiː] [hɑːf]['æŋgrəlɪ] .
" Why not ? " said Key half angrily .
" 为什么 不是 ? " 说 钥匙 一半 愤怒地 .

“为什么不行？”基伊半是生气地说道。

['kɒlɪnsən] [pɔːzd] .
Collinson paused .
科林森 暂停 .

科林森停顿了一下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] , " - [kəz; kɒz][aɪ] [ˌwʊdnt] [hɛv] [tʊk] ['enɪθɪŋ] ['aʊtə(r)] [θɛt] [pleɪs] .
After a moment he said , " ' Cos I wouldn't hev took anything outer thet place .
后 一个 片刻 他 说 , " - 成本 我 不会 赫夫 采取 任何事物 外 那个 地方 .

过了一会儿，他说：“因为我不会把任何东西带到外面去。”

" [kiː] [felt] [rɪ'liːvd] .
" Key felt relieved .
" 钥匙 毛毡 松了口气 .

Key感到如释重负。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [kɑːlɪnsənz] ['veɪgəriz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm] .
From what he knew of Collinson's vagaries he believed him .
从 什么 他 知道 的 科林森的 反复无常 他 相信 他 .

根据他对柯林森反复无常的了解，他相信柯林森的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz][ɪn][nɒt] [ədˈmɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɔnfidəns] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ;

He	was	wise	in	not	admitting	him	to	his	confidences	at	the	beginning	;
他	曾是	明智的	在	不是	承认	他	到	他的	秘密	在	这	开始	;

一开始他没有向他透露自己的秘密，这是明智的；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] [tel] [ˈʌðə(r)z] .

he	might	have	thought	it	his	duty	to	tell	others	.
他	可能	有	想法	它	他的	责任	到	告诉	其他的	.

他可能认为告诉别人是他的责任。

" [aɪm][nɒt][səʊ][pəˈtɪkjələ(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈlɑːfɪŋli] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][ɪn] [ðæt] [həʊl]

"	I'm	not	so	particular	,	"	he	returned	laughingly	,	"	but	the	silver	in	that	hole
"	我是	不是	所以	特别的	,	"	他	返回	笑着	,	"	但	这	银	在	那	洞

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [tʌtʃt] ,

was	never	touched	,
曾是	绝不	感动	,

“我倒没那么讲究，”他笑着回答，“不过那个洞里的银子从来没动过。”

[nɔː(r)][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˈiːv(ə)n][ɪˈmædʒɪnd] [baɪ][ˈmɔːt(ə)l][mæn] [bɪˈfɔː(r)] .

nor	I	dare	say	even	imagined	by	mortal	man	before	.
也不	我	敢	说	甚至	想象	经过	凡人	男人	前	.

我甚至不敢说，这是凡人以前从未想象过的。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

However	,	there	is	something	else	about	the	hollow	that	I	want	to	tell	you	.
然而	,	那里	是	某物	别的	关于	这	空洞的	那	我	想	到	告诉	你	.

但是，关于这个空心部分，我还有一些话想告诉你。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈslɪpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] ? "

You	remember	the	slipper	that	you	picked	up	?	"
你	记住	这	拖鞋	那	你	挑选	向上	?	"

你还记得你捡到的那只拖鞋吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ][əˈbaʊt] [ðæt] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Well	,	I	lied	to	you	about	that	;	I	never	dropped	it	.
"	出色地	,	我	撒谎了	到	你	关于	那	;	我	绝不	掉落	它	.

“好吧，我在这件事上骗了你；我从来没有放弃过它。”

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [meɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [nɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːz] ,

On	the	contrary	,	I	had	picked	up	the	mate	of	it	very	near	where	you	found	yours	,
在	这	相反	,	我	有	挑选	向上	这	伴侣	的	它	非常	靠近	在哪里	你	成立	你的	,

相反，我是在你找到你的那只鸟的附近找到它的配偶的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] .

and	I	wanted	to	know	to	whom	it	belonged	.
和	我	通缉	到	知道	到	谁	它	属于	.

我想知道它是谁的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈkɒlɪnsən] ,

For	I	don't	mind	telling	you	now	,	Collinson	,
为了	我	不	头脑	讲述	你	现在	,	科林森	,

我现在不介意告诉你，科林森，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

that	I	believe	there	WAS	a	woman	in	that	house	,
那	我	相信	那里	曾是	一个	女士	在	那	房子	,

我相信那栋房子里确实有个女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	the	same	woman	whose	face	I	saw	at	the	window	.
和	这	相同的	女士	谁	脸	我	锯	在	这	窗户	.

还有我在窗户边看到的那个女人。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒəʊkt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

You	remember	how	the	boys	joked	me	about	it	—	well	,
你	记住	如何	这	男孩们	开玩笑	我	关于	它	—	出色地	,

你还记得那些男生是怎么拿这件事取笑我的吗？——嗯，

[pə'hæps] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː] ,

perhaps	I	didn't	care	that	you	should	laugh	at	me	too	,
也许	我	没有	关心	那	你	应该	笑	在	我	也	,

或许我并不在意你也嘲笑我，

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔː(r)] ['kɒnʃəns] ['əʊvə(r)] [maɪ] [laɪ] ,

but	I've	had	a	sore	conscience	over	my	lie	,
但	我已经	有	一个	疮	良心	超过	我的	说谎	,

但我一直为我的谎言感到良心不安。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː]

for	I	remembered	that	you	seemed	to	have	some	interest	in	the	matter	too
为了	我	记得	那	你	似乎	到	有	一些	兴趣	在	这	事情	也

,

,

,

因为我记得你似乎也对这件事有些兴趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θrəʊn] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [sent] .

and	I	thought	that	maybe	I	might	have	thrown	you	off	the	scent	.
和	我	想法	那	或许	我	可能	有	抛掷	你	离开	这	香味	.

我当时想，或许我误导了你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

It	seemed	to	me	that	if	you	had	any	idea	who	it	was	,
它	似乎	到	我	那	如果	你	有	任何	主意	WHO	它	曾是	,

我觉得，如果你知道他是谁的话，

[wiː; wi] [maɪt] [naʊ] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kəm'peə(r)] [nəʊts] .

we	might	now	talk	the	matter	over	and	compare	notes	.
我们	可能	现在	讲话	这	事情	超过	和	比较	笔记	.

我们现在可以讨论一下这件事，交换一下意见。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['gæðəd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

I	think	you	said	—	at	least	,	I	gathered	the	idea	from	a	remark	of	yours	,
我	思考	你	说	—	在	至少	,	我	聚集	这	主意	从	一个	评论	的	你的	,

我想你说过——至少，我是从你的一句话中理解到这个意思的——

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	he	added	hastily	,	as	he	remembered	that	the	suggestion	was	his	own	,
"	他	额外	草草	,	作为	他	记得	那	这	建议	曾是	他的	自己的	,

“他赶紧补充道，因为他想起这个建议是他自己提出的。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [wʌn] — " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['slɪpə(r)] .

and	a	satirical	one	—	"	that	it	reminded	you	of	your	wife's	slipper	.
和	一个	讽刺	一	—	"	那	它	提醒	你	的	你的	妻子的	拖鞋	.

还有一个讽刺性的比喻——“它让你想起了你妻子的拖鞋。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ded] , [ðæt] [wʊd] ['ɒfə(r)][nəʊ] [kluː] ,

Of	course	,	as	your	wife	is	dead	,	that	would	offer	no	clue	,
的	课程	,	作为	你的	妻子	是	死的	,	那	会	提供	不	线索	,

当然，既然你妻子已经去世了，那也提供不了任何线索。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [rɪ'zembləns] , [ən'les] " — [hiː; hi] [stɒpt] .

and	can	only	be	a	chance	resemblance	,	unless	"	—	He	stopped	.
和	能	仅有的	是	一个	机会	相似	,	除非	"	—	他	停止	.

“这只能是巧合的相似，除非——”他停了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] - [ɪm] [jet] ? "

"	Have	you	got	'	em	yet	?	"
"	有	你	得到	-	呃	然而	?	"

你拿到了吗?

" [jes] , [bəuθ] .

"	Yes	,	both	.
"	是的	,	两个都	.

“是的，两者都是。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - ['dʒækɪt] .

"	He	took	them	from	the	pocket	of	his	riding	-	jacket	.
"	他	采取	他们	从	这	口袋	的	他的	骑术	-	夹克	.

他从骑马夹克的口袋里掏出了它们。

[æz; əz] ['kɒlɪnsən] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə'pɒn] [ɪt'self] [æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]

As	Collinson	received	them	,	his	face	took	upon	itself	an	even	graver	expression
作为	科林森	已收到	他们	,	他的	脸	采取	之上	本身	一个	甚至	刻刀	表达

.

:

.

科林森接过信时，脸色变得更加严肃了。

" [ɪts] ['maɪti] - , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	It's	mighty	cur'ous	,	"	he	said	reflectively	,
"	它是	强大的	-	,	"	他	说	反思地	,

“这真是太奇怪了，”他若有所思地说。

" [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɪz][mɔː(r)] [fetʃ in] - .

"	but	looking	at	the	two	of	'	em	the	likeness	is	more	fetchin	'	.
"	但	寻找	在	这	二	的	-	呃	这	相似	是	更多的	获取	-	.

“但是，从他们俩的长相来看，相似之处更多。”

[jiː; ji] [siː] , [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [fʊt] ,

Ye	see	,	my	wife	had	a	STRAIGHT	foot	,
叶	看	,	我的	妻子	有	一个	直的	脚	,

你看，我妻子有一只直脚。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɔː(r)] [rɛglɚ] [raɪts] [ænd; ənd] [left] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət]['kɪndə(r)] [tʃeɪndʒd]

and	never	wore	reg'lar	rights	and	lefts	like	other	women	,	but	kinder	changed
和	绝不	穿着	reg'lar	权利	和	左	喜欢	其他	女性	,	但	幼儿园	已更改

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

她从来不像其他女人那样穿戴常规的左右服饰，而是更倾向于变换造型；

[jiː; ji] [siː] , [ðiːz] ['ʃuːz] [ɪz] [rɛglɚ] [raɪts] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz] [wɔːn] [æz; əz] [zɪç] !

ye	see	,	these	shoes	is	reg'lar	rights	and	lefts	,	but	never	was	worn	as	sich	!
是的	看	,	这些	鞋	是	reg'lar	权利	和	左	,	但	绝不	曾是	磨损	作为	sich	!

"

"

"

你看，这双鞋是标准的左右脚鞋，但从来没有这样穿过!

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [æz; əz] [pɪ'kjuːliə(r)] , " [sə'dʒestid] [kiː] .

"	There	may	be	other	women	as	peculiar	,	"	suggested	Key	.
"	那里	可能	是	其他	女性	作为	奇特	,	"	建议	钥匙	.

“可能还有其他同样古怪的女性，”基伊暗示道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['kwaɪətli] .

"	There	MUST	be	,	"	said	Collinson	quietly	.
"	那里	必须	是	,	"	说	科林森	悄悄	.

“肯定有，”科林森平静地说。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kiː] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['mænli] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

For	an	instant	Key	was	touched	with	the	manly	security	of	the	reply	,
为了	一个	立即的	钥匙	曾是	感动	和	这	男子气概	安全	的	这	回复	,

那一刻，基伊被这句回答中流露出的男子气概所打动。

[fɔː(r); fə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] ['skænd(ə)l] ,

for	,	remembering	Uncle	Dick's	scandal	,
为了	,	记住	叔叔	迪克的	丑闻	,

因为，人们还记得迪克叔叔的丑闻，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] - [den] [mait]

it	had	occurred	to	him	that	the	unknown	tenant	of	the	robbers	'	den	might
它	有	发生	到	他	那	这	未知	租户	的	这	强盗	-	丹	可能

[biː; bi] [kɑːlɪnsənz] [waɪf] .

be	Collinson's	wife	.
是	科林森的	妻子	.

他突然想到，强盗窝点里那个身份不明的房客可能是柯林森的妻子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] : —

He	was	glad	to	be	relieved	on	that	point	,	and	went	on	more	confidently	:	—
他	曾是	高兴的	到	是	松了口气	在	那	观点	,	和	去	在	更多的	自信地	:	—

他很高兴在这点上得到了保证，并更加自信地继续说道：

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	So	,	you	see	,	this	woman	was	undoubtedly	in	that	house	on	the	night	of	the
"	所以	,	你	看	,	这	女士	曾是	无疑	在	那	房子	在	这	夜晚	的	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“所以，你看，毫无疑问，这名女子在火灾当晚就在那栋房子里。”

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌri] [tuː] ,

She	escaped	,	and	in	a	mighty	hurry	too	,
她	逃脱	,	和	在	一个	强大的	匆忙	也	,

她逃走了，而且逃得非常快。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːz] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt]

for	she	had	not	time	to	change	her	slippers	for	shoes	;	she	escaped
为了	她	有	不是	时间	到	改变	她	拖鞋	为了	鞋	;	她	逃脱

[ɒn] ['hɔːsbæk] ,

on	horseback	,
在	马背	,

因为她来不及把拖鞋换成鞋子，就骑马逃走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðem; ðəm] .

for	that	is	how	she	lost	them	.
为了	那	是	如何	她	丢失的	他们	.

她就是这样失去他们的。

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-] ,

Now	what	was	she	doing	there	with	those	rascals	,
现在	什么	曾是	她	正在做	那里	和	那些	无赖	,

她当时和那群恶棍在一起干什么？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [lʊkt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnts] . "

for	the	face	I	saw	looked	as	innocent	as	a	saint's	.	"
为了	这	脸	我	锯	看起来	作为	清白的	作为	一个	圣徒	.	"

因为我看到的那张脸，看起来就像圣人一样纯洁无辜。

" [siːmd] [tuː; tə][jiː; ji] [sɔːt] [əʊ] - [kɑːntrɛri] ,

"	Seemed	to	ye	sort	o	'	contrairy	,
"	似乎	到	是的	种类	o	-	相反的	,

“在你看来似乎有点矛盾，

[dʒɪst][æz; əz][aɪ] ['rekən] [maɪ] [waɪfs] [fʊt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['slɪpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sed]

jist	as	I	reckoned	my	wife's	foot	would	have	looked	in	a	slipper	that	you	said
要点	作为	我	估计	我的	妻子的	脚	会	有	看起来	在	一个	拖鞋	那	你	说

[wɒz; wəz] [gɪv] [tuː; tə][jiː; ji] ,

was	GIV	to	ye	,
曾是	给予	到	是的	,

正如我所料，我妻子穿上你说的“送给你的”那双拖鞋会是什么样子，

" [səˈdʒestid] ['kɒlɪnsən] ['pɔɪntɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	suggested	Collinson	pointedly	,	but	with	no	implication	of	reproach	in	his	voice	.
"	建议	科林森	尖锐地	,	但	和	不	含义	的	责备	在	他的	嗓音	.

科林森意味深长地建议道，但他的语气中并没有责备的意味。

" [jes] , " [sed] [kiː] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Yes	,	"	said	Key	impatiently	.
"	是的	,	"	说	钥匙	不耐烦地	.

“是的，”基不耐烦地说。

" [aɪv] [riːd] [jɑːrnz] [əˈfɔː] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [aɪəteɪljən] ['brigənd] [stiːlɪn] - ['wɪmɪn] , " [sed]

"	I've	read	yarns	afore	now	about	them	Eyetalian	brigands	stealin	'	women	,	"	said
"	我已经	读	纱线	之前	现在	关于	他们	意大利眼科	强盗	偷窃	-	女性	,	"	说

['kɒlɪnsən] [rɪ'flektɪvli] ,

Collinson	reflectively	,
科林森	反思地	,

“我以前读过一些关于意大利强盗抢夺妇女的故事，”科林森若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ˌkæləˈfɔːniə] [rəʊd] - ['eɪdʒənt] [staɪl] .

"	but	that	ain't	California	road	-	agent	style	.
"	但	那	不是	加利福尼亚州	路	-	代理人	风格	.

但这并不是加州公路经纪人的风格。

[greɪt] [skɒt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪！

[ɪf] [wʌn]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

if	one	even	so	much	as	spoke	to	a	woman	,
如果	一	甚至	所以	很多	作为	辐	到	一个	女士	,

如果有人胆敢和女人说话，

[ðeid] [hæv; həv] [biːn] [waɪpt] ['aʊtə(r)][ðə; ði] [steɪt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

they'd	have	been	wiped	outer	the	State	long	ago	.
他们会	有	到过	擦拭	外	这	状态	长的	前	.

他们早就被赶出州外了。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [steɪ] !

the	woman	as	WAS	there	came	there	to	STAY	!
这	女士	作为	曾是	那里	来了	那里	到	停留	！

那个女人本来就在那里，后来她就留了下来！

" [æz; əz] [kiːz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aɪðə(r)] [ə'sent] [ɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst]

"	As	Key's	face	did	not	seem	to	express	either	assent	or	satisfaction	at	this	last
"	作为	钥匙的	脸	做过	不是	似乎	到	表达	任何一个	同意	或者	满意	在	这	最后的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

“由于基伊的脸上似乎既没有表达出对最后这番话的赞同，也没有表达出满意，

['kɒlɪnsən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dʒentlə(r)]['grævəti] :

Collinson	,	after	a	glance	at	it	,	went	on	with	a	somewhat	gentler	gravity	:
科林森	,	后	一个	瞥一眼	在	它	,	去	在	和	一个	有些	更温和	重力	:

科林森瞥了一眼之后，语气缓和了一些，继续说道：

" [aɪ] [siː] [wɑːts] - - [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kiː] ;

"	I	see	wot's	troublin	'	YOU	,	Mr	.	Key	;
"	我	看	什么?	-	-	你	,	先生	.	钥匙	;

“我知道你有什么烦心事了，基先生；

[juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [mɛbi] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [maɪt] [hɛv] [bɪn] [ðə; ði] ['betə(r)]

you've	bin	thinkin	'	that	mebbee	that	poor	woman	might	hev	bin	the	better
你已经	垃圾桶	思考	-	那	梅比	那	贫穷的	女士	可能	赫夫	垃圾桶	这	更好的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðæt] ['fɔːrtɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ðem; ðəm]

for	a	bit	o	'	that	fortin	'	that	you	discovered	under	the	very	spot	where	them
为了	一个	少量	o	-	那	福廷	-	那	你	发现	在下面	这	非常	点	在哪里	他们

['slɪpə(r)z] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [trɒd] .

slippers	of	hers	had	often	trod	.
拖鞋	的	她的	有	经常	践踏	.

你一直在想，也许那个可怜的女人如果能得到一点你发现的、在她拖鞋经常踩过的地方下面找到的那块石头，她的生活会好得多。

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [mɛbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɛv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [men] [frɒm; frəm]

You're	thinkin	'	that	mebbee	it	might	hev	turned	her	and	those	men	from
你是	思考	-	那	梅比	它	可能	赫夫	转向	她	和	那些	男人	从

[ðeə(r)]['iːv(ə)l] [weɪz] .

their	evil	ways	.
他们的	邪恶的	方式	.

你觉得这或许能让她和那些男人改邪归正。

" ['mɪstə(r)] . [kiː] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

"	Mr	.	Key	had	been	thinking	nothing	of	the	kind	,
"	先生	.	钥匙	有	到过	思维	没有什么	的	这	种类	,

“基先生根本没想过这种事。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][dʒɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	for	some	obscure	reason	the	skeptical	jeer	that	had	risen	to	his
但	为了	一些	朦胧	原因	这	怀疑论者	嘲笑	那	有	升起	到	他的

[lɪps] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] .

lips	remained	unsaid	.
嘴唇	剩余	未说出口的话	.

但不知何故，他心中那句质疑的嘲讽却始终没有说出口。

[hiː; hi] [rəʊz] [ɪm'peɪʃntli] .

He	rose	impatiently	.
他	玫瑰	不耐烦地	.

他不耐烦地站了起来。

" [wel] , [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]
" Well , there seems to be no chance of discovering anything now ; the house is
" 出色地 , 那里 似乎 到 是 不 机会 的 发现 任何事物 现在 ; 这 房子 是
[bɜ:nt] ,
burnt ,
烧焦的 ,

“唉，现在看来是没有任何发现的可能了；房子烧毁了。”

[ðə; ði] [gæŋ] [dɪ'spɜ:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
the gang dispersed , and she has probably gone with them .
这 帮派 分散的 , 和 她 有 大概 已消失 和 他们 .

那伙人散去了，她可能也跟着他们走了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [lɑ:dʒ] [gəʊld] ['pi:sɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He paused , and then laid three or four large gold pieces on the table .
" 他 暂停 , 和 然后 铺设 三 或者 四 大的 金子 件 在 这 桌子 .

他停顿了一下，然后把三四块大金币放在桌子上。

" [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [bɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] , ['kɒlɪnsən] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's for that old bill of our party , Collinson , " he said .
" 它是 为了 那 老的 账单 的 我们的 派对 , 科林森 , " 他 说 .

“这是为了我们党的那项老法案，科林森，”他说。

" [aɪl] ['set(ə)l][ænd; ənd] [kə'lekt] [frɒm; frəm] [i:tʃ] .
" I'll settle and collect from each .
" 患病的 定居 和 收集 从 每个 .

“我会逐一结算并收取费用。”

[sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jʊl] [gɪv] [ˌju: 'es]
Some time when you come over to the mine , and I hope you'll give us
[ə; eɪ] [kɔ:l] ,
a call ,
一个 称呼 ,

有空的时候你来矿上看看，希望你能给我们打个电话。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] .
you can bring the horse .
你 能 带来 这 马 .

你可以把马带来。

['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z] [hɪm] ; [jʊl] [faɪnd] [hi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mju:l] .
Meanwhile you can use him ; you'll find he's a little quicker than the mule .
同时 你 能 使用 他 ; 你会 寻找 他是 一个 小的 更快 比 这 骡子 .

与此同时，你可以用他；你会发现他比骡子快一些。

[haʊ] [ɪz] ['bɪznəs] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['veɪkənt] [ru:m]
How is business ? " he added , with a perfunctory glance around the vacant room
如何 是 商业 ? " 他 额外 , 和 一个 敷衍了事 瞥一眼 大约 这 空缺 房间
[ænd; ənd] ['dʌsti] [bɑ:(r)] .
and dusty bar .
和 尘土飞扬 酒吧 .

“生意怎么样？”他一边漫不经心地环顾空荡荡的房间和布满灰尘的吧台，一边问道。

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] ['pæsɪn] - [ðɪs] [wei] , " [sed] ['kɒlɪnsən] [wɪð] ['i:kwəl] ['keələsnəs] ,
" Thar ain't much passin ' this way , " said Collinson with equal carelessness ,
" 塔尔 不是 很多 帕辛 - 这 方式 , " 说 科林森 和 平等的 疏忽 ,

“这边没什么人经过，”科林森同样漫不经心地说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , " - [sɛpt] [ðəʊz] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,
as he gathered up the money , " ' cept those boys from the valley ,
作为 他 聚集 向上 这 钱 , " - 除外 那些 男孩们 从 这 谷 ,

他一边收拾钱财，一边说道：“除了山谷里的那些男孩，

[ænd; ənd] ['ðer] [məʊst] ['ɔːlweɪz] [stræpt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)] .

and	they're	most	always	strapped	when	they	come	here	.
和	它们是	最多	总是	绑带	什么时候	他们	来	这里	.

他们来这里的时候几乎总是囊中羞涩。

" [kiː] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['kɒlɪnsən] ['ɒfəd] [hɪm][nəʊ] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd] ,

"	Key	smiled	as	he	observed	that	Collinson	offered	him	no	receipt	,	and	,
"	钥匙	微笑	作为	他	观察到	那	科林森	提供	他	不	收据	,	和	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

“基伊笑着注意到科林森没有给他收据，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kɑːlɪnsənz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

as	he	remembered	that	he	had	only	Collinson's	word	for	the	destruction
作为	他	记得	那	他	有	仅有的	科林森的	单词	为了	这	破坏

[ɒv; əv] ['pɑːrkərz] [drɑːft] .

of	Parker's	draft	.
的	帕克的	草稿	.

他想起自己只有柯林森的一面之词，相信他已经销毁了帕克的草稿。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [həʊst] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	merely	glanced	at	his	unconscious	host	,	and	said	nothing	.
但	他	仅仅	瞥了一眼	在	他的	无意识	主持人	,	和	说	没有什么	.

但他只是瞥了一眼昏迷不醒的主人，什么也没说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] :

After	a	pause	he	returned	in	a	lighter	tone	:
后	一个	暂停	他	返回	在	一个	打火机	语气	:

停顿片刻后，他语气轻松了一些，继续说道：

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hɪə(r)] .

"	I	suppose	you	are	rather	out	of	the	world	here	.
"	我	认为	你	是	相当	出去	的	这	世界	这里	.

我想你在这里一定与世隔绝了。

[ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [mɪl] , ['kɒlɪnsən] ,

Indeed	,	I	had	an	idea	at	first	of	buying	out	your	mill	,	Collinson	,
的确	,	我	有	一个	主意	在	第一的	的	购买	出去	你的	磨	,	科林森	,

事实上，我一开始确实想过收购你的磨坊，科林森。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [stiːm] ['paʊə(r)][tuː; tə] [get] [aʊt] ['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['bɪldɪŋz] ,

and	putting	in	steam	power	to	get	out	timber	for	our	new	buildings	,
和	推杆	在	蒸汽	力量	到	得到	出去	木材	为了	我们的	新的	建筑物	,

我们还引入了蒸汽动力来开采木材，用于建造新建筑。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] - [rəʊd] ,

but	you	see	you	are	so	far	away	from	the	wagon	-	road	,
但	你	看	你	是	所以	远的	离开	从	这	车皮	-	路	,

但是你看，你离马车道已经很远了。

[ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hɔːl] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] [ə'weɪ] .

that	we	couldn't	haul	the	timber	away	.
那	我们	不能	运输	这	木材	离开	.

我们没法把木材运走。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɔː(r)][aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][feə(r)]['ɒfə(r)] . "

That	was	the	trouble	,	or	I'd	have	made	you	a	fair	offer	.	"
那	曾是	这	麻烦	,	或者	ID	有	制成	你	一个	公平的	提供	.	"

问题就出在这里，否则我会给你一个公平的报价。

" [ai][doʊnt] ['rekən] [tuː; tə]['evə(r)] [sel] [ðə; ði] [mɪl] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['sɪmpli] .
" I don't reckon to ever sell the mill , " said Collinson simply .
" 我 不 估计 到 曾经 卖 这 磨 , " 说 科林森 简单地 .

“我估计永远不会卖掉这家磨坊，”科林森简单地说。

[ðen] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] ,
Then observing the look of suspicion in his companion's face , he added gravely ,
然后 观察 这 看 的 怀疑 在 他的 同伴的 脸 , 他 额外 严重地 ,

然后，他注意到同伴脸上露出怀疑的神色，便严肃地补充道：

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] [rɪgd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wen] [ai] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [waɪf] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" You see , I rigged up the whole thing when I expected my wife out from the
" 你 看 , 我 作弊 向上 这 所有的 事物 什么时候 我 预期的 我的 妻子 出去 从 这
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

“你看，我当时以为我妻子会从美国过来，所以就把这一切都安排好了。”

[ænd; ənd][ai] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and I calkilate to keep it in memory of her .
和 我 - 到 保持 它 在 记忆 的 她 .

我把它保存下来，以纪念她。

" [kiː] ['slaɪtli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Key slightly lifted his brows .
" 钥匙 轻微地 抬起 他的 眉毛 .

Key微微挑了挑眉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌjuː 'es] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" But you never told us , by the way ,
" 但 你 绝不 讲述 我们 , 经过 这 方式 ,

但顺便说一句，你从来没告诉过我们。

[haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [mɪl] [hɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['wɔːtə(r)] - [sə'plaɪ]
HOW you ever came to put up a mill here with such an uncertain water - supply
如何 你 曾经 来了 到 放 向上 一个 磨 这里 和 这样的 一个 不确定 水 - 供应
. "
: "
. "

“你们当初怎么会选择在这里建磨坊呢？这里的水源如此不稳定。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] - [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kiː] ;
" It wasn't onsartin when I came here , Mr . Key ;
" 它 不是 - 什么时候 我 来了 这里 , 先生 . 钥匙 ;

“我来这里的时候，这里还没有onsartin，Key先生；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fed] [striːm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [snəʊ] [piːks] .
it was a full - fed stream straight from them snow peaks .
它 曾是 一个 满的 - 美联储 溪流 直的 从 他们 雪 高峰 .

这是一条水量充沛的溪流，直接来自那些雪峰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
It was the earthquake did it . "
它 曾是 这 地震 做过 它 . "

是地震造成的。

" [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] ! " [rɪ'piːtɪd] [kiː] .
" The earthquake ! " repeated Key .
" 这 地震 ! " 重复 钥匙 .

“地震了！”基重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ef][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [kɪn] [hiːv] [ʌp] [ðæt] ['sɪlvə(r)] - ['beərɪŋ] [rɒk] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Ef the earthquake kin heave up that silver - bearing rock that you told us about the
ef 这 地震 亲属 举 向上 那 银 - 轴承 岩石 那 你 讲述 我们 关于 这
[fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ] [kɛm] [hɪə(r)] ,
first day you kem here ,
第一的 天 你 肯 这里 ,

如果地震能把你第一天来这里时跟我们提到的那块含银岩石掀起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['tʌðər] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pleɪ] [ruːts] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [mɪl] - [striːm] ,
and that you found t'other day , it could play roots with a mere mill - stream ,
和 那 你 成立 另一个 天 , 它 可以 玩 根 和 一个 仅仅 磨 - 溪流 ,
[ai] ['rekən] . "
I reckon . "
我 估计 . "

而你前几天发现的那株植物，我觉得它甚至能和一条小小的溪流一起扎根生长。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hæpənd] ['eɪdʒɪz][ɒn]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,
" But the convulsion I spoke of happened ages on ages ago ,
" 但 这 抽搐 我 辐 的 发生 年龄 在 年龄 前 ,

但我所说的这场剧变发生在很久很久以前了，

[wen] [ðɪs] [həʊl] ['maʊntən] [reɪndʒ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fæʃ(ə)nd] , " [sed] [kiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
when this whole mountain range was being fashioned , " said Key with a laugh .
什么时候 这 所有的 山 范围 曾是 存在 造型 , " 说 钥匙 和 一个 笑 .

“当时整个山脉都在形成之中，”基伊笑着说。

" [wel] , [ðɪs] [jə(r)] ['ɜːθkweɪk] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] .
" Well , this yer earthquake was ten years ago , just after I came .
" 出色地 , 这 你的 地震 曾是 十 年 前 , 只是 后 我 来了 .

“嗯，那次地震发生在十年前，就在我刚来不久之后。”

[ai] ['rekən] [ai] [ɔːt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I reckon I oughter remember it .
我 估计 我 应该 记住 它 .

我想我应该记住它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [əʊ] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,
It was a queer sort o ' day in the fall ,
它 曾是 一个 酷儿 种类 o - 天 在 这 落下 ,

那是一个秋日里奇特的日子。

[draɪ][ænd; ənd][hɒt][æz; əz] [ɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)] [mait] [hɛv] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
dry and hot as if thar might hev bin a fire in the woods ,
干燥 和 热的 作为 如果 那里 可能 赫夫 垃圾桶 一个 火 在 这 树林 ,

干燥炎热，仿佛树林里燃起了火。

['əʊnli][taː(r); taː(r), təː(r)] ['wʌznt] [nəʊ][wɪnd] .
only thar wasn't no wind .
仅有的 那里 不是 不 风 .

只是那里没有风。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] - .
Not a breath of air anywhar .
不是 一个 气息 的 空气 - .

周围一丝空气都没有。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːldə(r)] [hʌŋ] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌm] - [laɪn] .

The	leaves	of	them	alders	hung	straight	as	a	plumb	-	line	.
这	树叶	的	他们	桤木	悬挂	直的	作为	一个	垂直	-	线	.

那些桤木的叶子笔直地垂着，像铅垂线一样。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [striːm] [ænd; ənd] [ðæt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [wiːl] , ['nʌθɪn] - [muːvd] .

Except	for	that	thar	stream	and	that	thar	wheel	,	nuthin	'	moved	.
除了	为了	那	那里	溪流	和	那	那里	车轮	,	什么也没有	-	已搬	.

除了那条小溪和那个车轮，什么也没动。

[taː(r); taː(r), tə:(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kænjən] ;

Thar	wasn't	a	bird	on	the	wing	over	that	canyon	;
塔尔	不是	一个	鸟	在	这	翼	超过	那	峡谷	;

塔尔并不是飞越峡谷的鸟儿;

[taː(r); taː(r), tə:(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] - - [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [wʊd] ;

thar	wasn't	a	squirrel	skirmishin	'	in	the	hull	wood	;
那里	不是	一个	松鼠	-	-	在	这	船体	木头	;

船体木头里可没有松鼠打架;

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɪzədz] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ['stɪfənd] [laɪk] [stəʊn] [ˌʧaɪ'niːz] ['aɪdəlz] .

even	the	lizards	in	the	rocks	stiffened	like	stone	Chinese	idols	.
甚至	这	蜥蜴	在	这	岩石	僵硬	喜欢	石头	中国人	偶像	.

就连岩石里的蜥蜴也像中国石像一样僵硬起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['gɛtɪn] - ['kwaɪətə(r)][ænd; ənd]['kwaɪətə(r)] ,

It	kept	gettin	'	quieter	and	quieter	,
它	保留	获得	-	更安静	和	更安静	,

周围越来越安静，

- [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [ledʒ] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [jel] [dʒʌst] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .

ontil	I	walked	out	on	that	ledge	and	felt	as	if	I'd	have	to	give	a	yell	just	to	hear	my	own	voice	.
-	我	步行	出去	在	那	壁架	和	毛毡	作为	如果	ID	有	到	给	一个	叫喊	只是	到	听到	我的	自己的	嗓音	.

直到我走到那个窗台上，感觉自己好像必须大声喊叫才能听到自己的声音。

[taː(r); taː(r), tə:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['evriθɪŋ] ,

Thar	was	a	thin	veil	over	everything	,	and	betwixt	and	between	everything	,
塔尔	曾是	一个	薄的	面纱	超过	一切	,	和	中间	和	之间	一切	,

万物之上，以及万物之间，都笼罩着一层薄纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [muːv] ['naɪðə(r)] .

and	the	sun	was	rooted	in	the	middle	of	it	as	if	it	couldn't	move	neither	.
和	这	太阳	曾是	根	在	这	中间	的	它	作为	如果	它	不能	移动	两者都不	.

太阳仿佛被固定在中心，动弹不得。

['ɛvriˌθɪŋ] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [weɪtɪn] - , [weɪtɪn] - , [weɪtɪn] - .

Everythin	'	seemed	to	be	waitin	'	,	waitin	'	,	waitin	'	.
一切	-	似乎	到	是	等待	-	,	等待	-	,	等待	-	.

一切似乎都在等待，等待，等待。

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['sʌθɪn] - [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌmwɑːr] !

Then	all	of	a	suddin	suthin	'	seemed	to	give	somewhar	!
然后	全部	的	一个	-	苏辛	-	似乎	到	给	某个地方	!

然后突然间，似乎有什么东西松动了！

['sʌθɪn] - [fetʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌmblɪn] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peg][hæd; həd]

Suthin	'	fetched	away	with	a	queer	sort	of	rumblin	'	,	as	if	the	peg	had
苏辛	-	已获取	离开	和	一个	酷儿	种类	的	隆隆声	-	,	作为	如果	这	钉子	有

[slɪpt] ['aʊtə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] .

slipped	outer	creation	.
滑倒了	外	创建	.

某物带着一种奇怪的隆隆声消失了，仿佛外在的木钉滑落了。

[ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] - [tuː; tə] [siː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bəʊldəz] [kʌm] ,

I	looked	up	and	kalkilated	to	see	half	a	dozen	of	them	boulders	come	,
我	看起来	向上	和	-	到	看	一半	一个	打	的	他们	巨石	来	,

我抬头一看，惊讶地发现有六七块巨石滚滚而来。

[lɪkəti] [swɪtʃ] , [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

lickity	switch	,	down	the	grade	.
快快	转变	,	向下	这	年级	.

迅速切换，向下坡。

[bʌt; bət] , [dɑːn] [maɪ] [skɪn] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [stɜːd] !

But	,	darn	my	skin	,	if	one	of	'	em	stirred	!
但	,	该死	我的	皮肤	,	如果	一	的	-	呃	搅拌	!

但是，我的天哪，要是其中一个动了，我就惨了！

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [əʊ] - [ðæt] [blʌf] [baʊd] ['əʊvə(r)] ['sɒftli] ,

and	yet	while	I	was	looking	,	the	whole	face	o	'	that	bluff	bowed	over	softly	,
和	然而	尽管	我	曾是	寻找	,	这	所有的	脸	o	-	那	虚张声势	鞠躬	超过	轻轻	,

然而，就在我注视的时候，那座峭壁的整个正面微微向下倾斜了。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] - [gʊd] - [baɪ] , - [ænd; ənd] [gɒt] [kliːn] [ə'weɪ] [sʌmwɑːr] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	saying	'	Good	-	by	,	'	and	got	clean	away	somewhar	before	I	knowed	it	.
作为	如果	说	-	好的	-	经过	,	-	和	得到	干净的	离开	某个地方	前	我	已知	它	.

仿佛在说"再见"，然后就消失得无影无踪，我还没反应过来就走了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [paɪl] [ə'gɪn][ðə; ði][saɪd][əʊ] - [ðə; ði] ['kænjən] !

Why	,	you	see	that	pile	agin	the	side	o	'	the	canyon	!
为什么	,	你	看	那	桩	再次	这	边	o	-	这	峡谷	!

你看，峡谷边上那堆东西！

[wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [triːz] , [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] , [stɪl] ['ʌpraɪt]

Well	,	a	thousand	feet	under	that	there's	trees	,	three	hundred	feet	high	,	still	upright
出色地	,	一个	千	脚	在下面	那	有	树木	,	三	百	脚	高的	,	仍然	直立

[ænd; ənd]['stændɪn] - .

and	standin	'	.
和	替身	-	.

在地下1000英尺的地方，有300英尺高的树，依然挺立着。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðem; ðəm] [paɪnz] ['əʊvə(r)][ɒn] [ðæt] [fɑː(r)] ['maʊntən] - [saɪd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

You	know	how	them	pines	over	on	that	far	mountain	-	side	always	seem	to	be
你	知道	如何	他们	松树	超过	在	那	远的	山	-	边	总是	似乎	到	是

['klaɪmɪn] - [ʌp] ,

climbin	'	up	,
攀岩	-	向上	,

你知道远处山坡上的那些松树总是向上生长吗?

[ʌp] , [ʌp] , ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] ?

up	,	up	,	over	each	other's	heads	to	the	very	top	?
向上	,	向上	,	超过	每个	其他的	头部	到	这	非常	顶部	?

一路向上，越过彼此的头顶，到达顶峰?

[wel] , ['mɪstə(r)] . [kiː] , [ai] [sɔː] - [ɪm] ['klaɪmɪn] - !

Well	,	Mr	.	Key	,	I	SAW	'	EM	climbin	'	!
出色地	,	先生	.	钥匙	,	我	锯	-	EM	攀岩	-	!

基先生，我亲眼看到他们在爬！

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] ;

And	when	I	pulled	myself	together	and	got	back	to	the	mill	,	everything	was	quiet	;
和	什么时候	我	拉	我	一起	和	得到	后退	到	这	磨	,	一切	曾是	安静的	;

当我振作起来回到工厂时，一切都静悄悄的；

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒiː] — [diː] , [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ! "

and	,	by	G	—	d	,	so	was	the	mill	-	wheel	,	and	there	wasn't	two	inches	of	water	in	the	river	!	"
和	,	经过	G	—	d	,	所以	曾是	这	磨	-	车轮	,	和	那里	不是	二	英寸	的	水	在	这	河	!	"

天哪，磨坊的水车就是这样转动的，而河里却连两英寸深的水都没有！

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [kiː] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	And	what	did	you	think	of	it	?	"	said	Key	,	interested	in	spite	of	his	impatience	.
"	和	什么	做过	你	思考	的	它	?	"	说	钥匙	,	感兴趣的	在	尽管如此	的	他的	不耐烦	.

“那你觉得怎么样？”尽管有些不耐烦，基还是饶有兴趣地问道。

" [ai] [θɔːt] , ['mɪstə(r)] . [kiː] — [nəʊ] !

"	I	thought	,	Mr	.	Key	—	No	!
"	我	想法	,	先生	.	钥匙	—	不	!

“我当时想，基先生——不！

[ai] ['mʌsnt] [seɪ] [ai] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mustn't	say	I	thought	,	for	I	knowed	it	.
我	不得	说	我	想法	,	为了	我	已知	它	.

我不能说我当时想，因为我知道。

[ai] [noʊd] [ðæt] ['sʌθɪn] - [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] !

I	knowed	that	suthin	'	had	happened	to	my	wife	!
我	已知	那	苏辛	-	有	发生	到	我的	妻子	!

我知道我妻子出事了！

" [kiː] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [θrɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] .

"	Key	did	not	smile	,	but	even	felt	a	faint	superstitious	thrill	as	he	gazed	at	him	.
"	钥匙	做过	不是	微笑	,	但	甚至	毛毡	一个	头晕的	迷信的	刺激	作为	他	凝视	在	他	.

“基伊没有笑，但当他凝视着他时，甚至感到一丝淡淡的迷信的兴奋。”

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ['kɒlɪnsən] [rɪ'zjuːmd] :

After	a	pause	Collinson	resumed	:
后	一个	暂停	科林森	恢复	:

停顿片刻后，科林森继续说道：

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [əʊ] - ['jælə] ['fiːvə(r)][ɪn]

"	I	heard	a	month	after	that	she	had	died	about	that	time	o	'	yaller	fever	in
"	我	听到	一个	月	后	那	她	有	死亡	关于	那	时间	o	-	亚勒	发烧	在

['teksəs] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [wɪð] .

Texas	with	the	party	she	was	comin	'	with	.
德克萨斯州	和	这	派对	她	曾是	即将到来	-	和	.

“一个月后，我听说她和她同行的那群人一起死于德克萨斯州的黄热病。”

[hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [rəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd] [laɪk] [flaɪz] , [ænd; ənd] [wəz] [ɔːl] ['berid] [tə'geðə(r)] ,

Her	folks	wrote	that	they	died	like	flies	,	and	wuz	all	buried	together	,
她	各位	写道	那	他们	死亡	喜欢	苍蝇	,	和	伍兹	全部	埋葬	一起	,

她的父母写道，他们死得像苍蝇一样，而且都被埋在一起了。

[ˌʌnbɪ'nəʊnst] [ænd; ənd] [prə'mɪskjuəs] , [ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [rɪ'meɪnz] .

unbeknownst	and	promiscuous	,	and	thar	wasn't	no	remains	.
不知不觉	和	淫乱	,	和	那里	不是	不	遗迹	.

不知不觉中，她行为放荡，结果什么也没留下。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [blʌf] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kænjən] ,

She	slipped	away	from	me	like	that	bluff	over	that	canyon	,
她	滑倒了	离开	从	我	喜欢	那	虚张声势	超过	那	峡谷	,

她像峡谷上方的悬崖一样，悄然从我身边消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	that	was	the	end	of	it	.	"
和	那	曾是	这	结尾	的	它	.	"

事情就此结束了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , " [sed] [kiː] ['kwɪkli] , [fər'get] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	she	might	have	escaped	,	"	said	Key	quickly	,	forgetting	himself	in	his
"	但	她	可能	有	逃脱	,	"	说	钥匙	迅速地	,	遗忘	他自己	在	他的

['iːgənəs] .

eagerness	.
渴望	.

“但她可能已经逃脱了，”基急切地说，一时语塞，忘记了自己是谁。

[bʌt; bət] ['kɒlɪnsən] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Collinson	only	shook	his	head	.
但	科林森	仅有的	摇晃	他的	头	.

但科林森只是摇了摇头。

" [ðen] [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	Then	she'd	have	been	here	,	"	he	said	gravely	.
"	然后	棚	有	到过	这里	,	"	他	说	严重地	.

“那样的话，她就会在这里了。”他严肃地说。

[kiː] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [stɪl] [æb'stræktɪdli] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃʊk] [ðæt] [ɒv; əv]

Key	moved	towards	the	door	still	abstractedly	,	held	out	his	hand	,	shook	that	of
钥匙	已搬	向	这	门	仍然	抽象地	,	握住	出去	他的	手	,	摇晃	那	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['wɔːmli] ,

his	companion	warmly	,
他的	伴侣	热情地	,

基伊仍然心不在焉地走向门口，伸出手，热情地和同伴握了握。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sæd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hɪm'self] , [dɪ'pɑːtɪd] .

and	then	,	saddling	his	horse	himself	,	departed	.
和	然后	,	鞍具	他的	马	他自己	,	已离开	.

然后，他自己给马备好鞍，离开了。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

A	sense	of	disappointment	—	in	which	a	vague	dissatisfaction	with	himself	was
一个	感觉	的	失望	—	在	哪个	一个	模糊的	不满	和	他自己	曾是

['mɪŋgld] — [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvju:] .

mingled	—	was	all	that	had	come	of	his	interview	.
混合	—	曾是	全部	那	有	来	的	他的	面试	.

面试结束后，他只感到失望——其中还夹杂着对自己的某种模糊的不满。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm'self] [sɪ'vɪəli] [tu:; tə][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] [kwest] [səʊ][fɑ:(r)] .

He	took	himself	severely	to	task	for	following	his	romantic	quest	so	far	.
他	采取	他自己	严重	到	任务	为了	下列的	他的	浪漫的	寻求	所以	远的	.

他对自己执迷于追求爱情至今感到深深的自责。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlvən] ['sɪlvə(r)] ['hɒləʊ] ['kʌmpəni] ,

It	was	unworthy	of	the	president	of	the	Sylvan	Silver	Hollow	Company	,
它	曾是	不配	的	这	总统	的	这	西尔万	银	空洞的	公司	,

这有辱西尔凡银谷公司总裁的身份。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔnfɪdəns] [wɪð] ['kɒlɪnsən] [maɪt]

and	he	was	not	quite	sure	but	that	his	confidences	with	Collinson	might
和	他	曾是	不是	相当	当然	但	那	他的	秘密	和	科林森	可能

[hæv; həv] [im'peril] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

have	imperiled	even	the	interests	of	the	company	.
有	岌岌可危	甚至	这	兴趣	的	这	公司	.

他不太确定，但他与柯林森的私下谈话可能已经危及了公司的利益。

[tu:; tə] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['fænsiz] ,

To	atone	for	this	momentary	aberration	,	and	correct	his	dismal	fancies	,
到	赎罪	为了	这	瞬间	像差	,	和	正确的	他的	惨淡	幻想	,

为了弥补这一短暂的偏差，并纠正他那些阴暗的想法，

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [æt; ət] ['skɪnərz] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

he	resolved	to	attend	to	some	business	at	Skinner's	before	returning	,
他	已解决	到	出席	到	一些	商业	在	斯金纳的	前	返回	,

他决定先去斯金纳那里处理一些事情再回去。

[ænd; ənd] [brɑ:ntʃt] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['di:tʊə(r)] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntə'sekt] [ðə; ðɪ] ['træv(ə)ld] [steɪdʒ] - [rəʊd] .

and	branched	off	on	a	long	detour	that	would	intersect	the	traveled	stage	-	road	.
和	分支	离开	在	一个	长的	車輛改道	那	会	相交	这	旅行	阶段	-	路	.

然后岔开了一条很长的绕路，这条路会与繁忙的驿道相交。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnsɪdənt] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

But	here	a	singular	incident	overtook	him	.
但	这里	一个	单数	事件	超越	他	.

但在这里，一件突如其来的事件让他措手不及。

[æz; əz][hi:; hi] [wi:ld] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['tɜ:npaɪk] ,

As	he	wheeled	into	the	turnpike	,
作为	他	带轮子的	进入	这	收费公路	,

当他驶入收费公路时，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ðɪ]['træmp(ə)lɪŋ] [hu:f] - [bi:ts] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ['hɑ:nɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒnkʌmɪŋ] [kəʊtʃ]

he	heard	the	trampling	hoof	-	beats	and	jingling	harness	of	the	oncoming	coach
他	听到	这	践踏	蹄	-	节拍	和	叮当	马具	的	这	即将到来的	教练

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他听到身后驶来的马车的蹄声和马具的叮当声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][sɪks] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz]

He	had	barely	time	to	draw	up	against	the	bank	before	the	six	galloping	horses
他	有	仅仅	时间	到	画	向上	反对	这	银行	前	这	六	疾驰	马匹

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['viːəkl] [swept] ['hevɪli] [baɪ] .

and	swinging	vehicle	swept	heavily	by	.
和	摇摆	车辆	扫荡	重度	经过	.

他还没来得及靠岸，六匹飞奔的骏马和摇摆的车辆就呼啸而过。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [stiːm] [ɒv; əv] ['swetɪŋ] [hɔːs] -

He	had	a	quick	impression	of	the	heat	and	steam	of	sweating	horse	-
他	有	一个	快的	印象	的	这	热	和	蒸汽	的	出汗	马	-

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

他很快就感受到了马皮在汗水浸润下散发出的热气和蒸汽。

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [ænd; ənd] ['leðə(r)] ,

the	reek	of	varnish	and	leather	,
这	臭	的	漆	和	皮革	,

刺鼻的油漆和皮革味，

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] ['wɪndəʊ]

and	the	momentary	vision	of	a	female	face	silhouetted	against	the	glass	window
和	这	瞬间	想象	的	一个	女性	脸	剪影	反对	这	玻璃	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] !

of	the	coach	!
的	这	教练	!

透过车厢玻璃窗，瞥见了一张女性的脸庞轮廓！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['prəʊfaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	even	in	that	flash	of	perception	he	recognized	the	profile	that	he	had
但	甚至	在	那	闪光	的	洞察力	他	认可	这	轮廓	那	他	有

[siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hʌt] !

seen	at	the	window	of	the	mysterious	hut	!
已见	在	这	窗户	的	这	神秘	小屋	!

但即使在那灵光一闪的瞬间，他也认出了他在那间神秘小屋的窗户里看到的那个身影！

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	halted	for	an	instant	dazed	and	bewildered	in	the	dust	of	the
他	停止	为了	一个	立即的	茫然	和	困惑	在	这	灰尘	的	这

[dɪ'pɑːtɪŋ] [wiːlz] .

departing	wheels	.
离开	车轮	.

他愣在原地，茫然地站在离去车轮扬起的尘土中。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ˌriːə'piə] , [ɔːl'redi] ['nærəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Then	,	as	the	bulk	of	the	vehicle	reappeared	,	already	narrowing	in	the	distance	,
然后	,	作为	这	大部分	的	这	车辆	再次出现	,	已经	收窄	在	这	距离	,

然后，当车辆主体再次出现时，远处的距离已经开始变窄，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi] [dæʃt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

without	a	second	thought	he	dashed	after	it	.
没有	一个	第二	想法	他	虚线	后	它	.

他想都没想就追了上去。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hɪz; ɪz][self] - ['krɪtɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['prəktɪkl] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

His	disappointment	,	his	self	-	criticism	,	his	practical	resolutions	were	forgotten	.
他的	失望	,	他的	自己	-	批评	,	他的	实际的	决议	是	被遗忘的	.

他的失望、他的自我批评、他的实际决心都被遗忘了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪˈdɪə] [naʊ] — [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] !

He	had	but	one	idea	now	—	the	vision	was	providential	!
他	有	但	一	主意	现在	—	这	想象	曾是	天意	!

他现在只有一个想法——这个异象是天意!

[ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

The	clue	to	the	mystery	was	before	him	—	he	MUST	follow	it	!
这	线索	到	这	神秘	曾是	前	他	—	他	必须	跟随	它	!

解开谜团的线索就在他面前——他必须追寻它!

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

Yet	he	had	sense	enough	to	realize	that	the	coach	would	not	stop	to	take	up
然而	他	有	感觉	足够的	到	意识到	那	这	教练	会	不是	停止	到	拿	向上

[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [bɪˈtwiːn] ['steɪʃnz] ,

a	passenger	between	stations	,
一个	乘客	之间	车站	,

但他还是有足够的常识意识到，马车不会在两站之间停下来搭载乘客。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θriː] [maɪlz] [bɪˈləʊ] ['skɪnərz] .

and	that	the	next	station	was	the	one	three	miles	below	Skinner's	.
和	那	这	下一个	车站	曾是	这	一	三	英里	以下	斯金纳的	.

下一站是斯金纳站下方三英里处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [kʌt] - [ɒf] [ɪn] [taɪm] ,

It	would	not	be	difficult	to	reach	this	by	a	cut	-	off	in	time	,
它	会	不是	是	难的	到	抵达	这	经过	一个	切	-	离开	在	时间	,

在规定的时间期限内达到这个目标并不难。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['viːəkl] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] ,

and	although	the	vehicle	had	appeared	to	be	crowded	,
和	虽然	这	车辆	有	出现	到	是	挤	,

尽管车内看起来很拥挤，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ] [daʊt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [tɒp] .

he	could	no	doubt	obtain	a	seat	on	top	.
他	可以	不	怀疑	获得	一个	座位	在	顶部	.

他无疑能够获得高层职位。

[hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [haʊˈevə(r)] , [led] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

His	eager	curiosity	,	however	,	led	him	to	put	spurs	to	his	horse	,
他的	渴望的	好奇心	,	然而	,	引领	他	到	放	马刺	到	他的	马	,

然而，他强烈的好奇心驱使他给马套上了马刺。

[ænd; ənd][reɪndʒ] [ʌp] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	range	up	alongside	of	the	coach	as	if	passing	it	,
和	范围	向上	旁边	的	这	教练	作为	如果	通过	它	,

然后沿着马车旁走去，仿佛要经过它似的。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

while	he	examined	the	stranger	more	closely	.
尽管	他	检查	这	陌生人	更多的	密切	.

他仔细地打量着这位陌生人。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [bent] ['lɪstləsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ;

Her	face	was	bent	listlessly	over	a	book	;
她	脸	曾是	弯曲	百无聊赖地	超过	一个	书	;

她面无表情地低头看着一本书;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊfaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

there	was	unmistakably	the	same	profile	that	he	had	seen	,
那里	曾是	毫无疑问	这	相同的	轮廓	那	他	有	已见	,

毫无疑问，那正是他之前见过的那个侧脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	the	full	face	was	different	in	outline	and	expression	.
但	这	满的	脸	曾是	不同的	在	大纲	和	表达	.

但整张脸的轮廓和表情都不一样。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

A	strange	sense	of	disappointment	that	was	almost	a	revulsion	of	feeling	came	over	him	;
一个	奇怪的	感觉	的	失望	那	曾是	几乎	一个	厌恶	的	感觉	来了	超过	他	;

一种奇怪的失望感，几乎是一种厌恶感，涌上心头；

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] :

he	lingered	,	he	glanced	again	;	she	was	certainly	a	very	pretty	woman	:
他	徘徊不去	,	他	瞥了一眼	再次	;	她	曾是	当然	一个	非常	漂亮的	女士	:

他驻足片刻，又看了一眼；她确实是个非常漂亮的女人：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [streɪt] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [kɜːvd] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

there	was	the	beautifully	rounded	chin	,	the	short	straight	nose	,	and	delicately	curved	upper	lip	,
那里	曾是	这	非常漂亮	圆润	下巴	,	这	短的	直的	鼻子	,	和	轻柔地	弯曲	上	唇	,

她有着圆润优美的下巴、短而直的鼻子和线条优美的上唇。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['prəʊfaɪl] ,

that	he	had	seen	in	the	profile	,
那	他	有	已见	在	这	轮廓	,

他在个人资料中看到的

— [ænd; ənd] [jet] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ɒv; əv] .

—	and	yet	—	yet	it	was	not	the	same	face	he	had	dreamt	of	.
—	和	然而	—	然而	它	曾是	不是	这	相同的	脸	他	有	梦见	的	.

——然而——然而，那并不是他梦寐以求的那张脸。

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [prə'vəʊkɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] , [hiː; hi] [swept] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

With	an	odd	,	provoking	sense	of	disillusion	,	he	swept	ahead	of	the	coach	,
和	一个	奇怪的	,	挑衅	感觉	的	幻灭	,	他	扫荡	前方	的	这	教练	,

带着一种奇怪而令人不安的幻灭感，他径直走到了教练前面。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['slækən] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .

and	again	slackened	his	speed	to	let	it	pass	.
和	再次	松弛	他的	速度	到	让	它	经过	.

他再次放慢速度，让它过去。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [pə'sɪstənt] ['hɔːsmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

This	time	the	fair	unknown	raised	her	long	lashes	and	gazed	suddenly	at	this	persistent	horseman	at	her	side	,
这	时间	这	公平的	未知	提高	她	长的	睫毛	和	凝视	突然	在	这	执着的	骑手	在	她	边	,

这一次，这位美丽的陌生女子抬起长长的睫毛，突然看向身旁这位执着的骑马者。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

and	an	odd	expression	,	it	seemed	to	him	almost	a	glance	of	recognition	and	expectation	,
和	一个	奇怪的	表达	,	它	似乎	到	他	几乎	一个	瞥一眼	的	认出	和	期待	,

还有一个奇怪的表情，在他看来，那几乎是一种认出和期待的眼神。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['læŋgwɪd] [aɪz] .

came	into	her	dark	,	languid	eyes	.
来了	进入	她	黑暗的	,	慵懒的	眼睛	.

映入她深邃、慵懒的眼眸。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ,

The	pupils	concentrated	upon	him	with	a	singular	significance	,	that	was	almost	,
这	学生	集中	之上	他	和	一个	单数	意义	,	那	曾是	几乎	,

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] ,

he	even	thought	,
他	甚至	想法	,

学生们全神贯注地看着他，眼神中流露出一种异乎寻常的专注，他甚至觉得，这几乎是……

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

a	reply	to	his	glance	,	and	yet	it	was	as	utterly	unintelligible	.
一个	回复	到	他的	瞥一眼	,	和	然而	它	曾是	作为	完全地	无法理解	.

这是对他的眼神的回应，但却完全无法理解。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

A	moment	later	,	however	,	it	was	explained	.
一个	片刻	之后	,	然而	,	它	曾是	解释	.

然而，片刻之后，事情就得到了解释。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd]

He	had	fallen	slightly	behind	in	a	new	confusion	of	hesitation	,	wonder	,	and
他	有	倒下	轻微地	在后面	在	一个	新的	困惑	的	犹豫	,	想知道	,	和

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

他因一时慌乱、犹豫、疑惑和尴尬而稍稍落后了一步。

[wen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə'nʌðə(r)] ['hɔːsmən] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['ɪntuː]

when	from	a	wooded	trail	to	the	right	,	another	horseman	suddenly	swept	into
什么时候	从	一个	树木繁茂的	踪迹	到	这	正确的	,	其他	骑手	突然	扫荡	进入

[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	road	before	him	.
这	路	前	他	.

这时，右侧一条林间小路上，突然又有一名骑马者出现在他面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəfəli] [bɪlt] [mæn] ,

He	was	a	powerfully	built	man	,
他	曾是	一个	强大的	建造	男人	,

他身材魁梧，

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['θʌrəbred] [hɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

mounted	on	a	thoroughbred	horse	of	a	quality	far	superior	to	the	ordinary
安装	在	一个	纯种马	马	的	一个	质量	远的	优越的	到	这	普通的

['rəʊdstə(r)] .

roadster	.
敞篷跑车	.

骑乘的是一匹品质远胜于普通跑车的纯种马。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kiː] [hiː; hi] ['iːzəli] [reɪndʒd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]

Without	looking	at	Key	he	easily	ranged	up	beside	the	coach	as	if	to	pass	it
没有	寻找	在	钥匙	他	容易地	范围	向上	旁	这	教练	作为	如果	到	经过	它

,

,

,

他甚至没看基一眼，就轻松地走到教练车旁边，好像要把车传过去似的。

[bʌt; bət] [kiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

but	Key	,	with	a	sudden	resolution	,
但	钥匙	,	和	一个	突然	解决	,

但基伊突然下定决心，

[pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [ænd; ənd] [reɪndʒd] ['ɔːlsəʊ] [ə'brest] [ɒv; əv] [hɪm] ,

put	spurs	to	his	own	horse	and	ranged	also	abreast	of	him	,
放	马刺	到	他的	自己的	马	和	范围	还	并排	的	他	,

他给自己的马钉上马刺，也跟了上去。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['hɔːsmən]

in	time	to	see	his	fair	unknown	start	at	the	apparition	of	this	second	horseman
在	时间	到	看	他的	公平的	未知	开始	在	这	幻影	的	这	第二	骑手

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [kən'veɪ] [sʌm; səm] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	unmistakably	convey	some	signal	to	him	,
和	毫无疑问	传达	一些	信号	到	他	,

及时看到他那不知名的俊俏身影出现在第二个骑士面前，并明确地向他传递了一些信号。

— [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [tuː; tə] [kiːz] ['fænsi] [naʊ] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

—	a	signal	that	to	Key's	fancy	now	betrayed	some	warning	of	himself	.
—	一个	信号	那	到	钥匙的	想要	现在	背叛	一些	警告	的	他自己	.

——在基伊看来，这是一个暗示他自己的信号。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['ɑːftə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]

He	was	the	more	convinced	as	the	stranger	,	after	continuing	a	few	paces
他	曾是	这	更多的	确信	作为	这	陌生人	,	后	继续	一个	很少	步幅

[ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

ahead	of	the	coach	,
前方	的	这	教练	,

陌生人继续向前走了几步，走在教练前面，他更加确信这一点。

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

allowed	it	to	pass	him	at	a	curve	of	the	road	,
允许	它	到	经过	他	在	一个	曲线	的	这	路	,

他让它在道路弯道处超过了他。

[ænd; ənd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [pə'mɪt] [kiː] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

and	slackened	his	pace	to	permit	Key	to	do	the	same	.
和	松弛	他的	步伐	到	允许	钥匙	到	做	这	相同的	.

他放慢了脚步，让基也这样做。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ɔː(r)]

Instinctively	conscious	that	the	stranger's	object	was	to	scrutinize	or
本能地	有意识的	那	这	陌生人的	目的	曾是	到	仔细审查	或者

[aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm] ,

identify	him	,
确认	他	,

他本能地意识到陌生人的目的是要打量他或辨认他的身份，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ]

he	determined	to	take	the	initiative	,	and	fixed	his	eyes	upon	him	as	they
他	决定	到	拿	这	倡议	,	和	固定的	他的	眼睛	之上	他	作为	他们

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

approached	.
接近	.

他决定主动出击，在他们走近时，目光紧紧地盯着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

But	the	stranger	,
但	这	陌生人	,

但是陌生人，

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)]['əʊvə(r)] [kləʊðz] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][suː'pɪəriə(r)][ɪn]

who	**wore**	**a**	**loose**	**brown**	**linen**	**duster**	**over**	**clothes**	**that**	**appeared**	**to**	**be**	**superior**	**in**
WHO	穿着	一个	松动的	棕色的	亚麻布	除尘器	超过	衣服	那	出现	到	是	优越的	在

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'tɪərɪəl] ,

fashion	**and**	**material**	**,**
时尚	和	材料	,

她身穿一件宽松的棕色亚麻长外套，里面的衣服看起来款式和面料都更上乘。

['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [dreɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf]

also	**had**	**part**	**of**	**his**	**face**	**and**	**head**	**draped**	**by**	**a**	**white**	**silk**	**handkerchief**
还	有	部分	的	他的	脸	和	头	垂坠的	经过	一个	白色的	丝绸	手帕

[wɔːn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ,

worn	**under**	**his**	**hat**	**,**
磨损	在下面	他的	帽子	,

他的脸和头部的一部分也被戴在帽子下的白色丝绸手帕遮住。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,

ostensibly	**to**	**keep**	**the**	**sun**	**and**	**dust**	**from**	**his**	**head**	**and**	**neck**	**,**
表面上	到	保持	这	太阳	和	灰尘	从	他的	头	和	脖子	,

表面上是为了防止阳光和灰尘照射到他的头部和颈部，

— [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .

—	**and**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**him**	**.**
—	和	有	这	优势	的	他	.

——并且占据了优势。

[hiː; hi]['əʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] ,

He	**only**	**caught**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**steel**	**-**	**gray**	**eyes**	**,**	**as**	**the**	**newcomer**	**,**
他	仅有的	捕捉	这	闪光	的	一个	一对	的	钢	-	灰色的	眼睛	,	作为	这	新人	,

他只瞥见了一双钢灰色的眼睛，那是新来者。

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [geɪv] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [stiːd] [ænd; ənd] ['iːzəli]

apparently	**having**	**satisfied**	**himself**	**,**	**gave**	**rein**	**to**	**his**	**spirited**	**steed**	**and**	**easily**
显然	拥有	使满意	他自己	,	给予	缰绳	到	他的	精神抖擞	骏马	和	容易地

[ˌriː'pæst] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

repassed	**the**	**coach**	**,**
重新通过	这	教练	,

显然他已经满意了，便勒紧缰绳，策马轻松地超过了马车。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

disappearing	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**before**	**it**	**.**
消失	在	一个	云	的	灰尘	前	它	.

消失在眼前扬起的尘埃中。

[bʌt; bət] [kiː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] " [kʌt] - [ɒf] , " [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

But	**Key**	**had**	**by**	**this**	**time**	**reached**	**the**	**"**	**cut**	**-**	**off**	**,**	**"**	**which**	**the**	**stranger**	**,**
但	钥匙	有	经过	这	时间	达到	这	"	切	-	离开	,	"	哪个	这	陌生人	,

但此时基伊已经到达了陌生人设定的“截止线”。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['aɪðə(r)] [dis'dein] [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ,

if	**he**	**intended**	**to**	**follow**	**the**	**coach**	**,**	**either**	**disdained**	**or**	**was**	**ignorant**	**of**	**,**
如果	他	故意的	到	跟随	这	教练	,	任何一个	轻蔑	或者	曾是	无知	的	,

如果他打算跟随教练，要么是轻蔑的，要么是无知的，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] [spiːd] .

and	**he**	**urged**	**his**	**horse**	**to**	**its**	**utmost**	**speed**	**.**
和	他	敦促	他的	马	到	它是	极致	速度	.

他催马使出全力。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kləʊz] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Even	**with**	**the**	**stranger's**	**advantages**	**it**	**would**	**be**	**a**	**close**	**race**	**to**	**the**	**station**	**.**
甚至	和	这	陌生人的	优势	它	会	是	一个	关闭	种族	到	这	车站	.

即使陌生人占尽优势，到达车站的比赛也会非常胶着。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɒn] ,
Nevertheless , **as** **he** **dashed** **on** ,
尽管如此 , 作为 他 虚线 在 ,

然而，当他继续向前冲去时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [kwɪk'sɒtɪk] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he **was** **by** **no** **means** **insensible** **to** **the** **somewhat** **quixotic** **nature** **of** **his**
他 曾是 经过 不 方法 麻木不仁 到 这 有些 堂吉诃德式的 自然 的 他的
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺 .

他并非对自己的事业的某种不切实际的性质毫无察觉。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['leɪdi]
If **he** **was** **right** **in** **his** **suspicion** **that** **a** **signal** **had** **been** **given** **by** **the** **lady**
如果 他 曾是 正确的 在 他的 怀疑 那 一个 信号 有 到过 给定 经过 这 女士
[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
to **the** **stranger** ,
到 这 陌生人 ,

如果他的怀疑是正确的，即那位女士确实向陌生人发出了某种信号，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][feə(r)] ['ɪnmeɪt]
it **was** **exceedingly** **probable** **that** **he** **had** **discovered** **not** **only** **the** **fair** **inmate**
它 曾是 非常 可能 那 他 有 发现 不是 仅有的 这 公平的 囚犯
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] - [den] ,
of **the** **robbers** **'** **den** ,
的 这 强盗 - 丹 ,

他极有可能不仅发现了强盗窝点里那位美丽的女子，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɪt'self] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [ænd; ənd]['ælaɪ] .
but **one** **of** **the** **gang** **itself** , **or** **at** **least** **a** **confederate** **and** **ally** .
但 一 的 这 帮派 本身 , 或者 在 至少 一个 南方邦联 和 盟友 .

但却是团伙成员之一，或者至少是同伙或盟友。

[jet] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [di'tə:] [hɪm] ,
Yet **far** **from** **deterring** **him** ,
然而 远的 从 威慑 他 ,

然而，这非但没有阻止他，

[ɪn] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɒfɪstri] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ækpt][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæns] ,
in **that** **ingenious** **sophistry** **with** **which** **he** **was** **apt** **to** **treat** **his** **romance** ,
在 那 巧妙 诡辩 和 哪个 他 曾是 易于 到 对待 他的 浪漫 ,

他惯常用那种巧妙的诡辩来描述他的爱情故事，

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [pə'sjuːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]
he **now** **looked** **upon** **his** **adventure** **as** **a** **practical** **pursuit** **in** **the** **interests** **of**
他 现在 看起来 之上 他的 冒险 作为 一个 实际的 追逐 在 这 兴趣 的
[lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
law **and** **justice** .
法律 和 正义 .

他现在将自己的冒险视为为了维护法律和正义而进行的务实追求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [rəʊd] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [biːn]
It **was** **true** **that** **it** **was** **said** **that** **the** **band** **of** **road** **agents** **had** **been**
它 曾是 真的 那 它 曾是 说 那 这 乐队 的 路 代理人 有 到过
[dɪ'spɜːst] ;
dispersed ;
分散的 ;

确实有传言说，那伙强盗已被驱散；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kəʊtʃ] [ɔː(r)] [tiːmz]

it	was	a	fact	that	there	had	been	no	spoliation	of	coach	or	teams
它	曾是	一个	事实	那	那里	有	到过	不	掠夺	的	教练	或者	团队

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ;

for	three	weeks	;
为了	三	周	;

事实上，三周以来都没有发生任何教练或球队遭劫事件；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['buːti] ,

but	none	of	the	depredators	had	ever	been	caught	,	and	their	booty	,
但	没有任何	的	这	掠食者	有	曾经	到过	捕捉	,	和	他们的	赃物	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

which	was	considerable	,
哪个	曾是	大量	,

但是，这些掠夺者无一被抓获，他们的赃物数量相当可观。

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn'tækt] .

was	known	to	be	still	intact	.
曾是	已知	到	是	仍然	完好无损的	.

已知仍完好无损。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] ,

It	was	to	the	interest	of	the	mine	,	his	partners	,
它	曾是	到	这	兴趣	的	这	矿	,	他的	合作伙伴	,

这符合矿场及其合伙人的利益。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] [ðæt] [ðɪs] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðə; ði][ləʊ'kæləti]

and	his	workmen	that	this	clue	to	a	danger	which	threatened	the	locality
和	他的	工人	那	这	线索	到	一个	危险	哪个	威胁	这	地点

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .

should	be	followed	to	the	end	.
应该	是	随后	到	这	结尾	.

并嘱咐工人们要追查这一线索，找出威胁当地的危险所在，并查明真相。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [stɪl] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

As	to	the	lady	,	in	spite	of	the	disappointment	that	still	rankled	in	his	breast	,
作为	到	这	女士	,	在	尽管如此	的	这	失望	那	仍然	恼怒	在	他的	胸部	,

至于那位女士，尽管他心中仍残留着失望之情，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mæg'nænɪməs] !

he	could	be	magnanimous	!
他	可以	是	坦荡	!

他可能很宽宏大量!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['pærəmʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɔːsmən] ,

She	might	be	the	paramour	of	the	strange	horseman	,
她	可能	是	这	情人	的	这	奇怪的	骑手	,

她可能是那位神秘骑手的爱人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['əʊnli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['heɪtfl] [kəm'pænjənʃɪp] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪd] .

she	might	be	only	escaping	from	some	hateful	companionship	by	his	aid	.
她	可能	是	仅有的	逃脱	从	一些	可恶	友谊	经过	他的	援助	.

她或许只是在他的帮助下逃离了某种令人厌恶的陪伴。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] :

And	yet	one	thing	puzzled	him	:
和	然而	一	事物	困惑	他	:

然而，有一件事让他感到困惑：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [gæŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

she	was	evidently	not	acquainted	with	the	personality	of	the	active	gang	,	for
她	曾是	显然	不是	熟人	和	这	性格	的	这	积极的	帮派	,	为了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

她显然不了解活跃团伙成员的性格，因为她……

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [æt; ət][fɜːst] [mɪ'steɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

without	doubt	,	at	first	mistaken	HIM	for	one	of	them	,
没有	怀疑	,	在	第一的	错误	他	为了	一	的	他们	,

毫无疑问，起初我把他误认为是他们中的一员。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [ə'kʌmplɪs] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	after	recognizing	her	real	accomplice	had	communicated	her
和	后	识别	她	真实的	同案犯	有	沟通	她

[mɪs'teɪk] [tuː; tə][hɪm] .

mistake	to	him	.
错误	到	他	.

在认出真正的同谋后，她向他坦白了自己的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm] [wen] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] " [kʌt] - [ɒf] " [æt; ət]

It	was	a	great	relief	to	him	when	the	rough	and	tangled	"	cut	-	off	"	at
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	他	什么时候	这	粗糙的	和	纠缠不清	"	切	-	离开	"	在

[lɑːst] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] [ə'gen] ,

last	broadened	and	lightened	into	the	turnpike	road	again	,
最后的	扩大	和	轻度	进入	这	收费公路	路	再次	,

当那条崎岖不平的"捷径"最终变得宽阔平坦，重新汇入收费公路时，他如释重负。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] , ['skeəsli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	he	beheld	,	scarcely	a	quarter	of	a	mile	before	him	,
和	他	观看	,	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	前	他	,

他看见，就在他前方不到四分之一英里的地方，

[ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnli] ['weɪsaɪd]

the	dust	cloud	that	overhung	the	coach	as	it	drew	up	at	the	lonely	wayside
这	灰尘	云	那	悬垂	这	教练	作为	它	画	向上	在	这	孤独	路边

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

当马车停靠在偏僻的路边车站时，车顶上扬起了一团尘土。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ;

He	was	in	time	,	for	he	knew	that	the	horses	were	changed	there	;
他	曾是	在	时间	,	为了	他	知道	那	这	马匹	是	已更改	那里	;

他来得正是时候，因为他知道那里会更换马匹；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [maɪt] [ə'laɪt] , [ɔː(r)] [teɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]

but	a	sudden	fear	that	the	fair	unknown	might	alight	,	or	take	some	other
但	一个	突然	害怕	那	这	公平的	未知	可能	点燃	,	或者	拿	一些	其他

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

但突然间，我担心这位美丽的陌生人可能会下车，或者搭乘其他交通工具离开。

[meɪd] [hɪm] [stɪl] [spɜː(r)][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [stiːd] ['fɔːwəd] .

made	him	still	spur	his	jaded	steed	forward	.
制成	他	仍然	刺	他的	厌倦	骏马	向前	.

这让他仍然催促着疲惫的骏马向前奔跑。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['iːgəli] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

As	he	neared	the	station	he	glanced	eagerly	around	for	the	other
作为	他	接近	这	车站	他	瞥了一眼	急切地	大约	为了	这	其他

['hɔːsmən] ,

horseman	,
骑手	,

当他靠近车站时，他急切地四处张望，寻找其他骑马的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	he	was	nowhere	to	be	seen	.
但	他	曾是	无处	到	是	已见	.

但他却不见踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['aɪðə(r)] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɔː(r)] ['rɪdn] [ə'hed] .

He	had	evidently	either	abandoned	the	chase	or	ridden	ahead	.
他	有	显然	任何一个	弃	这	追赶	或者	骑	前方	.

他显然要么放弃了追逐，要么骑马走在了前面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪntə'seʃn]

It	seemed	equally	a	part	of	what	he	believed	was	a	providential	intercession
它	似乎	同样地	一个	部分	的	什么	他	相信	曾是	一个	天意	代祷

,

,
,

这似乎也是他所相信的天意干预的一部分。

[ðæt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

that	on	arriving	at	the	station	he	found	there	was	a	vacant	seat	inside	the
那	在	抵达	在	这	车站	他	成立	那里	曾是	一个	空缺	座位	里面	这

[kəʊtʃ] .

coach	.
教练	.

到达车站后，他发现车厢里有一个空位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daɪ'ægənəli] ['ɒpəzɪt] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ,

It	was	diagonally	opposite	that	occupied	by	the	lady	,
它	曾是	对角线	对面的	那	占领	经过	这	女士	,

它位于那位女士所住房间的斜对面，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)]

and	he	was	thus	enabled	to	study	her	face	as	it	was	bent	over
和	他	曾是	因此	已启用	到	学习	她	脸	作为	它	曾是	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

her	book	,
她	书	,

于是，他得以仔细观察她低头看书时的表情。

[huːz] ['peɪdʒɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [tɜːnd] .

whose	pages	,	however	,	she	scarcely	turned	.
谁	页面	,	然而	,	她	几乎	转向	.

然而，她几乎没翻过那本书。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['kæʒuəl] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['pæsɪndʒə(r)] ,

After	her	first	casual	glance	of	curiosity	at	the	new	passenger	,
后	她	第一的	随意的	瞥一眼	的	好奇心	在	这	新的	乘客	,

她第一眼带着好奇的目光随意地瞥了一眼这位新乘客，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ,

she	seemed	to	take	no	more	notice	of	him	,
她	似乎	到	拿	不	更多的	注意	的	他	,

她似乎不再理会他了。

[ænd; ənd] [kiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs]

and	Key	began	to	wonder	if	he	had	not	mistaken	her	previous
和	钥匙	开始	到	想知道	如果	他	有	不是	错误	她	以前的

[ɪn'terəgeɪtɪŋ] [lʊk] .

interrogating	look	.
审讯	看	.

Key开始怀疑自己是不是看错了她之前那充满审视的眼神。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kwɪəri] ;

Nor	was	it	his	only	disturbing	query	;
也不	曾是	它	他的	仅有的	令人不安	询问	;

这也不是他唯一令人不安的问题；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn]

he	was	conscious	of	the	same	disappointment	now	that	he	could	examine
他	曾是	有意识的	的	这	相同的	失望	现在	那	他	可以	检查

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] ,

her	face	more	attentively	,
她	脸	更多的	认真地	,

现在他可以更仔细地观察她的脸，也感受到了同样的失望。

[æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kɜːsəri] [glɑːns] .

as	in	his	first	cursory	glance	.
作为	在	他的	第一的	粗略地	瞥一眼	.

就像他第一眼匆匆瞥见的那样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['hænsəm] ; [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,

She	was	certainly	handsome	;	if	there	was	no	longer	the	freshness	of	youth	,
她	曾是	当然	英俊的	;	如果	那里	曾是	不	更长	这	新鲜	的	青年	,

她的确容貌姣好；虽然已不再拥有青春的活力，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] ,

there	was	still	the	indefinable	charm	of	the	woman	of	thirty	,
那里	曾是	仍然	这	无法定义的	魅力	的	这	女士	的	三十	,

她身上依然散发着三十岁女人的那种难以言喻的魅力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['delɪkət] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [mə'tʃʊəd] [ˌmjuːlɪ'ebrɪtɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

and	with	it	the	delicate	curves	of	matured	muliebrity	and	repose	.
和	和	它	这	精美的	曲线	的	成熟的	多名人	和	休息	.

以及成熟女明星优雅的曲线和宁静的气质。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] , [pə'tɪkjələli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [frɪndʒd] ['aɪlɪdz] , [ðæt]

There	were	lines	,	particularly	around	the	mouth	and	fringed	eyelids	,	that
那里	是	线条	,	特别	大约	这	嘴	和	流苏	眼睑	,	那

[wɜː(r); wə(r)] ['diːpənd] [æz; əz] [baɪ] [peɪn] ;

were	deepened	as	by	pain	;
是	加深	作为	经过	疼痛	;

脸上出现了皱纹，尤其是在嘴周和眼睑边缘，这些皱纹因疼痛而加深；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['raʊndɪd] ['fʊlnəs] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	chin	,	even	in	its	rounded	fullness	,	had	the	angle	of	determination	.
和	这	下巴	,	甚至	在	它是	圆润	饱腹感	,	有	这	角度	的	决心	.

即使是圆润饱满的下巴，也带有坚定的神态。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ,

From	what	was	visible	,	below	the	brown	linen	duster	that	she	wore	,
从	什么	曾是	可见的	,	以下	这	棕色的	亚麻布	除尘器	那	她	穿着	,

从她身上那件棕色亚麻长袍下面露出的部分来看，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪstfəli] [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['rɪtʃli] [drest] .

she	appeared	to	be	tastefully	although	not	richly	dressed	.
她	出现	到	是	品味高雅	虽然	不是	丰富	穿着	.

她的穿着虽然不算奢华，但很有品味。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [æt; ət][lɑːst] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['grɪzld] ,

As	the	coach	at	last	drove	away	from	the	station	,	a	grizzled	,
作为	这	教练	在	最后的	驾驶	离开	从	这	车站	,	一个	斑白	,

当马车终于驶离车站时，一位饱经风霜的老人.....

['fɑːmə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

farmer	-	looking	man	seated	beside	her	uttered	a	sigh	of	relief	,
农民	-	寻找	男人	坐着	旁	她	说出	一个	叹	的	宽慰	,

坐在她旁边的那位看起来像农民的男人松了口气。

[səʊ]['pælpəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	palpable	as	to	attract	the	general	attention	.
所以	可感知的	作为	到	吸引	这	一般的	注意力	.

如此明显，以至于引起了普遍的关注。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ʌn'kuːθ] [bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːmə]

Turning	to	his	fair	neighbor	with	a	smile	of	uncouth	but	good	-	humored
转弯	到	他的	公平的	邻居	和	一个	微笑	的	粗野	但	好的	-	幽默

[ə'pɒlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

他转向那位和蔼的邻居，脸上带着粗鲁但善意的歉意笑容。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : —

he	said	in	explanation	:	—
他	说	在	解释	:	—

他解释说：

" [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] !

"	You'll	excuse	me	,	miss	!
"	你会	原谅	我	,	错过	!

“小姐，恕我失陪！”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] - [haʊ] [jʊr; jər] ['fiːlɪn] - , — [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʊks]

I	don't	know	ezactly	how	YOU'RE	feelin	'	,	—	for	judging	from	your	looks
我	不	知道	-	如何	你是	感觉	-	,	—	为了	评判	从	你的	看起来

[ænd; ənd] - [geɪt] ,

and	gin'ral	gait	,
和	-	步态	,

我不太清楚你现在的感受，——因为从你的外表和整体步态来看，

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , — [bʌt; bət][ɛz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

you're	a	stranger	in	these	parts	,	—	but	ez	for	ME	,
你是	一个	陌生人	在	这些	部分	,	—	但	易	为了	我	,

你在这里是个陌生人，——但对我来说轻而易举。

[aɪ][doʊnt][maɪnd]['seɪɪn] - [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [fiːl] - [seɪf] [frɒm; frəm] [ðiːz] [jə(r)] [rəʊd] ['eɪdʒənts]

I	don't	mind	sayin	'	that	I	never	feel	ezactly	safe	from	these	yer	road	agents
我	不	头脑	说	-	那	我	绝不	感觉	-	安全的	从	这些	你的	路	代理人

[ænd; ənd][steɪdʒ] ['rɔbəz] - ['ɑːrtər][wiː; wi] [pɑːs] ['skɪnərz] ['steɪʃ(ə)n] .

and	stage	robbers	ontil	arter	we	pass	Skinner's	station	.
和	阶段	强盗	-	动脉	我们	经过	斯金纳的	车站	.

我不介意说，直到我们过了斯金纳车站，我才感觉真正安全了，不会再受到这些公路强盗和驿站劫匪的骚扰。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [θɛt] - [rɪdʒ] [ɪts] [dʒest] [tek] [ænd; ənd][gəʊ][laɪk] ; [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɪz] - -

All	along	thet	Galloper's	Ridge	it's	jest	tech	and	go	like	;	the	woods	is	swarmin	'
全部	沿着	那个	-	岭	它是	笑话	技术	和	去	喜欢	;	这	树林	是	-	-

[wɪð] - [ɪm] .

with	'	em	.
和	-	呃	.

沿着加洛珀岭一路都是科技感十足的，树林里到处都是它们。

[bʌt; bət] [wʌns] [pɑːst] ['skɪnərz] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .

But	once	past	Skinner's	,	you're	all	right	.
但	一次	过去的	斯金纳的	,	你是	全部	正确的	.

但过了斯金纳家，你就没事了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [deə(r)] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ðæt] .

They	never	dare	go	below	that	.
他们	绝不	敢	去	以下	那	.

他们绝不敢低于那个水平。

[səʊ] [ef] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [mɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [biːn] - [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

So	ef	you	don't	mind	,	miss	,	for	it's	bein	'	in	your	presence	,
所以	ef	你	不	头脑	,	错过	,	为了	它是	是	-	在	你的	在场	,

所以，小姐，如果您不介意的话，因为这是在您面前，

[aɪl] [dʒest] [pʊl] [ɒf] [maɪ] [bjuːt] [ænd; ənd] [iːz] [maɪ] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] .

I'll	jest	pull	off	my	butes	and	ease	my	feet	for	a	spell	.
患病的	笑话	拉	离开	我的	巴特	和	舒适	我的	脚	为了	一个	拼写	.

我打算脱掉靴子，让脚放松一会儿。

" ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'kwest] ,

"	Neither	the	inconsequence	of	this	singular	request	,
"	两者都不	这	无关紧要	的	这	单数	要求	,

“这一特殊请求的后果既不严重，也不严重。”

[nɔː(r)] [ðə; ði] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,

nor	the	smile	it	evoked	on	the	faces	of	the	other	passengers	,
也不	这	微笑	它	唤起	在	这	面孔	的	这	其他	乘客	,

也看不到它在其他乘客脸上引起的微笑。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æb'strækʃn] .

seemed	to	disturb	the	lady's	abstraction	.
似乎	到	打扰	这	女士的	抽象	.

似乎打扰了这位女士的专注。

['skeəsli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'sent] .

Scarcely	lifting	her	eyes	from	her	book	,	she	bowed	a	grave	assent	.
几乎	举重	她	眼睛	从	她	书	,	她	鞠躬	一个	严重	同意	.

她几乎没把目光从书上移开，只是郑重地鞠了一躬表示同意。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒents] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	You	see	,	miss	,	"	he	continued	,	"	and	you	gents	,	"	he	added	,
"	你	看	,	错过	,	"	他	持续	,	"	和	你	男士们	,	"	他	额外	,

“你看，小姐，”他继续说道，“还有你们各位，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [kəʊtʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

taking	the	whole	coach	into	his	confidence	,
采取	这	所有的	教练	进入	他的	信心	,

他完全信任教练，

" [aɪv] [gɒt] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [kliːn] [gəʊld] [dʌst] [ɪn] [ðem; ðəm] [bjuːt] ,

"	I've	got	over	forty	ounces	of	clean	gold	dust	in	them	butes	,
"	我已经	得到	超过	四十	盎司	的	干净的	金子	灰尘	在	他们	巴特	,

“我那些箱子里有超过四十盎司的纯净金粉，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [səʊl] , — [ænd; ənd]

between	the	upper	and	lower	sole	,	—	and
之间	这	上	和	降低	唯一	,	—	和

鞋面和鞋底之间，——以及

[ɪts] ['maɪti] [taɪt] ['pækɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fiːt] .

it's	mighty	tight	packing	for	my	feet	.
它是	强大的	紧的	包装	为了	我的	脚	.

对我的脚来说，空间太挤了。

[jiː; ji] [kɪn] [heft] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

Ye	kin	heft	it	,	"	he	said	,
叶	亲属	重量	它	,	"	他	说	,

“你可以把它举起来，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [wʌn] [buːt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

as	he	removed	one	boot	and	held	it	up	before	them	.
作为	他	已移除	一	启动	和	握住	它	向上	前	他们	.

他脱下一只靴子，举到他们面前。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] [dʌst] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪfti] — - - [ðæt] [waɪl] [ðiːz] [rəʊd] [ˈdʒentri] [ˈæləs]

"	I	put	the	dust	there	for	safety	—	kalkilatin	'	that	while	these	road	gentry	allus
"	我	放	这	灰尘	那里	为了	安全	—	-	-	那	尽管	这些	路	绅	艾洛斯

[gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [belt] ,

goes	for	a	man's	pockets	and	his	body	belt	,
去	为了	一个	男人的	口袋	和	他的	身体	腰带	,

“我把灰尘放在那里是为了安全——因为这些公路上的恶棍总是想着掏男人的口袋和腰带，

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bjuːt] , [ɔː(r)] [ˈhævnt] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] - [ɪm] .

they	never	thinks	of	his	butes	,	or	haven't	time	to	go	through	'	em	.
他们	绝不	思考	的	他的	巴特	,	或者	还没有	时间	到	去	通过	-	呃	.

他们从不考虑他的缺点，或者没有时间去仔细查看。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	He	looked	around	him	with	a	smile	of	self	-	satisfaction	.
"	他	看起来	大约	他	和	一个	微笑	的	自己	-	满意	.

他环顾四周，脸上露出了自鸣得意的笑容。

[ðə; ði] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈkɒment] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] ,

The	murmur	of	admiring	comment	was	,	however	,
这	低语	的	钦佩	评论	曾是	,	然而	,

然而，赞赏的低语声却此起彼伏。

[ˈbrəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbɜːli] - [ˈbɪədɪd] [ˈmaɪnə(r)] [huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [siːt] .

broken	by	a	burly	-	bearded	miner	who	sat	in	the	middle	seat	.
破碎的	经过	一个	魁梧的	-	留着胡子的	矿工	WHO	卫星	在	这	中间	座位	.

被坐在中间座位上的一位身材魁梧、留着胡子的矿工打断了。

" - [ˈprɪti] [feə(r)] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsmaɪlɪŋli] ,

"	That's	pretty	fair	,	as	far	as	it	goes	,	"	he	said	smilingly	,
"	-	漂亮的	公平的	,	作为	远的	作为	它	去	,	"	他	说	微笑着	,

“就其本身而言，这还算公平，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ai] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [fɑː(r)] [ef] [juː; jʊ] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

"	but	I	reckon	it	wouldn't	go	far	ef	you	started	to	run	.
"	但	我	估计	它	不会	去	远的	ef	你	开始	到	跑步	.

但我认为，如果你开始跑，它跑不了多远。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪmplə] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd] [ɛz] [wɪr] [ɔːl] [frendz] [hɪə(r)] ,

I've	got	a	simpler	game	than	that	,	gentlemen	,	and	ez	we're	all	friends	here	,
我已经	得到	一个	更简单	游戏	比	那	,	先生们	,	和	易	是	全部	朋友们	这里	,

我这儿有个更简单的游戏，各位，而且我们都是朋友，简单得很。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərz] [ˈəʊvə(r)] , [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ˈtelɪn] - [jiː; ji] .

and	the	danger's	over	,	I	don't	mind	tellin	'	ye	.
和	这	危险的	超过	,	我	不	头脑	告诉	-	是的	.

危险已经过去了，我不介意告诉你。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðiːz] [jə(r)] [rəʊd] ['eɪdʒənts] [duː; də] , ['ɑːftə(r)] [ðev] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɪð]

The	first	thing	these	yer	road	agents	do	,	after	they've	covered	the	driver	with
这	第一的	事物	这些	你的	路	代理人	做	,	后	他们有	涵盖	这	司机	和

[ðeə(r)] [ʃɒt] [gʌnz] ,

their	shot	guns	,
他们的	射击	枪支	,

这些公路巡逻队员用猎枪指着司机之后，做的第一件事就是：

[ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] .

is	to	make	the	passengers	get	out	and	hold	up	their	hands	.
是	到	制作	这	乘客	得到	出去	和	抓住	向上	他们的	双手	.

要求乘客下车并举起双手。

[ðæt] , [mæm] , " — [ɪksplænə'tərɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , [huː] [bɪ'treɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] ,

That	,	ma'am	,	"	—	explanatorily	to	the	lady	,	who	betrayed	only	a	languid	interest	,
那	,	女士	,	"	—	解释性地	到	这	女士	,	WHO	背叛	仅有的	一个	慵懒的	兴趣	,

“是吗，夫人？”——他向那位女士解释道，而那位女士只是表现出一种慵懒的兴趣。

— " [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'vɔlvəz] .

—	"	is	to	keep	'	em	from	drawing	their	revolvers	.
—	"	是	到	保持	-	呃	从	绘画	他们的	左轮手枪	.

——是为了防止他们拔出左轮手枪。

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] ['eɪdʒənt] ['wɒnts] ,

A	revolver	is	the	last	thing	a	road	agent	wants	,
一个	左轮手枪	是	这	最后的	事物	一个	路	代理人	想要	,

左轮手枪是公路巡警最不希望拥有的东西。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] [ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊlstə(r)] .

either	in	a	man's	hand	or	in	his	holster	.
任何一个	在	一个	男人的	手	或者	在	他的	枪套	.

要么在男人的手里，要么在他的枪套里。

[səʊ] [aɪ] [sez] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ef] [ə; eɪ] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [eɪnt] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

So	I	sez	to	myself	,	'	Ef	a	six	-	shooter	ain't	of	no	account	,
所以	我	sez	到	我	,	-	ef	一个	六	-	射击游戏	不是	的	不	帐户	,

所以我对自己说，“如果一把六发左轮手枪不算什么”，

[wɛts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['kæriɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ? -

wet's	the	use	of	carryin	'	it	?	'
湿的	这	使用	的	携带	-	它	?	-

携带它有什么用?

[səʊ] [aɪ] [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['aɪən] [ɪn] [maɪ] [və'liːz] [wen] [aɪ] ['træv(ə)l] ,

So	I	just	put	my	shooting	-	iron	in	my	valise	when	I	travel	,
所以	我	只是	放	我的	射击	-	铁	在	我的	手提箱	什么时候	我	旅行	,

所以我旅行时就把猎枪放在行李箱里。

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] ['həʊlstə(r)] [wɪð] [maɪ] [gəʊld] [dʌst] , [səʊ] !

and	fill	my	holster	with	my	gold	dust	,	so	!
和	充满	我的	枪套	和	我的	金子	灰尘	,	所以	!

然后把我的金粉装满我的枪套!

[ɪts] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [saɪt] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [fiːl] [ɪts] [weɪt] ,

It's	a	deuced	sight	heavier	than	a	revolver	,	but	they	don't	feel	its	weight	,
它是	一个	过度	视线	较重	比	一个	左轮手枪	,	但	他们	不	感觉	它是	重量	,

它比左轮手枪重得多，但他们感觉不到它的重量。

[ænd; ənd] [doʊnt] [kiːr] [tuː; tə] [kʌm] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	keer	to	come	nigh	it	.
和	不	基尔	到	来	夜	它	.

而且最好不要靠近它。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] - [held] [ʌp] - [twaɪs] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

And	I've	been	'	held	up	'	twice	on	t'other	side	of	the	Divide	this	year	,
和	我已经	到过	-	握住	向上	-	两次	在	另一个	边	的	这	划分	这	年	,

今年我两次被困在分水岭的另一边。

[ænd; ənd] [ai] [pɑːst] [friː] ['evri] [taɪm] !

and	I	passed	free	every	time	!
和	我	通过了	自由的	每一个	时间	!

我每次都顺利通过了!

" [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlstə(r)] [nɒt]

"	The	applause	that	followed	this	revelation	and	the	exhibition	of	the	holster	not
"	这	掌声	那	随后	这	启示	和	这	展览	的	这	枪套	不是

['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ɪk'splɔɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

only	threw	the	farmer's	exploits	into	the	shade	,
仅有的	扔	这	农民的	漏洞	进入	这	阴影	,

“这一发现以及枪套的展示所带来的掌声，不仅让那位农民的功绩黯然失色，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

but	seemed	to	excite	an	emulation	among	the	passengers	.
但	似乎	到	激发	一个	仿真	之中	这	乘客	.

但似乎激发了乘客们的模仿热情。

['ʌðə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [dɪ'skʌst] ;

Other	methods	of	securing	their	property	were	freely	discussed	;
其他	方法	的	确保	他们的	财产	是	自由	讨论	;

他们还自由地讨论了其他保护财产的方法;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmineit] [ɪn] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [huː]

but	the	excitement	culminated	in	the	leaning	forward	of	a	passenger	who
但	这	激动	达到顶峰	在	这	倾斜	向前	的	一个	乘客	WHO

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但兴奋之情最终以一名乘客向前倾身而告终，他当时.....

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

up	to	that	moment	,	maintained	a	reserve	almost	equal	to	the	fair	unknown	.
向上	到	那	片刻	,	维持	一个	预订	几乎	平等的	到	这	公平的	未知	.

直到那时，他一直保持着几乎与未知数相当的储备。

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ;

His	dress	and	general	appearance	were	those	of	a	professional	man	;
他的	裙子	和	一般的	外貌	是	那些	的	一个	专业的	男人	;

他的穿着打扮和整体形象都像个专业人士;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [kə'rɔbə,reit] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

his	voice	and	manner	corroborated	the	presumption	.
他的	嗓音	和	方式	证实	这	假定	.

他的声音和举止证实了这种推测。

" [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

"	I	don't	think	,	gentlemen	,	"	he	began	with	a	pleasant	smile	,
"	我	不	思考	,	先生们	,	"	他	开始	和	一个	令人愉快的	微笑	,

“我不这么认为，先生们，”他带着和蔼的微笑说道。

" [ðæt] ['eni] [mæn] [ɒv; əv] [juː 'es] [hɪə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ;

"	that	any	man	of	us	here	would	like	to	be	called	a	coward	;
"	那	任何	男人	的	我们	这里	会	喜欢	到	是	称为	一个	懦夫	;

“我们当中任何一个人都不愿意被人称为懦夫;

[bʌt; bət][ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['enəmi] [huː] ['nevə(r)] [ə'tæks] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'pɪəz] ,

but	in	fighting	with	an	enemy	who	never	attacks	,	or	even	appears	,
但	在	斗争	和	一个	敌人	WHO	绝不	攻击	,	或者	甚至	出现	,

但是，在与一个从不攻击甚至不露面的敌人作战时，

[ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [prɪ'peəd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

except	with	a	deliberately	prepared	advantage	on	his	side	,
除了	和	一个	故意地	准备	优势	在	他的	边	,

除非他事先做好了充分的准备，否则

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt]['əʊnli]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [ɪn'kaʊntə(r)]

it	is	my	opinion	that	a	man	is	not	only	justified	in	avoiding	an	unequal	encounter
它	是	我的	观点	那	一个	男人	是	不是	仅有的	合理的	在	避免	一个	不等	遇到

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

我认为，一个人不仅有理由避免与他进行不平等的遭遇，

[bʌt; bət][ɪn] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

but	in	circumventing	by	every	means	the	object	of	his	attack	.
但	在	规避	经过	每一个	方法	这	目的	的	他的	攻击	.

但他却想方设法绕过了他的攻击目标。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [fræŋk][ɪn] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] .

You	have	all	been	frank	in	telling	your	methods	.
你	有	全部	到过	坦率	在	讲述	你的	方法	.

你们都坦诚地分享了自己的方法。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [səʊ][ɪn] ['telɪŋ] [maɪn] ,

I	will	be	equally	so	in	telling	mine	,
我	将要	是	同样地	所以	在	讲述	矿	,

我讲述我的故事时也会同样如此。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pə'hæps] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ;

even	if	I	have	perhaps	to	confess	to	a	little	more	than	you	have	;
甚至	如果	我	有	也许	到	承认	到	一个	小的	更多的	比	你	有	;

即使我可能要坦白的事情比你多一些；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔbəz]

for	I	have	not	only	availed	myself	of	a	well	-	known	rule	of	the	robbers
为了	我	有	不是	仅有的	已利用	我	的	一个	出色地	-	已知	规则	的	这	强盗

[huː] [ɪn'fest] [ðiːz] ['maʊntənz] ,

who	infest	these	mountains	,
WHO	虫害	这些	山脉	,

因为我不仅利用了盘踞在这些山区的强盗们众所周知的一条规则，

[tuː; tə][ɪg'zempt][ɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] ,

to	exempt	all	women	and	children	from	their	spoliation	,	—	a	rule	which	,
到	豁免	全部	女性	和	孩子们	从	他们的	掠夺	,	—	一个	规则	哪个	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

将所有妇女和儿童排除在掠夺之外——这条规则当然是

[ðeɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,

they	perfectly	understand	gives	them	a	sentimental	consideration	with	all	Californians	,
他们	完美	理解	给予	他们	一个	感伤的	考虑	和	全部	加州人	,

— [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] ,

—	but	I	have	,	I	confess	,
—	但	我	有	,	我	承认	,

他们完全理解这会让他们对所有加州人产生一种感伤的情怀，——但我承认，我确实有这种感觉。

['ɔːlsəʊ] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]

also	availed	myself	of	the	innocent	kindness	of	one	of	that	charming	and
还	已利用	我	的	这	清白的	仁慈	的	一	的	那	迷人	和

['dʒʌstli] [ɪg'zemptɪd] [seks] .

justly	exempted	sex	.
公正地	豁免	性别	.

我也曾享受过一位迷人且理应受到优待的女性的天真善良。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [baʊd] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

"	He	paused	and	bowed	courteously	to	the	fair	unknown	.
"	他	暂停	和	鞠躬	礼貌地	到	这	公平的	未知	.

他停顿了一下，恭敬地向这位素未谋面的美丽女子鞠了一躬。

" [wen] [ai] ['entəd] [ðɪs] [kəʊtʃ] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌlki] ['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	When	I	entered	this	coach	I	had	with	me	a	bulky	parcel	which	was
"	什么时候	我	进入	这	教练	我	有	和	我	一个	笨重	包裹	哪个	曾是

['mænɪfestli] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [p'ɒkɪts] ,

manifestly	too	large	for	my	pockets	,
显然	也	大的	为了	我的	口袋	,

“我上车时带着一个体积很大的包裹，显然我的口袋装不下。”

[jet] [æz; əz] ['evɪdəntli] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

yet	as	evidently	too	small	and	too	valuable	to	be	intrusted	to	the	ordinary
然而	作为	显然	也	小的	和	也	有价值的	到	是	受托人	到	这	普通的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

但显然它太小、太贵重，不能放在普通行李中。

['siːɪŋ] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] , ['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən] ['ɒpəzɪt] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kaɪndnəs]

Seeing	my	difficulty	,	our	charming	companion	opposite	,	out	of	the	very	kindness
看到	我的	困难	,	我们的	迷人	伴侣	对面的	,	出去	的	这	非常	仁慈

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	innocence	of	her	heart	,
和	无辜	的	她	心	,

看到我遇到的困难，对面那位迷人的女伴出于她善良纯真的内心，

['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fʊl] .

offered	to	make	a	place	for	it	in	her	satchel	,	which	was	not	full	.
提供	到	制作	一个	地方	为了	它	在	她	书包	,	哪个	曾是	不是	满的	.

她主动提出在她还没装满的书包里腾出一个地方放它。

[ai] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ['dʒɔɪfəli] .

I	accepted	the	offer	joyfully	.
我	公认	这	提供	欣喜地	.

我欣然接受了这份工作。

[wen] [ai] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ðæt] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnd] ['væljuəb(ə)l] ['gʌvənmənt]

When	I	state	to	you	,	gentlemen	,	that	that	package	contained	valuable	government
什么时候	我	状态	到	你	,	先生们	,	那	那	包裹	包含	有价值的	政府

[bɒndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ,

bonds	to	a	considerable	amount	,
债券	到	一个	大量	数量	,

先生们，我告诉你们，那个包裹里装着数额可观的政府债券。

[ai][duː; də][səʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə,rɪdʒə'nælәti][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

I	do	so	,	not	to	claim	your	praise	for	any	originality	of	my	own	,
我	做	所以	,	不是	到	宣称	你的	称赞	为了	任何	独创性	的	我的	自己的	,

我这样做并非为了邀功，而是为了邀功，并非为了炫耀我的原创性。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'vaʊəl] [tuː; tə]['aʊə(r)][feə(r)] ['feləʊ] ['pæsɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr]

but	to	make	this	public	avowal	to	our	fair	fellow	passenger	for	securing
但	到	制作	这	民众	承认	到	我们的	公平的	同伴	乘客	为了	确保

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ['eɪdʒənt] [ðæt]

to	me	this	most	perfect	security	and	immunity	from	the	road	agent	that
到	我	这	最多	完美的	安全	和	免疫	从	这	路	代理人	那

[hæz; həz] [biːn] [jet] [rɪ'kɔːdɪd] .

has	been	yet	recorded	.
有	到过	然而	记录	.

但我要公开感谢我们这位友善的同车乘客，感谢他为我提供了迄今为止最完美的安全保障，使我免受道路交通工具的侵害。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] ,

"	With	his	eyes	riveted	on	the	lady's	face	,
"	和	他的	眼睛	铆接	在	这	女士的	脸	,

“他的目光紧紧地盯着那位女士的脸，

[kiː] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [raɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ,

Key	saw	a	faint	color	rise	to	her	otherwise	impassive	face	,
钥匙	锯	一个	头晕的	颜色	上升	到	她	否则	冷漠	脸	,

Key看到她原本面无表情的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [preɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lɔɪərz]

which	might	have	been	called	out	by	the	enthusiastic	praise	that	followed	the	lawyer's
哪个	可能	有	到过	称为	出去	经过	这	热情的	称赞	那	随后	这	律师

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

律师坦白后，人们报以热烈的赞扬，这或许已经说明了问题所在。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['mɒnstrəs]

But	he	was	painfully	conscious	of	what	now	seemed	to	him	a	monstrous
但	他	曾是	痛苦地	有意识的	的	什么	现在	似乎	到	他	一个	滔天

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

situation	!
情况	!

但他痛苦地意识到，眼前的形势在他看来简直是骇人听闻！

[hɪə(r)][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

Here	was	,	he	believed	,
这里	曾是	,	他	相信	,

他认为，这就是……

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['eɪdʒənts] ['kɑːmli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]

the	actual	accomplice	of	the	road	agents	calmly	receiving	the	complacent	and
这	实际的	同案犯	的	这	路	代理人	平静地	接收	这	自满	和

['pjʊəraɪl] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðem; ðəm] .

puerile	confessions	of	the	men	who	were	seeking	to	outwit	them	.
幼稚的	忏悔	的	这	男人	WHO	是	寻求	到	智胜	他们	.

公路劫匪的真正同伙冷静地接受了那些试图智胜他们的人的自满和幼稚的供述。

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Could	he	,	in	ordinary	justice	to	them	,	to	himself	,	or	the	mission	he
可以	他	,	在	普通的	正义	到	他们	,	到	他自己	,	或者	这	使命	他

[kən'siːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] ,

conceived	he	was	pursuing	,
构思	他	曾是	追求	,

他能否以对待他们、对待自己、对待他所设想的使命的通常公正态度来对待他们呢？

[rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['praɪvətli] ?

refrain	from	exposing	her	,	or	warning	them	privately	?
避免	从	暴露	她	,	或者	警告	他们	私下	?

不要公开她的隐私，或者私下警告他们?

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] ['sɜːt(ə)n] ?

But	was	he	certain	?
但	曾是	他	肯定	?

但他真的确定吗?

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prəʊfaɪl] ['məʊməntrəli] [siːn] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

Was	a	vague	remembrance	of	a	profile	momentarily	seen	—	and	,	as	he
曾是	一个	模糊的	纪念	的	一个	轮廓	片刻	已见	—	和	,	作为	他

[mʌst; məst]['iːv(ə)n] [naʊ] [əd'mɪt] ,

must	even	now	admit	,
必须	甚至	现在	承认	,

他隐约记得曾瞥见过一个人影——而且，即便现在他也不得不承认，

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]

inconsistent	with	the	full	face	he	was	gazing	at	—	sufficient	for	such	an
不一致	和	这	满的	脸	他	曾是	凝视	在	—	充足的	为了	这样的	一个

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?

accusation	?
指控	?

与他注视的那张完整的脸不符——这足以构成这样的指控吗?

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]

was	the	protection	she	had	apparently	afforded	the	lawyer	consistent	with	the
曾是	这	保护	她	有	显然	提供	这	律师	持续的	和	这

['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] !

function	of	an	accomplice	!
功能	的	一个	同案犯	!

她显然给予律师的保护是否符合同谋的角色?

" [ðen] [ɪf] [ðə; ði]['deɪndʒərz]['əʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒentli] ,

"	Then	if	the	danger's	over	,	"	said	the	lady	gently	,
"	然后	如果	这	危险的	超过	,	"	说	这	女士	轻轻地	,

“那么，如果危险过去了，”那位女士轻声说道，

['riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] ,

reaching	down	to	draw	her	satchel	from	under	the	seat	,
到达	向下	到	画	她	书包	从	在下面	这	座位	,

她弯腰从座位底下拿出书包，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	suppose	I	may	return	it	to	you	.	"
"	我	认为	我	可能	返回	它	到	你	.	"

“我想我可以把它还给你。”

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] !

"	By	no	means	!
"	经过	不	方法	!

绝不!

[dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] !

Don't	trouble	yourself	!
不	麻烦	你自己	!

别给自己添麻烦了!

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪl] [rɪ'meɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] , — [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][nekst]

Pray	allow	me	to	still	remain	your	debtor	,	—	at	least	as	far	as	the	next
祈祷	允许	我	到	仍然	保持	你的	债务人	,	—	在	至少	作为	远的	作为	这	下一个

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

请允许我继续做您的债主——至少到下一站为止。

" [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['gæləntli] .

"	said	the	lawyer	gallantly	.
"	说	这	律师	英勇地	.

律师趾高气扬地说。

[ðə; ði]['leɪdi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [saɪ] , [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

The	lady	uttered	a	languid	sigh	,	sank	back	in	her	seat	,
这	女士	说出	一个	慵懒的	叹	,	沉没	后退	在	她	座位	,

那位女士懒洋洋地叹了口气，靠回椅背上。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

and	calmly	settled	herself	to	the	perusal	of	her	book	.
和	平静地	定居	她自己	到	这	仔细阅读	的	她	书	.

她平静地坐下来，开始阅读她的书。

[kiː] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv]

Key	felt	his	cheeks	beginning	to	burn	with	the	embarrassment	and	shame	of
钥匙	毛毡	他的	脸颊	开始	到	烧伤	和	这	尴尬	和	耻辱	的

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

his	evident	misconception	.
他的	明显	误解	.

Key感到脸颊发烫，为自己明显的误解感到尴尬和羞愧。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['mɛriˌvɪl] ,

And	here	he	was	on	his	way	to	Marysville	,
和	这里	他	曾是	在	他的	方式	到	玛丽斯维尔	,

于是他正前往玛丽斯维尔。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] ,

to	follow	a	woman	for	whom	he	felt	he	no	longer	cared	,
到	跟随	一个	女士	为了	谁	他	毛毡	他	不	更长	关心	,

追随一个他感觉不再在乎的女人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [pə'sjuːt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

and	for	whose	pursuit	he	had	no	longer	the	excuse	of	justice	.
和	为了	谁	追逐	他	有	不	更长	这	原谅	的	正义	.

他再也没有正义的借口来追捕他了。

" [ðen] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [siːn] [ðiːz] [rəʊd]['eɪdʒənts] , " [sed] [ðə; ði]

"	Then	I	understand	that	you	have	twice	seen	these	road	agents	,	"	said	the
"	然后	我	理解	那	你	有	两次	已见	这些	路	代理人	,	"	说	这

[prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,

professional	man	,
专业的	男人	,

“那么我理解你两次都见过这些道路中介，”这位专业人士说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnə(r)] .

turning	to	the	miner	.
转弯	到	这	矿工	.

转向矿工。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] ? "

"	Of	course	,	you	could	be	able	to	identify	them	?	"
"	的	课程	,	你	可以	是	有能力的	到	确认	他们	?	"

“当然，你有可能认出他们吧？”

" ['neəri][ə; eɪ][mæn] !

"	**Nary**	**a**	**man**	**!**
"	纳里	一个	男人	!

“一个男人都没有！”

[juː; jʊ] [siː] ['ðer] [ɔːl] [mɑːskt] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] ['evə(r)] [spiːks] . "

You	**see**	**they're**	**all**	**masked**	**,**	**and**	**only**	**one**	**of**	**'**	**em**	**ever**	**speaks**	**.**	**"**
你	看	它们是	全部	戴面具	,	和	仅有的	一	的	-	呃	曾经	说话	.	"

你看，他们都戴着面具，而且只有一个人会说话。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɔː(r)] [tʃiːf] ? "

"	**The**	**leader**	**or**	**chief**	**?**	**"**
"	这	领导者	或者	首席	?	"

“领导者还是首领？”

" [nəʊ] , [ðə; ði]['ɒrətə(r)] . "

"	**No**	**,**	**the**	**orator**	**.**	**"**
"	不	,	这	演说者	.	"

“不，是演说家。”

" [ðə; ði]['ɒrətə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**The**	**orator**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**professional**	**man**	**in**	**amazement**	**.**
"	这	演说者	?	"	重复	这	专业的	男人	在	惊愕	.

“演说家？”那位专业人士惊讶地重复道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['maɪti] [glɪb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**call**	**him**	**the**	**orator**	**,**	**for**	**he's**	**mighty**	**glib**	**with**	**his**	**tongue**	**,**
"	出色地	,	你	看	,	我	称呼	他	这	演说者	,	为了	他是	强大的	油嘴滑舌	和	他的	舌头	,

“你看，我称他为演说家，因为他能说会道，口才极佳。”

[ænd; ənd] [riːlz] [ɒf] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .

and	**reels**	**off**	**all**	**he**	**has**	**to**	**say**	**like**	**as**	**if**	**he**	**had**	**it**	**by**	**heart**	**.**
和	卷轴	离开	全部	他	有	到	说	喜欢	作为	如果	他	有	它	经过	心	.

他滔滔不绝地讲着自己要说的话，仿佛早已烂熟于心。

[hiːz] ['maɪti] [rʌf] [ɒn][juː; jʊ] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] - [təʊnd] [staɪl] .

He's	**mighty**	**rough**	**on**	**you**	**,**	**too**	**,**	**sometimes**	**,**	**for**	**all**	**his**	**high**	**-**	**toned**	**style**	**.**
他是	强大的	粗糙的	在	你	,	也	,	有时	,	为了	全部	他的	高的	-	色调	风格	.

尽管他外表高雅，但有时对你也很严厉。

[ef][hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['haɪdɪn] - ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dʒest][skælp][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

Ef	**he**	**thinks**	**a**	**man**	**is**	**hidin**	**'**	**anything**	**he**	**jest**	**scalps**	**him**	**with**	**his**	**tongue**	**,**
ef	他	思考	一个	男人	是	隐藏	-	任何事物	他	笑话	头皮	他	和	他的	舌头	,

如果他认为某人藏着什么秘密，他就会用舌头把他的头皮舔掉。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [ɪf] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	**blamed**	**if**	**I**	**don't**	**think**	**he**	**likes**	**the**	**chance**	**of**	**doin**	**'**	**it**	**.**
和	被指责	如果	我	不	思考	他	点赞	这	机会	的	做	-	它	.

如果我认为他不喜欢做这件事的机会，就会被责怪。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ]['regjələ(r)][set] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

He's	**got**	**a**	**regular**	**set**	**speech**	**,**	**and**	**he's**	**bound**	**to**	**go**	**through**	**it**	**all**	**,**
他是	得到	一个	常规的	放	演讲	,	和	他是	边界	到	去	通过	它	全部	,

他有一套固定的演讲稿，肯定会把所有内容都讲一遍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] ['evriθɪŋ] [weɪt] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]['kæptʃə(r)] .

even	**if**	**he**	**makes**	**everything**	**wait**	**,**	**and**	**runs**	**the**	**risk**	**of**	**capture**	**.**
甚至	如果	他	制作	一切	等待	,	和	跑步	这	风险	的	捕获	.

即使他让一切都停滞不前，并且冒着被俘的风险。

[jet] [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] [tʃiːf] , — [ænd; ənd]

Yet	**he**	**ain't**	**the**	**chief**	**,**	**—**	**and**
然而	他	不是	这	首席	,	—	和

但他并不是首领，——而且

['i:v(ə)n] [aɪv] [hɜ:d] [fəʊks] [seɪ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [tʊk] ,

even	I've	heard	folks	say	ain't	got	any	responsibility	if	he	is	took	,
甚至	我已经	听到	各位	说	不是	得到	任何	责任	如果	他	是	采取	,

甚至有人说，如果他被带走，那他也不承担任何责任。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][doʊnt] [tek] ['enibɒdi] [ɔ:(r)] ['ɛniˌbɑ:diz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['prɔsikju:tid] .

for	he	don't	tech	anybody	or	anybody's	money	,	and	couldn't	be	prosecuted	.
为了	他	不	技术	任何人	或者	任何人的	钱	,	和	不能	是	被起诉	.

因为他没有伤害任何人，也没有动用任何人的钱财，所以不能被起诉。

[ai] ['rekən] [hi:z] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] ['lɔɪə(r)] — [-] [si:] ? "

I	reckon	he's	some	sort	of	a	broken	-	down	lawyer	—	d'ye	see	?	"
我	估计	他是	一些	种类	的	一个	破碎的	-	向下	律师	—	染料	看	?	"

我猜他是个落魄律师——你明白吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Not	much	of	a	lawyer	,	I	imagine	,	"	said	the	professional	man	,	smiling	,
"	不是	很多	的	一个	律师	,	我	想象	,	"	说	这	专业的	男人	,	微笑	,

“我想他应该算不上什么律师吧，”那位职业人士笑着说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [hi:l] [faɪnd] [hɪm'self] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

"	for	he'll	find	himself	quite	mistaken	as	to	his	share	of	responsibility	.
"	为了	地狱	寻找	他自己	相当	错误	作为	到	他的	分享	的	责任	.

“因为他会发现自己对自己的责任份额完全错了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]['klevə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['li:də(r)] . "

But	it's	a	rather	clever	way	of	concealing	the	identity	of	the	real	leader	.	"
但	它是	一个	相当	聪明的	方式	的	隐藏	这	身份	的	这	真实的	领导者	.	"

但这是一种相当巧妙的掩盖真正领导人身份的方法。

" [ɪts] [ðə; ði]['smɑ:rtəst] [gæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] .

"	It's	the	smartest	gang	that	was	ever	started	in	the	Sierras	.
"	它是	这	最聪明的	帮派	那	曾是	曾经	开始	在	这	山脉	.

“这是内华达山脉有史以来最聪明的团伙。”

[ðeɪ] [fu:ld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [si'erə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

They	fooled	the	sheriff	of	Sierra	the	other	day	.
他们	被骗了	这	警长	的	塞拉	这	其他	天	.

前几天他们骗过了塞拉县的警长。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['haɪdɪn] - - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

They	gave	him	a	sort	of	idea	that	they	had	a	kind	of	hidin	'	-	place	in	the
他们	给予	他	一个	种类	的	主意	那	他们	有	一个	种类	的	隐藏	-	-	地方	在	这

[wʊdz] [wɔ:r] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] ['bu:ti] ,

woods	whar	they	met	and	kept	their	booty	,
树林	码头	他们	遇见	和	保留	他们的	赃物	,

他们让他觉得他们在树林里有个藏身之处，在那里碰面并存放战利品。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒɪŋks] !

and	,	by	jinks	!
和	,	经过	恶作剧	!

真是倒霉!

[hi:; hi] [gəʊz] [daʊn] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʌl] ['pɒsi] , — [dʒʌst] - - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] ,

he	goes	down	thar	with	his	hull	posse	,	—	just	spilin	'	for	a	fight	,
他	去	向下	那里	和	他的	船体	民兵	,	—	只是	-	-	为了	一个	斗争	,

他带着他的船队下去了，——就是为了打架。

— [ænd; ənd]['əʊnli] [laɪts] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['gri:nhɔ:n] ,

—	and	only	lights	upon	a	gang	of	innocent	greenhorns	,
—	和	仅有的	灯	之上	一个	帮派	的	清白的	新手	,

——而灯光只照到一群天真的菜鸟身上，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['rɔbəz]

who	were	boring	for	silver	on	the	very	spot	where	he	allowed	the	robbers
WHO	是	无聊的	为了	银	在	这	非常	点	在哪里	他	允许	这	强盗

[hæd; həd][ðeə(r)][den] !

had	their	den	!
有	他们的	丹	!

他们就在强盗藏身之处附近搜寻银子!

[hiː; hi] [eɪnt] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] .

He	ain't	held	up	his	head	since	.
他	不是	握住	向上	他的	头	自从	.

从那以后，他就再也没抬起过头来。

" [kiː] [kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

"	Key	cast	a	quick	glance	at	the	lady	to	see	the	effect	of	this	revelation	.
"	钥匙	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	这	女士	到	看	这	影响	的	这	启示	.

“基伊迅速瞥了那位女士一眼，想看看这一发现会给她带来什么影响。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊfaɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] —

But	her	face	—	if	the	same	profile	he	had	seen	at	the	window	—
但	她	脸	—	如果	这	相同的	轮廓	他	有	已见	在	这	窗户	—

[bɪ'treɪd] ['naɪðə(r)] [kən'sɜːn] [nɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

betrayed	neither	concern	nor	curiosity	.
背叛	两者都不	忧虑	也不	好奇心	.

但是，如果她的脸——如果和他从窗户看到的侧脸是同一个侧脸——既没有流露出担忧，也没有流露出好奇。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [smɑːt] [buːt] [ðæt] [piːp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

He	let	his	eyes	drop	to	the	smart	boot	that	peeped	from	below	her	gown	,
他	让	他的	眼睛	降低	到	这	聪明的	启动	那	偷窥	从	以下	她	袍	,

他的目光落在了她裙摆下露出的那只漂亮的靴子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	thought	of	his	trying	to	identify	it	with	the	slipper	he	had
和	这	想法	的	他的	尝试	到	确认	它	和	这	拖鞋	他	有

[pɪkt] [ʌp] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [mɪskən'sepʃnz] .

picked	up	seemed	to	him	as	ridiculous	as	his	other	misconceptions	.
挑选	向上	似乎	到	他	作为	荒谬的	作为	他的	其他	误解	.

他试图将它与他捡起的拖鞋联系起来的想法，在他看来就像他其他的错误观念一样荒谬。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['gluːmɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ;

He	sank	back	gloomily	in	his	seat	;
他	沉没	后退	阴郁地	在	他的	座位	;

他沮丧地靠回座位上;

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mɜːsɪfəli] [bɪ'nʌm]

by	degrees	the	fatigue	and	excitement	of	the	day	began	to	mercifully	benumb
经过	学位	这	疲劳	和	激动	的	这	天	开始	到	仁慈地	麻痹

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	senses	;
他的	感官	;

渐渐地，白天的疲惫和兴奋开始让他的感官变得麻木;

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [siːst] .

twilight	had	fallen	and	the	talk	had	ceased	.
暮	有	倒下	和	这	讲话	有	停止	.

暮色降临，谈话也随之停止。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː; tə][drɒp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs]

The	lady	had	allowed	her	book	to	drop	in	her	lap	as	the	darkness
这	女士	有	允许	她	书	到	降低	在	她	膝	作为	这	黑暗

['gæðəd] ,

gathered	,
聚集	,

夜幕降临，那位女士任由书本滑落到膝上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ]

and	had	closed	her	eyes	;	he	closed	his	own	,	and	slipped	away
和	有	关闭	她	眼睛	;	他	关闭	他的	自己的	,	和	滑倒了	离开

['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] ,

presently	into	a	dream	,
目前	进入	一个	梦	,

她闭上了眼睛；他也闭上了眼睛，很快便进入了梦乡。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['prəʊfaɪl] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

in	which	he	saw	the	profile	again	as	he	had	seen	it	in	the	darkness	of
在	哪个	他	锯	这	轮廓	再次	作为	他	有	已见	它	在	这	黑暗	的

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

the	hollow	,
这	空洞的	,

他再次看到了那个侧影，就像他在山谷的黑暗中看到的那样。

['əʊnli] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] ,

only	that	this	time	it	changed	to	a	full	face	,
仅有的	那	这	时间	它	已更改	到	一个	满的	脸	,

只是这次变成了全脸妆容。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

unlike	the	lady's	or	any	one	he	had	ever	seen	.
与此不同	这	女士的	或者	任何	一	他	有	曾经	已见	.

与这位女士，或者他以前见过的任何人，都不一样。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

Then	the	window	seemed	to	open	with	a	rattle	,
然后	这	窗户	似乎	到	打开	和	一个	嘎嘎作响	,

然后窗户似乎嘎吱一声打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [kuːl] ['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

and	he	again	felt	the	cool	odors	of	the	forest	;
和	他	再次	毛毡	这	凉爽的	气味	的	这	森林	;

他又闻到了森林的清凉气息；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['əʊnli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

but	he	awoke	to	find	that	the	lady	had	only	opened	her	window	for
但	他	醒来	到	寻找	那	这	女士	有	仅有的	打开	她	窗户	为了

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

a	breath	of	fresh	air	.
一个	气息	的	新鲜的	空气	.

但他醒来后发现，那位女士只是打开窗户透透气而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] [əʊ] - [klɒk] ;

It	was	nearly	eight	o	'	clock	;
它	曾是	几乎	八	o	-	钟	;

当时快八点了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈaʊə(r)] [jet] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈsteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

it	would	be	an	hour	yet	before	the	coach	stopped	at	the	next	station	for
它	会	是	一个	小时	然而	前	这	教练	停止	在	这	下一个	车站	为了

['sʌpə(r)] ;

supper	;
晚餐	;

还有一个小时后，马车才会停靠下一站吃晚饭；

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊzɪli] ['nɒdɪŋ] ; [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	passengers	were	drowsily	nodding	;	he	closed	his	eyes	and	fell	into	a
这	乘客	是	昏昏欲睡地	点头	;	他	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	进入	一个

[diːpə(r)] [sliːp] ,

deeper	sleep	,
更深	睡觉	,

乘客们昏昏欲睡地点着头；他闭上眼睛，沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

from	which	he	awoke	with	a	start	.
从	哪个	他	醒来	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] !

The	coach	had	stopped	!
这	教练	有	停止	!

教练停了下来！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [θriː] [paɪnz] [jet] , " [sed] [ə; eɪ] ['pæsənˌdʒərz] [vɔɪs] ,

"	It	can't	be	Three	Pines	yet	,	"	said	a	passenger's	voice	,
"	它	不能	是	三	松树	然而	,	"	说	一个	乘客的	嗓音	,

“现在还不是三棵松镇，”一个乘客的声音说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ɒv; əv] [sliːp] [stɪl] ['lɪŋgəd] , " [ɔː(r)] [els] [wɪv] [snuːz] ['əʊvə(r)] [faɪv] [maɪl] .

in	which	the	laziness	of	sleep	still	lingered	,	"	or	else	we've	snoozed	over	five	mile	.
在	哪个	这	懒惰	的	睡觉	仍然	徘徊不去	,	"	或者	别的	我们已经	打盹	超过	五	英里	.

睡意仍未消退，“否则我们已经睡了五英里。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [nəʊ] [laɪts] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['stɑːpɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ?

I	don't	see	no	lights	;	wot	are	we	stoppin	'	for	?
我	不	看	不	灯	;	什么	是	我们	停止	-	为了	?

我没看到灯光；我们停下来干什么？

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	other	passengers	struggled	to	an	upright	position	.
"	这	其他	乘客	挣扎	到	一个	直立	位置	.

其他乘客挣扎着坐了起来。

[wʌn] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

One	nearest	the	window	opened	it	;
一	最近的	这	窗户	打开	它	;

离窗户最近的人打开了窗户；

[ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] !

its	place	was	instantly	occupied	by	the	double	muzzle	of	a	shot	-	gun	!
它是	地方	曾是	即刻	占领	经过	这	双倍的	枪口	的	一个	射击	-	枪	!

它的位置立刻被霰弹枪的双枪枪口占据了！

[nəʊ][wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 一 已搬 .

没有人动。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːstrɪkən] ['saɪləns][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)][rəʊz][ɪn] ['drɔːlɪŋ] [ˌprɒtə'steɪʃn] .
In the awestricken silence the voice of the driver rose in drawling protestation .
在 这 敬畏 沉默 这 嗓音 的 这 司机 玫瑰 在 拖长音 断言 .

在令人敬畏的寂静中，司机的声音拖长了，带着抗议的意味。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] ['bɪznəs] [əʊ] - [maɪn] ,
" It ain't no business o ' mine ,
" 它 不是 不 商业 o - 矿 ,

“这与我无关。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɔːtə(r)] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['pleɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but it sorter strikes me that you chaps are a - playin ' it just a little
但 它 分拣机 罢工 我 那 你 小伙子们 是 一个 - 玩耍 - 它 只是 一个 小的
[tuː] [faɪn] [ðɪs] [taɪm] !
too fine this time !
也 美好的 这 时间 !

但我总觉得你们这次玩得有点太过了！

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [θriː] [paɪn] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːti] [men] .
It ain't three miles from Three Pine Station and forty men .
它 不是 三 英里 从 三 松树 车站 和 四十 男人 .

这里离三松车站和四十个人都只有三英里远。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['lʊkaʊt] , — [nɒt] [maɪn] !
Of course , that's your lookout , — not mine !
的 课程 , 那就是 你的 瞭望台 , — 不是 矿 !

当然，那是你的职责，不是我的！

" [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [strʌk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tæsɪtɜːn]
" The audacity of the thing had evidently struck even the usually taciturn
" 这 大胆 的 这 事物 有 显然 击 甚至 这 通常 沉默寡言
[ænd; ənd] [fleg'mætɪk] ['draɪvə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and phlegmatic driver into his first expostulation on record .
和 黏液质的 司机 进入 他的 第一的 解释 在 记录 .

“这件事的胆大妄为显然连平时沉默寡言、冷静沉着的司机都感到震惊，并首次公开表达了自己的不满。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Your thoughtful consideration does you great credit , " said a voice from the
" 你的 周到 考虑 做 你 伟大的 信用 , " 说 一个 嗓音 从 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“你深思熟虑的做法为你增光添彩，”黑暗中传来一个声音。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɒpəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mænɪdʒə(r)] ;
" and shall be properly presented to our manager ;
" 和 将 是 适当地 呈现 到 我们的 经理 ;

“并应妥善提交给我们的经理；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
but at the same time we wish it understood that we do not hesitate to
但 在 这 相同的 时间 我们 希望 它 理解 那 我们 做 不是 犹豫 到
[teɪk] ['eni] [rɪsks][ɪn] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['klaɪənts] .
take any risks in strict attention to our business and our clients .
拿 任何 风险 在 严格的 注意力 到 我们的 商业 和 我们的 客户 .

但与此同时，我们也希望大家明白，我们严格把控业务和客户利益，毫不犹豫地承担任何风险。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['ekspədaɪt] ['mætəz] ,

In	the	mean	time	you	will	expedite	matters	,
在	这	意思是	时间	你	将要	加快	事情	,

与此同时，请加快处理此事。

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ɜːli] [tiː] [æt; ət] [θriː] [paɪnz] ,

and	give	your	passengers	a	chance	to	get	an	early	tea	at	Three	Pines	,
和	给	你的	乘客	一个	机会	到	得到	一个	早期的	茶	在	三	松树	,

并让您的乘客有机会在三棵松树餐厅享用早茶。

[baɪ] ['hændɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['treʒə(r)] - [bɒks][ænd; ənd][meɪl] - [paʊtʃ] .

by	handing	down	that	treasure	-	box	and	mail	-	pouch	.
经过	处理	向下	那	宝藏	-	盒子	和	邮件	-	小袋	.

通过把那个宝箱和邮袋传下去。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðæt] ['blʌndəbʌs] [juː; jʊ] [kiːp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

Be	careful	in	handling	that	blunderbuss	you	keep	beside	it	;	the	last	time	it
是	小心	在	处理	那	铳	你	保持	旁	它	;	这	最后的	时间	它

[ʌn'fɔːtʃənətli] [went] [ɒf] ,

unfortunately	went	off	,
很遗憾	去	离开	,

小心使用你放在旁边的那支短管火枪；上次它不幸走火了。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] .

and	I	regret	to	say	slightly	wounded	one	of	your	passengers	.
和	我	后悔	到	说	轻微地	受伤	一	的	你的	乘客	.

很遗憾，我的一名乘客受了轻伤。

['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ænd; ənd]

Accidents	of	this	kind	,	interfering	,	as	they	do	,	with	the	harmony	and
事故	的	这	种类	,	干扰	,	作为	他们	做	,	和	这	和谐	和

['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɑːns] ['miːtiŋz] ,

pleasure	of	our	chance	meetings	,
乐趣	的	我们的	机会	会议	,

这类意外事故，正如它们所表现的那样，会干扰我们偶遇带来的和谐与快乐。

['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['haɪli] [di'plɔːd] . "

cannot	be	too	highly	deplored	.	"
不能	是	也	高度	令人遗憾	.	"

无论如何谴责都不为过。

" [baɪ] [gɒʃ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsɪndʒə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] .

"	By	gosh	!	"	ejaculated	an	outside	passenger	in	an	audible	whisper	.
"	经过	天哪	!	"	射精	一个	外部	乘客	在	一个	可听见的	耳语	.

“我的天哪！”一名坐在外面的乘客低声惊呼道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ai] [ˌəʊvə'lʊkt] [juː; jʊ] ,

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	the	voice	quietly	;	"	but	as	I	overlooked	you	,
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	嗓音	悄悄	;	"	但	作为	我	被忽视的	你	,

“谢谢您，先生，”那声音轻声说道；“但我忽略了您，

[ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

I	will	trouble	you	now	to	descend	with	the	others	.
我	将要	麻烦	你	现在	到	下降	和	这	其他的	.

现在我要麻烦你和其他人一起下去。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [muːvd] ['nɪərə(r)] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['bʊlz] - [aɪ] [kɑːst][ə'pɒn]

"	The	voice	moved	nearer	;	and	,	by	the	light	of	a	flaming	bull's	-	eye	cast	upon
"	这	嗓音	已搬	更近	;	和	,	经过	这	光	的	一个	炽盛	公牛的	-	眼睛	投掷	之上

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

the	coach	,
这	教练	,

“声音越来越近；透过投射在马车上的熊熊燃烧的靶心，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [staʊt] , ['miːdiəm] - [saɪzd][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk]

it	could	be	seen	to	come	from	a	stout	,	medium	-	sized	man	with	a	black
它	可以	是	已见	到	来	从	一个	肥硕	,	中等的	-	尺寸	男人	和	一个	黑色的

[mɑːsk] ,

mask	,
面具	,

可以看出，声音是从一位身材魁梧、中等体型的男子嘴里传出来的，他戴着黑色面罩。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [smuːð] , ['bɪədlɪs] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['æfəb(ə)l] [jet]

which	,	however	,	showed	half	of	a	smooth	,	beardless	face	,	and	an	affable	yet
哪个	,	然而	,	显示	一半	的	一个	光滑的	,	无胡须	脸	,	和	一个	和蔼可亲	然而

[sə'tɪrɪkl] [maʊθ] .

satirical	mouth	.
讽刺	嘴	.

然而，照片中只露出半张光滑无须的脸，以及一张和蔼可亲却又略带讽刺意味的嘴。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [prɪ'pærət(ə)ri] [kɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪst]

The	speaker	cleared	his	throat	with	the	slight	preparatory	cough	of	the	practiced
这	扬声器	已清除	他的	喉	和	这	轻微	预备	咳嗽	的	这	练习

['ɒrətə(r)] ,

orator	,
演说者	,

演讲者清了清嗓子，带着老练演说家特有的轻咳一声作为准备动作。

[ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [kiːz] [ɪn'tens] [sə'praɪz] ,

and	,	approaching	the	window	,	to	Key's	intense	surprise	,
和	,	接近	这	窗户	,	到	钥匙的	激烈的	惊喜	,

走近窗户，令基伊大吃一惊的是，

['æktʃuəli] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [staɪl] ['priːviəsli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]

actually	began	in	the	identical	professional	and	rhetorical	style	previously	indicated	by
实际上	开始	在	这	完全相同的	专业的	和	修辞	风格	之前	表明的	经过

[ðə; ði]['maɪnə(r)] .

the	miner	.
这	矿工	.

实际上，文章的开头采用了与矿工之前所展现的相同的专业和修辞风格。

" ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] , ['dʒentlmən] , [kəm'pel] [juː 'es][tuː; tə]

"	Circumstances	over	which	we	have	no	control	,	gentlemen	,	compel	us	to
"	情况	超过	哪个	我们	有	不	控制	,	先生们	,	迫使	我们	到

[ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

oblige	you	to	alight	,
必须	你	到	点燃	,

“先生们，由于我们无法控制的情况，我们不得不请你们下车。”

[stænd][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

stand	in	a	row	on	one	side	,	and	hold	up	your	hands	.
站立	在	一个	排	在	一	边	,	和	抓住	向上	你的	双手	.

站在一侧，排成一排，举起双手。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

You	will	find	the	attitude	not	unpleasant	after	your	cramped	position	in	the	coach	,
你	将要	寻找	这	态度	不是	令人不快的	后	你的	狭窄	位置	在	这	教练	,

在长途客车上坐得那么挤之后，你会发现这种态度并不令人反感。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ɪts] [kən'faɪnd] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['həʊlsəm] [naɪt] - [briːz] [ɒv; əv]

while	the	change	from	its	confined	air	to	the	wholesome	night	-	breeze	of
尽管	这	改变	从	它是	受限	空气	到	这	健康	夜晚	-	微风	的

[ðə; ði] ['siərəz] ['kænɒt] [bʌt; bət] [pruːv] ['sæljət(ə)ri][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

the	Sierras	cannot	but	prove	salutary	and	refreshing	.
这	山脉	不能	但	证明	有益的	和	令人耳目一新	.

从封闭的空气到内华达山脉清新的夜风，这种变化必然会带来益处和提神的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ðv; əv] [sʌtʃ] [səʊ] - [kɔːld] ['væljuəblz] [ænd; ənd]

It	will	also	enable	us	to	relieve	you	of	such	so	-	called	valuables	and
它	将要	还	使能够	我们	到	缓解	你	的	这样的	所以	-	称为	贵重物品	和

['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðv; əv][gəʊld] [dʌst] [ænd; ənd] [kɔɪn] ,

treasures	in	the	way	of	gold	dust	and	coin	,
宝藏	在	这	方式	的	金子	灰尘	和	硬币	,

这将使我们能够从你那里夺走所谓的贵重物品和宝物，例如金粉和金币。

[wɪtʃ] [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] ['ðf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪsə'plaɪd] [ɪn] ['keələs] [hændz] ,

which	I	regret	to	say	too	often	are	misapplied	in	careless	hands	,
哪个	我	后悔	到	说	也	经常	是	误用	在	粗心	双手	,

遗憾的是，这些技术常常被粗心大意的人滥用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ðv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [mə'rælətɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [dɪ'nɒmɪneɪt] [æz; əz][ðə; ði]

and	which	the	teachings	of	the	highest	morality	distinctly	denominate	as	the
和	哪个	这	教义	的	这	最高	道德	明显地	定名	作为	这

[ruːt] [ðv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] !

root	of	all	evil	!
根	的	全部	邪恶的	!

而最高道德教义明确指出，它是万恶之源！

[ai] [niːd] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [æz; əz] ['bɪznəs] [men] ,

I	need	not	inform	you	,	gentlemen	,	as	business	men	,
我	需要	不是	通知	你	,	先生们	,	作为	商业	男人	,

先生们，作为商人，我无需赘述。

[ðæt] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] [sɪ'lerɪtɪ] [ðv; əv] [kəm'plaɪəns] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [dɪ'spætʃ] ,

that	promptitude	and	celerity	of	compliance	will	insure	dispatch	,
那	迅速	和	速度	的	遵守	将要	保证	派遣	,

这种迅速而高效的执行将确保发货。

[ænd; ənd] ['ʃɔːt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmtaɪmz] ['niːdləsli] , [ænd; ənd] , [ai]

and	shorten	an	interview	which	has	been	sometimes	needlessly	,	and	,	I
和	缩短	一个	面试	哪个	有	到过	有时	不必要的	,	和	,	我

[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['peɪnfəli] [prə'træktɪd] .

regret	to	say	,	painfully	protracted	.
后悔	到	说	,	痛苦地	拖延	.

并缩短有时不必要地、而且，恕我直言，令人痛苦地延长的采访时间。

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtənəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðv; əv]['hæbɪt] ,

"	He	drew	back	deliberately	with	the	same	monotonous	precision	of	habit	,
"	他	画	后退	故意地	和	这	相同的	单调	精确	的	习惯	,

他以惯常的单调精准的动作，刻意地后退了一步。

[ænd; ənd] [dɪs'kləuz] [ðə; ði] ['mʌzl] [ðv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] - ['wepənz] [stɪl] ['levəl] [æt; ət][ðə; ði]

and	disclosed	the	muzzles	of	his	confederates	'	weapons	still	leveled	at	the
和	披露	这	口套	的	他的	南方邦联	-	武器	仍然	平整	在	这

['pæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

并露出了同伙的枪口，枪口仍然对准着乘客。

[ɪn] [spaɪt] [ðv; əv][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

In	spite	of	their	astonishment	,	indignation	,	and	discomfiture	,
在	尽管如此	的	他们的	惊讶	,	愤慨	,	和	沮丧	,

尽管他们感到惊讶、愤慨和尴尬，

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'spleɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [tʌtʃ]

his	practiced	effrontery	and	deliberate	display	appeared	in	some	way	to	touch
他的	练习	厚颜无耻	和	商榷	展示	出现	在	一些	方式	到	触碰

[ðeə(r)] ['hjuːmərəs] [sens] ,

their	humorous	sense	,
他们的	幽默	感觉	,

他那老练的厚颜无耻和刻意表现似乎在某种程度上触动了他们的幽默感。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [smaɪld] [hɪ'sterɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli] [faɪld] [aʊt][ɒv; əv]

and	one	or	two	smiled	hysterically	,	as	they	rose	and	hesitatingly	filed	out	of
和	一	或者	二	微笑	歇斯底里地	,	作为	他们	玫瑰	和	犹豫地	已提交	出去	的

[ðə; ði] ['viːəkl] .

the	vehicle	.
这	车辆	.

一两个人歇斯底里地笑着，起身犹豫地鱼贯走出车外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['levəl] [ʃɒt] - [gʌnz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [də'rektli]

It	is	possible	,	however	,	that	the	leveled	shot	-	guns	contributed	more	or	less	directly
它	是	可能的	,	然而	,	那	这	平整	射击	-	枪支	贡献	更多的	或者	较少的	直接地

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

to	this	result	.
到	这	结果	.

然而，这些被放平的霰弹枪可能或多或少直接促成了这一结果。

[tuː] [mɑːsks][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fəʊkəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlz]

Two	masks	began	to	search	the	passengers	under	the	combined	focus	of	the	bull's
二	面具	开始	到	搜索	这	乘客	在下面	这	合并	重点	的	这	公牛的

- [aɪz] ,

-	eyes	,
-	眼睛	,

两名蒙面搜查员在瞄准镜的共同注视下开始搜查乘客。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gʌn] - ['bærəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] ['keəfəli] [prɪ'peəd] ['kɒmənt(ə)ri]

the	shining	gun	-	barrels	,	and	a	running	but	still	carefully	prepared	commentary
这	灼灼	枪	-	桶	,	和	一个	跑步	但	仍然	小心	准备	评论

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spəʊksmən] .

from	the	spokesman	.
从	这	发言人	.

闪亮的枪管，以及发言人持续但仍然经过精心准备的评论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] ['bɪznəs] [men] ,

"	It	is	to	be	regretted	that	business	men	,
"	它	是	到	是	后悔	那	商业	男人	,

令人遗憾的是，商人们.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'trʌst] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['regjələli] ['kɔnstitjuːt]

instead	of	intrusting	their	property	to	the	custody	of	the	regularly	constituted
反而	的	信任	他们的	财产	到	这	保管	的	这	经常	构成

[ɪk'spres] ['eɪdʒənt] ,

express	agent	,
表达	代理人	,

他们没有将自己的财产委托给正规设立的代理人保管，

[stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] ; [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'hɑːnsɪŋ] [ɪts]

still	continue	to	secrete	it	on	their	persons	;	a	custom	that	,	without	enhancing	its
仍然	继续	到	分泌	它	在	他们的	人	;	一个	风俗	那	,	没有	增强	它是

[sɪ'kjʊərəti] ,

security	,
安全	,

他们仍然继续将药品藏匿于身上；这种做法，既没有提高药品的安全性，也没有.....

[ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['detrɪmənt] [tuː; tə]

is	not	only	an	injustice	to	the	express	company	,	but	a	great	detriment	to
是	不是	仅有的	一个	不公正	到	这	表达	公司	,	但	一个	伟大的	损害	到

[dɪ'spætʃ] .

dispatch	.
派遣	.

这不仅对快递公司不公平，而且对快递业务也造成了极大的损害。

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]

We	also	wish	to	point	out	that	while	we	do	not	as	a	rule	interfere	with
我们	还	希望	到	观点	出去	那	尽管	我们	做	不是	作为	一个	规则	干扰	和

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːsən(ə)l] [juːz] [ɔː(r)] [ə'dɔːnmənt] ,

the	possession	of	articles	of	ordinary	personal	use	or	adornment	,
这	拥有	的	文章	的	普通的	个人的	使用	或者	装饰	,

我们还要指出，虽然我们通常不会干涉人们拥有普通个人使用或装饰用的物品，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] ['dʒuːəlri] [ɔː(r)] ['wɒtʃɪz] ,

such	as	simple	jewelry	or	watches	,
这样的	作为	简单的	珠宝	或者	手表	,

例如简单的首饰或手表，

[wiː; wi] [rɪ'zɜːv] ['aʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [baɪ] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] [ʌn'mænlinəs]

we	reserve	our	right	to	restrict	by	confiscation	the	vulgarity	and	unmanliness
我们	预订	我们的	正确的	到	限制	经过	没收	这	粗俗	和	怯懦

[ɒv; əv] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [fɒb] [tʃeɪnz] .

of	diamonds	and	enormous	fob	chains	.
的	钻石	和	巨大的	钥匙扣	链条	.

我们保留没收钻石和巨型怀表链等庸俗、不男子气概物品的权利。

" [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kəm'pliːt] ,

"	The	act	of	spoliation	was	apparently	complete	,
"	这	行为	的	掠夺	曾是	显然	完全的	,

“掠夺行为显然已经完成，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

yet	it	was	evident	that	the	orator	was	restraining	himself	for	a	more
然而	它	曾是	明显	那	这	演说者	曾是	限制	他自己	为了	一个	更多的

[ɪ'fektɪv] ['klaɪmæks] .

effective	climax	.
有效的	高潮	.

然而，很明显，演说家在克制自己，以求达到更震撼的高潮。

['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstɪfaɪd] [faɪl]

Clearing	his	throat	again	and	stepping	before	the	impatient	but	still	mystified	file
清理	他的	喉	再次	和	步进	前	这	不耐烦	但	仍然	困惑	文件

[ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

of	passengers	,
的	乘客	,

他再次清了清嗓子，走到那群不耐烦但仍困惑不解的乘客面前。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] .

he	reviewed	them	gravely	.
他	已审核	他们	严重地	.

他严肃地审阅了这些文件。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [pɪtʃt] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒi] , [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] :

Then	in	a	perfectly	pitched	tone	of	mingled	pain	and	apology	,	he	said	slowly	:
然后	在	一个	完美	投球	语气	的	混合	疼痛	和	道歉	,	他	说	缓慢地	:

—

—

—

然后，他用一种痛苦和歉意交织、语气恰到好处的语气缓缓说道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [frɒm; frəm][nəʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

"	It	would	seem	that	,	from	no	wish	of	our	own	,
"	它	会	似乎	那	,	从	不	希望	的	我们的	自己的	,

“看来，这并非出于我们自己的意愿，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][ɒn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [sə'spend] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [ruːlz] .

we	are	obliged	on	this	present	occasion	to	suspend	one	or	two	of	our	usual	rules	.
我们	是	有义务	在	这	展示	场合	到	暂停	一	或者	二	的	我们的	通常	规则	.

在目前情况下，我们不得不暂停执行一两条我们通常的规则。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd] ['klaɪənts] ;

We	are	not	in	the	habit	of	interfering	with	the	wearing	apparel	of	our	esteemed	clients	;
我们	是	不是	在	这	习惯	的	干扰	和	这	穿着	服饰	的	我们的	尊敬的	客户	;

我们没有干涉尊贵客户穿着打扮的习惯；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][hjuː'mænəti][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] ,

but	in	the	interests	of	ordinary	humanity	we	are	obliged	to	remove	the	boots	of	the	gentleman	on	the	extreme	left	,
但	在	这	兴趣	的	普通的	人类	我们	是	有义务	到	消除	这	靴子	的	这	绅士	在	这	极端	左边	,

但是，为了普通人类的利益，我们有义务脱掉那位极左先生的靴子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第4/7页

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [gɪv] [hɪm] [greɪt] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

which	evidently	give	him	great	pain	and	impede	his	locomotion	.
哪个	显然	给	他	伟大的	疼痛	和	阻碍	他的	运动	.

这显然给他带来了巨大的痛苦，并阻碍了他的行动。

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] ['seldəm] ['diːvieɪt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)] ['klaɪənts] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

We	also	seldom	deviate	from	our	rule	of	obliging	our	clients	to	hold	up	their	hands	during	this	examination	;
我们	还	很少	偏离	从	我们的	规则	的	乐于助人	我们的	客户	到	抓住	向上	他们的	双手	期间	这	考试	;

我们也很少违背要求客户在检查过程中举起双手的规定；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['glædli] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] ,

but	we	gladly	make	an	exception	in	favor	of	the	gentleman	next	to	him	,
但	我们	乐意	制作	一个	例外	在	偏爱	的	这	绅士	下一个	到	他	,

但我们很乐意为他旁边的这位先生破例。

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [hænd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['hevɪli] ['weɪtɪd] ['həʊlstə(r)] [wɪtʃ] ['presɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɪp] .

and	permit	him	to	hand	us	the	altogether	too	heavily	weighted	holster	which	presses	upon	his	hip	.
和	允许	他	到	手	我们	这	共	也	重度	加权	枪套	哪个	出版社	之上	他的	时髦的	.

并允许他把那沉重得压在他臀部的枪套递给我们。

['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

Gentlemen	,	"	said	the	orator	,	slightly	raising	his	voice	,	with	a	deprecating	gesture	,
先生们	,	"	说	这	演说者	,	轻微地	提高	他的	嗓音	,	和	一个	弃用	手势	,

“先生们，”演说家略微提高了音量，并带着一丝谦卑的姿态说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] !

"	you	need	not	be	alarmed	!
"	你	需要	不是	是	惊慌	!

你不必惊慌！

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frend] , [dʒʌst] [naʊ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

The	indignant	movement	of	our	friend	,	just	now	,	was	not	to	draw	his	revolver	,
这	愤怒	移动	的	我们的	朋友	,	只是	现在	,	曾是	不是	到	画	他的	左轮手枪	,

刚才我们这位朋友义愤填膺的举动，并不是拔出他的左轮手枪。

— [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] !

—	for	it	isn't	there	!
—	为了	它	不是	那里	!

因为它根本不存在！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['spiːdəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [buːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪnərz] ['həʊlstə(r)] ,

"	He	paused	while	his	companions	speedily	removed	the	farmer's	boots	and	the	miner's	holster	,
"	他	暂停	尽管	他的	同伴	迅速地	已移除	这	农民的	靴子	和	这	矿工的	枪套	,

“他停顿了一下，看着同伴们迅速脱下农夫的靴子和矿工的枪套，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)][ə,ppləˈdʒetɪk][eə(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

and	with	a	still	more	apologetic	air	approached	the	coach	,
和	和	一个	仍然	更多的	道歉的	空气	接近	这	教练	,

然后他带着更加歉意的语气走向教练。

[weə(r)] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkɔːnə(r)] .

where	only	the	lady	remained	erect	and	rigid	in	her	corner	.
在哪里	仅有的	这	女士	剩余	直立	和	死板的	在	她	角落	.

只有那位女士依然笔直地立在角落里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

"	And	now	,	"	he	said	with	simulated	hesitation	,
"	和	现在	,	"	他	说	和	模拟	犹豫	,

“现在，”他假装犹豫了一下说道，

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðə; ði][məʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	we	come	to	the	last	and	to	us	the	most	painful	suspension	of	our
"	我们	来	到	这	最后的	和	到	我们	这	最多	痛苦	暂停	的	我们的

[ruːlz] .

rules	.
规则	.

“我们来到了最后也是最痛苦的规则暂停阶段。”

[ɒn] [ðiːz] ['veri] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

On	these	very	rare	occasions	,	when	we	have	been	honored	with	the	presence	of
在	这些	非常	稀有的	场合	,	什么时候	我们	有	到过	荣幸	和	这	在场	的

[ðə; ði][feə(r)][seks] ,

the	fair	sex	,
这	公平的	性别	,

在这些极其罕见的场合，当我们有幸见到女士们时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd]

it	has	been	our	invariable	custom	not	only	to	leave	them	in	the	undisturbed
它	有	到过	我们的	不变的	风俗	不是	仅有的	到	离开	他们	在	这	未受干扰

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] ,

possession	of	their	property	,
拥有	的	他们的	财产	,

我们一贯的惯例不仅是让他们不受干扰地拥有自己的财产，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪvəsi] [æz; əz] [wel] .

but	even	of	their	privacy	as	well	.
但	甚至	的	他们的	隐私	作为	出色地	.

甚至连他们的隐私也受到了侵犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [diːp] [rɪ'gret] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

It	is	with	deep	regret	that	on	this	occasion	we	are	obliged	to	make	an
它	是	和	深的	后悔	那	在	这	场合	我们	是	有义务	到	制作	一个

[ɪk'sepʃ(ə)n] .

exception	.
例外	.

非常遗憾的是，我们这次不得不破例。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['leɪdi] ,

For	in	the	present	instance	,	the	lady	,
为了	在	这	展示	实例	,	这	女士	,

就目前的情况而言，这位女士，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

out	of	the	gentleness	of	her	heart	and	the	politeness	of	her	sex	,
出去	的	这	温柔	的	她	心	和	这	礼貌	的	她	性别	,

出于她温柔的内心和她女性的礼貌，

[hæz; həz] ['bə:dnd] [hɜ:'self] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

has	burdened	herself	not	only	with	the	weight	but	the	responsibility	of	a
有	负担	她自己	不是	仅有的	和	这	重量	但	这	责任	的	一个

['pækɪdʒ] [fɔ:st] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

package	forced	upon	her	by	one	of	the	passengers	.
包裹	强制	之上	她	经过	一	的	这	乘客	.

她不仅背负着包裹的重量，还承担着其中一位乘客强加给她的责任。

[wi:; wi] [fi:l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'li:v] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

We	feel	,	and	we	believe	,	gentlemen	,	that	most	of	you	will	agree	with	us	,
我们	感觉	,	和	我们	相信	,	先生们	,	那	最多	的	你	将要	同意	和	我们	,

我们认为，而且相信，各位先生，你们大多数人都会同意我们的观点。

[ðæt] [səʊ] ['skændələs] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] ['aʊə(r)] [ru:lz] [ænd; ənd]['vaɪəleɪt]

that	so	scandalous	and	unmanly	an	attempt	to	evade	our	rules	and	violate
那	所以	丑闻	和	不男子气概	一个	试图	到	逃避	我们的	规则	和	违反

[ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'mju:nəti] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] .

the	sanctity	of	the	lady's	immunity	will	never	be	permitted	.
这	圣洁	的	这	女士的	免疫	将要	绝不	是	允许	.

这种卑鄙无耻、有失男子气概的企图，企图规避我们的规则，侵犯女士的豁免权，是绝不允许的。

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , ['mædəm] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

For	your	own	sake	,	madam	,	we	are	compelled	to	ask	you	for	the
为了	你的	自己的	清酒	,	女士	,	我们	是	被迫	到	问	你	为了	这

['sætʃəl] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [si:t] .

satchel	under	your	seat	.
书包	在下面	你的	座位	.

女士，为了您自身的安全，我们不得不向您索要座位下的手提包。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪz] [rɪ'mu:vd] . "

It	will	be	returned	to	you	when	the	package	is	removed	.	"
它	将要	是	返回	到	你	什么时候	这	包裹	是	已移除	.	"

包裹取走后，物品就会退还给您。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] [hu:m]

"	One	moment	,	"	said	the	professional	man	indignantly	,	"	there	is	a	man	here	whom
"	一	片刻	,	"	说	这	专业的	男人	愤慨地	,	"	那里	是	一个	男人	这里	谁

[ju:; jʊ][hæv; həv] [speəd] ,

you	have	spared	,
你	有	幸存	,

“稍等片刻，”那位专业人士愤愤不平地说，“这里有一个人，你们却饶了他一命。”

— [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['leɪtli] [dʒɔɪnd][ˌju: 'es] .

—	a	man	who	lately	joined	us	.
—	一个	男人	WHO	最近	加入	我们	.

——一位最近加入我们的男士。

[ɪz] [ðæt] [mæn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ki:] , " [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'fedərɪts] ? "

Is	that	man	,	"	pointing	to	the	astonished	Key	,	"	one	of	your	confederates	?	"
是	那	男人	,	"	指向	到	这	惊讶	钥匙	,	"	一	的	你的	南方邦联	?	"

“那个人，”他指着一脸惊讶的基伊说，“是你们的同伙吗？”

" [ðæt] [mæn] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , " [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvən]

"	That	man	,	"	returned	the	spokesman	with	a	laugh	,	"	is	the	owner	of	the	Sylvan
"	那	男人	,	"	返回	这	发言人	和	一个	笑	,	"	是	这	所有者	的	这	西尔万

['hɒləʊ] [maɪn] .

Hollow	Mine	.
空洞的	矿	.

“那个人，”发言人笑着回答说，“是西尔万霍洛矿的老板。”

[wiː; wi][hæv; həv] [speəd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [əʊ] [hɪm][sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

We	have	spared	him	because	we	owe	him	some	consideration	for	having
我们	有	幸存	他	因为	我们	欠	他	一些	考虑	为了	拥有

[biːn] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [si'erə]

been	turned	out	of	his	house	at	the	dead	of	night	while	the	sheriff	of	Sierra
到过	转向	出去	的	他的	房子	在	这	死的	的	夜晚	尽管	这	警长	的	塞拉

[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [juː 'es] .

was	seeking	us	.
曾是	寻求	我们	.

我们饶了他一命，因为他半夜被赶出家门，当时塞拉县的警长正在搜捕我们，我们应该对他表示一些同情。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['təʊtəli]

"	He	stopped	,	and	then	in	an	entirely	different	voice	,	and	in	a	totally
"	他	停止	,	和	然后	在	一个	完全	不同的	嗓音	,	和	在	一个	完全

[tʃeɪndʒd] ['mænə(r)] ,

changed	manner	,
已更改	方式	,

他停了下来，然后用完全不同的语气，以一种完全不同的方式说道：

[sed] ['rʌfli] , " ['tʌmb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [kwɪk] !

said	roughly	,	"	Tumble	in	there	,	all	of	you	,	quick	!
说	大致	,	"	翻滚	在	那里	,	全部	的	你	,	快的	!

他粗声粗气地说："快，你们都冲进去！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] " ([tuː; tə] [kiː]) , — " [aɪ'd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

And	you	,	sir	"	(	to	Key	)	,	—	"	I'd	advise	you	to	ride	outside	.
和	你	,	先生	"	(	到	钥匙	)	,	—	"	ID	建议	你	到	骑	外部	.

"先生，我建议您到外面去骑马。"

[naʊ] , ['draɪvə(r)] ,

Now	,	driver	,
现在	,	司机	,

现在，司机，

[reɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][reɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] — [ænd; ənd][baɪ]

raise	so	much	as	a	rein	or	a	whiplash	until	you	hear	the	signal	—	and	by
增加	所以	很多	作为	一个	缰绳	或者	一个	鞭打	直到	你	听到	这	信号	—	和	经过

[gɒd] !

God	!
上帝	!

在听到信号之前，不要提缰绳或鞭子——我的天哪！

[jʊl] [nəʊ] [wɒt] [nekst] .

you'll	know	what	next	.
你会	知道	什么	下一个	.

接下来你就会知道了。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [swˈbləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

"	He	stepped	back	,	and	seemed	to	be	instantly	swallowed	up	in	the	darkness	;
"	他	步	后退	,	和	似乎	到	是	即刻	吞咽	向上	在	这	黑暗	;

他后退一步，仿佛瞬间被黑暗吞噬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['bʊlz] - [aɪ] — [ðə; ði]['həʊldə(r)] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] — [stɪl]

but	the	light	of	a	solitary	bull's	-	eye	—	the	holder	himself	invisible	—	still
但	这	光	的	一个	孤	公牛的	-	眼睛	—	这	持有者	他自己	无形的	—	仍然

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

showed	the	muzzles	of	the	guns	covering	the	driver	.
显示	这	口套	的	这	枪支	覆盖	这	司机	.

但是，即使持枪者本人看不见，一枚孤零零的靶心的光芒仍然照亮了掩护驾驶员的枪口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][stɜː(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kləʊzd] [kəʊtʃ] , [bʌt; bət][æn; ən]

There	was	a	momentary	stir	of	voices	within	the	closed	coach	,	but	an
那里	曾是	一个	瞬间	搅拌	的	声音	之内	这	关闭	教练	,	但	一个

['æŋgri] [rɔː(r)][ɒv; əv] " ['saɪləns] !

angry	roar	of	"	Silence	!
生气的	吼	的	"	沉默	!

封闭的车厢内短暂地响起了一阵说话声，但随即传来一声愤怒的咆哮："安静！"

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	from	the	darkness	hushed	it	.
"	从	这	黑暗	静静地	它	.

"黑暗中传来一阵寂静。"

[ðə; ði] ['moments] [krept] ['sləʊli] [baɪ] ; [ɔːl] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['breθləs] .

The	moments	crept	slowly	by	;	all	now	were	breathless	.
这	时刻	悄悄地爬	缓慢地	经过	;	全部	现在	是	喘不过气	.

时间一分一秒地过去，所有人都屏住了呼吸。

[ðen] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['wɪs(ə)l] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [lait] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz]

Then	a	clear	whistle	rang	from	the	distance	,	the	light	suddenly	was
然后	一个	清除	哨	响铃	从	这	距离	,	这	光	突然	曾是

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

随后远处传来一声清脆的哨声，灯光突然熄灭了。

[ðə; ði] ['levəl] ['mʌzl] ['vænɪʃd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['draɪvərz] [læʃ] [fel] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɒn][ðə; ði]

the	leveled	muzzles	vanished	with	it	,	the	driver's	lash	fell	simultaneously	on	the
这	平整	口套	消失了	和	它	,	这	司机	睫毛	跌倒	同时地	在	这

[bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

backs	of	his	horses	,
背部	的	他的	马匹	,

马匹的口鼻随之消失，驾车者的鞭子也同时落在了马背上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [liːpt] ['fɔːwəd] .

and	the	coach	leaped	forward	.
和	这	教练	跳跃	向前	.

教练向前跃去。

[ðə; ði][dʒəʊlt] ['nɪəli] [θruː] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ,

The	jolt	nearly	threw	Key	from	the	top	,
这	颠簸	几乎	扔	钥匙	从	这	顶部	,

那一下震动几乎把基伊从高处震了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

but	a	moment	later	it	was	still	more	difficult	to	keep	his	seat	in	the
但	一个	片刻	之后	它	曾是	仍然	更多的	难的	到	保持	他的	座位	在	这

['hedlɒŋ] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prəʊgres] .

headlong	fury	of	their	progress	.
一头扎	愤怒	的	他们的	进步	.

但片刻之后，在他们横冲直撞的前进中，他更难保持座位了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [læʃ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mædən] ['hɔːsɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl]

Again	and	again	the	lash	descended	upon	the	maddened	horses	,	until	the	whole
再次	和	再次	这	睫毛	下降	之上	这	疯狂的	马匹	,	直到	这	所有的

[kəʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ,

coach	seemed	to	leap	,
教练	似乎	到	飞跃	,

鞭子一次又一次地抽打在狂躁的马匹身上，直到整辆马车仿佛都要跳起来。

[baʊnd] , [ænd; ənd] [swɜːv] [wɪð] ['evri] [strəʊk] .

bound	,	and	swerve	with	every	stroke	.
边界	,	和	急转弯	和	每一个	中风	.

跃动，每一次划水都带动着方向变化。

[kraɪz] [ɒv; əv]['prəʊtest][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'stres] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

Cries	of	protest	and	even	distress	began	to	come	from	the	interior	,
哭泣	的	反对	和	甚至	痛苦	开始	到	来	从	这	内部的	,

内部开始传来抗议的呼喊声，甚至是痛苦的哀嚎声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvə(r)] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

but	the	driver	heeded	it	not	.
但	这	司机	听从了	它	不是	.

但司机并未理会。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [let] [daʊn] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ['seɪɪŋ] , "

A	window	was	suddenly	let	down	;	the	voice	of	the	professional	man	saying	,	"
一个	窗户	曾是	突然	让	向下	;	这	嗓音	的	这	专业的	男人	说	,	"

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

突然，一扇窗户被放下来；一个专业人士的声音传来："出了什么事？"

[wɪr] [nɒt] ['fɒləʊd] .

We're	not	followed	.
是	不是	随后	.

我们没有被跟踪。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [im'peril] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ðɪs] [spiːd] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ] ,

You	are	imperiling	our	lives	by	this	speed	,	"	was	answered	only	by	,
你	是	危及	我们的	生活	经过	这	速度	,	"	曾是	回答	仅有的	经过	,

"你这样开快车是在拿我们的生命冒险！"对方只回答说：

" [wɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; ji] ['θrɒtl] [ðæt] [diː] — [diː] [fuːl] ? " [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

"	Will	some	of	ye	throttle	that	d	—	d	fool	?	"	from	the	driver	,
"	将要	一些	的	是的	风门	那	d	—	d	傻子	?	"	从	这	司机	,

"你们谁来掐死那个该死的傻瓜？"——司机说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'njuːd] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [læʃ] .

and	the	renewed	fall	of	the	lash	.
和	这	更新	落下	的	这	睫毛	.

鞭笞再次降临。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [triːz] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['spɒlɪd] ['plætəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['əʊpənd] , [dɑːnst] [æt; ət][ðeə(r)]

The	wayside	trees	appeared	a	solid	plateau	before	them	,	opened	,	danced	at	their
这	路边	树木	出现	一个	坚硬的	高原	前	他们	,	打开	,	跳舞	在	他们的

[saɪd] ,

side	,
边	,

路边的树木在他们面前仿佛形成了一片坚实的平台，然后舒展开来，在他们身边翩翩起舞。

[kləʊzd] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , — [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [sped] [ə'lɒŋ] .

closed	up	again	behind	them	,	—	but	still	they	sped	along	.
关闭	向上	再次	在后面	他们	,	—	但	仍然	他们	加速	沿着	.

他们身后的路再次关闭了，但他们仍然快速前进。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [g'reɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]

Rushing	down	grades	with	the	speed	of	an	avalanche	,	they	ascended	again	without
冲刺	向下	成绩	和	这	速度	的	一个	雪崩	,	他们	上升	再次	没有

['drɔːɪŋ] [reɪn] ,

drawing	rein	,
绘画	缰绳	,

他们以雪崩般的速度冲下山坡，然后又毫不犹豫地再次向上攀登。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ʃɪə(r)] [mə'mentəm] ;

and	as	if	by	sheer	momentum	;
和	作为	如果	经过	透明	势头	;

仿佛凭借一股强大的惯性；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['viːəkl] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

for	the	heavy	vehicle	now	seemed	to	have	a	diabolical	energy	of	its	own	.
为了	这	重的	车辆	现在	似乎	到	有	一个	邪恶的	活力	的	它是	自己的	.

这辆重型车辆现在似乎拥有了一种邪恶的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] ['skætəd] [rɒks] [tuː; tə]['paʊdə(r)] [wɪð] [ɪts] ['krʌʃɪŋ] [wiːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] ['hevɪli] [ɒn]

It	ground	scattered	rocks	to	powder	with	its	crushing	wheels	,	it	swayed	heavily	on
它	地面	疏散	岩石	到	粉末	和	它是	压碎	车轮	,	它	摇摆	重度	在

['tɪklɪʃ] ['kɔːnəs] ,

ticklish	corners	,
痒痒的	角落	,

它用碾压轮将散落的石头碾成粉末，在狭窄的弯道上剧烈摇晃。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['fɔːwəd] [prə'pʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [tiːmz] ,

recovering	itself	with	the	resistless	forward	propulsion	of	the	straining	teams	,
恢复中	本身	和	这	无力抵抗	向前	推进	的	这	紧张	团队	,

在奋力拼搏的队伍的不懈前进下，它得以恢复过来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [θriː] [paɪn] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['glɪtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

until	the	lights	of	Three	Pine	Station	began	to	glitter	through	the	trees	.
直到	这	灯	的	三	松树	车站	开始	到	闪光	通过	这	树木	.

直到三松车站的灯光开始透过树梢闪烁。

[ðen] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jel] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

Then	a	succession	of	yells	broke	from	the	driver	,
然后	一个	演替	的	喊叫	打破	从	这	司机	,

随后，司机发出了一连串的喊叫声。

[səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	strong	and	dominant	that	they	seemed	to	outstrip	even	the	speed	of	the
所以	强的	和	主导的	那	他们	似乎	到	超过	甚至	这	速度	的	这

[ˌʌnə'beɪtɪd] ['kæt(ə)l] .

unabated	cattle	.
持续不断	牛	.

它们如此强壮有力，甚至连未受干扰的牛群的速度都似乎超过了它们。

['lesə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [siːn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Lesser	lights	were	presently	seen	running	to	and	fro	,
较小的	灯	是	目前	已见	跑步	到	和	弗	,

目前可以看到一些较小的灯光来回闪烁，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði][steɪdʒ] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

and	on	the	outermost	fringe	of	the	settlement	the	stage	pulled	up	before	a
和	在	这	最外层	边缘	的	这	沉降	这	阶段	拉	向上	前	一个

[kraʊd] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] ,

crowd	of	wondering	faces	,
人群	的	好奇	面孔	,

在定居点的最外缘，舞台缓缓停下，一群好奇的面孔映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [spəʊk] .

and	the	driver	spoke	.
和	这	司机	辐	.

司机开口说话了。

" [wɪv] [biːn] [held] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] , [baɪ][dʒiː] — [diː] ,

"	We've	been	held	up	on	the	open	road	,	by	G	—	d	,
"	我们已经	到过	握住	向上	在	这	打开	路	,	经过	G	—	d	,

“我们被困在了开阔的道路上，这是上帝的旨意。”

[nɒt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [wɔːr] [jiː; ji] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪn] - [hɪə(r)] - - !

not	**THREE**	**MILES**	**from**	**whar**	**ye**	**men**	**are**	**sittin**	**'**	**here**	**yawpin**	**'**	**!**
不是	三	英里	从	码头	是的	男人	是	坐着	-	这里	-	-	!

离你们这些家伙坐在这里大放厥词的地方不到三英里!

[ɪf] [θɑːrz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] [ðæt] ['hæznt] [gɒt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skʌŋk] ,

If	**thar's**	**a**	**man**	**among**	**ye**	**that**	**hasn't**	**got**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**skunk**	**,**
如果	那里	一个	男人	之中	是的	那	还没有	得到	这	灵魂	的	一个	臭鼬	,

如果你们当中有人没有臭鼬般的灵魂,

[hiːl] ['fɒlər] [ænd; ənd] [kləʊz] [ɪn] [ə'pɒn] - [ɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he'll	**foller**	**and**	**close**	**in**	**upon**	**'**	**em**	**before**	**they**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**into**	**the**
地狱	福勒	和	关闭	在	之上	-	呃	前	他们	有	一个	机会	到	得到	进入	这

[brʌʃ] .

brush	**.**
刷子	.

他会尾随并逼近他们,不给他们机会钻进灌木丛。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fɔːst] [ˌnɒn'kɒmbətənt] ,

"	**Having**	**thus**	**relieved**	**himself**	**of**	**his**	**duty**	**as**	**an**	**enforced**	**noncombatant**	**,**
"	拥有	因此	松了口气	他自己	的	他的	责任	作为	一个	强制执行	非战斗人员	,

“他由此解除了自己作为强制非战斗人员的义务,

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['rekrɪənt] ['feləʊ] [ɪm'plɔɪiːz]

and	**allowed**	**all**	**further**	**responsibility**	**to**	**devolve**	**upon**	**his**	**recreant**	**fellow**	**employees**
和	允许	全部	更远	责任	到	退化	之上	他的	叛徒	同伴	雇员

,

,
,

并将所有后续责任转嫁给了那些背信弃义的同事。

[hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ˌtæsɪ'tɜːnətɪ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les] ['rekləsli] [tuː; tə]

he	**relapsed**	**into**	**his**	**usual**	**taciturnity**	**,**	**and**	**drove**	**a**	**trifle**	**less**	**recklessly**	**to**
他	复发	进入	他的	通常	沉默寡言	,	和	驾驶	一个	琐事	较少的	鲁莽地	到

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	**station**	**,**
这	车站	,

他恢复了往常的沉默寡言,开车去车站时也稍微谨慎了一些。

[weə(r)] [hiː; hi] ['grɪmli] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['pæsndʒər] .

where	**he**	**grimly**	**set**	**down**	**his**	**bruised**	**and**	**discomfited**	**passengers**	**.**
在哪里	他	阴沉地	放	向下	他的	瘀伤	和	不安	乘客	.

他神情严肃地把那些伤痕累累、惊魂未定的乘客们放下。

[æz; əz] [kiː] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

As	**Key**	**mingled**	**with**	**them**	**,**
作为	钥匙	混合	和	他们	,

当基伊与他们交谈时,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [leɪt] " ['ɔːrətərz] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	**could**	**not**	**help**	**perceiving**	**that**	**neither**	**the**	**late**	**"**	**orator's**	**"**	**explanation**	**of**	**his**
他	可以	不是	帮助	感知	那	两者都不	这	晚的	"	演说家的	"	解释	的	他的

[ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [feɪt] ,

exemption	**from**	**their**	**fate**	**,**
豁免	从	他们的	命运	,

他不禁意识到,那位已故“演说家”对他免于遭受他们那样命运的解释,

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['draɪvərz] ['sɜːli] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [hæd; həd] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

nor	**the**	**driver's**	**surly**	**corroboration**	**of**	**his**	**respectability**	**,**	**had**	**pacified**	**them**	**.**
也不	这	司机	粗鲁	证实	的	他的	体面	,	有	安抚	他们	.

司机粗鲁地证实自己身份体面,也没能平息他们的怒火。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðɪs] [ə'mjuːzd] [hɪm] ,

For	a	time	this	amused	him	,
为了	一个	时间	这	觉得好笑	他	,

他一度觉得这很有趣。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

particularly	as	he	could	not	help	remembering	that	he	first	appeared	to	them
特别	作为	他	可以	不是	帮助	记住	那	他	第一的	出现	到	他们

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hɔːsmən] [huː] [sʌm; səm][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]

beside	the	mysterious	horseman	who	some	one	thought	had	been	identified	as
旁	这	神秘	骑手	WHO	一些	一	想法	有	到过	已识别	作为

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsks] .

one	of	the	masks	.
一	的	这	面具	.

尤其是因为他不禁想起，他第一次出现在他们面前时，是站在那个神秘的骑马者旁边，有人认为那个骑马者就是其中一个面具人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

But	he	was	not	a	little	piqued	to	find	that	the	fair	unknown	appeared	to
但	他	曾是	不是	一个	小的	激怒	到	寻找	那	这	公平的	未知	出现	到

[pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

participate	in	their	feelings	,
参加	在	他们的	情怀	,

但他颇为恼火地发现，这位素不相识的美丽女子似乎也参与到了他们的情感之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst][sə'vɪlətɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][met] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'spɒns] .

and	his	first	civility	to	her	met	with	a	chilling	response	.
和	他的	第一的	礼貌	到	她	遇见	和	一个	令人不寒而栗	回复	.

他对她最初的礼貌回应却换来了冷漠的回应。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'mæns] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	then	,	in	the	general	disillusion	of	his	romance	regarding	her	,
甚至	然后	,	在	这	一般的	幻灭	的	他的	浪漫	关于	她	,

即便如此，在他对她的浪漫情愫逐渐消退之后，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ə'nɔɪəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [rɪ'vaɪvd] [ɔːl]

this	would	have	been	only	a	momentary	annoyance	;	but	it	strangely	revived	all
这	会	有	到过	仅有的	一个	瞬间	烦恼	;	但	它	奇怪的	复活	全部

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [sə'spɪʃən] ,

his	previous	suspicions	,
他的	以前的	怀疑	,

这原本只会是一时的烦恼；但奇怪的是，它却重新唤起了他之前所有的疑虑。

[ænd; ənd][set] [hɪm][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

and	set	him	to	thinking	.
和	放	他	到	思维	.

让他思考。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][sə'gæsətɪ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒrətə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ['pjʊəli] [ɪn'tjuːɪtɪv] ?

Was	the	singular	sagacity	displayed	by	the	orator	in	his	search	purely	intuitive	?
曾是	这	单数	睿智	显示	经过	这	演说者	在	他的	搜索	纯粹	直觉的	?

这位演说家在探索过程中所展现出的非凡智慧，仅仅是出于直觉吗?

[kʊd; kəd]['eni] [wʌn][hæv; həv] [dis'kləuz] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] - [hɔːd] ?

Could	any	one	have	disclosed	to	him	the	secret	of	the	passengers	'	hoards	?
可以	任何	一	有	披露	到	他	这	秘密	的	这	乘客	-	囤积物	?

是否有人向他透露了乘客们藏匿财物的秘密?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][hæv; həv]

Was	it	possible	for	HER	while	sitting	alone	in	the	coach	to	have
曾是	它	可能的	为了	她	尽管	坐着	独自的	在	这	教练	到	有

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][bænd] ?

communicated	with	the	band	?
沟通	和	这	乐队	?

她独自坐在车厢里，有可能与乐队成员交流吗?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Suddenly	the	remembrance	flashed	across	him	of	her	opening	the	window
突然	这	纪念	闪光灯	穿过	他	的	她	开幕	这	窗户

[fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] !

for	fresh	air	!
为了	新鲜的	空气	!

他突然想起她打开窗户透透气的情景!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] [ðen] [drɒpt] [sʌm; səm]['sɪgnəl] .

She	could	have	easily	then	dropped	some	signal	.
她	可以	有	容易地	然后	掉落	一些	信号	.

她当时很可能就丢掉了一些信号。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

If	this	were	so	,	and	she	really	was	the	culprit	,
如果	这	是	所以	,	和	她	真的	曾是	这	罪魁祸首	,

如果情况真是如此，而她真的是罪魁祸首，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]

it	was	quite	natural	for	her	own	safety	that	she	should	encourage	the
它	曾是	相当	自然的	为了	她	自己的	安全	那	她	应该	鼓励	这

['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɜːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] !

passengers	in	the	absurd	suspicion	of	himself	!
乘客	在	这	荒诞	怀疑	的	他自己	!

为了自身安全，她理所当然地会鼓励乘客们对他抱有荒谬的怀疑!

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['ɪntrəst] [rɪ'vaɪvd] ;

His	dying	interest	revived	;
他的	垂死	兴趣	复活	;

他原本已失去兴趣，但现在兴趣又重新燃起;

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [kwest] [ænd; ənd] [tɜːn]

a	few	moments	ago	he	had	half	resolved	to	abandon	his	quest	and	turn
一个	很少	时刻	前	他	有	一半	已解决	到	放弃	他的	寻求	和	转动

[bæk] [æt; ət] [θriː] [paɪnz] .

back	at	Three	Pines	.
后退	在	三	松树	.

就在几分钟前，他几乎已经下定决心放弃这次探险，在三棵松树镇折返。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] .

Now	he	determined	to	follow	her	to	the	end	.
现在	他	决定	到	跟随	她	到	这	结尾	.

现在他决心追随她到最后。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['sɒfɪstri] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] ; [jet] ,

But	he	did	not	indulge	in	any	further	sophistry	regarding	his	duty	;	yet	,
但	他	做过	不是	放纵	在	任何	更远	诡辩	关于	他的	责任	;	然而	,

但他没有再就自己的职责进行任何诡辩；然而，

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

in	a	new	sense	of	honor	,
在	一个	新的	感觉	的	荣誉	,

以一种新的荣誉感，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [riˈtælieit] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈspiʃən] [tuː; tə]

he	did	not	dream	of	retaliating	upon	her	by	communicating	his	suspicions	to
他	做过	不是	梦	的	报复	之上	她	经过	沟通	他的	怀疑	到

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈpæsndʒər] .

his	fellow	passengers	.
他的	同伴	乘客	.

他做梦也没想到会通过向其他乘客透露自己的怀疑来报复她。

[wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈstɑːtɪd] [əˈgen] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] ,

When	the	coach	started	again	,	he	took	his	seat	on	the	top	,
什么时候	这	教练	开始	再次	,	他	采取	他的	座位	在	这	顶部	,

教练重新启动后，他坐到了最上面那排座位上。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈdʒeɪmztaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈiːvnɪŋ] .

and	remained	there	until	they	reached	Jamestown	in	the	early	evening	.
和	剩余	那里	直到	他们	达到	詹姆斯敦	在	这	早期的	晚上	.

他们一直待在那里，直到傍晚时分抵达詹姆斯敦。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [di ˈspɔil] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə]

Here	a	number	of	his	despoiled	companions	were	obliged	to	wait	,	to
这里	一个	数字	的	他的	掠夺	同伴	是	有义务	到	等待	,	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] .

communicate	with	their	friends	.
交流	和	他们的	朋友们	.

在这里，他的一些被掠夺的同伴被迫等待，以便与朋友们联系。

[ˈhæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[ðə; ði] [ɪgˈzempʃn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz]

the	exemption	that	had	made	them	indignant	enabled	him	to	continue	his
这	豁免	那	有	制成	他们	愤怒	已启用	他	到	继续	他的

[ˈdʒɜːni] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [pɜːs] .

journey	with	a	full	purse	.
旅行	和	一个	满的	钱包	.

这项令他们愤慨的豁免使他得以带着满满的钱袋继续他的旅程。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [sɜːˈveɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp]

But	he	was	content	with	a	modest	surveillance	of	the	lady	from	the	top
但	他	曾是	内容	和	一个	谦虚的	监视	的	这	女士	从	这	顶部

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

of	the	coach	.
的	这	教练	.

但他满足于从马车顶上对这位女士进行简单的监视。

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈstɒktən] [ðɪs] [sɜːˈveɪləns] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈiːzi] .

On	arriving	at	Stockton	this	surveillance	became	less	easy	.
在	抵达	在	斯托克顿	这	监视	成为	较少的	简单的	.

到达斯托克顿后，这种监视就变得不那么容易了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtɜːmɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪˈvɜːdʒəns] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z]

It	was	the	terminus	of	the	stage	-	route	,	and	the	divergence	of	others
它	曾是	这	终点站	的	这	阶段	-	路线	,	和	这	发散	的	其他的

[baɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [reɪl] .

by	boat	and	rail	.
经过	船	和	轨	.

这里是驿道的终点站，也是其他人改乘轮船和火车的分岔口。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɪtʃ] [wʌn][ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] ,

If	he	were	lucky	enough	to	discover	which	one	the	lady	took	,
如果	他	是	幸运的	足够的	到	发现	哪个	一	这	女士	采取	,

如果他足够幸运，能发现那位女士拿走了哪一张，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [mɑːkt] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

his	presence	now	would	be	more	marked	,	and	might	excite	her	suspicion	.
他的	在场	现在	会	是	更多的	标记	,	和	可能	激发	她	怀疑	.

他现在的出现会更加引人注目，可能会引起她的怀疑。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ,

But	here	a	circumstance	,	which	he	also	believed	to	be	providential	,
但	这里	一个	环境	,	哪个	他	还	相信	到	是	天意	,

[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] .

determined	him	.
决定	他	.

但在这里，一种他认为是天意安排的情况决定了他的命运。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

As	the	luggage	was	being	removed	from	the	top	of	the	coach	,
作为	这	行李	曾是	存在	已移除	从	这	顶部	的	这	教练	,

当行李从车顶卸下来时，

[hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [tel] [ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] " ['leɪdiz] " [trʌŋk] [tuː; tə]

he	overheard	the	agent	tell	the	expressman	to	check	the	"	lady's	"	trunk	to
他	无意中听到	这	代理人	告诉	这	快递员	到	查看	这	"	女士的	"	树干	到

[sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] .

San	Luis	.
圣	路易斯	.

他无意中听到代理人告诉快递员去圣路易斯检查“女士”的行李箱。

[kiː] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

Key	was	seized	with	an	idea	which	seemed	to	solve	the	difficulty	,
钥匙	曾是	查获	和	一个	主意	哪个	似乎	到	解决	这	困难	,

Key突然想到一个似乎能解决这个难题的办法。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ɪn'taɪəli] .

although	it	involved	a	risk	of	losing	the	clue	entirely	.
虽然	它	涉及	一个	风险	的	输	这	线索	完全	.

虽然这样做有可能会完全丢失线索。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ruːts] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] , [wʌn][wɒz; wəz][baɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][də'rekt] ,

There	were	two	routes	to	San	Luis	,	one	was	by	stage	,	and	direct	,
那里	是	二	路线	到	圣	路易斯	,	一	曾是	经过	阶段	,	和	直接的	,

前往圣路易斯有两条路，一条是乘坐驿马车，另一条是直达。

[ðəʊ] ['sləʊə] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ] ['stiːmbəʊt] [ænd; ənd][reɪl] , ['vaɪə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

though	slower	;	the	other	by	steamboat	and	rail	,	via	San	Francisco	.
尽管	慢点	;	这	其他	经过	汽船	和	轨	,	通过	圣	弗朗西斯科	.

虽然速度较慢；另一种方式是乘坐汽船和火车，途经旧金山。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bəʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm] ,

If	he	took	the	boat	,	there	was	less	danger	of	her	discovering	him	,
如果	他	采取	这	船	,	那里	曾是	较少的	危险	的	她	发现	他	,

如果他乘船，被她发现的风险就小一些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][də'rekt][steɪdʒ] ,

even	if	she	chose	the	same	conveyance	;	if	she	took	the	direct	stage	,
甚至	如果	她	选择	这	相同的	输送	;	如果	她	采取	这	直接的	阶段	,

即使她选择同样的交通工具；如果她选择直达舞台，

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

—	and	he	trusted	to	a	woman's	avoidance	of	the	hurry	of	change	and
—	和	他	可信	到	一个	女性的	回避	的	这	匆忙	的	改变	和

[træns'ʃɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃɔɪs] ,

transshipment	for	that	choice	,
转运	为了	那	选择	,

——他相信女性会避免匆忙改变和转运，从而做出这样的选择。

— [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] , ['vaɪə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

—	he	would	still	arrive	at	San	Luis	,	via	San	Francisco	,	an	hour	before
—	他	会	仍然	到达	在	圣	路易斯	,	通过	圣	弗朗西斯科	,	一个	小时	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

—他仍然会比她早一个小时经旧金山抵达圣路易斯。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] ;

He	resolved	to	take	the	boat	;
他	已解决	到	拿	这	船	;

他决定乘船；

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['skruːtəni] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['pæsndʒər] [ɒn]

a	careful	scrutiny	from	a	stateroom	window	of	the	arriving	passengers	on
一个	小心	审查	从	一个	客舱	窗户	的	这	抵达	乘客	在

[ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

the	gangplank	satisfied	him	that	she	had	preferred	the	stage	.
这	跳板	使满意	他	那	她	有	首选	这	阶段	.

从船舱的窗户仔细观察登上舷梯的乘客，他确信她更喜欢舞台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ɪn] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

There	was	still	the	chance	that	in	losing	sight	of	her	she	might	escape	him	,
那里	曾是	仍然	这	机会	那	在	输	视线	的	她	她	可能	逃脱	他	,

即使失去了她的踪迹，她仍然有可能逃离他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪsk] [siːmd] [smɔːl] .

but	the	risk	seemed	small	.
但	这	风险	似乎	小的	.

但风险似乎很小。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪnfluənst] [hɪm] — ['ɑːftə(r)]

And	a	trifling	circumstance	had	almost	unconsciously	influenced	him	—	after
和	一个	琐事	环境	有	几乎	不知不觉	影响	他	—	后

[hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] — [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [step] .

his	romantic	and	superstitious	fashion	—	as	to	this	final	step	.
他的	浪漫的	和	迷信的	时尚	—	作为	到	这	最终的	步	.

一件微不足道的小事几乎是无意识地影响了他——以他浪漫而迷信的方式——让他采取了这最后一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgjələli] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ][wɒz; wəz][ðə; ði]

He	had	been	singularly	moved	when	he	heard	that	San	Luis	was	the
他	有	到过	单独地	已搬	什么时候	他	听到	那	圣	路易斯	曾是	这

['leɪdiz] ['prɒbəb(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

lady's	probable	destination	.
女士的	可能	目的地	.

当他听说圣路易斯可能是这位女士的目的地时，他深受感动。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][beə(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['wɪldənəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	did	not	seem	to	bear	any	relation	to	the	mountain	wilderness	and	the
它	做过	不是	似乎	到	熊	任何	关系	到	这	山	荒野	和	这

[waɪld] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

wild	life	she	had	just	quitted	;
荒野	生活	她	有	只是	辞职	;

这似乎与她刚刚离开的山区荒野和野外生活没有任何关系；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði][məʊst][ˌæntɪ'pæθɪk] , [ɪn'kɒŋgruəs] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['refjuːdʒ]

it	was	apparently	the	most	antipathic	,	incongruous	,	and	inconsistent	refuge
它	曾是	显然	这	最多	反感	,	不协调	,	和	不一致	避难所

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] .

she	could	have	taken	.
她	可以	有	已采取	.

这显然是她所能采取的最令人反感、最不协调、最自相矛盾的避难所。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['buːti] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	offered	no	opportunity	for	the	disposal	of	booty	,	or	for
它	提供	不	机会	为了	这	处理	的	赃物	,	或者	为了

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] .

communication	with	the	gang	.
沟通	和	这	帮派	.

它既没有提供处理赃物的机会，也没有提供与团伙沟通的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [sɪ'kjʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [taʊn] .

It	was	less	secure	than	a	crowded	town	.
它	曾是	较少的	安全的	比	一个	挤	镇	.

它不如人口密集的城镇安全。

[æn; ən][əʊld] ['spæniʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɒnəst(ə)ri] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] ['pɑːstərəl] [pleɪn] ,

An	old	Spanish	mission	and	monastery	college	in	a	sleepy	pastoral	plain	,
一个	老的	西班牙语	使命	和	修道院	大学	在	一个	困	牧灵	清楚的	,

一座位于宁静田园平原上的古老西班牙传教站和修道院学院

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'teɪnd] [ɪts][əʊld] - [wɜːld] ['fleɪvə(r)] [ə'mɪdst] [ə'merɪkən] [ɪm'prʊvmənt]

—	it	had	even	retained	its	old	-	world	flavor	amidst	American	improvements
—	它	有	甚至	保留	它是	老的	-	世界	味道	在……之中	美国人	改进

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] .

and	social	revolution	.
和	社会的	革命	.

——即使在美国的进步和社会变革中，它仍然保留了旧世界的风味。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

He	knew	it	well	.
他	知道	它	出色地	.

他对此非常清楚。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] ['kɒlɪdʒ] ['klɔistə] , [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'pəʊzfəl] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

From	the	quaint	college	cloisters	,	where	the	only	reposeful	years	of	his
从	这	古雅	大学	修道院	,	在哪里	这	仅有的	宁静的	年	的	他的

[əd'ventʃərəs] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [spent] ,

adventurous	youth	had	been	spent	,
冒险的	青年	有	到过	花费	,

他离开那古朴的学院修道院，那是他充满冒险的青春岁月中唯一宁静的时光。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌælə'meɪdə] , [ɔː(r)] ['dʌb(ə)l] ['ævənjuːs][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] ,

to	the	long	Alameda	,	or	double	avenues	of	ancient	trees	,
到	这	长的	阿拉米达	,	或者	双倍的	途径	的	古老的	树木	,

到长长的阿拉米达大道，或者说是古树成荫的双车道大道，

[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə][luː'iːsə] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	connected	it	with	the	convent	of	Santa	Luisa	,	and	some	of	his
哪个	连接	它	和	这	修道院	的	圣诞老人	路易莎	,	和	一些	的	他的

['juːθfl] " [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

youthful	"	devotions	,
青春	"	虔诚	,

这使他与圣路易莎修道院以及他年轻时的一些“虔诚”联系在一起。

" — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊˈmæns] .

"	—	it	had	been	the	nursery	of	his	romance	.
"	—	它	有	到过	这	苗圃	的	他的	浪漫	.

——那里曾是他浪漫爱情的摇篮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈaɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] ,

He	was	amused	at	what	seemed	to	be	the	irony	of	fate	,
他	曾是	觉得好笑	在	什么	似乎	到	是	这	讽刺	的	命运	,

他觉得这似乎是命运的讽刺，不禁觉得好笑。

[ɪn] [naʊ] [lɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðɪs] [ˈfɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məˈtjuərə] [ˈmænhʊd] ;

in	now	linking	it	with	this	folly	of	his	maturer	manhood	;
在	现在	链接	它	和	这	蠢事	的	他的	成熟	男子气概	;

现在，他把这件事与他成熟男人的这种愚蠢行为联系起来；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈiːzɪli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəsli] [əˈfektɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	yet	he	was	uneasily	conscious	of	being	more	seriously	affected	by	it	.
和	然而	他	曾是	不安地	有意识的	的	存在	更多的	严重地	做作的	经过	它	.

然而，他却不安地意识到自己受到了更严重的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][æŋˈzaɪəti][ðæn; ðən] [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [jet] [kɒst]

And	it	was	with	a	greater	anxiety	than	this	adventure	had	ever	yet	cost
和	它	曾是	和	一个	更大的	焦虑	比	这	冒险	有	曾经	然而	成本

[hɪm] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][sæn; sɑːn][həʊˈzeɪ][həʊˈtel] ,

him	that	he	at	last	arrived	at	the	San	Jose	hotel	,
他	那	他	在	最后的	到达的	在	这	圣	何塞	酒店	,

当他最终抵达圣何塞酒店时，心中的焦虑比这次冒险经历以往任何时候都要强烈。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] ['kɔːnə(r)] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

and	from	a	balcony	corner	awaited	the	coming	of	the	coach	.
和	从	一个	阳台	角落	等待中	这	未来	的	这	教练	.

在阳台的一角，人们正等待着马车的到来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

His	heart	beat	rapidly	as	it	approached	.
他的	心	打	快速	作为	它	接近	.

随着距离的临近，他的心跳加速。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

She	was	there	!
她	曾是	那里	!

她当时就在那里!

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

But	at	her	side	,	as	she	descended	from	the	coach	,
但	在	她	边	,	作为	她	下降	从	这	教练	,

但当她从马车上下来时，她身边的人却在看着她。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [rəʊd] .

was	the	mysterious	horseman	of	the	Sierra	road	.
曾是	这	神秘	骑手	的	这	塞拉	路	.

他是塞拉公路上的神秘骑马人。

[kiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [misˈteik] [ðə; ði] [wel] - [bɪlt] ['fɪgə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [daʊt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt]

Key	could	not	mistake	the	well	-	built	figure	,	whatever	doubt	there	had	been	about
钥匙	可以	不是	错误	这	出色地	-	建造	数字	,	任何	怀疑	那里	有	到过	关于

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,

the	features	,
这	特征	,

尽管之前对他的五官还有些许疑虑，但基伊绝对不会认错他那健硕的身影。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['keəfəli] [kən'siːld] .

which	had	been	so	carefully	concealed	.
哪个	有	到过	所以	小心	暗	.

这件事一直被精心隐藏着。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌriːdɪ'skʌvəri] ,

With	the	astonishment	of	this	rediscovery	,
和	这	惊讶	的	这	重新发现	,

这一重新发现令人震惊，

[ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪt.fəl.nəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]

there	flashed	across	him	again	the	fatefulness	of	the	inspiration	which	had	decided
那里	闪光灯	穿过	他	再次	这	命运	的	这	灵感	哪个	有	决定

[hɪm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

him	not	to	go	in	the	coach	.
他	不是	到	去	在	这	教练	.

他再次想起当初决定不坐马车的那个决定性的灵感。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɔːnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'stɑpt]

His	presence	there	would	have	no	doubt	warned	the	stranger	,	and	so	estopped
他的	在场	那里	会	有	不	怀疑	警告	这	陌生人	,	和	所以	禁止反言

[ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌdeɪ'nuːmõ] .

this	convincing	denouement	.
这	令人信服的	结局	.

他的出现无疑会警告陌生人，从而阻止了这一令人信服的结局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [baɪ]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]

It	was	quite	possible	that	her	companion	,	by	relays	of	horses	and
它	曾是	相当	可能的	那	她	伴侣	,	经过	继电器	的	马匹	和

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['braɪd(ə)l] [kʌt] - [ɒfs] ,

the	advantage	of	bridle	cut	-	offs	,
这	优势	的	辔	切	-	离开	,

她的同伴很有可能通过马匹接力和使用短缰绳的优势，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [θriː] [paɪn] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

could	have	easily	followed	the	Three	Pine	coach	and	joined	her	at
可以	有	容易地	随后	这	三	松树	教练	和	加入	她	在

['stɒktən] .

Stockton	.
斯托克顿	.

她完全可以跟随三松镇的教练，和她一起去斯托克顿。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

But	for	what	purpose	?
但	为了	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[ðə; ði] ['leɪdiz] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	lady's	trunk	,	which	had	not	been	disturbed	during	the	first	part	of	the
这	女士的	树干	,	哪个	有	不是	到过	不安	期间	这	第一的	部分	的	这

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

这位女士的行李箱在旅程的前半段没有被动过，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fɔːwədɪd] [æt; ət] ['stɒktən] [ʌn'tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [kiːz] [aɪz] ,

and	had	been	forwarded	at	Stockton	untouched	before	Key's	eyes	,
和	有	到过	转发	在	斯托克顿	未受触碰	前	钥匙的	眼睛	,

并且在基伊眼前完好无损地被送到了斯托克顿。

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['buːti] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ɪn] [ðɪs] [fə'gɒtn] [əʊld] [taʊn] .

could	not	have	contained	booty	to	be	disposed	of	in	this	forgotten	old	town	.
可以	不是	有	包含	赃物	到	是	处置	的	在	这	被遗忘的	老的	镇	.

不可能藏有要丢弃在这个被人遗忘的古镇里的赃物。

[ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [bɔː(r)] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] , " [ɒv; əv]

The	register	of	the	hotel	bore	simply	the	name	of	"	Mrs	.	Barker	,	"	of
这	登记	的	这	酒店	钻孔	简单地	这	姓名	的	"	太太	.	巴克	,	"	的

['stɒktən] ,

Stockton	,
斯托克顿	,

酒店登记簿上只写着“巴克夫人”的名字，她来自斯托克顿。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd]

but	no	record	of	her	companion	,	who	seemed	to	have	disappeared
但	不	记录	的	她	伴侣	,	WHO	似乎	到	有	消失

[æz; əz] [mɪ'stɪərɪəslɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .

as	mysteriously	as	he	came	.
作为	神秘地	作为	他	来了	.

但是，她的同伴却杳无音讯，似乎像他出现时一样神秘地消失了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

That	she	occupied	a	sitting	-	room	on	the	same	floor	as	his	own	—	in	which	she
那	她	占领	一个	坐着	-	房间	在	这	相同的	地面	作为	他的	自己的	—	在	哪个	她

[wɒz; wəz] [ə'pærəntlɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] .

was	apparently	secluded	during	the	rest	of	the	day	—	was	all	he	knew	.
曾是	显然	僻	期间	这	休息	的	这	天	—	曾是	全部	他	知道	.

他只知道，她住在和他同一楼层的起居室里——而且她一天中的其他时间似乎都待在里面。

['nəʊbədɪ] [els] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Nobody	else	seemed	to	know	her	.
无人	别的	似乎	到	知道	她	.

似乎没有人认识她。

[kiː] [felt] [æn; ən] [ɒd] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

Key	felt	an	odd	hesitation	,
钥匙	毛毡	一个	奇怪的	犹豫	,

Key感到一阵莫名的犹豫，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [veɪg] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['implikeit] [hɜː(r); hə(r)]

that	might	have	been	the	result	of	some	vague	fear	of	implicating	her
那	可能	有	到过	这	结果	的	一些	模糊的	害怕	的	牵涉其中	她

[ˌpremə'tʃʊəlɪ] ,

prematurely	,
过早	,

那或许是出于某种模糊的恐惧，害怕过早地牵连到她。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['enɪ] [mɑːkt] [ɪn'kwaɪərɪ] , [ɔː(r)] [im'peril] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [baɪ] [ðə; ði] [braib] ['espɪənɑːʒ] [ɒv; əv]

in	making	any	marked	inquiry	,	or	imperiling	his	secret	by	the	bribed	espionage	of
在	制作	任何	标记	询问	,	或者	危及	他的	秘密	经过	这	受贿	间谍	的

['sɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

进行任何重大调查，或通过收买仆人进行间谍活动来危及他的秘密。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , —

Once	when	he	was	passing	her	door	he	heard	the	sounds	of	laughter	,	—
一次	什么时候	他	曾是	通过	她	门	他	听到	这	声音	的	笑声	,	—

[ˌɔːl'biːɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [hɑːt] - [friː] ,

albeit	innocent	and	heart	-	free	,
尽管	清白的	和	心	-	自由的	,

有一次他路过她家门口时，听到了笑声——虽然是天真无邪、毫无感情的笑声。

— [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

—	which	seemed	so	inconsistent	with	the	gravity	of	the	situation	and	his	own
—	哪个	似乎	所以	不一致	和	这	重力	的	这	情况	和	他的	自己的

[θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ʃɒkt] .

thoughts	that	he	was	strangely	shocked	.
想法	那	他	曾是	奇怪的	震惊	.

——这与当时局势的严重性以及他自己的想法似乎如此不符，以至于他感到非常震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [ə'kʌrəns] .

But	he	was	still	more	disturbed	by	a	later	occurrence	.
但	他	曾是	仍然	更多的	不安	经过	一个	之后	发生	.

但后来发生的一件事更让他感到不安。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli]

In	his	watchfulness	of	the	movements	of	his	neighbor	he	had	been	equally
在	他的	警惕	的	这	移动	的	他的	邻居	他	有	到过	同样地

['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

careful	of	his	own	,
小心	的	他的	自己的	,

他密切关注邻居的一举一动，同时也同样谨慎地关注着自己的一举一动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['redʒɪstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd]

and	had	not	only	refrained	from	registering	his	name	,	but	had
和	有	不是	仅有的	克制	从	注册	他的	姓名	,	但	有

[in'dʒɔin] ['siːkrəsi] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

enjoined	secrecy	upon	the	landlord	,
禁止	保密	之上	这	房东	,

他不仅没有登记自己的名字，还要求房东保密。

[huːm] [hiː; hi] [njuː] .

whom	he	knew	.
谁	他	知道	.

他认识的人。

[jet] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['prɒmptli]

Yet	the	next	morning	after	his	arrival	,	the	porter	not	answering	his	bell	promptly
然而	这	下一个	早晨	后	他的	到达	,	这	搬运工	不是	回答	他的	钟	及时

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

然而，在他抵达后的第二天早上，门房没有及时回应他的铃声，

[hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]

he	so	far	forgot	himself	as	to	walk	to	the	staircase	,	which	was	near	the
他	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	走	到	这	楼梯	,	哪个	曾是	靠近	这

['leɪdiz] [ruːm] ,

lady's	room	,
女士的	房间	,

他竟然忘乎所以，径直走向了楼梯，而楼梯就在女主人房间附近。

[ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbæləs'treɪd] .

and	call	to	the	employee	over	the	balustrade	.
和	称呼	到	这	员工	超过	这	栏杆	.

然后越过栏杆向员工喊话。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

As	he	was	still	leaning	over	the	railing	,	the	faint	creak	of	a	door	,
作为	他	曾是	仍然	倾斜	超过	这	栏杆	,	这	头晕的	吱嘎声	的	一个	门	,

他仍然倚在栏杆上，这时传来一阵轻微的门吱呀声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][mæg'netɪk] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'lʊkt] , [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn]

and	a	singular	magnetic	consciousness	of	being	overlooked	,	caused	him	to	turn
和	一个	单数	磁的	意识	的	存在	被忽视的	,	导致	他	到	转动

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

一种被忽视的独特磁性意识，让他缓缓转身。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪð'drɔːɪŋ] [skɜːt] [æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)]

but	only	in	time	to	hear	the	rustle	of	a	withdrawing	skirt	as	the	door
但	仅有的	在	时间	到	听到	这	沙沙	的	一个	撤退	裙子	作为	这	门

[wɒz; wəz] ['kwɪklɪ] [kləʊzd] .

was	quickly	closed	.
曾是	迅速地	关闭	.

但只来得及听到裙摆窸窣作响，门就被迅速关上了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hiːdlisnis] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

In	an	instant	he	felt	the	full	force	of	his	foolish	heedlessness	,	but	it
在	一个	立即的	他	毛毡	这	满的	力量	的	他的	愚蠢	粗心大意	,	但	它

[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

他瞬间感受到了自己愚蠢鲁莽行为的全部后果，但为时已晚。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['fjuːdʒətɪv] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ?

Had	the	mysterious	fugitive	recognized	him	?
有	这	神秘	逃犯	认可	他	?

那位神秘的逃犯认出他了吗?

[pə'hæps] [nɒt] ; [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [met] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Perhaps	not	;	their	eyes	had	not	met	,	and	his	face	had	been	turned	away	.
也许	不是	;	他们的	眼睛	有	不是	遇见	,	和	他的	脸	有	到过	转向	离开	.

或许并非如此；他们的目光并未相遇，他的脸也转开了。

[hiː; hɪ] ['veərɪd] [hɪz; ɪz] ['espɪənɑːʒ] [baɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [taʊn]

He	varied	his	espionage	by	subterfuges	,	which	his	knowledge	of	the	old	town
他	多种多样	他的	间谍	经过	诡计	,	哪个	他的	知识	的	这	老的	镇

[meɪd] ['iːzi] .

made	easy	.
制成	简单的	.

他利用各种诡计变换间谍活动，而他对老城区的了解使这一切变得轻而易举。

[hiː; hɪ] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

He	watched	the	door	of	the	hotel	,	himself	unseen	,	from	the	windows	of
他	观看	这	门	的	这	酒店	,	他自己	看不见	,	从	这	视窗	的

[ə; eɪ] ['bɪlɪəd] [sə'luːn] ['ɒpəzɪt] ,

a	billiard	saloon	opposite	,
一个	台球	酒吧	对面的	,

他躲在对面台球厅的窗户后面，注视着旅馆的大门。

[wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd]['friːkwənt, fri'kwent][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] .

which	he	had	frequented	in	former	days	.
哪个	他	有	经常光顾	在	以前的	天	.

他以前经常去那里。

[jet] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɒɪn]

Yet	he	was	surprised	the	same	afternoon	to	see	her	,	from	his	coigne
然而	他	曾是	惊讶	这	相同的	下午	到	看	她	,	从	他的	隅

[ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] ,

of	vantage	,
的	优势	,

然而，当天下午，他从高处看到她时，却感到十分惊讶。

[riːˈentərɪŋ] [ðə; ði][həʊˈtel] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

reentering	the	hotel	,	where	he	was	sure	he	had	left	her	a	few
重新进入	这	酒店	,	在哪里	他	曾是	当然	他	有	左边	她	一个	很少

[ˈmoʊmənts] [əˈgəʊ] .

moments	ago	.
时刻	前	.

他重新走进酒店，他确信几分钟前他把她留在了那里。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈeksɪt] , — [ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [dɪsˈgaɪzd] ?

Had	she	gone	out	by	some	other	exit	,	—	or	had	she	been	disguised	?
有	她	已消失	出去	经过	一些	其他	出口	,	—	或者	有	她	到过	伪装	?

她是从其他出口出去的吗？还是她乔装打扮了？

[bʌt; bət][ɒn] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt]

But	on	entering	his	room	that	evening	he	was	confounded	by	an	incident	that
但	在	进入	他的	房间	那	晚上	他	曾是	令人困惑	经过	一个	事件	那

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdentəti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːˈdeɪʃəs] .

seemed	to	him	as	convincing	of	her	identity	as	it	was	audacious	.
似乎	到	他	作为	令人信服的	的	她	身份	作为	它	曾是	大胆的	.

但那天晚上他走进房间时，发生了一件事让他困惑不已，这件事既让他确信她的身份，又让他觉得匪夷所思。

[ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈəʊdərəs] [ˈmaʊntən] [fɜːn] ,

Lying	on	his	pillow	were	a	few	dead	leaves	of	an	odorous	mountain	fern	,
说谎	在	他的	枕头	是	一个	很少	死的	树叶	的	一个	有气味的	山	蕨类	,

他的枕头上躺着几片枯萎的香蕨叶子。

[nəʊn] [ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiərəz] .

known	only	to	the	Sierras	.
已知	仅有的	到	这	山脉	.

仅在内华达山脉地区为人所知。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [bluː] [ˈrɪbən] ,

They	were	tied	together	by	a	narrow	blue	ribbon	,
他们	是	系	一起	经过	一个	狭窄的	蓝色的	丝带	,

它们被一条窄窄的蓝色丝带绑在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	had	evidently	been	intended	to	attract	his	attention	.
和	有	显然	到过	故意的	到	吸引	他的	注意力	.

显然，这番话意在引起他的注意。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	he	took	them	in	his	hand	,
作为	他	采取	他们	在	他的	手	,

他把它们拿在手里时，

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈsʌt(ə)l] [əˈrəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvən] [ˈhɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm]

the	distinguishing	subtle	aroma	of	the	little	sylvan	hollow	in	the	hills	came	to	him
这	区别	微妙的	香气	的	这	小的	森林	空洞的	在	这	丘陵	来了	到	他

[laɪk][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] !

like	a	memory	and	a	revelation	!
喜欢	一个	记忆	和	一个	启示	!

山间小树林中那独特的淡淡香气，像记忆和启示一样涌上心头！

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	summoned	the	chambermaid	;	she	knew	nothing	of	them	,
他	被召唤	这	女佣	;	她	知道	没有什么	的	他们	,

他叫来了女仆；她对他们一无所知。

[ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

or	indeed	of	any	one	who	had	entered	his	room	.
或者	的确	的	任何	一	WHO	有	进入	他的	房间	.

或者任何进入过他房间的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ðə; ði]

He	walked	cautiously	into	the	hall	;	the	lady's	sitting	-	room	door	was	open	,	the
他	步行	谨慎地	进入	这	大厅	;	这	女士的	坐着	-	房间	门	曾是	打开	,	这

[ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

room	was	empty	.
房间	曾是	空的	.

他小心翼翼地走进大厅；女士的起居室门开着，房间里空无一人。

" [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [hæd; həd] [left] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	The	occupant	,	"	said	the	chambermaid	,	"	had	left	that	afternoon	.
"	这	居住者	,	"	说	这	女佣	,	"	有	左边	那	下午	.

“房客，”女佣说，“那天下午已经离开了。”

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]

"	He	held	the	proof	of	her	identity	in	his	hand	,	but	she	herself	had
"	他	握住	这	证明	的	她	身份	在	他的	手	,	但	她	她自己	有

['vænɪʃd] !

vanished	!
消失了	!

“他手里拿着她的身份证明，但她本人却消失了！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] :

That	she	had	recognized	him	there	was	now	no	doubt	:
那	她	有	认可	他	那里	曾是	现在	不	怀疑	:

现在，她认出他这一点已毋庸置疑：

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ,

had	she	divined	the	real	object	of	his	quest	,
有	她	神谕	这	真实的	目的	的	他的	寻求	,

她是否已经洞悉了他真正探寻的目标?

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['gæləntri] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

or	had	she	accepted	it	as	a	mere	sentimental	gallantry	at	the	moment
或者	有	她	公认	它	作为	一个	仅仅	感伤的	英勇	在	这	片刻

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] ,

when	she	knew	it	was	hopeless	,
什么时候	她	知道	它	曾是	绝望	,

或者，当她明知毫无希望时，她只是出于感伤的绅士风度接受了这份情谊?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] ?

and	she	herself	was	perfectly	safe	from	pursuit	?
和	她	她自己	曾是	完美	安全的	从	追逐	?

她本人完全不会受到追捕?

[ɪn] ['aɪðə(r)] [ɪ'vent] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [duːpt] .

In	either	event	he	had	been	duped	.
在	任何一个	事件	他	有	到过	受骗	.

总之，他被骗了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [piːkt] , ['æŋgri] , — [ɔː(r)] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'rezəluːt]

He	did	not	know	whether	to	be	piqued	,	angry	,	—	or	relieved	of	his	irresolute
他	做过	不是	知道	无论	到	是	激怒	,	生气的	,	—	或者	松了口气	的	他的	徊

[kwest] .

quest	.
寻求	.

他不知道该感到恼火、生气，还是该为自己犹豫不决的探索感到解脱。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['fruːtləsli] ['wɒndərɪŋ]

he	spent	the	rest	of	the	twilight	and	the	early	evening	in	fruitlessly	wandering
他	花费	这	休息	的	这	暮	和	这	早期的	晚上	在	徒劳地	漫游

[θruː] [ðə; ði][wʌn] [lɒŋ] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

through	the	one	long	thoroughfare	of	the	town	,
通过	这	一	长的	通道	的	这	镇	,

他花了余下的黄昏和傍晚时间，徒劳地在镇上唯一一条长长的街道上徘徊。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑski] [ˌælə'meɪdə] , [ɔː(r)] ['speɪʃəs] [grəʊv] , [ðæt] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

until	it	merged	into	the	bosky	Alameda	,	or	spacious	grove	,	that	connected	it	with
直到	它	合并	进入	这	博斯基	阿拉米达	,	或者	宽敞	树林	,	那	连接	它	和

['sæntə][luː'iːsə] .

Santa	Luisa	.
圣诞老人	路易莎	.

直到它融入了绿树成荫的阿拉梅达（Alameda），也就是连接圣路易莎（Santa Luisa）的广阔树林。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz]

By	degrees	his	chagrin	and	disappointment	were	forgotten	in	the	memories
经过	学位	他的	懊恼	和	失望	是	被遗忘的	在	这	回忆

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

渐渐地，他的懊恼和失望都渐渐被遗忘在了过去的记忆中。

[iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['pɑːθweɪ] .

evoked	by	the	familiar	pathway	.
唤起	经过	这	熟悉的	路径	.

由熟悉的路径引发。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪdɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wei] [bɪ'twiːn]

The	moon	was	slowly	riding	overhead	,	and	silvering	the	carriage	-	way	between
这	月亮	曾是	缓慢地	骑术	开销	,	和	镀银	这	运输	-	方式	之间

[ðə; ði] [streɪt] ['ebəni] [laɪnz] [ɒv; əv] [triːz] ,

the	straight	ebony	lines	of	trees	,
这	直的	乌木	线条	的	树木	,

月亮缓缓升起，将笔直的乌木树丛间的马车道染成了银色。

[waɪl] [ðə; ði] ['futpɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪpərd] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃekəz] .

while	the	footpaths	were	diapered	with	black	and	white	checkers	.
尽管	这	人行道	是	穿尿布	和	黑色的	和	白色的	跳棋	.

人行道上铺着黑白相间的方格图案。

[ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][træm] - [kɑː(r)] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'praɪzd] [hɪm][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

The	faint	tinkling	of	a	tram	-	car	bell	in	the	distance	apprised	him	of	one	of
这	头晕的	叮叮当当	的	一个	电车	-	车	钟	在	这	距离	已获知	他	的	一	的

[ðə; ði] [fjuː] [ˌɪnə'veʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

the	few	innovations	of	the	past	.
这	很少	创新	的	这	过去的	.

远处传来电车铃声的轻微叮当声，让他意识到这是过去为数不多的创新之一。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] , [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [wɪð] [ɪts]

The	car	was	approaching	him	,	overtook	him	,	and	was	passing	,	with	its
这	车	曾是	接近	他	,	超越	他	,	和	曾是	通过	,	和	它是

['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊz] ,

faintly	illuminated	windows	,
淡淡的	照明	视窗	,

那辆车向他驶来，超过了他，然后从他身边经过，车窗透出微弱的灯光。

[wen] , ['glɑːnsɪŋ] ['keələsli] [ʌp] ,

when	,	glancing	carelessly	up	,
什么时候	,	瞥了一眼	粗心大意	向上	,

当他漫不经心地抬头瞥了一眼时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

he	beheld	at	one	of	them	the	profile	of	the	face	which	he	had	just
他	观看	在	一	的	他们	这	轮廓	的	这	脸	哪个	他	有	只是

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [fər'evə(r)] !

thought	he	had	lost	forever	!
想法	他	有	丢失的	永远	!

他从其中一张照片中看到了他以为已经永远失去的那张脸的侧脸!

[hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [nɒt][ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ðɪs] [taɪm] ,

He	stopped	for	an	instant	,	not	in	indecision	this	time	,
他	停止	为了	一个	立即的	,	不是	在	优柔寡断	这	时间	,

他停顿了一下，这次并非犹豫不决。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][let][nəʊ] [tʃɑːns] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [naʊ] .

but	in	a	grim	resolution	to	let	no	chance	escape	him	now	.
但	在	一个	严峻	解决	到	让	不	机会	逃脱	他	现在	.

但他下定决心，绝不放过任何机会。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['sləʊli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

The	car	was	going	slowly	;	it	was	easy	to	board	it	now	,
这	车	曾是	去	缓慢地	;	它	曾是	简单的	到	木板	它	现在	,

汽车开得很慢，现在很容易上车。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

but	again	the	tinkle	of	the	bell	indicated	that	it	was	stopping	at	the
但	再次	这	小便	的	这	钟	表明的	那	它	曾是	停止	在	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] .

corner	of	a	road	beyond	.
角落	的	一个	路	超过	.

但铃铛的叮当声再次表明，它停在了前面路口的拐角处。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [peɪs] , — [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'lait] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] !

He	checked	his	pace	,	—	a	lady	alighted	,	—	it	was	she	!
他	已检查	他的	步伐	,	—	一个	女士	下车	,	—	它	曾是	她	!

他放慢脚步——一位女士下了车——是她!

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɒs] - [striːt] , ['daːkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ləʊ]

She	turned	into	the	cross	-	street	,	darkened	with	the	shadows	of	some	low
她	转向	进入	这	叉	-	街道	,	变暗	和	这	阴影	的	一些	低的

[sə'bɜːbən] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,

suburban	tenement	houses	,
郊区	廉租公寓	房屋	,

她拐进了横街，街上几栋低矮的郊区公寓楼投下昏暗的阴影。

[ænd; ənd][hiː; hi]['bəʊldli] ['fɒləʊd] .

and	he	boldly	followed	.
和	他	大胆地	随后	.

他大胆地跟随了上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɪf] ['nesəsəri]

He	was	fully	determined	to	find	out	her	secret	,	and	even	,	if	necessary
他	曾是	完全	决定	到	寻找	出去	她	秘密	,	和	甚至	,	如果	必要的

,

,

,

他决心要找出她的秘密，甚至，如有必要的话，

[tuː; tə] [ə'kɒst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

to	accost	her	for	that	purpose	.
到	招呼	她	为了	那	目的	.

为此目的而接近她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [rɪsks] [ænd; ənd]

He	was	perfectly	aware	what	he	was	doing	,	and	all	its	risks	and
他	曾是	完美	意识到的	什么	他	曾是	正在做	,	和	全部	它是	风险	和

['penəltiz] ;

penalties	;
处罚	;

他完全清楚自己在做什么，以及所有的风险和后果；

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

he	knew	the	audacity	of	such	an	introduction	,
他	知道	这	大胆	的	这样的	一个	介绍	,

他深知这种自我介绍有多么大胆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪg] [ɒv; əv] [fɜːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	he	felt	in	his	left	-	hand	pocket	for	the	sprig	of	fern	which	was
但	他	毛毡	在	他的	左边	-	手	口袋	为了	这	枝	的	蕨类	哪个	曾是

[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

an	excuse	for	it	;
一个	原谅	为了	它	;

但他摸了摸左侧口袋里的一小枝蕨类植物，以此作为借口；

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv][ˌdespə'rɑːdəu] ,

he	knew	the	danger	of	following	a	possible	confidante	of	desperadoes	,
他	知道	这	危险	的	下列的	一个	可能的	知己	的	亡命之徒	,

他深知跟随亡命之徒的潜在同伙的危险性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['derɪn(d)ʒə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːkwəl]

but	he	felt	in	his	right	-	hand	pocket	for	the	derringer	that	was	equal
但	他	毛毡	在	他的	正确的	-	手	口袋	为了	这	德林格手枪	那	曾是	平等的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

但他摸了摸右手口袋，找到了一把与之匹敌的袖珍手枪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðeə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

They	were	both	there	;	he	was	ready	.
他们	是	两个都	那里	;	他	曾是	准备好	.

他们俩都在那里；他已经准备好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['ruːɪnəs] [pɑːt] [ɒv; əv]

He	was	nearing	the	convent	and	the	oldest	and	most	ruinous	part	of
他	曾是	临近	这	修道院	和	这	最老	和	最多	毁灭性的	部分	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

他正接近修道院，也就是镇上最古老、破败最严重的部分。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gluːmi] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

He	did	not	disguise	from	himself	the	gloomy	significance	of	this	;
他	做过	不是	伪装	从	他自己	这	阴沉	意义	的	这	;

他并没有掩饰自己对这件事悲观含义的认识；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ə'bʌt] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n]

even	in	the	old	days	the	crumbling	adobe	buildings	that	abutted	on	the	old	garden
甚至	在	这	老的	天	这	摇摇欲坠	Adobe	建筑物	那	相邻	在	这	老的	花园

[wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['lɔːləs] ['meksɪkənz][ænd; ənd] ['vægəbɒnd]

wall	of	the	convent	were	the	haunts	of	lawless	Mexicans	and	vagabond
墙	的	这	修道院	是	这	闹鬼的地方	的	无法无天	墨西哥人	和	流浪汉

['piːən] .

peons	.
农奴	.

即使在古代，紧邻修道院旧花园围墙的那些摇摇欲坠的土坯房也是无法无天的墨西哥人和流浪的佃农的聚集地。

[æz; əz][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] ,

As	the	roadway	began	to	be	rough	and	uneven	,
作为	这	道路	开始	到	是	粗糙的	和	不均匀	,

随着路面变得崎岖不平，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:nt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sægɪŋ] [ru:fs] [ɒv; əv] [taɪlz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

and	the	gaunt	outlines	of	the	sagging	roofs	of	tiles	stood	out	against	the	sky
和	这	瘦削	概述	的	这	下垂	屋顶	的	瓷砖	站立	出去	反对	这	天空

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɜ:kɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['ru:ɪnd] ['dɔ:ˌweɪz] ,

above	the	lurking	shadows	of	ruined	doorways	,
多于	这	潜伏	阴影	的	毁坏	门口	,

残破的门廊投下阴影，上方是天空，摇摇欲坠的瓦片屋顶轮廓在天空的映衬下显得格外突出。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] .

he	was	prepared	for	the	worst	.
他	曾是	准备	为了	这	最差	.

他已做好最坏的打算。

[æz; əz][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['gɑ:d(ə)n] [lu:m] [ə'hed] ,

As	the	crumbling	but	still	massive	walls	of	the	convent	garden	loomed	ahead	,
作为	这	摇摇欲坠	但	仍然	大量的	墙壁	的	这	修道院	花园	迫近	前方	,

眼前，修道院花园那摇摇欲坠但依然巍峨的围墙巍然耸立。

[ðə; ði] [tɔ:l] , ['greɪsf(ə)l] , [blæk] - [gaun] ['fɪgə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tɜ:nd] ['ɪntu:]

the	tall	,	graceful	,	black	-	gowned	figure	he	was	following	presently	turned	into
这	高的	,	优美	,	黑色的	-	身着礼服	数字	他	曾是	下列的	目前	转向	进入

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self] .

the	shadow	of	the	wall	itself	.
这	阴影	的	这	墙	本身	.

他所跟随的那位身材高挑、仪态优雅的黑衣人影，此刻已化作了墙壁的影子。

[hi:; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .

He	quickened	his	pace	,	lest	it	should	again	escape	him	.
他	加速	他的	步伐	,	免得	它	应该	再次	逃脱	他	.

他加快了脚步，生怕它再次从他手中溜走。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

Suddenly	it	stopped	,	and	remained	motionless	.
突然	它	停止	,	和	剩余	静止不动	.

它突然停了下来，一动不动。

[hi:; hi] [stɒpt] , [tu:] .

He	stopped	,	too	.
他	停止	,	也	.

他也停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] !

At	the	same	moment	it	vanished	!
在	这	相同的	片刻	它	消失了	!

就在同一时刻，它消失了！

[hi:; hi][ræn] ['kwɪkli] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)]

He	ran	quickly	forward	to	where	it	had	stood	,	and	found	himself	before
他	跑	迅速地	向前	到	在哪里	它	有	站立	,	和	成立	他自己	前

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['aɪən] [geɪt] ,

a	large	iron	gate	,
一个	大的	铁	门	,

他迅速跑到它原来所在的地方，发现自己站在一扇巨大的铁门前。

[wɪð] [ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [klæŋ] [tu:; tə][ɒn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] .

with	a	smaller	one	in	the	centre	,	that	had	just	clanged	to	on	its	rusty	hinges	.
和	一个	较小的	一	在	这	中心	,	那	有	只是	叮当作响	到	在	它是	生锈的	铰链	.

中间还有一个较小的，它刚刚被生锈的铰链哐当一声挂断了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! — [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [wɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['streɪndʒli]

He	rubbed	his	eyes	!	—	the	place	,	the	gate	,	the	wall	,	were	all	strangely
他	摩擦	他的	眼睛	!	—	这	地方	,	这	门	,	这	墙	,	是	全部	奇怪的

[fə'mɪliə(r)] !

familiar	!
熟悉的	!

他揉了揉眼睛！——这个地方、这扇门、这堵墙，一切都出奇地熟悉！

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	he	stepped	back	into	the	roadway	,	and	looked	at	it	again	.
然后	他	步	后退	进入	这	道路	,	和	看起来	在	它	再次	.

然后他退回到马路上，又看了看。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

He	was	not	mistaken	.
他	曾是	不是	错误	.

他没有弄错。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt]

He	was	standing	before	the	porter's	lodge	of	the	Convent	of	the	Sacred	Heart
他	曾是	常设	前	这	搬运工	小屋	的	这	修道院	的	这	神圣	心

.

:
.

他当时站在圣心修道院的门房门前。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪdʒkəʊtʃ] ['rɒbəri] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv]

The	day	following	the	great	stagecoach	robbery	found	the	patient	proprietor	of
这	天	下列的	这	伟大的	驿马车	抢劫	成立	这	病人	业主	的

[kɑːlɪnsənz] [mɪl] [kɑːm] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

Collinson's	Mill	calm	and	untroubled	in	his	usual	seclusion	.
科林森的	磨	冷静的	和	平静无波	在	他的	通常	隔离	.

在发生那场轰动一时的驿站马车劫案后的第二天，科林森磨坊那耐心的主人一如既往地平静安详地隐居着。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hæd; həd] [θrɪld] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] - [rɪdʒ]

The	news	that	had	thrilled	the	length	and	breadth	of	Galloper's	Ridge
这	消息	那	有	激动不已	这	长度	和	宽度	的	-	岭

[hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['liːfi] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] ['rɪvə(r)] ;

had	not	touched	the	leafy	banks	of	the	dried	-	up	river	;
有	不是	感动	这	绿叶	银行	的	这	干燥	-	向上	河	;

震惊了整个加洛珀岭的消息，却没有传到干涸河床绿树成荫的河岸边；

[ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [rəʊd] ,

the	hue	and	cry	had	followed	the	stage	-	road	,
这	色调	和	哭	有	随后	这	阶段	-	路	,

喧闹声和叫喊声沿着驿道一路传来。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['kʊriə(r)] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [daɪ'vɜːdʒ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

and	no	courier	had	deemed	it	worth	his	while	to	diverge	as	far	as
和	不	导游	有	被认为	它	值得	他的	尽管	到	分歧	作为	远的	作为

[ðə; ði] ['rɒki] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] .

the	rocky	ridge	which	formed	the	only	pathway	to	the	mill	.
这	岩石	岭	哪个	形成	这	仅有的	路径	到	这	磨	.

没有一个信使认为值得冒险绕道前往那条通往磨坊的唯一道路——岩石山脊。

[ðæt] [deɪ] [kɑːlɪnsənz] ['sɒlətjuːd][hæd; həd] [biːn] [ʌn'brəʊkən]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hægəd] ['emɪgrənt]

That	day	Collinson's	solitude	had	been	unbroken	even	by	the	haggard	emigrant
那	天	科林森的	孤独	有	到过	未破	甚至	经过	这	枯槁	移民

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

from	the	valley	,
从	这	谷	,

那天，就连来自山谷的疲惫不堪的移民也未能打破科林森的孤独。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [mə'nɒtənəs] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

with	his	old	monotonous	story	of	hardship	and	privation	.
和	他的	老的	单调	故事	的	困境	和	匮乏	.

他又开始讲述那些老生常谈的艰辛困苦的故事了。

[ðə; ði] [bɝdz] [hæd; həd] [fləʊn] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði]

The	birds	had	flown	nearer	to	the	old	mill	,	as	if	emboldened	by	the
这	鸟类	有	飞行	更近	到	这	老的	磨	,	作为	如果	加粗	经过	这

[ʌn'wəʊntɪd] ['kwaɪət] .

unwonted	quiet	.
不寻常的	安静的	.

鸟儿们似乎被这反常的寂静所鼓舞，飞得离旧磨坊更近了。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][hɑːf]['hjuːmən] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɛrz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

That	morning	there	had	been	the	half	human	imprint	of	a	bear's	foot	in	the
那	早晨	那里	有	到过	这	一半	人类	印记	的	一个	熊的	脚	在	这

[uːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] ;

ooze	beside	the	mill	-	wheel	;
渗出物	旁	这	磨	-	车轮	;

那天早上，磨坊水车旁的淤泥里留下了熊脚印的半截人形印记；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz][skænt] [stɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pɑːstʃə(r)] ,

and	coming	home	with	his	scant	stock	from	the	woodland	pasture	,
和	未来	家	和	他的	稀少	库存	从	这	林地	牧场	,

他带着从林地牧场上仅有的几头牲畜回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['skwɪrəl] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

he	had	found	a	golden	squirrel	—	a	beautiful	,
他	有	成立	一个	金的	松鼠	—	一个	美丽的	,

他发现了一只金松鼠——一只美丽的金松鼠。

['eəri] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [wʊdz] [ɪt'self] — ['kɑːmli] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][bɑː(r)] - ['kaʊntə(r)] ,

airy	embodiment	of	the	brown	woods	itself	—	calmly	seated	on	his	bar	-	counter	,
轻盈的	实施例	的	这	棕色的	树林	本身	—	平静地	坐着	在	他的	酒吧	-	柜台	,

他仿佛是棕色树林本身的轻盈化身——平静地坐在吧台上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɪ'twiːn] [ɪts]['beɪbi][hændz] .

with	a	biscuit	between	its	baby	hands	.
和	一个	饼干	之间	它是	婴儿	双手	.

婴儿的小手里夹着一块饼干。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['revəriz] [ænd; ənd] [æb'strækʃənz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ;

He	was	full	of	his	characteristic	reveries	and	abstractions	that	afternoon	;
他	曾是	满的	的	他的	特征	遐想	和	抽象	那	下午	;

那天下午，他沉浸在自己特有的遐想和抽象思维中；

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [wʊd] - [paɪl] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][æks] — [səʊ] [stɪl] [ðæt]

falling	into	them	even	at	his	wood	-	pile	,	leaning	on	his	axe	—	so	still	that
坠落	进入	他们	甚至	在	他的	木头	-	桩	,	倾斜	在	他的	斧头	—	所以	仍然	那

[æn; ən] ['emərəld] - [θraut] ['lɪzəd] ,

an	emerald	-	throated	lizard	,
一个	翠	-	喉咙	蜥蜴	,

即使在他的柴堆旁，倚着斧头，他也常常跌入其中——如此静止，以至于一只绿喉蜥蜴，

[huː] [hæd; həd] [slɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒg] , [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [strəʊk] .

who	had	slid	upon	the	log	,	went	to	sleep	under	the	forgotten	stroke	.
WHO	有	滑行	之上	这	日志	,	去	到	睡觉	在下面	这	被遗忘的	中风	.

滑倒在圆木上的人，在被遗忘的抚摸下睡着了。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'rəʊz] , — [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

But	at	nightfall	the	wind	arose	,	—	at	first	as	a	distant	murmur	along	the
但	在	黄昏	这	风	出现	,	—	在	第一的	作为	一个	遥远	低语	沿着	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

但夜幕降临后，风开始刮了起来——起初只是沿着山坡传来远处的低语声，

[ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] ;

that	died	away	before	it	reached	the	rocky	ledge	;
那	死亡	离开	前	它	达到	这	岩石	壁架	;

还没到达岩石边缘就消失了；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['redwʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɪl] ,

then	it	rocked	the	tops	of	the	tall	redwoods	behind	the	mill	,
然后	它	摇滚	这	最高额	的	这	高的	红杉	在后面	这	磨	,

然后，它震动了磨坊后面高大红杉树的树梢。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bed] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

but	left	the	mill	and	the	dried	leaves	that	lay	in	the	river	-	bed	undisturbed	.
但	左边	这	磨	和	这	干燥	树叶	那	躺	在	这	河	-	床	未受干扰	.

但他没有打扰磨坊和河床上的干枯树叶。

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

Then	the	murmur	was	prolonged	,	until	it	became	the	continuous	trouble	of
然后	这	低语	曾是	延长	,	直到	它	成为	这	连续的	麻烦	的

[sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] [siː] ,

some	far	-	off	sea	,
一些	远的	-	离开	海	,

随后，低语声越来越长，直到变成遥远海域持续不断的嘈杂声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [wɪnd] [pə'zest] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪt'self] ;

and	at	last	the	wind	possessed	the	ledge	itself	;
和	在	最后的	这	风	拥有	这	壁架	本身	;

最终，风占据了岩架本身；

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['stʌmpi] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːpt]

driving	the	smoke	down	the	stumpy	chimney	of	the	mill	,	rattling	the	sun	-	warped
驾驶	这	抽烟	向下	这	矮墩墩	烟囱	的	这	磨	,	嘎嘎作响	这	太阳	-	扭曲的

['ʃɪŋglz] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,

shingles	on	the	roof	,
带状疱疹	在	这	屋顶	,

浓烟顺着磨坊矮小的烟囱向下飘落，震得屋顶上被太阳晒得变形的瓦片嘎嘎作响。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['rɑːftəz] [wɪð] [kuːl] [breθs] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [prə'dʒekʃnz]

stirring	the	inside	rafters	with	cool	breaths	,	and	singing	over	the	rough	projections
搅拌	这	里面	椽子	和	凉爽的	呼吸	,	和	歌唱	超过	这	粗糙的	预测

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [iːvz] .

of	the	outside	eaves	.
的	这	外部	檐	.

凉爽的气息吹拂着屋内的椽木，歌声回荡在屋外粗糙的屋檐上。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [rəʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

At	nine	o'clock	he	rolled	himself	up	in	his	blankets	before	the	fire	,
在	九	点钟	他	滚动	他自己	向上	在	他的	毯子	前	这	火	,

九点钟，他把自己裹在毯子里，躺在火堆前。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

as	was	his	wont	,	and	fell	asleep	.
作为	曾是	他的	惯于	,	和	跌倒	睡着了	.

他像往常一样睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['klætə(r)][ɒv; əv]

It	was	past	midnight	when	he	was	awakened	by	the	familiar	clatter	of
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	熟悉的	哒	的

['bəʊldəz] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] ,

boulders	down	the	grade	,
巨石	向下	这	年级	,

午夜过后，他被熟悉的巨石滚落山坡的撞击声惊醒。

[ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [in'kʌmpəs] [ðə; ði] [həʊl]

the	usual	simulation	of	a	wild	rush	from	without	that	encompassed	the	whole
这	通常	模拟	的	一个	荒野	匆忙	从	没有	那	包括	这	所有的

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

通常情况下，模拟的是一股来自外部的狂潮席卷整个工厂的情景，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['hevi] ['ɪmpækt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

even	to	that	heavy	impact	against	the	door	,	which	he	had	heard	once	before	.
甚至	到	那	重的	影响	反对	这	门	,	哪个	他	有	听到	一次	前	.

甚至连撞击门的沉重声响，他以前也曾听到过。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['mɪəli] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,

In	this	he	recognized	merely	the	ordinary	phenomena	of	his	experience	,
在	这	他	认可	仅仅	这	普通的	现象	的	他的	经验	,

他从中仅仅认识到自己经验中的普通现象。

[ænd; ənd]['əʊnli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	only	turned	over	to	sleep	again	.
和	仅有的	转向	超过	到	睡觉	再次	.

然后翻了个身又睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)] ['ruːdli] [fel] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

But	this	time	the	door	rudely	fell	in	upon	him	,
但	这	时间	这	门	粗鲁地	跌倒	在	之上	他	,

但这一次，门粗暴地向他敞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [strəʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ['levəl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	a	figure	strode	over	his	prostrate	body	,	with	a	gun	leveled	at	his
和	一个	数字	大步走	超过	他的	前列腺	身体	,	和	一个	枪	平整	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

一个身影大步走到他倒地的尸体旁，枪口抵着他的头。

[hiː; hi] [spræŋ] ['saɪdweɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .

He	sprang	sideways	for	his	own	weapon	,	which	stood	by	the	hearth	.
他	弹簧	侧身	为了	他的	自己的	武器	,	哪个	站立	经过	这	炉	.

他侧身跃起，去拿放在壁炉旁的武器。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][lɑːst] ,

In	another	second	that	action	would	have	been	his	last	,
在	其他	第二	那	行动	会	有	到过	他的	最后的	,

再过一秒，那将就是他的最后一次行动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv] [seɪt] ['kɒlɪnsən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌhens'fɔ:wəd] [ʌn'brəʊkən]

and	the	solitude	of	Seth	Collinson	might	have	remained	henceforward	unbroken
和	这	孤独	的	塞思	科林森	可能	有	剩余	从此以后	未破

[baɪ] ['eni] ['mɔ:t(ə)l] .

by	any	mortal	.
经过	任何	凡人	.

塞思·科林森的孤独或许从此将不再被任何凡人打扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [nɒkt] ['ʃɑ:pli] ['ʌpwəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [mæn]

But	the	gun	of	the	first	figure	was	knocked	sharply	upward	by	a	second	man
但	这	枪	的	这	第一的	数字	曾是	敲门	尖锐地	向上	经过	一个	第二	男人

,

,

,

但第一个人手中的枪被第二个人猛地向上击飞了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [ʃɒt] ['faɪəd] [ðæt] [naɪt] [sped] ['hɑ:mləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .

and	the	one	and	only	shot	fired	that	night	sped	harmlessly	to	the	roof	.
和	这	一	和	仅有的	射击	被解雇	那	夜晚	加速	无害地	到	这	屋顶	.

当晚唯一射出的那颗子弹无害地飞向了屋顶。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [grɪpt] ['taɪtli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;

With	the	report	he	felt	his	arms	gripped	tightly	behind	him	;
和	这	报告	他	毛毡	他的	武器	紧握	紧紧	在后面	他	;

报告送达后，他感到双臂被紧紧地反绑在身后；

[θru:] [ðə; ði] [sməʊk] [hi:; hi] [sɔ:] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [mɑ:skt] [ænd; ənd]

through	the	smoke	he	saw	dimly	that	the	room	was	filled	with	masked	and
通过	这	抽烟	他	锯	依稀	那	这	房间	曾是	已填	和	戴面具	和

[ɑ:md] [men] ,

armed	men	,
武装	男人	,

透过烟雾，他隐约看到房间里挤满了蒙面持枪的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɪnjənd] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['empti] ['ɑ:mtʃeə(r)]

and	in	another	moment	he	was	pinioned	and	thrust	into	his	empty	armchair
和	在	其他	片刻	他	曾是	钉住	和	推力	进入	他的	空的	扶手椅

.

:

.

片刻之后，他被制服并推入空荡荡的扶手椅中。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

At	a	signal	three	of	the	men	left	the	room	,
在	一个	信号	三	的	这	男人	左边	这	房间	,

听到信号后，三名男子离开了房间。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] [ˌhaʊzɪz] .

and	he	could	hear	them	exploring	the	other	rooms	and	outhouses	.
和	他	可以	听到	他们	探索	这	其他	房间	和	户外厕所	.

他能听到他们在探索其他房间和厕所。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

Then	the	two	men	who	had	been	standing	beside	him	fell	back	with	a	certain
然后	这	二	男人	WHO	有	到过	常设	旁	他	跌倒	后退	和	一个	肯定

['dɪsəplɪnd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

disciplined	precision	,
纪律严明的	精确	,

然后，站在他身旁的两个人有条不紊地向后退去。

[æz; əz][ə; eɪ] [smuːð] - [tʃin] [mæn] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)] .

as	a	smooth	-	chinned	man	advanced	from	the	open	door	.
作为	一个	光滑的	-	下巴	男人	先进的	从	这	打开	门	.

一个下巴光滑的男人从敞开的门里走了出来。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑː(r)] , [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] , [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

Going	to	the	bar	,	he	poured	out	a	glass	of	whiskey	,	tossed	it	off
去	到	这	酒吧	,	他	倾倒	出去	一个	玻璃	的	威士忌酒	,	抛掷	它	离开

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

他走到吧台，倒了一杯威士忌，然后故意把杯子扔掉。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kɒlɪnsən] ,

and	,	standing	in	front	of	Collinson	,
和	,	常设	在	正面	的	科林森	,

站在科林森面前，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

with	his	shoulder	against	the	chimney	and	his	hand	resting	lightly	on	his	hip	,
和	他的	肩膀	反对	这	烟囱	和	他的	手	休息	轻轻	在	他的	时髦的	,

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

cleared	his	throat	.
已清除	他的	喉	.

他肩膀靠在烟囱上，一只手轻轻放在臀部，清了清嗓子。

[hæd; həd] ['kɒlɪnsən] [biːn] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [mæn] ,

Had	Collinson	been	an	observant	man	,
有	科林森	到过	一个	观察者	男人	,

如果科林森是个观察力敏锐的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [drɒpt] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [ðeə(r)] [fiːt]

he	would	have	noticed	that	the	two	men	dropped	their	eyes	and	moved	their	feet
他	会	有	注意到	那	这	二	男人	掉落	他们的	眼睛	和	已搬	他们的	脚

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

with	a	half	impatient	,
和	一个	一半	不耐烦	,

他应该已经注意到，那两个人垂下了眼帘，带着几分不耐烦地挪动着脚步。

[pə'fʌŋktəri] [eə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

perfunctory	air	of	waiting	.
敷衍了事	空气	的	等待	.

一副敷衍的等待姿态。

[hæd; həd][hiː; hi] ['witnis] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] - ['rɒbəri] ,

Had	he	witnessed	the	stage	-	robbery	,
有	他	目击者	这	阶段	-	抢劫	,

如果他目睹了驿站抢劫案，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [smuːð] - [feɪst] [mæn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ]

he	would	have	recognized	in	the	smooth	-	faced	man	the	presence	of	"	the
他	会	有	认可	在	这	光滑的	-	面对	男人	这	在场	的	"	这

['ɒrətə(r)] .

orator	.
演说者	.

他应该能从这位面容光滑的男人身上认出"演说家"的气质。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	But	he	only	gazed	at	him	with	his	dull	,	imperturbable	patience	.
"	但	他	仅有的	凝视	在	他	和	他的	乏味的	,	沉着冷静	耐心	.

但他只是用他那迟钝、镇定的耐心凝视着他。

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
" We regret exceedingly to have to use force to a gentleman in his own
" 我们 后悔 非常 到 有 到 使用 力量 到 一个 绅士 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我们非常遗憾不得不对一位先生在其家中使用武力。”

" [bɪ'gæn][ðə; ði]['ɒrətə(r)] ['blændli] ;
" began the orator blandly ;
" 开始 这 演说者 平淡地 ;

演说家平淡地开了口；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɪnsɪdənt]
" but we feel it our duty to prevent a repetition of the unhappy incident
" 但 我们 感觉 它 我们的 责任 到 防止 一个 重复 的 这 不开心 事件
[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] .
which occurred as we entered .
哪个 发生 作为 我们 进入 .

“但我们认为，防止在我们进入时发生的不幸事件再次发生，是我们义不容辞的责任。”

[wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
We desire that you should answer a few questions ,
我们 欲望 那 你 应该 回答 一个 很少 问题 ,

我们希望您能回答几个问题，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
and are deeply grateful that you are still able to do so ,
和 是 深 感激的 那 你 是 仍然 有能力的 到 做 所以 ,

我们非常感激您仍然能够做到这一点。

— [wɪtʃ] [siːmd] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɒbəbl] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .
— which seemed extremely improbable a moment or two ago .
— 哪个 似乎 极其 不太可能 一个 片刻 或者 二 前 .

——就在一两分钟前，这似乎还极不可能。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kɔːf] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" He paused , coughed , and leaned back against the chimney .
" 他 暂停 , 咳嗽 , 和 倾斜 后退 反对 这 烟囱 .

他停顿了一下，咳嗽了一声，然后靠在了烟囱上。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] ? "
" How many men have you here besides yourself ? "
" 如何 许多 男人 有 你 这里 除了 你自己 ? "

“除了你之外，这里还有多少人？”

" ['neəri][wʌn] , " [sed] ['kɒlɪnsən] .
" Nary one , " said Collinson .
" 纳里 一 , " 说 科林森 .

“一个也没有，”科林森说。

[ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] , [huː] [hæd; həd] [ˌɹiː'ɛntəd] .
The interrogator glanced at the other men , who had reentered .
这 审讯员 瞥了一眼 在 这 其他 男人 , WHO 有 重新进入 .

审讯员瞥了一眼重新进来的其他人。

[ðeɪ] [nɒdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
They nodded significantly .
他们 点头 显著地 .

他们意味深长地点了点头。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .
" he resumed .
" 他 恢复 .

他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [truːθ] — [æn; ən] ['eksələnt] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['ekspədaɪts]
" You have told the truth — an excellent habit , and one that expedites
" 你 有 讲述 这 真相 — 一个 出色的 习惯 , 和 一 那 加快
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“你说了实话——这是一个很好的习惯，而且能加快业务发展。”

[naʊ] , [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [lɒks] ?
Now , is there a room in this house with a door that locks ?
现在 , 是 那里 一个 房间 在 这 房子 和 一个 门 那 锁 ?

那么，这房子里有没有一间房间的门可以上锁?

[jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] ['dʌznt] . "
Your front door DOESN'T . "
你的 正面 门 不 . "

你家前门没有。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nəʊ]['selə(r)][nɔː(r)] ['aʊthaʊs] ? "
" No cellar nor outhouse ? "
" 不 地窖 也不 室外厕所 ? "

“既没有地窖也没有室外厕所？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'pel] [ˌjuː 'es] , [mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] ,
" We regret that ; for it will compel us , much against our wishes ,
" 我们 后悔 那 ; 为了 它 将要 迫使 我们 , 很多 反对 我们的 愿望 ,

“我们对此感到遗憾；因为这将迫使我们违背自己的意愿，

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [baʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to keep you bound as you are for the present .
到 保持 你 边界 作为 你 是 为了 这 展示 .

让你暂时保持现状。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :
The matter is simply this :
这 事情 是 简单地 这 :

事情很简单:

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] ['presɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

circumstances	**of**	**a**	**very**	**pressing**	**nature**	**oblige**	**us**	**to**	**occupy**	**this**	**house**	**for**
情况	的	一个	非常	紧迫	自然	必须	我们	到	占据	这	房子	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	**few**	**days**	**,**
一个	很少	天	,

由于情况非常紧急，我们不得不暂时住在这所房子里几天。

— ['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪərɪəd] .

—	**possibly**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**.**
—	可能	为了	一个	不定	时期	.

—可能无限期持续。

[wiː; wi] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

We	**respect**	**the**	**sacred**	**rites**	**of**	**hospitality**	**too**	**much**	**to**	**turn**	**you**	**out**	**of**	**it**	**;**
我们	尊重	这	神圣	仪式	的	热情好客	也	很多	到	转动	你	出去	的	它	;

我们非常尊重待客之道，绝不会拒绝你们的到来；

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

indeed	**,**	**nothing**	**could**	**be**	**more**	**distasteful**	**to**	**our**	**feelings**	**than**	**to**	**have**
的确	,	没有什么	可以	是	更多的	令人厌恶的	到	我们的	情怀	比	到	有

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

的确，没有什么比拥有你更让我们感到厌恶的了。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [spred] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [rɪ'pɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['siərəz] .

in	**your**	**own**	**person**	**,**	**spread**	**such**	**a**	**disgraceful**	**report**	**through**	**the**	**chivalrous**	**Sierras**	**.**
在	你的	自己的	人	,	传播	这样的	一个	可耻	报告	通过	这	骑士精神	山脉	.

你亲自将这件丢人的事传遍了充满骑士精神的内华达山脉。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kləʊz] ['prɪz(ə)nə(r)] , — ['əʊpən] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][æn; ən]

We	**must**	**therefore**	**keep**	**you**	**a**	**close**	**prisoner**	**,**	**—**	**open**	**,**	**however**	**,**	**to**	**an**
我们	必须	所以	保持	你	一个	关闭	囚犯	,	—	打开	,	然而	,	到	一个

['ɒfə(r)] .

offer	**.**
提供	.

因此，我们必须严加看管你——不过，我们愿意接受一个提议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɒpəti] [æz; əz]

It	**is**	**this**	**:**	**we**	**propose**	**to**	**give**	**you**	**five**	**hundred**	**dollars**	**for**	**this**	**property**	**as**
它	是	这	:	我们	提出	到	给	你	五	百	美元	为了	这	财产	作为

[ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

it	**stands**	**,**
它	站立	,

具体来说：我们打算以五百美元的价格购买这处房产，现状如此。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

provided	**that**	**you**	**leave**	**it**	**,**
假如	那	你	离开	它	,

只要你留下它，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	**accompany**	**a**	**pack**	**-**	**train**	**which**	**will**	**start**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**for**	**the**
和	陪伴	一个	盒	-	火车	哪个	将要	开始	到	-	明天	早晨	为了	这

['ləʊə(r)] ['væli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['tɑːmpsənz] [pɑːs] ,

lower	**valley**	**as**	**far**	**as**	**Thompson's**	**Pass**	**,**
降低	谷	作为	远的	作为	汤普森的	经过	,

并陪同一支驮队，该驮队将于明天早上出发，前往下游山谷，最远到达汤普森山口。

['baɪndɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] ['mætə(r)] [ə; eɪ]

binding	yourself	to	quit	the	State	for	three	months	and	keep	this	matter	a
结合	你自己	到	辞职	这	状态	为了	三	几个月	和	保持	这	事情	一个

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

承诺离开该国三个月，并对此事保密。

[θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Three	of	these	gentlemen	will	go	with	you	.
三	的	这些	先生们	将要	去	和	你	.

这三位先生将与你同行。

[ðeɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] ;

They	will	point	out	to	you	your	duty	;
他们	将要	观点	出去	到	你	你的	责任	;

他们会向你指出你的职责；

[ðeə(r)] ['ʃɔtˌgʌnz] [wɪl] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['eni] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

their	shotguns	will	apprise	you	of	any	dereliction	from	it	.
他们的	霰弹枪	将要	通知	你	的	任何	废弃	从	它	.

他们的猎枪会告诉你它是否有任何失职行为。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ″

" [huː] [jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [sed] ['kɒlɪnsən] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

"	Who	yer	talking	to	?	"	said	Collinson	in	a	dull	voice	.
"	WHO	你的	说	到	?	"	说	科林森	在	一个	乏味的	嗓音	.

“你在跟谁说话？”柯林森用沉闷的声音问道。

" [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] ['swɑːvli] , " [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [ðə; ði]

"	You	remind	us	,	"	said	the	orator	suavely	,	"	that	we	have	not	yet	the
"	你	提醒	我们	,	"	说	这	演说者	温文尔雅	,	"	那	我们	有	不是	然而	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] . "

pleasure	of	knowing	.	"
乐趣	的	会心	.	"

“你提醒我们，”演说家温和地说，“我们还没有机会了解。”

" [maɪ] [neɪmz] [seɪt] ['kɒlɪnsən] .

"	My	name's	Seth	Collinson	.
"	我的	名字	塞思	科林森	.

我的名字是塞思·科林森。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	There	was	a	dead	silence	in	the	room	,	and	every	eye	was	fixed	upon	the
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	在	这	房间	,	和	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	这

[tuː] [men] .

two	men	.
二	男人	.

房间里一片死寂，所有人的目光都集中在这两个男人身上。

[ðə; ði] ['ɔːrətərz] [smaɪl] ['slaɪtli] ['stɪfənd] .

The	orator's	smile	slightly	stiffened	.
这	演说家的	微笑	轻微地	僵硬	.

演说家的笑容略微僵硬了一些。

" [weə(r)] [frɒm; frəm] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['blændli] .

"	Where	from	?	"	he	continued	blandly	.
"	在哪里	从	?	"	他	持续	平淡地	.

“从哪里来？”他淡淡地继续问道。

" - . "
" Mizzouri . "
" - . "

“密苏里。”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] , — [θruː] ['tɑːmpsənz] [pɑːs] .
" A very good place to go back to , — through Thompson's Pass .
" 一个 非常 好的 地方 到 去 后退 到 , — 通过 汤普森的 经过 .

“穿过汤普森山口，再回去一趟真是个好主意。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)][prə'pəʊz(ə)l] . "
But you haven't answered our proposal . "
但 你 还没有 回答 我们的 提议 . "

但你们还没有回复我们的提议。

" [ai] ['rekən] [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] , [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['sɪmpli] .
" I reckon I don't intend to sell this house , or leave it , " said Collinson simply .
" 我 估计 我 不 打算 到 卖 这 房子 , 或者 离开 它 , " 说 科林森 简单地 .

“我想我既不打算卖掉这栋房子，也不打算离开它，”科林森简单地说。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]
" I trust you will not make us regret the fortunate termination of your little
" 我 相信 你 将要 不是 制作 我们 后悔 这 幸运 终止 的 你的 小的
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

“我相信你不会让我们后悔这场小意外的幸运结局。”

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnsən] , " [sed] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [smaɪl] .
Mr . Collinson , " said the orator with a singular smile .
先生 . 科林森 , " 说 这 演说者 和 一个 单数 微笑 .

“科林森先生，”演说家带着一丝独特的微笑说道。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['selɪŋ] [aʊt] ?
" May I ask why you object to selling out ?
" 可能 我 问 为什么 你 目的 到 销售 出去 ?

请问你为什么反对出卖自己?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ? "
Is it the figure ? "
是 它 这 数字 ? "

是数字吗?

" [ðə; ði] [haʊs] ['ɪz(ə)nt] [maɪn] , " [sed] ['kɒlɪnsən] [dɪ'lɪbərətli] .
" The house isn't mine , " said Collinson deliberately .
" 这 房子 不是 矿 , " 说 科林森 故意地 .

“这房子不是我的，”科林森故意说道。

" [ai] [bɪlt] [ðɪs] [jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] [wɒt]
" I built this yer house for my wife wot
" 我 建造 这 你的 房子 为了 我的 妻子 什么

“我为我妻子建了这栋房子，什么？”

[ai] [left] [ɪn] - .
I left in Mizzouri .
我 左边 在 - .

我离开了密苏里州。

[ɪts] [hɜːz] .
It's hers .
它是 她的 .

那是她的。

[ai] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] - [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [fɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

I	kalkilate	to	keep	it	,	and	live	in	it	ontil	she	comes	fur	it	!
我	-	到	保持	它	,	和	居住	在	它	-	她	来	毛皮	它	!

我决定保留它，并住在里面直到她来取走它！

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

And	when	I	tell	ye	that	she	is	dead	,
和	什么时候	我	告诉	是的	那	她	是	死的	,

当我告诉你们她已经死了的时候，

[jiː; ji][kɪn] ['rekən] [dʒʌst] [wɒt] [tʃɑːns] [jiː; ji][hæv; həv][ɒv; əv]['evə(r)] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] .

ye	kin	reckon	just	what	chance	ye	have	of	ever	gettin	'	it	.
是的	亲属	估计	只是	什么	机会	是的	有	的	曾经	获得	-	它	.

你们可以估算一下自己得到它的机会有多大。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stɑːt] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	There	was	an	unmistakable	start	of	sensation	in	the	room	,
"	那里	曾是	一个	毋庸置疑	开始	的	感觉	在	这	房间	,

房间里顿时弥漫着一种难以言喻的兴奋感。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]

followed	by	a	silence	so	profound	that	the	moaning	of	the	wind	on	the	mountain
随后	经过	一个	沉默	所以	深刻的	那	这	呻吟	的	这	风	在	这	山

- [saɪd][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] .

-	side	was	distinctly	heard	.
-	边	曾是	明显地	听到	.

随后是一片寂静，寂静得连山坡上风的呜咽声都清晰可闻。

[ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][mɑːsk] [ðæt] ['skeəsli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['hevi] [mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] ,

A	well	-	built	man	,	with	a	mask	that	scarcely	concealed	his	heavy	mustachios	,
一个	出色地	-	建造	男人	,	和	一个	面具	那	几乎	暗	他的	重的	胡子	,

一个身材魁梧的男人，戴着面具，但面具几乎遮不住他浓密的胡须。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒrətə(r)][ɪn][hɑːf] [kən'temptʃuəs] ['peɪʃ(ə)ns]

who	had	been	standing	with	his	back	to	the	orator	in	half	contemptuous	patience
WHO	有	到过	常设	和	他的	后退	到	这	演说者	在	一半	轻蔑的	耐心

,

,

,

他背对着演说家站着，带着半是轻蔑半是耐心的神情。

[feɪst] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

faced	around	suddenly	and	made	a	step	forward	as	if	to	come	between	the
面对	大约	突然	和	制成	一个	步	向前	作为	如果	到	来	之间	这

['kwestʃənə(r)][ænd; ənd] ['kwestʃənd] .

questioner	and	questioned	.
提问者	和	被质问	.

他突然转身，向前迈了一步，好像要挡在提问者和被提问者之间。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [baɪ][dʒiː] — [diː] ! "

A	voice	from	the	corner	ejaculated	,	"	By	G	—	d	!	"
一个	嗓音	从	这	角落	射精	,	"	经过	G	—	d	!	"

角落里传来一个声音，惊呼道："我的天哪！"

" ['saɪləns] , " [sed] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	Silence	,	"	said	the	orator	sharply	.
"	沉默	,	"	说	这	演说者	尖锐地	.

"安静！"演说家厉声说道。

[ðen] [stɪl] [mɔː(r)] ['hɑːʃli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] " [pɪk] [hɪm] [ʌp] ,

Then	still	more	harshly	he	turned	to	the	others	"	Pick	him	up	,
然后	仍然	更多的	严厉地	他	转向	到	这	其他的	"	挑选	他	向上	,

然后他更加严厉地转向其他人说："把他抬起来，

[ænd; ənd][stænd][hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːd] ; [ænd; ənd] [ðen] [klɪə(r)][aʊt] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

and	stand	him	outside	with	a	guard	;	and	then	clear	out	,	all	of	you	!
和	站立	他	外部	和	一个	警卫	;	和	然后	清除	出去	,	全部	的	你	!

派个卫兵把他押到外面；然后你们所有人，都出去！

" [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['kærɪd] [aʊt] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntlɪ] [klɪəd]

"	The	prisoner	was	lifted	up	and	carried	out	;	the	room	was	instantly	cleared
"	这	囚犯	曾是	抬起	向上	和	携带	出去	;	这	房间	曾是	即刻	已清除

;

;

;

“囚犯被抬了起来，带了出去；房间立刻被清空了；

['əʊnlɪ][ðə; ðɪ]['ɒrətə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [stept] ['fɔːwəd] [rɪ'meɪnd] .

only	the	orator	and	the	man	who	had	stepped	forward	remained	.
仅有的	这	演说者	和	这	男人	WHO	有	步	向前	剩余	.

只剩下演说家和那位上前一步的男士。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəslɪ] [ðeɪ] [druː] [ðə; ðɪ][mɑːsks][frɒm; frəm][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Simultaneously	they	drew	the	masks	from	their	faces	,	and	stood	looking	at
同时地	他们	画	这	面具	从	他们的	面孔	,	和	站立	寻找	在

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

他们同时摘下脸上的面具，站着互相看着对方。

[ðə; ðɪ] ['ɔːrətərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ; [ðə; ðɪ] [fʊl] ,

The	orator's	face	was	smooth	and	corrupt	;	the	full	,
这	演说家的	脸	曾是	光滑的	和	腐败	;	这	满的	,

演说家的脸光滑而腐败；饱满的，

['senʃuəl] [lɪps] ['rɪŋkld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] ['hjuːmə(r)] ;

sensual	lips	wrinkled	at	the	corners	with	a	sardonic	humor	;
感性的	嘴唇	皱	在	这	角落	和	一个	讽刺的	幽默	;

性感的嘴唇嘴角带着一丝嘲讽的幽默感微微皱起；

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪklɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɒrəlɪ] [hɪz; ɪz]

the	man	who	confronted	him	appeared	to	be	physically	and	even	morally	his
这	男人	WHO	面对	他	出现	到	是	身体	和	甚至	道德上	他的

[suː'pɪərɪə(r)] ,

superior	,
优越的	,

与他对峙的那个人，无论在体格上还是道德上，似乎都比他强。

[ˌɔːl'biːɪt] ['gluːmɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

albeit	gloomy	and	discontented	in	expression	.
尽管	阴沉	和	不满	在	表达	.

尽管表情阴郁不满。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	cast	a	rapid	glance	around	the	room	,	to	assure	himself	that	they	were
他	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	这	房间	,	到	保证	他自己	那	他们	是

[ə'ləʊn] ;

alone	;
独自的	;

他迅速环顾四周，以确认房间里只有他们两个人；

[ænd; ənd] [ðen] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [sed] :

and	then	,	straightening	his	eyebrows	as	he	backed	against	the	chimney	,	said	:
和	然后	,	拉直	他的	眉毛	作为	他	支持的	反对	这	烟囱	,	说	:

—

二

—

然后，他背靠着烟囱，挺直了眉毛，说道：

" [diː] — [diː] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] , ['tʃɪvərz] !

"	D	—	d	if	I	like	this	,	Chivers	!
"	D	—	d	如果	我	喜欢	这	,	奇弗斯	!

“我真希望我喜欢这个，奇弗斯！”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['maɪti] [ləʊ] - [daʊn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ! "

It's	your	affair	;	but	it's	mighty	low	-	down	work	for	a	man	!	"
它是	你的	事务	;	但	它是	强大的	低的	-	向下	工作	为了	一个	男人	!	"

这是你的事；但对男人来说，这可真是份卑贱的工作！

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [nɒkt] [ʌp] ['braɪsɪz] [gʌn] .

"	You	might	have	made	it	easier	if	you	hadn't	knocked	up	Bryce's	gun	.
"	你	可能	有	制成	它	更轻松	如果	你	之前没有	敲门	向上	布莱斯的	枪	.

“如果你没有弄坏布莱斯的枪，事情可能会变得更容易。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [gest] [ðæt] [ðə; ði][kɜː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

That	would	have	settled	it	,	though	no	one	guessed	that	the	cur	was	her
那	会	有	定居	它	,	尽管	不	一	猜对了	那	这	库尔	曾是	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

事情本来就该结束了，虽然谁也没想到那条狗竟然是她的丈夫。

" [sed] ['tʃɪvərz] ['hɒtli] .

"	said	Chivers	hotly	.
"	说	奇弗斯	热	.

奇弗斯激动地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ðæt] [weɪ] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] ,

"	If	you	want	it	settled	THAT	WAY	,	there's	still	time	,
"	如果	你	想	它	定居	那	方式	,	有	仍然	时间	,

“如果你想用那种方式解决，现在还来得及。”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] .

"	returned	the	other	with	a	slight	sneer	.
"	返回	这	其他	和	一个	轻微	冷笑	.

另一个人带着一丝冷笑回答道。

" [juːv] ['əʊnli][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	You've	only	to	tell	him	that	you're	the	man	that	ran	away	with	his	wife	,
"	你已经	仅有的	到	告诉	他	那	你是	这	男人	那	跑	离开	和	他的	妻子	,

你只需要告诉他，你就是那个和他妻子私奔的男人，

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'geðə(r)] , [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz] .

and	you'll	have	it	out	together	,	right	on	the	ledge	at	twelve	paces	.
和	你会	有	它	出去	一起	,	正确的	在	这	壁架	在	十二	步幅	.

你们俩就站在十二步远的悬崖边上，当面摊牌。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .

The	boys	will	see	you	through	.
这	男孩们	将要	看	你	通过	.

孩子们会陪你度过难关的。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz][snɪə(r)] ['diːpənɪŋ] , " [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ɪts] [wɒt] ['ðer] [ɪk'spektɪŋ]

In	fact	,	"	he	added	,	his	sneer	deepening	,	"	I	rather	think	it's	what	they're	expecting
在	事实	,	"	他	额外	,	他的	冷笑	加深	,	"	我	相当	思考	它是	什么	它们是	期待

. "
: "
. "

“事实上，”他补充道，冷笑更加明显，“我倒觉得这正是他们所期待的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [rɪgz] , " [sed] ['tʃɪvərz] [sɑː'dɒnɪkli] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Jack	Riggs	,	"	said	Chivers	sardonically	.
"	感谢	你	,	先生	.	杰克	里格斯	,	"	说	奇弗斯	讽刺地	.

“谢谢你，杰克·里格斯先生，”奇弗斯讽刺地说。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]

"	I	dare	say	it	would	be	more	convenient	to	some	people	,	just	before	our
"	我	敢	说	它	会	是	更多的	方便的	到	一些	人们	,	只是	前	我们的

['buːti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,

booty	is	divided	,
赃物	是	分割	,

“我敢说，对某些人来说，在我们瓜分战利品之前这样做会更方便。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [drɪld] [θruː] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['heɪsiːd] ;

if	I	were	drilled	through	by	a	blundering	shot	from	that	hayseed	;
如果	我	是	钻孔	通过	经过	一个	笨拙	射击	从	那	乡巴佬	;

如果我被那个乡巴佬笨拙的射击击中；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [təʊnd] ['ʃɪvəlri] [ɪf] [ə; eɪ] [ded] - [ʃɒt] [æz; əz][aɪ]

or	it	would	seem	right	to	your	high	-	toned	chivalry	if	a	dead	-	shot	as	I
或者	它	会	似乎	正确的	到	你的	高的	-	色调	骑士精神	如果	一个	死的	-	射击	作为	我

[ˌeɪ 'em] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]['faɪəd][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

am	knocked	over	a	man	who	may	have	never	fired	a	revolver	before	;
是	敲门	超过	一个	男人	WHO	可能	有	绝不	被解雇	一个	左轮手枪	前	;

或者，按照你高尚的骑士精神，如果像我这样枪法精准的人击倒一个可能以前从未开过左轮手枪的人，那似乎也是理所当然的；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][ɪg'zæktli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

but	I	don't	exactly	see	it	in	that	light	,
但	我	不	确切地	看	它	在	那	光	,

但我并不完全认同这种观点。

['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl]['pɑːtnə(r)] .

either	as	a	man	or	as	your	equal	partner	.
任何一个	作为	一个	男人	或者	作为	你的	平等的	伙伴	.

无论是作为男人，还是作为你的平等伴侣。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] .

I	don't	think	you	quite	understand	me	,	my	dear	Jack	.
我	不	思考	你	相当	理解	我	,	我的	亲爱的	杰克	.

亲爱的杰克，我觉得你不太明白我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['væljuː][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ɔːl] [ˌkælə'fɔːniə] [æz; əz][ðə; ði]['liːdə(r)] [ɒv; əv]

If	you	don't	value	the	only	man	who	is	identified	in	all	California	as	the	leader	of
如果	你	不	价值	这	仅有的	男人	WHO	是	已识别	在	全部	加利福尼亚州	作为	这	领导者	的

[ðɪs] [gæŋ] ([ðə; ði][mæn] [huːz] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'dres] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒpjələ(r)] — [jes] ,

this	gang	(	the	man	whose	style	and	address	has	made	it	popular	—	yes	,
这	帮派	(	这	男人	谁	风格	和	地址	有	制成	它	受欢迎的	—	是的	,

如果你不重视加州唯一被公认为该团伙头目的人（正是他的风格和言谈举止使该团伙声名鹊起——是的，

['pɒpjələ(r)] , [baɪ][dʒi:] — [di:] ! — [tu:; tə] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [hɜ:d]
POPULAR , by G — d ! — to every man , woman , and child who has heard
受欢迎的 , 经过 G — d ! — 到 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 WHO 有 听到
[ɒv; əv][hɪm] ;
of him ;
的 他 ;

上帝作证！凡听过他名字的男女老少，都为之倾倒！

[hu:z] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' du: ɪŋz][ɑ:(r); ə(r)][kwəʊtid][baɪ][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ; [hu:m] ['pi:p(ə)l] [rʌn] [rɪsks]
whose sayings and doings are quoted by the newspapers ; whom people run risks
谁 谚语 和 行为 是 引 经过 这 报纸 ; 谁 人们 跑步 风险
[tu:; tə] [si:] ;
to see ;
到 看 ;

他的言行经常被报纸引用；人们冒着风险也要去看他；

[hu:] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
who has got the sympathy of the crowd ,
WHO 有 得到 这 同情 的 这 人群 ,

谁赢得了群众的同情?

[səʊ] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] ['ɪʃu:] ['wɒrənts] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] [tu:; tə] [sɜ:v] [ðem; ðəm]) ,
so that judges hesitate to issue warrants and constables to serve them) ,
所以 那 法官 犹豫 到 问题 逮捕令 和 警员 到 服务 他们) ,

因此法官不愿签发逮捕令，警员也不愿执行逮捕令)，

— [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ai][du:; də] .
— if YOU don't see the use of such a man , I do .
— 如果 你 不 看 这 使用 的 这样的 一个 男人 , 我 做 .

—如果你不认为这样的人有什么用处，但我认为有。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɒləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪn][ðə; ði] - [ˌsækrə'mentəʊ]['ju:niən] - [ə'baʊt] ['aʊə(r)][lɑ:st]
Why , there's a column and a half in the ' Sacramento Union ' about our last
为什么 , 有 一个 柱子 和 一个 一半 在 这 - 萨克拉门托 联盟 - 关于 我们的 最后的
[dʒɒb] ,
job ,
工作 ,

瞧，《萨克拉门托联合报》上用一整栏半的篇幅报道了我们上一份工作，

['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] - [klɔ:d] ['du:ˌvɑ:l] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['kɜ:təsi]
calling me the ' Claude Duval ' of the Sierras , and speaking of my courtesy
呼叫 我 这 - 克劳德 杜瓦尔 - 的 这 山脉 , 和 请讲 的 我的 礼貌
[tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] !
to a lady !
到 一个 女士 !

称我为塞拉山脉的“克劳德·杜瓦尔”，还谈论我对女士的礼貌！

[ə; eɪ] ['leɪdi] ! — [hɪz; ɪz][waɪf] , [baɪ][dʒi:] — [di:] !
A LADY ! — HIS wife , by G — d !
一个 女士 ! — 他的 妻子 , 经过 G — d !

一位女士！——我的天哪，是他的妻子！

['aʊə(r)] [kən'fedərət] !
our confederate !
我们的 南方邦联 !

我们的同盟者！

[maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , [ju:; jʊ][nɒt]['əʊnli][doʊnt] [nəʊ] ['bɪznəs] ['vælju:z] , [bʌt; bət] , - [pɒn][maɪ][səʊl] ,
My dear Jack , you not only don't know business values , but , ' pon my soul ,
我的 亲爱的 杰克 , 你 不是 仅有的 不 知道 商业 值 , 但 , - 庞 我的 灵魂 ,

我亲爱的杰克，你不仅不懂商业价值观，而且，我发誓，

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmə(r)] !

you	don't	seem	to	understand	humor	!
你	不	似乎	到	理解	幽默	!

你似乎不懂幽默!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] ['levəti] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

"	For	all	his	cynical	levity	,	for	all	his	affected	exaggeration	,
"	为了	全部	他的	愤世嫉俗	轻浮	,	为了	全部	他的	做作的	夸张	,

尽管他言辞轻佻、玩世不恭，尽管他做作夸张，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɪtiəbl] ['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

there	was	the	ring	of	an	unmistakable	and	even	pitiable	vanity	in	his	voice
那里	曾是	这	戒指	的	一个	毋庸置疑	和	甚至	可怜的	虚荣	在	他的	嗓音

,

,

,

他的声音里透着一股不容置疑的、甚至是可怜的虚荣心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] [fʊl]

and	a	self	-	consciousness	that	suffused	his	broad	cheeks	and	writhed	his	full
和	一个	自己	-	意识	那	弥漫	他的	广阔	脸颊	和	扭动	他的	满的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他的宽阔脸颊泛起一丝羞涩，丰满的嘴唇也随之扭动起来。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒn] [rɪgs] [feɪs] .

but	seemed	to	deepen	the	frown	on	Riggs's	face	.
但	似乎	到	深化	这	皱眉	在	里格斯	脸	.

但这似乎加深了里格斯脸上的愁容。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [bəʊlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , — ['iːv(ə)n]

"	You	know	the	woman	hates	it	,	and	would	bolt	if	she	could	,	—	even
"	你	知道	这	女士	讨厌	它	,	和	会	螺栓	如果	她	可以	,	—	甚至

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

你知道那女人很讨厌这样，如果可以的话她会逃走——即使是逃离你。

" [sed] [rɪgz] ['gluːmɪli] .

"	said	Riggs	gloomily	.
"	说	里格斯	阴郁地	.

“里格斯沮丧地说。”

" [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

"	Think	what	she	might	do	if	she	knew	her	husband	were	here	.
"	思考	什么	她	可能	做	如果	她	知道	她	丈夫	是	这里	.

“想想如果她知道她丈夫在这里，她会做出什么事来。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][həʊldz]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] . "

I	tell	you	she	holds	our	lives	in	the	hollow	of	her	hand	.	"
我	告诉	你	她	持有	我们的	生活	在	这	空洞的	的	她	手	.	"

我告诉你，她的手掌中握着我们的生命。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [rɪgz] ;

"	That's	your	fault	,	Mr	.	Jack	Riggs	;
"	那就是	你的	过错	,	先生	.	杰克	里格斯	;

“那是你的错，杰克·里格斯先生；

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['kɒnvənt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]

you	would	bring	your	sister	with	her	infernal	convent	innocence	and	simplicity
你	会	带来	你的	姐姐	和	她	地狱	修道院	无辜	和	简单

['ɪntuː]['aʊə(r)] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

into	our	hut	in	the	hollow	.
进入	我们的	小屋	在	这	空洞的	.

你会带着你妹妹那如同地狱般的修道院纯真和单纯来到我们山谷里的小屋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [miːk] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

She	was	meek	enough	before	that	.
她	曾是	温顺	足够的	前	那	.

她之前就已经很温顺了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] .

But	this	is	sheer	nonsense	.
但	这	是	透明	废话	.

但这纯属无稽之谈。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	have	no	fear	of	her	.
我	有	不	害怕	的	她	.

我一点也不怕她。

[ðə; ði] ['wʊmən] [doʊnt][lɪv; laɪv] [huː] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ɒn] ['gɒdfri] ['tʃɪvərz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

The	woman	don't	live	who	would	go	back	on	Godfrey	Chivers	—	for	a	husband	!
这	女士	不	居住	WHO	会	去	后退	在	戈弗雷	奇弗斯	—	为了	一个	丈夫	!

会为了丈夫而背叛 Godfrey Chivers 的女人，没有命！

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æt; ət]['sæntə] ['klara] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

she	went	off	to	see	your	sister	at	the	convent	at	Santa	Clara	as	soon	as
她	去	离开	到	看	你的	姐姐	在	这	修道院	在	圣诞老人	克拉拉	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðəʊz] [bɒndz] [ɒf] [ɒn] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] !

she	passed	those	bonds	off	on	Charley	to	get	rid	of	!
她	通过了	那些	债券	离开	在	查理	到	得到	摆脱	的	!

她把那些债券交给查理处理掉之后，就立刻去圣克拉拉修道院看望你的姐姐了！

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðæt] [diː] — [diː] [fuːl] ['lɔɪə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['stɒktən] ,

Think	of	her	traveling	with	that	d	—	d	fool	lawyer	all	the	way	to	Stockton	,
思考	的	她	旅行	和	那	d	—	d	傻子	律师	全部	这	方式	到	斯托克顿	,

想想她跟那个该死的蠢律师一路到斯托克顿的情景吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɒndz] ([wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][pʊt] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæg]) [ə'lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]

and	his	bonds	(	which	we	had	put	back	in	her	bag	)	alongside	of
和	他的	债券	(	哪个	我们	有	放	后退	在	她	包	)	旁边	的

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

them	all	the	time	,
他们	全部	这	时间	,

还有他的债券（我们已经放回她的包里了），一直和他们在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][ðeə(r)] ['peɪmənt] ,

and	he	telling	her	he	was	going	to	stop	their	payment	,
和	他	讲述	她	他	曾是	去	到	停止	他们的	支付	,

他告诉她他要停止支付款项，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][meɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! — [eɪ] ?

and	giving	her	the	letter	to	mail	for	him	!	—	eh	?
和	给予	她	这	信	到	邮件	为了	他	!	—	嗯	?

然后把信交给她，让她帮他寄出去！——嗯？

[wel] , [wiːl; wil][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][gets] [bæk] .

Well	,	we'll	have	time	to	get	rid	of	her	husband	before	she	gets	back	.
出色地	,	出色地	有	时间	到	得到	摆脱	的	她	丈夫	前	她	获得	后退	.

好，在她回来之前，我们有时间除掉她丈夫。

[ɪf] [hiː; hi][doʊnt][gəʊ] ['iːzi] — [wel] " —

If	he	don't	go	easy	—	well	"	—
如果	他	不	去	简单的	—	出色地	"	—

如果他不手下留情——好吧”——

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , ['tʃɪvərz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪgz]

"	None	of	that	,	Chivers	,	you	understand	,	once	for	all	!	"	interrupted	Riggs
"	没有任何	的	那	,	奇弗斯	,	你	理解	,	一次	为了	全部	!	"	中断	里格斯

[pə'remptrəli] .

peremptorily	.
专断地	.

“奇弗斯，你明白吗，绝对不行！”里格斯断然打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [wʊd] [dæm]

"	If	you	cannot	see	that	your	making	away	with	that	woman's	husband	would	damn
"	如果	你	不能	看	那	你的	制作	离开	和	那	女性的	丈夫	会	该死

[ðæt] ['bəʊstɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ænd; ənd][set] ['evri] [mænz][hænd] [ə'genst]

that	boasted	reputation	you	make	so	much	of	and	set	every	man's	hand	against
那	吹嘘	名声	你	制作	所以	很多	的	和	放	每一个	男人的	手	反对

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“如果你看不出你勾引那个女人的丈夫会毁掉你引以为傲的名声，并让所有人都与我们为敌，那么

[aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	,	and	I	won't	permit	it	.
我	做	,	和	我	惯于	允许	它	.

我知道，我绝不会允许这种情况发生。

[ɪts] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] , — ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn][hɪm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ;

It's	a	rotten	business	enough	,	—	our	coming	on	him	as	we	have	;
它是	一个	烂	商业	足够的	,	—	我们的	未来	在	他	作为	我们	有	;

这事儿本身就够糟糕的了，——我们这样对待他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][gɒd] - [fə'seɪkən] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪd]['aʊə(r)] [stʌf]

and	if	this	wasn't	the	only	God	-	forsaken	place	where	we	could	divide	our	stuff
和	如果	这	不是	这	仅有的	上帝	-	被遗弃的	地方	在哪里	我们	可以	划分	我们的	东西

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

without	danger	and	get	it	away	off	the	highroads	,
没有	危险	和	得到	它	离开	离开	这	高速公路	,

如果这里不是唯一一个我们可以安全地分装物品并远离公路的荒凉之地，

[aɪ'd] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [æt; ət][wʌns] . "

I'd	pull	up	stakes	at	once	.	"
ID	拉	向上	赌注	在	一次	.	"

我会立刻收拾行囊离开。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , "

"	Let	her	stay	at	the	convent	,	then	,	and	be	d	—	d	to	her	,	"
"	让	她	停留	在	这	修道院	,	然后	,	和	是	d	—	d	到	她	,	"

[sed] ['tʃɪvərz] ['rʌfli] .

said	Chivers	roughly	.
说	奇弗斯	大致	.

“那就让她待在修道院里，任人摆布吧，”奇弗斯粗声粗气地说。

" [ʃɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ə'gen] ;
" She'll be glad enough to be with your sister again ;
" 壳 是 高兴的 足够的 到 是 和 你的 姐姐 再次 ;

“她会很高兴能再次和你姐姐在一起；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [ðeə(r)] . "
and there's no fear of her being touched there . "
和 有 不 害怕 的 她 存在 感动 那里 . "

而且她那里也不用担心会被人碰。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] , " [rɪ'tɜːnd] [rɪgz] ['ʃɑːpli] .
" But I want to put an end to that , too , " returned Riggs sharply .
" 但 我 想 到 放 一个 结尾 到 那 , 也 , " 返回 里格斯 尖锐地 .

“但我也想结束这一切，”里格斯厉声回答道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪstə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [kən'fedərət]
" I do not choose to have my sister any longer implicated with OUR confederate
" 我 做 不是 选择 到 有 我的 姐姐 任何 更长 牵涉其中 和 我们的 南方邦联
[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] .
or YOUR mistress .
或者 你的 情妇 .

“我绝不允许我的妹妹再与我们的同伙或你们的情妇有任何瓜葛。”

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
No more of that — you understand me ?
不 更多的 的 那 — 你 理解 我 ?

别再那样了——你明白我的意思吗?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" The two men had been standing side by side , leaning against the chimney .
" 这 二 男人 有 到过 常设 边 经过 边 , 倾斜 反对 这 烟囱 .

“这两个男人并排站着，靠在烟囱上。”

['tʃɪvərz] [naʊ] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] [riːð] ['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] .
Chivers now faced his companion , his full lips wreathed into an evil smile .
奇弗斯 现在 面对 他的 伴侣 , 他的 满的 嘴唇 花环 进入 一个 邪恶的 微笑 .

奇弗斯转过身面对他的同伴，丰满的嘴唇勾起了一抹邪恶的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [rɪgz] , [ɔː(r)] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — ['rɪvəz]
" I think I understand you , Mr . Jack Riggs , or — I beg your pardon — Rivers
" 我 思考 我 理解 你 , 先生 . 杰克 里格斯 , 或者 — 我 求 你的 赦免 — 河流
,
,
,

“我想我明白你的意思了，杰克·里格斯先生，或者——请原谅——里弗斯先生，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sləʊli] .
or whatever your real name may be , " he began slowly .
或者 任何 你的 真实的 姓名 可能 是 , " 他 开始 缓慢地 .

“或者不管你的真名是什么，”他缓缓说道。

" ['seidi] ['kɒlɪnsən] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['gɒdfri] ['tʃɪvərz] , ['fɔːməli] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,
" Sadie Collinson , the mistress of Judge Godfrey Chivers , formerly of Kentucky ,
" 萨迪 科林森 , 这 情妇 的 法官 戈弗雷 奇弗斯 , 以前 的 肯塔基州 ,

“萨迪·科林森，戈弗雷·奇弗斯法官（原肯塔基州法官）的情妇，

[wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɪn]
was good enough company for you the day you dropped down upon us in
曾是 好的 足够的 公司 为了 你 这 天 你 掉落 向下 之上 我们 在
['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] - [rɪdʒ] .
our little house in the hollow of Galloper's Ridge .
我们的 小的 房子 在 这 空洞的 的 - 岭 .

那天你突然造访我们在加洛珀岭山谷中的小屋时，这足以成为你的好伙伴。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt][æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] , ['pɑːstərəl][laɪf][ðeə(r)] , [wɜːrnt] [wiː; wi] ? — [ʃiː; ʃi]

We	were	living	quite	an	idyllic	,	pastoral	life	there	,	weren't	we	?	—	she
我们	是	活的	相当	一个	田园诗般的	,	牧灵	生活	那里	,	不是	我们	?	—	她

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

and	me	;
和	我	;

我们当时在那里过着非常田园牧歌般的生活，不是吗？——我和她；

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sen'sɔːriəs] [aɪ] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] — ['kɒlɪnsən] ,

hidden	from	the	censorious	eye	of	society	and	—	Collinson	,
隐	从	这	审查的	眼睛	的	社会	和	—	科林森	,

躲过了社会的审视目光——科林森

[əu'bei] ['əʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] .

obeying	only	the	voice	of	Nature	and	the	little	birds	.
服从	仅有的	这	嗓音	的	自然	和	这	小的	鸟类	.

只听从大自然和小鸟的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪmli] [ə'fektɪd] [saɪ] ,

It	was	a	happy	time	,	"	he	went	on	with	a	grimly	affected	sigh	,
它	曾是	一个	快乐的	时间	,	"	他	去	在	和	一个	阴沉地	做作的	叹	,

“那是一段快乐的时光，”他继续说道，语气中带着一丝苦涩的叹息。

[disri'gɑːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .

disregarding	his	companion's	impatient	gesture	.
不予理会	他的	同伴的	不耐烦	手势	.

他无视同伴不耐烦的举动。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ðen] , ['weɪdʒɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [faɪt] [ə'genst] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [freʃ] —

"	You	were	young	then	,	waging	YOUR	fight	against	society	,	and	fresh	—
"	你	是	年轻的	然后	,	工资	你的	斗争	反对	社会	,	和	新鲜的	—

[ʌn'kɒmənli] [freʃ] ,

uncommonly	fresh	,
不寻常地	新鲜的	,

“那时你还年轻，独自对抗社会，而且充满活力——异常充满活力，

[ai] [meɪ] [seɪ] — [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ɪk'splɔɪt] .

I	may	say	—	from	your	first	exploit	.
我	可能	说	—	从	你的	第一的	开发	.

我可以这么说——从你第一次冒险开始。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd] , ['klʌmzi] , ['ɔːkwəd] [ɪk'splɔɪt] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [rɪgz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

And	a	very	stupid	,	clumsy	,	awkward	exploit	,	too	,	Mr	.	Riggs	,	if	you	will
和	一个	非常	愚蠢的	,	笨拙	,	尴尬的	开发	,	也	,	先生	.	里格斯	,	如果	你	将要

['pɑːd(ə)n][maɪ] ['friːdəm] .

pardon	my	freedom	.
赦免	我的	自由	.

里格斯先生，恕我直言，这也是一件非常愚蠢、笨拙、尴尬的事情。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] ['tempə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst]

You	wanted	money	,	and	you	had	an	ugly	temper	,	and	you	had	lost
你	通缉	钱	,	和	你	有	一个	丑陋的	脾气	,	和	你	有	丢失的

[bəuθ][tuː; tə][ə; eɪ]['gæmblə(r)] ;

both	to	a	gambler	;
两个都	到	一个	赌徒	;

你想要钱，而且脾气暴躁，结果这两样都输给了赌徒；

[səʊ][juː; jʊ] [stɒpt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][rɒb][hɪm] ,

so	you	stopped	the	coach	to	rob	him	,
所以	你	停止	这	教练	到	抢	他	,

所以你拦下教练是为了抢劫他。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][kɪl] [tuː] [men][tuː; tə][get] [bæk][jɔː(r); jə(r)]['pɔːltri] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

and	had	to	kill	two	men	to	get	back	your	paltry	thousand	dollars	,
和	有	到	杀	二	男人	到	得到	后退	你的	微不足道	千	美元	,

为了夺回那可怜的一千美元，你不得不杀了两个人。

['ɑːftə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [kəʊtʃ] - [ləʊd][ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [welz] , ['fɑːgəʊ] ,

after	frightening	a	whole	coach	-	load	of	passengers	,	and	letting	Wells	,	Fargo	,
后	令人恐惧	一个	所有的	教练	-	加载	的	乘客	,	和	出租	威尔斯	,	法戈	,

在吓坏了一整车乘客，并让富国银行……

[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['treʒə(r)] - [bɒks] [wɪð] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][slaɪd] .

and	Co	.	'	s	treasure	-	box	with	fifty	thousand	dollars	in	it	slide	.
和	合作	.	-	s	宝藏	-	盒子	和	五十	千	美元	在	它	滑动	.

公司的宝箱里装着五万美元，然后滑落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] , [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , [ə; eɪ] ['kruːəl] [ækt] , ['mɪstə(r)] . [rɪgz] ,

It	was	a	stupid	,	a	blundering	,	a	CRUEL	act	,	Mr	.	Riggs	,
它	曾是	一个	愚蠢的	,	一个	笨拙	,	一个	残忍的	行为	,	先生	.	里格斯	,

里格斯先生，那是一个愚蠢的、笨拙的、残忍的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

and	I	think	I	told	you	so	at	the	time	.
和	我	思考	我	讲述	你	所以	在	这	时间	.

我想我当时就跟你说过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] , [nɒt][ə; eɪ]['hɪərəʊ]

It	was	a	waste	of	energy	and	material	,	and	made	you	,	not	a	hero
它	曾是	一个	浪费	的	活力	和	材料	,	和	制成	你	,	不是	一个	英雄

,

,

,

这浪费了精力和物力，而且让你没能成为英雄。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['aʊtkɑːst] !

but	a	stupid	outcast	!
但	一个	愚蠢的	被排斥者	!

但一个愚蠢的弃儿!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pruːvd] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʌn]

I	think	I	proved	this	to	you	,	and	showed	you	how	it	might	have	been	done
我	思考	我	已证实	这	到	你	,	和	显示	你	如何	它	可能	有	到过	完毕

. "

. "

. "

我想我已经向你证明了这一点，并且向你展示了可能的做法。

" [draɪ][ʌp][ɒn] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪgz] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Dry	up	on	that	,	"	interrupted	Riggs	impatiently	.
"	干燥	向上	在	那	,	"	中断	里格斯	不耐烦地	.

“别再说下去了，”里格斯不耐烦地打断道。

" [juː; jʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] . "

"	You	offered	to	become	my	partner	,	and	you	did	.	"
"	你	提供	到	变得	我的	伙伴	,	和	你	做过	.	"

“你主动提出成为我的合伙人，而且你做到了。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

[əb'zɜːv] , [maɪ] [ɪm'petʃuəs] [frend] , [ðæt] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['pɔɪz(ə)nd] ['aʊə(r)]

Observe	**,**	**my**	**impetuous**	**friend**	**,**	**that**	**my**	**contention**	**is**	**that**	**you**	**—**	**YOU**	**—**	**poisoned**	**our**
观察	,	我的	浮躁	朋友	,	那	我的	争论	是	那	你	—	你	—	中毒	我们的

['bleɪmləs] ['iːdn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ;

blameless	**Eden**	**in**	**the**	**hollow**	**;**
无责	伊甸园	在	这	空洞的	;

我那冲动的朋友，请注意，我的论点是你——是你——毒害了我们纯洁无瑕的伊甸园。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːpənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['seidi] ['kɒlɪnsən] , ['əʊvə(r)] [huːm] [juː; jʊ]

that	**YOU**	**were**	**our**	**serpent**	**,**	**and**	**that**	**this**	**Sadie**	**Collinson**	**,**	**over**	**whom**	**you**
那	你	是	我们的	蛇	,	和	那	这	萨迪	科林森	,	超过	谁	你

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [fæ'stɪdiəs] ,

have	**become**	**so**	**fastidious**	**,**
有	变得	所以	挑剔	,

你就是我们的毒蛇，而你对萨迪·科林森却如此苛刻。

[huːm] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] [kən'fedərət] .

whom	**you**	**knew**	**as**	**my**	**mistress**	**,**	**was**	**obliged**	**to**	**become**	**our**	**confederate**	**.**
谁	你	知道	作为	我的	情妇	,	曾是	有义务	到	变得	我们的	南方邦联	.

你认识的那个我的情妇，被迫成为了我们的盟友。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [fɔːmd] ['aʊə(r)] [gæŋ] ,

You	**did**	**not**	**object**	**to**	**her**	**when**	**we**	**formed**	**our**	**gang**	**,**
你	做过	不是	目的	到	她	什么时候	我们	形成	我们的	帮派	,

当初我们组建团伙时，你并没有反对她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] .

and	**her**	**house**	**became**	**our**	**hiding**	**-**	**place**	**and**	**refuge**	**.**
和	她	房子	成为	我们的	隐藏	-	地方	和	避难所	.

她的房子成了我们的藏身之处和避难所。

[juː; jʊ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [wɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'dres] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]

You	**took**	**advantage**	**of**	**her**	**woman's**	**wit**	**and**	**fine**	**address**	**in**	**disposing**	**of**
你	采取	优势	的	她	女性的	有	和	美好的	地址	在	处置	的

['aʊə(r)] ['buːti] ;

our	**booty**	**;**
我们的	赃物	;

你利用她女人的机智和甜言蜜语处理了我们的战利品；

[juː; jʊ] [ə'veil] [jɔː'self] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] ,

you	**availed**	**yourself**	**,**	**with**	**the**	**rest**	**,**	**of**	**the**	**secrets**	**she**	**gathered**	**as**	**MY**	**mistress**	**,**
你	已利用	你自己	,	和	这	休息	,	的	这	秘密	她	聚集	作为	我的	情妇	,

你和其他人一样，利用了她作为我的情妇所收集的秘密。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [ə'dres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

just	**as**	**you**	**were**	**willing**	**to**	**profit**	**by**	**the**	**superior**	**address**	**of**	**her**
只是	作为	你	是	愿意的	到	利润	经过	这	优越的	地址	的	她

['pærəmʊə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] — [wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

paramour	**—**	**your**	**humble**	**servant**	**—**	**when**	**your**	**own**	**face**	**was**	**known**	**to**	**the**
情人	—	你的	谦逊的	仆人	—	什么时候	你的	自己的	脸	曾是	已知	到	这

['ʃerɪf] ,

sheriff	**,**
警长	,

就像你明明认识警长，却还愿意利用她情夫——你卑微的仆人——的优越口才来牟利一样，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['meθədz] [prə'naʊnst] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd]['vʌlgə(r)] .

and	**your**	**old**	**methods**	**pronounced**	**brutal**	**and**	**vulgar**	**.**
和	你的	老的	方法	发音	野蛮	和	庸俗	.

你过去的做法被斥为残酷和粗俗。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɒn] [ðɪs] ,

Excuse	**me**	**,**	**but**	**I**	**must**	**insist**	**upon**	**THIS**	**,**
原谅	我	,	但	我	必须	坚持	之上	这	,

恕我直言，我必须强调这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seidi] ['kɒlɪnsən] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ]

and	**that**	**you**	**dropped**	**down**	**upon**	**me**	**and**	**Sadie**	**Collinson**	**exactly**	**as**	**you**
和	那	你	掉落	向下	之上	我	和	萨迪	科林森	确切地	作为	你

[hæv; həv] [drɒpt] [daʊn] [hɪə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . "

have	**dropped**	**down**	**here**	**upon**	**her**	**husband**	**.**	**"**
有	掉落	向下	这里	之上	她	丈夫	.	"

你就这样袭击了我和萨迪·科林森，就像你袭击了她的丈夫一样。”

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ! " [sed] [rɪgz] ['æŋgrəli] .

"	**Enough**	**of**	**this**	**!**	**"**	**said**	**Riggs**	**angrily**	**.**
"	足够的	的	这	!	"	说	里格斯	愤怒地	.

“够了！”里格斯愤怒地说。

" [ai] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [gets] [hɜː(r); hə(r)]

"	**I**	**admit**	**the**	**woman**	**is**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**the**	**gang**	**,**	**and**	**gets**	**her**
"	我	承认	这	女士	是	部分	和	包裹	的	这	帮派	,	和	获得	她

[ʃeə(r)] ,

share	**,**
分享	,

“我承认这名女子是团伙成员之一，也分得了她应得的那份。”

— [ɔː(r)][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['snɪərɪŋli] ;

—	**or**	**you**	**get**	**it**	**for**	**her**	**,**	**"**	**he**	**added**	**sneeringly**	**;**
—	或者	你	得到	它	为了	她	,	"	他	额外	冷笑着	;

“或者你给她买，”他讥讽地补充道；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɪks] [hɜː'self] [wɪð] [maɪ]['fæməli] [ə'feəz] . "

"	**but**	**that**	**doesn't**	**permit**	**her**	**to**	**mix**	**herself**	**with**	**my**	**family**	**affairs**	**.**	**"**
"	但	那	不	允许	她	到	混合	她自己	和	我的	家庭	事务	.	"

但这并不意味着她可以插手我的家事。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɪvərz] ['sɒftli] .

"	**Pardon**	**me**	**again**	**,**	**"**	**interrupted**	**Chivers**	**softly**	**.**
"	赦免	我	再次	,	"	中断	奇弗斯	轻轻	.

“请再说一遍，”奇弗斯轻声打断道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [maɪ][dɪə(r)] [rɪgz] , [ɪz] [əb'sɜːdli] [dɪ'fektɪv] .

"	**Your**	**memory**	**,**	**my**	**dear**	**Riggs**	**,**	**is**	**absurdly**	**defective**	**.**
"	你的	记忆	,	我的	亲爱的	里格斯	,	是	荒谬地	有缺陷的	.

“亲爱的里格斯，你的记忆力简直糟糕透了。”

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

We	**knew**	**that**	**you**	**had**	**a**	**young**	**sister**	**in**	**the**	**mountains**	**,**
我们	知道	那	你	有	一个	年轻的	姐姐	在	这	山脉	,

我们知道你有个妹妹住在山里，

[frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'skriːtli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

from	**whom**	**you**	**discreetly**	**wished**	**to**	**conceal**	**your**	**real**	**position**	**.**
从	谁	你	谨慎地	希望	到	隐藏	你的	真实的	位置	.

你暗中想向他/她隐瞒你的真实立场。

[wiː; wi] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spekt] , [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['retɪsns] .

We	**respected**	**,**	**and**	**I**	**trust**	**shall**	**always**	**respect**	**,**	**your**	**noble**	**reticence**	**.**
我们	受人尊敬	,	和	我	相信	将	总是	尊重	,	你的	高贵	沉默寡言	.

我们过去尊重您高尚的沉默，而且我相信将来也会一直尊重您。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]

But	do	you	remember	the	night	you	were	taking	her	to	school	at
但	做	你	记住	这	夜晚	你	是	采取	她	到	学校	在

['sæntə]['klara] ,

Santa	Clara	,
圣诞老人	克拉拉	,

但你还记得那天晚上你送她去圣克拉拉上学的情景吗?

— [tuː] [naɪts] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , — [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rekəgˈnaɪzd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][nɪə(r)]

—	two	nights	before	the	fire	,	—	when	you	were	recognized	on	the	road	near
—	二	夜晚	前	这	火	,	—	什么时候	你	是	认可	在	这	路	靠近

['skɪnərz] ,

Skinner's	,
斯金纳的	,

——火灾发生前两晚，——你在斯金纳家附近的路上被人认出来的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	had	to	fly	with	her	for	your	life	,	and	brought	her
和	有	到	飞	和	她	为了	你的	生活	,	和	带来	她

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

为了保命，你不得不带着她乘飞机，并把她带到我们这里。

— [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [dɪə(r)][əʊld] [frendz] , - ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)][ɒv; əv] [ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

—	your	two	dear	old	friends	,	'	Mr	.	and	Mrs	.	Barker	of	Chicago	,
—	你的	二	亲爱的	老的	朋友们	,	-	先生	.	和	太太	.	巴克	的	芝加哥	,

——你们两位亲爱的老朋友，芝加哥的巴克夫妇

- [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːstərəl] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

'	who	had	a	pastoral	home	in	the	forest	?
-	WHO	有	一个	牧灵	家	在	这	森林	?

谁在森林里拥有一座田园住宅?

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , — [jes] , ['dʌbli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

You	remember	how	we	took	her	in	,	—	yes	,	doubly	took	her	in	,
你	记住	如何	我们	采取	她	在	,	—	是的	,	双倍	采取	她	在	,

你还记得我们是怎么收留她的吗? ——是的，我们可是双重收留了她。

— [ænd; ənd] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

—	and	kept	your	secret	from	her	?
—	和	保留	你的	秘密	从	她	?

——你一直瞒着她吗?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ðɪs] ['wʊmən] ([ðɪs] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

And	do	you	remember	how	this	woman	(	this	mistress	of	MINE	and	OUR
和	做	你	记住	如何	这	女士	(	这	情妇	的	矿	和	我们的

[kənˈfedərət]) ,

confederate	)	,
南方邦联	)	,

你还记得这个女人（我的情妇，也是我们的同盟者）吗?

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] , [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn]['aʊə(r)]['əʊnli] [hɔːs] ,

while	we	were	away	,	saved	her	from	the	fire	on	our	only	horse	,
尽管	我们	是	离开	,	已保存	她	从	这	火	在	我们的	仅有的	马	,

我们不在家的时候，他骑着我们唯一的马把她从火海中救了出来。

[kɔːt] [ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ?

caught	the	stage	-	coach	,	and	brought	her	to	the	convent	?
捕捉	这	阶段	-	教练	,	和	带来	她	到	这	修道院	?

他搭上了驿马车，把她送到了修道院?

" [rɪgz] [wɔːkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Riggs**	**walked**	**towards**	**the**	**window**	**,**	**turned**	**,**	**and**	**coming**	**back**	**,**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	里格斯	步行	向	这	窗户	,	转向	,	和	未来	后退	,	握住	出去	他的	手	.

里格斯走向窗户，转身走了回来，伸出了手。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**she**	**did**	**it**	**;**	**and**	**I**	**thanked**	**her**	**,**	**as**	**I**	**thank**	**you**	**.**
"	是的	,	她	做过	它	;	和	我	谢谢	她	,	作为	我	感谢	你	.

“是的，她做到了；我感谢了她，就像我感谢你一样。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**He**	**stopped**	**and**	**hesitated**	**,**	**as**	**the**	**other**	**took**	**his**	**hand**	**.**
"	他	停止	和	犹豫了一下	,	作为	这	其他	采取	他的	手	.

“他停了下来，犹豫了一下，因为对方握住了他的手。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第5/7页

" [bʌt; bət] , [blæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['tʃɪvərz] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ælɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
" But , blank it all , Chivers , don't you see that Alice is a young girl ,
" 但 , 空白的 它 全部 , 奇弗斯 , 不 你 看 那 爱丽丝 是 一个 年轻的 女孩 ,

“但是，奇弗斯，别管这些了，你难道看不出爱丽丝是个年轻女孩吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
and this woman is — you know what I mean .
和 这 女士 是 — 你 知道 什么 我 意思是 .

而这个女人——你知道我的意思。

['sʌmbədi] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Somebody might recognize HER ,
某人 可能 认出 她 ,

或许有人会认出她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [wɒt]
and that would be worse for Alice than even if it were known what
和 那 会 是 更糟 为了 爱丽丝 比 甚至 如果 它 是 已知 什么
['ælɪsɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] .
Alice's BROTHER was .
爱丽丝的 兄弟 曾是 .

对爱丽丝来说，如果知道她哥哥是谁，情况会比知道她哥哥是谁更糟糕。

[dʒiː] —
G —
G —

G—

[diː] !
d !
d !

d!

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [ðə; ðiː] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fər'evə(r)] . "
if these two things were put together , the girl would be ruined forever . "
如果 这些 二 事物 是 放 一起 , 这 女孩 会 是 毁坏 永远 . "

如果这两件事同时发生，这个女孩的人生就彻底毁了。

" [dʒæk] , " [sed] ['tʃɪvərz] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ] [wɒnt] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] .
" Jack , " said Chivers suddenly , " you want this woman out of the way .
" 杰克 , " 说 奇弗斯 突然 , " 你 想 这 女士 出去 的 这 方式 .

“杰克，”奇弗斯突然说道，“你想让这个女人离开。”

[wel] — [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,
Well — dash it all ! — she nearly separated us ,
出色地 — 短跑 它 全部 ! — 她 几乎 分开 我们 ,

哎呀——真是糟糕！——她差点把我们拆散了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
and I'll be frank with you as between man and man .
和 患病的 是 坦率 和 你 作为 之间 男人 和 男人 .

我会坦诚地和你谈谈男人之间的事。

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] !
I'll give her up !
患病的 给 她 向上 !

我放弃她!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪr] ['pɑːtnə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

There	are	women	enough	in	the	world	,	and	hang	it	,	we're	partners	,	after	all
那里	是	女性	足够的	在	这	世界	,	和	悬挂	它	,	是	合作伙伴	,	后	全部

! "

!	"
!	"

世界上女人够多了，而且，我们毕竟是伴侣！

" [ðen] [juː; jʊ][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] [rɪgz] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Then	you	abandon	her	?	"	said	Riggs	slowly	,	his	eyes	fixed	on	his	companion	.
"	然后	你	放弃	她	?	"	说	里格斯	缓慢地	,	他的	眼睛	固定的	在	他的	伴侣	.

“那你就要抛弃她吗？”里格斯缓缓说道，目光紧紧盯着他的同伴。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['mɔːndə] ['leɪtli] .

She's	getting	a	little	too	maundering	lately	.
她是	获得	一个	小的	也	胡言乱语	最近	.

她最近说话有点太啰嗦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɒb][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] ;

It	will	be	a	ticklish	job	to	manage	,	for	she	knows	too	much	;
它	将要	是	一个	痒痒的	工作	到	管理	,	为了	她	知道	也	很多	;

管理起来会很棘手，因为她知道得太多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

but	it	will	be	done	.
但	它	将要	是	完毕	.

但这事一定会办成。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	my	hand	on	it	.
有	我的	手	在	它	.

我的手放在上面了。

" [rɪgz] [nɒt]['əʊnli] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] ,

"	Riggs	not	only	took	no	notice	of	the	proffered	hand	,
"	里格斯	不是	仅有的	采取	不	注意	的	这	提供的	手	,

里格斯不仅没有理会伸出的手，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [keɪm] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'dɪʃ(ə)n]

but	his	former	look	of	discontent	came	back	with	an	ill	-	concealed	addition
但	他的	以前的	看	的	不满	来了	后退	和	一个	患病的	-	暗	添加

[ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

of	loathing	and	contempt	.
的	厌恶	和	鄙视	.

但他先前的不满表情又回来了，而且还夹杂着难以掩饰的憎恶和蔑视。

" [wiːl; wil][drɒp] [ðæt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] ; " [wɪv] [tɔːkt] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi]

"	We'll	drop	that	now	,	"	he	said	shortly	;	"	we've	talked	here	alone	long	enough	already
"	出色地	降低	那	现在	,	"	他	说	不久	;	"	我们已经	谈话	这里	独自的	长的	足够的	已经

.

:
.

“我们就此打住吧，”他简短地说；“我们在这里单独谈的时间已经够长了。”

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

The	men	are	waiting	for	us	.
这	男人	是	等待	为了	我们	.

男人们正在等我们。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .

"	He	turned	on	his	heel	into	the	inner	room	.
"	他	转向	在	他的	脚跟	进入	这	内	房间	.

他转身走进了里屋。

['tʃɪvərz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['stɪfənd] [smaɪl] [geɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Chivers	remained	standing	by	the	chimney	until	his	stiffened	smile	gave	way	under	the
奇弗斯	剩余	常设	经过	这	烟囱	直到	他的	僵硬	微笑	给予	方式	在下面	这

['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] [lɪps] ;

working	of	his	writhing	lips	;
在职的	的	他的	扭动	嘴唇	;

奇弗斯一直站在烟囱旁，直到他僵硬的笑容在扭动的嘴唇下消失了；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

then	he	turned	to	the	bar	,
然后	他	转向	到	这	酒吧	,

然后他转向吧台，

[pɔː] [aʊt] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] ,

poured	out	and	swallowed	another	glass	of	whiskey	at	a	single	gulp	,
倾倒	出去	和	吞咽	其他	玻璃	的	威士忌酒	在	一个	单身的	咕噜	,

他倒出另一杯威士忌，一口气喝了下去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] [ðæt] ['skeəsli] [veɪld] [hɪz; ɪz] ['ɒmɪnəs] [aɪz]

and	followed	his	partner	with	half	-	closed	lids	that	scarcely	veiled	his	ominous	eyes
和	随后	他的	伙伴	和	一半	-	关闭	盖子	那	几乎	含蓄	他的	不祥的	眼睛

.

:
.

他半闭着眼睛，几乎遮不住他那双阴沉的眼睛，跟在同伴身后。

[ðə; ði] [men] ,

The	men	,
这	男人	,

这些人，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪnəl] [stˈeɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

with	the	exception	of	the	sentinels	stationed	on	the	rocky	ledge	and	the	one
和	这	例外	的	这	哨兵	驻	在	这	岩石	壁架	和	这	一

[huː] [wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒlɪnsən] ,

who	was	guarding	the	unfortunate	Collinson	,
WHO	曾是	守护	这	不幸	科林森	,

除了驻守在岩石峭壁上的哨兵和负责看守不幸的科林森的哨兵之外，

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [pəˈspektɪv] ['geɪnz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl]

were	drinking	and	gambling	away	their	perspective	gains	around	a	small	pile
是	喝	和	赌博	离开	他们的	看法	收益	大约	一个	小的	桩

[ɒv; əv][pɔːtˈmæntəu, ˌpəu-][ænd; ənd]['sæd(ə)l] - [bægz] ,

of	portmanteaus	and	saddle	-	bags	,
的	合成词	和	鞍	-	包	,

他们围坐在一小堆旅行箱和马鞍袋旁，喝酒赌博，把赢来的钱挥霍一空。

[hiːpt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

heaped	in	the	centre	of	the	room	.
堆积如山	在	这	中心	的	这	房间	.

堆放在房间中央。

[ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [səkˈsesɪz] ,

They	contained	the	results	of	their	last	successes	,
他们	包含	这	结果	的	他们的	最后的	成功	,

它们包含了他们上次取得成功的成果，

[bʌt; bət][wʌn][peə(r)][ɒv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz][bɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪldju:d] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n]

but	one	pair	of	saddle	-	bags	bore	the	mildewed	appearance	of	having	been
但	一	一对	的	鞍	-	包	钻孔	这	发霉的	外貌	的	拥有	到过

[kæʃt] ,

cached	,
缓存	,

但其中一对鞍袋已经发霉，像是被人藏匿过。

[ɔ:(r)] ['berid] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

or	buried	,	some	time	before	.
或者	埋葬	,	一些	时间	前	.

或者埋葬于很久以前。

[məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [dʌst] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

Most	of	their	treasure	was	in	packages	of	gold	dust	;	and	from	the
最多	的	他们的	宝藏	曾是	在	包裹	的	金子	灰尘	;	和	从	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sju:] ,

conversation	that	ensued	,
对话	那	随后	,

他们的大部分财宝都装在金粉包裹里；从随后的谈话中，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

it	appeared	that	,	owing	to	the	difficulties	of	disposing	of	it	in	the
它	出现	那	,	欠款	到	这	困难	的	处置	的	它	在	这

['maʊntən] [taʊnz] ,

mountain	towns	,
山	城镇	,

似乎是由于在山区城镇处理这些物品的困难，

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [pæk] [mju:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['væli]

the	plan	was	to	convey	it	by	ordinary	pack	mule	to	the	unfrequented	valley
这	计划	曾是	到	传达	它	经过	普通的	盒	骡子	到	这	冷落	谷

,

,
,

计划是用普通的驮骡将它运送到人迹罕至的山谷。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][æn; ən] ['emɪgrənt] ['wægən] , [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['emɪgrənt] [treɪl] , [tu:; tə][ðə; ði]

and	thence	by	an	emigrant	wagon	,	on	the	old	emigrant	trail	,	to	the
和	因此	经过	一个	移民	车皮	,	在	这	老的	移民	踪迹	,	到	这

['sʌðən] ['kaunti] ,

southern	counties	,
南部	县	,

然后乘坐移民篷车，沿着古老的移民小道，前往南部各县。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [treɪst] .

where	it	could	be	no	longer	traced	.
在哪里	它	可以	是	不	更长	追踪	.

再也无法追踪到它。

[sɪns] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['rɔbəri] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɪk'spres] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['bæŋkəz] [hæd; həd]

Since	the	recent	robberies	,	the	local	express	companies	and	bankers	had
自从	这	最近的	抢劫	,	这	当地的	表达	公司	和	银行家	有

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

refused	to	receive	it	,
拒绝	到	收到	它	,

自最近发生多起抢劫案以来，当地的快递公司和银行都拒绝接收这笔款项。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] .

except	the	owners	were	known	and	identified	.
除了	这	所有者	是	已知	和	已识别	.

但所有者身份已确定。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biː] [bʌt; bət] [wʌn] [bɒks] [ɒv; əv] [kɔɪn] ,

There	had	been	but	one	box	of	coin	,
那里	有	到过	但	一	盒子	的	硬币	,

只有一盒硬币，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biː] ['spiːdəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bænd] .

which	had	already	been	speedily	divided	up	among	the	band	.
哪个	有	已经	到过	迅速地	分割	向上	之中	这	乐队	.

这些钱已经被乐队成员迅速分给了他们。

[drɑːfts] , [bɪls] , [bɒndz] , [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]

Drafts	,	bills	,	bonds	,	and	valuable	papers	had	been	usually	intrusted	to
草稿	,	账单	,	债券	,	和	有价值的	文件	有	到过	通常	受托人	到

[wʌn] " ['tʃɑːrli] ,

one	"	Charley	,
一	"	查理	,

汇票、账单、债券和贵重文件通常都委托给一个叫“查理”的人保管。

" [huː] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] ['brəʊkə(r)] [ɪn] [ˌsækrə'mentəʊ] ,

"	who	acted	as	a	flying	messenger	to	a	corrupt	broker	in	Sacramento	,
"	WHO	行动	作为	一个	飞行	信使	到	一个	腐败	经纪人	在	萨克拉门托	,

“他曾充当萨克拉门托一名腐败掮客的空中信使，

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bændz] " [fens] .

who	played	the	role	of	the	band's	"	fence	.
WHO	玩	这	角色	的	这	乐队的	"	栅栏	.

谁扮演了乐队的“掮客”角色。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['tʃɪvərz] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ðɪs] ['delɪkət] ['bɪznəs] ,

"	It	had	been	the	duty	of	Chivers	to	control	this	delicate	business	,
"	它	有	到过	这	责任	的	奇弗斯	到	控制	这	精美的	商业	,

“奇弗斯的职责就是掌控这桩棘手的生意。”

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd]

even	as	it	had	been	his	peculiar	function	to	open	all	the	letters	and
甚至	作为	它	有	到过	他的	奇特	功能	到	打开	全部	这	信件	和

['dɒkjumənts] .

documents	.
文件	.

尽管打开所有信件和文件一直是他的特殊职责。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['laɪt(ə)nd] [baɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['levəti] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] ['kɒments] [ɒn]

This	he	had	always	lightened	by	characteristic	levity	and	sarcastic	comments	on
这	他	有	总是	轻度	经过	特征	轻浮	和	讽刺的	评论	在

[ðə; ði] ['praɪvət] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] .

the	private	revelations	of	the	contents	.
这	私人的	启示	的	这	内容	.

他总是以他特有的轻松幽默和讽刺评论来缓和这些私人爆料的内容。

[ðə; ði] [rʌf] , [ɪl] - [spelt] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'kəʊsɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] ,

The	rough	,	ill	-	spelt	letter	of	the	miner	to	his	wife	,	inclosing	a	draft	,
这	粗糙的	,	患病的	-	拼写	信	的	这	矿工	到	他的	妻子	,	封闭	一个	草稿	,

矿工写给妻子的一封字迹潦草、拼写错误百出的信，信中还附有一份草稿。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['emɪgrənt] [sweɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ,

or	the	more	sentimental	effusion	of	an	emigrant	swain	to	his	sweetheart	,
或者	这	更多的	感伤的	渗出液	的	一个	移民	斯温	到	他的	亲爱的	,

或者，是一位流亡的青年对他的爱人流露出的更为感伤的情感。

[wɪð] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['spesɪmən] ,

with	the	gift	of	a	"	specimen	,
和	这	礼物	的	一个	"	标本	,

赠送“标本”

" [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['hjuːmərɪst] .

"	had	always	received	due	attention	at	the	hands	of	this	elegant	humorist	.
"	有	总是	已收到	到期的	注意力	在	这	双手	的	这	优雅的	幽默家	.

“一直以来都受到这位优雅幽默家的应有关注。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] ['bɪznəs] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['saɪləns]

But	the	operation	was	conducted	to	-	night	with	business	severity	and	silence
但	这	手术	曾是	实施	到	-	夜晚	和	商业	严重性	和	沉默

.

:

.

但今晚的行动进行得非常谨慎，而且十分安静。

[ðə; ði] [tuː] ['liːdəz] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	two	leaders	sat	opposite	to	each	other	,
这	二	领导人	卫星	对面的	到	每个	其他	,

两位领导人面对面坐着。

[ɪn] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd][ə; eɪ] ['skeəsli] [veɪld]

in	what	might	have	appeared	to	the	rest	of	the	band	a	scarcely	veiled
在	什么	可能	有	出现	到	这	休息	的	这	乐队	一个	几乎	含蓄

[sɜː'veɪləns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ækʃ(ə)nz] .

surveillance	of	each	other's	actions	.
监视	的	每个	其他的	行动	.

在乐队其他成员看来，这似乎是对彼此行动毫不掩饰的监视。

[wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [ɪn'kləʊʒə] [pʊt]

When	the	examination	was	concluded	,	and	,	the	more	valuable	inclosures	put
什么时候	这	考试	曾是	结束	,	和	,	这	更多的	有价值的	围栏	放

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

检查结束后，将更有价值的附件放在一边，

[ðə; ði] [di'spɔil] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊl] .

the	despoiled	letters	were	carried	to	the	fire	and	heaped	upon	the	coals	.
这	掠夺	信件	是	携带	到	这	火	和	堆积如山	之上	这	煤炭	.

被掠夺的信件被拿到火堆旁，堆在煤炭上。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ædɪd] [ɪts][rɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] ,

Presently	the	chimney	added	its	roar	to	the	moaning	of	the	distant	hillside	,
目前	这	烟囱	额外	它是	吼	到	这	呻吟	的	这	遥远	山坡	,

这时，烟囱的轰鸣声也加入了远处山坡的呜咽声中。

[ə; eɪ] [fjuː] [spɑːks] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,

a	few	sparks	leaped	up	and	died	out	in	the	midnight	air	,
一个	很少	火花	跳跃	向上	和	死亡	出去	在	这	午夜	空气	,

午夜的空气中，几颗火花迸发而出，随即熄灭。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæd; həd]

as	if	the	pathos	and	sentiment	of	the	unconscious	correspondents	had
作为	如果	这	感伤	和	情绪	的	这	无意识	通讯员	有

[eks'heil] [wɪð] [ðem; ðəm] .

exhaled	with	them	.
呼气	和	他们	.

仿佛无意识的通信者们的悲悯和情感都随着他们的离去而消散了。

" [ðæts] [ə; eɪ][diː] — [diː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [graul] [frentʃ] [ˌpiːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kɑːdz] .

"	That's	a	d	—	d	foolish	thing	to	do	,	"	growled	French	Pete	over	his	cards	.
"	那就是	一个	d	—	d	愚蠢	事物	到	做	,	"	咆哮	法语	皮特	超过	他的	牌	.

“那真是愚蠢至极，”法国皮特一边玩牌一边咆哮道。

" [waɪ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['tʃɪvərz] ['ʃɑ:pli] .

"	Why	?	"	demanded	Chivers	sharply	.
"	为什么	?	"	要求	奇弗斯	尖锐地	.

“为什么？”奇弗斯厉声问道。

" [waɪ] ? — [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][fleə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [ðæt] ['eni] [skaʊt] [kæn; kən] [si:] ,

"	Why	?	—	why	,	it	makes	a	flare	in	the	sky	that	any	scout	can	see	,
"	为什么	?	—	为什么	,	它	制作	一个	耀斑	在	这	天空	那	任何	侦察	能	看	,

“为什么？——为什么？它会在空中形成一道光点，任何侦察兵都能看到。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] . "

and	a	scent	for	him	to	follow	.	"
和	一个	香味	为了	他	到	跟随	.	"

还有一丝气味让他循着而来。

" [wɪr] [fɔ:(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni] ['træv(ə)ld] [rəʊd] , " [rɪ'tɜ:nd] ['tʃɪvərz] [kən'temptʃuəsli] ,

"	We're	four	miles	from	any	traveled	road	,	"	returned	Chivers	contemptuously	,
"	是	四	英里	从	任何	旅行	路	,	"	返回	奇弗斯	轻蔑地	,

“我们离任何一条公路都有四英里远，”奇弗斯轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [gleə(r)][ænd; ənd] [smel] [ðæt] [sməʊk] [wʊd] [bi:; bi][ɒn]

"	and	the	man	who	could	see	that	glare	and	smell	that	smoke	would	be	on
"	和	这	男人	WHO	可以	看	那	强光	和	闻	那	抽烟	会	是	在

[hɪz; ɪz] [wei] [hɪə(r)] [ɔ:l'redi] . "

his	way	here	already	.	"
他的	方式	这里	已经	.	"

“而那个能看到那道强光、闻到那股烟味的人，现在应该已经在赶来的路上了。”

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] [ðæt] [ðæt] [tʃæp] [ju:v] [taɪd] [ʌp] — [ðæt] ['kɒlɪnsən] — [ə'laʊz] [hi:; hi] ['wɒnts]

"	That	reminds	me	that	that	chap	you've	tied	up	—	that	Collinson	—	allows	he	wants
"	那	提醒	我	那	那	小伙子	你已经	系	向上	—	那	科林森	—	允许	他	想要

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

to	see	you	,
到	看	你	,

“这让我想起你绑起来的那个家伙——科林森——他想见你。”

" [kən'tɪnju:d] [frentʃ] [ˌpi:t] .

"	continued	French	Pete	.
"	持续	法语	皮特	.

“法国皮特继续说道。”

" [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['tʃɪvərz] .

"	To	see	ME	!	"	repeated	Chivers	.
"	到	看	我	!	"	重复	奇弗斯	.

“来看我！”奇弗斯重复道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ? "

"	You	mean	the	Captain	?	"
"	你	意思是	这	队长	?	"

你是说船长吗?

" [ai] ['rekən] [hi:; hi] [mi:nz] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [frentʃ] [ˌpi:t] ; " [hi:; hi] [sed] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [tɔ:kt]

"	I	reckon	he	means	YOU	,	"	returned	French	Pete	;	"	he	said	the	man	who	talked
"	我	估计	他	方法	你	,	"	返回	法语	皮特	;	"	他	说	这	男人	WHO	谈话

[səʊ] ['pɜ:rti] .

so	purty	.
所以	漂亮	.

“我想他指的是你，”法国皮特回答说；“那个说话这么漂亮的人说道。”

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn]

"	The	men	looked	at	each	other	with	a	smile	of	anticipation	,	and	put	down
"	这	男人	看起来	在	每个	其他	和	一个	微笑	的	预期	,	和	放	向下

[ðeə(r)] [kɑːdz] .

their	cards	.
他们的	牌	.

两人面带期待的微笑对视一眼，然后放下手中的牌。

['tʃɪvərz] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Chivers	walked	towards	the	door	;	one	or	two	rose	to	their	feet	as	if	to	follow	,
奇弗斯	步行	向	这	门	;	一	或者	二	玫瑰	到	他们的	脚	作为	如果	到	跟随	,

奇弗斯朝门口走去；一两个人站了起来，似乎要跟上去。

[bʌt; bət] [rɪgz] [stɒpt] [ðem; ðəm] [pə'remptrəli] .

but	Riggs	stopped	them	peremptorily	.
但	里格斯	停止	他们	专断地	.

但里格斯断然制止了他们。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] ; [ðen] , [æz; əz] ['tʃɪvərz] [pɑːst] [hɪm] ,

"	Sit	down	,	"	he	said	roughly	;	then	,	as	Chivers	passed	him	,
"	坐	向下	,	"	他	说	大致	;	然后	,	作为	奇弗斯	通过了	他	,

“坐下，”他粗声粗气地说；然后，当奇弗斯从他身边经过时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] , " [rɪ'membə(r)] .

he	added	to	him	in	a	lower	tone	,	"	Remember	.
他	额外	到	他	在	一个	降低	语气	,	"	记住	.

他压低声音对他说：“记住。”

" ['slaɪtli] [skwer] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l]

"	Slightly	squaring	his	shoulders	and	opening	his	coat	,	to	permit	a	rhetorical
"	轻微地	平方	他的	肩膀	和	开幕	他的	外套	,	到	允许	一个	修辞

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

他微微挺直肩膀，敞开外套，以便更自由地表达自己的想法。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

which	did	not	,	however	,	prevent	him	from	keeping	touch	with	the	butt	of	his
哪个	做过	不是	,	然而	,	防止	他	从	保持	触碰	和	这	屁股	的	他的

[rɪ'vɒlvə(r)] ,

revolver	,
左轮手枪	,

但这并不妨碍他时不时地握住左轮手枪的枪托。

['tʃɪvərz] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .

Chivers	stepped	into	the	open	air	.
奇弗斯	步	进入	这	打开	空气	.

奇弗斯走到了户外。

['kɒlɪnsən] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Collinson	had	been	moved	to	the	shelter	of	an	overhang	of	the
科林森	有	到过	已搬	到	这	庇护所	的	一个	悬垂	的	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

科林森被转移到了屋檐的遮蔽处。

['prɒbəbli] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [huː] [sæt] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði]

probably	more	for	the	comfort	of	the	guard	,	who	sat	cross	-	legged	on	the
大概	更多的	为了	这	舒适	的	这	警卫	,	WHO	卫星	叉	-	腿	在	这

[graʊnd] [nɪə(r)] [hɪm] ,

ground	near	him	,
地面	靠近	他	,

或许更多是为了让坐在他旁边地上盘腿而坐的守卫感到舒服些。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

than	for	his	own	.
比	为了	他的	自己的	.

而不是为了他自己。

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , ['tʃɪvərz] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

Dismissing	the	man	with	a	gesture	,	Chivers	straightened	himself	before	his	captive	.
解雇	这	男人	和	一个	手势	,	奇弗斯	拉直	他自己	前	他的	俘虏	.

奇弗斯挥手打发了那人走开，然后挺直身子站在俘虏面前。

" [wiː; wi] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

"	We	deeply	regret	that	your	unfortunate	determination	,	my	dear	sir	,
"	我们	深	后悔	那	你的	不幸	决心	,	我的	亲爱的	先生	,

“我们对您不幸的决定深感遗憾，亲爱的先生，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

has	been	the	means	of	depriving	US	of	the	pleasure	of	your	company	,
有	到过	这	方法	的	剥夺	我们	的	这	乐趣	的	你的	公司	,

这已成为剥夺我们享受与您相处乐趣的手段，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəluːt] ['friːdəm] ;

and	YOU	of	your	absolute	freedom	;
和	你	的	你的	绝对	自由	;

以及你绝对的自由；

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [meɪ] ['ɪndɪkeɪt]

but	may	we	cherish	the	hope	that	your	desire	to	see	me	may	indicate
但	可能	我们	珍惜	这	希望	那	你的	欲望	到	看	我	可能	表明

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?

some	change	in	your	opinion	?
一些	改变	在	你的	观点	?

但是，我们是否可以抱有这样的希望：您想见我，或许表明您对我的看法有所改变？

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛntriz] ['læntən] [left] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	By	the	light	of	the	sentry's	lantern	left	upon	the	ground	,
"	经过	这	光	的	这	哨兵的	灯笼	左边	之上	这	地面	,

借着哨兵遗落在地上的灯笼的光芒，

['tʃɪvərz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [kɑːlɪnsənz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['trʌbld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əˌpɒlə'dʒetɪk]

Chivers	could	see	that	Collinson's	face	wore	a	slightly	troubled	and	even	apologetic
奇弗斯	可以	看	那	科林森的	脸	穿着	一个	轻微地	麻烦	和	甚至	道歉的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

奇弗斯看出科林森脸上带着一丝忧虑，甚至有些歉意的表情。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - , " [sed] ['kɒlɪnsən] ,

"	I've	bin	thinkin	'	,	"	said	Collinson	,
"	我已经	垃圾桶	思考	-	,	"	说	科林森	,

“我一直在想，”科林森说，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæptə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [nju:] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
raising his eyes to his captor with a singularly new and shy admiration in
提高 他的 眼睛 到 他的 俘虏者 和 一个 单独地 新的 和 害羞的 钦佩 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他抬起头，用一种既陌生又羞涩的钦佩之情望着他的俘虏者。

" [mɛbi] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] , [ɛz] [haʊ] [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,
" mebbee not so much of WOT you said , ez HOW you said it ,
" 梅比 不是 所以 很多 的 什么 你 说 , 易 如何 你 说 它 ,

“也许不是你说的WOT本身有多重要，而是你说的方式有多重要。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɪndə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'i:] , ['sɪtɪn] - [hɪə(r)] ,
and it's kinder bothered me , sittin ' here ,
和 它是 幼儿园 烦恼 我 , 坐着 - 这里 ,

坐在这里，我反而觉得有点烦躁。

[ðæt] [aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['æktɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɔɪz] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .
that I ain't bin actin ' to you boys quite on the square .
那 我 不是 垃圾桶肌动蛋白 - 到 你 男孩们 相当 在 这 正方形 .

我并没有对你们这些小伙子们表现得完全坦诚。

[aɪv] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - ['kɒlɪnsən] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eɪnt] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [bɪ'twɪkst] [bɔ:ld] [tɒp]
I've said to myself , ' Collinson , thar ain't another house betwixt Bald Top
我已经 说 到 我 , - 科林森 , 那里 不是 其他 房子 中间 秃 顶部
[ænd; ənd] ['skɪnərz] [wɔ:r] [ðem; ðəm]
and Skinner's whar them
和 斯金纳的 码头 他们

我对自己说：“科林森，秃顶山和斯金纳家之间没有另一栋房子了。”

['feloʊz] [kɪn] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [help] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɒfəd] -
fellows kin get a bite or a drink to help themselves , and you ain't offered '
伙伴们 亲属 得到 一个 咬 或者 一个 喝 到 帮助 他们自己 , 和 你 不是 提供 -
[ɪm] ['naɪðə(r)] .
em neither .
呃 两者都不 .

同伴们可以自己拿吃的或喝的，而你却什么也没给他们。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [nəʊ]['mætə(r)] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:(r)] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] :
It ain't no matter who they are or how they came :
它 不是 不 事情 WHO 他们 是 或者 如何 他们 来了 :

他们是谁，或者他们从哪里来，都无关紧要：

['weðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,
whether they came crawling along the road from the valley ,
无论 他们 来了 爬行 沿着 这 路 从 这 谷 ,

无论他们是沿着道路从山谷爬过来的，

[ɔ:(r)] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][ju:; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] [rɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪd] ; [jɪər] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
or dropped down upon you like them rocks from the grade ; yere they are ,
或者 掉落 向下 之上 你 喜欢 他们 岩石 从 这 年级 ; 年份 他们 是 ,

或者像山坡上的石头一样砸在你身上；是的，它们确实如此。

[ænd; ənd] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] ,
and it's your duty ,
和 它是 你的 责任 ,

这是你的职责。

[ɛz] [lɒŋ] [ɛz][ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [jə(r)] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ɪn] [trʌst] ,
ez long ez you keep this yer house for your wife in trust ,
易 长的 易 你 保持 这 你的 房子 为了 你的 妻子 在 相信 ,

只要你把这栋房子托付给你妻子，就没问题。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɔndərəz] . -

so	to	speak	,	for	wanderers	.	'
所以	到	说话	,	为了	流浪者	.	-

可以说，是为流浪者准备的。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] [fər'gɛtɪn] - [jə(r)] - [spft] [staɪl] [ænd; ənd] ['iːzi] [geɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]

And	I	ain't	forgettin	'	yer	ginerel	soft	style	and	easy	gait	with	me	when	you
和	我	不是	忘记	-	你的	-	柔软的	风格	和	简单的	步态	和	我	什么时候	你

[kɛm] [hɪə(r)] .

kem	here	.
肯	这里	.

你来到这里时，我不会忘记你那柔美的风格和轻松的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['evri] [mæn][æz; əz][kʊd; kəd] [wɔːk] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [haʊs] ['ɑːrtər][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

It	ain't	every	man	as	could	walk	into	another	man's	house	arter	the	owner	of
它	不是	每一个	男人	作为	可以	走	进入	其他	男人的	房子	动脉	这	所有者	的

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [græbd] [ə; eɪ] [gʌn] ,

it	had	grabbed	a	gun	,
它	有	抓住	一个	枪	,

不是每个男人都能走进另一个男人的房子，尤其是在房主已经拿起枪的情况下。

[ɛz] [spft] - ['spiːkɪn] - , [ɛz] - - , [ænd; ənd][ɛz] ['pɜːlaɪt] [ɛz][juː; jʊ] .

ez	soft	-	speakin	'	,	ez	overlookin	'	,	and	ez	perlite	ez	you	.
易	柔软的	-	说话	-	,	易	-	-	,	和	易	珍珠岩	易	你	.

ez 轻声说话，ez 俯瞰，还有 ez 珍珠岩 ez 你。

[aɪv] ['æktɪd] ['maɪti] [rʌf] [ænd; ənd] [ləʊ] - [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	acted	mighty	rough	and	low	-	down	,	and	I	know	it	.
我已经	行动	强大的	粗糙的	和	低的	-	向下	,	和	我	知道	它	.

我的行为非常粗鲁卑鄙，我知道这一点。

[ænd; ənd][ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fəʊks] [kɪn] [juːz] [ðɪs] [haʊs]

And	I	sent	for	you	to	say	that	you	and	your	folks	kin	use	this	house
和	我	发送	为了	你	到	说	那	你	和	你的	各位	亲属	使用	这	房子

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɛz] [lɒŋ] [ɛz]

and	all	that's	in	it	ez	long	ez
和	全部	那就是	在	它	易	长的	易

我派人来告诉你，你和你的家人可以长期使用这栋房子和里面的所有东西。

[jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

you're	in	trouble	.
你是	在	麻烦	.

你麻烦大了。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv]

I've	told	you	why	I	couldn't	sell	the	house	to	ye	,	and	why	I	couldn't	leave
我已经	讲述	你	为什么	我	不能	卖	这	房子	到	是的	,	和	为什么	我	不能	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我已经告诉过你为什么我不能把房子卖给你，以及为什么我不能离开它。

[bʌt; bət][jiː; ji][kɪn][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [jɜːr] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] , ['kɒlɪnsən]

But	ye	kin	use	it	,	and	while	ye're	here	,	and	when	you	go	,	Collinson
但	是的	亲属	使用	它	,	和	尽管	是的	这里	,	和	什么时候	你	去	,	科林森

[doʊnt] [tel] ['nəʊbədi] .

don't	tell	nobody	.
不	告诉	无人	.

但是你可以用它，在你在这里的时候，以及你离开的时候，科林森，不要告诉任何人。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jiː; ji] [miːn] [baɪ] - ['baɪndɪŋ] [maɪ'self] - [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ;

I	don't	know	what	ye	mean	by	'	binding	myself	'	to	keep	your	secret	;
我	不	知道	什么	是的	意思是	经过	-	结合	我	-	到	保持	你的	秘密	;

我不明白你所说的"约束自己"保守你的秘密是什么意思；

[wen] ['kɒlɪnsən] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	Collinson	says	a	thing	he	sticks	to	it	,
什么时候	科林森	说道	一个	事物	他	棍子	到	它	,

科林森一旦说了什么，就会坚持到底。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪð]

and	when	he	passes	his	word	with	a	man	,	or	a	man	passes	his	word	with
和	什么时候	他	通过	他的	单词	和	一个	男人	,	或者	一个	男人	通过	他的	单词	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

当他向某人许诺，或者某人向他许诺时，

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [niːd] [nəʊ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

it	don't	need	no	bit	of	paper	.
它	不	需要	不	少量	的	纸	.

它不需要任何纸张。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .

"	There	was	no	doubt	of	its	truth	.
"	那里	曾是	不	怀疑	的	它是	真相	.

"它的真实性毋庸置疑。"

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ʌp'reɪzd] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] , ['tʃɪvərz] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	grave	,	upraised	eyes	of	his	prisoner	,	Chivers	saw	the	certainty	that	he
在	这	严重	,	抬起	眼睛	的	他的	囚犯	,	奇弗斯	锯	这	肯定	那	他

[kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm] ,

could	trust	him	,
可以	相信	他	,

从囚犯严肃而高昂的眼神中，奇弗斯看到了他可以信任囚犯的坚定信念。

['iːv(ə)n][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

even	far	more	than	he	could	trust	any	one	within	the	house	he	had	just
甚至	远的	更多的	比	他	可以	相信	任何	一	之内	这	房子	他	有	只是

['kwɪtɪd] .

quitted	.
辞职	.

甚至比他刚刚离开的那栋房子里的任何人，他都更信任。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['sɜːt(ə)nti] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɪld] [hɪm] ,

But	this	very	certainty	,	for	all	its	assurance	of	safety	to	himself	,	filled	him	,
但	这	非常	肯定	,	为了	全部	它是	保证	的	安全	到	他自己	,	已填	他	,

但正是这种确定性，尽管让他感到安全，却也让他感到不安。

[nɒt] [wɪð] [rɪ'mɔːs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

not	with	remorse	,	which	might	have	been	an	evanescent	emotion	,
不是	和	悔恨	,	哪个	可能	有	到过	一个	转瞬即逝	情感	,

并非出于悔恨，因为悔恨或许只是一种转瞬即逝的情绪。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːmɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

but	with	a	sudden	alarming	and	terrible	consciousness	of	being	in	the	presence
但	和	一个	突然	令人担忧	和	糟糕的	意识	的	存在	在	这	在场

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] ['paʊə(r)] !

of	a	hitherto	unknown	and	immeasurable	power	!
的	一个	迄今为止	未知	和	无法估量的	力量	!

但突然间，他惊恐地意识到自己正面对着一种前所未知、无法估量的力量！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][mæn] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm] ;

He	had	no	pity	for	man	who	trusted	him	;
他	有	不	遗憾	为了	男人	WHO	可信	他	;

他丝毫不怜悯那些信任他的人；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	had	no	sense	of	shame	in	taking	advantage	of	it	;
他	有	不	感觉	的	耻辱	在	采取	优势	的	它	;

他毫无羞耻心地利用了这一点；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv][sə'gæsəti][ɪn][hɪz; ɪz][djuːp] ;

he	even	felt	an	intellectual	superiority	in	this	want	of	sagacity	in	his	dupe	;
他	甚至	毛毡	一个	知识分子	优势	在	这	想	的	睿智	在	他的	欺骗	;

他甚至因为被他愚弄的人缺乏智慧而感到自己在智力上优越；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [dɪ'fiːtɪd] , [ɪn'sʌlt] , [ʃɒkt] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

but	he	still	felt	in	some	way	defeated	,	insulted	,	shocked	,	and	frightened	.
但	他	仍然	毛毡	在	一些	方式	战败	,	受辱	,	震惊	,	和	害怕	.

但他仍然感到某种程度上的挫败、侮辱、震惊和恐惧。

[æt; ət] [fɜːst] , [laɪk] [ɔːl] ['skaundrəl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['meʒəd] [ðə; ði][mæn][baɪ] [hɪm'self] ;

At	first	,	like	all	scoundrels	,	he	had	measured	the	man	by	himself	;
在	第一的	,	喜欢	全部	无赖	,	他	有	测量	这	男人	经过	他自己	;

起初，他像所有恶棍一样，独自衡量这个人；

[wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['raɪv(ə)lri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] ['truːθflnəs] [ɒv; əv]

was	suspicious	and	prepared	for	rivalry	;	but	the	grave	truthfulness	of
曾是	可疑的	和	准备	为了	对抗	;	但	这	严重	真实性	的

[kɑːlɪnsənz] [aɪz] [left] [hɪm] ['helpləs] .

Collinson's	eyes	left	him	helpless	.
科林森的	眼睛	左边	他	无助	.

他心存疑虑，做好了与柯林森竞争的准备；但柯林森眼神中流露出的严肃和真诚让他无能为力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['fæktə(r)] .

He	was	terrified	by	this	unknown	factor	.
他	曾是	恐惧	经过	这	未知	因素	.

他被这个未知因素吓坏了。

[ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [kən'tend] [ænd; ənd] [faɪts] ['ɒf(ə)n] ['stimjuleit] [ɪts] ['ædvəsəri] ;

The	right	that	contends	and	fights	often	stimulates	its	adversary	;
这	正确的	那	认为	和	战斗	经常	刺激	它是	对手	;

好斗的右翼往往会激起对手的斗志；

[ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [jiːldz] [liːvz] [ðə; ði]['vɪktə(r)] ['væŋkwɪʃt] .

the	right	that	yields	leaves	the	victor	vanquished	.
这	正确的	那	产量	树叶	这	胜利者	战败者	.

屈服的权利最终会使胜利者沦为失败者。

['tʃɪvərz] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kɪld] ['kɒlɪnsən] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪg] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

Chivers	could	even	have	killed	Collinson	in	his	vague	discomfiture	,
奇弗斯	可以	甚至	有	被杀	科林森	在	他的	模糊的	沮丧	,

奇弗斯甚至有可能因为莫名其妙的窘迫而杀死科林森。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm]

but	he	had	a	terrible	consciousness	that	there	was	something	behind	him
但	他	有	一个	糟糕的	意识	那	那里	曾是	某物	在后面	他

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [weɪ] [wɪð] .

that	he	could	not	make	way	with	.
那	他	可以	不是	制作	方式	和	.

但他内心深处却有一种可怕的感觉，那就是他身后有什么东西是他无法摆脱的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðɪs] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈrɑːskl] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈflæsɪd] [tʃiːks] [grəʊ] [ˈpɜːp(ə)l] [ænd; ənd]

That	was	why	this	accomplished	rascal	felt	his	flaccid	cheeks	grow	purple	and
那	曾是	为什么	这	完成	恶棍	毛毡	他的	松弛	脸颊	生长	紫色的	和

[hɪz; ɪz] [glɪb] [tʌŋ] [trɪp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] .

his	glib	tongue	trip	before	his	captive	.
他的	油嘴滑舌	舌头	旅行	前	他的	俘虏	.

这就是为什么这个老练的恶棍感到自己松弛的脸颊泛紫，油嘴滑舌地在俘虏面前失言的原因。

[bʌt; bət] [ˈkɒlɪnsən] , [mɔː(r)] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] , [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

But	Collinson	,	more	occupied	with	his	own	shortcomings	,	took	no	note	of	this	,
但	科林森	,	更多的	占领	和	他的	自己的	缺点	,	采取	不	笔记	的	这	,

但科林森更关注自身的不足，对此并未在意。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪvərz] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ɪf] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˌɑːtɪˌfɪʃiˈæləti] .

and	Chivers	quickly	recovered	his	wits	,	if	not	his	former	artificiality	.
和	奇弗斯	迅速地	恢复	他的	智慧	,	如果	不是	他的	以前的	人工性	.

奇弗斯很快恢复了神智，虽然不再像以前那样虚伪了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌrid] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

"	All	right	,	"	he	said	quickly	,	with	a	hurried	glance	at	the	door	behind	him	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	迅速地	,	和	一个	慌忙	瞥一眼	在	这	门	在后面	他	.

“好的，”他迅速说道，同时匆匆瞥了一眼身后的门。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Now	that	you	think	better	of	it	,	I'll	be	frank	with	you	,
"	现在	那	你	思考	更好的	的	它	,	患病的	是	坦率	和	你	,

“既然你改变了主意，那我就坦白地跟你说话吧。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

and	tell	you	I'm	your	friend	.
和	告诉	你	我是	你的	朋友	.

并告诉你我是你的朋友。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , — [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

You	understand	,	—	your	friend	.
你	理解	,	—	你的	朋友	.

你明白的，——你的朋友。

[doʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] — [doʊnt] [gɪv] [jɔːˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

Don't	talk	much	to	those	men	—	don't	give	yourself	away	to	them	;
不	讲话	很多	到	那些	男人	—	不	给	你自己	离开	到	他们	;

不要和那些男人多说话——不要在他们面前暴露自己；

" [hiː; hi] [lɑːft] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmˈbærəsmənt] .

"	he	laughed	this	time	in	absolute	natural	embarrassment	.
"	他	笑了	这	时间	在	绝对	自然的	尴尬	.

这一次，他笑了，笑声中充满了真切的尴尬。

" [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] ,

"	Don't	talk	about	your	wife	,	and	this	house	,
"	不	讲话	关于	你的	妻子	,	和	这	房子	,

“别谈论你的妻子和这栋房子，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [seɪ] [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː] , — [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

but	just	say	you've	made	the	thing	up	with	me	,	—	with	ME	,	you	know	,
但	只是	说	你已经	制成	这	事物	向上	和	我	,	—	和	我	,	你	知道	,

但你就说你已经跟我和好如初了——跟我，你知道的，和好如初。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .

and	I'll	see	you	through	.
和	患病的	看	你	通过	.

我会陪你度过难关。

" [æn; ən][aɪ'dɪə] , [æz; əz] [jet] [veɪg] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [kɑːlɪnsənz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dəʊ'sɪləti][tuː; tə]

"	An	idea	,	as	yet	vague	,	that	he	could	turn	Collinson's	unexpected	docility	to
"	一个	主意	,	作为	然而	模糊的	,	那	他	可以	转动	科林森的	意外	码头	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] ,

his	own	purposes	,
他的	自己的	目的	,

“他当时有一个想法，虽然还很模糊，那就是他可以利用柯林森出乎意料的顺从来达到自己的目的。”

[pə'zest] [hɪm] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

possessed	him	even	in	his	embarrassment	,
拥有	他	甚至	在	他的	尴尬	,

即使在他感到尴尬的时候，这种感觉也一直萦绕着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['streɪndʒli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] ['vænəti] ['gæðərɪŋ]

and	he	was	still	more	strangely	conscious	of	his	inordinate	vanity	gathering
和	他	曾是	仍然	更多的	奇怪的	有意识的	的	他的	过度	虚荣	采集

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ][frɒm; frəm] [kɑːlɪnsənz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

a	fearful	joy	from	Collinson's	evident	admiration	.
一个	可怕	喜悦	从	科林森的	明显	钦佩	.

而且，他更加奇怪地意识到自己过度的虚荣心，从柯林森明显的钦佩中获得了一种可怕的快感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [nekst] [wɜːdz] .

It	was	heightened	by	his	captive's	next	words	.
它	曾是	增强	经过	他的	俘虏的	下一个	字	.

他的俘虏接下来说的话，更加剧了这种紧张感。

" [ef][aɪ] ['wʌznt] [taɪd][aɪ'd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [jiː; ji][ɒn] [ðæt] .

"	Ef	I	wasn't	tied	I'd	shake	hands	with	ye	on	that	.
"	ef	我	不是	系	ID	摇	双手	和	是的	在	那	.

“如果我没被绑着，我肯定会和你握手言和。”

[jʊr; jər] [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪvərz] , [ðæt] [aɪ] ['kɔtən] [tuː; tə][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

You're	the	kind	o	'	man	,	Mr	.	Chivers	,	that	I	cottoned	to	from	the	first	.
你是	这	种类	o	-	男人	,	先生	.	奇弗斯	,	那	我	棉质	到	从	这	第一的	.

奇弗斯先生，您正是我从一开始就喜欢的那种人。

[ef] [ðɪs] [haʊs] ['wʌznt] [hɜːz] , [aɪ'd][ə; eɪ] - [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['kɒtn] [tuː; tə][jə(r)]['ɒfə(r)] ,

Ef	this	house	wasn't	HERS	,	I'd	a	'	bin	tempted	to	cotton	to	yer	offer	,
ef	这	房子	不是	她的	,	ID	一个	-	垃圾桶	受诱惑	到	棉布	到	你的	提供	,

如果这房子不是她的，我或许会考虑接受你的提议。

[tuː] , [ænd; ənd] [mɛbi] [meɪd] [jə(r)][wʌn][maɪ'self] ,

too	,	and	mebbee	made	yer	one	myself	,
也	,	和	梅比	制成	你的	一	我	,

而且，或许我自己也给你做了一个。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ænd; ənd] [maɪn] [wʊd] ['sɔːtə(r)][dʒaɪb] [tə'geðə(r)] .

for	it	seems	to	me	your	style	and	mine	would	sorter	jibe	together	.
为了	它	似乎	到	我	你的	风格	和	矿	会	分拣机	嘲讽	一起	.

我觉得你的风格和我的风格应该挺合拍的。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ]['sæbɪ] [wʌts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns] .

But	I	see	you	sabe	what's	in	my	mind	,	and	make	allowance	.
但	我	看	你	萨贝	是什么	在	我的	头脑	,	和	制作	津贴	.

但我知道你明白我的想法，并且能够理解。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ][bɪt][əʊ] - ['peɪpə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ɒn] [ðæt] .

WE	don't	want	no	bit	o	'	paper	to	shake	hands	on	that	.
我们	不	想	不	少量	o	-	纸	到	摇	双手	在	那	.

我们不希望任何纸片来见证这一切。

[jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [foʊks] ['siːkrət] [ɪz] [maɪn] ,

Your	secret	and	your	folk's	secret	is	mine	,
你的	秘密	和	你的	民众的	秘密	是	矿	,

你的秘密和你家人的秘密就是我的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][blæb] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ'd][blæb][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	I	don't	blab	that	any	more	than	I'd	blab	to	them
和	我	不	废话	那	任何	更多的	比	ID	废话	到	他们

我不会把这些事告诉别人，就像我不会告诉他们一样。

[wɒt] [juːv] [dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] .

wot	you've	just	told	me	.
什么	你已经	只是	讲述	我	.

你刚才跟我说的话。

" ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['tʃɪvərz] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] ['sʌmwɒt]

"	Under	a	sudden	impulse	,	Chivers	leaned	forward	,	and	,	albeit	with	somewhat
"	在下面	一个	突然	冲动	,	奇弗斯	倾斜	向前	,	和	,	尽管	和	有些

[ʌn'stedi] [hændz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəst] [wɪl] ,

unsteady	hands	and	an	embarrassed	will	,
不稳定	双手	和	一个	尴尬的	将要	,

“在一股突如其来的冲动下，奇弗斯向前倾身，尽管双手有些不稳，也有些尴尬，

[ʌn'taɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːdz] [ðæt] [held] ['kɒlɪnsən] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

untied	the	cords	that	held	Collinson	in	his	chair	.
解开	这	绳索	那	握住	科林森	在	他的	椅子	.

解开了将科林森固定在椅子上的绳子。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [friːd] [mæn] [stretʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

As	the	freed	man	stretched	himself	to	his	full	height	,
作为	这	自由	男人	拉伸	他自己	到	他的	满的	高度	,

当获释的男子伸展开身体，完全站直时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bliə] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptə(r)] ,

he	looked	gravely	down	into	the	bleared	eyes	of	his	captor	,
他	看起来	严重地	向下	进入	这	模糊	眼睛	的	他的	俘虏者	,

他神情凝重地低头看着俘虏那双迷离的眼睛。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [hænd] .

and	held	out	his	strong	right	hand	.
和	握住	出去	他的	强的	正确的	手	.

他伸出了强壮的右手。

['tʃɪvərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Chivers	took	it	.
奇弗斯	采取	它	.

奇弗斯接过了它。

['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)][ɪn] [kɑːlɪnsənz] ['ɒnɪst] [grɑːsp] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;

Whether	there	was	some	occult	power	in	Collinson's	honest	grasp	,	I	know	not	;
无论	那里	曾是	一些	神秘学	力量	在	科林森的	诚实的	抓牢	,	我	知道	不是	;

我不知道柯林森诚实的手中是否蕴藏着某种神秘的力量；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [tʃaɪvɜ-s] ['ædʒaɪl][maɪnd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd]

but	there	sprang	up	in	Chivers's	agile	mind	the	idea	that	a	good	way	to	get	rid
但	那里	弹簧	向上	在	奇弗斯	敏捷	头脑	这	主意	那	一个	好的	方式	到	得到	摆脱

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɒlɪnsən] [wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

of	Mrs	.	Collinson	was	to	put	her	in	the	way	of	her	husband's
的	太太	.	科林森	曾是	到	放	她	在	这	方式	的	她	丈夫的

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

finding	her	,
寻找	她	,

但奇弗斯灵机一动，想到摆脱科林森太太的一个好办法就是让她出现在她丈夫找到她的路上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə] ,

and	for	an	instant	,	in	the	contemplation	of	that	idea	,
和	为了	一个	立即的	,	在	这	沉思	的	那	主意	,

在那一瞬间，我思索着这个想法，

[ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['rɑːskl] ['æbsəluːtli] [felt] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

this	supreme	rascal	absolutely	felt	an	embarrassing	glow	of	virtue	.
这	最高	恶棍	绝对地	毛毡	一个	尴尬的	辉光	的	美德	.

这个超级恶棍竟然感到了一种令人尴尬的道德光辉。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['prɛbl] [kiː] [ɒn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

The	astonishment	of	Preble	Key	on	recognizing	the	gateway	into	which	the	mysterious
这	惊讶	的	普雷布尔	钥匙	在	识别	这	网关	进入	哪个	这	神秘

['leɪdi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

lady	had	vanished	was	so	great	that	he	was	at	first	inclined	to	believe
女士	有	消失了	曾是	所以	伟大的	那	他	曾是	在	第一的	倾斜	到	相信

[hɜː(r); hə(r)] ['entri] [ðeə(r)] [ə; eɪ][mɪə(r)] [trɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

her	entry	THERE	a	mere	trick	of	his	fancy	.
她	入口	那里	一个	仅仅	诡计	的	他的	想要	.

普雷布尔·基认出神秘女士消失的大门时，惊讶之情溢于言表，以至于他起初倾向于认为她从那里进入只是他自己的幻想。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

That	the	confederate	of	a	gang	of	robbers	should	be	admitted	to	the	austere	recesses	of	the	convent	,
那	这	南方邦联	的	一个	帮派	的	强盗	应该	是	承认	到	这	简朴	凹陷处	的	这	修道院	,

竟然允许一伙强盗的同伙进入修道院那幽静的角落，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lerɪti] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [fəˌmɪlɪ'ærəti] , [wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

with	a	celerity	that	bespoke	familiarity	,	was	incredible	.
和	一个	速度	那	定制	熟悉	,	曾是	极好的	.

那种亲切熟悉的迅速，令人难以置信。

[hiː; hi] [ə'gen] [glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bʌt; bət] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [wɔːl] .

He	again	glanced	up	and	down	the	length	of	the	shadowed	but	still	visible	wall	.
他	再次	瞥了一眼	向上	和	向下	这	长度	的	这	阴影	但	仍然	可见的	墙	.

他再次上下打量着那面被阴影笼罩但仍清晰可见的墙壁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [kən'teɪnd] [nəʊ] [breɪk] [ɔː(r)]['riːses; rɪ'ses][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][haɪd] ,

The	wall	itself	contained	no	break	or	recess	in	which	one	could	hide	,
这	墙	本身	包含	不	休息	或者	凹陷处	在	哪个	一	可以	隐藏	,

墙壁本身没有任何可以藏身的缝隙或凹处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['geɪtweɪ] .

and	this	was	the	only	gateway	.
和	这	曾是	这	仅有的	网关	.

这是唯一的通道。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] [stɛərd] ['emptɪli] .

The	opposite	side	of	the	street	in	the	full	moonlight	stared	emptily	.
这	对面的	边	的	这	街道	在	这	满的	月光	凝视	空虚地	.

月光皎洁，街道对面空洞地望着前方。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi]

Unless	she	were	an	illusion	herself	and	his	whole	chase	a	dream	,	she
除非	她	是	一个	错觉	她自己	和	他的	所有的	追赶	一个	梦	,	她

[mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [hɪə(r)] .

MUST	have	entered	here	.
必须	有	进入	这里	.

除非她本身就是一个幻象，而他所追逐的一切都只是一个梦，否则她一定来过这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊpləs] .

But	the	chase	was	not	hopeless	.
但	这	追赶	曾是	不是	绝望	.

但追捕并非毫无希望。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [trækt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]

He	had	at	least	tracked	her	to	a	place	where	she	could	be	identified
他	有	在	至少	已追踪	她	到	一个	地方	在哪里	她	可以	是	已识别

.

:

.

他至少追踪到了她所在的地方，可以辨认出她的身份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][həʊ'tel] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

It	was	not	a	hotel	,	which	she	could	leave	at	any	moment	unobserved	.
它	曾是	不是	一个	酒店	,	哪个	她	可以	离开	在	任何	片刻	未被观察到的	.

那不是酒店，她不能随时悄悄离开而不被人发现。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['penətreɪt] [ɪts][sɪ'kluːʒ(ə)n] [naʊ] ,

Though	he	could	not	follow	her	and	penetrate	its	seclusion	now	,
尽管	他	可以	不是	跟随	她	和	穿透	它是	隔离	现在	,

虽然他现在无法跟随她，也无法进入这片僻静之地，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['leɪtə(r)] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːdriz][ɒv; əv][ðə; ði]

he	could	later	—	thanks	to	his	old	associations	with	the	padres	of	the
他	可以	之后	—	谢谢	到	他的	老的	协会	和	这	教士队	的	这

[kən'tɪgjuəs] ['kɒlɪdʒ] — [geɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪəriə(r)][ɒn][sʌm; səm]['priːtekst] .

contiguous	college	—	gain	an	introduction	to	the	Lady	Superior	on	some	pretext	.
相邻的	大学	—	获得	一个	介绍	到	这	女士	优越的	在	一些	借口	.

他后来凭借与邻近学院神父们的旧交情，得以以某种借口结识了女院长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

She	was	safe	there	that	night	.
她	曾是	安全的	那里	那	夜晚	.

那天晚上她在那里很安全。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

He	turned	away	with	a	feeling	of	relief	.
他	转向	离开	和	一个	感觉	的	宽慰	.

他如释重负地转身离开了。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['æspekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	incongruity	of	her	retreat	assumed	a	more	favorable	aspect	to	his
这	不协调	的	她	撤退	假定	一个	更多的	有利	方面	到	他的

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

她的退缩显得有些不合时宜，但这反而让他看到了希望。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæləʊd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['piːsflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	looked	at	the	hallowed	walls	and	the	slumbering	peacefulness	of	the
他	看起来	在	这	神圣的	墙壁	和	这	沉睡	宁静	的	这

[nɑːld] [əʊld] [triːz] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

gnarled	old	trees	that	hid	the	convent	,
盘根错节的	老的	树木	那	隐藏	这	修道院	,

他望着神圣的墙壁，以及掩映着修道院的虬曲古树那沉睡的宁静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

and	a	gentle	reminiscence	of	his	youth	stole	over	him	.
和	一个	温和的	怀旧	的	他的	青年	偷窃	超过	他	.

一股淡淡的青春回忆涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ə'pɒn] [ðæt] [tʃeɪst] ['refjuːdʒ]

It	was	not	the	first	time	that	he	had	gazed	wistfully	upon	that	chaste	refuge
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	他	有	凝视	怅然地	之上	那	贞洁	避难所

[weə(r)] , [pə'hæps] ,

where	,	perhaps	,
在哪里	,	也许	,

这并非他第一次满怀憧憬地凝视着那片纯洁的避难所，或许，

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [skuːl] [prə'seʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

the	bright	eyes	that	he	had	followed	in	the	quaint	school	procession	under	the
这	明亮的	眼睛	那	他	有	随后	在	这	古雅	学校	游行	在下面	这

['liːfi] [ˌælə'meɪdə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

leafy	Alameda	in	the	afternoon	,
绿叶	阿拉米达	在	这	下午	,

那天下午，在绿树成荫的阿拉米达大道上，他循着那双明亮的眼睛，参加了一场别致的学校游行。

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [kləʊzd] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['slʌmbə(r)] .

were	at	last	closed	in	gentle	slumber	.
是	在	最后的	关闭	在	温和的	睡眠	.

最终，它们在轻柔的沉睡中闭上了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [grɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɔːn'tʃiːtɑː] — [ɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	the	very	grille	through	which	the	wicked	Conchita	—	or	,	was	it
那里	曾是	这	非常	格栅	通过	哪个	这	邪恶	康奇塔	—	或者	,	曾是	它

[də'lɔːrəs] ?

Dolores	?
多洛雷斯	?

邪恶的康奇塔（或者，是多洛雷斯？）就是透过那道栅栏进来的。

— [hæd; həd] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːθiən] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] .

—	had	shot	her	Parthian	glance	at	the	lingering	student	.
—	有	射击	她	帕提亚	瞥一眼	在	这	挥之不去的	学生	.

——她用帕提亚式的眼神瞥了一眼徘徊不去的学生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] , [ˌpremə'tʃʊəli] [greɪ] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] , [smaɪld]

And	the	man	of	thirty	-	five	,	prematurely	gray	and	settled	in	fortune	,	smiled
和	这	男人	的	三十	-	五	,	过早	灰色的	和	定居	在	财富	,	微笑

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

as	he	turned	away	,
作为	他	转向	离开	,

那个三十五岁、头发过早花白、生活富裕的男人，转身离开时脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [əd'ventʃəres] [ɒv; əv] ['θɜːti] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] .

and	forgot	the	adventuress	of	thirty	who	had	brought	him	there	.
和	忘了	这	冒险家	的	三十	WHO	有	带来	他	那里	.

他忘记了带他到那里的三十岁女冒险家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][həʊ'zeɪ]

The	next	morning	he	was	up	betimes	and	at	the	college	of	San	Jose
这	下一个	早晨	他	曾是	向上	早点	和	在	这	大学	的	圣	何塞

.

:

.

第二天早上他早早起床，来到了圣何塞学院。

['fɑːðə(r)][ˌtʃɪpri'ɑːnoʊ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['snʌfi] [ænd; ənd][eɪdʒd] , [rɪ'membəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz]

Father	Cipriano	,	a	trifle	more	snuffy	and	aged	,	remembered	with	delight	his
父亲	西普里亚诺	,	一个	琐事	更多的	斯纳菲	和	老年人	,	记得	和	喜	他的

[əʊld]['pjuːp(ə)l] .

old	pupil	.
老的	瞳孔	.

略显老态、年纪也大了些的西普里亚诺神父，欣喜地回忆起他以前的学生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['prezɪdənt] ,

it	was	true	,	then	,	that	he	had	become	a	mining	president	,
它	曾是	真的	,	然后	,	那	他	有	变得	一个	矿业	总统	,

那么，他确实成为了矿业总裁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] ;

and	that	was	why	his	hair	was	gray	;
和	那	曾是	为什么	他的	头发	曾是	灰色的	;

这就是他头发变灰的原因;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [dɒn] ['prɛbl] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][laɪf] ,

but	he	trusted	that	Don	Preble	had	not	forgot	that	this	was	not	all	of	life	,
但	他	可信	那	大学教师	普雷布尔	有	不是	忘了	那	这	曾是	不是	全部	的	生活	,

但他相信唐·普雷布尔没有忘记，这并非人生的全部。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [brɔːt] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [k'eəz] .

and	that	fortune	brought	great	responsibilities	and	cares	.
和	那	财富	带来	伟大的	职责	和	关心	.

这份财富也带来了巨大的责任和忧虑。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðen] ?

But	what	was	this	,	then	?
但	什么	曾是	这	,	然后	?

但这又是什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,

He	HAD	thought	of	bringing	out	some	of	his	relations	from	the	States	,
他	有	想法	的	带来	出去	一些	的	他的	关系	从	这	各州	,

他曾想过把他在美国的一些亲戚接过来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [niːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

and	placing	a	niece	in	the	convent	.
和	放置	一个	侄女	在	这	修道院	.

并将侄女送入修道院。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] .

That	was	good	and	wise	.
那	曾是	好的	和	明智的	.

那真是明智之举。

[ɑː] , [jes] .

Ah	,	yes	.
啊	,	是的	.

啊，是的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] , [wʌn][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

For	education	in	this	new	country	,	one	must	turn	to	the	church	.
为了	教育	在	这	新的	国家	,	一	必须	转动	到	这	教会	.

在这个新国家，要想接受教育，就必须求助于教会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪəriə(r)] ?

And	he	would	see	the	Lady	Superior	?
和	他	会	看	这	女士	优越的	?

他能见到院长夫人吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] [tuː; tə]

that	was	but	the	twist	of	one's	finger	and	the	lifting	of	a	latch	to
那	曾是	但	这	捻	的	一个人的	手指	和	这	举重	的	一个	闩锁	到

[ə; eɪ] [greɪv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] .

a	grave	superintendent	and	a	gray	head	like	that	.
一个	严重	校长	和	一个	灰色的	头	喜欢	那	.

对于一位庄严肃穆的管理员和一位白发苍苍的老者来说，那不过是手指轻轻一扭，门闩轻轻一拉而已。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sˈɛnɔːɾˌɪtəz] ,

Of	course	,	he	had	not	forgotten	the	convent	and	the	young	senoritas	,
的	课程	,	他	有	不是	被遗忘的	这	修道院	和	这	年轻的	小姐们	,

当然，他并没有忘记修道院和那些年轻的少女们。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spendɪd] ['hɒlədeɪz] .

nor	the	discipline	and	the	suspended	holidays	.
也不	这	纪律	和	这	暂停	假期	.

纪律处分和暂停的假期也都不存在。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi] , ['fɑːðə(r)][ˌtʃɪpri'ɑːnoʊ] ,

it	was	a	special	grace	of	our	Lady	that	he	,	Father	Cipriano	,
它	曾是	一个	特别的	优雅	的	我们的	女士	那	他	,	父亲	西普里亚诺	,

这是圣母玛利亚的特别恩典，使他，西普里亚诺神父，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['wʌrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] [muː'tʃɑːtʃoʊz] .

had	not	been	worried	into	his	grave	by	those	foolish	muchachos	.
有	不是	到过	担心	进入	他的	严重	经过	那些	愚蠢	孩子们	.

他没有被那些愚蠢的小家伙们吓得魂飞魄散。

[jet] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ə; eɪ] [ˈsnʌfi] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [bænˈdænə]

Yet	,	when	he	had	extinguished	a	snuffy	chuckle	in	his	red	bandana
然而	,	什么时候	他	有	熄灭	一个	斯纳菲	轻笑	在	他的	红色的	头巾

[ˈhæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

然而，当他用红色头巾捂住嘴，压抑住一声轻笑时，

[kiː] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ðæt] [nuːn] .

Key	knew	that	he	would	accompany	him	to	the	convent	that	noon	.
钥匙	知道	那	他	会	陪伴	他	到	这	修道院	那	中午	.

Key知道那天中午他会陪他去修道院。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈstɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪˈlæbərət] [ˈpriːtekst] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	with	a	slight	stirring	of	shame	over	his	elaborate	pretext	that	he
它	曾是	和	一个	轻微	搅拌	的	耻辱	超过	他的	精心制作的	借口	那	他

[pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] .

passed	the	gate	of	the	Sacred	Heart	with	the	good	father	.
通过了	这	门	的	这	神圣	心	和	这	好的	父亲	.

他带着一丝为自己精心编造的借口感到羞愧，和那位善良的神父一起走进了圣心教堂的大门。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈspiːdəli] [fəˈgɒt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

But	it	is	to	be	feared	that	he	speedily	forgot	that	in	the	unexpected
但	它	是	到	是	害怕	那	他	迅速地	忘了	那	在	这	意外

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈlɪsɪtɪd] .

information	that	it	elicited	.
信息	那	它	引发的	.

但令人担忧的是，他很快就忘记了这件事，因为这件事带来了意想不到的信息。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [suːˈpɪəriə(r)][wɒz; wəz] [ˈgreɪʃəs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .

The	Lady	Superior	was	gracious	,	and	even	enthusiastic	.
这	女士	优越的	曾是	亲切	,	和	甚至	热情的	.

院长夫人和蔼可亲，甚至热情洋溢。

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌkæbəˈljeərəʊz] — [huː] [hæd; həd]

Ah	,	yes	,	it	was	a	growing	custom	of	the	American	caballeros	—	who	had
啊	,	是的	,	它	曾是	一个	生长	风俗	的	这	美国人	骑士们	—	WHO	有

[nəʊ] [hoʊmz] ,

no	homes	,
不	房屋	,

啊，是的，这在美国无家可归的骑士群体中逐渐成为一种习俗。

[nɔː(r)] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈeni] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsɪstəz] , [wɔːdz] , [ænd; ənd] [niːs] [hɪə(r)] ,

nor	yet	time	to	create	any	—	to	bring	their	sisters	,	wards	,	and	nieces	here	,
也不	然而	时间	到	创造	任何	—	到	带来	他们的	姐妹	,	病房	,	和	侄女	这里	,

也还没有时间去创建任何组织——把他们的姐妹、受监护人和侄女们带到这里来。

[ænd; ənd] — [wɪð] [ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [saɪd] - [glɑːns] [təˈwɔːdz] [kiː] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [sˈɛnɔːɹˌɪtəz]

and	—	with	a	dove	-	like	side	-	glance	towards	Key	—	even	the	young	senoritas
和	—	和	一个	鸽子	-	喜欢	边	-	瞥一眼	向	钥匙	—	甚至	这	年轻的	小姐们

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkrɪstʃən] [braɪdz] !

they	wished	to	fit	for	their	Christian	brides	!
他们	希望	到	合身	为了	他们的	基督教	新娘	!

而且——带着鸽子般的眼神瞥向 Key——甚至连他们想为基督教新娘挑选的年轻小姐们也一样！

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˌkæbəˈljeərəʊ] ,

Unlike	the	caballero	,
与此不同	这	骑士	,

与骑士不同，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['bɪznəs] [men] [səʊ] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'feəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd]

there	were	many	business	men	so	immersed	in	their	affairs	that	they	could	not	find
那里	是	许多	商业	男人	所以	沉浸式	在	他们的	事务	那	他们	可以	不是	寻找

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

time	for	a	personal	examination	of	the	convent	,
时间	为了	一个	个人的	考试	的	这	修道院	,

许多商人忙于自己的事务，根本抽不出时间亲自考察修道院。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gretɪd] , — [bʌt; bət] [huː] ,

—	which	was	to	be	regretted	,	—	but	who	,
—	哪个	曾是	到	是	后悔	,	—	但	WHO	,

——这令人遗憾，——但是谁，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [frendz] ,

trusting	to	the	reputation	of	the	Sacred	Heart	and	its	good	friends	,
信任	到	这	名声	的	这	神圣	心	和	它是	好的	朋友们	,

信赖圣心教堂及其友好朋友的声誉，

['sɪmplɪ] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [ðeə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['trʌstɪd] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] .

simply	sent	the	young	lady	there	by	some	trusted	female	companion	.
简单地	发送	这	年轻的	女士	那里	经过	一些	可信	女性	伴侣	.

只是让一位值得信赖的女性朋友把这位年轻女士送到那里。

['nəʊtəblɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'njɔː] ['rɪvəz] , — [dɪd] [dɒn] ['prɛbl] ['evə(r)] [nəʊ] [hɪm] ?

Notably	this	was	the	case	of	the	Senor	Rivers	,	—	did	Don	Preble	ever	know	him	?
尤其	这	曾是	这	案件	的	这	传感器	河流	,	—	做过	大学教师	普雷布尔	曾经	知道	他	?

值得注意的是，塞诺尔·里弗斯就是这种情况——唐·普雷布尔是否认识他?

— [ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['siərəz] , [huːz] [swiːt] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] [naɪ'iːv] , [ɪn'dʒenjuəs] ['kriːtʃə(r)] ,

—	a	great	capitalist	in	the	Sierras	,	whose	sweet	young	sister	,	a	naive	,	ingenuous	creature	,
—	一个	伟大的	资本家	在	这	山脉	,	谁	甜的	年轻的	姐姐	,	一个	幼稚的	,	天真无邪	生物	,

——一位在内华达山脉叱咤风云的资本家，他那甜美可爱的妹妹，一个天真无邪、纯洁无瑕的女孩，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .

was	the	pride	of	the	convent	.
曾是	这	自豪	的	这	修道院	.

是修道院的骄傲。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] .

Of	course	,	it	was	better	that	it	was	so	.
的	课程	,	它	曾是	更好的	那	它	曾是	所以	.

当然，这样更好。

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

Discipline	and	seclusion	had	to	be	maintained	.
纪律	和	隔离	有	到	是	维持	.

必须维持纪律和隔离。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

The	young	girl	should	look	upon	this	as	her	home	.
这	年轻的	女孩	应该	看	之上	这	作为	她	家	.

这位小女孩应该把这里当作自己的家。

[ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] [sɪ'vɪə(r)] .

The	rules	for	visitors	were	necessarily	severe	.
这	规则	为了	访客	是	一定	严重	.

对访客的规定必然十分严格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)] [ɪn'diːd] — [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hæpənd] [lɑːst]

It	was	rare	indeed	—	except	in	a	case	of	urgency	,	such	as	happened	last
它	曾是	稀有的	的确	—	除了	在	一个	案件	的	紧迫性	,	这样的	作为	发生	最后的

[naɪt] — [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['leɪdi] ,

night	—	that	even	a	lady	,
夜晚	—	那	甚至	一个	女士	,

确实很少见——除非是像昨晚那样的紧急情况——即使是女士，

[ən'les] [ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

unless	the	parent	of	a	scholar	,	was	admitted	to	the	hospitality	of	the
除非	这	父母	的	一个	学者	,	曾是	承认	到	这	热情好客	的	这

['kɒnvənt] .

convent	.
修道院	.

除非是学者的父母，否则不得进入修道院接受款待。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

And	this	lady	was	only	the	friend	of	that	same	sister	of	the	American
和	这	女士	曾是	仅有的	这	朋友	的	那	相同的	姐姐	的	这	美国人

['kæpɪtəlɪst] ,

capitalist	,
资本家	,

而这位女士只不过是那位美国资本家的妹妹的朋友而已。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

although	she	was	the	one	who	had	brought	her	there	.
虽然	她	曾是	这	一	WHO	有	带来	她	那里	.

虽然是她把她带到那里的。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] .

No	,	she	was	not	a	relation	.
不	,	她	曾是	不是	一个	关系	.

不，她不是我的亲戚。

[pə'hæps] [dɒn] ['prɛbl] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] , — [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['rɪvəz]

Perhaps	Don	Preble	had	heard	of	a	Mrs	.	Barker	,	—	the	friend	of	Rivers
也许	大学教师	普雷布尔	有	听到	的	一个	太太	.	巴克	,	—	这	朋友	的	河流

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] .

of	the	Sierras	.
的	这	山脉	.

或许唐·普雷布尔听说过巴克夫人——她是《内华达山脉的河流》一书的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nems] .

It	was	a	queer	combination	of	names	.
它	曾是	一个	酷儿	组合	的	姓名	.

这是一个很奇怪的名字组合。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	what	will	you	?
但	什么	将要	你	?

但你会怎么做?

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

The	names	of	Americanos	mean	nothing	.
这	姓名	的	美式咖啡	意思是	没有什么	.

美国人的名字毫无意义。

[ænd; ənd] [dɒn] ['prɛbl] [nəʊz] [ðem; ðəm][nɒt] .

And	Don	Preble	knows	them	not	.
和	大学教师	普雷布尔	知道	他们	不是	.

唐·普雷布尔并不认识他们。

[ɑː] ! ['pɒsəbli] ? — [gʊd] !
Ah ! possibly ? — good !
啊 ! 可能 ? — 好的 !

啊！有可能吗？——太好了！

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membəd] , ['biːɪŋ] [tɔːl] , [dɑːk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [faɪn] ['prez(ə)ns] , [ðəʊ]
The lady would be remembered , being tall , dark , and of fine presence , though
这 女士 会 是 记得 , 存在 高的 , 黑暗的 , 和 的 美好的 在场 , 尽管
[sæd] .
sad .
伤心 .

人们会记住这位女士，她身材高挑，皮肤黝黑，气质高贵，虽然有些忧郁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [dɒn] ['prɛbl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)]
A few hours earlier and Don Preble could have judged for himself , for
一个 很少 小时 早些时候 和 大学教师 普雷布尔 可以 有 评判 为了 他自己 , 为了
,
,
,

几个小时前，唐·普雷布尔或许就能自己做出判断了，因为……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðɪs] ['vɪzɪtəz] - [ruːm] .
as it were , she might have passed through this visitors ' room .
作为 它 是 , 她 可能 有 通过了 通过 这 访客 - 房间 .

仿佛她曾路过这间访客室似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] — [dɪ'pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
But she was gone — departed by the coach .
但 她 曾是 已消失 — 已离开 经过 这 教练 .

但她已经走了——被教练带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['telɪgræm] — [ðəʊz] ['hiːðn] [kən'traivəns] [ðæt] [blɜːt] [aʊt] [θɪŋz]
It was from a telegram — those heathen contrivances that blurt out things
它 曾是 从 一个 电报 — 那些 异教徒 诡计 那 脱口而出 出去 事物
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

那是电报发来的——那种会把东西噼里啪啦地告诉你的原始玩意儿。

[wɪð] ['nevə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] !
with never an excuse , nor a smile , nor a kiss of the hand !
和 绝不 一个 原谅 , 也不 一个 微笑 , 也不 一个 吻 的 这 手 !

既没有借口，也没有微笑，更没有亲吻手背！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['əʊpənd]
For her part , she never let her scholars receive them , but opened
为了 她 部分 , 她 绝不 让 她 学者们 收到 他们 , 但 打开
[ðem; ðəm] [hɜː'self] ,
them herself ,
他们 她自己 ,

她自己却从不让学者们接收这些书，而是亲自打开。

[ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] , ['ɑːftə(r)] [djuː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and translated them in a Christian spirit , after due preparation , at her
和 翻译 他们 在 一个 基督教 精神 , 后 到期的 准备 , 在 她
['leʒə(r)] .
leisure .
闲暇 .

她经过充分准备，在闲暇时间以基督教精神将它们翻译出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [siˈnɔːrə] [ˈbɑːkə(r)][gəʊ] , [ɔː(r)] , [wɪˈðaʊt] [daʊt]

And	it	was	this	telegram	that	made	the	Senora	Barker	go	,	or	,	without	doubt
和	它	曾是	这	电报	那	制成	这	塞诺拉	巴克	去	,	或者	,	没有	怀疑

,

,

,

正是这封电报促使巴克夫人，或者毫无疑问地，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɒv; əv] [hɜːˈself] [təʊld][tuː; tə][ðə; ði] [dɒn] [ˈprɛbl] , [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpætrɪət] [ɒv; əv]

she	would	have	of	herself	told	to	the	Don	Preble	,	her	compatriot	of
她	会	有	的	她自己	讲述	到	这	大学教师	普雷布尔	,	她	同胞	的

[ðə; ði] [ˈsiərəz] ,

the	Sierras	,
这	山脉	,

她本可以亲自告诉她的塞拉山脉同胞唐·普雷布尔，

[haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːs] .

how	good	the	convent	was	for	his	niece	.
如何	好的	这	修道院	曾是	为了	他的	侄女	.

修道院对他的侄女来说真是太好了。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [əˈgen] [iˈveid] [hɪm] ,

Stung	by	the	thought	that	this	woman	had	again	evaded	him	,
被蜇了	经过	这	想法	那	这	女士	有	再次	躲避	他	,

想到这个女人又一次躲过了他，他感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskeəsli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

and	disconcerted	and	confused	by	the	scarcely	intelligible	information	he
和	不安	和	使困惑	经过	这	几乎	可理解的	信息	他

[hæd; həd] [əˈkwaɪəd] ,

had	acquired	,
有	获得	,

他因所获得的信息晦涩难懂而感到困惑和不安。

[kiː] [kʊd; kəd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz][kəmˈpəʊʒə(r)] .

Key	could	with	difficulty	maintain	his	composure	.
钥匙	可以	和	困难	维持	他的	镇定	.

基伊很难保持镇定。

" [ðə; ði][ˌkæbəˈljeərəʊ][ɪz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˌpɑːseɪˈɑː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [suːˈpɪəriə(r)][ˈdʒentli] .

"	The	caballero	is	tired	of	his	long	pasear	,	"	said	the	Lady	Superior	gently	.
"	这	骑士	是	疲劳的	的	他的	长的	帕萨尔	,	"	说	这	女士	优越的	轻轻地	.

“这位骑士走累了，走得太远了，”院长夫人温和地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	We	will	have	a	glass	of	wine	in	the	lodge	waiting	-	room	.
"	我们	将要	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	在	这	小屋	等待	-	房间	.

我们将在旅馆的候客室里喝杯葡萄酒。

" [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] ,

"	She	led	the	way	from	the	reception	room	to	the	outer	door	,
"	她	引领	这	方式	从	这	接待	房间	到	这	外	门	,

她领着我们从接待室走到外门。

[bʌt; bət] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [ˈmʌzlɪn] [əˈlɒŋ]

but	stopped	at	the	sound	of	approaching	footsteps	and	rustling	muslin	along
但	停止	在	这	声音	的	接近	脚步声	和	沙沙声	细棉布	沿着

[ðə; ði][ˈgrævə(l)] [wɔːk] .

the	gravel	walk	.
这	碎石	走	.

但听到靠近的脚步声和碎石路上薄纱的沙沙声，便停了下来。

" [ðə; ðiː]['sekənd] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt]

" The second class are going out , " she said , as a gentle procession of white

" 这 第二 班级 是 去 出去 , " 她 说 , 作为 一个 温和的 游行 的 白色的

[frɒks] ,

frocks ,

连衣裙 ,

“二等舱的乘客要出发了，”她说，只见一队队穿着白色连衣裙的乘客缓缓走来。

[led][baɪ] [tuː] [nʌnz] , [faɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] .

led by two nuns , filed before the gateway .

引领 经过 二 修女 , 已提交 前 这 网关 .

在两位修女的带领下，列队来到大门前。

" [wiː; wɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] .

" We will wait until they have passed .

" 我们 将要 等待 直到 他们 有 通过了 .

我们将等到他们去世后再做决定。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][se'njɔː][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [duː; də][nɒt] [lʊk] [ʌn'hæpi] .

But the senor can see that my children do not look unhappy .

但 这 传感器 能 看 那 我的 孩子们 做 不是 看 不开心 .

但传感器能看出我的孩子们看起来并不难过。

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [lʊkt] ['verɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

" They certainly looked very cheerful ,

" 他们 当然 看起来 非常 快乐 ,

他们看起来确实非常高兴，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪmj'ɔːnəs]

although they had halted before the gateway with a little of the demureness

虽然 他们 有 停止 前 这 网关 和 一个 小的 的 这 矜持

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] [ɔː'θɒrətɪ] ,

of young people who know they are overlooked by authority ,

的 年轻的 人们 WHO 知道 他们 是 被忽视的 经过 权威 ,

虽然他们停在城门前，带着年轻人特有的那种羞涩，因为他们知道自己不被权威人士关注，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bʌmpt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə'fektɪd] ['grævətɪ] .

and had bumped against each other with affected gravity .

和 有 撞 反对 每个 其他 和 做作的 重力 .

在重力作用下，它们互相碰撞。

['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsləs] [dɪ'sepʃn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gaɪlləs] [sɪm'plɪsətɪ] [ɒv; əv]

Somewhat ashamed of his useless deception , and the guileless simplicity of

有些 羞愧 的 他的 无用 欺骗 , 和 这 朴实 简单 的

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdɪ] [suː'pɪərɪə(r)] ,

the good Lady Superior ,

这 好的 女士 优越的 ,

他对自己徒劳的欺骗感到有些羞愧，也对善良的院长夫人的天真无邪感到敬佩。

[kiː] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəlɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ]

Key hesitated and began : " I am afraid that I am really giving you too much

钥匙 犹豫了一下 和 开始 : " 我 是 害怕的 那 我 是 真的 给予 你 也 很多

['trʌb(ə)l] ,

trouble ,

麻烦 ,

Key犹豫了一下，开口说道：“恐怕我真的给您添了太多麻烦。”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nlɪ] [stɒpt] .

" and suddenly stopped .

" 和 突然 停止 .

然后突然停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði][dɪˈmjʊə(r)] [ˈsaɪləns] ,

For	as	his	voice	broke	the	demure	silence	,
为了	作为	他的	嗓音	打破	这	端庄	沉默	,

他的声音打破了这静谧的沉默，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [əˈpærəntli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] — [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm]

one	of	the	nearest	—	a	young	girl	of	apparently	seventeen	—	turned	towards	him
一	的	这	最近的	—	一个	年轻的	女孩	的	显然	十七	—	转向	向	他

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] ,

with	a	quick	and	an	apparently	irresistible	impulse	,
和	一个	快的	和	一个	显然	无法抗拒	冲动	,

离他最近的一个人——一个看起来十七岁左右的年轻女孩——带着一种迅速而似乎无法抗拒的冲动转向了他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈgen] .

and	as	quickly	turned	away	again	.
和	作为	迅速地	转向	离开	再次	.

然后又迅速转身离开。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [kiː] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [nɒt][ˈəʊnli][hæv; həv]

But	in	that	instant	Key	caught	a	glimpse	of	a	face	that	might	not	only	have
但	在	那	立即的	钥匙	捕捉	一个	一瞥	的	一个	脸	那	可能	不是	仅有的	有

[θrɪld] [hɪm][ɪn][ɪts] [ˈbjuːti] ,

thrilled	him	in	its	beauty	,
激动不已	他	在	它是	美丽	,

但就在那一瞬间，基瞥见了一张脸，这张脸不仅美得让他心动不已，

[ɪts] [ˈfreʃnəs] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [sədʒˈɛstɪvnəs] .

its	freshness	,	but	in	some	vague	suggestiveness	.
它是	新鲜	,	但	在	一些	模糊的	暗示性	.

它清新，但又带有一种模糊的暗示性。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [set][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈbiːtɪŋ] ;

Yet	it	was	not	that	which	set	his	pulses	beating	;
然而	它	曾是	不是	那	哪个	放	他的	脉冲	殴打	;

然而，真正让他心跳加速的并非这件事；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˌrekəgˈnɪʃn] [set][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ˈspɑːklɪŋ]

it	was	the	look	of	joyous	recognition	set	in	the	parted	lips	and	sparkling
它	曾是	这	看	的	欢乐	认出	放	在	这	分手了	嘴唇	和	闪闪发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那是一种欣喜的认出表情，映照在微张的双唇和闪亮的双眼中。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [ˈmæntld] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] ,

the	glow	of	childlike	innocent	pleasure	that	mantled	the	sweet	young	face	,
这	辉光	的	孩子气	清白的	乐趣	那	披风	这	甜的	年轻的	脸	,

那张甜美稚嫩的脸上洋溢着孩童般纯真的喜悦，

[ðə; ði][fræŋk] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ɪkˈspektənsi] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] .

the	frank	confusion	of	suddenly	realized	expectancy	and	longing	.
这	坦率	困惑	的	突然	已实现	预期	和	渴望	.

突然间，期待和渴望交织在一起，产生了一种坦率的困惑。

[ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

A	great	truth	gripped	his	throbbing	heart	,	and	held	it	still	.
一个	伟大的	真相	紧握	他的	悸动	心	,	和	握住	它	仍然	.

一个伟大的真理攫住了他怦怦直跳的心脏，让它平静下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] !

It	was	the	face	that	he	had	seen	in	the	hollow	!
它	曾是	这	脸	那	他	有	已见	在	这	空洞的	!

那是他曾在山谷里看到的那张脸！

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [tuː] [mɑːkt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	movement	of	the	young	girl	was	too	marked	to	escape	the	eye	of	the
这	移动	的	这	年轻的	女孩	曾是	也	标记	到	逃脱	这	眼睛	的	这

['leɪdi] [suː'pɪəriə(r)] ,

Lady	Superior	,
女士	优越的	,

那年轻女孩的举动太过引人注目，自然逃不过院长夫人的眼睛。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

though	she	had	translated	it	differently	.
尽管	她	有	翻译	它	不同	.

虽然她的翻译方式不同。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [ruːd] , [dɒn] ['prɛbl] ,

"	You	must	not	believe	our	young	ladies	are	all	so	rude	,	Don	Preble	,
"	你	必须	不是	相信	我们的	年轻的	女士们	是	全部	所以	粗鲁的	,	大学教师	普雷布尔	,

“唐·普雷布尔，你千万不要以为我们这里的年轻女士们都那么粗鲁无礼。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] ; " [ðəʊ] ['aʊə(r)][dɪə(r)][tʃaɪld] [hæz; həz] [stɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]

"	she	said	dryly	;	"	though	our	dear	child	has	still	some	of	the	mountain
"	她	说	干巴巴地	;	"	尽管	我们的	亲爱的	孩子	有	仍然	一些	的	这	山

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

“她冷冷地说；“尽管我们亲爱的孩子仍然拥有一些山里的自由。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][se'njɔː] ['rɪvərz] ['sɪstə(r)] .

And	this	is	the	Senor	Rivers's	sister	.
和	这	是	这	传感器	河流的	姐姐	.

这是里弗斯先生的妹妹。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] — [huː] [nəʊz] ?

But	possibly	—	who	knows	?
但	可能	—	WHO	知道	?

但也许吧——谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːpnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] ,

"	she	said	gently	,	yet	with	a	sudden	sharpness	in	her	clear	eyes	,
"	她	说	轻轻地	,	然而	和	一个	突然	锐利度	在	她	清除	眼睛	,

她语气轻柔，但清澈的眼神中却突然闪过一丝锐利。

— " [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

—	"	perhaps	she	recognized	in	your	voice	a	companion	of	her	brother	.
—	"	也许	她	认可	在	你的	嗓音	一个	伴侣	的	她	兄弟	.

“或许她从你的声音中认出了她哥哥的同伴。”

" ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [kiː] ,

"	Luckily	for	Key	,
"	幸运的是	为了	钥匙	,

“对基伊来说幸运的是，

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv]

the	shock	had	been	so	sudden	and	overpowering	that	he	showed	none	of
这	震惊	有	到过	所以	突然	和	压倒性的	那	他	显示	没有任何	的

[ðə; ði]['lesə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

the	lesser	symptoms	of	agitation	or	embarrassment	.
这	较少	症状	的	搅动	或者	尴尬	.

这次冲击来得如此突然和强烈，以至于他没有表现出任何轻微的激动或尴尬的症状。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

In	this	revelation	of	a	secret	,
在	这	启示	的	一个	秘密	,

在这个秘密的揭露中，

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] ,

that	he	now	instinctively	felt	was	bound	up	with	his	own	future	happiness	,
那	他	现在	本能地	毛毡	曾是	边界	向上	和	他的	自己的	未来	幸福	,

他现在本能地感到，这与他未来的幸福息息相关。

[hiː; hi] [ig'zibitid] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəd] ['ɪntriːgə(r)] [ɔː(r)][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk]

he	exhibited	none	of	the	signs	of	a	discovered	intriguer	or	unmasked
他	展出	没有任何	的	这	标志	的	一个	发现	阴谋家	或者	揭开面纱

[lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] .

Lothario	.
洛萨里奥	.

他丝毫没有表现出被揭穿的阴谋家或被揭穿的情圣的任何迹象。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['kəʊldli] :

He	said	quietly	and	coldly	:
他	说	悄悄	和	冷冷地	:

他平静而冷冷地说：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	am	afraid	I	have	not	the	pleasure	of	knowing	the	young	lady	,
"	我	是	害怕的	我	有	不是	这	乐趣	的	会心	这	年轻的	女士	,

恐怕我并不荣幸能认识这位年轻女士。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .

and	certainly	have	never	before	addressed	her	.
和	当然	有	绝不	前	已解决	她	.

而且我之前也从未和她说过话。

" [jet] [hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [mə'kænɪkli] ,

"	Yet	he	scarcely	heard	his	companion's	voice	,	and	answered	mechanically	,
"	然而	他	几乎	听到	他的	同伴的	嗓音	,	和	回答	机械地	,

但他几乎没听到同伴的声音，只是机械地回答道。

['siːɪŋ] ['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] ,

seeing	only	before	him	the	vision	of	the	girl's	bewitching	face	,
看到	仅有的	前	他	这	想象	的	这	女孩们	迷人的	脸	,

他眼前只有女孩那张迷人的脸庞。

[ɪn] [ɪts] [stɪl] [mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

in	its	still	more	bewitching	consciousness	of	his	presence	.
在	它是	仍然	更多的	迷人的	意识	的	他的	在场	.

在他对自身存在的更加迷人的感知中。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] ,

With	all	that	he	now	knew	,	or	thought	he	knew	,
和	全部	那	他	现在	知道	,	或者	想法	他	知道	,

凭借他现在所知道的一切，或者他自认为所知道的一切，

[keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)][ɒv; əv]

came	a	strange	delicacy	of	asking	further	questions	,	a	vague	fear	of
来了	一个	奇怪的	美味	的	问	更远	问题	,	一个	模糊的	害怕	的

['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

compromising	HER	,
妥协	她	,

问更多问题时，她变得异常谨慎，隐隐担心会损害她的利益。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪ'sepʃn] ;

a	quick	impatience	of	his	present	deception	;
一个	快的	不耐烦	的	他的	展示	欺骗	;

他对目前的欺骗行为表现出了极大的不耐烦；

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [həʊl] [kwest][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [si:md] [naʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] ,

even	his	whole	quest	of	her	seemed	now	to	be	a	profanation	,
甚至	他的	所有的	寻求	的	她	似乎	现在	到	是	一个	亵渎	,

甚至他追求她的整个过程，现在看来也成了一种亵渎。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] .

for	which	he	must	ask	her	forgiveness	.
为了	哪个	他	必须	问	她	饶恕	.

为此他必须请求她的原谅。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] .

He	longed	to	be	alone	to	recover	himself	.
他	渴望	到	是	独自的	到	恢复	他自己	.

他渴望独处，好好休养生息。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][sʌm; səm]['pri:tekst] ,

Even	the	temptation	to	linger	on	some	pretext	,
甚至	这	诱惑	到	萦绕	在	一些	借口	,

甚至连想找个借口逗留片刻的冲动，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs]

and	wait	for	her	return	and	another	glance	from	her	joyous
和	等待	为了	她	返回	和	其他	瞥一眼	从	她	欢乐

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

等待她归来，再次欣赏她眼中喜悦的光芒。

[wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['kju:lə(r)] [θɔ:t]

was	not	as	strong	as	his	conviction	of	the	necessity	of	cooler	thought
曾是	不是	作为	强的	作为	他的	定罪	的	这	必要性	的	冷却器	想法

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

但他对冷静思考和行动的必要性的信念却不如他的坚定信念那么强烈。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi]

He	had	met	his	fate	that	morning	,	for	good	or	ill	;	that	was	all	he
他	有	遇见	他的	命运	那	早晨	,	为了	好的	或者	患病的	;	那	曾是	全部	他

[nju:] .

knew	.
知道	.

那天早上，他的命运已经注定，无论好坏；他只知道这些。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['di:sntli] [rɪ'taɪə(r)] , [hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪəriə(r)] ,

As	soon	as	he	could	decently	retire	,	he	thanked	the	Lady	Superior	,
作为	很快	作为	他	可以	体面地	退休	,	他	谢谢	这	女士	优越的	,

他一能体面地退休，就向院长夫人道谢。

['prɒmɪst] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)]

promised	to	communicate	with	her	later	,	and	taking	leave	of	Father
承诺	到	交流	和	她	之后	,	和	采取	离开	的	父亲

[ˌtʃɪpri'ɑ:nəʊ] ,

Cipriano	,
西普里亚诺	,

她答应稍后与她联系，并向西普里亚诺神父告别。

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

found	himself	again	in	the	street	.
成立	他自己	再次	在	这	街道	.

他又一次发现自己身处街头。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ment] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]

Who	was	she	,	what	was	she	,	and	what	meant	her	joyous	recognition	of
WHO	曾是	她	,	什么	曾是	她	,	和	什么	意思是	她	欢乐	认出	的

[hɪm] ?

him	?
他	?

她是谁？她是什么？她欣喜地认出他，这又意味着什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm][məʊst] ,

It	is	to	be	feared	that	it	was	the	last	question	that	affected	him	most	,
它	是	到	是	害怕	那	它	曾是	这	最后的	问题	那	做作的	他	最多	,

恐怕最后一个问题对他的影响最大。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

now	that	he	felt	that	he	must	have	really	loved	her	from	the	first	.
现在	那	他	毛毡	那	他	必须	有	真的	喜爱	她	从	这	第一的	.

现在他觉得自己一定从一开始就真心爱上了她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪm'prest]

Had	she	really	seen	him	before	,	and	had	been	as	mysteriously	impressed
有	她	真的	已见	他	前	,	和	有	到过	作为	神秘地	印象深刻

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ?

as	he	was	?
作为	他	曾是	?

她之前真的见过他吗？而且也像他一样，对他印象深刻？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [kiː] [hæd; həd][nɒt] [ðæt]

It	was	not	the	reflection	of	a	conceited	man	,	for	Key	had	not	that
它	曾是	不是	这	反射	的	一个	自负	男人	,	为了	钥匙	有	不是	那

[kaɪnd][ɒv; əv]['vænəti] ,

kind	of	vanity	,
种类	的	虚荣	,

这并非出于自负，因为基伊没有那种虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hjuː'mɪləti] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['eni]

and	he	had	already	touched	the	humility	that	is	at	the	base	of	any
和	他	有	已经	感动	这	谦逊	那	是	在	这	根据	的	任何

['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] .

genuine	passion	.
真的	热情	.

他已经触及了任何真正热情的基础——谦逊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

But	he	would	not	think	of	that	now	.
但	他	会	不是	思考	的	那	现在	.

但他现在不会考虑这些了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,

He	had	established	the	identity	of	the	other	woman	,
他	有	已确立的	这	身份	的	这	其他	女士	,

他已经确定了另一名女子的身份。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ;

as	being	her	companion	in	the	house	in	the	hollow	on	that	eventful	night	;
作为	存在	她	伴侣	在	这	房子	在	这	空洞的	在	那	多事	夜晚	;

在那个充满变故的夜晚，他陪伴她待在山谷里的房子里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

but	it	was	HER	profile	that	he	had	seen	at	the	window	.
但	它	曾是	她	轮廓	那	他	有	已见	在	这	窗户	.

但他从窗户里看到的却是她的侧脸。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['brʌðə(r)] ['rɪvəz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

The	mysterious	brother	Rivers	might	have	been	one	of	the	robbers	,
这	神秘	兄弟	河流	可能	有	到过	一	的	这	强盗	,

神秘的里弗斯兄弟可能是劫匪之一。

— [pə'hæps] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn][həʊ'zeɪ] .

—	perhaps	the	one	who	accompanied	Mrs	.	Barker	to	San	Jose	.
—	也许	这	一	WHO	伴随	太太	.	巴克	到	圣	何塞	.

——或许是陪同巴克夫人去圣何塞的那个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd][nəʊ] [kəm'plɪsəti] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz]

But	it	was	plain	that	the	young	girl	had	no	complicity	with	the	actions
但	它	曾是	清楚的	那	这	年轻的	女孩	有	不	共谋	和	这	行动

[ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

of	the	gang	,
的	这	帮派	,

但很明显，这名年轻女孩与该团伙的行动没有任何共谋。

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

whatever	might	have	been	her	companion's	confederation	.
任何	可能	有	到过	她	同伴的	联盟	.

无论她同伴的联盟是什么。

[ɪn][ðə; ði] ['presiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] ,

In	the	prescience	of	a	true	lover	,
在	这	预知	的	一个	真的	情人	,

凭借一位真正爱人的预知能力，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

he	knew	that	she	must	have	been	deceived	and	kept	in	utter	ignorance	of
他	知道	那	她	必须	有	到过	受骗	和	保留	在	说出	无知	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他知道她一定是受到了欺骗，对此毫不知情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['gaɪlləs] [aɪz] ;

There	was	no	look	of	it	in	her	lovely	,	guileless	eyes	;
那里	曾是	不	看	的	它	在	她	迷人的	,	朴实	眼睛	;

她那双美丽纯真的眼睛里丝毫没有流露出这种情绪；

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [in'dʒenjuəsnis] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

her	very	impulsiveness	and	ingenuousness	would	have	long	since	betrayed	the
她	非常	冲动	和	天真	会	有	长的	自从	背叛	这

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

她的冲动和天真早就暴露了这个秘密。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Was	it	left	for	him	,	at	this	very	outset	of	his	passion	,
曾是	它	左边	为了	他	,	在	这	非常	开端	的	他的	热情	,

难道这一切，在他激情迸发之初，就留给了他吗?

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

to	be	the	one	to	tell	her	?
到	是	这	一	到	告诉	她	?

我该亲自告诉她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [fræŋk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [dɪmd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

Could	he	bear	to	see	those	frank	,	beautiful	eyes	dimmed	with	shame	and	sorrow
可以	他	熊	到	看	那些	坦率	,	美丽的	眼睛	调暗	和	耻辱	和	悲哀

?

?
?

他能忍受看到那双坦率美丽的眼睛因羞愧和悲伤而黯淡无光吗?

[hɪz; ɪz] [əʊn] [gruː] [mɔɪst] .

His	own	grew	moist	.
他的	自己的	生长	潮湿	.

他自己的皮肤也湿润了。

[ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] .

Another	idea	began	to	haunt	him	.
其他	主意	开始	到	出没	他	.

另一个念头开始萦绕在他心头。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['waɪzə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['mænli] ,

Would	it	not	be	wiser	,	even	more	manly	,
会	它	不是	是	更明智	,	甚至	更多的	男子气概	,

这样做岂不是更明智，甚至更有男子气概吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] — [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [wɪð]

for	him	—	a	man	over	twice	her	years	—	to	leave	her	alone	with
为了	他	—	一个	男人	超过	两次	她	年	—	到	离开	她	独自的	和

[hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ,

her	secret	,
她	秘密	,

对他来说——一个年纪是她两倍多的男人——让她独自面对她的秘密，

[ænd; ənd][səʊ] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [laɪf][æz; əz] ['tʃænsfəli] [æz; əz][hiː; hi]

and	so	pass	out	of	her	innocent	young	life	as	chancefully	as	he
和	所以	经过	出去	的	她	清白的	年轻的	生活	作为	偶然地	作为	他

[hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

had	entered	it	?
有	进入	它	?

就这样，他偶然地闯入她纯真的青春，又偶然地离开了她?

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɑːnsfʊl] ?

But	was	it	altogether	chanceful	?
但	曾是	它	共	偶然	?

但这完全是偶然吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Was	there	not	in	her	innocent	happiness	in	him	a	recognition	of	something	in
曾是	那里	不是	在	她	清白的	幸福	在	他	一个	认出	的	某物	在

[hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ?

him	better	than	he	had	dared	to	think	himself	?
他	更好的	比	他	有	敢于	到	思考	他自己	?

她对他的纯真喜悦中，难道没有发现他身上某种比他自己敢于想象的更美好的品质吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hjuː'mɪləti][ɒv; əv] [lʌv] .

It	was	the	last	conceit	of	the	humility	of	love	.
它	曾是	这	最后的	自负	的	这	谦逊	的	爱	.

这是爱情谦卑的最后一点自负。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][həʊ'tel][æt; ət][lɑːst] , [ˌʌnrɪ'zɒlvd] , [pə'plekst] , [jet] ['sɪŋgjələli] ['hæpi] .

He	reached	his	hotel	at	last	,	unresolved	,	perplexed	,	yet	singularly	happy	.
他	达到	他的	酒店	在	最后的	,	未解决	,	困惑	,	然而	单独地	快乐的	.

他终于到达了酒店，心中充满困惑和不安，但同时又感到无比快乐。

[ðə; ði] [klɑːk] ['hændɪd] [hɪm] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] ['letə(r)] , ['fɔːməli] [ə'drest] .

The	clerk	handed	him	,	in	passing	,	a	business	-	looking	letter	,	formally	addressed	.
这	职员	递交	他	,	在	通过	,	一个	商业	-	寻找	信	,	正式地	已解决	.

店员顺手递给他一封看起来很正式的商务信函，地址写得也很规范。

[wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Without	opening	it	,	he	took	it	to	his	room	,
没有	开幕	它	,	他	采取	它	到	他的	房间	,

他没有打开，就把东西带回了房间。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['lɪstləsli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	throwing	himself	listlessly	on	a	chair	by	the	window	again	tried	to	think	.
和	投掷	他自己	百无聊赖地	在	一个	椅子	经过	这	窗户	再次	尝试	到	思考	.

他无精打采地再次瘫倒在窗边的椅子上，努力思考着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['əʊnli][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gɪft]

But	the	atmosphere	of	his	room	only	recalled	to	him	the	mysterious	gift
但	这	气氛	的	他的	房间	仅有的	召回	到	他	这	神秘	礼物

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

he	had	found	the	day	before	on	his	pillow	.
他	有	成立	这	天	前	在	他的	枕头	.

但房间里的气氛只会让他想起前一天在枕头上发现的那份神秘礼物。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

He	felt	now	with	a	thrill	that	it	must	have	been	from	HER	.
他	毛毡	现在	和	一个	刺激	那	它	必须	有	到过	从	她	.

他现在激动地觉得，这一定是她送的。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

How	did	she	convey	it	there	?
如何	做过	她	传达	它	那里	?

她是如何传达这个信息的?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] .

She	would	not	have	intrusted	it	to	Mrs	.	Barker	.
她	会	不是	有	受托人	它	到	太太	.	巴克	.

她不会把它托付给巴克太太。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [dɪs'teɪstfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'prɒbəbl] .

The	idea	struck	him	now	as	distastefully	as	it	seemed	improbable	.
这	主意	击	他	现在	作为	令人厌恶地	作为	它	似乎	不太可能	.

这个想法此刻让他感到既厌恶又难以置信。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] — [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['sʌmtaɪmz]

Perhaps	she	had	been	here	herself	with	her	companion	—	the	convent	sometimes
也许	她	有	到过	这里	她自己	和	她	伴侣	—	这	修道院	有时

[meɪd] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɔː(r)] [wel] - [nəʊn] [frend] .

made	that	concession	to	a	relative	or	well	-	known	friend	.
制成	那	让步	到	一个	相对的	或者	出色地	-	已知	朋友	.

或许她本人曾和她的同伴来过这里——修道院有时会对亲戚或知名朋友做出这样的让步。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)]['entə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] [ə'ləʊn] ,

He	recalled	the	fact	that	he	had	seen	Mrs	.	Barker	enter	the	hotel	alone	,
他	召回	这	事实	那	他	有	已见	太太	.	巴克	进入	这	酒店	独自的	,

他想起自己曾看到巴克太太独自一人走进酒店。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

after	the	incident	of	the	opening	door	,	while	he	was	leaning	over	the
后	这	事件	的	这	开幕	门	,	尽管	他	曾是	倾斜	超过	这

[ˌbælə'streɪd] .

balustrade	.
栏杆	.

在门打开的事件发生后，他正倚靠在栏杆上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd]['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

It	was	SHE	who	was	alone	THEN	,	and	had	recognized	his	voice	;
它	曾是	她	WHO	曾是	独自的	然后	,	和	有	认可	他的	嗓音	;

当时只有她一个人，她认出了他的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	not	known	it	.
和	他	有	不是	已知	它	.

他对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

She	was	out	again	to	-	day	with	the	procession	.
她	曾是	出去	再次	到	-	天	和	这	游行	.

她今天又参加了游行队伍。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

A	sudden	idea	struck	him	.
一个	突然	主意	击	他	.

他突然灵光一闪。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	glanced	quickly	at	the	letter	in	his	hand	,	and	hurriedly	opened	it	.
他	瞥了一眼	迅速地	在	这	信	在	他的	手	,	和	匆匆	打开	它	.

他迅速瞥了一眼手中的信，然后匆匆打开。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [θriː] [laɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːm(ə)l][hænd] ,

It	contained	only	three	lines	,	in	a	large	formal	hand	,
它	包含	仅有的	三	线条	,	在	一个	大的	正式的	手	,

它只有三行字，字体很大，很正式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [swɪft] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

but	they	sent	the	swift	blood	to	his	cheeks	.
但	他们	发送	这	迅速	血	到	他的	脸颊	.

但他们却让他的脸颊迅速泛起了红晕。

" [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

"	I	heard	your	voice	to	-	day	for	the	third	time	.
"	我	听到	你的	嗓音	到	-	天	为了	这	第三	时间	.

“今天我第三次听到你的声音了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	want	to	hear	it	again	.
我	想	到	听到	它	再次	.

我想再听一遍。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [dʌsk] .

I	will	come	at	dusk	.
我	将要	来	在	黄昏	.

我会在黄昏时分到达。

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

Do	not	go	out	until	then	.
做	不是	去	出去	直到	然后	.

在此之前不要外出。

" [hiː; hi][sæt] ['stjuːpɪfaɪd] .

"	He	sat	stupefied	.
"	他	卫星	目瞪口呆	.

他呆呆地坐在那里。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] , [ɔː'dæsəti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [trɪk] ?

Was	it	madness	,	audacity	,	or	a	trick	?
曾是	它	疯狂	,	大胆	,	或者	一个	诡计	?

这是疯狂、大胆，还是诡计?

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

He	summoned	the	waiter	.
他	被召唤	这	服务员	.

他叫来了服务员。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] .

The	letter	had	been	left	by	a	boy	from	the	confectioner's	shop	in	the	next	block	.
这	信	有	到过	左边	经过	一个	男生	从	这	糖果商	店铺	在	这	下一个	堵塞	.

这封信是隔壁街区糖果店的一个男孩留下的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][əʊld] , — [ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

He	remembered	it	of	old	,	—	a	resort	for	the	young	ladies	of	the	convent	.
他	记得	它	的	老的	,	—	一个	采取	为了	这	年轻的	女士们	的	这	修道院	.

他记得以前这里是修道院年轻女士们的度假胜地。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Nothing	was	easier	than	conveying	a	letter	in	that	way	.
没有什么	曾是	更轻松	比	传递	一个	信	在	那	方式	.

用这种方式传递信件再容易不过了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['sɪli] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌæsɪg'neɪʃn] .

He	remembered	with	a	shock	of	disillusion	and	disgust	that	it	was	a	common	device	of	silly	but	innocent	assignation	.
他	记得	和	一个	震惊	的	幻灭	和	厌恶	那	它	曾是	一个	常见的	设备	的	愚蠢的	但	清白的	分配	.

他震惊地意识到，那只是一种愚蠢但无伤大雅的约会常用手段，这让他感到无比失望和厌恶。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [ɪk'strævəgənt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

Was	he	to	be	the	ridiculous	accomplice	of	a	schoolgirl's	extravagant	escapade	,
曾是	他	到	是	这	荒谬的	同案犯	的	一个	女学生的	靡	恶作剧	,

他难道要成为某个女学生荒唐冒险行为的荒谬帮凶吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪnfəməs] [plɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəməs] [kəm'pænjən] ?

or	the	deluded	victim	of	some	infamous	plot	of	her	infamous	companion	?
或者	这	妄想	受害者	的	一些	臭名昭著的	阴谋	的	她	臭名昭著的	伴侣	?

或者，她是她那位臭名昭著的同伴精心策划的阴谋的受蒙蔽的受害者?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] ['aɪðə(r)] ; [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃek] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	could	not	believe	either	;	yet	he	could	not	check	a	certain	revulsion	of	feeling	towards	her	,
他	可以	不是	相信	任何一个	;	然而	他	可以	不是	查看	一个	肯定	厌恶	的	感觉	向	她	,

他既不相信，也不相信；然而，他却无法抑制对她产生的某种厌恶感。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

which	only	a	moment	ago	he	would	have	believed	impossible	.
哪个	仅有的	一个	片刻	前	他	会	有	相信	不可能的	.

就在刚才，他还认为这是不可能的。

[jet] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] , [hi:; hi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)]

Yet	whatever	was	her	purpose	,	he	must	prevent	her	coming	there
然而	任何	曾是	她	目的	,	他	必须	防止	她	未来	那里

[æt; ət] ['eni] ['hæzəd] .

at	any	hazard	.
在	任何	冒险	.

但无论她的目的是什么，他都必须不惜一切代价阻止她到那里去。

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['eni]

Her	visit	would	be	the	culmination	of	her	folly	,	or	the	success	of	any
她	访问	会	是	这	高潮	的	她	蠢事	,	或者	这	成功	的	任何

[plɒt] .

plot	.
阴谋	.

她的来访将是她愚蠢行为的最终结果，或者说是任何阴谋的成功。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['eni] ['skænd(ə)l]

Even	while	he	was	fully	conscious	of	the	material	effect	of	any	scandal
甚至	尽管	他	曾是	完全	有意识的	的	这	材料	影响	的	任何	丑闻

[ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	exposure	to	her	,
和	接触	到	她	,

即使他完全意识到任何丑闻以及与她接触所带来的实际后果，

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'senst] [ænd; ənd] [ˌdisi'lju:ʒəˌnaiz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɔ:'dæsəti]

even	while	he	was	incensed	and	disillusionized	at	her	unexpected	audacity
甚至	尽管	他	曾是	愤怒	和	幻灭	在	她	意外	大胆

,

,

,

即使他对她出乎意料的大胆举动感到愤怒和失望，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [stɜ:d] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɔŋ, rɔ:ŋ] [hɜ:'self]

he	was	unusually	stirred	with	the	conviction	that	she	was	wronging	herself
他	曾是	异常地	搅拌	和	这	定罪	那	她	曾是	错误	她自己

,

,

,

他异常激动地坚信她是在亏待自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd][hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	that	more	than	ever	she	demanded	his	help	and	his	consideration	.
和	那	更多的	比	曾经	她	要求	他的	帮助	和	他的	考虑	.

她比以往任何时候都更需要他的帮助和体谅。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] .

Still	she	must	not	come	.
仍然	她	必须	不是	来	.

但她绝对不能来。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ?

But	how	was	he	to	prevent	her	?
但	如何	曾是	他	到	防止	她	?

但他该如何阻止她呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dʌsk] .

It	wanted	but	an	hour	of	dusk	.
它	通缉	但	一个	小时	的	黄昏	.

它需要的仅仅是黄昏的一个小时。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒn][sʌm; səm]['pri:tekst][æt; ət] [ðæt]

Even	if	he	could	again	penetrate	the	convent	on	some	pretext	at	that
甚至	如果	他	可以	再次	穿透	这	修道院	在	一些	借口	在	那

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

inaccessible	hour	for	visitors	,
无法进入	小时	为了	访客	,

即使他能以某种借口再次在访客无法进入的时间潜入修道院，

— ['twaɪlaɪt] , — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?

—	twilight	,	—	how	could	he	communicate	with	her	?
—	暮	,	—	如何	可以	他	交流	和	她	?

暮色降临，他该如何与她沟通?

[hi:; hi] [maɪt] [ˌɪntə'sept] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ;

He	might	intercept	her	on	the	way	,	and	persuade	her	to	return	;
他	可能	截距	她	在	这	方式	,	和	说服	她	到	返回	;

他可能会在路上拦住她，劝她回去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel] .

but	she	must	be	kept	from	entering	the	hotel	.
但	她	必须	是	保留	从	进入	这	酒店	.

但必须阻止她进入酒店。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz] .

He	seized	his	hat	and	rushed	downstairs	.
他	查获	他的	帽子	和	匆忙	楼下	.

他抓起帽子，冲下楼去。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'set] [hɪm] .

But	here	another	difficulty	beset	him	.
但	这里	其他	困难	围困	他	.

但他又遇到了另一个难题。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

It	was	easy	enough	to	take	the	ordinary	road	to	the	convent	,
它	曾是	简单的	足够的	到	拿	这	普通的	路	到	这	修道院	,

走普通的路去修道院很容易，

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊ] [ðæt] ['pʌblɪk] [wʌn] [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [ɪ'skeɪp] ?

but	would	SHE	follow	that	public	one	in	what	must	be	a	surreptitious	escape	?
但	会	她	跟随	那	民众	一	在	什么	必须	是	一个	偷偷摸摸的	逃脱	?

但她会像那位公众人物一样，进行一场必然是秘密的逃亡吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ]

And	might	she	not	have	eluded	the	procession	that	morning	,	and	even	now
和	可能	她	不是	有	躲避	这	游行	那	早晨	,	和	甚至	现在

[bi:; bi] [kən'si:ld] ['sʌmweə(r)] ,

be	concealed	somewhere	,
是	暗	某处	,

或许她那天早上躲过了游行队伍，甚至现在还藏身于某个地方?

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

waiting	for	the	darkness	to	make	her	visit	.
等待	为了	这	黑暗	到	制作	她	访问	.

等待夜幕降临，她会前来拜访。

[hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə][pə'trəʊl][ðə; ði] [blɒk] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

He	concluded	to	patrol	the	block	next	to	the	hotel	,
他	结束	到	巡逻	这	堵塞	下一个	到	这	酒店	,

他决定巡逻酒店隔壁的街区。

[jet] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [keɪm] .

yet	near	enough	to	intercept	her	before	she	reached	it	,	until	the	hour	came	.
然而	靠近	足够的	到	截距	她	前	她	达到	它	,	直到	这	小时	来了	.

但距离足够近，可以在她到达之前拦截她，直到时间到来。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] ['sləʊli] .

The	time	passed	slowly	.
这	时间	通过了	缓慢地	.

时间过得很慢。

[hiː; hi] ['lɔitə] [bɪ'fɔː(r)] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [ɔː(r)] ['entəd] [ænd; ənd] [meɪd] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ]

He	loitered	before	shop	windows	,	or	entered	and	made	purchases	,	with	his	eye
他	徘徊	前	店铺	视窗	,	或者	进入	和	制成	购买	,	和	他的	眼睛

[ɒn] [ðə; ði] [striːt] .

on	the	street	.
在	这	街道	.

他时而徘徊在商店橱窗前，时而走进商店购物，眼睛却始终盯着街上。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , — [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]

The	figure	of	a	pretty	girl	,	—	and	there	were	many	,	—	the	fluttering
这	数字	的	一个	漂亮的	女孩	,	—	和	那里	是	许多	,	—	这	飘动

['rɪbənz] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hæt] ,

ribbons	on	a	distant	hat	,
丝带	在	一个	遥远	帽子	,

一个漂亮女孩的身影——而且有很多这样的女孩——远处帽子上飘动的丝带，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæmbrɪk] [skɜːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [θrɪl]

or	the	flashing	of	a	cambric	skirt	around	the	corner	sent	a	nervous	thrill
或者	这	闪烁	的	一个	麻纱	裙子	大约	这	角落	发送	一个	紧张的	刺激

[θruː] [hɪm] .

through	him	.
通过	他	.

或者，拐角处闪现的一条细棉布裙子让他感到一阵紧张的兴奋。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [æb'stræktɪd] [feɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

The	reflection	of	his	grave	,	abstracted	face	against	a	shop	window	,
这	反射	的	他的	严重	,	摘要	脸	反对	一个	店铺	窗户	,

他严肃、冷漠的面容倒映在商店橱窗上。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [bɔːd] ,

or	the	announcement	of	the	workings	of	his	own	mine	on	a	bulletin	board	,
或者	这	公告	的	这	运作	的	他的	自己的	矿	在	一个	公告	木板	,

或者在公告栏上公布他自己矿井的作业情况，

[ɪn] [ɪts] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

in	its	incongruity	with	his	present	occupation	,	gave	him	an	hysterical	impulse	to
在	它是	不协调	和	他的	展示	职业	,	给予	他	一个	歇斯底里的	冲动	到

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

这与他目前的职业格格不入，让他产生了一种歇斯底里的笑声。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] ['gæðərɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ,

The	shadows	were	already	gathering	,	when	he	saw	a	slender	,
这	阴影	是	已经	采集	,	什么时候	他	锯	一个	苗条	,

夜幕已经笼罩大地，这时他看到一个纤细的身影，

['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fekʃənərz] [ʃɒp] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] [bɪ'ləʊ] .

graceful	figure	disappear	in	the	confectioner's	shop	on	the	block	below	.
优美	数字	消失	在	这	糖果商	店铺	在	这	堵塞	以下	.

一个优雅的身影消失在楼下街区的糖果店里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [pri'kɔ:ʃənz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] ['kɒmən] ['trɪstɪŋ] [spɒt] .

In	his	elaborate	precautions	,	he	had	overlooked	that	common	trysting	spot	.
在	他的	精心制作的	防范措施	,	他	有	被忽视的	那	常见的	幽会	点	.

他精心防范，却忽略了那个常见的幽会地点。

[hi:; hi] ['hʌrid] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] .

He	hurried	thither	,	and	entered	.
他	慌忙	那里	,	和	进入	.

他匆匆赶到那里，走了进去。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld]

The	object	of	his	search	was	not	there	,	and	he	was	compelled
这	目的	的	他的	搜索	曾是	不是	那里	,	和	他	曾是	被迫

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] ,

to	make	a	shamefaced	,
到	制作	一个	羞愧	,

他要找的东西不在那里，他只好羞愧地……

['ɔ:kwəd] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)] [rɪ'freʃmənt] [sə'lu:n] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] .

awkward	survey	of	the	tables	in	an	inner	refreshment	saloon	to	satisfy	himself	.
尴尬的	民意调查	的	这	表格	在	一个	内	清爽	酒吧	到	满足	他自己	.

他笨拙地环顾着室内茶点沙龙里的桌子，以满足自己的好奇心。

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜ:lz] ['si:tɪd] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]

Any	one	of	the	pretty	girls	seated	there	might	have	been	the	one	who	had	just
任何	一	的	这	漂亮的	女孩们	坐着	那里	可能	有	到过	这	一	WHO	有	只是

['entəd] ,

entered	,
进入	,

坐在那里的漂亮女孩中，任何一个都有可能是刚刚进来的那个。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [sɔ:t] .

but	none	was	the	one	he	sought	.
但	没有任何	曾是	这	一	他	寻求	.

但没有一个是他要找的。

[hi:; hi] ['hʌrid] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] , — [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['məʊmənt] , —

He	hurried	into	the	street	again	,	—	he	had	wasted	a	precious	moment	,	—
他	慌忙	进入	这	街道	再次	,	—	他	有	浪费	一个	宝贵的	片刻	,	—

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

and	resumed	his	watch	.
和	恢复	他的	手表	.

他匆匆回到街上，——他浪费了宝贵的一刻，——然后继续看表。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] , [ðə; ði]['ændʒələs][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['belfri] ,

The	sun	had	sunk	,	the	Angelus	had	rung	out	of	a	chapel	belfry	,
这	太阳	有	沉没	,	这	安吉勒斯	有	梯子	出去	的	一个	教堂	钟楼	,

太阳已经落山，教堂钟楼里响起了晚祷声。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:kənɪŋ] [ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌælə'meɪdə] .

and	shadows	were	darkening	the	vista	of	the	Alameda	.
和	阴影	是	变暗	这	景色	的	这	阿拉米达	.

阴影笼罩着阿拉米达的景色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] .

She	had	not	come	.
她	有	不是	来	.

她没来。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'ventɪd] ;

Perhaps	she	had	thought	better	of	it	;	perhaps	she	had	been	prevented	;
也许	她	有	想法	更好的	的	它	;	也许	她	有	到过	阻止	;

或许她后来改变了主意；或许她被阻止了；

[pə'hæps] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] - ['skɑːlərz] ,

perhaps	the	whole	appointment	had	been	only	a	trick	of	some	day	-	scholars	,
也许	这	所有的	预约	有	到过	仅有的	一个	诡计	的	一些	天	-	学者们	,

或许整个任命只是某些学究的诡计。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['wɪndəʊ] .

who	were	laughing	at	him	behind	some	window	.
WHO	是	笑	在	他	在后面	一些	窗户	.

他们躲在窗户后面嘲笑他。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] ,

In	proportion	as	he	became	convinced	that	she	was	not	coming	,
在	部分	作为	他	成为	确信	那	她	曾是	不是	未来	,

随着他越来越确信她不会来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'speə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he	was	conscious	of	a	keen	despair	growing	in	his	heart	,
他	曾是	有意识的	的	一个	敏锐的	绝望	生长	在	他的	心	,

他意识到自己心中正滋生出一种强烈的绝望感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	sickening	remorse	that	he	had	ever	thought	of	preventing	her	.
和	一个	令人作呕	悔恨	那	他	有	曾经	想法	的	预防	她	.

他感到一阵令人作呕的懊悔，竟然想过要阻止她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [rɪ'lʌktəntli] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

And	when	he	at	last	reluctantly	reentered	the	hotel	,
和	什么时候	他	在	最后的	勉强	重新进入	这	酒店	,

当他最终不情愿地重新走进酒店时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

he	was	as	miserable	over	the	conviction	that	she	was	not	coming	as	he
他	曾是	作为	悲惨的	超过	这	定罪	那	她	曾是	不是	未来	作为	他

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

had	been	at	her	expected	arrival	.
有	到过	在	她	预期的	到达	.

得知她不会来了，他和期待她到来时一样痛苦。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [met] [hɪm] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

The	porter	met	him	hurriedly	in	the	hall	.
这	搬运工	遇见	他	匆匆	在	这	大厅	.

门房匆匆在走廊里迎了上来。

" ['sɪstə(r)] [ˌsɛrə'fiːnə] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ,

"	Sister	Seraphina	of	the	Sacred	Heart	has	been	here	,
"	姐姐	塞拉菲娜	的	这	神圣	心	有	到过	这里	,

“圣心修女会的塞拉菲娜修女来过这里，

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] ,

in	a	hurry	to	see	you	on	a	matter	of	importance	,	"	he	said	,
在	一个	匆忙	到	看	你	在	一个	事情	的	重要性	,	"	他	说	,

“我急着来见你，有件重要的事情，”他说。

['aɪɪŋ] [kiː] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəsli] .

eyeing	Key	somewhat	curiously	.
觊觎	钥匙	有些	奇怪的是	.

他有些好奇地打量着基。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːlə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]

"	She	would	not	wait	in	the	public	parlor	,	as	she	said	her	business	was
"	她	会	不是	等待	在	这	民众	客厅	,	作为	她	说	她	商业	曾是

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

confidential	,
机密的	,

“她不愿在公共会客室等候，因为她说她的事务属于机密。”

[səʊ][aɪ][hæv; həv][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][flɔː(r)] .

so	I	have	put	her	in	a	private	sitting	-	room	on	your	floor	.
所以	我	有	放	她	在	一个	私人的	坐着	-	房间	在	你的	地面	.

所以我把她安排在你们楼层的一间私人休息室里。

" [kiː] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Key	felt	the	blood	leave	his	cheeks	.
"	钥匙	毛毡	这	血	离开	他的	脸颊	.

“基伊感觉脸颊上的血色褪去了。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

The	secret	was	out	for	all	his	precaution	.
这	秘密	曾是	出去	为了	全部	他的	预防	.

尽管他做了万全的准备，秘密还是泄露了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪəriə(r)][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][gɜːrlz] [flaɪt] , — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] .

The	Lady	Superior	had	discovered	the	girl's	flight	,	—	or	her	attempt	.
这	女士	优越的	有	发现	这	女孩们	航班	,	—	或者	她	试图	.

院长夫人发现了女孩的逃跑——或者说是她的逃跑尝试。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['sɪstəhʊd] [wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [ə'reɪn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

One	of	the	governing	sisterhood	was	here	to	arraign	him	for	it	,
一	的	这	治理	姐妹情谊	曾是	这里	到	提审	他	为了	它	,

其中一位执政姐妹会的成员前来传讯他。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [prɪ'vent] [æn; ən]['əʊpən]['skænd(ə)l] .

or	at	least	prevent	an	open	scandal	.
或者	在	至少	防止	一个	打开	丑闻	.

或者至少可以防止公开丑闻的发生。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [strɔː] , [hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

Yet	he	was	resolved	;	and	seizing	this	last	straw	,	he	hurriedly	mounted	the
然而	他	曾是	已解决	;	和	抓住	这	最后的	稻草	,	他	匆匆	安装	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

但他心意已决；于是，他抓住这最后一根稻草，匆匆走上楼梯。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][æt; ət] ['eni] [rɪsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['seɪfti] ,

determined	to	do	battle	at	any	risk	for	the	girl's	safety	,
决定	到	做	战斗	在	任何	风险	为了	这	女孩们	安全	,

为了保护女孩的安全，他决心不惜一切代价战斗。

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɜːdʒə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

and	to	perjure	himself	to	any	extent	.
和	到	伪证	他自己	到	任何	程度	.

并会做出任何程度的伪证。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	was	standing	in	the	room	by	the	window	.
她	曾是	常设	在	这	房间	经过	这	窗户	.

她当时站在房间的窗边。

[ðə; ði] [lait] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːs] [sɜːdʒ] [dres] [wɪð] [ɪts] [waɪt] ['feɪsɪŋz] ,

The	light	fell	upon	the	coarse	serge	dress	with	its	white	facings	,
这	光	跌倒	之上	这	粗	哔叽	裙子	和	它是	白色的	饰面	,

光线落在那件粗糙的斜纹呢连衣裙上，连衣裙的镶边是白色的。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['gɜːdl] [ðæt] ['skeəsli] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['fɔːmləs] [weɪst] ,

on	the	single	girdle	that	scarcely	defined	the	formless	waist	,
在	这	单身的	腰带	那	几乎	定义	这	无形	腰部	,

那条几乎无法勾勒出毫无曲线的腰身的单层腰带，

[ɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kruːsəfɪks] [ðæt] ['dæŋgld] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ɒn] [ðə; ði]

on	the	huge	crucifix	that	dangled	ungracefully	almost	to	her	knees	,	on	the
在	这	巨大的	十字架	那	悬挂着	笨拙地	几乎	到	她	膝盖	,	在	这

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

那巨大的十字架笨拙地垂到她膝盖附近，丑陋不堪，

[waɪt] - [wɪŋd] [kɔɪf] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [bʌt; bət] [dens] [waɪt] [veɪl] ,

white	-	winged	coif	that	,	with	the	coarse	but	dense	white	veil	,
白色的	-	有翅膀的	头巾	那	,	和	这	粗	但	稠密	白色的	面纱	,

白色的羽状头巾，配以粗糙但浓密的白色面纱，

[wɒz; wəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] ['vænəti] .

was	itself	a	renunciation	of	all	human	vanity	.
曾是	本身	一个	放弃	的	全部	人类	虚荣	.

它本身就是对人类一切虚荣心的摒弃。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	was	a	figure	he	remembered	well	as	a	boy	,
它	曾是	一个	数字	他	记得	出色地	作为	一个	男生	,

那是他小时候就印象深刻的人物。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɑːf] [rɪ'zentmənt] [tʌtʃt] [hɪm] [naʊ] , [æz; əz] [wen]

and	even	in	his	excitement	and	half	resentment	touched	him	now	,	as	when
和	甚至	在	他的	激动	和	一半	怨恨	感动	他	现在	,	作为	什么时候

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

即使在他激动和半是怨恨的情绪中，此刻也像他小时候那样触动了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪts] [pə'θetɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

with	a	sense	of	its	pathetic	isolation	.
和	一个	感觉	的	它是	可怜的	隔离	.

一种可悲的孤立感。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['defərəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] ['dʒentli] , [pɑːst] [hɪm] [ə; eɪ]

His	head	bowed	with	boyish	deference	as	she	approached	gently	,	passed	him	a
他的	头	鞠躬	和	男孩气	尊重	作为	她	接近	轻轻地	,	通过了	他	一个

[slaɪt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

slight	salutation	,
轻微	问候	,

她轻声走近时，他像个孩子般恭敬地低下了头，向他微微行了个礼。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	closed	the	door	that	he	had	forgotten	to	shut	behind	him	.
和	关闭	这	门	那	他	有	被遗忘的	到	关闭	在后面	他	.

他关上了忘记关上的门。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['muːvmənt] , [səʊ] [kwɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	with	a	rapid	movement	,	so	quick	that	he	could	scarcely	follow	it	,
然后	,	和	一个	迅速的	移动	,	所以	快的	那	他	可以	几乎	跟随	它	,

然后，一个迅捷的动作，快到他几乎跟不上，

[ðə; ði] [kɔɪf] , [veɪl] , ['rəʊzəri] , [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ɒf] ,

the	coif	,	veil	,	rosary	,	and	crucifix	were	swept	off	,
这	头巾	,	面纱	,	念珠	,	和	十字架	是	扫荡	离开	,

头巾、面纱、念珠和十字架都被扫掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	young	pupil	of	the	convent	stood	before	him	.
和	这	年轻的	瞳孔	的	这	修道院	站立	前	他	.

修道院里的年轻女学生站在他面前。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [ʌn'greɪsfʊl]

For	all	the	sombre	suggestiveness	of	her	disguise	and	its	ungraceful
为了	全部	这	阴沉	暗示性	的	她	伪装	和	它是	不优雅的

['kɒntʊə(r)] ,

contour	,
轮廓	,

尽管她的伪装阴郁而富有暗示性，而且轮廓也不优美，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

there	was	no	mistaking	the	adorable	little	head	,
那里	曾是	不	误会	这	可爱的	小的	头	,

那颗可爱的小脑袋绝对不会认错。

['tʌmbld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['sɪlki] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪsti] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv]

tumbled	all	over	with	silky	tendrils	of	hair	from	the	hasty	withdrawal	of
翻滚	全部	超过	和	丝滑	卷须	的	头发	从	这	仓促	退出	的

[hɜː(r); hə(r)] [kɔɪf] ,

her	coif	,
她	头巾	,

匆忙摘下发髻时，丝滑的发丝散落一地，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['spɑːkl] [wɪð] [fræŋk] [dɪ'laɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

or	the	blue	eyes	that	sparkled	with	frank	delight	beneath	them	.
或者	这	蓝色的	眼睛	那	闪闪发光	和	坦率	喜	下面	他们	.

或者那双在眼下闪烁着坦率喜悦的蓝色眼睛。

[kiː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

Key	thought	her	more	beautiful	than	ever	.
钥匙	想法	她	更多的	美丽的	比	曾经	.

Key觉得她比以往任何时候都更漂亮了。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm] [tuː; tə]

Yet	the	very	effect	of	her	frankness	and	beauty	was	to	recall	him	to
然而	这	非常	影响	的	她	坦率	和	美丽	曾是	到	记起	他	到

[ɔːl] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

all	the	danger	and	incongruity	of	her	position	.
全部	这	危险	和	不协调	的	她	位置	.

然而，她的坦率和美貌反而让他意识到她所处位置的所有危险和不协调之处。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	This	is	madness	,	"	he	said	quickly	.
"	这	是	疯狂	,	"	他	说	迅速地	.

“这简直是疯了，”他急忙说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fɒləʊd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðɪs] ['kɒstjuːm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] !

"	You	may	be	followed	here	and	discovered	in	this	costume	at	any	moment	!
"	你	可能	是	随后	这里	和	发现	在	这	戏服	在	任何	片刻	!

“你随时可能被人跟踪并发现你穿着这身衣服！”

" [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,
" Nevertheless , he caught the two little hands that had been extended to him ,
" 尽管如此 , 他 捕捉 这 二 小的 双手 那 有 到过 扩展 到 他 ,
[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['taɪtli] ,
and held them tightly ,
和 握住 他们 紧紧 ,

然而，他还是抓住了伸向他的那两只小手，紧紧地握住了它们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fræŋk] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪnstənt]
and with a frank familiarity that he would have wondered at an instant
和 和 一个 坦率 熟悉 那 他 会 有 想知道 在 一个 立即的
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

带着一种坦率的熟悉感，而就在一瞬间，他可能还会对此感到惊讶。

" [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" But I won't , " she said simply .
" 但 我 惯于 , " 她 说 简单地 .

“但我不会，”她简单地说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] - [hɑːf] - [rɪ'triːt] - ; [ænd; ənd] [ai] [steɪ] [wɪð] ['sɪstə(r)] [ˌsɛrə'fiːnə] [ɪn]
" You see I'm doing a ' half - retreat ' ; and I stay with Sister Seraphina in
" 你 看 我是 正在做 一个 ' 一半 - 撤退 - ; 和 我 停留 和 姐姐 塞拉菲娜 在
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
her room ;
她 房间 ;

“你看，我正在进行‘半静修’；我和塞拉菲娜修女住在她的房间里；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sliːp] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ændʒələs] ; [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]
and she always sleeps two hours after the Angelus ; and I got out without
和 她 总是 睡觉 二 小时 后 这 安吉勒斯 ; 和 我 得到 出去 没有
['enibɒdi] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,
anybody knowing me ,
任何人 会心 我 ,

她总是在晚祷结束后睡两个小时；而我悄悄溜了出去，没有人认出我。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
in her clothes .
在 她 衣服 .

她穿着她的衣服。

[ai] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɪm] ,
I see what it is , " she said , suddenly bending a reproachful glance upon him ,
我 看 什么 它 是 , " 她 说 , 突然 弯曲 一个 责备的 瞥一眼 之上 他 ,

“我明白了，”她说着，突然用责备的目光瞪了他一眼。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðem; ðəm] .
" you don't like me in them .
" 你 不 喜欢 我 在 他们 .

你不喜欢我穿这些衣服的样子。

[ai] [nəʊ] ['ðer] [dʒʌst] ['hɒrɪd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ai] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] . "
I know they're just horrid ; but it was the only way I could get out . "
我 知道 它们是 只是 可怕的 ; 但 它 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 得到 出去 . "

我知道他们很糟糕；但这是我唯一的出路。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .
" You don't understand me , " he said eagerly .
" 你 不 理解 我 , " 他 说 急切地 .

“你不理解我，”他急切地说。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [rɪsks] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [fɔː(r); fə(r)] " — [hiː; hi] [wʊd]

"	I	don't	like	you	to	run	these	dreadful	risks	and	dangers	for	"	—	He	would
"	我	不	喜欢	你	到	跑步	这些	可怕	风险	和	危险	为了	"	—	他	会

[hæv; həv] [sed] " [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

have	said	"	for	me	,
有	说	"	为了	我	,

“我不希望你为了我而冒这些可怕的风险和危险”——他本会说，“为了我，

" [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [hjuː'mɪləti] — " [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	but	added	with	sudden	humility	—	"	for	nothing	.
"	但	额外	和	突然	谦逊	—	"	为了	没有什么	.

但他突然谦虚地补充道——“什么也没有。”

[hæd; həd] [ai] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Had	I	dreamed	that	you	cared	to	see	me	,
有	我	梦见	那	你	关心	到	看	我	,

如果我梦见你关心我，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [wɪtʃ] [mait] [meɪk] ['ʌðə(r)z]

I	would	have	arranged	it	easily	without	this	indiscretion	,	which	might	make	others
我	会	有	安排	它	容易地	没有	这	轻率	,	哪个	可能	制作	其他的

[ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .

misjudge	you	.
误判	你	.

如果没有你这种轻率的行为，我本来可以轻松安排好一切，以免别人误会你。

['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] — [wɜːs] ,

Every	instant	that	you	remain	here	—	worse	,
每一个	立即的	那	你	保持	这里	—	更糟	,

你在这里停留的每一秒——情况都会更糟，

['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] , [ɪz] [frɔːt]

every	moment	that	you	are	away	from	the	convent	in	that	disguise	,	is	fraught
每一个	片刻	那	你	是	离开	从	这	修道院	在	那	伪装	,	是	充满危机

[wɪð] ['deɪndʒə(r)] .

with	danger	.
和	危险	.

你以这种伪装离开修道院的每一刻都充满危险。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	know	you	never	thought	of	it	.	"
我	知道	你	绝不	想法	的	它	.	"

我知道你从来没想过这个问题。

" [bʌt; bət] [ai] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	I	did	,	"	she	said	quietly	;	"	I	thought	of	it	,
"	但	我	做过	,	"	她	说	悄悄	;	"	我	想法	的	它	,

“但我确实想过，”她平静地说；“我想过，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['sɪstə(r)] [ˌsɛrə'fiːnə] [wəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

and	thought	that	if	Sister	Seraphina	woke	up	,	and	they	sent	for	me	,
和	想法	那	如果	姐姐	塞拉菲娜	觉醒	向上	,	和	他们	发送	为了	我	,

我想，如果塞拉菲娜修女醒了，他们派人来找我，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

you	would	take	me	away	with	you	to	that	dear	little	hollow	in	the	hills	,
你	会	拿	我	离开	和	你	到	那	亲爱的	小的	空洞的	在	这	丘陵	,

你会带我一起去山里那个可爱的小山谷，

[weə(r)] [ai] [fɜːst] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

where	I	first	heard	your	voice	.
在哪里	我	第一的	听到	你的	嗓音	.

我第一次听到你声音的地方。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	remember	it	,	don't	you	?
你	记住	它	,	不	你	?

你还记得吧?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,

You	were	lost	,	I	think	,	in	the	darkness	,
你	是	丢失的	,	我	思考	,	在	这	黑暗	,

我想，你当时迷失在了黑暗中。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

and	I	used	to	say	to	myself	afterwards	that	I	found	you	.
和	我	用过的	到	说	到	我	然后	那	我	成立	你	.

事后我常常对自己说，我找到了你。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

That	was	the	first	time	.
那	曾是	这	第一的	时间	.

那是第一次。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

Then	the	second	time	I	heard	you	,	was	here	in	the	hall	.
然后	这	第二	时间	我	听到	你	,	曾是	这里	在	这	大厅	.

我第二次听到你的声音，就是在这里的大厅里。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

I	was	alone	in	the	other	room	,	for	Mrs	.	Barker	had	gone	out	.
我	曾是	独自的	在	这	其他	房间	,	为了	太太	.	巴克	有	已消失	出去	.

我独自一人在另一个房间里，因为巴克太太出去了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

I	did	not	know	you	were	here	,	but	I	knew	your	voice	.
我	做过	不是	知道	你	是	这里	,	但	我	知道	你的	嗓音	.

我不知道你在这里，但我认出了你的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ]

And	the	third	time	was	before	the	convent	gate	,	and	then	I	knew	you
和	这	第三	时间	曾是	前	这	修道院	门	,	和	然后	我	知道	你

[njuː] [ˌem 'iː] .

knew	me	.
知道	我	.

第三次是在修道院大门前，那时我才知道你认识我。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

And	after	that	I	didn't	think	of	anything	but	coming	to	you	;
和	后	那	我	没有	思考	的	任何事物	但	未来	到	你	;

在那之后，我满脑子想的都是来找你;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

for	I	knew	that	if	I	was	found	out	,	you	would	take	me	back	with	you	,
为了	我	知道	那	如果	我	曾是	成立	出去	,	你	会	拿	我	后退	和	你	,

因为我知道，如果我的秘密被发现，你也会带我回去。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [send] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] " — [ʃiː; ʃi]

and	perhaps	send	word	to	my	brother	where	we	were	,	and	then	"	—	She
和	也许	发送	单词	到	我的	兄弟	在哪里	我们	是	,	和	然后	"	—	她

[stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,

stopped	suddenly	,
停止	突然	,

或许还可以给我哥哥捎个信，告诉他我们在哪里，然后——"她突然停了下来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [kiːz] [blæŋk] [feɪs] .

with	her	eyes	fixed	on	Key's	blank	face	.
和	她	眼睛	固定的	在	钥匙的	空白的	脸	.

她的目光始终停留在凯伊茫然的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gruː] [blæŋk] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [aɪz] ,

Her	own	grew	blank	,	the	joy	faded	out	of	her	clear	eyes	,
她	自己的	生长	空白的	,	这	喜悦	褪色	出去	的	她	清除	眼睛	,

她的眼神变得茫然，清澈的眼眸中喜悦的光芒消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第6/7页

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'gæn][tuː; tə]
she gently withdrew her hand from his , and without a word began to
她 轻轻地 退出 她 手 从 他的 , 和 没有 一个 单词 开始 到
[rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] .
resume her disguise .
恢复 她 伪装 .

她轻轻地将手从他手中抽回，一言不发地开始重新伪装起来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [kiː] ['pæʃənətli] .
" Listen to me , " said Key passionately .
" 听 到 我 , " 说 钥匙 热情地 .

“听我说，”基伊激动地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I am thinking only of YOU .
" 我 是 思维 仅有的 的 你 .

我心里只有你。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɪl] , [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['eni] [bleɪm] , — [bleɪm] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt]
I want to , and WILL , save you from any blame , — blame you do not
我 想 到 , 和 将要 , 节省 你 从 任何 责备 , — 责备 你 做 不是
[ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
understand even now .
理解 甚至 现在 .

我想，也一定会，让你免受任何责备——即使你现在还不明白这种责备的含义。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] .
There is still time .
那里 是 仍然 时间 .

还有时间。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
I will go back to the convent with you at once .
我 将要 去 后退 到 这 修道院 和 你 在 一次 .

我将立即和你一起回修道院。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ; [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
You shall tell me everything ; I will tell you everything on the way .
你 将 告诉 我 一切 ; 我 将要 告诉 你 一切 在 这 方式 .

你要把一切都告诉我；我会在路上把一切都告诉你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtli] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [gɑːb] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][veɪl]
" She had already completely resumed her austere garb , and drew the veil
" 她 有 已经 完全地 恢复 她 简朴 外衣 , 和 画 这 面纱
[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
across her face .
穿过 她 脸 .

“她已经完全恢复了她那朴素的装束，并将面纱拉到脸上。

[wɪð] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kɔɪf][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɔːl][ðə; ði]
With the putting on her coif she seemed to have extinguished all the
和 这 推杆 在 她 头巾 她 似乎 到 有 熄灭 全部 这
['dʒɔɪəs] ['juːθflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,
joyous youthfulness of her spirit ,
欢乐 青春 的 她 精神 ,

戴上头巾的那一刻，她仿佛熄灭了所有青春的喜悦。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	moved	with	the	deliberateness	of	renunciation	towards	the	door	.
和	已搬	和	这	深思熟虑	的	放弃	向	这	门	.

然后带着一种放弃的坚定神情，走向门口。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

They	descended	the	staircase	without	a	word	.
他们	下降	这	楼梯	没有	一个	单词	.

他们一言不发地走下了楼梯。

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['fɔːm(ə)l] [rɪ'spekt] .

Those	who	saw	them	pass	made	way	for	them	with	formal	respect	.
那些	WHO	锯	他们	经过	制成	方式	为了	他们	和	正式的	尊重	.

看到他们经过的人都以正式的敬意为他们让路。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] —

When	they	were	in	the	street	,	she	said	quietly	,	"	Don't	give	me	your	arm	—
什么时候	他们	是	在	这	街道	,	她	说	悄悄	,	"	不	给	我	你的	手臂	—

['sɪstəz] [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Sisters	don't	take	it	.
姐妹	不	拿	它	.

当她们走到街上时，她轻声说道："别把你的胳膊给我——姐妹之间不应该接受别人的胳膊。"

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

"	When	they	had	reached	the	street	corner	,	she	turned	it	,	saying	,	"	This	is	the
"	什么时候	他们	有	达到	这	街道	角落	,	她	转向	它	,	说	,	"	这	是	这

[ʃɔːtɪst] [weɪ] .

shortest	way	.
最短	方式	.

"当他们走到街角时，她拐了个弯，说：'这是最短的路。'

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kiː] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'streɪnd] , ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

"	It	was	Key	who	was	now	restrained	,	awkward	,	and	embarrassed	.
"	它	曾是	钥匙	WHO	曾是	现在	克制	,	尴尬的	,	和	尴尬的	.

"现在反而是 Key 显得拘谨、尴尬和难堪。"

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	fire	of	his	spirit	,	the	passion	he	had	felt	a	moment	before	,
这	火	的	他的	精神	,	这	热情	他	有	毛毡	一个	片刻	前	,

他心中燃起的火焰，他刚才感受到的那份激情，

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	gone	out	of	him	,	as	if	she	were	really	the	character	she	had
有	已消失	出去	的	他	,	作为	如果	她	是	真的	这	特点	她	有

[ə'sjuːmd] .

assumed	.
假定	.

她仿佛真的变成了她所扮演的那个角色，从他身上消失了。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ['despərətli] : —

He	said	at	last	desperately	:	—
他	说	在	最后的	绝望地	:	—

他最后绝望地说道：——

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ? "

"	How	long	did	you	live	in	the	hollow	?	"
"	如何	长的	做过	你	居住	在	这	空洞的	?	"

你在山谷里住了多久？

" ['əʊnli] [tuː] [deɪz] .

"	Only	two	days	.
"	仅有的	二	天	.

"只有两天。"

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [skuːl] ,

My	brother	was	bringing	me	here	to	school	,
我的	兄弟	曾是	带来	我	这里	到	学校	,

我哥哥送我来学校的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɒrəld] ,

but	in	the	stage	coach	there	was	some	one	with	whom	he	had	quarreled	,
但	在	这	阶段	教练	那里	曾是	一些	一	和	谁	他	有	争吵	,

但马车里还有个和他吵过架的人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	he	didn't	want	to	meet	him	with	me	.
和	他	没有	想	到	见面	他	和	我	.

他不想和我一起去见他。

[səʊ][wiː; wi][gɒt] [aʊt] [æt; ət] ['skɪnərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz]

So	we	got	out	at	Skinner's	,	and	came	to	the	hollow	,	where	his	old	friends
所以	我们	得到	出去	在	斯金纳的	,	和	来了	到	这	空洞的	,	在哪里	他的	老的	朋友们

,

,

,

于是我们在斯金纳家下了车，来到了山谷，那里有他的老朋友们。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] .

Mr	.	and	Mrs	.	Barker	,	lived	.
先生	.	和	太太	.	巴克	,	居住地	.

巴克夫妇住在这里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [nɔː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	There	was	no	hesitation	nor	affectation	in	her	voice	.
"	那里	曾是	不	犹豫	也不	做作	在	她	嗓音	.

“她的声音里没有丝毫犹豫或矫揉造作。”

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)]

Again	he	felt	that	he	would	as	soon	have	doubted	the	words	of	the	Sister
再次	他	毛毡	那	他	会	作为	很快	有	怀疑	这	字	的	这	姐姐

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	represented	as	her	own	.
她	代表	作为	她	自己的	.

他再次觉得，他宁愿怀疑她所代表的那位修女所说的话是否属实。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ? "

"	And	your	brother	—	did	you	live	with	him	?	"
"	和	你的	兄弟	—	做过	你	居住	和	他	?	"

“你哥哥呢？你和他住在一起吗？”

" [nəʊ] . [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [æt; ət] ['mɛrɪˌvɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	No	.	I	was	at	school	at	Marysville	until	he	took	me	away	.
"	不	.	我	曾是	在	学校	在	玛丽斯维尔	直到	他	采取	我	离开	.

“不。在他把我带走之前，我一直在玛丽斯维尔上学。”

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] ,

I	saw	little	of	him	for	the	past	two	years	,
我	锯	小的	的	他	为了	这	过去的	二	年	,

过去两年我很少见到他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] — ['veri] [rʌf] ['bɪznəs] , [weə(r)] [hiː; hi]

for	he	had	business	in	the	mountains	—	very	rough	business	,	where	he
为了	他	有	商业	在	这	山脉	—	非常	粗糙的	商业	,	在哪里	他

['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

couldn't	take	me	,
不能	拿	我	,

因为他要在山里办事——非常危险的事，他不能带我去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsetlmənts] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

for	it	kept	him	away	from	the	settlements	for	weeks	.
为了	它	保留	他	离开	从	这	定居点	为了	周	.

因为这让他好几个星期都无法回到定居点。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈkæt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz]

I	think	it	had	something	to	do	with	cattle	,	for	he	was	always
我	思考	它	有	某物	到	做	和	牛	,	为了	他	曾是	总是

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [hɔːs] .

having	a	new	horse	.
拥有	一个	新的	马	.

我觉得这跟牛有关，因为他总是会添置新马。

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈləʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] , [tuː] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] [frendz]

I	was	all	alone	before	that	,	too	;	I	had	no	other	relations	;	I	had	no	friends
我	曾是	全部	独自的	前	那	,	也	;	我	有	不	其他	关系	;	我	有	不	朋友们

.

:
.

在那之前，我也是孤身一人；我没有其他亲戚；我没有朋友。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

We	had	always	been	moving	about	so	much	,
我们	有	总是	到过	移动	关于	所以	很多	,

我们一直都在四处搬家，

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] . [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [ai] [laɪkt] , [ɪkˈsept] [juː; jʊ] ,

my	brother	and	I	.	I	never	saw	any	one	that	I	liked	,	except	you	,
我的	兄弟	和	我	.	我	绝不	锯	任何	一	那	我	喜欢	,	除了	你	,

我和我哥哥。除了你，我从来没见过我喜欢的人。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈjestədeɪ] [ai][hæd; həd][ˈəʊnli] [hɜːd] [juː; jʊ] .

and	until	yesterday	I	had	only	HEARD	you	.
和	直到	昨天	我	有	仅有的	听到	你	.

直到昨天，我才第一次听到你的声音。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [naːˈiːvteɪ] [ɔːlˈtɜːnətlɪ] [θrɪld] [hɪm] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [daʊt] .

"	Her	perfect	naivete	alternately	thrilled	him	with	pain	and	doubt	.
"	她	完美的	天真	交替	激动不已	他	和	疼痛	和	怀疑	.

“她天真无邪的样子让他时而感到痛苦，时而感到怀疑。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈizɪnɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbruːt(ə)l] .

In	his	awkwardness	and	uneasiness	he	was	brutal	.
在	他的	尴尬	和	不安	他	曾是	野蛮	.

他因局促不安而变得残忍。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] [ˈsʌmbədi] — [ˈʌðə(r)][men] — [hɪə(r)][ˈiːv(ə)n] , [wen]

"	Yes	,	but	you	must	have	met	somebody	—	other	men	—	here	even	,	when
"	是的	,	但	你	必须	有	遇见	某人	—	其他	男人	—	这里	甚至	,	什么时候

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈskuːl,feləu] ,

you	were	out	with	your	schoolfellows	,
你	是	出去	和	你的	同学们	,

“是的，但你肯定在这里遇到过其他人——甚至是其他男人——当你和同学们一起出去玩的时候。”

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ɒn][æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

or	perhaps	on	an	adventure	like	this	.
或者	也许	在	一个	冒险	喜欢	这	.

或许像这样的冒险经历。

" [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kɔɪf] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ˈkwɪkli] .

"	Her	white	coif	turned	towards	him	quickly	.
"	她	白色的	头巾	转向	向	他	迅速地	.

她的白色头发迅速转向了他。

" [aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['enibɒdi] [els] .

"	I	never	wanted	to	know	anybody	else	.
"	我	绝不	通缉	到	知道	任何人	别的	.

“我从来没想过要认识其他人。”

[aɪ]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] [els] .

I	never	cared	to	see	anybody	else	.
我	绝不	关心	到	看	任何人	别的	.

我从来没想过要见其他人。

[aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] .

I	never	would	have	gone	out	in	this	way	but	for	you	,	"	she	said	hurriedly	.
我	绝不	会	有	已消失	出去	在	这	方式	但	为了	你	,	"	她	说	匆匆	.

“要不是为了你，我绝不会以这种方式出去，”她急忙说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [təʊn] : " [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ðen] .

After	a	pause	she	added	in	a	frightened	tone	:	"	That	didn't	sound	like	your	voice	then	.
后	一个	暂停	她	额外	在	一个	害怕	语气	:	"	那	没有	声音	喜欢	你的	嗓音	然后	.

停顿片刻后，她用惊恐的语气补充道：“那听起来不像是你的声音。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ]['aɪðə(r)] . "

It	didn't	sound	like	it	a	moment	ago	either	.	"
它	没有	声音	喜欢	它	一个	片刻	前	任何一个	.	"

刚才听起来可不像这样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['geɪətɪ] .

"	But	you	are	sure	that	you	know	my	voice	,	"	he	said	,	with	affected	gayety	.
"	但	你	是	当然	那	你	知道	我的	嗓音	,	"	他	说	,	和	做作的	同性恋	.

“但你肯定认得我的声音，”他装出一副高兴的样子说道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] . "

"	There	were	two	others	in	the	hollow	with	me	that	night	.	"
"	那里	是	二	其他的	在	这	空洞的	和	我	那	夜晚	.	"

“那天晚上，山谷里还有另外两个人和我在一起。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [tuː] .

"	I	know	that	,	too	.
"	我	知道	那	,	也	.

“我也知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

But	I	know	even	what	you	said	.
但	我	知道	甚至	什么	你	说	.

但我连你说的话都记得。

[juː; jʊ] [ri'pruːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [grɑːs] .

You	reproved	them	for	throwing	a	lighted	match	in	the	dry	grass	.
你	责备	他们	为了	投掷	一个	照明	匹配	在	这	干燥	草	.

你斥责他们把点燃的火柴扔到干草地上。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] .

You	were	thinking	of	us	then	.
你	是	思维	的	我们	然后	.

那时你在想着我们。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	know	it	.	"
我	知道	它	.	"

我知道这。”

" [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? " [sed] [kiː] ['kwɪkli] .

"	Of	US	?	"	said	Key	quickly	.
"	的	我们	?	"	说	钥匙	迅速地	.

“我们这边？”基伊迅速问道。

" [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] .

"	Of	Mrs	.	Barker	and	myself	.
"	的	太太	.	巴克	和	我	.

“关于巴克夫人和我。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

We	were	alone	in	the	house	,	for	my	brother	and	her	husband
我们	是	独自的	在	这	房子	,	为了	我的	兄弟	和	她	丈夫

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'weɪ] .

were	both	away	.
是	两个都	离开	.

当时家里只有我们两个人，因为我哥哥和她丈夫都不在家。

[wɒt] [juː; jʊ] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [fɔː'wɔːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

What	you	said	seemed	to	forewarn	me	,	and	I	told	her	.
什么	你	说	似乎	到	警告	我	,	和	我	讲述	她	.

你的话似乎给了我某种预兆，于是我告诉了她。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ɪ'skeɪpt] [ɒn]

So	we	were	prepared	when	the	fire	came	nearer	,	and	we	both	escaped	on
所以	我们	是	准备	什么时候	这	火	来了	更近	,	和	我们	两个都	逃脱	在

[ðə; ði] [seɪm] [hɔːs] . "

the	same	horse	.	"
这	相同的	马	.	"

所以当火势逼近时，我们早有准备，我们俩骑着同一匹马逃了出来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] , " [sed] [kiː] ['lɑːfɪŋli] ,

"	And	you	dropped	your	shoes	in	your	flight	,	"	said	Key	laughingly	,
"	和	你	掉落	你的	鞋	在	你的	航班	,	"	说	钥匙	笑着	,

“而且你还在飞机上把鞋子掉了，”基伊笑着说。

" [ænd; ənd][ai] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	and	I	picked	them	up	the	next	day	,	when	I	came	to	search	for	you	.
"	和	我	挑选	他们	向上	这	下一个	天	,	什么时候	我	来了	到	搜索	为了	你	.

“第二天我来找你的时候，就把它们取回来了。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [stɪl] . "

I	have	kept	them	still	.	"
我	有	保留	他们	仍然	.	"

我一直让他们保持静止。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['kwɪkli] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [maɪn] [ɪn]['aʊə(r)]

"	They	were	HER	shoes	,	"	said	the	girl	quickly	,	"	I	couldn't	find	mine	in	our
"	他们	是	她	鞋	,	"	说	这	女孩	迅速地	,	"	我	不能	寻找	矿	在	我们的

['hʌri] ,

hurry	,
匆忙	,

“那是她的鞋子，”女孩赶紧说，“我们匆忙之中我没找到自己的鞋子。”

[ænd; ənd] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] .

and	hers	were	too	large	for	me	,	and	dropped	off	.
和	她的	是	也	大的	为了	我	,	和	掉落	离开	.

她的鞋子对我来说太大了，而且掉下来了。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ˈglædnəs] [sed] , " [ðen]
" She stopped , and with a faint return of her old gladness said , " Then
" 她 停止 , 和 和 一个 头晕的 返回 的 她 老的 欢乐 说 , " 然后
[juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] [bæk] ?
you DID come back ?
你 做过 来 后退 ?

她停了下来，带着一丝往日的喜悦说道："那么，你真的回来了？"

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] . "
I KNEW you would . "
我 知道 你 会 . "

我就知道你会这么做。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ðen] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [gɒt] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] [wen] [wiː; wi] [ˈʃaʊtɪd] .
" I should have stayed THEN , but we got no reply when we shouted .
" 我 应该 有 入住 然后 , 但 我们 得到 不 回复 什么时候 我们 喊叫 .

"我当时应该留下来的，但是我们喊叫的时候没有人回应。"

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
Why was that ?
为什么 曾是 那 ?

为什么会这样?

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he demanded suddenly .
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [əʊ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [əˈgenst] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)] ,
" Oh , we were warned against speaking to any stranger ,
" 哦 , 我们 是 警告 反对 请讲 到 任何 陌生人 ,

"哦，我们被警告不要和陌生人说话，

[ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈsɪmpli] .
or even being seen by any one while we were alone , " returned the girl simply .
或者 甚至 存在 已见 经过 任何 一 尽管 我们 是 独自的 , " 返回 这 女孩 简单地 .

"甚至在我们独处的时候，也不想被任何人看到，"女孩简单地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [pəˈsistid] [kiː] .
" But why ? " persisted Key .
" 但 为什么 ? " 持续 钥匙 .

"但是为什么呢？"基伊追问道。

" [əʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ˈhaɪweɪmən] [ænd; ənd] [hɔːs] - [ˈstiːlə] [ɪn] [ðə; ði]
" Oh , because there were so many highwaymen and horse - stealers in the
" 哦 , 因为 那里 是 所以 许多 强盗 和 马 - 窃贼 在 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

"哦，因为树林里有很多拦路强盗和偷马贼。"

[waɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] ,
Why , they had stopped the coach only a few weeks before ,
为什么 , 他们 有 停止 这 教练 仅有的 一个 很少 周 前 ,

为什么？他们几周前才拦下过这辆教练车啊。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [əˈgəʊ] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkə(r)] [keɪm] [daʊn] .
and only a day or two ago , when Mrs . Barker came down .
和 仅有的 一个 天 或者 二 前 , 什么时候 太太 . 巴克 来了 向下 .

就在一两天前，巴克太太下来的时候。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] !
SHE saw them !
她 锯 他们 !

她看见他们了！

" [kiː] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [sə'prest] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" Key with difficulty suppressed a groan .
" 钥匙 和 困难 被抑制 一个 呻吟 .

Key 艰难地压抑住一声呻吟。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] ,
They walked on in silence for some moments ,
他们 步行 在 在 沉默 为了 一些 时刻 ,

他们沉默地走了一会儿。

[hiː; hi] ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dekərəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['heisən] [baɪ] [hɪz; ɪz]
he scarcely daring to lift his eyes to the decorous little figure hastening by his
他 几乎 大胆 到 举起 他的 眼睛 到 这 得体 小的 数字 加速 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

他几乎不敢抬头去看身旁那个举止端庄、匆匆赶来的身影。

[ɔːl'tɜːnətli] [tʌtʃt] [baɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [peɪn] , [æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld]
Alternately touched by mistrust and pain , at last an infinite pity , not unmingled
交替 感动 经过 不信任 和 疼痛 , 在 最后的 一个 无限 遗憾 , 不是 未混合的
[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
with a desperate resolution ,
和 一个 绝望的 解决 ,

时而充满不信任和痛苦，最终化作无限的怜悯，其中也夹杂着绝望的决心。

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .
took possession of him .
采取 拥有 的 他 .

控制了他。

" [ai] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] ['rɪvəz] ,
" I must make a confession to you , Miss Rivers ,
" 我 必须 制作 一个 忏悔 到 你 , 错过 河流 ,

“我必须向你坦白一件事，里弗斯小姐，

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bæʃfl] [heɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [bɔɪ] ,
" he began with the bashful haste of a very boy ,
" 他 开始 和 这 害羞的 匆忙 的 一个 非常 男生 ,

他一开始带着孩童般羞涩的急切，

" [ðæt] [ɪz] " — [hiː; hi] ['stæmə] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [hɪ'sterɪk] [lɑːf] ,
" that is " — he stammered with a half hysteric laugh ,
" 那 是 " — 他 结结巴巴 和 一个 一半 歇斯底里的 笑 ,

“那就是……”他结结巴巴地说着，带着半歇斯底里的笑声。

— " [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [priːst] ,
— " that is — a confession as if you were really a sister or a priest ,
— " 那 是 — 一个 忏悔 作为 如果 你 是 真的 一个 姐姐 或者 一个 牧师 ,

——也就是说——像真正的修女或神父那样忏悔，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dres] .
you know — a sort of confidence to you — to your dress .
你 知道 — 一个 种类 的 信心 到 你 — 到 你的 裙子 .

你知道——你对自己的穿着有一种自信。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] .

I	HAVE	seen	you	,	or	THOUGHT	I	saw	you	before	.
我	有	已见	你	,	或者	想法	我	锯	你	前	.

我以前见过你，或者说我以为我以前见过你。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ,

It	was	that	which	brought	me	here	,
它	曾是	那	哪个	带来	我	这里	,

正是这件事把我带到了这里。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfɒləʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkə(r)] — [maɪ][ˈəʊnli] [kluː] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

that	which	made	me	follow	Mrs	.	Barker	—	my	only	clue	to	you	—	to	the	door
那	哪个	制成	我	跟随	太太	.	巴克	—	我的	仅有的	线索	到	你	—	到	这	门

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɒnvənt] .

of	that	convent	.
的	那	修道院	.

正是这件事让我跟随巴克太太——我唯一能告诉你的线索——来到了那座修道院的门口。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈprəʊfaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] ,

That	night	,	in	the	hollow	,	I	saw	a	profile	at	the	lighted	window	,
那	夜晚	,	在	这	空洞的	,	我	锯	一个	轮廓	在	这	照明	窗户	,

那天晚上，在山谷里，我看到一扇亮着灯的窗户边有个侧影。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [jɔːz] . "

which	I	thought	was	yours	.	"
哪个	我	想法	曾是	你的	.	"

我以为那是你的。”

" [aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈkwɪkli] .

"	I	never	was	near	the	window	,	"	said	the	young	girl	quickly	.
"	我	绝不	曾是	靠近	这	窗户	,	"	说	这	年轻的	女孩	迅速地	.

“我从来没有靠近过窗户，”小女孩赶紧说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkə(r)] . "

"	It	must	have	been	Mrs	.	Barker	.	"
"	它	必须	有	到过	太太	.	巴克	.	"

“那一定是巴克太太。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [kiː] .

"	I	know	that	now	,	"	returned	Key	.
"	我	知道	那	现在	,	"	返回	钥匙	.

“我现在知道了，”基回答道。

" [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli] [kluː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	remember	,	it	was	my	only	clue	to	you	.
"	但	记住	,	它	曾是	我的	仅有的	线索	到	你	.

“但是请记住，这是我给你的唯一线索。”

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɔːkwədli] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] . "

I	mean	,	"	he	added	awkwardly	,	"	it	was	the	means	of	my	finding	you	.	"
我	意思是	,	"	他	额外	尴尬地	,	"	它	曾是	这	方法	的	我的	寻找	你	.	"

“我的意思是，”他尴尬地补充道，“这是我找到你的途径。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [huːm] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ,

"	I	don't	see	how	it	made	you	think	of	me	,	whom	you	never	saw	,
"	我	不	看	如何	它	制成	你	思考	的	我	,	谁	你	绝不	锯	,

我不明白这怎么会让你想起我，你从未见过我。

[tuː; tə] [siː] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmənz] [ˈprəʊfaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] ,

to	see	another	woman's	profile	,	"	she	retorted	,
到	看	其他	女性的	轮廓	,	"	她	反驳	,

“去看其他女人的个人资料，”她反驳道。

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [æ'sperəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] .

with	the	faintest	touch	of	asperity	in	her	childlike	voice	.
和	这	最微弱	触碰	的	粗糙度	在	她	孩子气	嗓音	.

她稚嫩的声音中带着一丝不易察觉的尖刻。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'riːlæps] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrəb(ə)l]

"	But	,	"	she	added	,	more	gently	and	with	a	relapse	into	her	adorable
"	但	,	"	她	额外	,	更多的	轻轻地	和	和	一个	复发	进入	她	可爱的

[naː'iːvteɪ] ,

naivete	,
天真	,

“但是，”她补充道，语气更加温柔，又流露出她那可爱的天真。

" [məʊst] ['piːpəlz] ['proʊfaɪlz] [lʊk] [ə'laɪk] . "

"	most	people's	profiles	look	alike	.	"
"	最多	人们的	简介	看	同样	.	"

“大多数人的个人资料看起来都差不多。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [kiː] , [stɪl] ['ɔːkwədli] ,

"	It	was	not	that	,	"	protested	Key	,	still	awkwardly	,
"	它	曾是	不是	那	,	"	抗议	钥匙	,	仍然	尴尬地	,

“并非如此，”基伊仍然有些尴尬地抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] — ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] , [pə'hæps] .

"	it	was	only	that	I	realized	something	—	only	a	dream	,	perhaps	.
"	它	曾是	仅有的	那	我	已实现	某物	—	仅有的	一个	梦	,	也许	.

“我只是意识到了一件事——也许只是一场梦。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .

"	She	did	not	reply	,	and	they	continued	on	in	silence	.
"	她	做过	不是	回复	,	和	他们	持续	在	在	沉默	.

她没有回答，他们继续沉默地走着。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [ɪn] [saɪt] .

The	gray	wall	of	the	convent	was	already	in	sight	.
这	灰色的	墙	的	这	修道院	曾是	已经	在	视线	.

修道院灰色的墙壁已经映入眼帘。

[kiː] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['nʌθɪŋ] .

Key	felt	he	had	achieved	nothing	.
钥匙	毛毡	他	有	已达成	没有什么	.

基伊觉得自己一事无成。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ,

Except	for	information	that	was	hopeless	,
除了	为了	信息	那	曾是	绝望	,

除了那些毫无希望的信息之外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

he	had	come	to	no	nearer	understanding	of	the	beautiful	girl	beside	him	,
他	有	来	到	不	更近	理解	的	这	美丽的	女孩	旁	他	,

他对身边这位美丽的女孩依然没有更深入的了解。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [ə'pɪəd] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	his	future	appeared	as	vague	as	before	;	and	,	above	all	,
和	他的	未来	出现	作为	模糊的	作为	前	;	和	,	多于	全部	,

他的未来依然像以前一样充满不确定性；而且，最重要的是，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ðɪs]

he	**was**	**conscious**	**of**	**an**	**inferiority**	**of**	**character**	**and**	**purpose**	**to**	**this**
他	曾是	有意识的	的	一个	自卑	的	特点	和	目的	到	这

['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

simple	**creature**	**,**
简单的	生物	,

他意识到自己在品格和目标上都逊于这个简单的生物。

[huː] [hæd; həd] [əu'bei] [hɪm] [səʊ] [səb'mɪsɪvli] .

who	**had**	**obeyed**	**him**	**so**	**submissively**	**.**
WHO	有	服从	他	所以	拱手	.

谁曾如此顺从地服从他?

[hæd; həd] [hiː; hi] ['æktɪd] ['waɪzli] ?

Had	**he**	**acted**	**wisely**	**?**
有	他	行动	明智地	?

他的做法明智吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fræŋknəs] ,

Would	**it**	**not**	**have**	**been**	**better**	**if**	**he**	**had**	**followed**	**her**	**own**	**frankness**	**,**
会	它	不是	有	到过	更好的	如果	他	有	随后	她	自己的	坦率	,

[ænd; ənd] —

and	**—**
和	—

如果他能像她那样坦率一些，岂不是更好吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['bɑrkərz] ['prəʊfaɪl] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [vɔɪs]

"	**Then**	**it**	**was**	**Mrs**	**.**	**Barker's**	**profile**	**that**	**brought**	**you**	**here**	**?**	**"**	**resumed**	**the**	**voice**
"	然后	它	曾是	太太	.	巴克的	轮廓	那	带来	你	这里	?	"	恢复	这	嗓音

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɔɪf] .

beneath	**the**	**coif**	**.**
下面	这	头巾	.

“那么，是巴克夫人的个人资料把你带到这里的吗？”发髻下的声音再次响起。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] .

"	**You**	**know**	**she**	**has**	**gone**	**back**	**.**
"	你	知道	她	有	已消失	后退	.

你知道她已经回去了。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] ? "

I	**suppose**	**you**	**will**	**follow**	**?**	**"**
我	认为	你	将要	跟随	?	"

我想你会跟随吧?

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [kiː] ['despərətli] .

"	**You**	**will**	**not**	**understand**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Key**	**desperately**	**.**
"	你	将要	不是	理解	我	,	"	说	钥匙	绝望地	.

“你不会理解我的，”基绝望地说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [vɔɪs] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [duː; də] .

"	**But**	**,**	**"**	**he**	**added**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**remain**	**here**	**until**	**you**	**do**	**.**
"	但	,	"	他	额外	在	一个	降低	嗓音	,	"	我	将	保持	这里	直到	你	做	.

“但是，”他压低声音补充道，“我会一直待在这里，直到你离开。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

"	**He**	**drew**	**a**	**little**	**closer**	**to**	**her**	**side**	**.**
"	他	画	一个	小的	更近	到	她	边	.

他向她身边靠近了一些。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Then**	**you**	**must**	**not**	**begin**	**by**	**walking**	**so**	**close**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	然后	你	必须	不是	开始	经过	步行	所以	关闭	到	我	,	"	她	说	,

“那么你一开始就不应该离我这么近，”她说。

['muːvɪŋ] ['slaɪtli] [ə'weɪ] ; " [ðeɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

moving	slightly	away	;	"	they	may	see	you	from	the	gate	.
移动	轻微地	离开	;	"	他们	可能	看	你	从	这	门	.

稍微后退一步；“他们可能会从门口看到你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .

And	you	must	not	go	with	me	beyond	that	corner	.
和	你	必须	不是	去	和	我	超过	那	角落	.

你绝对不能跟我一起越过那个角落。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [mɪst] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ] . "

If	I	have	been	missed	already	they	will	suspect	you	.	"
如果	我	有	到过	错过	已经	他们	将要	怀疑	你	.	"

如果我已经失踪了，他们就会怀疑你。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [nəʊ] ?

"	But	how	shall	I	know	?
"	但	如何	将	我	知道	?

但我如何才能知道呢?

" [hiː; hi] [sed] , [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	he	said	,	attempting	to	take	her	hand	.
"	他	说	,	尝试	到	拿	她	手	.

“他一边说着，一边试图握住她的手。”

" [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [pɑːst][ðə; ði] [geɪt] .

"	Let	me	walk	past	the	gate	.
"	让	我	走	过去的	这	门	.

让我从大门过去。

[ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] . "

I	cannot	leave	you	in	this	uncertainty	.	"
我	不能	离开	你	在	这	不确定	.	"

我不能让你一直处于这种不确定状态。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	You	will	know	soon	enough	,	"	she	said	gravely	,	evading	his	hand	.
"	你	将要	知道	很快	足够的	,	"	她	说	严重地	,	逃避	他的	手	.

“你很快就会知道了，”她严肃地说，同时躲开了他的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [naʊ] .

"	You	must	not	go	further	now	.
"	你	必须	不是	去	更远	现在	.

你现在绝对不能再往前走了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

"	She	had	stopped	at	the	corner	of	the	wall	.
"	她	有	停止	在	这	角落	的	这	墙	.

她停在了墙角。

[hiː; hi] [ə'gen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	again	held	out	his	hand	.
他	再次	握住	出去	他的	手	.

他再次伸出手。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [slɪd]['kəʊldli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .

Her	little	fingers	slid	coldly	between	his	.
她	小的	手指	滑行	冷冷地	之间	他的	.

她的小手指冰冷地滑进了他的指缝间。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['rɪvəz] . "
" Good - night , Miss Rivers . "
" 好的 - 夜晚 , 错过 河流 . "

“晚安，里弗斯小姐。”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [aɪz] [tuː; tə]
" she said suddenly , withdrawing her veil and lifting her clear eyes to
" 她 说 突然 , 撤退 她 面纱 和 举重 她 清除 眼睛 到
[hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .
his in the moonlight .
他的 在 这 月光 .

“她突然说道，拉开面纱，在月光下抬起清澈的眼睛看着他。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [seɪ] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" You must not say THAT — it isn't the truth .
" 你 必须 不是 说 那 — 它 不是 这 真相 .

“你不能那样说——那不是事实。”

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
I can't bear to hear it from YOUR lips , in YOUR voice .
我 不能 熊 到 听到 它 从 你的 嘴唇 , 在 你的 嗓音 .

我无法忍受从你嘴里，用你的声音听到这些话。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['rɪvəz] ! "
My name is NOT Rivers ! "
我的 姓名 是 不是 河流 ! "

我的名字不是里弗斯！

" [nɒt] ['rɪvəz] — [waɪ] ? " [sed] [kiː] , [ə'staʊndɪd] .
" Not Rivers — why ? " said Key , astounded .
" 不是 河流 — 为什么 ? " 说 钥匙 , 震惊 .

“不是里弗斯——为什么？”基伊惊讶地问道。

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [dɪ'speərɪŋli] ;
" Oh , I don't know why , " she said half despairingly ;
" 哦 , 我 不 知道 为什么 , " 她 说 一半 绝望地 ;

“哦，我不知道为什么，”她半是绝望地说；

" ['əʊnli] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ]
" only my brother didn't want me to use my name and his here , and I
" 仅有的 我的 兄弟 没有 想 我 到 使用 我的 姓名 和 他的 这里 , 和 我
['prɒmɪst] .
promised .
承诺 .

“只是我哥哥不想让我在这里使用我的名字和他的名字，但我答应了他。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [rɪgz] - — [ðeə(r)] !
My name is ' Riggs ' — there !
我的 姓名 是 - 里格斯 - — 那里 !

我的名字是“里格斯”——就是这样！

[ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ]
It's a secret — you mustn't tell it ; but I could not bear to hear YOU say
它是 一个 秘密 — 你 不得 告诉 它 ; 但 我 可以 不是 熊 到 听到 你 说
[ə; eɪ] [laɪ] . "
a lie . "
一个 说谎 . "

这是个秘密——你不能说出去；但我实在无法忍受你说谎。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [rɪgz] , " [sed] [kiː] ['sædli] .
" Good - night , Miss Riggs , " said Key sadly .
" 好的 - 夜晚 , 错过 里格斯 , " 说 钥匙 令人遗憾的是 .

“晚安，里格斯小姐，”基伊悲伤地说。

" [nəʊ] , [nɔː(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" No , nor that either , " she said softly .
" 不 , 也不 那 任何一个 , " 她 说 轻轻 .

“不，也不是那个，”她轻声说道。

" [seɪ] ['ælɪs] . "
" Say Alice . "
" 说 爱丽丝 . "

“说，爱丽丝。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['ælɪs] .
" Good - night , Alice .
" 好的 - 夜晚 , 爱丽丝 .

“晚安，爱丽丝。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" She moved on before him .
" 她 已搬 在 前 他 .

她比他先离开了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
She reached the gate .
她 达到 这 门 .

她走到了门口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] , [ɪn][ɪts] [ɒ'stɪə(r)] , ['fɔːmləs] ['gɑːmənts] ,
For a moment her figure , in its austere , formless garments ,
为了 一个 片刻 她 数字 , 在 它是 简朴 , 无形 服装 ,

她的身影，穿着朴素无形的衣着，一时间映入眼帘。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [stuːp] [ænd; ənd] [bend] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv][eɪdʒ]
seemed to him to even stoop and bend forward in the humility of age
似乎 到 他 到 甚至 哈腰 和 弯曲 向前 在 这 谦逊 的 年龄
[ænd; ənd] [self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
and self - renunciation ,
和 自己 - 放弃 ,

在他看来，他甚至似乎还弯下腰，表现出老年人的谦卑和自我牺牲的精神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [wɪ'ðɪn] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .
and she vanished within as into a living tomb .
和 她 消失了 之内 作为 进入 一个 活的 墓 .

她消失在其中，如同进入了一座活生生的坟墓。

[fər'get] [ɔːl] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prest] ['iːgəli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt]
Forgetting all precaution , he pressed eagerly forward , and stopped before the gate
遗忘 全部 预防 , 他 按下 急切地 向前 , 和 停止 前 这 门
.
:
.

他全然不顾一切谨慎，急忙向前，在大门前停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ðeə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [nəʊ] ['tʃælɪndʒ] [nɔː(r)]
There was no sound from within ; there had evidently been no challenge nor
那里 曾是 不 声音 从 之内 ; 那里 有 显然 到过 不 挑战 也不
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

里面一片寂静；显然没有发生任何冲突或干扰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] .
She **was** **safe** **.**
她 曾是 安全的 .

她安全了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['tʃɪvərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl] [wɪð] ['kɒlɪnsən] ,
The **reappearance** **of** **Chivers** **in** **the** **mill** **with** **Collinson** **,**
这 再次出现 的 奇弗斯 在 这 磨 和 科林森 ,

奇弗斯和科林森再次出现在磨坊里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [briːf] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]
and **the** **brief** **announcement** **that** **the** **prisoner** **had** **consented** **to** **a**
和 这 简短的 公告 那 这 囚犯 有 同意 到 一个
[ˌsætɪs'fæktəri] ['kɒmprəmaɪz] ,
satisfactory **compromise** **,**
令人满意的 妥协 ,

并简要宣布该囚犯已同意接受令人满意的妥协方案。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ;
were **received** **at** **first** **with** **a** **half** **contemptuous** **smile** **by** **the** **party** **;**
是 已收到 在 第一的 和 一个 一半 轻蔑的 微笑 经过 这 派对 ;

起初，党内人士对他们报以半是轻蔑的微笑；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːdəz] ,
but **for** **the** **commands** **of** **their** **leaders** **,**
但 为了 这 命令 的 他们的 领导人 ,

但为了服从他们首领的命令，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [kɑːlɪnsənz] ['fætʃuəs] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['tʃɪvərz] [wʊd]
and **possibly** **a** **conviction** **that** **Collinson's** **fatuous** **cooperation** **with** **Chivers** **would**
和 可能 一个 定罪 那 科林森的 昏庸 合作 和 奇弗斯 会
[biː; bi] [sefə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
be **safer** **than** **his** **wrath** **,**
是 更安全 比 他的 愤怒 ,

而且他可能认为，科林森愚蠢地与奇弗斯合作比激怒奇弗斯更安全。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɒt] [ɪk'spend] [ɪt'self] ['əʊnli][ɒn] ['tʃɪvərz] , [bʌt; bət][ɪm'perəl][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv][ɔːl] ,
which **might** **not** **expend** **itself** **only** **on** **Chivers** **,** **but** **imperil** **the** **safety** **of** **all** **,**
哪个 可能 不是 花费 本身 仅有的 在 奇弗斯 , 但 威胁 这 安全 的 全部 ,

这不仅可能对奇弗斯造成损害，还会危及所有人的安全。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
it **is** **probable** **that** **they** **would** **have** **informed** **the** **unfortunate** **prisoner** **of** **his**
它 是 可能 那 他们 会 有 知情的 这 不幸 囚犯 的 他的
['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptə(r)] .
real **relations** **to** **his** **captor** **.**
真实的 关系 到 他的 俘虏者 .

他们很可能会告知这位不幸的囚犯他与俘虏他的人之间的真实关系。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tʃaɪvɝs] [hɑːf] [sə'tɪrɪkl] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['kɒlɪnsən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd]
In **these** **circumstances** **,** **Chivers's** **half** **satirical** **suggestion** **that** **Collinson** **should** **be** **added**
在 这些 情况 , 奇弗斯 一半 讽刺 建议 那 科林森 应该 是 额外
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentriz] [ˌaʊt'saɪd] ,
to **the** **sentries** **outside** **,**
到 这 哨兵 外部 ,

在这种情况下，奇弗斯半讽刺地建议将科林森增派到外面的哨兵队伍中，

[ænd; ənd] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] , [wɒz; wəz] ['sɜːrləli] [ə'sent] [tuː; tə] [baɪ] [rɪgz] , [ænd; ənd]

and	guard	his	own	property	,	was	surlily	assented	to	by	Riggs	,	and
和	警卫	他的	自己的	财产	,	曾是	暴躁地	同意	到	经过	里格斯	,	和

[kəm'pleɪsntli] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

complacently	accepted	by	the	others	.
自满地	公认	经过	这	其他的	.

保护自己的财产，里格斯不情愿地同意了，其他人也欣然接受了。

['tʃɪvərz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pəʊst] [hɪm] [hɪm'self] , — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ]

Chivers	offered	to	post	him	himself	,	—	not	without	an	interchange	of	meaning
奇弗斯	提供	到	邮政	他	他自己	,	—	不是	没有	一个	交汇处	的	意义

['glɑːnsɪz] [wɪð] [rɪgz] ,

glances	with	Riggs	,
眼神	和	里格斯	,

奇弗斯主动提出亲自把他送过去——期间他和里格斯交换了一些意味深长的眼神。

— [kɑːlɪnsənz] [əʊn] [gʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːtɪd] [peə(r)]

—	Collinson's	own	gun	was	returned	to	him	,	and	the	strangely	assorted	pair
—	科林森的	自己的	枪	曾是	返回	到	他	,	和	这	奇怪的	各种各样的	一对

[left] [ðə; ðɪ] [mɪl] ['æmɪkəbli] [tə'geðə(r)] .

left	the	mill	amicably	together	.
左边	这	磨	友好地	一起	.

—柯林森自己的枪被还给了他，这对性格迥异的两人友好地一起离开了磨坊。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] ['hjuːmənli] ['kɒnfɪdənt] ['tʃɪvərz] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['feɪθflnəs] , [hiː; hi]

But	however	humanly	confident	Chivers	was	in	his	companion's	faithfulness	,	he
但	然而	人道地	自信的	奇弗斯	曾是	在	他的	同伴的	忠诚	,	他

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ræskəlz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

was	not	without	a	rascal's	precaution	,
曾是	不是	没有	一个	无赖的	预防	,

然而，尽管奇弗斯对他的同伴的忠诚有着十足的信心，但他仍然保留着无赖的谨慎。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪnsən] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də]

and	determined	to	select	a	position	for	Collinson	where	he	could	do
和	决定	到	选择	一个	位置	为了	科林森	在哪里	他	可以	做

[ðə; ðɪ] [liːst] ['dæmɪdʒ] [ɪn] ['eni] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] .

the	least	damage	in	any	aberration	of	trust	.
这	至少	损害	在	任何	像差	的	相信	.

并决心为科林森选择一个职位，使他在任何信任危机中造成的损害都能降到最低。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [mɪl] ,

At	the	top	of	the	grade	,	above	the	mill	,
在	这	顶部	的	这	年级	,	多于	这	磨	,

在坡顶，磨机上方，

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [treɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn] [fɔːs] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	the	only	trail	by	which	a	party	in	force	could	approach	it	.
曾是	这	仅有的	踪迹	经过	哪个	一个	派对	在	力量	可以	方法	它	.

这是人数较多的队伍能够接近它的唯一途径。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['tʃɪvərz] ['ɒbviəsli] [tuː] [strə'tiːdʒɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

This	was	to	Chivers	obviously	too	strategic	a	position	to	intrust	to	his
这	曾是	到	奇弗斯	明显地	也	战略	一个	位置	到	托付	到	他的

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

显然，奇弗斯认为这是一个过于重要的战略位置，不能交给他的囚犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [huː] ['gɑːdɪd] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz] [left]

and	the	sentry	who	guarded	its	approach	,	five	hundred	yards	away	,	was	left
和	这	哨兵	WHO	守卫	它是	方法	,	五	百	码	离开	,	曾是	左边

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

而守卫在五百码外入口的哨兵，却毫发无损。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] " [blaɪnd] " [treɪl] , [ɔː(r)][kʌt] - [ɒf] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

But	there	was	another	"	blind	"	trail	,	or	cut	-	off	,	to	the	left	,
但	那里	曾是	其他	"	瞎的	"	踪迹	,	或者	切	-	离开	,	到	这	左边	,

但左边还有另一条“盲路”或捷径，

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .

through	the	thickest	undergrowth	of	the	woods	,	known	only	to	his	party	.
通过	这	最厚	灌木丛	的	这	树林	,	已知	仅有的	到	他的	派对	.

穿过只有他们一行人知道的树林中最茂密的灌木丛。

[tuː; tə] [pleɪs] ['kɒlɪnsən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪm] ['pɜːfɪkt] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]

To	place	Collinson	there	was	to	insure	him	perfect	immunity	from	the
到	地方	科林森	那里	曾是	到	保证	他	完美的	免疫	从	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

approach	of	an	enemy	,
方法	的	一个	敌人	,

将科林森安置在那里，是为了确保他完全免受敌人的侵扰。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] ['eni] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sentri] .

as	well	as	from	any	confidential	advances	of	his	fellow	sentry	.
作为	出色地	作为	从	任何	机密的	进展	的	他的	同伴	哨兵	.

以及来自其他哨兵的任何秘密追求。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

This	done	,	he	drew	a	cigar	from	his	pocket	,	and	handing	it	to
这	完毕	,	他	画	一个	雪茄	从	他的	口袋	,	和	处理	它	到

['kɒlɪnsən] ,

Collinson	,
科林森	,

做完这一切，他从口袋里掏出一支雪茄，递给了科林森。

['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

lighted	another	for	himself	,	and	leaning	back	comfortably	against	a	large
照明	其他	为了	他自己	,	和	倾斜	后退	舒适地	反对	一个	大的

['bəʊldə(r)] , [glɑːns, glæns] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

boulder	,	glanced	complacently	at	his	companion	.
巨石	,	瞥了一眼	自满地	在	他的	伴侣	.

他又给自己点燃了一支烟，舒服地靠在一块大石头上，得意地看了看他的同伴。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sməʊk] [ʌn'tɪl] [aɪ][gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnsən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɑːftəwədz] ,

"	You	may	smoke	until	I	go	,	Mr	.	Collinson	,	and	even	afterwards	,
"	你	可能	抽烟	直到	我	去	,	先生	.	科林森	,	和	甚至	然后	,

“科林森先生，在我离开之前，甚至之后，您都可以继续抽烟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][paɪp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɒk] ,

if	you	keep	the	bowl	of	your	pipe	behind	a	rock	,
如果	你	保持	这	碗	的	你的	管道	在后面	一个	岩石	,

如果你把烟斗的碗放在一块石头后面，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['sentri] , [huːz] [əd'vɑːnsɪz] ,

so	as	to	be	out	of	sight	of	your	fellow	sentry	,	whose	advances	,
所以	作为	到	是	出去	的	视线	的	你的	同伴	哨兵	,	谁	进展	,

以便避开同伴哨兵的视线，避免被其逼近。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] .

by	the	way	,	if	I	were	you	,	I	should	not	encourage	.
经过	这	方式	,	如果	我	是	你	,	我	应该	不是	鼓励	.

顺便说一句，如果我是你，我就不会鼓励你。

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] .

Your	position	here	,	you	see	,	is	a	rather	peculiar	one	.
你的	位置	这里	,	你	看	,	是	一个	相当	奇特	一	.

你看，你在这里的处境相当特殊。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [ai] [θɪŋk] ,

You	were	saying	,	I	think	,
你	是	说	,	我	思考	,

我想，你刚才是在说……

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs]

that	a	lingering	affection	for	your	wife	impelled	you	to	keep	this	place
那	一个	挥之不去的	感情	为了	你的	妻子	被迫	你	到	保持	这	地方

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

你对妻子的深情厚谊促使你为她保留了这个地方。

[ɔː'ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ?

although	you	were	convinced	of	her	death	?
虽然	你	是	确信	的	她	死亡	?

即使你确信她已经死了？

" [kɑːlɪnsənz] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tʃaɪvɝs] ['kaɪndlinəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	Collinson's	unaffected	delight	in	Chivers's	kindliness	had	made	his	eyes	shine	in	the
"	科林森的	不受影响	喜	在	奇弗斯	善良	有	制成	他的	眼睛	闪耀	在	这

['muːnlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒglaɪk] ['wɪstflnəs] .

moonlight	with	a	doglike	wistfulness	.
月光	和	一个	像狗一样	怅惘	.

“科林森对奇弗斯的善良毫不掩饰的喜悦，使他在月光下眼中闪烁着像狗一样的惆怅之光。

" [ai] ['rekən] [ai][dɪd] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪvərz] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

"	I	reckon	I	did	say	that	,	Mr	.	Chivers	,	"	he	said	apologetically	,
"	我	估计	我	做过	说	那	,	先生	.	奇弗斯	,	"	他	说	带着歉意地	,

“我想我的确说过那句话，奇弗斯先生，”他歉意地说。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ]['juːzɪn] - [ðə; ði] ['ʃænti] [dʒest] [naʊ] . "

"	though	it	ain't	goin	'	to	interfere	with	you	usin	'	the	shanty	jest	now	.	"
"	尽管	它	不是	去	-	到	干扰	和	你	使用	-	这	棚屋	笑话	现在	.	"

“不过这不会妨碍你现在用这种简陋的笑话。”

" [ai] ['wʌznt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðæt] , ['kɒlɪnsən] , " [rɪ'tɜːnd] ['tʃɪvərz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l]

"	I	wasn't	alluding	to	that	,	Collinson	,	"	returned	Chivers	,	with	a	large	rhetorical
"	我	不是	暗示	到	那	,	科林森	,	"	返回	奇弗斯	,	和	一个	大的	修辞

[weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

wave	of	the	hand	,
海浪	的	这	手	,

“我指的不是那个，科林森，”奇弗斯说着，夸张地挥了挥手。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm] ,

and	an	equal	enjoyment	in	his	companion's	evident	admiration	of	him	,
和	一个	平等的	享受	在	他的	同伴的	明显	钦佩	的	他	,

他同样乐于见到同伴对他表现出的明显钦佩之情。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] , [ˌnevəðə'les] , [ɪm'plaɪd] [sʌm; səm] [daʊt] [ɒv; əv]

"	but	it	struck	me	that	your	remark	,	nevertheless	,	implied	some	doubt	of
"	但	它	击	我	那	你的	评论	,	尽管如此	,	暗示	一些	怀疑	的

[jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [deθ] ,

your	wife's	death	,
你的	妻子的	死亡	,

“但是，我感觉你的话似乎暗示着你对你妻子的死因有所怀疑。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [daut] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "

and	I	don't	know	but	that	your	doubts	are	right	.	"
和	我	不	知道	但	那	你的	疑虑	是	正确的	.	"

我不知道，但你的疑虑或许是对的。

" [wɑːts] [ðæt] ? " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Wot's	that	?	"	said	Collinson	,	with	a	dull	glow	in	his	face	.
"	什么?	那	?	"	说	科林森	,	和	一个	乏味的	辉光	在	他的	脸	.

“那是什么？”科林森问道，脸上带着黯淡的神色。

['tʃɪvərz] [bluː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

Chivers	blew	the	smoke	of	his	cigar	lazily	in	the	still	air	.
奇弗斯	吹	这	抽烟	的	他的	雪茄	懒洋洋	在	这	仍然	空气	.

奇弗斯懒洋洋地对着静止的空气吐出雪茄的烟雾。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	"	he	said	.
"	听	,	"	他	说	.

“听着，”他说。

" [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [mɪ'rækjələs] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]

"	Since	your	miraculous	conversion	a	few	moments	ago	,	I	have	made	some
"	自从	你的	神奇	转换	一个	很少	时刻	前	,	我	有	制成	一些

['frendli] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

friendly	inquiries	about	you	,
友好的	查询	关于	你	,

“自从你刚才奇迹般地转变之后，我友好地打听了一下你的情况，

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [lɒst] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪn] ['teksəs] [ɪn] - - ,

and	I	find	that	you	lost	all	trace	of	your	wife	in	Texas	in	'	52	,
和	我	寻找	那	你	丢失的	全部	痕迹	的	你的	妻子	在	德克萨斯州	在	-	-	,

我发现你在1952年于德克萨斯州与妻子失去了所有联系。

[weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['eməgrənt] [daɪd][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] .

where	a	number	of	her	fellow	emigrants	died	of	yellow	fever	.
在哪里	一个	数字	的	她	同伴	移民	死亡	的	黄色的	发烧	.

她的许多同乡移民在那里死于黄热病。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ? "

Is	that	so	?	"
是	那	所以	?	"

是这样吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['kɒlɪnsən] ['kwɪkli] .

"	Yes	,	"	said	Collinson	quickly	.
"	是的	,	"	说	科林森	迅速地	.

“是的，”科林森迅速回答道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪvərz] ['sləʊli] ,

"	Well	,	it	so	happens	that	a	friend	of	mine	,	"	continued	Chivers	slowly	,
"	出色地	,	它	所以	发生	那	一个	朋友	的	矿	,	"	持续	奇弗斯	缓慢地	,

“嗯，碰巧我的一个朋友，”奇弗斯缓缓地继续说道，

" [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][treɪn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðæt][wʌn] ,
" was in a train which followed that one ,
" 曾是 在 一个 火车 哪个 随后 那 一 ,

“当时我乘坐的是紧随其后的那趟列车，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] . "
and picked up and brought on some of the survivors . "
和 挑选 向上 和 带来 在 一些 的 这 幸存者 . "

然后他们接上了一些幸存者。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [wɒt] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] , " [sed] ['kɒlɪnsən] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" That was the train wot brought the news , " said Collinson , relapsing into his
" 那 曾是 这 火车 什么 带来 这 消息 , " 说 科林森 , 复发 进入 他的
[əʊld] ['peɪʃ(ə)ns] .
old patience .
老的 耐心 .

“就是那列带来消息的火车，”科林森说道，他又恢复了往日的耐心。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] . "
" That's how I knowed she hadn't come . "
" 那就是 如何 我 已知 她 之前没有 来 . "

“我就是这样知道她没来的。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ɪts] ['pæsndʒər] ? " [sed] ['tʃɪvərz] ,
" Did you ever hear the names of any of its passengers ? " said Chivers ,
" 做过 你 曾经 听到 这 姓名 的 任何 的 它是 乘客 ? " 说 奇弗斯 ,

“你有没有听说过船上任何乘客的名字？”奇弗斯问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
with a keen glance at his companion .
和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

他敏锐地瞥了一眼同伴。

" ['neəri][wʌn] !
" Nary one !
" 纳里 一 !

一个也没有！

[aɪ]['əʊnli][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [treɪn][ɒv; əv]['əʊnli] [tuː] ['wægənz] ,
I only got to know it was a small train of only two wagons ,
我 仅有的 得到 到 知道 它 曾是 一个 小的 火车 的 仅有的 二 马车 ,

我只知道那是一列只有两节车厢的小火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːtə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː] [kælɪfɔrni] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌðən] [pɑːs] , [ænd; ənd]['kɪndə(r)]
and it sorter melted into Californy through a southern pass , and kinder
和 它 分拣机 融化 进入 加利福尼亚州 通过 一个 南部 经过 , 和 幼儿园
['piːtə] [aʊt] ,
petered out ,
彼得 出去 ,

它通过南部的一个山口逐渐融入加利福尼亚，然后逐渐消失。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'gɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . "
and no one ever heard of it agin , and that was all . "
和 不 一 曾经 听到 的 它 再次 , 和 那 曾是 全部 . "

之后就再也没人听说过这件事了，事情就是这样。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] , ['kɒlɪnsən] , " [sed] ['tʃɪvərz] ['leɪzɪli] .
" That was NOT all , Collinson , " said Chivers lazily .
" 那 曾是 不是 全部 , 科林森 , " 说 奇弗斯 懒洋洋 .

“科林森，这还不是全部，”奇弗斯懒洋洋地说。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [treɪn] [əˈraɪv] [æt; ət] [saʊθ] [pɑːs] .

"	I	saw	the	train	arrive	at	South	Pass	.
"	我	锯	这	火车	到达	在	南	经过	.

“我看到火车抵达了南隘口。”

[ai] [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	was	awaiting	a	friend	and	his	wife	.
我	曾是	等待中	一个	朋友	和	他的	妻子	.

我当时在等一位朋友和他的妻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈvaɪvər] .

There	was	a	lady	with	them	,	one	of	the	survivors	.
那里	曾是	一个	女士	和	他们	,	一	的	这	幸存者	.

他们当中还有一位女士，她是幸存者之一。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [maɪ] [frɛndz] [waɪf] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - ['seidi] . -

I	didn't	hear	her	name	,	but	I	think	my	friend's	wife	called	her	'	Sadie	.	'
我	没有	听到	她	姓名	,	但	我	思考	我的	朋友们	妻子	称为	她	-	萨迪	.	-

我没听到她的名字，但我认为我朋友的妻子叫她“萨迪”。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] — [tɔːl] , [feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz]

I	remember	her	as	a	rather	pretty	woman	—	tall	,	fair	,	with	a	straight	nose
我	记住	她	作为	一个	相当	漂亮的	女士	—	高的	,	公平的	,	和	一个	直的	鼻子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [tʃɪn] ,

and	a	full	chin	,
和	一个	满的	下巴	,

我记得她是个相当漂亮的女人——身材高挑，皮肤白皙，鼻子挺直，下巴饱满。

[ænd; ənd] [smɔːl] [slɪm] [fiːt] .

and	small	slim	feet	.
和	小的	苗条的	脚	.

还有纤细的小脚。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [lɔːs]

I	saw	her	only	a	moment	,	for	she	was	on	her	way	to	Los
我	锯	她	仅有的	一个	片刻	,	为了	她	曾是	在	她	方式	到	洛杉矶

['ændʒələs] ,

Angeles	,
洛杉矶	,

我只见了她一会儿，因为她要去洛杉矶。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [ai] [biˈliːv] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['siərəz]

and	was	,	I	believe	,	going	to	join	her	husband	somewhere	in	the	Sierras
和	曾是	,	我	相信	,	去	到	加入	她	丈夫	某处	在	这	山脉

.

:
.

我相信，她当时是要去内华达山脉的某个地方和她的丈夫团聚。

" [ðə; ði] ['rɑːskl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl]

"	The	rascal	had	been	enjoying	with	intense	satisfaction	the	return	of	the	dull
"	这	恶棍	有	到过	享受	和	激烈的	满意	这	返回	的	这	乏味的

[gləʊ] [ɪn] [kɑːlɪnsənz] [feɪs] ,

glow	in	Collinson's	face	,
辉光	在	科林森的	脸	,

“那个恶棍一直很享受科林森脸上重新浮现出黯淡的神色。”

[ðæt] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgjələ(r)] [freɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	even	seemed	to	animate	the	whole	length	of	his	angular	frame	as	it
那	甚至	似乎	到	动画	这	所有的	长度	的	他的	角度	框架	作为	它

[tɜːnd] ['iːgəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

turned	eagerly	towards	him	.
转向	急切地	向	他	.

那股力量甚至似乎赋予了他棱角分明的身躯以活力，急切地转向他。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [zest] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

So	he	went	on	,	experiencing	a	devilish	zest	in	this	description	of	his	mistress
所以	他	去	在	,	体验	一个	恶魔般的	热情	在	这	描述	的	他的	情妇

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

于是他继续说道，在向情妇的丈夫描述她的这段话时，他似乎充满了某种邪恶的快感。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'θetɪk] ['dʒaɪənt] ,

apart	from	the	pleasure	of	noting	the	slow	awakening	of	this	apathetic	giant	,
除	从	这	乐趣	的	注意到	这	慢的	唤醒	的	这	冷漠的	巨大的	,

除了欣赏这位冷漠巨人的缓慢苏醒带来的愉悦之外，

[wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wɔːm] [hɪm] ['ɪntuː] [laɪf] .

with	a	sensation	akin	to	having	warmed	him	into	life	.
和	一个	感觉	类似的	到	拥有	温暖	他	进入	生活	.

感觉就像把他温暖地唤醒了一样。

[jet] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] .

Yet	his	triumph	was	of	short	duration	.
然而	他的	胜利	曾是	的	短的	期间	.

然而，他的胜利只是昙花一现。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [kɑːlɪnsənz] [aɪz] , [ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	fire	dropped	suddenly	out	of	Collinson's	eyes	,	the	glow	from	his	face	,
这	火	掉落	突然	出去	的	科林森的	眼睛	,	这	辉光	从	他的	脸	,

科林森眼中的火焰突然熄灭，他脸上的光芒也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'wɪərid] ['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'tɜːnd] .

and	the	dull	look	of	unwearied	patience	returned	.
和	这	乏味的	看	的	不知疲倦	耐心	返回	.

那副麻木的、不知疲倦的耐心神情又回来了。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['pɜːrti] [ɒv; əv][jə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪvərz] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ;

"	That's	all	very	kind	and	purty	of	yer	,	Mr	.	Chivers	,	"	he	said	gravely	;
"	那就是	全部	非常	种类	和	漂亮	的	你的	,	先生	.	奇弗斯	,	"	他	说	严重地	;

“奇弗斯先生，您真是太好了，”他严肃地说；

" [juːv] [gɒt] [ɔːl] [maɪ] [waɪfs] [paɪnts][taː(r); taː(r), təː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɒt] ,

"	you've	got	all	my	wife's	pints	thar	to	a	dot	,
"	你已经	得到	全部	我的	妻子的	品脱	那里	到	一个	点	,

“你把我老婆喝过的所有啤酒都一字不差地记下来了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)][dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃuː] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['tʌðər] [deɪ] .

and	it	seems	to	fit	her	jest	like	a	shoe	I	picked	up	t'other	day	.
和	它	似乎	到	合身	她	笑话	喜欢	一个	鞋	我	挑选	向上	另一个	天	.

这件衣服似乎很适合她的玩笑风格，就像我前几天捡到的一双鞋一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] ['seidi] , [fɔː(r); fə(r)][ef]

But	it	wasn't	my	Sadie	,	for	ef
但	它	不是	我的	萨迪	,	为了	ef

但她不是我的萨迪，因为.....

[ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ʃɪd] [bɪn] [dʒʌst] [jɪər] !

she's	living	or	had	lived	,	she'd	bin	just	yere	!
她是	活的	或者	有	居住地	,	棚	垃圾桶	只是	年份	!

她现在还活着，或者曾经活着，她就是去年！

" [ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [ðɪs] ['trʌstfʊl] [mæn]

"	The	same	fear	and	recognition	of	some	unknown	reserve	in	this	trustful	man
"	这	相同的	害怕	和	认出	的	一些	未知	预订	在	这	值得信赖的	男人

[keɪm] ['əʊvə(r)] ['tʃɪvərz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

came	over	Chivers	as	before	.
来了	超过	奇弗斯	作为	前	.

“奇弗斯和以前一样，对这个信任他的人身上某种未知的戒备感到恐惧和畏惧。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði]

In	his	angry	resentment	of	it	he	would	have	liked	to	blurt	out	the
在	他的	生气的	怨恨	的	它	他	会	有	喜欢	到	脱口而出	出去	这

[ˌɪnfɪ'deləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

infidelity	of	the	wife	before	her	husband	,
不忠	的	这	妻子	前	她	丈夫	,

他对此感到愤怒和怨恨，很想当着丈夫的面揭穿妻子的不忠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['kɒlɪnsən] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːpəs]

but	he	knew	Collinson	would	not	believe	him	,	and	he	had	another	purpose
但	他	知道	科林森	会	不是	相信	他	,	和	他	有	其他	目的

[naʊ] .

now	.
现在	.

但他知道柯林森不会相信他，而且他现在有了另一个目的。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swɑːv] [smaɪl] .

His	full	lips	twisted	into	a	suave	smile	.
他的	满的	嘴唇	扭曲	进入	一个	温文尔雅	微笑	.

他丰满的嘴唇勾起一个迷人的微笑。

" [waɪl] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːls] [həʊps] , ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnsən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	While	I	would	not	give	you	false	hopes	,	Mr	.	Collinson	,	"	he	said	,	with	a
"	尽管	我	会	不是	给	你	错误的	希望	,	先生	.	科林森	,	"	他	说	,	和	一个

[blænd] [smaɪl] ,

bland	smile	,
平淡	微笑	,

“科林森先生，我不会给你不切实际的希望，”他面无表情地笑着说。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['əʊvə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd]

"	my	interest	in	you	compels	me	to	say	that	you	may	be	over	confident	and
"	我的	兴趣	在	你	强制	我	到	说	那	你	可能	是	超过	自信的	和

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

“我对你很感兴趣，所以我觉得你可能过于自信，而且错了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [frɒm; frəm]

There	are	a	thousand	things	that	may	have	prevented	your	wife	from
那里	是	一个	千	事物	那	可能	有	阻止	你的	妻子	从

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

coming	to	you	,
未来	到	你	,

可能有成千上万种原因阻止你妻子来找你。

— ['ɪlnəs] , ['pɒsəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)] , ['pɒvəti] , [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]

—	illness	,	possibly	the	result	of	her	exposure	,	poverty	,	misapprehension	of
—	疾病	,	可能	这	结果	的	她	接触	,	贫困	,	误解	的

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,

your	place	of	meeting	,
你的	地方	的	会议	,

——疾病，可能是由于她受到外界环境的影响、贫困、或者误解了你们的会面地点造成的。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [pə'hæps] [sʌm; səm] [fɔːls] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deθ] .

and	,	above	all	,	perhaps	some	false	report	of	your	own	death	.
和	,	多于	全部	,	也许	一些	错误的	报告	的	你的	自己的	死亡	.

而且，最重要的是，或许还会有人谎报你的死讯。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Has	it	ever	occurred	to	you	that	it	is	as	possible	for	her	to
有	它	曾经	发生	到	你	那	它	是	作为	可能的	为了	她	到

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

have	been	deceived	in	that	way	as	for	you	?	"
有	到过	受骗	在	那	方式	作为	为了	你	?	"

你有没有想过，她和你一样，也有可能被那样欺骗?

" [wɒt] [jə(r)] [seɪ] ? " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	Wot	yer	say	?	"	said	Collinson	,	with	a	vague	suspicion	.
"	什么	你的	说	?	"	说	科林森	,	和	一个	模糊的	怀疑	.

“你说什么？”科林森带着一丝隐隐的怀疑问道。

" [wɒt] [ai] [miːn] .

"	What	I	mean	.
"	什么	我	意思是	.

我的意思是。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ded] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːk]

You	think	yourself	justified	in	believing	your	wife	dead	,	because	she	did	not	seek
你	思考	你自己	合理的	在	相信	你的	妻子	死的	,	因为	她	做过	不是	寻找

[juː; jʊ][hɪə(r)] ;

you	here	;
你	这里	;

你认为自己有理由相信妻子已经去世，因为她没有来这里找你；

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [fiːl] [hɜː'self] ['iːkwəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

may	she	not	feel	herself	equally	justified	in	believing	the	same	of	you	,
可能	她	不是	感觉	她自己	同样地	合理的	在	相信	这	相同的	的	你	,

愿她不会觉得自己同样有理由对你抱有同样的看法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌels'weə(r)] ? "

because	you	had	not	sought	her	elsewhere	?	"
因为	你	有	不是	寻求	她	别处	?	"

因为你没有在别处寻找她吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [jɪər] ,

"	But	it	was	writ	that	she	was	comin	'	yere	,
"	但	它	曾是	写	那	她	曾是	即将到来	-	年份	,

“但经上写着她今年会来，

[ænd; ənd] — [ai] [bɔːdɪd] ['evri] [treɪn] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [fɔːl] , " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]

and	—	I	boarded	every	train	that	come	in	that	fall	,	"	said	Collinson	,	with	a	new
和	—	我	登机	每一个	火车	那	来	在	那	落下	,	"	说	科林森	,	和	一个	新的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	,

“那年秋天，我坐上了每一趟进站的火车，”科林森带着新的恼怒说道。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kɑːm] .
unlike his usual calm .
与此不同 他的 通常 冷静的 .

与他平日的平静截然不同。

" [ɪk'sept] [wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɒlɪnsən] , — [ɪk'sept] [wʌn] , " [rɪ'tɜːnd] ['tʃɪvərz] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][fæt]
" Except one , my dear Collinson , — except one , " returned Chivers , holding up a fat
" 除了 一 , 我的 亲爱的 科林森 , — 除了 一 , " 返回 奇弗斯 , 保持 向上 一个 胖的
['fɔːfɪŋgə(r)] ['smaɪlɪŋli] .
forefinger smilingly .
食指 微笑着 .

“除了一个，我亲爱的科林森，——除了一个，”奇弗斯笑着举起一根粗壮的食指回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kluː] .
" And that may be the clue .
" 和 那 可能 是 这 线索 .

“这或许就是线索。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] !
Now , listen !
现在 , 听 !

现在，听着！

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
There is still a chance of following it , if you will .
那里 是 仍然 一个 机会 的 下列的 它 , 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，仍然有机会继续关注它。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] .
The name of my friends were Mr . and Mrs . Barker .
这 姓名 的 我的 朋友们 是 先生 . 和 太太 . 巴克 .

我的朋友名叫巴克先生和巴克太太。

[aɪ] [rɪ'gret] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [kɒf] , " [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːkə(r)][ɪz] [ded] .
I regret , " he added , with a perfunctory cough , " that poor Barker is dead .
我 后悔 , " 他 额外 , 和 一个 敷衍了事 咳嗽 , " 那 贫穷的 巴克 是 死的 .

“我很遗憾，”他敷衍地咳嗽了一声补充道，“可怜的巴克去世了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['hʌzbənd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɒlɪnsən] ,
He was not such an exemplary husband as you are , my dear Collinson ,
他 曾是 不是 这样的 一个 典范 丈夫 作为 你 是 , 我的 亲爱的 科林森 ,

亲爱的科林森，他可不像你这样是一位模范丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ;
and I fear was not all that Mrs . Barker could have wished ;
和 我 害怕 曾是 不是 全部 那 太太 . 巴克 可以 有 希望 ;

恐怕这并没有完全满足巴克夫人的愿望；

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [səˈkʌm] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [ɪk'sesɪz] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː]['mɪsɪz] .
enough that he succumbed from various excesses , and did not leave me Mrs .
足够的 那 他 屈服了 从 各种各样的 过剩 , 和 做过 不是 离开 我 太太 .
['bɑrkərz] ['prez(ə)nt] [ə'dres] .
Barker's present address .
巴克的 展示 地址 .

他因各种过度行为而丧命，并且没有把巴克太太现在的住址留给我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] , [ə; eɪ] [wɔːd] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə][luː'iːsə]
But she has a young friend , a ward , living at the convent of Santa Luisa
但 她 有 一个 年轻的 朋友 , 一个 病房 , 活的 在 这 修道院 的 圣诞老人 路易莎
,
,
,

但她有一位年轻的朋友，一位受她监护的女孩，住在圣路易莎修道院。

[huːz] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['rɪvəz] , [huː] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

whose	name	is	Miss	Rivers	,	who	can	put	you	in	communication	with	her	.
谁	姓名	是	错过	河流	,	WHO	能	放	你	在	沟通	和	她	.

她的名字叫里弗斯小姐，可以帮你联系她。

[naʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] : [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

Now	,	one	thing	more	:	I	can	understand	your	feelings	,
现在	,	一	事物	更多的	:	我	能	理解	你的	情怀	,

还有一点：我能理解你的感受。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

and	that	you	would	wish	at	once	to	satisfy	your	mind	.
和	那	你	会	希望	在	一次	到	满足	你的	头脑	.

你会希望立刻满足你的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntrəst] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,

It	is	not	,	perhaps	,	to	my	interest	nor	the	interest	of	my	party	to	advise	you	,
它	是	不是	,	也许	,	到	我的	兴趣	也不	这	兴趣	的	我的	派对	到	建议	你	,

或许，向你提供建议既不符合我的利益，也不符合我所在政党的利益，但这并非明智之举。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ædmərəbli] [sɪ'kluːdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,

but	,	"	he	continued	,	glancing	around	him	,	"	you	have	an	admirably	secluded	position	here	,
但	,	"	他	持续	,	瞥了一眼	大约	他	,	"	你	有	一个	令人钦佩地	僻	位置	这里	,

“但是，”他环顾四周，继续说道，“你们这里的位置非常僻静。”

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

on	the	edge	of	the	trail	,	and	if	you	are	missing	from	your	post	to	-	morrow	morning	,
在	这	边缘	的	这	踪迹	,	和	如果	你	是	丢失的	从	你的	邮政	到	-	明天	早晨	,

在小路边缘，如果你明天早上没有到岗，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [trʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] ,

I	shall	respect	your	feelings	,	trust	to	your	honor	to	keep	this	secret	,
我	将	尊重	你的	情怀	,	相信	到	你的	荣誉	到	保持	这	秘密	,

我会尊重你的感受，相信你的品格会让你保守这个秘密。

[ænd; ənd] — [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [juː; jʊ] !

and	—	consider	it	useless	to	pursue	you	!
和	—	考虑	它	无用	到	追求	你	!

而且——别指望追究你的责任！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ʃeɪm] [nɔː(r)] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	There	was	neither	shame	nor	pity	in	his	heart	,
"	那里	曾是	两者都不	耻辱	也不	遗憾	在	他的	心	,

“他心中既没有羞耻也没有怜悯，

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'siːvd] [mæn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] ['tremjələs] ['iːgənəs] , [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['saɪlənt] ['grætɪtjuːd] .

as	the	deceived	man	turned	towards	him	with	tremulous	eagerness	,	and	grasped	his	hand	in	silent	gratitude	.
作为	这	受骗	男人	转向	向	他	和	颤抖的	渴望	,	和	抓住	他的	手	在	沉默的	感激	.

受骗的人颤抖着转向他，满怀渴望地握住他的手，默默地表达感激之情。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [æz; əz] ['kɒlɪnsən] [sed] ['greɪvlɪ] : —

But	the	old	rage	and	fear	returned	,	as	Collinson	said	gravely	:	—
但	这	老的	愤怒	和	害怕	返回	,	作为	科林森	说	严重地	:	—

但旧日的愤怒和恐惧再次袭来，正如科林森严肃地说：

" [juː; jʊ]['kɪndə(r)][pʊt][ə; eɪ][njuː] [laɪf][ɪn'tɜː(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪvərz] ,

"	You	kinder	put	a	new	life	inter	me	,	Mr	.	Chivers	,
"	你	幼儿园	放	一个	新的	生活	间	我	,	先生	.	奇弗斯	,

“奇弗斯先生，您真是给了我新生。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][jə(r)][gɪft][əʊ] - [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji][səʊ] .

and	I	wish	I	had	yer	gift	o	'	speech	to	tell	ye	so	.
和	我	希望	我	有	你的	礼物	o	-	演讲	到	告诉	是的	所以	.

我真希望我也有你那样的口才，可以把这些话告诉你。

[bʌt; bət] [aɪv] [pɑːst] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [taː(r); taː(r), təː(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][rest][əʊ] -

But	I've	passed	my	word	to	the	Capting	thar	and	to	the	rest	o	'
但	我已经	通过了	我的	单词	到	这	捕获	那里	和	到	这	休息	o	-

[juː; jʊ][fəʊks] [ðæt] [aɪ'd][stænd] [gɑːd] [aʊt] [jɪər] ,

you	folks	that	I'd	stand	guard	out	yere	,
你	各位	那	ID	站立	警卫	出去	年份	,

但我已经向船长和你们其他人保证，我会全年坚守岗位。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][gəʊ] [bæk] [əʊ] - [maɪ] [wɜːd] .

and	I	don't	go	back	o	'	my	word	.
和	我	不	去	后退	o	-	我的	单词	.

我从不食言。

[ai] ['maʊt] , [ænd; ənd][ai] - [faɪnd][maɪ] ['seidi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [əʊ] - [ˌem 'iː]

I	mout	,	and	I	moutn't	find	my	Sadie	;	but	she	wouldn't	think	the	less	o	'	me
我	嘴	,	和	我	-	寻找	我的	萨迪	;	但	她	不会	思考	这	较少的	o	-	我

,

,

,

我哭了，我哭了，我找不到我的萨迪；但她不会因此看轻我的。

['ɑːrtər] [ðiːz] [j'iəz] [əʊ] - [weɪtɪn] - , [ef][ai] [steɪd] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] ,

arter	these	years	o	'	waitin	'	,	ef	I	stayed	here	another	night	,
动脉	这些	年	o	-	等待	-	,	ef	我	入住	这里	其他	夜晚	,

经过这些年的等待，如果我再在这里待一晚，

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [kiːp] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

to	guard	the	house	I	keep	in	trust	for	her	,
到	警卫	这	房子	我	保持	在	相信	为了	她	,

看守我替她看管的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strendʒər] [aɪv] [tʊk] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] . "

and	the	strangers	I've	took	in	on	her	account	.	"
和	这	陌生人	我已经	采取	在	在	她	帐户	.	"

还有我因为她而收留的那些陌生人。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ðen] , " [sed] ['tʃɪvərz] , [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	As	you	like	,	then	,	"	said	Chivers	,	contracting	his	lips	,	"	but	keep	your	own
"	作为	你	喜欢	,	然后	,	"	说	奇弗斯	,	承包	他的	嘴唇	,	"	但	保持	你的	自己的

['kaʊnsl] [tuː; tə] - [naɪt] .

counsel	to	-	night	.
法律顾问	到	-	夜晚	.

“那就随你便吧，”奇弗斯抿着嘴唇说，“但今晚你最好保守秘密。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] .

There	may	be	those	who	would	like	to	deter	you	from	your	search	.
那里	可能	是	那些	WHO	会	喜欢	到	阻止	你	从	你的	搜索	.

或许有人会想方设法阻止你进行寻找。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈmuːnlaɪt] .

And	now	I	will	leave	you	alone	in	this	delightful	moonlight	.
和	现在	我	将要	离开	你	独自的	在	这	愉快	月光	.

现在，我将留下你独自一人享受这美好的月光。

[ai] [kwaɪt] [ˈenvi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [ˈneɪtʃə(r)] .

I	quite	envy	you	your	unrestricted	communion	with	Nature	.
我	相当	嫉妒	你	你的	不受限制的	圣餐	和	自然	.

我非常羡慕你与大自然的自由交流。

[ˌædiˈɒs] , [əˈmiːgəʊ] , [ˌædiˈɒs] !

Adios	,	amigo	,	adios	!
再见	,	朋友	,	再见	!

再见，朋友，再见！

" [hiː; hi] [liːpt] [ˈlaɪtli] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɒk] [ðæt] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪd] ,

"	He	leaped	lightly	on	a	large	rock	that	overhung	the	edge	of	the	grade	,
"	他	跳跃	轻轻	在	一个	大的	岩石	那	悬垂	这	边缘	的	这	年级	,

他轻盈地跃上一块悬在坡顶边缘的大石头，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	waved	his	hand	.
和	挥手	他的	手	.

他挥了挥手。

" [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɪvərz] , " [sed] [ˈkɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈsɜːnd] [feɪs] ;

"	I	wouldn't	do	that	,	Mr	.	Chivers	,	"	said	Collinson	,	with	a	concerned	face	;
"	我	不会	做	那	,	先生	.	奇弗斯	,	"	说	科林森	,	和	一个	担心的	脸	;

“我不会那样做，奇弗斯先生，”科林森一脸担忧地说；

" [ðem; ðəm] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmaɪti] [ˈtɪklɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪn] - .

"	them	rocks	are	mighty	ticklish	,	and	that	one	in	partiklar	.
"	他们	岩石	是	强大的	痒痒的	,	和	那	一	在	-	.

“那些石头非常怕痒，尤其是那块。”

[ə; eɪ] [tek] [ˈsʌmtaɪmz] [sendz] - [ɪm] [skuːt] .

A	tech	sometimes	sends	'	em	scooting	.
一个	技术	有时	发送	-	呃	滑板车	.

技术人员有时会让他们赶紧离开。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɪvərz] [liːpt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tɜːnd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] ,

"	Mr	.	Chivers	leaped	quickly	to	the	ground	,	turned	,	waved	his	hand	again	,
"	先生	.	奇弗斯	跳跃	迅速地	到	这	地面	,	转向	,	挥手	他的	手	再次	,

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

and	disappeared	down	the	grade	.
和	消失	向下	这	年级	.

“奇弗斯先生迅速跳到地上，转身，又挥了挥手，然后消失在坡下。”

[bʌt; bət] [ˈkɒlɪnsən] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [əˈləʊn] .

But	Collinson	was	no	longer	alone	.
但	科林森	曾是	不	更长	独自的	.

但科林森不再孤身一人了。

[ˌhɪðəˈtuː] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈrevəriz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , — [remɪˈnɪsnsɪz] [ɪn]

Hitherto	his	characteristic	reveries	had	been	of	the	past	,	—	reminiscences	in
迄今为止	他的	特征	遐想	有	到过	的	这	过去的	,	—	回忆录	在

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

which	there	was	only	recollection	,
哪个	那里	曾是	仅有的	回忆	,

此前，他惯常的遐想都集中在过去——那些只有回忆的往事。

[nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] .

no	imagination	,	and	very	little	hope	.
不	想像力	,	和	非常	小的	希望	.

缺乏想象力，也几乎没有希望。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [tʃaɪvɝs] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] ;

Under	the	spell	of	Chivers's	words	his	fancy	seemed	to	expand	;
在下面	这	拼写	的	奇弗斯	字	他的	想要	似乎	到	扩张	;

受奇弗斯的话语影响，他的想象力似乎更加丰富了；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [naʊ] , — [pə'hæps] [ɪl] ,

he	began	to	think	of	his	wife	as	she	might	be	now	,	—	perhaps	ill	,
他	开始	到	思考	的	他的	妻子	作为	她	可能	是	现在	,	—	也许	患病的	,

他开始想象妻子现在的状况——或许生病了。

[dɪ'speərɪŋ] , ['wɒndərɪŋ] ['həʊpləsli] , ['iːv(ə)n] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] ,

despairing	,	wandering	hopelessly	,	even	ragged	and	footsore	,
绝望	,	漫游	绝望地	,	甚至	破烂不堪	和	脚痛	,

绝望地徘徊，甚至衣衫褴褛、双脚酸痛，

[ɔː(r)] — [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] [ded] — [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

or	—	believing	HIM	dead	—	relapsing	into	the	resigned	patience	that	had	been	his
或者	—	相信	他	死的	—	复发	进入	这	辞职	耐心	那	有	到过	他的

[əʊn] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['seidi] ,

own	;	but	always	a	new	Sadie	,
自己的	;	但	总是	一个	新的	萨迪	,

或者——以为他死了——重新陷入他曾经拥有的那种逆来顺受的耐心；但总会有一个新的萨迪，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

whom	he	had	never	seen	or	known	before	.
谁	他	有	绝不	已见	或者	已知	前	.

他以前从未见过或认识这个人。

[ə; eɪ] [feɪnt] [dred] , [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] [mɪs'gɪvɪŋz] ([pə'hæps] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri]

A	faint	dread	,	the	lightest	of	misgivings	(	perhaps	coming	from	his	very
一个	头晕的	恐惧	,	这	最轻	的	疑虑	(	也许	未来	从	他的	非常

['ɪgnərəns]) ,

ignorance	)	,
无知	)	,

一丝淡淡的恐惧，一丝轻微的疑虑（或许正是源于他的无知），

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['stedfɑːst] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	first	time	touched	his	steadfast	heart	,	and	sent	a	chill	through	it	.
为了	这	第一的	时间	感动	他的	坚定不移	心	,	和	发送	一个	寒意	通过	它	.

这第一次触动了他那颗坚定的心，让他不寒而栗。

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] -

He	shouldered	his	weapon	,	and	walked	briskly	towards	the	edge	of	the	thick	-
他	肩部	他的	武器	,	和	步行	轻快地	向	这	边缘	的	这	厚的	-

[set] [wʊdz] .

set	woods	.
放	树林	.

他扛起武器，快步走向茂密树林的边缘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['esnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd] [spruːs] — [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]

There	were	the	fragrant	essences	of	the	laurel	and	spruce	—	baked	in	the
那里	是	这	香	精华	的	这	月桂树	和	云杉	—	烘焙	在	这

[lɒŋ] - [deɪ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kʌmpəs] [ðeə(r)] [rɪ'sesɪz] — [stɪl] ['kʌmɪŋ] [wɔːm] [tuː; tə]

long	-	day	sunshine	that	had	encompassed	their	recesses	—	still	coming	warm	to
长的	-	天	阳光	那	有	包括	他们的	凹陷处	—	仍然	未来	温暖的	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

月桂树和云杉的芬芳气息——在阳光的炙烤下，它们静静地躺在林间——依然温暖地拂过他的脸庞；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪftɪŋz] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ,

there	were	the	strange	shiftings	of	temperature	throughout	the	openings	,
那里	是	这	奇怪的	转变	的	温度	自始至终	这	开口	,

各个开口处的温度出现了奇怪的变化。

[ðæt] [ɔːl'tɜːnətli] [wɔːm] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

that	alternately	warmed	and	chilled	him	as	he	walked	.
那	交替	温暖	和	冷藏	他	作为	他	步行	.

他边走边感受着忽冷忽热的天气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

It	seemed	so	odd	that	he	should	now	have	to	seek	her	instead	of
它	似乎	所以	奇怪的	那	他	应该	现在	有	到	寻找	她	反而	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;

her	coming	to	him	;
她	未来	到	他	;

现在竟然要他去找她，而不是她来找他，这感觉太奇怪了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

it	would	never	be	the	same	meeting	to	him	,
它	会	绝不	是	这	相同的	会议	到	他	,

对他来说，那将永远不再是之前的那次会面了。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

away	from	the	house	that	he	had	built	for	her	!
离开	从	这	房子	那	他	有	建造	为了	她	!

远离他为她建造的房子！

[hiː; hi] [strəul] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['nestlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .

He	strolled	back	,	and	looked	down	upon	it	,	nestling	on	the	ledge	.
他	漫步	后退	,	和	看起来	向下	之上	它	,	雏鸟	在	这	壁架	.

他踱步走回，低头看着它依偎在窗台上。

[ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [laɪts] [ɪn][ɪts] ['wɪndəʊz] ,

The	white	moonlight	that	lay	upon	it	dulled	the	glitter	of	lights	in	its	windows	,
这	白色的	月光	那	躺	之上	它	迟钝	这	闪光	的	灯	在	它是	视窗	,

皎洁的月光洒在屋顶上，使窗户里闪烁的灯光黯淡了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌʌnfæs'tidiəs] [ɪəz]

but	the	sounds	of	laughter	and	singing	came	to	even	his	unfastidious	ears
但	这	声音	的	笑声	和	歌唱	来了	到	甚至	他的	不挑剔的	耳朵

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [veɪg] ['dɪskɔːd] .

with	a	sense	of	vague	discord	.
和	一个	感觉	的	模糊的	Discord	.

即使对他这种不太挑剔的人来说，笑声和歌声中也带着一种模糊的不和谐感。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɪk] - [set] [wʊd] .

He	walked	back	again	,	and	began	to	pace	before	the	thick	-	set	wood	.
他	步行	后退	再次	,	和	开始	到	步伐	前	这	厚的	-	放	木头	.

他又往回走去，开始在茂密的树林前踱步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Suddenly	**he**	**stopped**	**and**	**listened**	**.**
突然	他	停止	和	听着	.

他突然停下脚步，侧耳倾听。

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪəz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['maʊntən] ['sɒlətjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

To	**any**	**other**	**ears**	**but**	**those**	**accustomed**	**to**	**mountain**	**solitude**	**it**	**would**	**have**
到	任何	其他	耳朵	但	那些	习惯	到	山	孤独	它	会	有

[siːmd] ['nʌθɪŋ] .

seemed	**nothing**	**.**
似乎	没有什么	.

对于除了那些习惯了山中孤寂的人来说，这听起来根本不算什么。

[bʌt; bət] , [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

But	**,**	**familiar**	**as**	**he**	**was**	**with**	**all**	**the**	**infinite**	**disturbances**	**of**	**the**	**woodland**	**,**
但	,	熟悉的	作为	他	曾是	和	全部	这	无限	干扰	的	这	林地	,

但是，尽管他对林地里无穷无尽的骚动习以为常，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'truːʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [brɑːntʃ] [ɔː(r)] [læpsɪŋ] [paɪn]

and	**even**	**the**	**simulation**	**of**	**intrusion**	**caused**	**by**	**a**	**falling**	**branch**	**or**	**lapsing**	**pine**
和	甚至	这	模拟	的	入侵	导致	经过	一个	坠落	分支	或者	失效	松树

- [kəʊn] ,

-	**cone**	**,**
-	锥体	,

甚至还能模拟树枝掉落或松果脱落造成的侵入，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [saʊnd] , [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] .

he	**was**	**arrested**	**now**	**by**	**a**	**recurring**	**sound**	**,**	**unlike**	**any**	**other**	**.**
他	曾是	被捕	现在	经过	一个	再次发生的	声音	,	与此不同	任何	其他	.

他被一种反复出现的声音吓了一跳，这种声音与以往任何声音都不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌfld] [biːt] — [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət]

It	**was**	**an**	**occasional**	**muffled**	**beat**	**—**	**interrupted**	**at**	**uncertain**	**intervals**	**,**	**but**
它	曾是	一个	偶然	闷音	打	—	中断	在	不确定	间隔	,	但

['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] ['regjələ(r)] ['rɪðəm] ,

always	**returning**	**in**	**regular**	**rhythm**	**,**
总是	返回	在	常规的	韵律	,

那是一种偶尔传来的低沉的节拍——时断时续，但总是以规律的节奏恢复。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .

whenever	**it**	**was**	**audible**	**.**
每当	它	曾是	可听见的	.

只要能听到声音。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kæntə] [hɔːs] ;

He	**knew**	**it**	**was**	**made**	**by**	**a**	**cantering**	**horse**	**;**
他	知道	它	曾是	制成	经过	一个	慢跑	马	;

他知道这是一匹奔跑的马留下的痕迹；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] ,

that	**the**	**intervals**	**were**	**due**	**to**	**the**	**patches**	**of**	**dead**	**leaves**	**in**	**its**	**course**	**,**
那	这	间隔	是	到期的	到	这	补丁	的	死的	树叶	在	它是	课程	,

这些间隔是由于河道中散落的枯叶造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veərɪŋ] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres] [θruː]

and	**that**	**the**	**varying**	**movement**	**was**	**the**	**effect**	**of**	**its**	**progress**	**through**
和	那	这	变化	移动	曾是	这	影响	的	它是	进步	通过

['ɒbstək(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] .

obstacles	**and**	**underbrush**	**.**
障碍	和	草丛	.

这种变化的运动是由于它穿过障碍物和灌木丛而产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] " [blaɪnd] " [ˈkʌtɒf] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] - [set] [wʊd] .

It	was	therefore	coming	through	some	"	blind	"	cutoff	in	the	thick	-	set	wood	.
它	曾是	所以	未来	通过	一些	"	瞎的	"	隔断	在	这	厚的	-	放	木头	.

因此，它是从厚实木材上的某个"盲切"处透出来的。

[ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ˈɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪdə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

The	shifting	of	the	sound	also	showed	that	the	rider	was	unfamiliar	with	the
这	转变	的	这	声音	还	显示	那	这	骑士	曾是	陌生	和	这

[ləʊˈkæləti] ,

locality	,
地点	,

声音的变化也表明骑手对当地并不熟悉。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekt] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	sometimes	wandered	from	the	direct	course	;	but	the	unfailing	and
和	有时	漫步	从	这	直接的	课程	;	但	这	永不失败	和

[əkˈseləreɪtɪŋ] [pəˈsɪstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

accelerating	persistency	of	the	sound	,
加速	持久性	的	这	声音	,

有时偏离正轨；但声音却始终持续不断，并且愈发强烈。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] , ['ɪndəˌkeɪtɪd] [heɪst] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	these	difficulties	,	indicated	haste	and	determination	.
在	尽管如此	的	这些	困难	,	表明的	匆忙	和	决心	.

尽管面临这些困难，但仍表现出了紧迫感和决心。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪts][kæps] .

He	swung	his	gun	from	his	shoulder	,	and	examined	its	caps	.
他	摇摆	他的	枪	从	他的	肩膀	,	和	检查	它是	帽子	.

他把枪从肩上甩下来，检查了一下枪上的火帽。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

As	the	sound	came	nearer	,
作为	这	声音	来了	更近	,

随着声音越来越近，

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [spruːs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

he	drew	up	beside	a	young	spruce	at	the	entrance	of	the	thicket	.
他	画	向上	旁	一个	年轻的	云杉	在	这	入口	的	这	灌木丛	.

他把车停在灌木丛入口处一棵小云杉旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [əˈlɑːm] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [kɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sentri] .

There	was	no	necessity	to	alarm	the	house	,	or	call	the	other	sentry	.
那里	曾是	不	必要性	到	警报	这	房子	,	或者	称呼	这	其他	哨兵	.

没有必要拉响警报，也没有必要叫来其他哨兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] .

It	was	a	single	horse	and	rider	,	and	he	was	equal	to	that	.
它	曾是	一个	单身的	马	和	骑士	,	和	他	曾是	平等的	到	那	.

那是一场单马单骑的比赛，而他与对手势均力敌。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['feɪtfl] ['peɪʃ(ə)ns] .

He	waited	quietly	,	and	with	his	usual	fateful	patience	.
他	等待	悄悄	,	和	和	他的	通常	命运的	耐心	.

他静静地等待着，带着他一贯的、令人绝望的耐心。

['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Even	then	his	thoughts	still	reverted	to	his	wife	;
甚至	然后	他的	想法	仍然	恢复	到	他的	妻子	;

即使那时，他的思绪仍然会回到妻子身上；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] ,

and	it	was	with	a	singular	feeling	that	he	,	at	last	,
和	它	曾是	和	一个	单数	感觉	那	他	,	在	最后的	,

最后，他怀着一种奇特的感受，

[sɔː] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndəbrʌʃ] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['swetɪŋ] [bʌt; bət]

saw	the	thick	underbrush	give	way	before	a	woman	,	mounted	on	a	sweating	but
锯	这	厚的	草丛	给	方式	前	一个	女士	,	安装	在	一个	出汗	但

[stɪl] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] ,

still	spirited	horse	,
仍然	精神抖擞	马	,

只见茂密的灌木丛在一位女子面前渐渐消失，她骑着一匹汗流浃背但依然精神抖擞的马。

[huː] [swept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

who	swept	out	into	the	open	.
WHO	扫荡	出去	进入	这	打开	.

谁冲到了开阔地带。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] : —

Nevertheless	,	he	stopped	in	front	of	her	,	and	called	:	—
尽管如此	,	他	停止	在	正面	的	她	,	和	称为	:	—

然而，他停在她面前，喊道：——

" [həʊld] [ʌp] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

"	Hold	up	thar	!
"	抓住	向上	那里	!

“等等！”

" [ðə; ði] [hɔːs] [ri'kɔil, 'riːkɔil] , ['nɪəli] [ˌʌn'siːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	horse	recoiled	,	nearly	unseating	her	.
"	这	马	反冲	,	几乎	罢免	她	.

“马儿猛地后退，差点把她从马上摔下来。”

['kɒlɪnsən] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] .

Collinson	caught	the	reins	.
科林森	捕捉	这	缰绳	.

科林森掌控了局面。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [mə'kænɪkli] , [jet] [rɪ'meɪnd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [tremblɪŋ] ,

She	lifted	her	whip	mechanically	,	yet	remained	holding	it	in	the	air	,	trembling	,
她	抬起	她	鞭	机械地	,	然而	剩余	保持	它	在	这	空气	,	发抖	,

她机械地举起鞭子，却仍然颤抖着举在空中。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [hɑːf] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [hɑːf] ['helpləsli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

until	she	slipped	,	half	struggling	,	half	helplessly	,	from	the	saddle	to	the	ground	.
直到	她	滑倒了	,	一半	挣扎	,	一半	无助地	,	从	这	鞍	到	这	地面	.

直到她挣扎着、无助地从马鞍上滑落到地上。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gen] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] ['kɒlɪnsən] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [baɪ][ðə; ði]

Here	she	would	have	again	fallen	,	but	Collinson	caught	her	sharply	by	the
这里	她	会	有	再次	倒下	,	但	科林森	捕捉	她	尖锐地	经过	这

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

她本想再次摔倒，但科林森一把抓住了她的腰。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] " [nəʊ] !

At	his	touch	she	started	and	uttered	a	frightened	"	No	!
在	他的	触碰	她	开始	和	说出	一个	害怕	"	不	!

他的触碰让她吓了一跳，惊恐地喊道：“不！”

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kɒlɪnsən] ['stɑːtɪd] .
" At her voice Collinson started .
" 在 她 嗓音 科林森 开始 .

“听到她的声音，科林森开始说话了。”

" ['seidi] !
" Sadie !
" 萨迪 !

“萨迪！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [seɪt] !
" Seth !
" 塞思 !

“塞思！”

" [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] .
" she half whispered .
" 她 一半 低声说道 .

她低声说道。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They stood looking at each other .
他们 站立 寻找 在 每个 其他 .

他们站着，彼此对视着。

[bʌt; bət] ['kɒlɪnsən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪm'self] [ə'gen] .
But Collinson was already himself again .
但 科林森 曾是 已经 他自己 再次 .

但科林森已经恢复了自己。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] ['əʊnli][hɪz; ɪz][waɪf]
The man of simple directness and no imagination saw only his wife
这 男人 的 简单的 直接 和 不 想像力 锯 仅有的 他的 妻子
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] ,
before him — a little breathless ,
前 他 — 一个 小的 喘不过气 ,

这位性格直率、缺乏想象力的男人，眼中只有眼前的妻子——她有些气喘吁吁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌrid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ʃev(ə)ld] [frɒm; frəm]['ræpɪd]['raɪdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
a little flurried , a little disheveled from rapid riding , as he had
一个 小的 恍 , 一个 小的 蓬头垢面 从 迅速的 骑术 , 作为 他 有
['sʌmtaɪmz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
sometimes seen her before ,
有时 已见 她 前 ,

她有些慌乱，因为骑马飞驰而显得有些凌乱，就像他以前有时看到的那样。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
but otherwise unchanged .
但 否则 未更改 .

除此之外，其他方面都没有改变。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz]
Nor had HE changed ; he took her up where he had left her years
也不 有 他 已更改 ; 他 采取 她 向上 在哪里 他 有 左边 她 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

他也没有改变；他把她带到了多年前离开她的地方。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] ['əʊnli] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]

His	**grave**	**face**	**only**	**broadened**	**into**	**a**	**smile**	**,**	**as**	**he**	**held**	**both**	**her**	**hands**	**in**
他的	严重	脸	仅有的	扩大	进入	一个	微笑	,	作为	他	握住	两个都	她	双手	在

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

他严肃的脸上渐渐浮现出笑容，握住了她的双手。

" [jes] , [ɪts] [ˌem 'iː] — ['lɔːdi] !

"	**Yes**	**,**	**it's**	**me**	**—**	**Lordy**	**!**
"	是的	,	它是	我	—	老天	!

“是的，是我——老天！”

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - ['əʊnli][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][faɪnd][jiː; ji] , ['sɑːdiː] !

Why	**,**	**I**	**was**	**comin**	**'**	**only**	**to**	**-**	**morrow**	**to**	**find**	**ye**	**,**	**Sade**	**!**
为什么	,	我	曾是	即将到来	-	仅有的	到	-	明天	到	寻找	是的	,	萨德	!

我本来明天才来找你，萨德！

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , " [tuː; tə] — [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	**She**	**glanced**	**hurriedly**	**around**	**her**	**,**	**"**	**To**	**—**	**to**	**find**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**
"	她	瞥了一眼	匆匆	大约	她	,	"	到	—	到	寻找	我	,	"	她	说

[ɪn'kredjələsli] .

incredulously	**.**
难以置信地	.

她匆匆环顾四周，难以置信地说：“来——来找我。”

" [sɑːr'teɪn] !

"	**Sartain**	**!**
"	萨尔坦	!

“萨尔坦！

[ðæt] [ɛz] , [ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [jiː; ji] , — [gɔɪn] - [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði]

That	**ez**	**,**	**I**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**ask**	**about**	**ye**	**,**	**—**	**goin**	**'**	**to**	**ask**	**about**	**ye**	**at**	**the**
那	易	,	我	曾是	去	-	到	问	关于	是的	,	—	去	-	到	问	关于	是的	在	这

['kɒnvənt] . "

convent	**.**	**"**
修道院	.	"

那很简单，我本来打算问问你的消息，——打算去修道院问问你的消息。

" [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'meɪzmənt] .

"	**At**	**the**	**convent**	**?**	**"**	**she**	**echoed**	**with**	**a**	**frightened**	**amazement**	**.**
"	在	这	修道院	?	"	她	回声	和	一个	害怕	惊愕	.

“在修道院？”她惊恐地重复道。

" [jes] , [waɪ] , ['lɔːdi] ['sɑːdiː] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	**Yes**	**,**	**why**	**,**	**Lordy**	**Sade**	**—**	**don't**	**you**	**see**	**?**
"	是的	,	为什么	,	老天	萨德	—	不	你	看	?

“是啊，萨德大人——你难道看不出来吗？”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ded] , — [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]

You	**thought**	**I**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**you**	**was**	**dead**	**,**	**—**	**that's**	**what's**	**the**
你	想法	我	曾是	死的	,	和	我	想法	你	曾是	死的	,	—	那就是	是什么	这

['mætə(r)] .

matter	**.**
事情	.

你以为我死了，我也以为你死了——事情就是这样。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['rekən] [ðæt] [jʊd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ded] [ʌn'tɪl] ['tʃɪvərz] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

But	I	never	reckoned	that	you'd	think	me	dead	until	Chivers	allowed	that	it
但	我	绝不	估计	那	你会	思考	我	死的	直到	奇弗斯	允许	那	它

[mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] .

must	be	so	.
必须	是	所以	.

但我从未想过你会认为我已经死了，直到奇弗斯承认事实如此。

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['hwaitən] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] " ['tʃɪvərz] ?

"	Her	face	whitened	in	the	moonlight	"	Chivers	?
"	她	脸	漂白	在	这	月光	"	奇弗斯	?

“她的脸在月光下变得苍白”奇弗斯?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['blæŋkli] .

"	she	said	blankly	.
"	她	说	茫然地	.

她茫然地说。

" [ɪn] [kɔ:s] ; [bʌt; bət] - [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , ['hʌni] .

"	In	course	;	but	nat'rally	you	don't	know	him	,	honey	.
"	在	课程	;	但	-	你	不	知道	他	,	蜂蜜	.

“当然；但你当然不认识他，亲爱的。”

[hi:; hi]['əʊnli] [sɔ:] [ju:; jʊ] - .

He	only	saw	you	onc't	.
他	仅有的	锯	你	-	.

他只见过你一次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðæt] , ['sɑ:di:] , [ðæt] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] ['rekən] [ju:; jʊ] ['wʌznt]

But	it	was	along	o	'	that	,	Sade	,	that	he	told	me	he	reckoned	you	wasn't
但	它	曾是	沿着	o	-	那	,	萨德	,	那	他	讲述	我	他	估计	你	不是

[ded] ,

dead	,
死的	,

但正是在那段时间里，萨德，他告诉我他认为你没死。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .

and	told	me	how	to	find	you	.
和	讲述	我	如何	到	寻找	你	.

并告诉我如何找到你。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɑ:rnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	was	mighty	kind	and	consarned	about	it	,
他	曾是	强大的	种类	和	受惊吓	关于	它	,

他非常善良，也为此感到忧虑。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [aɪ'd]['betə(r)] [slɪp] [ɒf] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "

and	he	even	allowed	I'd	better	slip	off	to	you	this	very	night	.	"
和	他	甚至	允许	ID	更好的	滑	离开	到	你	这	非常	夜晚	.	"

他甚至还允许我今晚就悄悄溜到你身边。

" ['tʃɪvərz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['blʌdləs] [lɪps] .

"	Chivers	,	"	she	repeated	,	gazing	at	her	husband	with	bloodless	lips	.
"	奇弗斯	,	"	她	重复	,	凝视	在	她	丈夫	和	无血	嘴唇	.

“奇弗斯，”她重复道，嘴唇苍白地望着她的丈夫。

" [jes] , [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['pɜ:rti] - ['spəʊkən][mæn] .

"	Yes	,	an	awful	purty	-	spoken	man	.
"	是的	,	一个	可怕	漂亮	-	说	男人	.

“是的，一个说话甜言蜜语很糟糕的男人。”

[jɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm]['sɑːdiː] .

Ye'll	have	to	get	to	know	him	Sade	.
叫喊	有	到	得到	到	知道	他	萨德	.

萨德，你得好好了解他才行。

[hiːz] [hɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊks][eɪ'ziː]

He's	here	with	some	of	his	folks	az
他是	这里	和	一些	的	他的	各位	az

他和他的一些家人一起来的。

[hɛz] [gɒt][ɪn'tɜː(r)] ['trʌb(ə)l] — [aɪm] [fər'gɛtɪn] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .

hez	got	inter	trouble	—	I'm	forgettin	'	to	tell	ye	.
赫兹	得到	间	麻烦	—	我是	忘记	-	到	告诉	是的	.

他遇到了内部麻烦——我忘了告诉你。

[juː; jʊ] [siː] " —

You	see	"	—
你	看	"	—

你看"-

" [jes] , [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	,	是的	!

“是的，是的，是的！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪ'sterɪkli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] ? "

"	she	interrupted	hysterically	;	"	and	this	is	the	Mill	?	"
"	她	中断	歇斯底里地	;	"	和	这	是	这	磨	?	"

她歇斯底里地打断道：“这就是磨坊吗？”

" [jes] , ['lʌvi] , [ðə; ði] [mɪl] — [maɪ] [mɪl] — [jɔː(r); jə(r)] [mɪl] — [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

"	Yes	,	lovey	,	the	Mill	—	my	mill	—	YOUR	mill	—	the	house	I	built	for	you	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	,	这	磨	—	我的	磨	—	你的	磨	—	这	房子	我	建造	为了	你	,	亲爱的	.

“是的，亲爱的，磨坊——我的磨坊——你的磨坊——我为你建造的房子，亲爱的。

[aɪ'd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['sɑːdiː] , [aɪm] [aʊt][hɪə(r)]['stændɪn] - [gɑːd] . "

I'd	show	it	to	you	now	,	but	you	see	,	Sade	,	I'm	out	here	standin	'	guard	.	"
ID	展示	它	到	你	现在	,	但	你	看	,	萨德	,	我是	出去	这里	替身	-	警卫	.	"

我现在就想给你看，但是你知道，萨德，我在这儿站岗放哨呢。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Are	YOU	one	of	them	?
"	是	你	一	的	他们	?

你也是其中之一吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['despərətli] .

"	she	said	,	clutching	his	hand	desperately	.
"	她	说	,	紧握	他的	手	绝望地	.

“她说着，绝望地紧紧抓住他的手。”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , — " [nəʊ] ; ['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	No	,	dear	,	"	he	said	soothingly	,	—	"	no	;	only	,	you	see	,
"	不	,	亲爱的	,	"	他	说	舒缓地	,	—	"	不	;	仅有的	,	你	看	,

“不，亲爱的，”他轻声安慰道，“不；只是，你看，

[aɪ][gɪv] - [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] - [ɪm] [æz; əz][aɪ][gɪv] - [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	giv	'	my	word	to	'	em	as	I	giv	'	my	house	to	-	night	,
我	给予	-	我的	单词	到	-	呃	作为	我	给予	-	我的	房子	到	-	夜晚	,

今晚，我把我的房子献给他们，就像我向他们承诺的那样。

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [θruː] .

and	I'm	bound	to	protect	them	and	see	'	em	through	.
和	我是	边界	到	保护	他们	和	看	-	呃	通过	.

我一定会保护他们，陪他们走到最后。

[waɪ] , [ˈlɔːdi] ! [ˈsɑːdiː] , [jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪvərz] . "

Why	,	Lordy	!	Sade	,	you'd	have	done	the	same	—	for	Chivers	.	"
为什么	,	老天	!	萨德	,	你会	有	完毕	这	相同的	—	为了	奇弗斯	.	"

我的天哪！萨德，你也会这么做的——为了奇弗斯。”

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] [ˈstreɪndʒli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	,	beating	her	hands	together	strangely	,	"	of	course	.
"	是的	,	是的	,	"	她	说	,	殴打	她	双手	一起	奇怪的	,	"	的	课程	.

“是的，是的，”她一边说着，一边奇怪地拍打着双手，“当然。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	was	so	kind	to	bring	me	back	to	you	.
他	曾是	所以	种类	到	带来	我	后退	到	你	.

他真是太好了，把我带回来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

And	you	might	have	never	found	me	but	for	him	.
和	你	可能	有	绝不	成立	我	但	为了	他	.

如果不是他，你可能永远也找不到我。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] ,

"	She	burst	into	an	hysterical	laugh	,
"	她	爆裂	进入	一个	歇斯底里的	笑	,

她突然爆发出一阵歇斯底里的笑声，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tɪəz] [ðæt]

which	the	simple	-	minded	man	might	have	overlooked	but	for	the	tears	that
哪个	这	简单的	-	有思想	男人	可能	有	被忽视的	但	为了	这	眼泪	那

[kɔːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌdləs] [feɪs] .

coursed	down	her	bloodless	face	.
课程	向下	她	无血	脸	.

如果不是她苍白的脸上流淌的泪水，这个头脑简单的男人或许会忽略这一点。

" [wʌts] [gɒn] [əʊ] - [jiː; jɪ] , ['seɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

"	What's	gone	o	'	ye	,	Sadie	,	"	he	said	in	a	sudden	fear	,	grasping	her	hands	;
"	是什么	已消失	o	-	是的	,	萨迪	,	"	他	说	在	一个	突然	害怕	,	抓握	她	双手	;

“萨迪，你怎么了？”他突然惊恐地问道，紧紧抓住她的手；

" [ðæt] [lɑːf] [eɪnt] [jʊrn] — [ðæt] [vɔɪs] [eɪnt] [jʊrn] .

"	that	laugh	ain't	your'n	—	that	voice	ain't	your'n	.
"	那	笑	不是	你的	—	那	嗓音	不是	你的	.

“那笑声不是你的——那声音不是你的。”

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ][əʊld] ['seɪdi] , [eɪnt] [jiː; jɪ] ?

You're	the	old	Sadie	,	ain't	ye	?
你是	这	老的	萨迪	,	不是	是的	?

你还是老样子，对吧?

" [hiː; hi] [stɒpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [blɑːntʃt] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [mɪl] ,

For	a	moment	his	face	blanched	as	he	glanced	towards	the	mill	,
为了	一个	片刻	他的	脸	焯水	作为	他	瞥了一眼	向	这	磨	,

他瞥了一眼磨坊，脸色瞬间变得苍白。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌbækə'neɪlɪən] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] .

from	which	the	faint	sound	of	bacchanalian	voices	came	to	his	quick	ear	.
从	哪个	这	头晕的	声音	的	酒神节	声音	来了	到	他的	快的	耳朵	.

他敏锐的耳朵隐约听到了酒神狂欢的喧闹声。

" ['seidi] , [dɪə(r)] , [jiː; ji] [eɪnt] ['θɪŋkɪn] - ['eniθɪŋ] [ə'gɪn] - [ˌem 'iː] ?

"	Sadie	,	dear	,	ye	ain't	thinkin	'	anything	agin	'	me	?
"	萨迪	,	亲爱的	,	是的	不是	思考	-	任何事物	再次	-	我	?

“萨迪，亲爱的，你没对我有什么意见吧？”

[jiː; ji] [eɪnt] [æləwɪn] -

Ye	ain't	allowin	'
叶	不是	允许	-

你不允许

[aɪm] ['kiːpɪŋ] ['ɛniˌθɪn] - [bæk] [frɒm; frəm][jiː; ji] ?

I'm	keeping	anythin	'	back	from	ye	?
我是	保持	任何东西	-	后退	从	是的	?

我有什么事瞒着你吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['stɪfənd] ['ɪntuː][rɪ'dʒɪdəti] ; [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Her	face	stiffened	into	rigidity	;	she	dashed	the	tears	from	her	eyes	.
"	她	脸	僵硬	进入	刚性	;	她	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	.

“她的脸僵硬得像块石头，她甩掉了眼里的泪水。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	No	,	"	she	said	quickly	.
"	不	,	"	她	说	迅速地	.

“不，”她迅速说道。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] ,

Then	after	a	moment	she	added	,	with	a	faint	laugh	,
然后	后	一个	片刻	她	额外	,	和	一个	头晕的	笑	,

过了一会儿，她轻笑着补充道：

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [ɪts] [ɔːl][səʊ] ['sʌd(ə)n] — [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] . "

"	You	see	we	haven't	seen	each	other	for	so	long	—	it's	all	so	sudden	—	so	unexpected	.	"
"	你	看	我们	还没有	已见	每个	其他	为了	所以	长的	—	它是	全部	所以	突然	—	所以	意外	.	"

“你知道，我们已经很久没见面了——这一切都太突然了——太出乎意料了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɛm] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [naʊ] , - - [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? " [sed] ['kɒlɪnsən] ['greɪvli] .

"	But	you	kem	here	,	just	now	,	calkilatin	'	to	find	me	?	"	said	Collinson	gravely	.
"	但	你	肯	这里	,	只是	现在	,	-	-	到	寻找	我	?	"	说	科林森	严重地	.

“可是你现在才来这里，特意来找我？”柯林森严肃地问道。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	quickly	,	still	grasping	both	his	hands	,
"	是的	,	是的	,	"	她	说	迅速地	,	仍然	抓握	两个都	他的	双手	,

“是的，是的，”她连忙说道，仍然紧紧握着他的双手。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

but	with	her	head	slightly	turned	in	the	direction	of	the	mill	.
但	和	她	头	轻微地	转向	在	这	方向	的	这	磨	.

但她的头微微转向了磨坊的方向。

" [bʌt; bət] [huː] [təʊld][jiː; ji] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [mɪl] ?

"	But	who	told	ye	where	to	find	the	mill	?
"	但	WHO	讲述	是的	在哪里	到	寻找	这	磨	?

“但是谁告诉你们磨坊在哪里呢？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
" he 他 said 说 , with 和 gentle 温和的 patience 耐心 .

他温和而耐心地说。

" [ə; eɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] .
" A 一个 friend 朋友 , " she 她 said 说 hurriedly 匆匆 .

“一个朋友,”她急忙说道。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [smaɪl] , " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [təʊld] [juː; jʊ] . "
" Perhaps 也许 , " she 她 added 额外 , with 和 a 一个 singular 单数 smile 微笑 , " a 一个 friend 朋友 of 的 the 这 friend 朋友 who WHO told 讲述 you 你 . "

“或许,”她带着一丝奇特的微笑补充道,“是告诉你这件事的那个朋友的朋友。”

" [ai] [siː] , " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [smaɪl] ,
" I 我 see 看 , " said 说 Collinson 科林森 , with 和 a 一个 relieved 松了口气 face 脸 and 和 a 一个 broadening 扩大 smile 微笑 ,

“我明白了,”科林森说着,脸上露出如释重负的表情,笑容也越来越灿烂。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feəri] ['stɔːri] .
" it's 它是 a 一个 sort 种类 of 的 fairy 仙女 story 故事 .

“这就像一个童话故事。”

[aɪl] [bet] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld]['bɑːkə(r)] ['wʊmən] [ðæt] ['tʃɪvərz] [nəʊz] .
I'll 患病的 bet 赌注 , now 现在 , it 它 was 曾是 that 那 old 老的 Barker 巴克 woman 女士 that 那 Chivers 奇弗斯 knows 知道 .

我敢打赌,那一定是奇弗斯认识的那个老巴克太太。

" [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [gliːm] ['rɪdʒɪdli] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] .
" Her 她 teeth 牙齿 gleamed 闪闪发光 rigidly 严格地 together 一起 in 在 the 这 moonlight 月光 , like 喜欢 a 一个 death's 死亡人数 - head 头 .

“她的牙齿在月光下紧紧地咬在一起,闪着寒光,像骷髅头一样。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld]['bɑːkə(r)] ['wʊmən] .
" Yes 是的 , " she 她 said 说 dryly 干巴巴地 , " it 它 was 曾是 that 那 old 老的 Barker 巴克 woman 女士 .

“是的,”她冷冷地说,“是那个老巴克太太。”

[seɪ] , [seɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['sləʊli] , " [jʊr; jər] ['gaːdiŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ə'ləʊn] ? "
Say 说 , Seth 塞思 , " she 她 continued 持续 , moistening 润湿 her 她 lips 嘴唇 slowly 缓慢地 , " you're 你是 guarding 守护 this 这 place 地方 alone 独自的 ? "

“赛斯,”她一边缓缓舔着嘴唇一边继续说道,“你一个人守卫这里吗?”

" [θɑːrz] [ə'nʌðə(r)] ['felə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] , — [ə; eɪ]
" Thar's 塔尔的 another 其他 feller 伙计 up 向上 the 这 trail 踪迹 , — — a 一个

“小路上还有另一个家伙,”——

['sentri] , — [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'fɪəd] , [hiː; hi] [kænt] [hɪə(r)][juː 'es] , ['sɑːdiː] . "
sentry 哨兵 , — — but 但 don't 不 you 你 be 是 afeard 害怕 , he 他 can't 不能 hear 听到 us 我们 , Sade 萨德 . "

哨兵——但你别害怕,他听不见我们说话,萨德。

" [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] ? "
" On this side of the mill ? "
" 在 这 边 的 这 磨 ? "

“在磨坊的这一边？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[waɪ] , [lɔːd] [lʌv] [jiː; ji] , ['seidi] !
Why , Lord love ye , Sadie !
为什么 , 主 爱 是的 , 萨迪 !

主啊，萨迪，我爱你！

['tʌðər] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [daʊn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] ;
t'other side o ' the mill it drops down straight to the valley ;
另一个 边 o - 这 磨 它 滴 向下 直的 到 这 谷 ;

磨坊的另一侧直接下降到山谷；

['nəʊbədi] ['kʌmz] [jə(r)] [ðæt] [weɪ] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [ləʊ] - [daʊn] ['eməgrənt] .
nobody comes yer that way but poor low - down emigrants .
无人 来 你的 那 方式 但 贫穷的 低的 - 向下 移民 .

除了穷苦底层的移民，没人会走这条路。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪlz] [raʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] . "
And it's miles round to come by the valley from the summit . "
和 它是 英里 圆形的 到 来 经过 这 谷 从 这 首脑 . "

从山顶绕山谷走，要走好几英里。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['tʃɪvərz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒsi]
" You didn't hear your friend Chivers say that the sheriff was out with his posse
" 你 没有 听到 你的 朋友 奇弗斯 说 那 这 警长 曾是 出去 和 他的 民兵
[tuː; tə] - [naɪt] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
to - night hunting them ? "
到 - 夜晚 打猎 他们 ? "

“你没听到你朋友奇弗斯说警长今晚带着他的民兵去追捕他们吗？”

" [nəʊ] . [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" No . Did you ? "
" 不 . 做过 你 ? "

“没有。你做了吗？”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [æt; ət] ['skɪnərz] ,
" I think I heard something of that kind at Skinner's ,
" 我 思考 我 听到 某物 的 那 种类 在 斯金纳的 ,

“我想我在斯金纳那里也听到过类似的事情。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] . "
but it may have been only a warning to me , traveling alone . "
但 它 可能 有 到过 仅有的 一个 警告 到 我 , 旅行 独自的 . "

但这可能只是对我这个独自旅行的人的一个警告。

" - [səʊ] , " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] ,
" Thet's so , " said Collinson , with a tender solicitude ,
" - 所以 , " 说 科林森 , 和 一个 投标 关怀 ,

“确实如此，”科林森带着温柔的关切说道。

" [bʌt; bət] [nʌn] [əʊ] - [ðiːz] [jə(r)] [rəʊd] - ['eɪdʒənts] [wʊd] [hæv; həv] [tetʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" but none o ' these yer road - agents would have teched a woman .
" 但 没有任何 o - 这些 你的 路 - 代理人 会 有 技术 一个 女士 .

但是，这些公路经纪人中没有一个会教女人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jə(r)] ['tʃɪvərz] [eɪnt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌn] , ['aɪðə(r)] . "

And	**this**	**yer**	**Chivers**	**ain't**	**the**	**man**	**to**	**insult**	**one**	**,**	**either**	**.**	**"**
和	这	你的	奇弗斯	不是	这	男人	到	侮辱	一	,	任何一个	.	"

而你，奇弗斯，也不是那种会侮辱别人的人。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɪ'sterɪk] [lɑːf] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**return**	**of**	**her**	**hysteric**	**laugh**	**.**
"	不	,	"	她	说	,	和	一个	返回	的	她	歇斯底里的	笑	.

“不，”她说着，又发出了一阵歇斯底里的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['kɒlɪnsən] ,

But	**it**	**was**	**overlooked**	**by**	**Collinson**	**,**
但	它	曾是	被忽视的	经过	科林森	,

但科林森却忽略了这一点。

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	**was**	**taking**	**his**	**gun**	**from**	**beside**	**the**	**tree**	**where**	**he**	**had**	**placed**	**it**	**,**
WHO	曾是	采取	他的	枪	从	旁	这	树	在哪里	他	有	放置	它	,

他正从树旁取回他之前放在那里的枪。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**she**	**said**	**suddenly**	**.**
"	她	说	突然	.

她突然说道。

" [aɪ] ['rekən] [ðem; ðəm] ['felə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [əʊ] - [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] .

"	**I**	**reckon**	**them**	**fellers**	**ought**	**to**	**be**	**warned**	**o**	**'**	**what**	**you**	**heard**	**.**
"	我	估计	他们	伙计们	应该	到	是	警告	o	-	什么	你	听到	.

“我觉得应该警告那些家伙你听到的那些事。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] . "

I'll	**be**	**back**	**in**	**a**	**minit**	**.**	**"**
患病的	是	后退	在	一个	迷你	.	"

我马上回来。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [wen] — [wen] [wɪv] ['əʊnli][dʒʌst][met]['ɑːftə(r)]

"	**And**	**you're**	**going**	**to**	**leave**	**me**	**now**	**—**	**when**	**—**	**when**	**we've**	**only**	**just**	**met**	**after**
"	和	你是	去	到	离开	我	现在	—	什么时候	—	什么时候	我们已经	仅有的	只是	遇见	后

[ðiːz] [j'iəz] ,

these	**years**	**,**
这些	年	,

“而你现在就要离开我——就在我们这么多年后才刚刚重逢的时候，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**attempt**	**at**	**a**	**smile**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**
"	她	说	,	和	一个	头晕的	试图	在	一个	微笑	,	哪个	,	然而	,

“她说着，努力挤出一个笑容，然而，

[dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði][kəʊld]['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

did	**not**	**reach**	**the**	**cold**	**glitter**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
做过	不是	抵达	这	寒冷的	闪光	的	她	眼睛	.

没能触及她眼中冰冷的光芒。

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hʌni] .

"	**Just**	**for**	**a**	**little**	**,**	**honey**	**.**
"	只是	为了	一个	小的	,	蜂蜜	.

“就一会儿，亲爱的。”

[bɪ'saɪdz] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ɪk'skjuːzd] ;
Besides , don't you see , I've got to get excused ;
除了 , 不 你 看 , 我已经 得到 到 得到 已原谅 ;

此外，难道你没看到吗？我得请假离开。

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] ['skɪnərz] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , ['seidi] ,
for we'll have to go off to Skinner's or somewhere , Sadie ,
为了 出色地 有 到 去 离开 到 斯金纳的 或者 某处 , 萨迪 ,

因为我们得去斯金纳那里或者其他什么地方，萨迪。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kænt] [steɪ] [ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðem; ðəm] . "
for we can't stay in thar along o ' them . "
为了 我们 不能 停留 在 那里 沿着 o - 他们 . "

因为我们不能和他们待在那里。

" [səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [pliːz] ['tʃɪvərz]
" So you and your wife are turned out of your home to please Chivers
" 所以 你 和 你的 妻子 是 转向 出去 的 你的 家 到 请 奇弗斯
,
,
,

“所以，为了取悦奇弗斯，你和你的妻子就被赶出了家门？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" she said , still smiling .
" 她 说 , 仍然 微笑 .

她笑着说。

" [ðæts] [wɔːr] [juː; jʊ][slɪp] [ʌp] , ['seidi] , " [sed] ['kɒlɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] ;
" That's whar you slip up , Sadie , " said Collinson , with a troubled face ;
" 那就是 码头 你 滑 向上 , 萨迪 , " 说 科林森 , 和 一个 麻烦 脸 ;

“萨迪，你就是在这里犯了错，”科林森一脸担忧地说；

" [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [θɛt] [ɪf] [ai][dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hint] [juː; jʊ]
" for he's that kind of a man thet if I jest as much as hinted you
" 为了 他是 那 种类 的 一个 男人 那个 如果 我 笑话 作为 很多 作为 暗示 你
[wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
was here ,
曾是 这里 ,

“因为他就是那种人，如果我开玩笑暗示你在这里，

[id] [tɜːn] - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] .
he'd turn ' em all out o ' the house for a lady .
他会 转动 - 呃 全部 出去 o - 这 房子 为了 一个 女士 .

他会为了一个女人把他们都赶出家门。

- [waɪ] [ai][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][let] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
Thet's why I don't propose to let on anything about you till to - morrow . "
- 为什么 我 不 提出 到 让 在 任何事物 关于 你 直到 到 - 明天 . "

所以，我打算明天之前都不会透露任何关于你的信息。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [æb'strækʃn]
" To - morrow will do , " she said , still smiling , but with a singular abstraction
" 到 - 明天 将要 做 , " 她 说 , 仍然 微笑 , 但 和 一个 单数 抽象
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
in her face .
在 她 脸 .

“明天就可以了，”她说，脸上依然带着微笑，但神情却有些茫然。

" [preɪ] [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" Pray don't disturb them now .
" 祈祷 不 打扰 他们 现在 .

“请不要打扰他们。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['sentɪn(ə)l] [bɪ'jɒnd] .

You	say	there	is	another	sentinel	beyond	.
你	说	那里	是	其他	哨兵	超过	.

你说远处还有另一个哨兵。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪl] .

He	is	enough	to	warn	them	of	any	approach	from	the	trail	.
他	是	足够的	到	警告	他们	的	任何	方法	从	这	踪迹	.

他足以警告他们有人从路上靠近。

[aɪm]['taɪəd][ænd; ənd] [ɪl] — ['veri] [ɪl] !

I'm	tired	and	ill	—	very	ill	!
我是	疲劳的	和	患病的	—	非常	患病的	!

我又累又病——病得很重!

[sɪt][baɪ][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [seɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] !

Sit	by	me	here	,	Seth	,	and	wait	!
坐	经过	我	这里	,	塞思	,	和	等待	!

赛斯，你坐在我旁边等着!

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [seɪt] , — [ænd; ənd]

We	can	wait	here	together	—	we	have	waited	so	long	,	Seth	,	—	and
我们	能	等待	这里	一起	—	我们	有	等待	所以	长的	,	塞思	,	—	和

我们可以一起在这里等——我们已经等了太久了，塞思——而且

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] [naʊ] .

the	end	has	come	now	.
这	结尾	有	来	现在	.

一切都结束了。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [læpst] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	She	suddenly	lapsed	against	the	tree	,	and	slipped	in	a	sitting	posture	to	the
"	她	突然	失效	反对	这	树	,	和	滑倒了	在	一个	坐着	姿势	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她突然靠在树上，滑倒在地，呈坐姿。

['kɒlɪnsən] [kɑːst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Collinson	cast	himself	at	her	side	,	and	put	his	arm	round	her	.
科林森	投掷	他自己	在	她	边	,	和	放	他的	手臂	圆形的	她	.

科林森扑到她身边，搂住了她。

" [wɑːts] [gɒn] [əʊ] - [jiː; ji] , ['sɑːdiː] ?

"	Wot's	gone	o	'	ye	,	Sade	?
"	什么?	已消失	o	-	是的	,	萨德	?

“萨德，你到底怎么了？”

[jʊr; jər][kəʊld][ænd; ənd] [sɪk] .

You're	cold	and	sick	.
你是	寒冷的	和	生病的	.

你又冷又病。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[jɔː(r); jə(r)] [hɒs] [ɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] ['fiːdɪn] - .

Your	hoss	is	just	over	thar	feedin	'	.
你的	霍斯	是	只是	超过	那里	饲料	-	.

你的马儿刚好吃饱了。

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [bæk] [ɒn] [hɪm] , [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [aɪm] [ɒf] ,

I'll	put	you	back	on	him	,	run	in	and	tell	'	em	I'm	off	,
患病的	放	你	后退	在	他	,	跑步	在	和	告诉	-	呃	我是	离开	,

我会让你重新盯上他，然后跑进去告诉他们我走了。

[ænd; ənd] [biː; bi] [wɪð] [jiː; ji] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] , [ænd; ənd] [teɪk] [jiː; ji] [bæk] [tuː; tə] ['skɪnərz] . "

and	be	with	ye	in	a	jiffy	,	and	take	ye	back	to	Skinner's	.	"
和	是	和	是的	在	一个	瞬间	,	和	拿	是的	后退	到	斯金纳的	.	"

“马上就到，带你们回斯金纳那里。”

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	Wait	,	"	she	said	softly	.
"	等待	,	"	她	说	轻轻	.

“等等，”她轻声说道。

" [weɪt] . "

"	Wait	.	"
"	等待	.	"

“等待。”

" [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['hɒləʊ] — [ɪts] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] .

"	Or	to	the	Silver	Hollow	—	it's	not	so	far	.
"	或者	到	这	银	空洞的	—	它是	不是	所以	远的	.

“或者去银谷——那地方离得不远。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɪdʒɪd] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , " [wɒt]

"	She	had	caught	his	hands	again	,	her	rigid	face	close	to	his	,	"	What
"	她	有	捕捉	他的	双手	再次	,	她	死板的	脸	关闭	到	他的	,	"	什么

['hɒləʊ] ? — [spiːk] !

hollow	?	—	speak	!
空洞的	?	—	说话	!

她又抓住了他的手，僵硬的脸凑近他的脸，“什么空洞？——说！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

"	she	said	breathlessly	.
"	她	说	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地说。

" [ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [frend] [əʊ] - [maɪn] [strʌk] ['sɪlvə(r)] .

"	The	hollow	whar	a	friend	o	'	mine	struck	silver	.
"	这	空洞的	码头	一个	朋友	o	-	矿	击	银	.

“我朋友在那个空心码头发现了银子。”

[hiːl] [teɪk] [jʊr] [ɪn] .

He'll	take	yur	in	.
地狱	拿	你的	在	.

他会收留你的。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Her	head	sank	against	his	shoulder	.
"	她	头	沉没	反对	他的	肩膀	.

她的头靠在他的肩膀上。

" [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [weɪt] .

"	Let	me	stay	here	,	"	she	answered	,	"	and	wait	.
"	让	我	停留	这里	,	"	她	回答	,	"	和	等待	.

“让我留在这里，”她回答说，“等着。”

" [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

"	He	supported	her	tenderly	,
"	他	有	她	温柔地	,

他温柔地扶着她，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld]

feeling	the	gentle	brushing	of	her	hair	against	his	cheek	as	in	the	old
感觉	这	温和的	刷牙	的	她	头发	反对	他的	脸颊	作为	在	这	老的

[deɪz] .

days	.
天	.

他感觉她的头发轻轻拂过他的脸颊，就像从前那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][weɪt] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] .

He	was	content	to	wait	,	holding	her	thus	.
他	曾是	内容	到	等待	,	保持	她	因此	.

他心甘情愿地等待着，就这样抱着她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] ,

They	were	very	silent	;	her	eyes	half	closed	,	as	if	in	exhaustion	,
他们	是	非常	沉默的	;	她	眼睛	一半	关闭	,	作为	如果	在	疲惫	,

他们沉默不语；她双眼半闭，仿佛精疲力竭。

[jet] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt]['pjuːp(ə)lz] .

yet	with	the	strange	suggestion	of	listening	in	the	vacant	pupils	.
然而	和	这	奇怪的	建议	的	聆听	在	这	空缺	学生	.

然而，空洞的眼神中却流露出一种奇怪的倾听的意味。

" [jiː; ji] [eɪnt] ['hɪrɪn] - ['ɛniˌθɪn] - , ['dɪəri] ?

"	Ye	ain't	hearin	'	anythin	'	,	deary	?
"	叶	不是	听觉	-	任何东西	-	,	亲爱的	?

“你什么都没听到吗，亲爱的？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

"	he	said	,	with	a	troubled	face	.
"	他	说	,	和	一个	麻烦	脸	.

他一脸忧虑地说。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['deθli] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .

"	No	;	but	everything	is	so	deathly	still	,	"	she	said	in	a	frightened	whisper	.
"	不	;	但	一切	是	所以	致命的	仍然	,	"	她	说	在	一个	害怕	耳语	.

“不，但是一切都死气沉沉的，”她惊恐地低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

It	certainly	was	very	still	.
它	当然	曾是	非常	仍然	.

周围一片寂静。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

A	singular	hush	seemed	to	have	slid	over	the	landscape	;
一个	单数	嘘	似乎	到	有	滑行	超过	这	景观	;

仿佛整个大地都笼罩在一片静谧之中；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [rest]

there	was	no	longer	any	sound	from	the	mill	;	there	was	an	ominous	rest
那里	曾是	不	更长	任何	声音	从	这	磨	;	那里	曾是	一个	不祥的	休息

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

in	the	woodland	,
在	这	林地	,

磨坊里再也没有声音了；林间一片不祥的寂静。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

so	perfect	that	the	tiny	rustle	of	an	uneasy	wing	in	the	tree	above	them
所以	完美的	那	这	微小的	沙沙	的	一个	不安	翼	在	这	树	多于	他们

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɑːt] ;

had	made	them	start	;
有	制成	他们	开始	;

如此完美，以至于头顶树上一只不安的翅膀发出的轻微沙沙声都让他们吓了一跳；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

even	the	moonlight	seemed	to	hang	suspended	in	the	air	.
甚至	这	月光	似乎	到	悬挂	暂停	在	这	空气	.

就连月光也仿佛悬浮在空中。

" [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [lʌl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [lɑːf] .

"	It's	like	the	lull	before	the	storm	,	"	she	said	with	her	strange	laugh	.
"	它是	喜欢	这	麻痹	前	这	风暴	,	"	她	说	和	她	奇怪的	笑	.

“这就像是暴风雨前的宁静，”她带着古怪的笑声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nɒn] - [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kɒlɪnsən] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['præktɪkl] .

But	the	non	-	imaginative	Collinson	was	more	practical	.
但	这	非	-	富有想象力的	科林森	曾是	更多的	实际的	.

但缺乏想象力的柯林森则更加务实。

" [ɪts] ['maɪti] [laɪk] [ðæt] ['ɜːθkweɪk] ['weðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɪg] [ʃeɪk] [θɛt] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

"	It's	mighty	like	that	earthquake	weather	before	the	big	shake	thet	dried	up	the	river
"	它是	强大的	喜欢	那	地震	天气	前	这	大的	摇	那个	干燥	向上	这	河

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [mɪl] .

and	stopped	the	mill	.
和	停止	这	磨	.

“这感觉就像大地震发生前那场大地震的天气，那场地震导致河流干涸，工厂停工。”

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [njuːz] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [biːn] - [ded] [wɪð] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] .

That	was	just	the	time	I	got	the	news	o	'	your	bein	'	dead	with	yellow	fever	.
那	曾是	只是	这	时间	我	得到	这	消息	o	-	你的	是	-	死的	和	黄色的	发烧	.

就在那时，我得知你死于黄热病。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第7/7页

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

['hʌni] , [ai]['æləs] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ'self] [θɛt] ['sʌθɪn] - [wɒz; wəz] ['hæpənɪn] - [tuː; tə][jiː; ji] [ðen] .
honey , I allus allowed to myself thet suthin ' was happenin ' to ye then .
蜂蜜 , 我 艾洛斯 允许 到 我 那个 苏辛 - 曾是 发生 - 到 是的 然后 .

亲爱的，我当时总是告诉自己，你身上肯定发生了什么事。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
" She did not reply ; but he , holding her figure closer to him ,
" 她 做过 不是 回复 ; 但 他 , 保持 她 数字 更近 到 他 ,

她没有回答；但他却将她搂得更紧了，

[felt][ˌaɪ 'tiː] [tremblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
felt it trembling with a nervous expectation .
毛毡 它 发抖 和 一个 紧张的 期待 .

感觉到它在紧张地颤抖，充满期待。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .
Suddenly she threw him off , and rose to her feet with a cry .
突然 她 扔 他 离开 , 和 玫瑰 到 她 脚 和 一个 哭 .

她突然把他甩开，尖叫着站了起来。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['fræntɪkli] , " [ðev] [kʌm] !
" she screamed frantically , " they've come !
" 她 尖叫 疯狂地 , " 他们有 来 !

她疯狂地尖叫道：“他们来了！”

[ðev] [kʌm] !
they've come !
他们有 来 !

他们来了!

" [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
" A rabbit had run out into the moonlight before them ,
" 一个 兔子 有 跑步 出去 进入 这 月光 前 他们 ,

“一只兔子跑进了他们前面的月光下，

[ə; eɪ] [greɪ] [fɒks][hæd; həd] [dæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .
a gray fox had dashed from the thicket into the wood , but nothing else .
一个 灰色的 狐狸 有 虚线 从 这 灌木丛 进入 这 木头 , 但 没有什么 别的 .

一只灰狐从灌木丛中窜入树林，但除此之外什么也没发生。

" [huz] [kʌm] ? " [sed] ['kɒlɪnsən] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Who's come ? " said Collinson , staring at her .
" 谁是 来 ? " 说 科林森 , 凝视 在 她 .

“谁来了？”柯林森盯着她问道。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒsi] !
" The sheriff and his posse !
" 这 警长 和 他的 民兵 !

“警长和他的民兵！”

['ðer] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
They're surrounding them now .
它们是 周围 他们 现在 .

他们现在把他们包围了。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Don't you hear ?
不 你 听到 ?

你没听到吗?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [ə; eɪ] [dʌl] ['rʌmb(ə)l] ,
There was a strange rattling in the direction of the mill , a dull rumble ,
那里 曾是 一个 奇怪的 嘎嘎作响 在 这 方向 的 这 磨 , 一个 乏味的 隆隆 ,

磨坊方向传来一阵奇怪的嘎嘎声，沉闷的隆隆声。

[wɪð] [waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['autkrai, ,aut'krai] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ɪts] ['wʊdn]
with wild shouts and outcries , and the trampling of feet on its wooden
和 荒野 喊叫 和 抗议 , 和 这 践踏 的 脚 在 它是 木制的
['plætfɔːm] .
platform .
平台 .

伴随着疯狂的叫喊声和呐喊声，以及脚步踩在木制平台上的沙沙声。

['kɒlɪnsən] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn]
Collinson staggered to his feet ; but at the same moment he was thrown
科林森 交错 到 他的 脚 ; 但 在 这 相同的 片刻 他 曾是 抛掷
['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
violently against his wife ,
暴力 反对 他的 妻子 ,

科林森踉跄着站了起来；但就在同一时刻，他被猛地推倒在妻子身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [klʌŋ] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and they both clung helplessly to the tree , with their eyes turned toward the
和 他们 两个都 紧紧抓住 无助地 到 这 树 , 和 他们的 眼睛 转向 朝向 这
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

他们俩无助地紧紧抓住树干，眼睛望向窗台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [heɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There was a dense cloud of dust and haze hanging over it .
那里 曾是 一个 稠密 云 的 灰尘 和 阴霾 绞刑 超过 它 .

上方笼罩着一层浓厚的尘埃和雾霾。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] , [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rɒki] [greɪd] .
She uttered another cry , and ran swiftly towards the rocky grade .
她 说出 其他 哭 , 和 跑 迅速地 向 这 岩石 年级 .

她又叫了一声，迅速朝岩石斜坡跑去。

['kɒlɪnsən] [ræn] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

Collinson	**ran**	**quickly**	**after**	**her**	**,**	**but**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**grade**	**he**	**suddenly**
科林森	跑	迅速地	后	她	,	但	作为	她	达到	这	年级	他	突然

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	**,**
喊叫	,

科林森迅速追了上去，但当她跑到台阶前时，他突然喊道：

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [kʌm] [bæk] !

with	**an**	**awful**	**revelation**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**"**	**Come**	**back**	**!**
和	一个	可怕	启示	在	他的	嗓音	,	"	来	后退	!

他的声音里带着可怕的启示："回来吧！"

[stɒp] , ['seidi] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

Stop	**,**	**Sadie**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**!**
停止	,	萨迪	,	为了	神的	清酒	!

萨迪，看在上帝的份上，住手！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	**But**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] ['tʃɪvərz]

She	**had**	**already**	**disappeared**	**;**	**and**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**rock**	**on**	**which**	**Chivers**
她	有	已经	消失	;	和	作为	他	达到	这	岩石	在	哪个	奇弗斯

[hæd; həd] [liːpt] ,

had	**leaped**	**,**
有	跳跃	,

她已经消失不见了；当他走到奇弗斯跳上去的那块岩石旁时，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

he	**felt**	**it**	**give**	**way**	**beneath**	**him**	**.**
他	毛毡	它	给	方式	下面	他	.

他感到脚下的地面塌陷了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] , ['əʊnli][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

But	**there**	**was**	**no**	**sound**	**,**	**only**	**a**	**rush**	**of**	**wind**	**from**	**the**	**valley**	**below**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	,	仅有的	一个	匆忙	的	风	从	这	谷	以下	.

但周围一片寂静，只有山谷下方呼啸的风声。

['evriθɪŋ] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] .

Everything	**lapsed**	**again**	**into**	**its**	**awful**	**stillness**	**.**
一切	失效	再次	进入	它是	可怕	寂静	.

一切再次陷入可怕的寂静之中。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [stʊd] , [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['əʊnli]

As	**the**	**cloud**	**lifted**	**from**	**where**	**the**	**mill**	**had**	**stood**	**,**	**the**	**moon**	**shone**	**only**
作为	这	云	抬起	从	在哪里	这	磨	有	站立	,	这	月亮	闪耀	仅有的

[ə'pɒn] ['empti] [speɪs] .

upon	**empty**	**space**	**.**
之上	空的	空间	.

当云层从磨坊所在的地方散去，月光只照耀在空旷的天空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd]

There	**was**	**a**	**singular**	**murmuring**	**and**	**whispering**	**from**	**the**	**woods**	**beyond**
那里	曾是	一个	单数	淙淙	和	耳语	从	这	树林	超过

[ðæt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [saʊnd] ,

that	**increased**	**in**	**sound**	**,**
那	增加	在	声音	,

远处树林深处传来一阵奇怪的低语声和耳语声，声音越来越大。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði][draɪ][bed][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mɪl] - [striːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

and	an	hour	later	the	dry	bed	of	the	old	mill	-	stream	was	filled	with	a
和	一个	小时	之后	这	干燥	床	的	这	老的	磨	-	溪流	曾是	已填	和	一个

['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)] .

rushing	river	.
匆忙	河	.

一个小时后，干涸的旧磨坊溪流河床被奔腾的河流填满。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['prɛbl] [kiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ,

Preble	Key	returned	to	his	hotel	from	the	convent	,	it	is	to	be	feared	,
普雷布尔	钥匙	返回	到	他的	酒店	从	这	修道院	,	它	是	到	是	害怕	,

恐怕普雷布尔·基已经从修道院返回了他的酒店。

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

with	very	little	of	that	righteous	satisfaction	which	is	supposed	to	follow	the
和	非常	小的	的	那	正义	满意	哪个	是	据称	到	跟随	这

[pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] .

performance	of	a	good	deed	.
表现	的	一个	好的	契据	.

几乎没有那种做好事后本应获得的满足感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	was	by	no	means	certain	that	what	he	had	done	was	best	for	the
他	曾是	经过	不	方法	肯定	那	什么	他	有	完毕	曾是	最好的	为了	这

[jʌŋ] [gɜːl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

他并不确定自己所做的一切对这个小女孩来说是否是最好的。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['mɒnɪtə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒəz] ,

He	had	only	shown	himself	to	her	as	a	worldly	monitor	of	dangers	,
他	有	仅有的	所示	他自己	到	她	作为	一个	世俗	监视器	的	危险	,

在她面前，他始终只是一个见多识广、时刻警惕危险的观察者。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [ʌn'kɒnʃəs] .

of	which	her	innocence	was	providentially	unconscious	.
的	哪个	她	无辜	曾是	天意眷顾	无意识	.

而她对此却浑然不觉，真是天意弄人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

In	his	feverish	haste	to	avert	a	scandal	,	he	had	no	chance	to	explain
在	他的	发烧	匆忙	到	避免	一个	丑闻	,	他	有	不	机会	到	解释

[hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] ;

his	real	feelings	;
他的	真实的	情怀	;

他急于避免丑闻，却根本没有机会解释自己的真实感受；

[hiː; hi][hæd; həd] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)] ['θwɔːtɪd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['iːkwəli] [naɪ'iːv]

he	had	,	perhaps	,	even	exposed	her	thwarted	impulses	to	equally	naive
他	有	,	也许	,	甚至	裸露	她	受挫	冲动	到	同样地	幼稚的

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

but	more	dangerous	expression	,
但	更多的	危险的	表达	,

或许，他甚至将她受挫的冲动以一种同样天真但却更加危险的方式表达了出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tʃek] .

which	he	might	not	have	the	opportunity	to	check	.
哪个	他	可能	不是	有	这	机会	到	查看	.

他可能没有机会去核实。

[hiː; hi] [tɒst] ['wekfəli] [ðæt] [naɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

He	tossed	wakefully	that	night	upon	his	pillow	,
他	抛掷	清醒地	那	夜晚	之上	他的	枕头	,

那天晚上，他在枕头上辗转反侧，难以入眠。

['tɔːmentid] [wɪð] [ɔːl'tɜːnət] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

tormented	with	alternate	visions	of	her	adorable	presence	at	the	hotel	,
饱受折磨	和	备用	愿景	的	她	可爱的	在场	在	这	酒店	,

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [baʊd] ,

and	her	bowed	,
和	她	鞠躬	,

她饱受折磨，脑海中不断浮现出她在酒店里可爱模样的画面，以及她鞠躬的模样，

- ['fɪgə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [geɪt] .

renunciating	figure	as	she	reentered	the	convent	gate	.
-	数字	作为	她	重新进入	这	修道院	门	.

她重新走进修道院大门时，仿佛一个遁世隐士。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

He	waited	expectantly	the	next	day	for	the	message	she	had	promised	,
他	等待	满怀期待地	这	下一个	天	为了	这	信息	她	有	承诺	,

第二天，他满怀期待地等待着她承诺的消息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [send] .

and	which	he	believed	she	would	find	some	way	to	send	.
和	哪个	他	相信	她	会	寻找	一些	方式	到	发送	.

他相信她会想办法寄出去。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

But	no	message	was	forthcoming	.
但	不	信息	曾是	即将推出	.

但始终没有收到任何消息。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] .

The	day	passed	,	and	he	became	alarmed	.
这	天	通过了	,	和	他	成为	惊慌	.

一天过去了，他开始感到不安。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ə'gen] [siːzd] [hɪm] .

The	fear	that	her	escapade	had	been	discovered	again	seized	him	.
这	害怕	那	她	恶作剧	有	到过	发现	再次	查获	他	.

他再次感到害怕，她的偷情可能又被发现了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kləʊz] [rɪ'streɪnt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [send] [tuː; tə] [hɪm] ,

If	she	were	in	close	restraint	,	she	could	neither	send	to	him	,
如果	她	是	在	关闭	克制	,	她	可以	两者都不	发送	到	他	,

如果她受到严密的约束，她既不能给他发信息，

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kən'veɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

nor	could	he	convey	to	her	the	solicitude	and	sympathy	that	filled	his	heart	.
也不	可以	他	传达	到	她	这	关怀	和	同情	那	已填	他的	心	.

他也无法向她表达他心中的关切和同情。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['fræŋknəs] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

In	her	childish	frankness	she	might	have	confessed	the	whole	truth	,
在	她	幼稚	坦率	她	可能	有	坦白	这	所有的	真相	,

她孩子气的坦率或许会让她说出全部真相。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ə'genst] [hɪm] ,

and	this	would	not	only	shut	the	doors	of	the	convent	against	him	,
和	这	会	不是	仅有的	关闭	这	门	的	这	修道院	反对	他	,

这不仅会让他彻底被修道院拒之门外，

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['priːtekst] , [bʌt; bət] ['kɒmprəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi]['bəʊldli] [kɔːld] .

under	his	former	pretext	,	but	compromise	her	still	more	if	he	boldly	called	.
在下面	他的	以前的	借口	,	但	妥协	她	仍然	更多的	如果	他	大胆地	称为	.

在他之前的借口下，但如果他大胆打电话，会让她受到更大的伤害。

[hiː; hi] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [prə'seʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	waylaid	the	afternoon	procession	;	she	was	not	among	them	.
他	伏击	这	下午	游行	;	她	曾是	不是	之中	他们	.

他拦住了下午的游行队伍；她不在其中。

['ʌtəli] [dɪ'speərɪŋ] , [ðə; ði]['waɪldɪst][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

Utterly	despairing	,	the	wildest	plans	for	seeing	her	passed	through	his	brain	,
完全地	绝望	,	这	最狂野的	计划	为了	看到	她	通过了	通过	他的	脑	,

他彻底绝望了，脑海中闪过各种各样见她一面的疯狂计划。

— [plænz] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz][hɒt] - ['hedɪd] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['leɪtə(r)] [meɪd]

—	plans	that	recalled	his	hot	-	headed	youth	,	and	a	few	moments	later	made
—	计划	那	召回	他的	热的	-	标题	青年	,	和	一个	很少	时刻	之后	制成

[hɪm] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ,

him	smile	at	his	extravagance	,
他	微笑	在	他的	奢侈	,

这些计划让他想起了自己年轻时冲动的一面，片刻之后，他又为自己当年的挥霍无度而露出了笑容。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

even	while	it	half	frightened	him	at	the	reality	of	his	passion	.
甚至	尽管	它	一半	害怕	他	在	这	现实	的	他的	热情	.

即使这让他对自己的热情感到一丝恐惧。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] [hɑːt] - [sɪk] [ænd; ənd] ['despərət] .

He	reached	the	hotel	heart	-	sick	and	desperate	.
他	达到	这	酒店	心	-	生病的	和	绝望的	.

他到达酒店时，身心俱疲，绝望至极。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [steps] .

The	porter	met	him	on	the	steps	.
这	搬运工	遇见	他	在	这	步骤	.

门房在台阶上迎接了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd]

It	was	with	a	thrill	that	sent	the	blood	leaping	to	his	cheeks	that	he	heard
它	曾是	和	一个	刺激	那	发送	这	血	跳跃	到	他的	脸颊	那	他	听到

[ðə; ði][mæn] [seɪ] : —

the	man	say	:	—
这	男人	说	:	—

他听到那人说：——时，一阵惊恐袭来，血液都涌上了脸颊。

" ['sɪstə(r)] [ˌsɛrə'fiːnə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	Sister	Seraphina	is	waiting	for	you	in	the	sitting	-	room	.
"	姐姐	塞拉菲娜	是	等待	为了	你	在	这	坐着	-	房间	.

“塞拉菲娜修女在客厅等你。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɔ:(r)]['skænd(ə)l][ɪn] ['prɛbl] [ki:z] [maɪnd] [naʊ] ;

"	There	was	no	thought	of	discovery	or	scandal	in	Preble	Key's	mind	now	;
"	那里	曾是	不	想法	的	发现	或者	丑闻	在	普雷布尔	钥匙的	头脑	现在	;

“此时，普雷布尔·基的脑海中并没有发现丑闻或丑闻的念头；

[nəʊ] [daʊt] [ɔ:(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði]

no	doubt	or	hesitation	as	to	what	he	would	do	,	as	he	sprang	up	the
不	怀疑	或者	犹豫	作为	到	什么	他	会	做	,	作为	他	弹簧	向上	这

['steəkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

他毫不犹豫地跳上楼梯，对自己要做什么毫不怀疑。

[hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] !

He	only	knew	that	he	had	found	her	again	,	and	was	happy	!
他	仅有的	知道	那	他	有	成立	她	再次	,	和	曾是	快乐的	!

他只知道自己又找到了她，他很高兴!

[hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'membəd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm]

He	burst	into	the	room	,	but	this	time	remembered	to	shut	the	door	behind	him
他	爆裂	进入	这	房间	,	但	这	时间	记得	到	关闭	这	门	在后面	他

.

:
.

他冲进房间，但这次记得把门关上了。

[hi:; hi] [lʊkt] ['i:gəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

He	looked	eagerly	towards	the	window	where	she	had	stood	the	day	before	,
他	看起来	急切地	向	这	窗户	在哪里	她	有	站立	这	天	前	,

他急切地望向她昨天站过的那扇窗户。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

but	now	she	rose	quickly	from	the	sofa	in	the	corner	,	where	she	had	been
但	现在	她	玫瑰	迅速地	从	这	沙发	在	这	角落	,	在哪里	她	有	到过

['si:tɪd] ,

seated	,
坐着	,

但现在她迅速从角落里的沙发上站了起来，她刚才一直坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [rəʊld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][læp][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)]

and	the	missal	she	had	been	reading	rolled	from	her	lap	to	the	floor
和	这	弥撒经书	她	有	到过	阅读	滚动	从	她	膝	到	这	地面

.

:
.

她正在阅读的弥撒书从腿上滚落到地板上。

[hi:; hi][ræn] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

He	ran	towards	her	to	pick	it	up	.
他	跑	向	她	到	挑选	它	向上	.

他跑向她，把东西捡了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] — [wɒz; wəz]

Her	name	—	the	name	she	had	told	him	to	call	her	—	was
她	姓名	—	这	姓名	她	有	讲述	他	到	称呼	她	—	曾是

['pæʃənətli] [tremblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

passionately	trembling	on	his	lips	,
热情地	发抖	在	他的	嘴唇	,

她的名字——她曾让他这样称呼她的名字——在他唇间颤抖着、充满激情地念了出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['kaɪndli] , ['mɪd(ə)l] -
when she slowly put her veil aside , and displayed a pale , kindly , middle -
什么时候 她 缓慢地 放 她 面纱 旁边 , 和 显示 一个 苍白 , 亲切地 , 中间 -
[eɪdʒd] [feɪs] ,
aged face ,
老年人 脸 ,

当她缓缓揭开面纱，露出一张苍白、慈祥的中年脸庞时，

['slaɪtli] [mɑːkt] [baɪ][əʊld][skɑːrz][ɒv; əv]['smɔːlpɒks] .
slightly marked by old scars of smallpox .
轻微地 标记 经过 老的 疤痕 的 天花 .

身上略微留有天花旧疤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ælɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['sɪstə(r)] [ˌsɛrə'fiːnə] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
It was not Alice ; it was the real Sister Seraphina who stood before him .
它 曾是 不是 爱丽丝 ; 它 曾是 这 真实的 姐姐 塞拉菲娜 WHO 站立 前 他 .

站在他面前的不是爱丽丝，而是真正的塞拉菲娜修女。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][səʊ] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
His first revulsion of bitter disappointment was so quickly followed by a
他的 第一的 厌恶 的 苦的 失望 曾是 所以 迅速地 随后 经过 一个
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,
realization that all had been discovered ,
实现 那 全部 有 到过 发现 ,

他最初的极度失望和厌恶感很快被一种认知所取代：一切都已被揭晓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [stʊd]
and his sacrifice of yesterday had gone for naught , that he stood
和 他的 牺牲 的 昨天 有 已消失 为了 零 , 那 他 站立
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

他昨天的牺牲都白费了，因为他现在就站在她面前。

['stæmərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
stammering , but without the power to say a word .
结巴 , 但 没有 这 力量 到 说 一个 单词 .

他结结巴巴，却说不出一个字。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Luckily for him , his utter embarrassment seemed to reassure her ,
幸运的是 为了 他 , 他的 说出 尴尬 似乎 到 保证 她 ,

幸运的是，他的极度尴尬似乎让她安心了。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːm] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bruːsk] [mæn] - [laɪk] [ɪ'rʌpʃn] [maɪt] [wel]
and to calm that timidity which his brusque man - like irruption might well
和 到 冷静的 那 胆怯 哪个 他的 粗暴 男人 - 喜欢 爆发 可能 出色地
[prə'djuːs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ,
produce in the inexperienced ,
生产 在 这 缺乏经验 ,

为了平息他那粗鲁、男子气概十足的举动很可能在缺乏经验的人身上引起的怯懦，

[kən'templətɪv] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kluːs] .
contemplative mind of the recluse .
沉思的 头脑 的 这 隐士 .

隐士沉思的心灵。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] , [ˌɔːl'biːɪt][sæd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : —
Her voice was very sweet , albeit sad , as she said gently : —
她 嗓音 曾是 非常 甜的 , 尽管 伤心 , 作为 她 说 轻轻地 : —

她的声音很甜美，却又带着一丝忧伤，她轻声说道：——

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][baɪ] [sə'praɪz] ;
" I am afraid I have taken you by surprise ;
" 我 是 害怕的 我 有 已采取 你 经过 惊喜 ;

恐怕我让你感到意外了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
but there was no time to arrange for a meeting , and the Lady
但 那里 曾是 不 时间 到 安排 为了 一个 会议 , 和 这 女士
[suː'pɪəriə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ai] ,
Superior thought that I ,
优越的 想法 那 我 ,

但是没有时间安排会面，院长夫人认为我，

[huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][fækts] , [hæd; həd]['betə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
who knew all the facts , had better see you confidentially .
WHO 知道 全部 这 事实 , 有 更好的 看 你 保密 .

知道所有事实的人最好私下见你。

['fɑːðə(r)][ˌtʃɪpri'ɑːnoʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .
Father Cipriano gave us your address .
父亲 西普里亚诺 给予 我们 你的 地址 .

西普里亚诺神父给了我们您的地址。

" [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [kiː] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
" Amazed and wondering , Key bowed her to a seat .
" 惊叹 和 好奇 , 钥匙 鞠躬 她 到 一个 座位 .

凯伊惊讶又疑惑地向她鞠躬，示意她坐下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sɒftli] ,
" You will remember , " she went on softly ,
" 你 将要 记住 , " 她 去 在 轻轻 ,

“你会记得的，”她轻声说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪəriə(r)] [feɪld] [tuː; tə][get] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]
" that the Lady Superior failed to get any information from you regarding the
" 那 这 女士 优越的 失败的 到 得到 任何 信息 从 你 关于 这
['brʌðə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,
brother of one of our dear children ,
兄弟 的 一 的 我们的 亲爱的 孩子们 ,

“院长夫人未能从你那里获得任何关于我们一位亲爱的孩子兄弟的信息，

[huːm] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] [θruː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns]
whom he committed to our charge through a — a companion or acquaintance
谁 他 坚定的 到 我们的 收费 通过 一个 — 一个 伴侣 或者 熟人
— [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] .
— a Mrs . Barker .
— 一个 太太 . 巴克 .

他通过一位同伴或熟人——巴克夫人——将他托付给我们照顾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [baɪ]['letə(r)] , [wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld]
As she was armed with his authority by letter , we accepted the dear child
作为 她 曾是 武装 和 他的 权威 经过 信 , 我们 公认 这 亲爱的 孩子
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,
through her ,
通过 她 ,

由于她持有他的书面授权，我们便通过她接收了这个可爱的孩子。

[pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [friː] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

permitted	her	as	his	representative	to	have	free	access	to	his	sister	,
允许	她	作为	他的	代表	到	有	自由的	使用权	到	他的	姐姐	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	even	allowed	her	,
和	甚至	允许	她	,

他允许她作为他的代表自由接触他的妹妹，甚至允许她

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'tendɪd] ['wʊmən] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] .

as	an	unattended	woman	,	to	pass	the	night	at	the	convent	.
作为	一个	无人看管	女士	,	到	经过	这	夜晚	在	这	修道院	.

作为一名无人照看的女子，在修道院过夜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

We	were	therefore	surprised	this	morning	to	receive	a	letter	from	him	,
我们	是	所以	惊讶	这	早晨	到	收到	一个	信	从	他	,

['æbsəluːtli] [fə'bɪdɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,

absolutely	forbidding	any	further	intercourse	,
绝对地	禁止	任何	更远	交往	,

因此，我们今天早上收到他的一封信时感到非常惊讶，信中他绝对禁止我们再有任何往来。

[ˌkɒrə'spɒndəns] , [ɔː(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [ðɪs] [kəm'pænjən] , ['mɪsɪz] .

correspondence	,	or	association	of	his	sister	with	this	companion	,	Mrs	.
一致	,	或者	协会	的	他的	姐姐	和	这	伴侣	,	太太	.

['bɑːkə(r)] .

Barker	.
巴克	.

他妹妹与这位伴侣巴克夫人之间的通信或交往。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ,

It	was	necessary	to	inform	the	dear	child	of	this	at	once	,
它	曾是	必要的	到	通知	这	亲爱的	孩子	的	这	在	一次	,

必须立即将此事告知这个可爱的孩子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ;

as	she	was	on	the	point	of	writing	to	this	woman	;
作为	她	曾是	在	这	观点	的	写作	到	这	女士	;

她当时正准备给这位女士写信；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	we	were	pained	and	shocked	at	her	reception	of	her
但	我们	是	痛苦	和	震惊	在	她	接待	的	她

['brʌðərz] ['wɪʃɪz] .

brother's	wishes	.
兄弟	愿望	.

但对于她接受哥哥遗愿的方式，我们感到痛心和震惊。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dəʊsaɪl] ,

I	ought	to	say	,	in	justice	to	the	dear	child	,	that	while	she	is	usually	docile	,
我	应该	到	说	,	在	正义	到	这	亲爱的	孩子	,	那	尽管	她	是	通常	温顺	,

为了公平起见，我必须说，虽然这孩子通常很温顺，

[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]['træktəb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

intelligent	,	and	tractable	to	discipline	,	and	a	devote	in	her	religious
聪明的	,	和	易于处理	到	纪律	,	和	一个	奉献	在	她	宗教

['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋgjələli] [ɪm'pʌlsɪv] .

feelings	,	she	is	singularly	impulsive	.
情怀	,	她	是	单独地	冲动	.

她聪明伶俐，易于管教，并且宗教信仰虔诚，但她性格却异常冲动。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [step] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

But	we	were	not	prepared	for	the	rash	and	sudden	step	she	has
但	我们	是	不是	准备	为了	这	皮疹	和	突然	步	她	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

但我们没想到她会采取如此草率和突然的举动。

[æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] !

At	noon	to	-	day	she	escaped	from	the	convent	!
在	中午	到	-	天	她	逃脱	从	这	修道院	!

今天中午她从修道院逃出来了!

" [kiː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'liːf] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [ðɪs]

"	Key	,	who	had	been	following	her	with	relief	,	sprang	to	his	feet	at	this
"	钥匙	,	WHO	有	到过	下列的	她	和	宽慰	,	弹簧	到	他的	脚	在	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] .

unexpected	culmination	.
意外	高潮	.

“一直跟着她的基恩松了一口气，看到这意想不到的结局，他一下子跳了起来。

" [ɪ'skeɪpt] !

"	Escaped	!
"	逃脱	!

“逃脱了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hʌrɪdlɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm'self] , " [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪsəplɪn] ,

I	mean	,	"	he	added	,	hurriedly	recalling	himself	,	"	your	rules	,	your	discipline	,
我	意思是	,	"	他	额外	,	匆匆	回忆	他自己	,	"	你的	规则	,	你的	纪律	,

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tendənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pɜːfɪkt] . "

your	attendants	are	so	perfect	.	"
你的	服务员	是	所以	完美的	.	"

“我的意思是,”他连忙补充道，同时赶紧想起自己刚才说的话，“你们的规章制度、纪律和侍从都太完美了。”

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] ['ædɪd] ['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] — [ə; eɪ]

"	The	poor	impulsive	creature	has	added	sacrilege	to	her	madness	—	a
"	这	贫穷的	冲动	生物	有	额外	亵渎神灵	到	她	疯狂	—	一个

['sækrəlɪdʒ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

sacrilege	we	are	willing	to	believe	she	did	not	understand	,
亵渎神灵	我们	是	愿意的	到	相信	她	做过	不是	理解	,

“这个可怜的冲动之人，在她的疯狂之外又增添了亵渎神灵的行径——我们愿意相信她并不理解这种亵渎神灵的行为。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] — [maɪ] [əʊn] . "

for	she	escaped	in	a	religious	habit	—	my	own	.	"
为了	她	逃脱	在	一个	宗教	习惯	—	我的	自己的	.	"

因为她逃走了，穿着的正是我的那件宗教服饰。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [sə'fɪʃntli] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð]

"	But	this	would	sufficiently	identify	her	,	"	he	said	,	controlling	himself	with
"	但	这	会	足够	确认	她	,	"	他	说	,	控制	他自己	和

[æn; ən] ['efət] .

an	effort	.
一个	努力	.

“但这足以确认她的身份，”他说道，努力克制住自己的情绪。

" [ə'læs] , [nɒt] [səʊ] !

"	Alas	,	not	so	!
"	唉	,	不是	所以	!

“唉，并非如此！”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [hu:] [gəʊ] [ə'brɔ:d] [ɒn] ['aʊə(r)] ['mɪʃənz] [ɪn] [ði:z] ['gɑ:mənts] ,

There	are	many	of	us	who	go	abroad	on	our	missions	in	these	garments	,
那里	是	许多	的	我们	WHO	去	国外	在	我们的	任务	在	这些	服装	,

我们当中有许多人穿着这些服装出国执行任务，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɔ:l] [ə'laɪk] , [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:t] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n]

and	they	are	made	all	alike	,	so	as	to	divert	rather	than	attract	attention
和	他们	是	制成	全部	同样	,	所以	作为	到	转移	相当	比	吸引	注意力

[tu:; tə] ['eni] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

to	any	individuality	.
到	任何	个性	.

它们都设计得一模一样，目的是为了转移人们对任何个性的注意力，而不是吸引人们的注意力。

[wi:; wi] [hæv; həv] [sent] ['praɪvət] ['mesndʒər] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

We	have	sent	private	messengers	in	all	directions	,	and	sought	her
我们	有	发送	私人的	信使	在	全部	方向	,	和	寻求	她

['evriweə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

everywhere	,	but	without	success	.
到处	,	但	没有	成功	.

我们已向各个方向派出私人信使，到处寻找她，但都无功而返。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['pʌblɪk] [ɪn'kwaɪərɪ]

You	will	understand	that	we	wish	to	avoid	scandal	,	which	a	more	public	inquiry
你	将要	理解	那	我们	希望	到	避免	丑闻	,	哪个	一个	更多的	民众	询问

[wʊd] [krɪ'eɪt] . "

would	create	.	"
会	创造	.	"

您应该理解，我们希望避免丑闻，而公开调查会引发丑闻。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [sed] [ki:] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	And	you	come	to	me	,	"	said	Key	,	with	a	return	of	his	first	suspicion	,
"	和	你	来	到	我	,	"	说	钥匙	,	和	一个	返回	的	他的	第一的	怀疑	,

“然后你又来找我了，”基说道，语气中再次浮现出他最初的怀疑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:t] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ænd; ənd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [ækt] ,

in	spite	of	his	eagerness	to	cut	short	the	interview	and	be	free	to	act	,
在	尽管如此	的	他的	渴望	到	切	短的	这	面试	和	是	自由的	到	行为	,

尽管他急于结束采访，以便有时间自由行动，

— " [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['ɔ:ləʊst] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ? "

—	"	to	me	,	almost	a	stranger	?	"
—	"	到	我	,	几乎	一个	陌生人	?	"

“对我来说，他几乎是个陌生人？”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ki:] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [rəli'ʒjə:z] ['dʒentli] ,

"	Not	a	stranger	,	Mr	.	Key	,	"	returned	the	religieuse	gently	,
"	不是	一个	陌生人	,	先生	.	钥匙	,	"	返回	这	修女	轻轻地	,

“我不是陌生人，基先生，”修女温和地回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [mæn] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðɪs]

"	but	to	a	well	-	known	man	—	a	man	of	affairs	in	the	country	where	this
"	但	到	一个	出色地	-	已知	男人	—	一个	男人	的	事务	在	这	国家	在哪里	这

[ʌn'hæpi] [tʃaɪldz] ['brʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ] [frend] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

unhappy	child's	brother	lives	—	a	friend	who	seems	to	be	sent	by	Heaven	to
不开心	孩子的	兄弟	生活	—	一个	朋友	WHO	似乎	到	是	发送	经过	天堂	到

[faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

find	out	this	brother	for	us	,
寻找	出去	这	兄弟	为了	我们	,

“但是，对于一位在那个不幸孩子的哥哥居住的国家里颇有名望的人——一位仿佛是上天派来帮我们寻找这位哥哥的朋友来说，

[ænd; ənd] [spiːd] [ðɪs] [njuːz] [tuː; tə][hɪm] .

and	speed	this	news	to	him	.
和	速度	这	消息	到	他	.

尽快将此消息告知他。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ˌtʃɪpri'ɑːnoʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

We	come	to	the	old	pupil	of	Father	Cipriano	,	a	friend	of	the	Holy
我们	来	到	这	老的	瞳孔	的	父亲	西普里亚诺	,	一个	朋友	的	这	圣

[tʃɜːtʃ] ;

Church	;
教会	;

我们来到了西普里亚诺神父的老学生，他是圣教会的朋友；

[tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['dʒentlmən] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][dɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	the	kindly	gentleman	who	knows	what	it	is	to	have	dear	relations	of	his
到	这	亲切地	绅士	WHO	知道	什么	它	是	到	有	亲爱的	关系	的	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

致那位深知拥有挚爱亲人之苦的善良绅士

[ænd; ənd] [huː] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [tuː; tə] " —

and	who	only	yesterday	was	seeking	the	convent	to	"	—
和	WHO	仅有的	昨天	曾是	寻求	这	修道院	到	"	—

而就在昨天，他还在寻求进入修道院——

" [ɪ'nʌf] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kiː] ['hʌrɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlə(r)] .

"	Enough	!	"	interrupted	Key	hurriedly	,	with	a	slight	color	.
"	足够的	!	"	中断	钥匙	匆匆	,	和	一个	轻微	颜色	.

“够了！”基伊急忙打断他，脸色微红。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] .

"	I	will	go	at	once	.
"	我	将要	去	在	一次	.

我马上就去。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

I	do	not	know	this	man	,	but	I	will	do	my	best	to	find	him	.
我	做	不是	知道	这	男人	,	但	我	将要	做	我的	最好的	到	寻找	他	.

我不认识这个人，但我会尽力找到他。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] — [jʌŋ] [gɜːl] ?

And	this	—	this	—	young	girl	?
和	这	—	这	—	年轻的	女孩	?

而这个——这个——年轻女孩?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

You	say	you	have	no	trace	of	her	?
你	说	你	有	不	痕迹	的	她	?

你说你完全找不到她的踪迹?

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [stɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ?

May	**she**	**not**	**still**	**be**	**here**	**?**
可能	她	不是	仍然	是	这里	?

她可能已经不在人世了?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [miːn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [gɪv]

I	**should**	**have**	**some**	**clue**	**by**	**which**	**to**	**seek**	**her**	**—**	**I**	**mean**	**that**	**I**	**could**	**give**
我	应该	有	一些	线索	经过	哪个	到	寻找	她	—	我	意思是	那	我	可以	给

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . "

to	**her**	**brother**	**.**	**"**
到	她	兄弟	.	"

我应该能找到她的一些线索——我是说，我可以把这些线索告诉她的哥哥。

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉!

[wiː; wi][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

we	**fear**	**she**	**is**	**already**	**far**	**away**	**from**	**here**	**.**
我们	害怕	她	是	已经	远的	离开	从	这里	.

我们担心她已经离这里很远了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] ,

If	**she**	**went**	**at**	**once**	**to**	**San**	**Luis**	**,**
如果	她	去	在	一次	到	圣	路易斯	,

如果她立刻前往圣路易斯，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] ['teɪkən][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd]

she	**could**	**have**	**easily**	**taken**	**a**	**train**	**to**	**San**	**Francisco**	**before**	**we**	**discovered**
她	可以	有	容易地	已采取	一个	火车	到	圣	弗朗西斯科	前	我们	发现

[hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .

her	**flight**	**.**
她	航班	.

在我们发现她的航班之前，她完全可以乘火车去旧金山。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [ɪn'tent] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

We	**believe**	**that**	**it**	**was**	**the**	**poor**	**child's**	**intent**	**to**	**join**	**her**	**brother**	**,**
我们	相信	那	它	曾是	这	贫穷的	孩子的	意图	到	加入	她	兄弟	,

我们相信，这个可怜的孩子是想去和她的哥哥团聚。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] — [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ə'læs] !

so	**as**	**to**	**intercede**	**for**	**her**	**friend**	**—**	**or**	**,**	**perhaps**	**,**	**alas**	**!**
所以	作为	到	说情	为了	她	朋友	—	或者	,	也许	,	唉	!

以便为她的朋友求情——或者，也许，唉!

[tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] . "

to	**seek**	**her**	**.**	**"**
到	寻找	她	.	"

去找她。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [frend] [left] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ?

"	**And**	**this**	**friend**	**left**	**yesterday**	**morning**	**?**
"	和	这	朋友	左边	昨天	早晨	?

“这位朋友昨天早上离开了？”

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [jet] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**he**	**said**	**quickly**	**,**	**yet**	**concealing**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**.**
"	他	说	迅速地	,	然而	隐藏	一个	感觉	的	宽慰	.

“他语速很快地说，但语气中却掩饰着如释重负的感觉。”

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɒn][ˌem ˈiː] !
" Well , you may depend on me !
" 出色地 , 你 可能 依赖 在 我 !

“好吧，你可以依靠我！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] ,
And now , as there is no time to be lost ,
和 现在 , 作为 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 ,

现在，时间紧迫，不容浪费。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [əˈrendʒmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] .
I will make my arrangements to take the next train .
我 将要 制作 我的 安排 到 拿 这 下一个 火车 .

我会安排搭乘下一班火车。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˈɔːlməʊst] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪmˈbærəsmənt] : " [bɪd]
" He held out his hand , paused , and said in almost boyish embarrassment : " Bid
" 他 握住 出去 他的 手 , 暂停 , 和 说 在 几乎 男孩气 尴尬 : " 出价
[ˌem ˈiː] [gɒd] [spiːd] ,
me God speed ,
我 上帝 速度 ,

他伸出手，停顿了一下，几乎带着孩子般的羞涩说道：“祝我一路顺风。”

[ˈsɪstə(r)] [ˌsɛrəˈfiːnə] ! "
Sister Seraphina ! "
姐姐 塞拉菲娜 ! "

塞拉菲娜修女！

" [meɪ] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈvɜːdʒɪn] [eɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
" May the Holy Virgin aid you , " she said gently .
" 可能 这 圣 处女 援助 你 , " 她 说 轻轻地 .

“愿圣母玛利亚保佑你，”她温柔地说。

[jet] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [smaɪl] ,
Yet , as she passed out of the door , with a grateful smile ,
然而 , 作为 她 通过了 出去 的 这 门 , 和 一个 感激的 微笑 ,

然而，当她走出房门时，脸上带着感激的微笑，

[ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [riˈækʃn] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [kiː] .
a characteristic reaction came over Key .
一个 特征 反应 来了 超过 钥匙 .

Key 表现出了他特有的反应。

[hɪz; ɪz] [rəʊˈmæntɪk] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
His romantic belief in the interposition of Providence was not without a
他的 浪漫的 信仰 在 这 插入 的 普罗维登斯 曾是 不是 没有 一个
[ˈtendənsi] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fəˈnɒmɪnə] .
tendency to apply the ordinary rules of human evidence to such phenomena .
趋势 到 申请 这 普通的 规则 的 人类 证据 到 这样的 现象 .

他对天意干预的浪漫信仰，并非没有将人类证据的普通规则应用于此类现象的倾向。

[ˈsɪstə(r)] - [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [mɪˈrækjələs] [ˌɪntəˈfɪərəns] ;
Sister Seraphina's application to him seemed little short of miraculous interference ;
姐姐 - 应用 到 他 似乎 小的 短的 的 神奇 干涉 ;

塞拉菲娜修女向他求助，简直堪称奇迹般的干预；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
but what if it were only a trick to get rid of him ,
但 什么 如果 它 是 仅有的 一个 诡计 到 得到 摆脱 的 他 ,

但如果这只是个摆脱他的圈套呢?

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] , [huːz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz]['aɪðə(r)]['ʌndə(r)]

while	the	girl	,	whose	escapade	had	been	discovered	,	was	either	under
尽管	这	女孩	,	谁	恶作剧	有	到过	发现	,	曾是	任何一个	在下面

[rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

restraint	in	the	convent	,
克制	在	这	修道院	,

而那个偷情被揭穿的女孩，要么被关在修道院里，要么被.....

[ɔː(r)]['haɪdɪŋ][ɪn]['sæntə][luː'iːsə] ?

or	hiding	in	Santa	Luisa	?
或者	隐藏	在	圣诞老人	路易莎	?

或者藏身于圣路易莎?

[jet] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] [mə'kænɪkli] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

Yet	this	did	not	prevent	him	from	mechanically	continuing	his	arrangements	for
然而	这	做过	不是	防止	他	从	机械地	继续	他的	安排	为了

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

但这并没有阻止他机械地继续安排出发事宜。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

When	they	were	completed	,	and	he	had	barely	time	to	get	to	the
什么时候	他们	是	完全的	,	和	他	有	仅仅	时间	到	得到	到	这

['steɪʃ(ə)n][æt; ət][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] ,

station	at	San	Luis	,
车站	在	圣	路易斯	,

当一切完成后，他几乎没有时间赶到圣路易斯车站。

[hiː; hi] [ə'gen] ['lɪŋgəd] [ɪn] [veɪg] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɪ'vent] .

he	again	lingered	in	vague	expectation	of	some	determining	event	.
他	再次	徘徊不去	在	模糊的	期待	的	一些	确定	事件	.

他再次徘徊不前，模糊地期待着某个决定性事件的发生。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [siːmd]

The	appearance	of	a	servant	with	a	telegraphic	message	at	this	moment	seemed
这	外貌	的	一个	仆人	和	一个	电报	信息	在	这	片刻	似乎

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] .

to	be	an	answer	to	this	instinctive	feeling	.
到	是	一个	回答	到	这	本能	感觉	.

这时，一个仆人带着电报出现，似乎正是为了回应这种本能的感觉。

[hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ['heɪstɪli] .

He	tore	it	open	hastily	.
他	撕裂	它	打开	草草	.

他匆忙地把它撕开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [æt; ət][ðə; ði][maɪn] ,

But	it	was	only	a	single	line	from	his	foreman	at	the	mine	,
但	它	曾是	仅有的	一个	单身的	线	从	他的	领班	在	这	矿	,

但这只是他矿上工头的一句话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɒfɪs] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

which	had	been	repeated	to	him	from	the	company's	office	in	San	Francisco
哪个	有	到过	重复	到	他	从	这	公司的	办公室	在	圣	弗朗西斯科

.

.
.

旧金山公司办事处曾向他重复过这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [kʌm] [æt; ət] [wʌns] — [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

It	read	,	"	Come	at	once	—	important	.
它	读	,	"	来	在	一次	—	重要的	.

上面写着：“立即前来——很重要。”

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ;

"	Disappointed	as	it	left	him	,	it	determined	his	action	;
"	失望的	作为	它	左边	他	,	它	决定	他的	行动	;

“尽管他感到失望，但这却决定了他的行动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] ,

and	as	the	train	steamed	out	of	San	Luis	,
和	作为	这	火车	蒸	出去	的	圣	路易斯	,

当火车驶出圣路易斯时，

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

it	for	a	while	diverted	his	attention	from	the	object	of	his
它	为了	一个	尽管	改道	他的	注意力	从	这	目的	的	他的

[pə'sjuːt] .

pursuit	.
追逐	.

这件事暂时转移了他对追寻目标的注意力。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['skɪnərz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

In	any	event	,	his	destination	would	have	been	Skinner's	or	the	Hollow	,
在	任何	事件	,	他的	目的地	会	有	到过	斯金纳的	或者	这	空洞的	,

无论如何，他的目的地要么是斯金纳家，要么是空心屋。

[æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

as	the	point	from	which	to	begin	his	search	.
作为	这	观点	从	哪个	到	开始	他的	搜索	.

作为他开始寻找的起点。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɪð] ['sɪstə(r)] [ˌsɛrə'fiːnə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][də'rekt] [ə'piːl]

He	believed	with	Sister	Seraphina	that	the	young	girl	would	make	her	direct	appeal
他	相信	和	姐姐	塞拉菲娜	那	这	年轻的	女孩	会	制作	她	直接的	上诉

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

to	her	brother	;
到	她	兄弟	;

他和塞拉菲娜修女都认为，这个小女孩会直接向她的哥哥提出请求；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] ,

but	even	if	she	sought	Mrs	.	Barker	,
但	甚至	如果	她	寻求	太太	.	巴克	,

但即使她去找巴克夫人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

it	would	still	be	at	some	of	the	haunts	of	the	gang	.
它	会	仍然	是	在	一些	的	这	闹鬼的地方	的	这	帮派	.

它仍然会出现在帮派成员经常出没的一些地方。

[ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪərɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pəʊstmɑːkt] [frɒm; frəm] " [bɔːld] [tɒp] ,

The	letter	to	the	Lady	Superior	had	been	postmarked	from	"	Bald	Top	,
这	信	到	这	女士	优越的	有	到过	邮戳日期	从	"	秃	顶部	,

写给院长的信的邮戳显示是从“秃顶镇”寄出的。

" [wɪtʃ] [kiː] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['set(ə)lmənt] [les] ['friːkwənt, fri'kwent][ðæn; ðən]

"	which	Key	knew	to	be	an	obscure	settlement	less	frequented	than
"	哪个	钥匙	知道	到	是	一个	朦胧	沉降	较少的	经常光顾	比

['skɪnərz] .

Skinner's	.
斯金纳的	.

“基伊知道这是一个偏僻的定居点，人烟稀少，甚至比斯金纳的定居点还要少。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['eɪdʒənts] [wʊd]

Even	then	it	was	hardly	possible	that	the	chief	of	the	road	agents	would
甚至	然后	它	曾是	几乎	可能的	那	这	首席	的	这	路	代理人	会

['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

present	himself	at	the	post	-	office	,
展示	他自己	在	这	邮政	-	办公室	,

即使到了那时，公路运输公司的负责人也几乎不可能亲自到邮局来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['prɒbəbli] [bi:n] [left] [baɪ][sʌm; səm] [les] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

and	it	had	probably	been	left	by	some	less	known	of	the	gang	.
和	它	有	大概	到过	左边	经过	一些	较少的	已知	的	这	帮派	.

而且这很可能是团伙中某个不太知名的成员留下的。

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

A	vague	idea	,	that	was	hardly	a	suspicion	,
一个	模糊的	主意	,	那	曾是	几乎	一个	怀疑	,

那只是一个模糊的想法，根本算不上怀疑。

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] [ə'dres] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ,

that	the	girl	might	have	a	secret	address	of	her	brother's	,
那	这	女孩	可能	有	一个	秘密	地址	的	她	兄弟	,

女孩可能掌握着她哥哥的秘密地址。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['si:krəsi] , [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .

without	understanding	the	reasons	for	its	secrecy	,	came	into	his	mind	.
没有	理解	这	原因	为了	它是	保密	,	来了	进入	他的	头脑	.

他当时并不明白保密的理由，这个念头突然涌上心头。

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [veɪg] [həʊp] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

A	still	more	vague	hope	,	that	he	might	meet	her	before	she	found	her
一个	仍然	更多的	模糊的	希望	,	那	他	可能	见面	她	前	她	成立	她

['brʌðə(r)] , [ʌp'held] [hɪm] .

brother	,	upheld	him	.
兄弟	,	维持	他	.

心中还有一个更加模糊的希望，那就是他或许能在她找到哥哥之前见到她。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,

It	would	be	an	accidental	meeting	on	her	part	,
它	会	是	一个	偶然	会议	在	她	部分	,

对她而言，这将是一次偶然的相遇。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [deəd] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:k] [ɔ:(r)] [trʌst] [hɪm] [ə'gen] .

for	he	no	longer	dared	to	hope	that	she	would	seek	or	trust	him	again	.
为了	他	不	更长	敢于	到	希望	那	她	会	寻找	或者	相信	他	再次	.

因为他再也不敢奢望她会再次寻找他或信任他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['sæŋgwɪn] ['kwɒləti] [ðæt] , ['træv(ə)l] - [wɔ:n]

And	it	was	with	very	little	of	his	old	sanguine	quality	that	,	travel	-	worn
和	它	曾是	和	非常	小的	的	他的	老的	乐观	质量	那	,	旅行	-	磨损

[ænd; ənd] ['wɪəri] ,

and	weary	,
和	厌倦	,

他昔日乐观开朗的性格已荡然无存，取而代之的是旅途劳顿和疲惫不堪的他。

[hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [ə'laɪt] [æt; ət] ['skɪnərz] .

he	at	last	alighted	at	Skinner's	.
他	在	最后的	下车	在	斯金纳的	.

他最终在斯金纳家下了车。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑ:f] ['keələs] [ɪn'kwaɪəri] [ɪf] ['eni] ['leɪdi] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

But	his	half	careless	inquiry	if	any	lady	passengers	had	lately	arrived	there	,
但	他的	一半	粗心	询问	如果	任何	女士	乘客	有	最近	到达的	那里	,

但他漫不经心地询问最近是否有女乘客到达那里，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['skɪnə(r)] .

to	his	embarrassment	produced	a	broad	smile	on	the	face	of	Skinner	.
到	他的	尴尬	生产	一个	广阔	微笑	在	这	脸	的	斯金纳	.

令他尴尬的是，斯金纳脸上露出了灿烂的笑容。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [ðæt] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . [kiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	the	second	man	that	asked	that	question	,	Mr	.	Key	,	"	he	said	.
"	你是	这	第二	男人	那	问	那	问题	,	先生	.	钥匙	,	"	他	说	.

“你是第二个问这个问题的人，基先生，”他说。

" [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [kiː] ['nɜːvəsli] .

"	The	second	man	?	"	ejaculated	Key	nervously	.
"	这	第二	男人	?	"	射精	钥匙	紧张地	.

“第二个人？”基紧张地问道。

" [jes] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [si'erə] .

"	Yes	the	first	was	the	sheriff	of	Sierra	.
"	是的	这	第一的	曾是	这	警长	的	塞拉	.

“是的，第一个是塞拉的警长。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ə'baʊt] ['θɜːti] , [wɪð] [blæk] [aɪz] .

He	wanted	to	find	a	tall	,	good	-	looking	woman	,	about	thirty	,	with	black	eyes	.
他	通缉	到	寻找	一个	高的	,	好的	-	寻找	女士	,	关于	三十	,	和	黑色的	眼睛	.

他想找一个身材高挑、容貌姣好、三十岁左右、黑眼睛的女人。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [gɜːl] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

I	hope	that	ain't	the	kind	o	'	girl	you're	looking	arter	—	is	it	?
我	希望	那	不是	这	种类	o	-	女孩	你是	寻找	动脉	—	是	它	?

我希望你寻找的不是那种女孩——是吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [dʒɪn] [juː; jʊ][bəuθ][ðə; ði][slɪp] .

for	I	reckon	she's	gin	you	both	the	slip	.
为了	我	估计	她是	杜松子酒	你	两个都	这	滑	.

我觉得她会故意让你们俩都溜走。

" [kiː] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [jet] ['sʌd(ə)nli] ['hezɪteɪtɪd]

"	Key	protested	with	a	forced	laugh	that	it	was	not	,	yet	suddenly	hesitated
"	钥匙	抗议	和	一个	强制	笑	那	它	曾是	不是	,	然而	突然	犹豫了一下

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ælɪs] ;

to	describe	Alice	;
到	描述	爱丽丝	;

“基伊强颜欢笑地抗议说并非如此，但突然犹豫着要不要描述爱丽丝；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði] [ə'sjuːmd] ['mɪsɪz] .

for	he	instantly	recognized	the	portrait	of	her	friend	,	the	assumed	Mrs	.
为了	他	即刻	认可	这	肖像	的	她	朋友	,	这	假定	太太	.

['bɑːkə(r)] .

Barker	.
巴克	.

因为他一眼就认出了画像上的人是她的朋友，也就是假扮的巴克夫人。

['skɪnə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['leɪzi] ['kɒnfɪdəns] : —

Skinner	continued	in	lazy	confidence	:	—
斯金纳	持续	在	懒惰的	信心	:	—

斯金纳继续用一种慵懒而自信的语气说道：——

" [jiː; ji] [siː] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd]['sɔːtə(r)][gɒt][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ɒn] [ðæt] [gæŋ] [əʊ] -

"	Ye	see	they	say	that	the	sheriff	had	sorter	got	the	dead	wood	on	that	gang	o	'
"	叶	看	他们	说	那	这	警长	有	分拣机	得到	这	死的	木头	在	那	帮派	o	-

[rəʊd]['eɪdʒənts] ,

road	agents	,
路	代理人	,

“你们看，据说警长已经把那伙道路劫匪的死活都抓起来了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [hemd] - [ɪm] [ɪn] [sʌmwɑːr] [bɪ'twɪkst] [bɔːld] [tɒp] [ænd; ənd] [kɑːlɪnsənz] .

and	had	hemmed	'	em	in	somewhar	betwixt	Bald	Top	and	Collinson's	.
和	有	包边	-	呃	在	某个地方	中间	秃	顶部	和	科林森的	.

并将它们围在秃顶山和科林森山之间的某个地方。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz][wʌn][əʊ] - [ðeə(r)] [spaɪz] , [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] ,

But	that	woman	was	one	o	'	their	spies	,	and	spotted	his	little	game	,
但	那	女士	曾是	一	o	-	他们的	间谍	,	和	斑	他的	小的	游戏	,

但那个女人是他们的间谍之一，识破了他的小伎俩。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][tɪp] , [səʊ] [ðeɪ] [gɒt] [kliːn] [ə'weɪ] .

and	managed	to	give	'	em	the	tip	,	so	they	got	clean	away	.
和	管理	到	给	-	呃	这	提示	,	所以	他们	得到	干净的	离开	.

他还设法给了他们小费，所以他们顺利逃脱了。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] [bɪn] [hɜːd] [frɒm; frəm] [sɪns] .

Anyhow	,	they	ain't	bin	heard	from	since	.
无论如何	,	他们	不是	垃圾桶	听到	从	自从	.

总之，从那以后就再也没有他们的消息了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [ʃeɪk] [hæz; həz] [meɪd] - - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] ['rɑːðə(r)] [stɪf] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	big	shake	has	made	scoutin	'	along	the	ledges	rather	stiff	work	for
但	这	大的	摇	有	制成	-	-	沿着	这	壁架	相当	僵硬的	工作	为了

[ðə; ði] ['ʃerɪf] .

the	sheriff	.
这	警长	.

但这场大地震让警长沿着岩架进行侦察变得相当困难。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['væli] [nɪə(r)] [lɒŋ] ['kænjənz] [tʃɒk] [fʊl] [əʊ] - [rɒk] [ænd; ənd] [slʌm'gʌljən] [ðæts]

They	say	the	valley	near	Long	Canyon's	chock	full	o	'	rock	and	slumgullion	that's
他们	说	这	谷	靠近	长的	峡谷的	冲击	满的	o	-	岩石	和	贫民窟	那就是

[slɪpt] [daʊn] . "

slipped	down	.	"
滑倒了	向下	.	"

他们说长峡谷附近的山谷里到处都是滑落下来的岩石和碎石。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [ʃeɪk] ? " [ɑːskt] [kiː] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	What	do	you	mean	by	the	big	shake	?	"	asked	Key	in	surprise	.
"	什么	做	你	意思是	经过	这	大的	摇	?	"	问	钥匙	在	惊喜	.

“你说的‘大震动’是什么意思？”基伊惊讶地问道。

" [greɪt] [skɒt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

you	didn't	hear	of	it	?
你	没有	听到	的	它	?

你没听说过吗?

['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - - [ðæt] [ʃʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɔːl] [ə'lɒŋ] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt]

Didn't	hear	of	the	'	arthquake	that	shook	us	up	all	along	Galloper's	the	other	night
没有	听到	的	这	-	-	那	摇晃	我们	向上	全部	沿着	-	这	其他	夜晚

?

?
?

你没听说过那天晚上震动了整个加洛珀地区的地震吗?

[wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [ðæts] [dʒɪst][ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fəʊks][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Well	,	"	he	added	disgustedly	,	"	that's	jist	the	conceit	of	them	folks	in	the	bay	,
出色地	,	"	他	额外	厌恶地	,	"	那就是	要点	这	自负	的	他们	各位	在	这	湾	,

“唉，”他厌恶地补充道，“那不过是海湾那帮人的自以为是罢了。”

[ðæt] [kænt] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˈɛniˌθɪn] - [ˈhæpənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] !
that can't allow that ANYTHIN ' happens in the mountains !
那 不能 允许 那 任何东西 - 发生 在 这 山脉 !

那绝对不允许山里发生任何事!

" [ðə; ði][ˈɜːdʒənt] [ˈtelɪgræm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːmən] [naʊ] [flæʃt] [əˈkrɒs] [kiːz] [priˈɒkjupaɪd] [maɪnd] .
" The urgent telegrams of his foreman now flashed across Key's preoccupied mind .
" 这 紧迫的 电报 的 他的 领班 现在 闪光灯 穿过 钥匙的 心事重重 头脑 .

“工头的紧急电报此刻闪现在基伊心不在焉的脑海中。

[ˈpɒsəbli] [ˈskɪnə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kənˈsɜːn] , " [aɪ] [ˈrekən] [jɔː(r); jə(r)] [maɪn] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [kiː] .
Possibly Skinner saw his concern , " I reckon your mine is all right , Mr . Key .
可能 斯金纳 锯 他的 忧虑 , " 我 估计 你的 矿 是 全部 正确的 , 先生 . 钥匙 .

斯金纳或许看出了他的担忧，“我想你的矿井应该没问题，基先生。”

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] [jɪər] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈnʌθɪn] - .
One of your men was over yere last night , and didn't say nothin ' .
一 的 你的 男人 曾是 超过 年份 最后的 夜晚 , 和 没有 说 什么也没有 - .

你们的人昨晚过来过，却什么也没说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪ] [kiː] ;
" But this did not satisfy Key ;
" 但 这 做过 不是 满足 钥匙 ;

但这并没有让基满意;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈspiːdɪŋ]
and in a few minutes he had mounted his horse and was speeding
和 在 一个 很少 分钟 他 有 安装 他的 马 和 曾是 超速
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] ,
towards the Hollow ,
向 这 空洞的 ,

几分钟后，他翻身上马，飞快地朝山谷方向奔去。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːsfl] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒliːgz] - [ˈɪntrəsts] .
with a remorseful consciousness of having neglected his colleagues ' interests .
和 一个 懊悔的 意识 的 拥有 被忽视的 他的 同事 - 兴趣 .

他懊悔不已，觉得自己忽视了同事们的利益。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˌpriːpəˈzeʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈælɪs] , [hiː; hi] [kɛəd]
For himself , in the utter prepossession of his passion for Alice , he cared
为了 他自己 , 在 这 说出 预感 的 他的 热情 为了 爱丽丝 , 他 关心
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他自己完全沉浸在对爱丽丝的爱恋中，什么都不在乎了。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] ,
As he dashed down the slope to the Hollow ,
作为 他 虚线 向下 这 坡 到 这 空洞的 ,

他飞奔下山坡，奔向山谷。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [məˈmentəs] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] ,
he thought only of the two momentous days that she had passed there ,
他 想法 仅有的 的 这 二 意义重大 天 那 她 有 通过了 那里 ,

他满脑子想的都是她在那里度过的那两个意义非凡的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] [ˈnɪəli] [təˈgeðə(r)] .
and the fate that had brought them so nearly together .
和 这 命运 那 有 带来 他们 所以 几乎 一起 .

以及让他们几乎走到一起的命运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɪts] ['sɪlvən] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɜ:ks] [ðæt] [naʊ]

There	was	nothing	to	recall	its	sylvan	beauty	in	the	hideous	works	that	now
那里	曾是	没有什么	到	记起	它是	森林	美丽	在	这	可怕	作品	那	现在

[pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] ,

possessed	it	,
拥有	它	,

如今占据这片土地的丑陋建筑，已无任何痕迹能让人想起它昔日的林间美景。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kæbɪn] .

or	the	substantial	dwelling	-	house	that	had	taken	the	place	of	the	old	cabin	.
或者	这	重大的	住宅	-	房子	那	有	已采取	这	地方	的	这	老的	舱	.

或者取代旧木屋的那栋宽敞的住宅。

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌrid] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:mən] ['sætɪsfaɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	few	hurried	questions	to	the	foreman	satisfied	him	of	the	integrity	of	the
一个	很少	慌忙	问题	到	这	领班	使满意	他	的	这	正直	的	这

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

匆匆向工头问了几句问题，工头就确信这处房产完好无损。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [ə'lɑ:m] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ft] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns]

There	had	been	some	alarm	in	the	shaft	,	but	there	was	no	subsidence
那里	有	到过	一些	警报	在	这	轴	,	但	那里	曾是	不	地面沉降

[ɒv; əv][ðə; ði] " [si:m] ,

of	the	"	seam	,
的	这	"	接缝	,

竖井里曾出现过一些恐慌，但"矿层"并没有下沉。

" [nɔ:(r)] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] .

"	nor	any	difficulty	in	the	working	.
"	也不	任何	困难	在	这	在职的	.

"工作上也没有遇到任何困难。"

" [wɒt] [ai]['teligrɑ:f, -græf][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ki:] ,

"	What	I	telegraphed	you	for	,	Mr	.	Key	,
"	什么	我	电报	你	为了	,	先生	.	钥匙	,

"我电报通知你的事，基先生，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [krɒpt] [ʌp] [wei] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði] ['ɜ:θkweɪk] .

was	about	something	that	has	cropped	up	way	back	o	'	the	earthquake	.
曾是	关于	某物	那	有	裁剪	向上	方式	后退	o	-	这	地震	.

这是关于地震后很久就出现的问题。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

We	were	served	here	the	other	day	with	a	legal	notice	of	a	claim	to	the
我们	是	服务	这里	这	其他	天	和	一个	合法的	注意	的	一个	宣称	到	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

前几天我们这里收到了一份关于矿山所有权索赔的法律通知。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['pri:viəs] [wɜ:k] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [baɪ][ðə; ði][lɑ:st] ['ɒkjəpənt] . "

on	account	of	previous	work	done	on	the	ledge	by	the	last	occupant	.	"
在	帐户	的	以前的	工作	完毕	在	这	壁架	经过	这	最后的	居住者	.	"

由于上一位住户之前在窗台上进行过施工。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [θi:vz] ,

"	But	the	cabin	was	built	by	a	gang	of	thieves	,
"	但	这	舱	曾是	建造	经过	一个	帮派	的	窃贼	,

但这座小木屋是由一伙盗贼建造的，

[huː] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['buːti] , " [rɪˈtɜːnd] [kiː] ['hɒtli] ,

who	used	it	as	a	hoard	for	their	booty	,	"	returned	Key	hotly	,
WHO	用过的	它	作为	一个	囤	为了	他们的	赃物	,	"	返回	钥匙	热	,

“他们把它当作藏匿战利品的仓库，”基愤怒地回答道。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlɔːz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

"	and	every	one	of	them	are	outlaws	,	and	have	no	standing	before
"	和	每一个	一	的	他们	是	亡命之徒	,	和	有	不	常设	前

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

“他们每个人都是法外之徒，在法律面前没有任何地位。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ælɪs] .

"	He	stopped	with	a	pang	as	he	thought	of	Alice	.
"	他	停止	和	一个	疼痛	作为	他	想法	的	爱丽丝	.

“他想到爱丽丝，心中一阵剧痛，顿时停了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːmən] ['kwaɪətli] [kən'tɪnjuːd] : —

And	the	blood	rushed	to	his	cheeks	as	the	foreman	quietly	continued	:	—
和	这	血	匆忙	到	他的	脸颊	作为	这	领班	悄悄	持续	:	—

工头平静地继续说道：——他的脸颊顿时涨红。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪm] [eɪnt] [ɪn] ['eni] [əʊ] - [ðeə(r)] [nems] .

"	But	the	claim	ain't	in	any	o	'	their	names	.
"	但	这	宣称	不是	在	任何	o	-	他们的	姓名	.

但索赔并非以他们中的任何人的名义提出的。

[ɪts] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðeə(r)]['liːdə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] ,

It's	allowed	to	be	the	gift	of	their	leader	to	his	young	sister	,
它是	允许	到	是	这	礼物	的	他们的	领导者	到	他的	年轻的	姐姐	,

这是他们的领导人送给妹妹的礼物，这是允许的。

[əˈfɔː] [ðə; ði] ['aʊtlɔːrɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — ['ælɪs] [rɪgz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

afore	the	outlawry	,	and	it's	in	HER	name	—	Alice	Riggs	or	something	.
之前	这	放逐	,	和	它是	在	她	姓名	—	爱丽丝	里格斯	或者	某物	.

在被宣布为不法之徒之前，而且是以她的名字命名的——爱丽丝·里格斯之类的。

" [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [tjuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [kiːz] [maɪnd] , ['əʊnli][wʌn]

"	Of	the	half	-	dozen	tumultuous	thoughts	that	passed	through	Key's	mind	,	only	one
"	的	这	一半	-	打	动荡的	想法	那	通过了	通过	钥匙的	头脑	,	仅有的	一

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

“在基伊脑海中闪过的六个纷乱念头中，只有一个留了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)]

It	was	purely	an	act	of	the	brother's	to	secure	some	possible	future
它	曾是	纯粹	一个	行为	的	这	兄弟	到	安全的	一些	可能的	未来

['benɪfɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

benefit	for	his	sister	.
益处	为了	他的	姐姐	.

这纯粹是哥哥为了给妹妹谋取未来可能的利益而采取的行动。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɪgnərənt] !

And	of	this	she	was	perfectly	ignorant	!
和	的	这	她	曾是	完美	无知	!

而她对此却一无所知！

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : —

He	recovered	himself	quickly	,	and	said	with	a	smile	:	—
他	恢复	他自己	迅速地	,	和	说	和	一个	微笑	:	—

他很快恢复了镇定，笑着说：

" [bʌt; bət][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ɔ:'rɪfərəs] ['kærəktə(r)] [maɪ'self] .

"	But	I	discovered	the	ledge	and	its	auriferous	character	myself	.
"	但	我	发现	这	壁架	和	它是	含金的	特点	我	.

“但我自己发现了这个岩架及其含金特性。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɔ:(r)][saɪn] [ɒv; əv] ['pri:viəs] [dɪ'skʌvəri] [ɔ:(r)] ['maɪnɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] . "

There	was	no	trace	or	sign	of	previous	discovery	or	mining	occupation	.	"
那里	曾是	不	痕迹	或者	符号	的	以前的	发现	或者	矿业	职业	.	"

没有发现任何痕迹或迹象表明之前曾有采矿活动。

" [səʊ][ai] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [sed] , [ænd; ənd] [θɛt] [pʊts] [ji:; ji][ɔ:l] [raɪt] .

"	So	I	jedged	,	and	so	I	said	,	and	thet	puts	ye	all	right	.
"	所以	我	锯齿状	,	和	所以	我	说	,	和	那个	放置	是的	全部	正确的	.

“所以我做了个决定，然后我说，这样你们就都好了。”

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [tel] [ji:; ji] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['maɪnɪŋ] [lɔ:z] [ɪz] ['maɪnɪŋ] [lɔ:z] ,

But	I	thought	I'd	tell	ye	;	for	mining	laws	is	mining	laws	,
但	我	想法	ID	告诉	是的	;	为了	矿业	法律	是	矿业	法律	,

但我还是想告诉你们；因为采矿法就是采矿法，

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ji:; ji][kænt] [get]['əʊvə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

and	it's	the	one	thing	ye	can't	get	over	,	"	he	added	,
和	它是	这	一	事物	是的	不能	得到	超过	,	"	他	额外	,

“这是你始终无法释怀的一件事，”他补充道。

[wɪð] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] ['maɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

with	the	peculiar	superstitious	reverence	of	the	Californian	miner	for	that
和	这	奇特	迷信的	尊敬	的	这	加州人	矿工	为了	那

['vestɪd] [ɔ:'θɒrəti] .

vested	authority	.
既得权益	权威	.

带着加州矿工特有的迷信和敬畏，视之为既得的权威。

[bʌt; bət] [ki:] ['skeəsli] ['lɪsnd] .

But	Key	scarcely	listened	.
但	钥匙	几乎	听着	.

但基伊几乎没听进去。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [si:md] ['əʊnli][tu:; tə] [lɪŋk] [hɪm] [mɔ:(r)] ['feɪtfuli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbli]

All	that	he	had	heard	seemed	only	to	link	him	more	fatefully	and	indissolubly
全部	那	他	有	听到	似乎	仅有的	到	关联	他	更多的	命中注定	和	不可分割地

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .

with	the	young	girl	.
和	这	年轻的	女孩	.

他听到的一切似乎只会让他与那个年轻女孩的联系更加紧密、更加不可分割。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]['i:v(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] .

He	was	already	impatient	of	even	this	slight	delay	in	his	quest	.
他	曾是	已经	不耐烦	的	甚至	这	轻微	延迟	在	他的	寻求	.

即使是探险途中这短暂的延误，也让他感到不耐烦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [kɑ:lɪnsənz] :

In	his	perplexity	his	thoughts	had	reverted	to	Collinson's	:
在	他的	困惑	他的	想法	有	恢复	到	科林森的	:

困惑之中，他的思绪又回到了柯林森身上：

[ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [frɒm; frəm] ; [ɪts] [gʊd] - [neɪtʃəd] ,

the	mill	was	a	good	point	to	begin	his	search	from	;	its	good	-	natured	,
这	磨	曾是	一个	好的	观点	到	开始	他的	搜索	从	;	它是	好的	-	自然	,

磨坊是他开始寻找的好地方；它性质良好，

['stju:pɪd][prə'praɪətə(r)] [mait] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hɪz; ɪz]['ælaɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænt] .

stupid	proprietor	might	be	his	guide	,	his	ally	,	and	even	his	confidant	.
愚蠢的	业主	可能	是	他的	指导	,	他的	盟友	,	和	甚至	他的	知己	.

愚蠢的老板可能是他的向导、盟友，甚至是知己。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [beit] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

When	his	horse	was	baited	,	he	was	again	in	the	saddle	.
什么时候	他的	马	曾是	诱饵	,	他	曾是	再次	在	这	鞍	.

当他的马被激怒时，他又骑上了马鞍。

" [ɪf] [jə(r)]['gəʊɪŋ] [kɑ:lɪnsənz] [wei] , [jə(r)] [mait] [ɑ:sk][hɪm] [ɪf] [hi:z] [lɒst] [ə; eɪ] [hɔ:s] ,

"	If	yer	going	Collinson's	way	,	yer	might	ask	him	if	he's	lost	a	horse	,
"	如果	你的	去	科林森的	方式	,	你的	可能	问	他	如果	他是	丢失的	一个	马	,

“如果你要去科林森那边，你可能会问他有没有丢马。”

" [sed] [ðə; ði] ['fɔ:mən] .

"	said	the	foreman	.
"	说	这	领班	.

“工头说道。”

" [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃeɪk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] ,

"	The	morning	after	the	shake	,	some	of	the	boys	picked	up	a	mustang	,
"	这	早晨	后	这	摇	,	一些	的	这	男孩们	挑选	向上	一个	野马	,

“地震后的第二天早上，一些男孩弄到了一辆野马车，

[wɪð] [ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] ['leɪdiz] ['sæd(ə)l][ɒn] .

with	a	make	-	up	lady's	saddle	on	.
和	一个	制作	-	向上	女士的	鞍	在	.

骑着化妆师的马鞍。

" [ki:] ['stɑ:tɪd] !

"	Key	started	!
"	钥匙	开始	!

“钥匙已启动！”

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['rɪdn] [baɪ]['ælɪs] ,

While	it	was	impossible	that	it	could	have	been	ridden	by	Alice	,
尽管	它	曾是	不可能的	那	它	可以	有	到过	骑	经过	爱丽丝	,

虽然爱丽丝不可能骑过它，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][hɜ:(r); hə(r)] .

it	might	have	been	by	the	woman	who	had	preceded	her	.
它	可能	有	到过	经过	这	女士	WHO	有	之前	她	.

可能是她之前的那位女士留下的。

" [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [sɜ:tʃ] ?

"	Did	you	make	any	search	?
"	做过	你	制作	任何	搜索	?

你做过任何搜索吗?

" [hi:; hi] [in'kwaiə] ['i:gəli] ; " [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]['æksɪdənt] . "

"	he	inquired	eagerly	;	"	there	may	have	been	an	accident	.	"
"	他	询问	急切地	;	"	那里	可能	有	到过	一个	事故	.	"

他急切地问道：“可能发生了意外。”

" [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [nəʊ]['æksɪdənt] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['fɔ:mən] ['ku:lli] ,

"	I	reckon	it	wasn't	no	accident	,	"	returned	the	foreman	coolly	,
"	我	估计	它	不是	不	事故	,	"	返回	这	领班	冷静地	,

“我觉得这绝非意外，”工头冷静地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈɑːtə][wɒz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [steɪkt] [aʊt]

"	for	the	riata	was	loose	and	trailing	,	as	if	it	had	been	staked	out
"	为了	这	里亚塔	曾是	松动的	和	尾随	,	作为	如果	它	有	到过	已抵押	出去

, [ænd; ənd]['brəʊkən] [əˈweɪ] .

,	and	broken	away	.
,	和	破碎的	离开	.

“因为里阿塔松散地拖在地上，好像被钉在地上，然后断裂了一样。”

" [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [kiː] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['gæləp] [əˈweɪ] ,

"	Without	another	word	,	Key	put	spurs	to	his	horse	and	galloped	away	,
"	没有	其他	单词	,	钥匙	放	马刺	到	他的	马	和	疾驰	离开	,

“基伊一言不发，策马扬鞭，飞驰而去。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

leaving	his	companion	staring	after	him	.
离开	他的	伴侣	凝视	后	他	.

留下他的同伴呆呆地望着他的背影。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kluː] : [ðə; ði] [hɔːs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [streɪd] [fɑː(r)] ; [ðə; ði]['brəʊkən]['teðə(r)]

Here	was	a	clue	:	the	horse	could	not	have	strayed	far	;	the	broken	tether
这里	曾是	一个	线索	:	这	马	可以	不是	有	迷路了	远的	;	这	破碎的	系绳

['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][kæmp] ;

indicated	a	camp	;
表明的	一个	营	;

这里有一条线索：这匹马不可能走远；断掉的缰绳表明附近有个营地；

[ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)][hæd; həd]

the	gang	had	been	gathered	somewhere	in	the	vicinity	where	Mrs	.	Barker	had
这	帮派	有	到过	聚集	某处	在	这	附近	在哪里	太太	.	巴克	有

[wɔːnd] [ðem; ðəm] ,

warned	them	,
警告	他们	,

这伙人聚集在巴克太太警告过他们的附近某个地方。

— [pəˈhæps] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈjɒnd] [kɑːlɪnsənz] .

—	perhaps	in	the	wood	beyond	Collinson's	.
—	也许	在	这	木头	超过	科林森的	.

——或许就在科林森家后面的树林里。

[hiː; hi] [wʊd] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː][əˈləʊn] .

He	would	penetrate	it	alone	.
他	会	穿透	它	独自的	.

他会独自潜入。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ;

He	knew	his	danger	;
他	知道	他的	危险	;

他知道自己身处险境；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌʌnˈɑːmd] [mæn][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

but	as	a	SINGLE	unarmed	man	he	might	be	admitted	to	the	presence	of
但	作为	一个	单身的	徒手	男人	他	可能	是	承认	到	这	在场	的

[ðə; ði] ['liːdə(r)] ,

the	leader	,
这	领导者	,

但作为一个手无寸铁的单身男子，他或许可以被允许觐见领导人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈledʒd] [kleɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs] .

and	the	alleged	claim	was	a	sufficient	excuse	.
和	这	据称	宣称	曾是	一个	充足的	原谅	.

而该指控构成充分的理由。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['ɑːftəwədz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [tʃɑːns] .

What	he	would	say	or	do	afterwards	depended	upon	chance	.
什么	他	会	说	或者	做	然后	取决于	之上	机会	.

他之后会说什么或做什么，取决于运气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [skiːm] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekləs] .

It	was	a	wild	scheme	—	but	he	was	reckless	.
它	曾是	一个	荒野	方案	—	但	他	曾是	鲁莽	.

这是一个疯狂的计划——但他太鲁莽了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [kɑːlɪnsənz] [fɜːst] .

Yet	he	would	go	to	Collinson's	first	.
然而	他	会	去	到	科林森的	第一的	.

但他会先去科林森那里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɪk] - [set] [wʊd] [ðæt] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði]

At	the	end	of	two	hours	he	reached	the	thick	-	set	wood	that	gave	upon	the
在	这	结尾	的	二	小时	他	达到	这	厚的	-	放	木头	那	给予	之上	这

[ʃelf] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪd] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

shelf	at	the	top	of	the	grade	which	descended	to	the	mill	.
架子	在	这	顶部	的	这	年级	哪个	下降	到	这	磨	.

两个小时后，他到达了通往磨坊的斜坡顶端的厚实的木头堆。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ]

As	he	emerged	from	the	wood	into	the	bursting	sunlight	of	the	valley	below
作为	他	出现	从	这	木头	进入	这	爆发	阳光	的	这	谷	以下

,

,

,

当他走出树林，沐浴在山谷下方灿烂的阳光中时，

[hiː; hi] ['ʃɑːpli] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [stɒpt] .

he	sharply	reined	in	his	horse	and	stopped	.
他	尖锐地	勒住	在	他的	马	和	停止	.

他猛地勒住缰绳，停下了马。

[ə'nʌðə(r)] [baʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][lɑːst] .

Another	bound	would	have	been	his	last	.
其他	边界	会	有	到过	他的	最后的	.

再跳一次，就是他的最后一跳了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃelf] , [ðə; ði] ['rɒki] [greɪd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ə'pɒn]

For	the	shelf	,	the	rocky	grade	itself	,	the	ledge	below	,	and	the	mill	upon
为了	这	架子	,	这	岩石	年级	本身	,	这	壁架	以下	,	和	这	磨	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

至于架子、岩石坡面本身、下面的岩架以及上面的磨坊，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] !

were	all	gone	!
是	全部	已消失	!

我们都走了！

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['aʊtə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [greɪd] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪ'meʒərəbl]

The	crumbling	outer	wall	of	the	rocky	grade	had	slipped	away	into	immeasurable
这	摇摇欲坠	外	墙	的	这	岩石	年级	有	滑倒了	离开	进入	无法估量的

[depθs] [bɪ'ləʊ] ,

depths	below	,
深度	以下	,

岩石斜坡崩塌的外壁已经滑落到下方无尽的深渊中。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ,

leaving	only	the	sharp	edge	of	a	cliff	,
离开	仅有的	这	锋利的	边缘	的	一个	悬崖	,

只留下悬崖的锋利边缘，

[wɪtʃ] [ɪn'kɜːrvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ,

which	incurved	towards	the	woods	that	had	once	stood	behind	the	mill	,
哪个	内弯	向	这	树林	那	有	一次	站立	在后面	这	磨	,

这条路蜿蜒通向曾经位于磨坊后面的树林，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['brɪs(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

but	which	now	bristled	on	the	very	edge	of	a	precipice	.
但	哪个	现在	竖起的	在	这	非常	边缘	的	一个	悬崖	.

但现在它却已在悬崖边缘竖起了尖刺。

[ə; eɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [brɪŋk] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] ;

A	mist	was	hanging	over	its	brink	and	rising	from	the	valley	;
一个	薄雾	曾是	绞刑	超过	它是	边缘	和	上升	从	这	谷	;

薄雾笼罩着山崖，并从山谷中升腾而起；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fed] [striːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][draɪ][bed][ɒv; əv]

it	was	a	full	-	fed	stream	that	was	coursing	through	the	former	dry	bed	of
它	曾是	一个	满的	-	美联储	溪流	那	曾是	赛跑	通过	这	以前的	干燥	床	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

the	river	and	falling	down	the	face	of	the	bluff	.
这	河	和	坠落	向下	这	脸	的	这	虚张声势	.

这是一条水量充沛的小溪，它流经以前干涸的河床，从悬崖上倾泻而下。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌdis'maunt] , [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd]

He	rubbed	his	eyes	,	dismounted	,	crept	along	the	edge	of	the	precipice	,	and
他	摩擦	他的	眼睛	,	下马	,	悄悄地爬	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	,	和

[lʊkt] [bɪ'ləʊ] :

looked	below	:
看起来	以下	:

他揉了揉眼睛，下了马，沿着悬崖边匍匐前进，向下望去：

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [səb'said] [ænd; ənd] ['meltɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒv; əv] [depθ] ,

whatever	had	subsided	and	melted	down	into	its	thousand	feet	of	depth	,
任何	有	平静下来	和	融化	向下	进入	它是	千	脚	的	深度	,

无论是什么沉降并融化到千尺深的海底，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [left] [ə'pɒn] [ɪts] [smuːð] [feɪs] .

there	was	no	trace	left	upon	its	smooth	face	.
那里	曾是	不	痕迹	左边	之上	它是	光滑的	脸	.

它光滑的表面上没有留下任何痕迹。

['skeəsli] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [drɪft] [ɔː(r)] ['debriː] ['mɑːd] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ;

Scarcely	an	angle	of	drift	or	debris	marred	the	perpendicular	;
几乎	一个	角度	的	漂移	或者	碎片	受损	这	垂直	;

几乎没有一丝漂移或碎片破坏垂直方向的痕迹；

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ruːɪn][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [kəm'pækt] ;

the	burial	of	all	ruin	was	deep	and	compact	;
这	葬礼	的	全部	废墟	曾是	深的	和	袖珍的	;

所有废墟都被深埋起来，掩埋得很紧实；

[ðə; ði] [ɪ'reɪʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [swɪft] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] — [ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [kəm'pliːt] .

the	erasure	had	been	swift	and	sure	—	the	obliteration	complete	.
这	抹除	有	到过	迅速	和	当然	—	这	抹杀	完全的	.

抹除行动迅速而果断——彻底消灭。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

It	might	have	been	the	precipitation	of	ages	,	and	not	of	a	single	night	.
它	可能	有	到过	这	沉淀	的	年龄	,	和	不是	的	一个	单身的	夜晚	.

这可能是千年以来的降雨，而不是一夜之间发生的降雨。

[æt; ət] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ]

At	that	remote	distance	it	even	seemed	as	if	grass	were	already	growing
在	那	偏僻的	距离	它	甚至	似乎	作为	如果	草	是	已经	生长

['evə(r)] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] ['seplkə(r)] ,

ever	this	enormous	sepulchre	,
曾经	这	巨大的	坟墓	,

从那么远的距离看去，似乎这座巨大的坟墓周围都已经长出了青草。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berid] [paɪnz] .

but	it	was	only	the	tops	of	the	buried	pines	.
但	它	曾是	仅有的	这	最高额	的	这	埋葬	松树	.

但那只是被埋在地下的松树的树梢。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [mɑːk] [ɒv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] ,

The	absolute	silence	,	the	utter	absence	of	any	mark	of	convulsive	struggle	,
这	绝对	沉默	,	这	说出	缺席	的	任何	标记	的	痉挛	斗争	,

绝对的寂静，完全没有一丝剧烈挣扎的痕迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌl] ['wɪmpə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] , [geɪv] [ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['pɑːstərəl] [rɪ'pəʊz] .

even	the	lulling	whimper	of	falling	waters	,	gave	the	scene	a	pastoral	repose	.
甚至	这	催眠	呜咽	的	坠落	水	,	给予	这	场景	一个	牧灵	休息	.

就连流水潺潺的低吟，也给这景象增添了一份田园牧歌般的宁静。

[səʊ] [prə'faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [kiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

So	profound	was	the	impression	upon	Key	and	his	human	passion	that	it
所以	深刻的	曾是	这	印象	之上	钥匙	和	他的	人类	热情	那	它

[æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl][ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['endɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] .

at	first	seemed	an	ironical	and	eternal	ending	of	his	quest	.
在	第一的	似乎	一个	讽刺	和	永恒	结束	的	他的	寻求	.

这件事对 Key 和他的人类情感产生了如此深刻的影响，以至于起初这似乎是他追寻之旅一个讽刺而永恒的结局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪsɪz]

It	was	with	difficulty	that	he	reasoned	that	the	catastrophe	occurred	before	Alice's
它	曾是	和	困难	那	他	有理智的	那	这	灾难	发生	前	爱丽丝的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

他费了好大劲才推断出，这场灾难发生在爱丽丝逃走之前。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kɒlɪnsən] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	that	even	Collinson	might	have	had	time	to	escape	.
和	那	甚至	科林森	可能	有	有	时间	到	逃脱	.

甚至科林森都有可能逃脱。

[hiː; hi] ['sləʊli] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

He	slowly	skirted	the	edge	of	the	chasm	,
他	缓慢地	裙摆	这	边缘	的	这	深渊	,

他缓缓地沿着深渊边缘走去，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] [mɪl] - [saɪt]

and	made	his	way	back	through	the	empty	woods	behind	the	old	mill	-	site
和	制成	他的	方式	后退	通过	这	空的	树林	在后面	这	老的	磨	-	地点

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdis'maunt] .

towards	the	place	where	he	had	dismounted	.
向	这	地方	在哪里	他	有	下马	.

然后他穿过旧磨坊遗址后面的空旷树林，朝着他下马的地方走去。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌvət] ; [bʌt; bət][æz; əz]

His	horse	seemed	to	have	strayed	into	the	shadows	of	this	covert	;	but	as
他的	马	似乎	到	有	迷路了	进入	这	阴影	的	这	隐蔽	;	但	作为

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,

he	approached	him	,
他	接近	他	,

他的马似乎误入了这片灌木丛的阴影中；但当他靠近时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	was	amazed	to	see	that	it	was	not	his	own	,
他	曾是	惊叹	到	看	那	它	曾是	不是	他的	自己的	,

他惊讶地发现那不是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɑːf] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [saɪd] ['sæd(ə)l] .

and	that	a	woman's	scarf	was	lying	over	its	side	saddle	.
和	那	一个	女性的	围巾	曾是	说谎	超过	它是	边	鞍	.

一条女士围巾搭在马的侧鞍上。

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [kraɪ] : —

A	wild	idea	seized	him	,	and	found	expression	in	an	impulsive	cry	:	—
一个	荒野	主意	查获	他	,	和	成立	表达	在	一个	冲动	哭	:	—

他突然冒出一个疯狂的想法，并脱口而出一声呐喊：——

" ['ælɪs] !

"	Alice	!
"	爱丽丝	!

“爱丽丝！

" [ðə; ði] [wʊdz] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

"	The	woods	echoed	it	;	there	was	an	interval	of	silence	,	and	then	a
"	这	树林	回声	它	;	那里	曾是	一个	间隔	的	沉默	,	和	然后	一个

[feɪnt] [rɪ'spɒns] .

faint	response	.
头晕的	回复	.

“树林里回荡着它的声音；一阵寂静之后，传来微弱的回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

But	it	was	HER	voice	.
但	它	曾是	她	嗓音	.

但那是她的声音。

[hiː; hi][ræn] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] ; [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz]

He	ran	eagerly	forward	in	that	direction	,	and	called	again	;	the	response	was
他	跑	急切地	向前	在	那	方向	,	和	称为	再次	;	这	回复	曾是

['nɪərə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

nearer	this	time	,
更近	这	时间	,

他急忙朝那个方向跑去，再次呼喊；这次回应更近了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [fɜːrnz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

and	then	the	tall	ferns	parted	,	and	her	lithe	,	graceful	figure	came	running
和	然后	这	高的	蕨类植物	分手了	,	和	她	轻盈	,	优美	数字	来了	跑步

,

,

然后，高大的蕨类植物分开，她轻盈优雅的身影跑了过来。

['stʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [fɔːn] .

stumbling	,	and	limping	towards	him	like	a	wounded	fawn	.
踉跄	,	和	跛行	向	他	喜欢	一个	受伤	讨好	.

踉跄着，像一只受伤的小鹿一样一瘸一拐地向他走来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [heə(r)]

Her	face	was	pale	and	agitated	,	the	tendrils	of	her	light	hair
她	脸	曾是	苍白	和	激动	,	这	卷须	的	她	光	头发

[wɜː(r); wə(r)] [strei] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

were	straying	over	her	shoulder	,
是	迷途	超过	她	肩膀	,

她脸色苍白，神情焦躁，几缕浅色的头发垂落在肩上。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [gaʊn] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [blʌd]

and	one	of	the	sleeves	of	her	school	-	gown	was	stained	with	blood
和	一	的	这	袖子	的	她	学校	-	袍	曾是	染色	和	血

[ænd; ənd] [dʌst] .

and	dust	.
和	灰尘	.

她的校服袖子上沾满了血迹和灰尘。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm]

He	caught	the	white	and	trembling	hands	that	were	thrust	out	to	him
他	捕捉	这	白色的	和	发抖	双手	那	是	推力	出去	到	他

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

他接住了那些急切地伸向他的苍白颤抖的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

"	It	is	YOU	!
"	它	是	你	!

是你!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ]

"	I	prayed	for	some	one	to	come	,	but	I	did	not	dream	it	would	be	YOU
"	我	祈祷	为了	一些	一	到	来	,	但	我	做过	不是	梦	它	会	是	你

.

:
.

“我祈祷有人来，但我做梦也没想到会是你。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]

And	then	I	heard	YOUR	voice	—	and	I	thought	it	could	be	only	a
和	然后	我	听到	你的	嗓音	—	和	我	想法	它	可以	是	仅有的	一个

[driːm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . "

dream	until	you	called	a	second	time	.	"
梦	直到	你	称为	一个	第二	时间	.	"

然后我听到了你的声音——我以为这只是一场梦，直到你第二次打电话来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

"	But	you	are	hurt	,	"	he	exclaimed	passionately	.
"	但	你	是	伤害	,	"	他	惊呼	热情地	.

“但你受伤了，”他激动地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ! "

"	You	have	met	with	some	accident	!	"
"	你	有	遇见	和	一些	事故	!	"

你出事了!

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" she said eagerly .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

" [nɒt] [ai] — [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ai] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Not I — but a poor , poor man I found lying on the edge of the
" 不是 我 — 但 一个 贫穷的 , 贫穷的 男人 我 成立 说谎 在 这 边缘 的 这
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

“不是我——而是我在悬崖边发现的一个可怜的穷人。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm] [mʌtʃ] , [ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
I could not help him much , I did not care to leave him .
我 可以 不是 帮助 他 很多 , 我 做过 不是 关心 到 离开 他 .

我帮不了他什么忙，我也不想离开他。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] !
No one WOULD come !
不 一 会 来 !

根本没人愿意来！

[ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
I have been with him alone , all the morning !
我 有 到过 和 他 独自的 , 全部 这 早晨 !

整个上午我都和他单独待在一起！

[kʌm] [kwɪk] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .
Come quick , he may be dying .
来 快的 , 他 可能 是 垂死 .

快来，他可能快不行了。

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ʌn'kɒnʃəsli] ; [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
" He passed his arm around her waist unconsciously ; she permitted it as
" 他 通过了 他的 手臂 大约 她 腰部 不知不觉 ; 她 允许 它 作为
[ʌn'kɒnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

他不自觉地将手臂环住她的腰；她也同样不自觉地允许了。

[æz; əz][hiː; hi][hɑːf] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [waɪl] [ðeɪ] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .
as he half supported her figure while they hurried forward .
作为 他 一半 有 她 数字 尽管 他们 慌忙 向前 .

他半扶着她，两人匆匆向前走去。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" He had been crushed by something , and was just hanging over the
" 他 有 到过 碎 经过 某物 , 和 曾是 只是 绞刑 超过 这
[ledʒ] ,
ledge ,
壁架 ,

“他被什么东西压住了，身体悬在窗台上。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [nɔː(r)] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['kwɪkli] .
and could not move nor speak , " she went on quickly .
和 可以 不是 移动 也不 说话 , " 她 去 在 迅速地 .

“她既不能动也不能说话，”她继续快速说道。

" [aɪ] [drægd] [hɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] ,

"	I	dragged	him	away	to	a	tree	,	it	took	me	hours	to	move	him	,
"	我	拖拽	他	离开	到	一个	树	,	它	采取	我	小时	到	移动	他	,

“我把他拖到一棵树旁，花了几个小时才把他挪开。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhevi] , — [ænd; ənd][aɪ][gɒt] [hɪm] [sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːm]

he	was	so	heavy	,	—	and	I	got	him	some	water	from	the	stream
他	曾是	所以	重的	,	—	和	我	得到	他	一些	水	从	这	溪流

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	bathed	his	face	,
和	洗澡	他的	脸	,

他太重了，——我从溪里打了些水给他洗了脸。

[ænd; ənd] [ˈblʌdɪd] [ɔːl][maɪ] [sliːv] . "

and	blooded	all	my	sleeve	.	"
和	血腥	全部	我的	袖子	.	"

鲜血染红了我的袖子。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	But	what	were	you	doing	here	?
"	但	什么	是	你	正在做	这里	?

“但你来这里做什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkwɪkli] .

"	he	asked	quickly	.
"	他	问	迅速地	.

他迅速问道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [krɒst] [ðə; ðɪ][ˈpælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [tʃiːk] .

A	faint	blush	crossed	the	pallor	of	her	delicate	cheek	.
一个	头晕的	脸红	交叉	这	苍白	的	她	精美的	脸颊	.

她苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] .

She	looked	away	quickly	.
她	看起来	离开	迅速地	.

她迅速移开了视线。

" [aɪ] — [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [æt; ət][bɔːld][tɒp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][lɑːst] ['hʌrɪdli] .

"	I	—	was	going	to	find	my	brother	at	Bald	Top	,	"	she	replied	at	last	hurriedly	.
"	我	—	曾是	去	到	寻找	我的	兄弟	在	秃	顶部	,	"	她	回复	在	最后的	匆匆	.

“我——要去秃顶山找我哥哥，”她最后匆匆回答道。

" [bʌt; bət][doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] [naʊ] — [ˈəʊnli] [kʌm] [kwɪk] , [duː; də] . "

"	But	don't	ask	me	now	—	only	come	quick	,	do	.	"
"	但	不	问	我	现在	—	仅有的	来	快的	,	做	.	"

“但现在别问我——快点来吧。”

" [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn] [ˈkɒnʃəs] ?

"	Is	the	wounded	man	conscious	?
"	是	这	受伤	男人	有意识的	?

受伤男子意识清醒吗?

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ?

Did	you	speak	with	him	?
做过	你	说话	和	他	?

你和他谈过吗?

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? " [ɑːskt] [kiː] [ʌn'iːzɪli] .

Does	he	know	who	you	are	?	"	asked	Key	uneasily	.
做	他	知道	WHO	你	是	?	"	问	钥匙	不安地	.

“他知道你是谁吗？”基不安地问道。

" [nəʊ] ! [hiː; hi]['əʊnli] [məʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ai] [drægd] [hɪm] .

"	No	!	he	only	moaned	a	little	and	opened	his	eyes	when	I	dragged	him	.
"	不	!	他	仅有的	呻吟	一个	小的	和	打开	他的	眼睛	什么时候	我	拖拽	他	.

“不！我拖着他的时候，他只是轻哼了一声，睁开了眼睛。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	don't	think	he	even	knew	what	had	happened	.
我	不	思考	他	甚至	知道	什么	有	发生	.

我认为他甚至都不知道发生了什么。

" [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] [ə'gen] .

"	They	hurried	on	again	.
"	他们	慌忙	在	再次	.

他们又匆匆赶路了。

[ðə; ði] [wʊd] ['laɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] .

The	wood	lightened	suddenly	.
这	木头	轻度	突然	.

木头突然变轻了。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [stept] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [lait] .

"	she	said	in	a	half	whisper	,	and	stepped	timidly	into	the	open	light	.
"	她	说	在	一个	一半	耳语	,	和	步	胆怯地	进入	这	打开	光	.

她低声说道，然后怯生生地走进了明亮的光线中。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ledʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌkaɪ] ,

Only	a	few	feet	from	the	fatal	ledge	,	against	the	roots	of	a	buckeye	,
仅有的	一个	很少	脚	从	这	致命的	壁架	,	反对	这	根	的	一个	七叶树	,

距离那致命的悬崖只有几英尺远，紧挨着一棵七叶树的树根，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] , [leɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

with	HER	shawl	thrown	over	him	,	lay	the	wounded	man	.
和	她	披肩	抛掷	超过	他	,	躺	这	受伤	男人	.

她将披肩披在受伤的男人身上，让他躺下。

[kiː] ['stɑːtɪd] [bæk] .

Key	started	back	.
钥匙	开始	后退	.

钥匙又开始转动了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒlɪnsən] !

It	was	Collinson	!
它	曾是	科林森	!

是科林森！

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [siːmd] [ʌn'ɪndʒəd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [kiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [hiː; hi]

His	head	and	shoulders	seemed	uninjured	;	but	as	Key	lifted	the	shawl	,	he
他的	头	和	肩膀	似乎	未受伤	;	但	作为	钥匙	抬起	这	披肩	,	他

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

saw	that	the	long	,
锯	那	这	长的	,

他的头部和肩膀似乎没有受伤；但当基伊掀起披肩时，他看到长长的……

[læŋk] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃeɪpləs]

lank	figure	appeared	to	melt	away	below	the	waist	into	a	mass	of	shapeless
空白	数字	出现	到	熔化	离开	以下	这	腰部	进入	一个	大量的	的	无形

[ænd; ənd] ['dɜːti] [rægz] .

and	dirty	rags	.
和	肮脏的	破布	.

瘦长的身影似乎在腰部以下融化成一团不成形的肮脏破布。

[kiː] ['hʌrɪdli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Key	hurriedly	replaced	the	shawl	,	and	,	bending	over	him	,
钥匙	匆匆	替换	这	披肩	,	和	,	弯曲	超过	他	,

基伊赶紧把披肩披好，然后弯下腰，

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌrid] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

listened	to	his	hurried	respiration	and	the	beating	of	his	heart	.
听着	到	他的	慌忙	呼吸	和	这	殴打	的	他的	心	.

他听着他急促的呼吸和怦怦的心跳。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [flɑːsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Then	he	pressed	a	drinking	-	flask	to	his	lips	.
然后	他	按下	一个	喝	-	烧瓶	到	他的	嘴唇	.

然后他把一个水壶贴在嘴边。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ; [hiː; hi] ['sləʊli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	spirit	seemed	to	revive	him	;	he	slowly	opened	his	eyes	.
这	精神	似乎	到	复活	他	;	他	缓慢地	打开	他的	眼睛	.

那股力量似乎让他苏醒过来；他缓缓睁开了眼睛。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [kiː] [wɪð] [kwɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] .

They	fell	upon	Key	with	quick	recognition	.
他们	跌倒	之上	钥匙	和	快的	认出	.

他们迅速认出了基伊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [tʃeɪndʒd] ; [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ,

But	the	look	changed	;	one	could	see	that	he	was	trying	to	rise	,
但	这	看	已更改	;	一	可以	看	那	他	曾是	尝试	到	上升	,

但他的神情变了；看得出来他正试图站起来。

[bʌt; bət] [ðæt] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðæt] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd]

but	that	no	movement	of	the	limbs	accompanied	that	effort	of	will	,	and
但	那	不	移动	的	这	四肢	伴随	那	努力	的	将要	,	和

[hɪz; ɪz][əʊld]['peɪʃ(ə)nt] ,

his	old	patient	,
他的	老的	病人	,

但是，尽管他努力施展意志，四肢却没有任何动作，他的老病人

[rɪ'zaɪnd] [lʊk] [rɪ'tɜːnd] .

resigned	look	returned	.
辞职	看	返回	.

神情又恢复了无奈。

[kiː] ['ʃʌdə] .

Key	shuddered	.
钥匙	颤抖	.

钥匙颤抖了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [spaɪn] .

There	was	some	injury	to	the	spine	.
那里	曾是	一些	受伤	到	这	脊柱	.

脊柱受了伤。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['pærəlaɪzd] .

The	man	was	paralyzed	.
这	男人	曾是	瘫痪	.

这名男子瘫痪了。

" [aɪ][kænt][get][ʌp] , ['mɪstə(r)] . [kiː] , " [hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət][ʌn'trʌb(ə)ld] [vɔɪs] ,

"	I	can't	get	up	,	Mr	.	Key	,	"	he	said	in	a	faint	but	untroubled	voice	,
"	我	不能	得到	向上	,	先生	.	钥匙	,	"	他	说	在	一个	头晕的	但	平静无波	嗓音	,

“我起不来了，基先生，”他用微弱但平静的声音说道。

" [nɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [maɪ][ɑːmz] ,

"	nor	seem	to	move	my	arms	,
"	也不	似乎	到	移动	我的	武器	,

“我的手臂似乎也无法移动，

[bʌt; bət] [jʊl] [dʒʌst] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪv] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [jiː; ji] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

but	you'll	just	allow	that	I've	shook	hands	with	ye	—	all	the	same	.	"
但	你会	只是	允许	那	我已经	摇晃	双手	和	是的	—	全部	这	相同的	.	"

但你最终还是会承认我跟你握过手。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? " [sed] [kiː] ['æŋkʃəsli] .

"	How	did	this	happen	?	"	said	Key	anxiously	.
"	如何	做过	这	发生	?	"	说	钥匙	焦虑地	.

“这到底是怎么回事？”基焦急地问道。

" - [wɒt] [gets] [ˌem 'iː] !

"	Thet's	wot	gets	me	!
"	-	什么	获得	我	!

“这就是让我生气的地方！”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][doʊnt] .

Sometimes	I	reckon	I	know	,	and	sometimes	I	don't	.
有时	我	估计	我	知道	,	和	有时	我	不	.

有时我觉得自己知道，有时我却不知道。

['laɪɪn] - [taː(r); taː(r), tə(r)][ɒn] [θɛt] [ledʒ] [ɔːl][lɑːst] [naɪt] ,

Lyin	'	thar	on	thet	ledge	all	last	night	,
躺着	-	那里	在	那个	壁架	全部最后的		夜晚	,

昨晚我一直躺在窗台上，

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒest]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['væli] ,

and	only	jest	able	to	look	down	into	the	old	valley	,
和	仅有的	笑话	有能力的	到	看	向下	进入	这	老的	谷	,

只能俯瞰古老的山谷，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɛz] [ɪf] [aɪ] [fel] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][gɒt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɒks]

sometimes	it	seemed	to	me	ez	if	I	fell	over	and	got	caught	in	the	rocks
有时	它	似乎	到	我	易	如果	我	跌倒	超过	和	得到	捕捉	在	这	岩石

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][waɪf] ;

trying	to	save	my	wife	;
尝试	到	节省	我的	妻子	;

有时我觉得，如果我为了救妻子而摔倒并被困在岩石里，那也很容易；

[bʌt; bət] [ðen] [wen] [aɪ] [kɛm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nəʊ] [maɪ][waɪf] ['wʌznt] [ðeə(r)][æt; ət]

but	then	when	I	kem	to	think	sensible	,	and	know	my	wife	wasn't	there	at
但	然后	什么时候	我	肯	到	思考	明智的	,	和	知道	我的	妻子	不是	那里	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但当我开始理性思考，意识到妻子根本不在场时，

[ai] [get] ['mɪstɪfaɪd] .

I	get	mystified	.
我	得到	困惑	.

我感到困惑不解。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai] [gɒt] [tɜː] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [maɪ] ['waɪf] ['əʊnli] [wen] [ðɪs] [jə(r)] [jʌŋ] [gæl] -

Sometimes	I	think	I	got	ter	thinkin	'	of	my	wife	only	when	this	yer	young	gal	thet's
有时	我	思考	我	得到	特尔	思考	-	的	我的	妻子	仅有的	什么时候	这	你的	年轻的	女孩	-

[bɪn] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kɛm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [ledʒ] ,

bin	like	an	angel	to	me	kem	here	and	dragged	me	off	the	ledge	,
垃圾桶	喜欢	一个	天使	到	我	肯	这里	和	拖拽	我	离开	这	壁架	,

有时我觉得我之所以会想起我的妻子，是因为那个对我来说像天使一样的年轻女孩来到这里，把我从悬崖边拉了回来。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɛz] [drɒpt] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

for	you	see	she	don't	belong	here	,	and	hez	dropped	on	to	me	like	a
为了	你	看	她	不	属于	这里	,	和	赫兹	掉落	在	到	我	喜欢	一个

. "

sperrit	.	"
斯佩里特	.	"

你看，她不属于这里，他就像个幽灵一样突然出现在我面前。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ʃɒk] [keɪm] ? " [sed] [kiː] .

"	Then	you	were	not	in	the	house	when	the	shock	came	?	"	said	Key	.
"	然后	你	是	不是	在	这	房子	什么时候	这	震惊	来了	?	"	说	钥匙	.

“那么，震动发生时你不在家吗？”基问道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] ['felə] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] ['ɑːrtər] ,

You	see	the	mill	was	filled	with	them	fellers	as	the	sheriff	was	arter	,
你	看	这	磨	曾是	已填	和	他们	伙计们	作为	这	警长	曾是	动脉	,

你看，当时警长在场，磨坊里挤满了那些家伙。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] - [ɪm] — [ænd; ənd] [ai] " —

and	it	went	over	with	'	em	—	and	I	"	—
和	它	去	超过	和	-	呃	—	和	我	"	—

他们也都同意了——还有我”——

" ['ælɪs] , " [sed] [kiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , " [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɔːs] ,

"	Alice	,	"	said	Key	,	with	a	white	face	,	"	would	you	mind	going	to	my	horse	,
"	爱丽丝	,	"	说	钥匙	,	和	一个	白色的	脸	,	"	会	你	头脑	去	到	我的	马	,

“爱丽丝，”凯伊脸色苍白地说，“你介意去看看我的马吗？”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [jɔːz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [keɪs]

which	you	will	find	somewhere	near	yours	,	and	bringing	me	a	medicine	case
哪个	你	将要	寻找	某处	靠近	你的	,	和	带来	我	一个	药品	案件

[frɒm; frəm] [maɪ] ['sæd(ə)l] - [bægz] ?

from	my	saddle	-	bags	?
从	我的	鞍	-	包	?

你会在你附近找到它，然后从我的马鞍袋里给我拿个药盒?

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [glɑːns, glænz] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

"	The	innocent	girl	glanced	quickly	at	her	companion	,	saw	the	change	in
"	这	清白的	女孩	瞥了一眼	迅速地	在	她	伴侣	,	锯	这	改变	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

天真的女孩迅速瞥了一眼同伴，看到了他脸上的变化。

[ænd; ənd] , [ə'trɪbju:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] , [æt; ət][wʌns]

and	,	attributing	it	to	the	imminent	danger	of	the	injured	man	,	at	once
和	,	归因	它	到	这	迫在眉睫	危险	的	这	受伤	男人	,	在	一次

[glaidid] [ə'weɪ] .

glided	away	.
滑翔	离开	.

他认为这是因为受伤的人危在旦夕，于是立即滑走了。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ki:] [li:nd] ['greɪvli] ['əʊvə(r)][hɪm] : —

When	she	was	out	of	hearing	,	Key	leaned	gravely	over	him	:	—
什么时候	她	曾是	出去	的	听力	,	钥匙	倾斜	严重地	超过	他	:	—

她走开后，基神情严肃地俯身在他耳边说道：——

" ['kɒlɪnsən] , [ai][mʌst; məst] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['si:krət] .

"	Collinson	,	I	must	trust	you	with	a	secret	.
"	科林森	,	我	必须	相信	你	和	一个	秘密	.

“科林森，我必须把一个秘密托付给你。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [hu:] [helpt] [ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['li:də(r)]

I	am	afraid	that	this	poor	girl	who	helped	you	is	the	sister	of	the	leader
我	是	害怕的	那	这	贫穷的	女孩	WHO	帮助	你	是	这	姐姐	的	这	领导者

[ɒv; əv] [ðæt] [gæŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] .

of	that	gang	the	sheriff	was	in	pursuit	of	.
的	那	帮派	这	警长	曾是	在	追逐	的	.

恐怕这位帮助你的可怜女孩是警长正在追捕的那伙匪帮头目的妹妹。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [kept] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [kraɪmz] .

She	has	been	kept	in	perfect	ignorance	of	her	brother's	crimes	.
她	有	到过	保留	在	完美的	无知	的	她	兄弟	犯罪	.

她对哥哥的罪行毫不知情。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [nɔ:(r)]['i:v(ə)n] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

She	must	NEVER	know	them	—	nor	even	know	his	fate	!
她	必须	绝不	知道	他们	—	也不	甚至	知道	他的	命运	!

她绝对不能认识他们——甚至不能知道他的命运！

[ɪf] [hi:; hi] ['perɪʃt] ['ʌtəli] [ɪn] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ,

If	he	perished	utterly	in	this	catastrophe	,
如果	他	遇难	完全地	在	这	灾难	,

如果他在这场灾难中彻底丧生，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][gɑ:dz] [wɪl] [tu:; tə][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .

as	it	would	seem	—	it	was	God's	will	to	spare	her	that	knowledge	.
作为	它	会	似乎	—	它	曾是	神的	将要	到	空闲的	她	那	知识	.

看来，这是上帝的旨意，让他免于知晓。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	tell	you	this	,	to	warn	you	in	anything	you	say	before	her	.
我	告诉	你	这	,	到	警告	你	在	任何事物	你	说	前	她	.

我告诉你这些，是为了警告你，在她面前说话要谨慎。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'li:v] ,

She	MUST	believe	,	as	I	shall	try	to	make	her	believe	,
她	必须	相信	,	作为	我	将	尝试	到	制作	她	相信	,

她必须相信，我会努力让她相信。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] — [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pə'hæps] , [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

that	he	has	gone	back	to	the	States	—	where	she	will	perhaps	,	hereafter	,
那	他	有	已消失	后退	到	这	各州	—	在哪里	她	将要	也许	,	此后	,

[bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] .

believe	that	he	died	.
相信	那	他	死亡	.

他已经回到美国——从今以后，她或许会认为他已经去世了。

['betə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm]

Better	that	she	should	know	nothing	—	and	keep	her	thought	of	him
更好的	那	她	应该	知道	没有什么	—	和	保持	她	想法	的	他

[ʌn'tʃeɪndʒd] . "

unchanged	.	"
未更改	.	"

她最好什么都不知道——这样她对他的看法就不会改变。

" [aɪ] [si:] — [aɪ] [si:] — [aɪ] [si:] , ['mɪstə(r)] . [ki:] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] .

"	I	see	—	I	see	—	I	see	,	Mr	.	Key	,	"	murmured	the	injured	man	.
"	我	看	—	我	看	—	我	看	,	先生	.	钥匙	,	"	低声说道	这	受伤	男人	.

“我明白了——我明白了——我明白了，基先生，”受伤的男子喃喃说道。

" - [wɒt] [aɪv] [bi:n] ['seɪɪn] - [tu:; tə][maɪ'self]['laɪɪn] - [hɪə(r)][ɔ:l] [naɪt] .

"	Thet's	wot	I've	been	sayin	'	to	myself	lyin	'	here	all	night	.
"	-	什么	我已经	到过	说	-	到	我	躺着	-	这里	全部	夜晚	.

“这就是我整晚躺在这里对自己说的话。”

- [wɒt] [aɪ] [bɪn] ['seɪɪn] - [əʊ] - [maɪ] [waɪf] ['seidi] ,

Thet's	wot	I	bin	sayin	'	o	'	my	wife	Sadie	,
-	什么	我	垃圾桶	说	-	o	-	我的	妻子	萨迪	,

这就是我对妻子萨迪的评价，

— [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] - [gɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [kɛm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][lɑ:st] [naɪt] .

—	her	that	I	actooally	got	to	think	kem	back	to	me	last	night	.
—	她	那	我	-	得到	到	思考	肯	后退	到	我	最后的	夜晚	.

——她告诉我，我昨晚真的想起了她。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ'd] [hɪd] [frɒm; frəm][wʌn][əʊ] - [ðəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)]

You	see	I'd	heerd	from	one	o	'	those	fellars	that	a	woman	like	unto	her
你	看	ID	听见	从	一	o	-	那些	伙计们	那	一个	女士	喜欢	到	她

[hæd; həd] [bi:n] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['teksəs] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɒn] [jɪər] ,

had	been	picked	up	in	Texas	and	brought	on	yere	,
有	到过	挑选	向上	在	德克萨斯州	和	带来	在	年份	,

我从其中一个家伙那里听说，去年在德克萨斯州捡到一个和她很像的女人，然后带了过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɛ'bi] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sʌmwɑ:r] [ɪn] [kælɪfɔrni] .

and	that	mebbe	she	was	somewhar	in	Californy	.
和	那	也许	她	曾是	某个地方	在	加利福尼亚州	.

也许她当时在加利福尼亚州的某个地方。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] ['fu:lɪʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['noʊɪn] - ,

I	was	that	foolish	—	and	that	ontrue	to	her	,	all	the	while	knowin	'	,
我	曾是	那	愚蠢	—	和	那	-	到	她	,	全部	这	尽管	知道	-	,

[æz; əz][aɪ][wʌns][təʊld][ju:; jʊ] ,

as	I	once	told	you	,
作为	我	一次	讲述	你	,

我当时真是太傻了——而且对她如此不忠，尽管我一直都知道，正如我曾经告诉你的那样，

['mɪstə(r)] . [ki:] , [ðæt] [ef] [ʃɪd] [bi:n] [ə'laɪv] [ʃɪd] [bɪn] [jɪər] — [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	Key	,	that	ef	she'd	been	alive	she'd	bin	yere	—	that	I	believed	it	true	for
先生	.	钥匙	,	那	ef	棚	到过	活	棚	垃圾桶	年份	—	那	我	相信	它	真的	为了

[ə; eɪ]['mɪnɪt] !

a	minit	!
一个	迷你	!

基先生，如果她还活着，她早就死了——我曾一度相信这是真的！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [ə'fɔ:] [ðɪs] ['hæpənd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪ:m] , [raɪt] [aʊt] [jə(r)] ,

And	that	was	why	,	afore	this	happened	,	I	had	a	dream	,	right	out	yer	,
和	那	曾是	为什么	,	之前	这	发生	,	我	有	一个	梦	,	正确的	出去	你的	,

这就是为什么，在这件事发生之前，我做了一个梦，就在你眼前，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [kɛm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	dreamed	she	kem	to	me	,	all	white	and	troubled	,	through	the	woods	.
和	梦见	她	肯	到	我	,	全部	白色的	和	麻烦	,	通过	这	树林	.

梦见她面色苍白，神情忧郁，穿过树林向我走来。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔː(r)] [maɪ] ['seidi] ;

At	first	I	thought	it	war	my	Sadie	;
在	第一的	我	想法	它	战争	我的	萨迪	;

起初我以为是我的萨迪；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [self] ,

but	when	I	see	she	warn't	like	her	old	self	,
但	什么时候	我	看	她	警告	喜欢	她	老的	自己	,

但当我看到她不再像以前那样时，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] — [ðen] [ai]

and	her	voice	was	strange	and	her	laugh	was	strange	—	then	I
和	她	嗓音	曾是	奇怪的	和	她	笑	曾是	奇怪的	—	然后	我

[noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] ,

knowed	it	wasn't	her	,
已知	它	不是	她	,

她的声音很奇怪，笑声也很奇怪——那时我就知道那不是她。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['driːmɪn] - .

and	I	was	dreamin	'	.
和	我	曾是	梦境	-	.

我当时在做梦。

[jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [kiː] , [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

You're	right	,	Mr	.	Key	,	in	wot	you	got	off	just	now	—	wot	was	it	?
你是	正确的	,	先生	.	钥匙	,	在	什么	你	得到	离开	只是	现在	—	什么	曾是	它	?

你说得对，基先生，你刚才说的是什么来着？

['betə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪn] - — [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [əʊld] [θɔːts] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "

Better	to	know	nothin	'	—	and	keep	the	old	thoughts	unchanged	.	"
更好的	到	知道	什么也没有	-	—	和	保持	这	老的	想法	未更改	.	"

最好什么都不知道——让旧观念保持不变。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [peɪn] ? " [ɑːskt] [kiː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Have	you	any	pain	?	"	asked	Key	after	a	pause	.
"	有	你	任何	疼痛	?	"	问	钥匙	后	一个	暂停	.

“你感觉哪里疼吗？”基停顿了一下，问道。

" [nəʊ] ; [ai] ['kɪndə(r)] [fiːl] ['iːzɪə] [naʊ] .

"	No	;	I	kinder	feel	easier	now	.
"	不	;	我	幼儿园	感觉	更轻松	现在	.

不，我现在感觉轻松多了。

" [kiː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .

"	Key	looked	at	his	changing	face	.
"	钥匙	看起来	在	他的	变化	脸	.

Key看着他不断变化的脸。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [tæks] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ,

"	Tell	me	,	"	he	said	gently	,	"	if	it	does	not	tax	your	strength	,
"	告诉	我	,	"	他	说	轻轻地	,	"	如果	它	做	不是	税	你的	力量	,

“告诉我，”他温和地说，“如果这不会让你感到疲惫的话。”

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)] , [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] .

all	that	has	happened	here	,	all	you	know	.
全部	那	有	发生	这里	,	全部	你	知道	.

这里发生的一切，你都知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

It	is	for	HER	sake	.
它	是	为了	她	清酒	.

都是为了她好。

" [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [kiː] ,

"	Thus	adjured	,	with	his	eyes	fixed	on	Key	,
"	因此	受伤	,	和	他的	眼睛	固定的	在	钥匙	,

“就这样，他目光紧盯着基，恳求道，

['kɒlɪnsən] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

Collinson	narrated	his	story	from	the	irruption	of	the	outlaws	to	the	final
科林森	旁白	他的	故事	从	这	爆发	的	这	亡命之徒	到	这	最终的

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

科林森讲述了他的故事，从不法之徒的入侵到最终的灾难。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['pælieɪtɪd] [ðeə(r)] ['aʊtreɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , ['kiːpɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz]

Even	then	he	palliated	their	outrage	with	his	characteristic	patience	,	keeping	still	his
甚至	然后	他	缓解	他们的	暴行	和	他的	特征	耐心	,	保持	仍然	他的

[streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪvərz] ,

strange	fascination	for	Chivers	,
奇怪的	魅力	为了	奇弗斯	,

即使如此，他仍然以他特有的耐心平息了他们的愤怒，同时保持着他对奇弗斯的奇特迷恋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [waɪf] .

and	his	blind	belief	in	his	miserable	wife	.
和	他的	瞎的	信仰	在	他的	悲惨的	妻子	.

以及他对可怜妻子的盲目信任。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['brəʊkən][baɪ] [læpsiz] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] ,

The	story	was	at	times	broken	by	lapses	of	faintness	,
这	故事	曾是	在	时代	破碎的	经过	失误	的	模糊	,

故事叙述过程中不时因昏厥而中断。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

by	a	singular	return	of	his	old	abstraction	and	forgetfulness	in	the	midst	of
经过	一个	单数	返回	的	他的	老的	抽象	和	健忘	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['sentəns] ,

a	sentence	,
一个	句子	,

在句子进行到一半时，他突然又恢复了以往的抽象思维和健忘状态。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ðæt] [left] [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪmz(ə)n] ['bʌbəlz] [ɒn][ðə; ði]

and	at	last	by	a	fit	of	coughing	that	left	a	few	crimson	bubbles	on	the
和	在	最后的	经过	一个	合身	的	咳嗽	那	左边	一个	很少	赤红	气泡	在	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] .

corners	of	his	month	.
角落	的	他的	月	.

最后，他剧烈咳嗽起来，嘴角冒出几个鲜红的泡泡。

[kiː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪv] [ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəri] ,

Key	lifted	his	eyes	anxiously	;	there	was	some	grave	internal	injury	,
钥匙	抬起	他的	眼睛	焦虑地	;	那里	曾是	一些	严重	内部的	受伤	,

Key焦急地抬起头；他可能受了严重的内伤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] ['rezəluːt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [sə'prest] .

which	the	dying	man's	resolute	patience	had	suppressed	.
哪个	这	垂死	男人的	坚决	耐心	有	被抑制	.

那是垂死之人顽强忍耐力所压制的。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [step] , [kɑːlɪnsənz] [aɪz] ['braitən] ,

Yet	,	at	the	sound	of	Alice's	returning	step	,	Collinson's	eyes	brightened	,
然而	,	在	这	声音	的	爱丽丝的	返回	步	,	科林森的	眼睛	明亮	,

然而，听到爱丽丝返回的脚步声，柯林森的眼睛亮了起来。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

apparently	as	much	at	her	coming	as	from	the	effect	of	the
显然	作为	很多	在	她	未来	作为	从	这	影响	的	这

['paʊəf(ə)l] ['stɪmjələnt] [kiː] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] [keɪs] .

powerful	stimulant	Key	had	taken	from	his	medicine	case	.
强大的	兴奋剂	钥匙	有	已采取	从	他的	药品	案件	.

显然，这既是因为她的到来，也是因为 Key 从他的药箱里拿走了强效兴奋剂。

" [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . [kiː] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ;

"	I	thank	ye	,	Mr	.	Key	,	"	he	said	faintly	;
"	我	感谢	是的	,	先生	.	钥匙	,	"	他	说	淡淡的	;

“谢谢你，基先生，”他虚弱地说；

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][aɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [greɪt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

"	for	I've	got	an	idea	I	ain't	got	no	great	time	before	me	,
"	为了	我已经	得到	一个	主意	我	不是	得到	不	伟大的	时间	前	我	,

因为我有个想法，我面前并没有什么好日子，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'fɔː] ['wɪtnəsiz] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt]

and	I've	got	suthin	'	to	say	to	you	,	afore	witnesses	"	—	his	eyes	sought
和	我已经	得到	苏辛	-	到	说	到	你	,	之前	证人	"	—	他的	眼睛	寻求

['ælɪsɪz] [ɪn][hɑːf] [ə'pɒlədʒi] — " [ə'fɔː] ['wɪtnəsiz] ,

Alice's	in	half	apology	—	"	afore	witnesses	,
爱丽丝的	在	一半	道歉	—	"	之前	证人	,

“我有些话要对你说，当着证人的面。”——他的目光带着几分歉意地转向爱丽丝——“当着证人的面，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['stændɪn] - [aʊt] [taː(r); taː(r), tə(r)] , [ə'fɔː] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [lait] , [səʊ][ai][kɪn] [siː]

Would	you	mind	standin	'	out	thar	,	afore	me	,	in	the	light	,	so	I	kin	see
会	你	头脑	替身	-	出去	那里	,	之前	我	,	在	这	光	,	所以	我	亲属	看

[juː; jʊ][bəuθ] ,

you	both	,
你	两个都	,

你们介意站在我前面，在灯光下吗？这样我就可以看清你们俩了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] , - - , [ɛz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['sʌθɪn] - [aɪ][gɒt][tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɪm] ?

and	you	,	miss	,	rememberin	'	,	ez	a	witness	,	suthin	'	I	got	to	tell	to	him	?
和	你	,	错过	,	-	-	,	易	一个	证人	,	苏辛	-	我	得到	到	告诉	到	他	?

小姐，你还记得吗？你是证人，我有什么要告诉他的吗？

[juː; jʊ] [mait] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [mɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['lɔːlaɪk] .

You	might	take	his	hand	,	miss	,	to	make	it	more	regular	and	lawlike	.
你	可能	拿	他的	手	,	错过	,	到	制作	它	更多的	常规的	和	依法	.

小姐，您不妨牵起他的手，让他的手更加规规矩矩、合乎秩序。

" [ðə; ði] [tuː] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	The	two	did	as	he	bade	them	,	standing	side	by	side	,
"	这	二	做过	作为	他	巴德	他们	,	常设	边	经过	边	,

两人照他说的做了，并排站着。

['peɪnfəli] ['hjuːmə] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

painfully	humoring	what	seemed	to	them	to	be	wanderings	of	a	dying	man	.
痛苦地	幽默	什么	似乎	到	他们	到	是	漫游	的	一个	垂死	男人	.

他们痛苦地顺从着一个垂死之人的胡言乱语。

" [taː(r); taː(r), təː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , " [sed] ['kɒlɪnsən] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] ,
" Thar was a young fellow , " said Collinson in a steady voice ,
" 塔尔 曾是 一个 年轻的 同伴 , " 说 科林森 在 一个 稳定的 嗓音 ,

“塔尔是个年轻人，”科林森用沉稳的声音说道。

" [ɛz] [kɛm] [tuː; tə][maɪ] ['ʃænti] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði] — ['væli] .
" ez kem to my shanty a night ago on his way to the — the — valley .
" 易 肯 到 我的 棚屋 一个 夜晚 前 在 他的 方式 到 这 — 这 — 谷 .

“ez kem 昨晚去了我的棚屋，当时他正要去山谷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['feləʊ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪpə(r)] - [laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][sez]
He was a sprightly young fellow , gay and chipper - like , and he sez
他 曾是 一个 轻快的 年轻的 同伴 , 同性恋 和 碎枝机 - 喜欢 , 和 他 sez
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

他是个活泼的年轻人，开朗活泼，他对我说：

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] - [laɪk] , - ['kɒlɪnsən] , - [sez][hiː; hi] , - [aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ɒn]
confidential - like , ' Collinson , ' sez he , ' I'm off to the States this very night on
机密的 - 喜欢 , - 科林森 , - sez 他 , - 我是 离开 到 这 各州 这 非常 夜晚 在
['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
business of importance ;
商业 的 重要性 ;

“科林森，”他低声说道，“我今晚就要去美国处理一件重要的事情；

[mɛ'bi] [aɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
mebbe I'll be away a long time — for years !
也许 患病的 是 离开 一个 长的 时间 — 为了 年 !

也许我会离开很长时间——好几年！

[juː; jʊ] [nəʊ] , - [sez][hiː; hi] , - ['mɪstə(r)] . [kiː] , [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] !
You know , ' sez he , ' Mr . Key , in the Hollow !
你 知道 , - sez 他 , - 先生 . 钥匙 , 在 这 空洞的 !

“你知道，”他说，“基先生，在山谷里！”

[gəʊ][tuː; tə][hɪm] , - [sez][hiː; hi] ,
Go to him , ' sez he ,
去 到 他 , - sez 他 ,

“去找他，”他说。

- [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɛz] [haʊ] [ai] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;
' and tell him ez how I hadn't time to get to see him ;
- 和 告诉 他 易 如何 我 之前没有 时间 到 得到 到 看 他 ;

'然后告诉他我没时间去看他；

[tel] [hɪm] , - [sez][hiː; hi] , - [ðæt] ['rɪvəz] - — [juːv] [gɒt][ðə; ði] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . [kiː] ? — [juːv] [gɒt]
tell him , ' sez he , ' that RIVERS ' — you've got the name , Mr . Key ? — you've got
告诉 他 , - sez 他 , - 那 河流 - — 你已经 得到 这 姓名 , 先生 . 钥匙 ? — 你已经 得到
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

告诉他，他说，“那个河流”——你知道名字吗，基先生？——你知道名字，

[mɪs] ? — - [ðæt] ['rɪvəz] ['wɒnts] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
miss ? — ' that RIVERS wants him to say this to his little sister from her
错过 ? — - 那 河流 想要 他 到 说 这 到 他的 小的 姐姐 从 她
['lʌvɪn] - ['brʌðə(r)] .
lovin ' brother .
爱 - 兄弟 .

小姐？——里弗斯希望他能代表他亲爱的哥哥，把这些话转告给他的妹妹。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] , - [sez][hiː; hi] , [ðɪs] [jə(r)] ['rɪvəz] , - [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtər][hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] . -

And	**tell**	**him**	**,**	**'**	**sez**	**he**	**,**	**this**	**yer**	**RIVERS**	**,**	**'**	**to**	**look**	**arter**	**her**	**,**	**being**	**alone**	**.**	**'**
和	告诉	他	,	-	sez	他	,	这	你的	河流	,	-	到	看	动脉	她	,	存在	独自的	.	-

“告诉他，”他说，“这是你的河流，让他看看她，因为她独自一人。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

You	**remember**	**that**	**,**
你	记住	那	,

你还记得吗?

['mɪstə(r)] . [kiː] ?

Mr	**.**	**Key**	**?**
先生	.	钥匙	?

基先生?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ?

you	**remember**	**it**	**,**	**miss**	**?**
你	记住	它	,	错过	?

小姐，你还记得吗?

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['biːɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'ləʊn][maɪ'self] " — [hiː; hi]

You	**see**	**,**	**I**	**remembered**	**it**	**,**	**too**	**,**	**being**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**alone**	**myself**	**"**	**—**	**he**
你	看	,	我	记得	它	,	也	,	存在	,	所以	到	说话	,	独自的	我	"	—	他

[pɔːzd] ,

paused	**,**
暂停	,

“你看，我也记得这件事，因为，可以说，我自己也是一个人。”——他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] — " [tɪl] [naʊ] .

and	**added**	**in**	**a**	**faint**	**whisper**	**—**	**"**	**till**	**now**	**.**
和	额外	在	一个	头晕的	耳语	—	"	直到	现在	.

然后他用微弱的耳语补充道——“直到现在。”

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Then**	**he**	**was**	**silent**	**.**
"	然后	他	曾是	沉默的	.

然后他沉默了。

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [lɪps] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ]

That	**innocent**	**lie**	**was**	**the**	**first**	**and**	**last**	**upon**	**his**	**honest**	**lips**	**;**	**for**	**as**	**they**
那	清白的	说谎	曾是	这	第一的	和	最后的	之上	他的	诚实的	嘴唇	;	为了	作为	他们

[stʊd] [ðeə(r)] ,

stood	**there**	**,**
站立	那里	,

那句无心的谎言，既是他诚实嘴唇上说出的第一个谎言，也是最后一个谎言；因为当他们站在那里时，

[hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , [hɑːd] [feɪs] [teɪk] [ə'pɒn] [ɪt'self] , [æt; ət] [fɜːst] ,

hand	**in**	**hand**	**,**	**they**	**saw**	**his**	**plain**	**,**	**hard**	**face**	**take**	**upon**	**itself**	**,**	**at**	**first**	**,**
手	在	手	,	他们	锯	他的	清楚的	,	难的	脸	拿	之上	本身	,	在	第一的	,

他们手牵着手，起初看到他那张朴素而冷峻的脸庞显露出来。

[ðə; ði] [greɪ] , ['æʃ(ə)n] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

the	**gray**	**,**	**ashen**	**hues**	**of**	**the**	**rocks**	**around**	**him**	**,**
这	灰色的	,	铁青	色调	的	这	岩石	大约	他	,

他周围岩石呈现出灰蒙蒙的色调。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [træŋ'kwɪlətɪ] [ænd; ənd] [piːs]

and	**then**	**and**	**thereafter**	**something**	**of**	**the**	**infinite**	**tranquillity**	**and**	**peace**
和	然后	和	此后	某物	的	这	无限	宁静	和	和平

[ɒv; əv] [ðæt] ['wɪldənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] ,

of	**that**	**wilderness**	**in**	**which**	**he**	**had**	**lived**	**and**	**died**	**,**
的	那	荒野	在	哪个	他	有	居住地	和	死亡	,

此后，他感受到了那片荒野的无限宁静与祥和，他曾在那里生活，也在那里死去。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] .

and	of	which	he	was	a	part	.
和	的	哪个	他	曾是	一个	部分	.

而他也是其中的一份子。

[kənˌtempə'reɪniəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [les] ['kaɪndli] .

Contemporaneous	history	was	less	kindly	.
同时期	历史	曾是	较少的	亲切地	.

但当时的史料却不那么友好。

[ðə; ði] " [bɔːld][tɒp]['sentɪn(ə)l] " [kən'grætʃuˌleit] [ɪts] ['ridər] [ðæt][ðə; ði] [leɪt] ['saɪzmɪk] [dɪ'stɜːbəns]

The	"	Bald	Top	Sentinel	"	congratulated	its	readers	that	the	late	seismic	disturbance
这	"	秃	顶部	哨兵	"	恭喜	它是	读者	那	这	晚的	地震	干扰

[wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] ,

was	accompanied	with	very	little	loss	of	life	,
曾是	伴随	和	非常	小的	损失	的	生活	,

《秃顶哨兵报》向读者表示祝贺，称最近发生的地震灾害几乎没有造成人员伤亡。

[ɪf] ['eni] .

if	any	.
如果	任何	.

如有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [ɟɪ'biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eməgrənt] [ɪn][æn; ən]

"	It	is	reported	that	the	proprietor	of	a	low	shebeen	for	emigrants	in	an
"	它	是	据报道	那	这	业主	的	一个	低的	她一直	为了	移民	在	一个

[əb'skjʊə(r)] ['hɒləʊ] [hæd; həd] [sə'kʌm] [frɒm; frəm]['ɪndʒəriz] ;

obscure	hollow	had	succumbed	from	injuries	;
朦胧	空洞的	有	屈服了	从	受伤	;

据报道，在偏僻山谷中为移民经营的一家简陋小酒馆的老板因伤重不治身亡；

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['westən] ['hjuːmə(r)] ,

but	,	"	added	the	editor	,	with	a	fine	touch	of	Western	humor	,
但	,	"	额外	这	编辑	,	和	一个	美好的	触碰	的	西	幽默	,

但是，"编辑补充道，语气中带着一丝西方幽默，“

" ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['fɔːsəbli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	whether	this	was	the	result	of	his	being	forcibly	mixed	up	with	his	own
"	无论	这	曾是	这	结果	的	他的	存在	强制	混合	向上	和	他的	自己的

['tæŋg(ə)lfʊt] ['wɪski] [ɔː(r)][nɒt] ,

tanglefoot	whiskey	or	not	,
缠足	威士忌酒	或者	不是	,

“无论这是否是因为他被迫喝了自己酿造的劣质威士忌，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪ'tɜːmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ɟuː 'es] .

we	are	unable	to	determine	from	the	evidence	before	us	.
我们	是	无法	到	决定	从	这	证据	前	我们	.

根据我们掌握的证据，我们无法做出判断。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

"	For	all	that	,
"	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊn] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['leɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [nɪə(r)][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

a	small	stone	shaft	was	added	later	to	the	rocks	near	the	site	of	the	old
一个	小的	石头	轴	曾是	额外	之后	到	这	岩石	靠近	这	地点	的	这	老的

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

后来在旧磨坊遗址附近的岩石上增设了一个小型石柱。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)][prə'praɪətə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['ledʒənd] :

inscribed	**to**	**the**	**memory**	**of**	**this**	**obscure**	**proprietor**	**,**	**with**	**the**	**singular**	**legend**	**:**
铭文	到	这	记忆	的	这	朦胧	业主	,	和	这	单数	传奇	:

碑文上刻着纪念这位默默无闻的业主的铭文，内容十分独特：

" [hæv; həv][jiː; ji] [feɪθ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm] ?

"	**Have**	**ye**	**faith**	**like**	**to**	**him**	**?**
"	有	是的	信仰	喜欢	到	他	?

你们有像他那样的信心吗?

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [kə'tæstrəfi] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	**And**	**those**	**who**	**knew**	**only**	**of**	**the**	**material**	**catastrophe**	**looking**	**around**	**upon**	**the**
"	和	那些	WHO	知道	仅有的	的	这	材料	灾难	寻找	大约	之上	这

[siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreit] ,

scene	**of**	**desolation**	**it**	**commemorated**	**,**
场景	的	荒凉	它	纪念	,

“而那些只了解物质灾难的人，环顾四周，看到的却是它所纪念的荒凉景象，

[θɔːt] ['grɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪθ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] — [wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən]

thought	**grimly**	**that**	**it**	**must**	**be**	**faith**	**indeed**	**,**	**and**	**—**	**were**	**wiser**	**than**
想法	阴沉地	那	它	必须	是	信仰	的确	,	和	—	是	更明智	比

[ðeɪ] [njuː] .

they	**knew**	**.**
他们	知道	.

他们阴沉地想，这一定是信仰，而且——他们比自己意识到的更有智慧。

" [juː; jʊ] [smaɪld] , [dɒn] ['prɛbl] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [kiː] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

"	**You**	**smiled**	**,**	**Don**	**Preble**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Lady**	**Superior**	**to**	**Key**	**a**	**few**	**weeks**	**later**	**,**
"	你	微笑	,	大学教师	普雷布尔	,	"	说	这	女士	优越的	到	钥匙	一个	很少	周	之后	,

“你笑了，唐·普雷布尔，”几周后，院长夫人对基伊说。

" [wen] [aɪ][təʊld][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['meni] [ˌkæbə'ljeərəʊz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ɪn'trʌst]

"	**when**	**I**	**told**	**to**	**you**	**that**	**many**	**caballeros**	**thought**	**it**	**most**	**discreet**	**to**	**intrust**
"	什么时候	我	讲述	到	你	那	许多	骑士们	想法	它	最多	慎重	到	托付

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [braɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['gɑːdiənʃɪp] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

their	**future**	**brides**	**to**	**the**	**maternal**	**guardianship**	**and**	**training**	**of**	**the**	**Holy**
他们的	未来	新娘	到	这	母体	监护	和	训练	的	这	圣

[tʃɜːtʃ] ;

Church	**;**
教会	;

“当我告诉你们，许多骑士认为将他们未来的新娘托付给圣教会的母系监护和训练是最谨慎的做法时；

[jet] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ] [ment] [nɒt] [juː; jʊ] .

yet	**,**	**of**	**a**	**truth**	**,**	**I**	**meant**	**not**	**YOU**	**.**
然而	,	的	一个	真相	,	我	意思是	不是	你	.

但说实话，我指的不是你。

[ænd; ənd] [jet] — [eɪ] ! [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

And	**yet**	**—**	**eh**	**!**	**well**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**.**	**"**
和	然而	—	嗯	!	出色地	,	我们	将	看	.	"

不过——唉！好吧，我们拭目以待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神